Mosoj Testamento

Nuevo Testamento

Quechua

Wycliffe BIBLE TRANSLATORS

Liga Bíblica INTERNACIONAL

Mosoj Testamento
El Nuevo Testamento en Quechua (Bolivia del norte)

Primera edición
© 1985, Liga Bíblica Internacional

Edición electrónica (de la edicón 1985)
© 2012, Wycliffe Bible Translators, Inc.

www.ScriptureEarth.org

Este obra está bajo una licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 3.0 Unported.
http: creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0

Imachus Caskan

página

San Mateo ..... Mt 1
San Marcos ..... Mr 64
San Lucas ..... Lc 104
San Juan ..... Jn 169
Los Hechos ..... Hch 219
Romanos ..... Rom 278
1 Corintios ..... 1 Co 302
2 Corintios ..... 2 Co 325
Gálatas ..... Gá 340
Efesios ..... Ef 349
Filipenses ..... Flp 357
Colosenses ..... Col 364
1 Tesalonicenses ..... 1 Te 370
2 Tesalonicenses ..... 2 Te 375
1 Timoteo ..... 1 Ti 378
2 Timoteo ..... 2 Ti 385
Tito ..... Tit 390
Filemón ..... Flm 393
Hebreos ..... Heb 395
Santiago ..... Stg 414
1 Pedro ..... 1 Pe 421
2 Pedro ..... 2 Pe 428
1 Juan ..... 1 Jn 433
2 Juan ..... 2 Jn 440
3 Juan ..... 3 Jn 442
Judas ..... Jud 444
Apocalipsis ..... Ap 446

Mapas 474

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

CAY LIBROMANTA

Cay Mosoj Testamento departamento de La Pazpi caj quechua parlajcunapaj (Franz Tamayo, Larecaja, Muñecas provinciacunapaj), Perú kaylla llajtacunapajpiwan.

Sociedades Bíblicas Unidas permisota kowancu, cay quechua Mosoj Testamentopi DIOS HABLA HOY (edición 1983) castellanotawan churanaycupaj. Chay castellanopi versionta khawaspa, cay Mosoj Testamento ruwaska carkan quechuapi. Khawallaycutaj Boliviamanta iscay quechuapi Mosoj Testamentocunata, Perumanta iscay quechuapi Mosoj Testamentocunata, achqha waj librocunatawan.

Cay quechuapi Mosoj Testamento ñaupaj llojsej caskanraycu, astawan allinraj canka. Chayraycu mañacuyquichis imaynata tucuy yuyacllskasllnqllita yanapanawayquichispaj, cay direccionman apachimllspa:

Iglesia Luterana
Apolo
Departamento de La Paz
BOLIVIA

Cay Testamentopi waquin cuteka castellano palabramanta uqhunpiraj quiquinniy munaskantaka willan, astawan allinta entendinapaj. Tucuy chaywanpas castellanomanta quechuaman orkhospa, sumaj wakaychayman puriycu, verdadnincaj mana pantaska cananpaj.

Suyayc cay Mosoj Testamentoka allin cananta achqha bendicioncunayoj leejcunapaj uyarejcunapajpas, Santa Bibliata allinta entendiyta yanapananpaj, salvacionman allinta pusananpaj, cristiano causaypi sumajta wiñachinanpaj.

Apocalipsis 1.3 nin: “Cusicuyniyoj cankacu cay escribiskata leejcuna. Diospaj sut'inchaskanta leejtin uyarejcuna, cay libropi escribiskacunata casucojcunapas, imaraycuchus junt'acunan tiempo kayIlachamuchcanña.”

San Juan 20.31 nillantaj: “Caycunaka escribiska kancuna creenayquichispaj Jesús Cristo caskanta, Diospaj Churin caskantapiwan, paypi creespataj salvación causayniyoj canayquichispaj.”

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

PREFACIO

Este Nuevo Testamento se ha traducido principalmente para los quechua hablantes de la zona norte de La Paz, en las provincias de Franz Tamayo, Larecaja y Muñecas, y las zonas fronterizas del Perú.

El texto en castellano corresponde a la Biblia DIOS HABLA HOY, versión de 1983, de las Sociedades Bíblicas Unidas. Esta edición fue la base de la traducción, aunque también se utilizaron cuatro Nuevos Testamentos Quechuas, dos de Bolivia y dos del Perú, y se hizo referencia al Nuevo Testamento griego y a varios comentarios exegéticos.

Siendo la primera edición para esta zona, seguramente se podrá mejorar. Pedimos su colaboración, mandando todas sus sugerencias a la:

Iglesia Luterana
Apolo
Departamento de La Paz
BOLIVIA

A veces una palabra figurativa o un modismo se ha traducido en forma directa para mayor comprensión. En todo caso la meta ha sido de conservar con toda fidelidad el sentido original.

Esperamos que este Nuevo Testamento sea útil y de mucha bendición para los lectores y los oyentes, ayudándoles a comprender las Sagradas Escrituras que los pueden guiar a la salvación y al desarrollo de una vida netamente cristiana.

Como dice en Apocalipsis 1.3: “Dichoso el que lee y dichosos los que escuchan la lectura de este mensaje recibido de Dios, y hacen caso de lo que aquí está escrito, porque ya se acerca el tiempo.” y en San Juan 20.31 dice: “Pero éstas se han escrito para que ustedes crean que Jesús es el Mesías, el Hijo de Dios, y para que creyendo en él tengan vida.”

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

SAN MATEO

Sumaj Evangeliota Willan

Jesucristopaj abueloncuna

1 [1] Jesucristo Abrahampaj Davidpajpiwan mirayninmanta carkan.
Cayka Jesucristopaj abueloncuna: [2] Abraham Isaacpaj tatan carkan,
Isaactaj Jacobpaj tatan, Jacobtaj Judapaj waukencunapajpiwan tatan.
[3] Judataj Farespaj tatan carkan, Zarapajpiwan. Tamartaj mamancu
carkan. Fares Esrompaj tatan carkan, Esromtaj Arampaj tatan, [4] Aramtaj
Aminadabpaj tatan, Aminadabtaj Naasonpaj tatan, Naasontaj Salmonpaj
tatan. [5] Salmón Boozpaj tatan carkan, mamantaj Rahab. Booz Obedpaj
tatan carkan, Ruttaj Obedpaj maman, Obedtaj Isaipaj tatan, [6] Isaitaj
gobernaj rey Davidpaj tatan, rey Davidtaj Salomonpaj tatan, Salomonpaj
mamantaj Uriaspaj warmin carkan.

[7] Salomón Roboampaj tatan carkan, Roboamtaj Abiaspaj tatan, Abiastaj
Asapaj tatan, [8] Asataj Josafatpaj tatan, Josafattaj Jorampaj tatan, Joramtaj
Uziaspaj tatan, [9] Uziastaj Jotampaj tatan, Jotamtaj Acazpaj tatan, Acaztaj
Ezequiaspaj tatan, [10] Ezequiastaj Manasespaj tatan, Manasestaj Amonpaj
tatan, Amontaj Josiaspaj tatan, [11] Josiastaj Jeconiaspaj waukencunapajpiwan
tatan carkan, Babiloniaman Israel runacunata preso apaskancu tiempopi.

[12] Chaymantataj Jeconías Salatielpaj tatan carkan, Salatieltaj Zorobabelpaj
tatan, [13] Zorobabeltaj Abiudpaj tatan, Abiudtaj Eliaquimpaj tatan, Eliaquimtaj
Azorpaj tatan, [14] Azortaj Sadocpaj tatan, Sadoctaj Aquimpaj tatan, Aquimtaj
Eliudpaj tatan. [15] Eliud Eleazarpaj tatan carkan, Eleazartaj Matanpaj tatan,
Matantaj Jacobpaj tatan, [16] Jacobtaj Josepaj tatan, Josetaj Mariapaj kosan.
Mariataj Jesuspaj maman carkan, churin Jesucristotaj Mesías.

[17] Chay jinamanta Abrahammanta Davidcama chunca tawayoj
abuelocuna carkancu. Davidmanta Israel runacuna Babiloniaman preso
apaska caskancucama chunca tawayoj abuelocuna carkancu. Israel
runacunata preso apaskancumanta Cristopaj naciskancama waj chunca
tawayoj abuelocuna carkancu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesucristopaj naciskan

18 Jesucristopaj naciskan cay jina carkan: Maman María Josewan parlaska
carkancu casaracunancupaj. Manaraj cusca tiyachcajtincu, Mariaka onkojña
carkan Santo Espiritupaj atiyninwan. 19 Kosan José sumaj justo runa caspa,
mana munarkanchu Mariata sut'inta wijch'uyta. Chayraycu pacallamanta
sakerpayayta pensarkan, María onkojña caskanraycu. 20 Ajinataña
pensajtintaj, Señorpaj angelnin Joseman moskoyninpi riqhurerkan, nerkantaj:
"José, Davidpaj miraynin, ama manchachicuychu Mariawan casaracuyta,
imaraycuchus chay wawaka Santo Espiritumanta. 21 María churinta onkocojtin,
sutichanqui Jesusta, imaraycuchus pay llajtanta juchancunamanta salvanka."
22 Tucuy caycuna pasarkan, Señor Diospaj profetanpaj niskan junt'acunanpaj:
23 "Manaraj kharita rejsej sipas onkojyanka,
churiyoj canka, sutichankacutaj Emanuelta."
(Niyta munan: "Dios nokanchiswan.")
24 Puñuskanmanta rijch'arispataj, José angelpaj niskanman jina ruwarkan,
Mariawantaj casaracaporkan. 25 Chaywanpas mana esposocuna jina juntochu
puñorkancu María churinta onkocunancama. Josetaj suticharkan Jesusta.

Koyllurcunamanta yachajcuna jamuncu

2 1 Judea provinciapi caj Belenpi Jesús nacerkan, gobernaj Herodes
chaypi gobernachcajtin. Koyllurcunamanta yachajcuna inti
llojsimuy ladomanta Jerusalenman chayamorkancu. 2 Tapucorkancutaj:
—¿Maypitaj judiocunapaj reynin nacin? Inti llojsimuynejpi paypaj
koyllurninta ricuycu, chayraycu payta adoraj jamuycu.
3 Gobernaj Herodestaj tucuy Jerusalenpi cajcunapiwan chayta uyarispa,
ni imanayta aterkancuchu. 4 Sacerdotecunapaj tucuy jefencunata
leymanta yachachejcunatawan wajachispa, taporkan:
—¿Maypitaj Cristo nacinan carkan?
5 Paycunataj contestarkancu:
—Judea provinciapi caj Belenpi. Ajinata Diospaj profetan escriberkan:
6 'Kan, Judeapi caj Belén, manami sinchi mana
casurana jinachu canqui Judeapaj athun
llajtancuna chaupinpi, imaraycuchus uj
curaj gobernaj kanmanta llojsenka.
Pay Israel llajtayta sumajta michenka.'
7 Herodestaj pacallamanta koyllurcunamanta yachajcunata wajaspa,
allinta taporkan ima rato chay koyllur paycunaman riqhuriskanta.
8 Belenman paycunata cachaspataj, nerkan:
—Puriychis, chay wawamanta allinta yachamuychis. Tarispataj
willawanquichis nokapas adoramunaypaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

9 Chay jina willaskawan yachajcuna puripojtincutaj, chay ricuskancu
koyllur ñaupakencuta purerkan, wawa maypichus cachcarkan chaycama;
chaypitaj sayaycorkan. 10 Yachajcuna koyllurta sayaycuskanta ricuspa, sinchita
cusicorkancu. 11 Wasiman yaycuspa, wawata maman Mariatawan tariparkancu.
Konkoriycuspataj, wawata adorarkancu. Cajoncitoncuta quicharaspa, korita,
inciensota, mirratawan korkancu. 12 Dios moskoynincupi willarkan ama
Herodesman cutinancupaj. Chayraycu wajninta llajtancuman cutiporkancu.

José familianpiwan Egiptoman escapancu

13 Yachajcuna ripojtincuña, Señorpaj angelnin Joseman moskoyninpi
riqhurispa, nerkan: "Jatariy, wawata mamantawan pusaricuspa, Egipto
nacionman escapay ujtawan kanman willanaycama, imaraycuchus
Herodes wawata masc'achenka wañuchinanpaj."
14 Josetaj jatarispa, wawata mamantawan chay tutapacha Egiptoman
pusaporkan. 15 Chaypi camorkan Herodes wañunancama. Chayka pasarkan Señor
Diospaj profetanpaj niskan junt'acunanpaj: "Egiptomanta Churiyta wajarkani."

Herodes cachan wawacunata wañuchimunancupaj

16 Gobernaj Herodestaj yachajcunapaj engañaskanta reparacuspa,
phiñacorkan. Cacharkantaj Belenpi campocunantinpi caj tucuy khari
wawacunata wañuchimunancupaj iscay watayojmanta uranejman,
Jesuspaj naciskan chay tiempomanta yachajcunapaj willaskanman jina.
17 Ajinata junt'acun profeta Jeremiaspaj escribiskan:
18 "Ramá llajtapi sinchi wakay athun llaquiycunapiwan carkan.
Raquel wakarkan churincuna wañuchiskaña
caskanmanta,
manataj sonkochaska cayta munarkanchu."
19 Herodes wañupojtintaj, Egiptopi Señorpaj angelnin Joseman
moskoypi nerkan: 20 "Jatariy, wawata mamantawan pusaricuspa,
Israelman cutipuy. Wawata wañuchiy munajcuna wañurapuncuña."
21 Chhicataj José jatarispa, wawata mamantawan Israelman pusaporkan.
22 Josetaj uyarerkan Arquelao Judeapi gobernachcaskanta tatan
Herodespaj cuentanmanta. Chayraycu chayman puriyta manchachicorkan.
Dios Joseman moskoyninpi willajtintaj, Galileaman puriporkan.
23 Nazaretman chayaspataj, chaypi tiyacorkan, profetacunapaj niskancu
junt'acunanpaj: "Jesuska nazareno sutichaska canka."

Juan Bautista ch'usaj lugarpi willan

3 1 Chay p'unchaycunapi Judeapi caj ch'usaj lugarpi Juan Bautista
riqhurerkan. 2 Willaskanpi nerkan: "¡Diosman cutiricuychis! ¡Diospaj
gobiernonka kayllapiña cachcan!"
3 Juanmanta Diospaj profetan Isaías escriberkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

"Ch'usaj lugarpi uj runa wajach'aconka:
'Señor jamuchcan.
Sonkoyquichista paypaj waquichiychis
recto ñanta jina.' "
4 Juanpaj p'achantaj camello millmamanta carkan, karamanta
cinturonwan chumpiycuska. Miqhunantaj carkan langosta niska athun
t'inti, t'aja misq'ipiwan. 5 Runacuna Jerusalenmanta, tucuy Judea
provinciamanta, Jordán kayllacunamantawan jamorkancu uyarej.
6 Juantaj juchancu willacojcunata bautizarkan Jordán mayupi.
7 Achqha fariseocunata saduceocunatawan bautizachicoj jamojta ricuspa,
nerkan: "¡Pallicunapaj miraynin! ¿Pitaj kancunaman nerkasunquichis
Diospaj jamoj castigonmanta escapacunayquichista? 8 Allinta causaychis,
Diosman cutiriskayquichis sut'inta ricuchicunanpaj. 9 Amataj ninacuychischu:
'Nokanchiska Abrahampaj wawancuna canchis' nispaka. Segurayquichis,
Dioska cay rumicunatapas Abrahampaj wawancunaman tucuchinman. 10 Jacha
listoña, sach'acunata saphinmantapacha p'atanapaj. Tucuy sach'ata mana allin
urejtaka p'ataspa ninaman wijch'uncu. Chay jinata Dios castigasunquichis.
11 Ciertota noka unullawan bautizayquichis, Diosman cutiriskayquichis
ricuchicunanpaj. Nokamanta waj jamuchcan, paycajka Santo Espirituwan
ninapiwan bautizasunquichis. Payka nokamanta astawan atiyniyoj;
paypaj ñaupakenpi ni imapaschu cani, ni abarcanta pascaranallaypajpas.
12 Pay maquinpi wayrachinata apamuchcan, trigota limpiochaspa trojenpi
wakaychananpaj, yurantataj mana jayc'aj wañoj ninawan ruphachipunanpaj."

Jesús bautizachicun

13 Jesús Galileamanta Jordán mayuman purerkan, Juanwan
bautizachicoj. 14 Juantaj ni imaraycu Jesusta bautizayta munarkanchu:
—Astawanpas noka kanpaj bautizaskayqui canay. Kantaj jamunqui
nokaman bautizachicoj —nispa.
15 Jesustaj contestarkan:
—Cunanka ruwallay, Diospaj tucuy mandacuskancunata junt'ananchispaj.
Juantaj casucorkan. 16 Jesús bautizachicuspa unumanta llojsichcajtin,
janaj pacha quicharacorkan. Ricorkantaj Diospaj Espíritun pay pataman
paloma jina uraycamuchcajta. 17 Janaj pachamantataj Dios nimorkan:
"Caymi munaska Chureyka. Payta ajllani."

Supay Jesusta tentan

4 1 Chaymanta Santo Espíritu Jesusta ch'usaj lugarman pusarkan,
chaypi supay pruebata ruwananpaj.
2 Jesustaj tawa chunca p'unchayta tawa chunca tutatawan mana
miqhuska caspa, yarekachicorkan. 3 Chaypacha supay Jesusman
chimpaycorkan pruebata ruwananpaj. Nerkantaj:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Sichus ciertopuni Diospaj Churin canqui chayka, cay rumicunata
t'antaman tucuchiy.
4 Jesustaj contestarkan:
—Escrituraka nin: ‘Mana miqhunallawanchu runaka causanka,
manachayri Diospaj siminmanta llojsej tucuy palabrancunawan.’
5 Chaymanta supay santocaj Jerusalén llajtaman pusarkan; templo
pataman astawan altocaj lugarman llojsichispa, 6 nerkan:
—Sichus ciertopuni Diospaj Churin canqui chayka, caymanta
wijch'uycucuy; imaraycuchus Escrituraka nin:
‘Dios angelnincunata cachamonka cuidanasunquichispaj.
Maquincuwan jap'isunquichis rumicunaman mana tacacunayquipaj.’
7 Jesús contestarkan:
—Escrituraka nillawanchistaj: ‘Ama Señor Diosniyquita pruebata ruwanquichu.’
8 Chaymanta supay uj athun loma pataman pusarkan. Chaymanta cay pachapi
caj tucuy nacioncunata athun sumaj caynincunatawan ricuchispa, 9 nerkan:
—Noka tucuy cayta koskayqui, konkoriycuspa adorawanqui chayka.
10 Chaypacha Jesús nerkan:
—Puriy caymanta, Satanás. Escrituraka niwanchis: ‘Señor
Diosnillayquita adoranqui; pay sapallanta sirvinqui.’
11 Chhicataj supay Jesusmanta ithiricaporkan. Angelcunataj jamuspa
sirverkancu.

Jesús willayta kallarin Galileapi

12 Jesús Juan Bautista carcelpi caskanta uyarispa, Galileaman purerkan.
13 Nazaret llajtamanta llojsipuspa, Capernaum llajtaman puriporkan,
Galilea kocha cantoman, Zabulón Neftalí lugarnejman, 14 Señor Diospaj
profetan Isaiaspaj escribiskan junt'acunanpaj:
15 “Zabulón, Neftalí lugarcunapi, Jordán mayu
chimpapi, kocha cantopi tiyajcuna,
Galileapi caj waj dios adorajcunapiwan,
16 chay runacuna, tutayajpi jina tiyajcuna,
uj athun c'anchayta riconkacu.
Chay c'anchay wañuy llanthucunapi
tiyajcunaman c'anchayconka.”
17 Chhicamantapacha Jesús willayta kallarerkan: “Diosman
cutiricuychis, imaraycuchus Diospaj gobiernon kayllapiña” nispa.

Jesús wajan tawa challwirucunata

18 Jesús Galilea kocha cantonta purichcaspa, iscay waukentinta
ricorkan. Ujnin Simón Pedro sutiyoj carkan, ujnintaj Andrés. Paycuna
challwiru carkancu; challwacunata jap'inancupaj llicata kochaman
cachaycuchcarkancu. 19 Jesús paycunata nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Jamuychis, nokawan puriychis. Nokataj runacunata Diosman
pusamojta ruwaskayquichis, imaynatachus challwata jap'ej
cachcanquichis jinata.
20 Chhicapacha llicancuta sakerpayaspa, Jesuswan puriporkancu.
21 Juch'uytawan ñaupajman purispa, Jesús waj iscay waukentinta
ricorkan: Santiagota Juantawan, Zebedeopaj churincunata. Botepi
tatancuwan llicata jallch'aspa cachcajtincu, Jesús wajarkan. 22 Chhicapacha
boteta tatancutawan sakerpayaspa, Jesuswan puriporkancu.

Jesús yachachin achqha runaman

23 Jesús tucuy Galileanejpi purerkan, sinagoga wasicunapi yachachispa,
Diospaj gobiernonmanta sumaj evangeliota willaspa. Alliyacherkantaj
runacunata tucuy ima onkoycunamanta nanaycunamantawan.
24 Chayraycu enteron Siria provinciapi parlarkancu Jesús atiyniyoj
caskanta. Pusamorkancutaj tucuy ima onkoywan ñac'arejcunata, sajra
espirituyojcunata, t'ucuyojcunata, such'ucunatawan; Jesustaj alliyacherkan.
25 Achqha runacuna Galileamanta, Decapolismanta, Jerusalenmanta,
Judeamanta, Jordán mayu chimpamanta Jesusta katerkancu.

Jesús lomaman llojsispa yachachin

5 1 Jesús achqha runata ricuspa lomaman llojserkan. Tiyaycojtin,
discipuloncuna payman chimpaycorkancu. 2 Jesustaj yachachiyta
kallarerkan nispa:
3 "Cusicuyniyojmi 'Diosta necesitani, juchayoj cani' nejcunaka.
Paycunapaj Diospaj gobiernon canka.
4 "Cusicuyniyojmi juchancunamanta llaquiska cajcunaka. Dios
paycunata cusichenka.
5 "Cusicuyniyojmi humilde sonkoyojcunaka. Dios paycunaman
prometicuskan jallp'ata konka.
6 "Cusicuyniyojmi Diospaj niskanta ruwayta munajcunaka, yarekaska
unumanta ch'aquiska jina. Dios yanapanka munaskancuta ruwanancupaj.
7 "Cusicuyniyojmi ujcunata qhuyapayajcunaka. Dios paycunata
qhuyapayanka.
8 "Cusicuyniyojmi limpio sonkoyojcunaka. Paycuna Diosta riconkacu.
9 "Cusicuyniyojmi sonko tiyaycuchejcunaka. Paycuna Diospaj wawan
cankacu.
10 "Cusicuyniyojmi Diospaj niskanman jina ruwaskancumanta
ñac'arichiskacunaka. Paycunapaj Diospaj gobiernon canka.
11 "Cusicuyniyojmi canquichis, kancuna insultaska, chejniska, kancuna
contra tucuy imata llullacuspa parlajtincu. 12 Cusicuychis, contento
caychis; janaj pachapi athun premiota jap'ekanquichis. Ajinallatataj
Diosmanta willaj ñaupaj profetacunata chejnispa ñac'aricherkancu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Cachitaj, c'anchaytaj canquichis

13 “Kancuna runacunapaj cachi jina canquichis. Ch'apajyawajchis
chayri, ¿imaynatataj cachinchawajchis? Manaña sirviwajchischu;
calleman wijch'uska cawajchis runacuna sarunanpaj.
14 “Kancuna runacunapaj c'anchaynin canquichis. Loma patapi ruwaska
llajtaka mana pacaska cayta atinchu. 15 Nillataj lamparata jap'ichispaka,
cajonwan c'umpiycuncuchu; manachayri alto patapi churancu, wasipi
tucuy cajcunata c'anchananpaj. 16 Ajinallatataj kancunapas runacunapaj
ñaupakenpi lámpara jina c'anchaychis. Paycunapas allin ruwaskayquichista
ricuspa, janaj pachapi caj Tatayquichista alabanancupaj.

Jesús leymanta yachachin

17 “Ama yuyaychischu Moisespaj leyninta profetacunapaj yachachiskantapas
chincachej jamuskaytaka; manachayri tucuyninta junt'aj jamuni.
18 Segurayquichis, janaj pacha cay pachapas tucucunancama, mana ni uj letrapas
ni uj puntollapas leymanta chincankachu tucuynin junt'acunancama. 19 Pillapas
mana casucunmanchu juch'uycaj leyllatapas, ajinallatataj yachachinman
chayka, Diospaj gobiernonpi sinchi juch'uy canka. Pillapas casucojka ajinallatataj
yachachejka, Diospaj gobiernonpi athunyachiska canka. 20 Niyquichis, leymanta
yachachejcunamanta fariseocunamantawan nejtin Diosta mana astawan sumajta
casucunquichischu chayka, Diospaj gobiernonman mana yaycunquichischu.

Mana phiñacunamanta

21 “Kancuna uyarerkanquichis abueloyquichiscunaman niskata: ‘Ama
wañuchinquichu. Pillapas wañuchejka juchachaska canka.’ 22 Nokataj niyquichis,
pillapas wauken contra phiñacojka, juchachaska canka. Pichus waukenta
insultajpas, Athun Asambleapi juchachaska canka. Pichus sinchita phiñaricuspa,
waukenta ‘sonso’ ninman chayka, nina lauray infiernopi castigaska canka.
23 “Altarman ofrendayquita apaspa waukeyquita ofendiskayquita yuyariwaj
chayka, 24 altarpaj ñaupakenpi ofrendayquita sakespa, cutiriy, waukeyquiwanraj
allinyacuy. Chaymanta cutimuspataj, ofrendayquita Diosman koy.
25 “Pipas juchayquimanta demandaspa juezman apachichcasunquiman
chayka, ñanpi purichcaspallaraj paywan allinyacuy, ama autoridadman
entreganasunquipaj. Mana jina cajtenka, autoridadka guardianwan
carcelman wisk'achisunqui. 26 Segurayqui, carcelmanta mana
llojsinquichu, lliujta paganayquicama.

Adulterio jucha mana ruwanamanta

27 “Kancuna uyarerkanquichis cay ñaupaj niskata: ‘Ama adulterio
juchata ruwanquichu.’ 28 Nokataj niyquichis, pillapas uj warmita
munapayan chayka, ñapas sonkonpi adulterio juchata ruwanña.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

29 “Ajina ari, paña lado ñawiyqui juchaman urmachejtenka, orkhospa
wijch'uy. Allinmi ujnin partella cuerpoyquimanta chincananka, tucuy
cuerpoyqui infiernoman wijch'uska canantapachaka. 30 Ajinallatataj, paña
maquiyqui juchaman urmachejtenka, p'atakaska wijch'uy. Allinmi ujnin
partella cuerpoyquimanta chincananka, tucuy cuerpoyqui infiernoman
wijch'uska canantapachaka.

Mana divorciacunamanta

31 “Ñaupajta nillarkancutaj: ‘Pillapas warminmanta divorciacojka, divorcio
papelta kochun.’ 32 Nokataj niyquichis, adulterio juchapi mana cachcajtin,
pillapas warminmanta divorciacojka warminta adulterio juchaman
urmachinman. Divorciaska warmiwan casaracojka adulterio juchata ruwallantaj.

Juramentomanta

33 “Uyarillarkanquichistaj cay ñaupaj niskata: ‘Juramentowan Diosman
prometicuskayquichista junt'anayquichis.’ 34 Nokataj niyquichis, amapuni
juranquichischu janaj pacharaycu, chayka Diospaj tronon; 35 ni cay
pacharaycupas, chayka Diospajta; nitaj Jerusalenraycupas, chayka
athun Reypaj llajtan; 36 nillataj umayquichisraycupas, imaraycuchus
mana atiwajchischu uj chujchallayquichistapas yurajman ni yanaman
tucuchiyta. 37 Verdad cajtenka, ‘arí’ ninayquichis. Mana verdad cajtintaj,
‘mana’ ninayquichis. Chayman yapajtiyquichiska, mana allinchu.

Mana vengacunamanta

38 “Cay ñaupaj niskata uyarerkanquichis: ‘Ñawimanta ñawita, quirumanta
quiruta.’ 39 Nokataj niyquichis, sajra runawanka ama vengacuychischu. Paña
lado uyayquipi t'ajllejtenka, uj lado uyayquita kollaytaj. 40 Pipas quejasunquiman
p'achayquita kechunasunquipaj chayka, sacoyquitawan kopuy. 41 Pillapas uj
kilometrota k'epinta apachisunquiman chayka, iscay kilometrota apapuy.
42 Pillapas mañacojmanka koy; “ayniriway” nejmantaj, ama “mana” niychu.

Chejnicojniyquita munacuy

43 “Cay ñaupaj niskata uyarillarkanquichistaj: ‘Amigoyquita munacuy,
chejnicojniyquitataj chejniy.’ 44 Nokataj niyquichis, enemigoyquichiscunata
munacuychis. Maldicicojcunata bendiciychis; chejnicojcunatapas allin cajta
ruwaychis. Ñac'arichicojcunapaj Diosmanta mañapuychis oracionpi. 45 Ajinata
ruwaspaka, janaj pachapi cachcaj Tatayquichispaj wawan caskayquichista
ricuchichcanquichis. Payka sajra runapaj allin runapajpas intita c'anchachimun.
Ajinallatataj parachimun tucuypaj, allin runapaj sajra runapajpas. 46 Kancuna
munacojcunallata munacuwajchis chayri, ¿imatataj Diosmanta jap'ekawajchisri?
¿Manachu juchasapacunapas quiquillantataj ruwancu? 47 Waukeyquichiscunallata
saludawajchis chayri, ¿ima allintataj ruwawajchisri? ¿Manachu waj dios

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

adorajcunapas quiquillantataj ruwancu? 48 Sumaj cabal mana juchachana jina
caychis, janaj pachapi caj Tatayquichis cabal mana juchachana jina ajinata.

Sumaj ruwaycuna

6 1 "Religionniyquichis ama runapaj ricunallanta ruwanquichischu.
Jinata ruwanquichis chayka, janaj pachapi caj Tatayquichis mana ni
imata kosunquichischu.
2 "Necesitajcunaman yanapanquichis chayka, ama tucuy runacunaman
willaracunquichischu iscay uya runacuna jinaka. Paycunaka
sinagoga wasicunapi callecunapipas jinata ruwancu, paycunamanta
allinta parlanancupaj. Segurayquichis, Diosmanta mana imatapas
jap'ekankacuchu. 3 Necesitajcunaman yanapaspaka, ama ni piman
willanquichu ni sinchi amigoyquimanpas. 4 Ch'inllamanta ruway.
Chhicataj tucuy ruwaskayquita ricoj Tatayqui premioyquita kosunqui.

Jesús yachachin oración ruwanata

5 "Oracionta ruwaspaka ama iscay uya runacuna jinallaka
ruwanquichischu. Paycunaka sinagoga wasicunapi plaza esquinacunapi
sayaycuspa, oracionta ruwancu runa ricunallanpaj. Segurayquichis,
Diosmanta mana imatapas jap'ekankacuchu. 6 Kancajtaj, Diosman
oracionta ruwanayquipajka, wasiyquiman yaycuy; puncuyquita
wisk'aycuspa, sapayqui kanwan cachcaj Tatayquiman oracionta ruway.
Pacapi ruwaskayqui oracionta uyarej Tatayquitaj sut'inta kosunqui.
7 "Diosman oracionta ruwaspaka, ama achqha palabrata cutirispa
cutirispa parlanquichu verdadero Diosta mana rejsej runa jinaka.
Paycunaka pensancu achqha parlaskancuwan Dioswan uyarichicuyta.
8 Kancunaka ama paycuna jina ruwanquichischu, imaraycuchus
Dios Tatayquichiska necesitaskayquichiscunata yachanña, manaraj
mañachcajtiyquichis. 9 Kancunaka cay jinata oracionta ruwaychis:
'Janaj pachapi cachcaj Tataycu, sutiyqui
yupaychaska cachun.
10 Gobiernoyqui jamuchun; munayniyqui ruwaska
cachun, imaynatachus janaj pachapi,
ajinallatataj cay pachapipas.
11 Sapa p'unchaypaj t'antaycuta cunan kowaycu.
12 Juchaycuta perdonawaycu,
imaynatachus nokaycu contra
juchallicojtapas perdonaycu jinata.
13 Ama tentacionman urmachiwaycuchu,
astawanpas tucuy mana allincunamanta librawaycu.
Kanpajta gobiernoyqui, tucuy atiyniyqui,
tucuy gloriayquipas wiñaypaj wiñayninpaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Ajina cachun.’
14 “Kancuna contra juchallicojcunata perdonanquichis chayka, janaj pachapi
caj Tatayquichis kancunatapas perdonallasunquichistaj. 15 Mana perdonanquichis
chayka, Dios Tatayquichis manallataj juchayquichiscunata perdonasunquichischu.

Ayunomanta

16 “Ayunaspaka ama llaquiska uya caychischu, iscay uya runacuna jinaka.
Paycunaka llaquiska uyancuta ricuchicuncu, runacuna ayunaskancuta
yachanancupaj. Segurayquichis, runapaj alabaskallanta jap'ekankacu.
17 Kancajtaj, ayunaspaka uyayquita uphacuy, allinta jallch'acuy, 18 runacuna
ayunaskayquita ama reparanancupaj. Kanwan cachcaj Dios Tatallayqui
ayunaskayquita yachanka, paytaj premioyquita kosunqui.

Janaj pachapi khapajyana

19 “Ama cay pachapi khapajyaychischu. Caypeka thuta miqhun, tucuy
ima khorwarin, suwapas suwan. 20 Astawanka janaj pachapi tantaychis
khapaj canayquichispaj. Chaypeka mana thuta miqhunchu, ni ima
khorwarinchu, nitaj pipas suwanchu. 21 Maypichus khapaj cayniyquichis
cachcan, chayllapitaj sonkoyquichispas cachcan.

Runapaj ñawenka cuerponpaj c'anchaynin

22 “Ñawiyquichis c'anchay jina cuerpoyquichispaj. Ñawiyquichis allin cajtin,
tucuy cuerpoyquichis c'anchayniyoj canka. 23 Mana allin cajtenka, tucuy
cuerpoyquichis tutayajpi canka. Chay kanpi caj c'anchay tutayapojtenka,
¡imayna yana tutayajrajchá canka mana creej sonkoyquipeka!

¿Diostachu icha kolketachu sirvina?

24 “Iscay patronta mana pipas sirviyta atinmanchu, imaraycuchus ujninta
chejnenka, ujnintataj munaconka. Ujcajman junt'anka, ujcajmantataj ni ima
importankachu. Mana aticunchu Diosta kolketawan sirvinaka.

Dios wawancunata cuidachcan

25 “Cayta niyquichis, causanayquichismanta, miqhunayquichismanta,
ujyanayquichismanta, p'achallicunayquichismantapiwan ama
llaquicuychischu. Causayka astawan valin miqhunamanta nejtenka,
cuerpopas p'achamanta nejtenka. 26 Khawariychis, jalaycachaj pisketocuna
mana tarpuncuchu nitaj ajthapincuchu, ni trojepi tantancuchu. Chaywanpas
janaj pachapi caj Dios Tatayquichis miqhunata kon. Kancunaka astawan
valinquichis pisketocunamanta nejtenka. 27 Kancuna sinchita afanacuspari,
¿atiwajchischu cusca metrollatapas yapacuyta alto canayquichispaj?
28 “¿Imaraycutaj p'achamanta llaquicunquichis? Khawariychis campopi
t'icacunapaj wiñaskanta. Mana llanc'ancuchu, nitaj phuchcancuchu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

29 Chaywanpas niyquichis, Salomonpas tucuy khapaj cayninwan manapuni
ujnin t'ica jinallapas p'achallicorkanchu. 30 Kora cunan wiñachcan, pakarintaj
ruphachiska canka. Sichus Dios koratapas sumajta p'achallin chayka,
¡astawanraj kancunacajtaka p'achallisunquichis, pisi creeyniyoj runacuna!
31 Chayraycu ama llaquicuychischu, '¿imatataj miqhusaj, ujyasaj, p'achallicusaj?'
nispa. 32 Diospi mana creejcuna tucuy caycunamantaka afanacuncu.
Kancunapajka can uj Tatayquichis, payka ima necesitaskayquichista yachanña.
33 Ñaupajtaka Diospaj gobiernonpi afanacuychis, paypaj munaskanta ruwaspa.
Chhicataj tucuy ima necesitaskayquichista Diosmanta jap'ekanquichis
yapaskata. 34 Ama llaquicuychischu pakarin p'unchaymantaka. Pakarenka waj
llaquicuycunata apamonka. Sapa p'unchay imaymana llaquicuycunata apamun.

Mana ujcunata juchachanachu

7 1 "Ama ujcunata juchachaychischu, Dios kancunata mana
juchachanasunquichispaj. 2 Imaynatachá ujcunata juchachanquichis,
jinallatataj Dios kancunata juchachasunquichis. Kancuna ima medidawanchus
ujcunata midinquichis, chay medidallawantaj Dios midisunquichis.
3 ¿Imaraycutaj waukeyquipaj ñawinpi ichhuta khawanqui, nitaj reparacunquichu
ñawiyquipi raqhu c'aspi cachcaskanta? 4 ¿Imaynatataj atrevicunqui
waukeyquiman niyta: 'Waukéy, dejaway ñawiyquimanta ichhu orkhojta' nispa?
5 ¡Iscay uya! Ñaupajta ñawiyquimantaraj chay raqhu c'aspita orkhoy, chhica
ichhuta allinta ricunqui, waukeyquipaj ñawinmanta orkhonayquipajka.
6 "Diospaj cajnincunata ama alkocuna jina runacunaman konquichischu.
Kancuna contra cutirincuman ch'ajwapayanasunquichispaj. Nitaj perla
jina Diospaj cajnincunata qhuchicuna jina runacunaman konquichischu,
paycunaka saruwasincuman.

Diosmanta mañacuychis

7 "Mañacuychis, Diostaj kosunquichis. Masc'aychis, tarinquichistaj.
Puncuta tacaychis, quicharasunquichistaj. 8 Mañacojka jap'ekan;
masc'ajtaj tarin; puncuta tacajtapas quicharan.
9 "¿Mayken tatataj canman wawan t'antata mañacojtin rumita
kojri? 10 ¿Challwata mañacojtinpas pallita kojri? 11 Kancuna sajra runa
cayniyquichiswanpas allin cajta wawayquichisman koyta yachanquichis
chayka, astawanraj janaj pachapi caj Tatayquichiska sumajcunata konka
mañacojcunamanka.
12 "Imaynatachus ujcuna kancunapaj ruwanancuta munanquichis,
ajinallatataj kancunapas paycunapaj ruwaychis. Chayta Dios mandan
Moisespaj leyninpi profetancunapaj escribiskancupipas.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

C'ullcu puncu

13 "C'ullcu puncunta yaycuychis. Ancho puncu ancho ñanpiwan
chincayman pusancu, achqhayojtaj chayninta purincu. 14 Causayman
pusaj puncoka, causayman purej ñanpas c'ullcumi, manataj facilchu
purinapaj. Pisillataj cancu chayninta purejka.

Sach'aka urinpi rejsichicun

15 "Cuidacuychis 'Diosmanta parlani' nej llulla profetacunamanta.
Sumaj oveja jina jamuncu, uqhuncupitaj paycunaka sajra animal jina
cancu. 16 Ruwaskancupi paycunata rejsinquichis. Uvataka mana qhichca
sach'amantachu pallancu, ni higotapas khepu sach'amantachu. 17 Ajina ari,
allin sach'aka sumaj urita kon; mana allin sach'ataj mana allin urita kon.
18 Sumaj sach'aka mana atinchu mana allinta uriyta, mana allin sach'ataj
mana atinchu sumajta uriyta. 19 Sapa mana allin urej sach'ataka p'ataspa
ninaman wijch'uncu. 20 Kancunaka ruwaskancupi runacunata rejsinquichis.

Diospaj gobiernonman yaycunamanta

21 "Mana tucuy '¡Señor, Señor!' niwajcunachu janaj pacha gobiernomanka
yayconkacu, manachayri janaj pachapi cachcaj Tataypaj munayninta ruwajcunalla
yayconkacu. 22 Juicio p'unchaypi achqhayoj niwankacu: 'Señor, Señor, nokaycu
sutiyquipi parlarkaycu, sutiyquipi sajra espiritucunata katerkorkaycu, sutiyquipitaj
achqha milagrocunatapas ruwarkaycu.' 23 Chhicataj contestasaj: 'Ni jayc'aj
kancunata rejsiyquichischu. ¡Nokamanta puriychis, mana allin ruwajcuna!' nispa.

Iscay wasi

24 "Pillapas uyariwaspa niskayta ruwajka, allin yachayniyoj. Payka kaka patapi
wasinta ruwaj runa jina. 25 Paramojtin, mayu junt'amojtin, sinchita chay wasi
contra wayramojtin, waseka mana urmanchu kaka patapi ruwaska caskanraycu.
26 Pillapas uyariwaspa mana niskayta ruwajka, mana allin yachayniyoj runa
jina. Payka ako patapi wasinta ruwaj runa jina. 27 Paramojtin, mayu junt'amojtin,
sinchita wayramojtin, chay waseka urmapun; ch'usajta ñut'ucapun."
28 Jesús parlayta tucojtin, tucuy runacuna chay jinata
yachachiskanmanta musphararkancu. 29 Imaraycuchus autoridadninwan
yachacherkan, manataj leymanta yachachejcuna jinallachu.

Jesús lepra onkoyniyojta alliyachin

8 1 Jesús lomamanta urakamojtin, achqha runa paywan cusca
purerkancu. 2 Uj lepra onkoyniyoj runa Jesusman chimpaycorkan.
Konkoriycuspa, mañacorkan nispa:
—Señor, munaspaka alliyachiway.
3 Jesús llanqhaycuspa, nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Munani, alliyaska cay.
Runataj chhicapacha alliyaporkan. 4 Jesús nerkan:
—Uyariway, ama ni piman willanquichu. Puriy, sacerdoteman ricuchicamuy. Ofrendata koy Moisespaj mandacuskanman jina, tucuy runa alliyaskaña caskayquita yachanancupaj.

Jesús capitanpaj uywacuskanta alliyachin

5 Jesús Capernaum llajtaman yaycojtin, uj capitán romano chimpaycuspa rogarkan. 6 Nerkantaj:
—Señor, wasiypi uywacuskay onkoska, such'uyapun, sinchi nanaycunata sufrichcan.
7 Jesús contestarkan:
—Purisaj, alliyachimusaj.
8 Capitantaj contestarkan:
—Señor, mana nokaka wasiyman yaycunayquipaj jinachu cani. Nillay, uywacuskayka niskayquiwan alliyaponka. 9 Noka quiquiy curajcunapaj mandonpi cani. Jinallatataj soldadoycuna mandoypi can. Ujninta ‘puriy’ nini, purin. Ujnintataj ‘jamuy’ nini, jamun. Uywacuskayta imallatapas ‘ruway’ nejtiy, ruwan.
10 Jesús chayta uyarispa muspharkan. Katejnin runacunata khawarispataj, nerkan:
—Segurayquichis, cay jina athun creeyniyoj runata mana Israelpipas tarinichu. 11 Niyquichis, inti llojsimuynejmanta, inti yaycuynejmantawan achqhayoj jamuspa, janaj pacha Diospaj gobiernonpi tiyayconkacu Abrahamwan, Isaacwan, Jacobpiwan miqhunancupaj. 12 Diospaj gobiernonpi canancu carkan chaycunataj tutayajman wijch'uska cankacu; chaypi wakankacu, nanaymanta quiruncuta c'ariris nispa c'uturacuspa.
13 Chaymanta Jesús capitanman nerkan:
—Wasiyquiman puripuy, creeskayquiman jina ruwaska cachun.
Uywacuskantaj chhicapacha alliyaporkan.

Jesús Pedropaj suegranta alliyachin

14 Jesús Pedropaj wasinman purerkan. Chaypitaj Pedropaj suegranta calenturawan onkoskata tariparkan puñunapi. 15 Jesús maquinmanta llanqhaycojtin, calenturan thaniporkan. Paytaj jatarispa, paycunata atendiyta kallarerkan.

Jesús achqha onkoskacunata alliyachin

16 Ch'isiyaycuytaña achqha sajra espirituyojcunata Jesusman apamorkancu. Jesustaj ujta parlarkospalla sajra espiritucunata katerkorkan. Alliyachillarkantaj tucuy onkoskacunata. 17 Cayka pasarkan profeta Isaiaspaj niskan junt'acunanpaj: “Pay quiquin qhuyay cayninchiscunata kechorkan, onkoyninchiscunatataj aparkan.”

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesuswan puriyta munajcuna

18 Jesús achqha runata muyurejpi ricuspa, discipuloncunaman nerkan:
“Kocha chimpaman puriychis.” 19 Leymanta yachachej uj runa Jesusman
chimpaycuspa, nerkan:
—Yachachej, kanwan puriyta munani maytachá purinqui chayta.
20 Jesustaj contestarkan:
—Zorrocunapaj jutc'uncu can tiyanancupaj, pisketocunapajpas tapancu
can; nokapajri ni maypi wasi canchu samaricunaypaj.
21 Ujnin discípulon nerkan:
—Señor, permitiwayraj ñaupajta tataytaraj p'ampaycamunayta.
22 Jesustaj nerkan:
—Nokawan puriy. Wañuskacuna wañuskancunata p'ampachuncu.

Jesús wayrata thanichin

23 Jesús discipuloncunawan boteman yaycuspa puriporkan. 24 Kochapi
purichcajtincu, sinchi athun wayra jatarerkan. Ajinamanta boteman unu
junt'aycuspa uqhuman chincaycuchipuchcarkan. Jesustaj puñupuska.
25 Discipuloncuna rijch'achimorkancu, nispa:
—¡Señor, salvawaycu! ¡Unuman chincaycapuchcanchisña!
26 Jesús nerkan:
—¿Imaraycutaj sinchita manchachicunquichis? Pisi creeyniyoj canquichis.
Sayariytawantaj wayrata kochatawan c'amispa, thaniycucherkan.
27 Paycunataj musphaspa ninacuchcarkancu:
—¿Imayna runataj cayri, wayrapas kochapas c'amejtin, casunancupajri?

Gadaramanta sajra espirituyojcuna

28 Gadara jallp'aman, Galilea kocha chimpaman chayarkancu. Iscay
sajra espirituyoj runacuna sepulturanejmanta llojsimuspa, Jesusman
chimpaycorkancu. Sinchi sajra caskancuraycu, chaynin ñanta ni pipas
pasayta aterkancuchu. 29 Wajach'acuspa, nerkancu:
—¡Jesús, Diospaj Churin! ¿Ima ruwanayquitaj nokaycuwan? ¿Nokaycu
ñac'arichejchu jamunqui, manaraj ñac'arinaycu tiempopi?
30 Carupachapi achqha qhuchicuna miqhuchcarkancu. 31 Sajra
espiritucunataj Jesusta rogarkancu:
—Katerkonawayquichis cajtenka, qhuchicunaman yaycojta dejawaycu.
32 Jesustaj nerkan:
—Puriychis —nispa.
Sajra espiritucunaka runacunamanta llojsipuspa, qhuchicunaman
yaycuraporkancu. Qhuchicunataj sayaj khata pataman phawaspa,
kochaman chhokaycucorkancu, chaypitaj miquicuspa wañurarkancu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

33 Qhuchi michejcunataj chayta ricuspa, llajtaman phawaspa
willamorkancu tucuy ima pasaskanta sajra espirituyoj runacunamanta.
34 Chay llajtamanta tucuy runa llojsimorkancu Jesús cachcaskan
lugarman. Taripaspataj rogarkancu chay lugarmanta puripunanpaj.

Jesús such'uta alliyachin

9 1 Jesús boteman yaycuspa kocha chimpaman puriporkan.
Chayaporkantaj llajtanman. 2 Chaypitaj uj such'u runata apamorkancu,
callapupi wantuspa. Jesús creeynincuta ricuspa, onkoskaman nerkan:
—Animacuy, wawáy; juchayquicuna perdonaskaña.
3 Leymanta yachachejcunataj pensarkancu: “Payka niskanwan Diosta
phiñachin.” 4 Jesús cay jinata pensaskancuta yachaspa, taporkan:
—¿Imaraycutaj mana allinta pensanquichis? 5 ¿Maykentaj astawan
fácil ninari: ‘Juchayquicuna perdonaska’, icha ‘Jatariy, puripuy’ ninachu?
6 Noka ricuchiskayquichis Tataj Churenka atiyniyoj caskanta, cay pachapi
juchacunata perdonananpaj.
Such'uman nerkan:
—Kanta niyqui, jatariy. Puñunayquita okharispa, wasiyquiman puripuy.
7 Such'utaj sayarispa, wasinman puriporkan. 8 Chayta ricuspa, runacunaka
mancharicorkancu. Diostataj alabarkancu cay jina atiyta runaman koskanmanta.

Jesús Mateota wajan

9 Chaymanta Jesús puripuspa, Mateota ricorkan Romapaj impuesto
cobrana lugarpi tiyachcajta. Payta nerkan:
—Nokawan puriy.
Mateotaj sayarispa paywan puriporkan.
10 Jesús Mateopaj wasinpi miqhuchcarkan. Miqhuchcajtin, achqha
impuesto cobraj runacuna waj juchasapacunapiwan chayamuspa,
Jesuswan discipuloncunapiwan cusca mesapi tiyaycorkancu. 11 Chayta
ricuspa, fariseocuna discipulocunata taporkancu:
—¿Imaraycutaj yachachejniyquichis impuesto cobrajcunawan
juchasapacunapiwan miqhun?
12 Jesús chayta uyarispa, nerkan:
—C'uchicunaka medicota mana necesitancuchu, manachayri
onkoskacunalla. 13 Puriychis, cay Escriturata yachakamuychis:
‘Qhuyapayacojta munani, mana religión junt'ajllatachu.’ Mana ‘sumaj
runa cani’ nejcunata wajajchu jamuni, manachayri juchasapacunallata.

Ayunomanta

14 Juan Bautistapaj discipuloncuna Jesusman chimpaycuspa taporkancu:
—Nokaycu fariseocunapiwan sinchita ayunaycu. Discipuloyquicunari
¿imaraycutaj mana ayunancuchu?

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

15 Jesús paycunaman nerkan:
—¿Atincumanchu casamientoman invitaskacuna llaquiska cayta,
novio paycunawan cachcajtinri? Chaywanpas, tiempo jamonka novio
paycunamanta kechuska cananpaj; chhica ayunankacu.
16 “Mana pipas mauc'a p'achataka mosojwan remendanchu, imaraycuchus
mosoj remiendoka mauc'a p'achata astawan athunta lliq'ipunman. 17 Nitaj
mosoj vinota mauc'a kara botaman jich'aycuncumanchu, imaraycuchus
mosoj vinoka mauc'a botata t'ojachinman. Vinotaj jich'arparicunman,
kara botapas lliq'icapunman. Chayraycu mosoj vinotaka mosoj karaman
jich'aycuna, ajinapi iscaynincu sumajta canancupaj.”

Jairopaj ususin, onkoska warmipiwan

18 Jesús parlachcajtinraj, judiocunapaj uj jefen chayamuspa, ñaupakenpi
konkoriycuspa nerkan:
—Ususiy cunitan wañuporkan. Kan jamuwaj, maquiyquitataj pay
pataman churawaj chayka, causaripunman.
19 Jesustaj sayarispa, discipuloncunawan jefewan cusca puriporkan. 20 Uj
warmi chunca iscayniyoj wataña yawar apaywan onkoska carkan. Chay
warmitaj khepanejmanta Jesusman chimpaycuspa, p'achanpaj cantonta
llanqhaycorkan. 21 Chay warmi pensarkan: “P'achallantapas llanqharisaj
chayka, alliyapusaj” nispa. 22 Jesustaj cutirispa, warmita ricuspa, nerkan:
—Animacuy, waváy. Alliyachiska canqui creeskayquiraycu.
Chhicamantapacha alliyaporkan.
23 Jesús judiocunaj jefenpaj wasinman chayaspa, ricorkan música
tocajcuna listoña caskancuta p'ampaj purinancupaj. Achqha runacunataj
kaparispa wakarachcarkancu. 24 Jesús paycunata nerkan:
—Caymanta llojsiychis. Cay wawaka mana wañuskachu, puñuchcallan.
Runacunataj Jesuspaj niskanmanta asicorkancu. 25 Jesús runacunata
llojsichispa, wasi uqhuman yaycorkan. Maquinmanta wawata jap'iycojtin,
wawaka sayariporkan. 26 Chay ruwaskantaj tucuynejpi yachacorkan.

Iscay ñausata khawachin

27 Jesús chaymanta puripuchcajtintaj, iscay ñausacuna khepanta
katerkancu wajach'acuspa:
—¡Davidpaj Churin, qhuyapayawaycu!
28 Jesús wasiman chayajtin, ñausacunaka chimpaycorkancu. Jesustaj
paycunata taporkan:
—¿Creenquichischu atiyniyoj caskayta, cayta ruwanaypaj?
Paycunataj nerkancu:
—Arí, Señor, creeycu —nispa.
29 Jesustaj ñawincuta llanqhaycuspa, paycunata nerkan:
—Creeskayquichisman jina ruwaska cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

30 Wajmanta ricucaporkancu. Jesustaj paycunata sinchita nerkan:
—Ama ni piman cayta willanquichischu.
31 Paycunataj llojsiytawan, Jesuspaj ruwaskanta tucuynejpi willararkancu.

Jesús jup'ata parlachin

32 Alliyaska ñawiyojcuna llojsipuchcajtillancuraj, sajra espiritupaj
jup'ayachiskan runata Jesusman pusamorkancu. 33 Jesús sajra espirituta
katerkojtin, jup'aka parlaporkan. Runacunataj musphararkancu:
—¡Ni jayc'ajpas Israelpi cay jinaka cajchu! —nispa.
34 Fariseocunataj nerkancu:
—Cay runaka sajra espiritucunaj jefenpaj atiyninwan waj sajra
espiritucunata katerkon.

Jesús runacunata qhuyapayan

35 Jesús tucuy llajtacunata estanciacunatawan purerkan sinagogacunapi
yachachispa, Diospaj gobiernonmanta sumaj evangeliota willaspa, tucuy ima
onkoskacunata nanaskacunatapas alliyachispa. 36 Achqha runacunata ricuspa,
paycunata qhuyapayarkan. Paycuna cachcarkancu llaquiska, sakerpayaska,
mana michejniyoj ovejacuna jina. 37 Discipuloncunaman nerkan:
—Ciertopuni, achqha ajthapinaka, llanc'ajcunataj pisilla. 38 Chayraycu
kancunaka ajthapinapaj Dueñonmanta mañaychis llanc'ajcunata
cachamunanpaj okharejta.

Jesús apostolnincunata wajan

10 1 Jesús chunca iscayniyoj discipuloncunata wajarkan. Paycunamantaj
atiyta korkan sajra espiritucunata katerkonancupaj, tucuy imawan
onkoskacunata nanayniyojcunatapas alliyachinancupaj. 2 Chunca iscayniyoj
apostolcunapaj sutincu caycuna: ñaupajka Simón, Pedro niska, wauken
Andrespiwan; Zebedeopaj churincuna Santiago Juanpiwan; 3 Felipe,
Bartolomé, Tomás, Romapaj impuesto cobraj Mateo, Alfeopaj churin Santiago,
Tadeo, 4 Simón cananeo niska, Jesusta vendiycoj Judas Iscariotepiwan.

Jesús apostolnincunata cachan willajta

5 Jesús chay chunca iscayniyoj apostolnincunata cacharkan nispa:
“Ama yaycunquichischu mana judiocunapaj llajtancunaman, nitaj
Samaria runacunapaj llajtancunamanpas, 6 manachayri Israelpi caj oveja
jina chincaska runacunaman puriychis. 7 Puriychis, willaramuychis
Diospaj gobiernon kayllamuskantaña. 8 Onkoskacunata alliyachiychis,
wañuskacunata causarichiychis, lepra onkoyniyojcunata alliyachiychis,
runacunamanta sajra espiritucunata katerkoychis. Kancunaman kasilla
atiyta koyquichis, kancunapas kasilla ruwanquichis.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

9 “Ama apaychischu kolketa, korita, cobretapas, 10 nillataj miqhuna
apana saquillata, ni cambiacunapaj p'achata, ni iscay abarcacunata, ni
bastontapas, imaraycuchus llanc'ajka derechoyoj miqhuchiska cananpaj.
11 “May llajtamanpas estanciacunamanpas chayaspaka, sumaj runata
masc'aychis. Paypaj wasinpi alojacuychis pasapunayquichiscama. 12 Wasiman
yaycuspa, saludaychis: ‘Diospaj sonko tiyaycuynin kancunawan cachun’ nispa.
13 Wasipi cajcuna sumaj runacuna cajtenka, Diospaj sonko tiyaycuyninwan
bendiciska cankacu. Sajra runacuna cajtincutaj, mana bendiciskachu cankacu.
14 Mayllapipas mana jap'ekayta ni uyariytapas munasunquichischu chayka,
chay lugarmanta llojsipuychis. Chaquiyquichispi caj polvotapas thalaraychis
paycuna contra. 15 Segurayquichis, juicio p'unchaypeka chay llajtapaj astawan
ñac'ariy canka Sodomamanta Gomorramantawan nejtenka.

Ñac'ariycuna

16 “¡Uyariychis! Cunanka ovejacunata jina cachachcayquichis lobo jina sajra
runacunapaj chaupinman. Palli jina allin yuyayniyoj caychis, paloma jinataj
mana dañota ruwaspa. 17 Cuidacuychis, autoridadcunaman entregasunquichis,
sinagogacunapi bajtasunquichis. 18 Nokaraycu gobernajcunapaj ñaupakenman
apaska canquichis. Jinapi nokamanta willaranquichis paycunaman, waj
dioscunayoj runacunamanpas. 19 Autoridadcunaman entregajtincu, ama
llaquicuychischu, ‘¿Imanasajtaj cunanri?’ nispaka, nitaj pensaychischu
imaynata ninayquichista. Chay ratopi Dios imatacha kosunquichis, chayta
parlaychis. 20 Mana kancunachu parlanquichis, manachayri Tatayquichispaj
Santo Espíritun parlachisunquichis.
21 “Uj wauke waukenta entreganka wañuchiska cananpaj. Uj tatapas
wawan contra, wawacunapas tatancu contra sayarenkacu wañuchinancupaj.
22 Nokaraycu tucuypaj chejniskan canquichis. Pichari tucucuycama fiel
cajlla, salvaska canka. 23 Mayken llajtallapipas chejnisunquichisman chayka,
waj llajtamanñataj escapaychis. Segurayquichis, manaraj Israel llajtacunapi
willarayta tucuchcajtiyquichis, Tataj Churenka jamonka.
24 “Ni mayken discipulopas yachachejninmanta nejtin astawan curajchu, nitaj
uywaskapas patronninmanta nejtenka. 25 Discipuloka contentacunan yachachejnin
jina caskanwan, uywaskapas patronnin jina caskanwan. Wasiyojtapas ‘Beelzebú
supay’ nichcaspaka, ¡imatarajchá nenkacu wasiyojpaj familiantaka!

¿Pitataj manchacusunri?

26 “Ama runacunata manchacuychischu. Tucuy pacaska sut'inchaconka,
yachaconkataj. 27 Tucuy imata tutayajpi kancunaman niskayta, sut'i
p'unchaypi niychis. Pacapi niskaytapas, altos patamanta wajach'acuychis.
28 Cuerpota wañuchejcunata ama manchaychischu; imaraycuchus
almayquichistaka mana infiernoman wijch'uyta atincumanchu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Astawanka Diosta manchacuychis. Payka cuerpota wañuchispa,
almayquichista infiernoman wiñaypaj wijch'uycuyta atinman.
29 "¿Manachu iscay pisketota vendincu uj kolkellapi? Chaywanpas
Dios Tatayquichis mana nejtenka, ni uj pisketollapas jallp'aman
urmakanmanchu. 30 Ajinallatataj umayquichispi caj chujchayquichiscunapas
ujmanta uj yupaska. 31 Ajinaka ama manchacuychischu. Kancunaka Diospaj
astawan valinquichis achqha pisketocunamanta nejtenka.

Cristomanta willacojcuna

32 "Pillapas runacunapaj ñaupakenpi nokapaj caskanta willacojtenka,
nokapas janaj pachapi cachcaj Tataypaj ñaupakenpi nokapaj caskanta
nillasajtaj. 33 Pillapas runacunapaj ñaupakenpi negawajtaka, nokapas
janaj pacha Tataypaj ñaupakenpi negallasajtaj.

Jesusraycu chejninaconkacu

34 "¿Pensanquichischu cay pachapi caj runacuna allinpi canancupaj
jamuskayta? Manami, manachayri chejninaska cayta ch'ajwaytawan
apamuni. 35 Nokaka partiraj jamuni churita tatan contra, ususita maman
contra, khachunitataj suegran contra. 36 Ajinaka enemigoyquichis sapa
ujpaj canka quiquin parienteyquichismanta.
37 "Pichus nokata munacuwaytapacha tata mamanta astawan
munacun chayka, mana nokapajta canmanchu. Ajinallatataj pichus
nokata munacuwaytapacha churinta ususinta astawan munacun chayka,
mana nokapajta canmanchu. 38 Pichus wañunancama sufrispapas
nokawan purejka, nokapajta canka. 39 Causaynillanta salvayta munajka,
chincachenka; nokaraycu causayninta chincachejka, salvaconka.

Jap'ekajcuna

40 "Pichus kancunata jap'ekajka, nokata jap'ekawan; nokata jap'ekajtaj,
cachamuwaj Tatayta jap'ekan. 41 Pichus uj profetata jap'ekajmanka, Diosmanta
parlaj caskanraycu, Dios kollankataj imaynatachus uj profetanman kon jinata.
Pichus sumaj runata jap'ekajmanka, sumaj caskanraycu, Dios kollankataj
imaynatachus sumaj runaman kon jinata. 42 Maykenpas wawa jina humilde
creyentecunaman, nokawan purej caskanraycu, uj vaso chiri unullatapas konman
chayka, segurayquichis, Dios payman bendicionta kollankataj premiota jina."

Juan Bautistapaj cachaskancuna

11 1 Jesús chunca iscayniyoj discipuloncunata yachachiyta tucuchaspa,
waj llajtacunaman puriporkan yachachej, evangeliota willaj.
2 Juan Bautista carcelpi cachcajtin, payman willarkancu Cristo
ruwachcaskanmanta. Chayraycu iscay discipuloncunata Jesusman

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

cacharkan, 3 tapunancupaj: “¿Kanchu canqui jamunan carkan chay, icha
wajtachu suyasajcu?” nispa.
4 Jesús contestarkan: “Puriychis, Juanman willamuychis
ricuskayquichista uyariskayquichistawan: 5 Ñausacuna ricucuncu,
such'ucuna purincu, lepra onkoyniyojcuna alliyancu, rojt'ucuna uyarincu,
wañuskacuna causarincu, pobrecunamantaj salvación evangelio willaraska.
6 ¡Cusicuyniyojmi nokapi confiacuskanta mana chincachicojka!”
7 Juanpaj discipuloncuna cutipojtincu, Jesús Juanmanta parlayta kallarerkan
nispa: “¿Imatataj ch'usaj pampapi ricumorkanquichis? ¿Wayrapaj chuqui
cuyuchiskantachu? 8 Mana chayri, ¿imatataj khawaj llojserkanquichis? ¿Sumaj
fino p'achayoj runatachu? Kancuna yachanquichis, fino p'achayojcunaka
gobernajcunapaj wasincunapi tiyancu. 9 ¿Imatapunitaj khawaj llojserkanquichis?
¿Uj Diosmanta parlaj profetatachu? Arí, ciertotapuni niyquichis, profetamantapas
Juan astawan curajraj. 10 Juanmanta Escriturapi cay jinata nin:

‘Noka willajniyta ñaupakeyquita cachamuni,
runacunapaj sonkonta waquichipunasunquipaj
ñanta jina.’

11 Segurayquichis, tucuy runacuna uqhupi Juan Bautistamanta astawan
curaj mana canchu. Chaywanpas, Diospaj gobiernonpi astawan juch'uy
cajka, Juanmanta astawan curajraj.
12 “Juan Bautistapaj jamuskanmantapacha cunancama Diospaj
gobiernon ñac'arin; runacuna callpancuwan chincachiyta munarkancu.
13 Profetacuna Moisespaj leyninpas Diospaj gobiernonmanta willarkancu
Juanpaj jamunancamalla. 14 Sichus kancuna Juanmanta niskata creeyta
munanquichis chayka, Elías jamunan carkan chay profetaka Juanmi.
15 Uyarejcunaka, allinta uyariychis.
16 “¿Imamantaj cunan tiempo runacunata rijch'achisaj? Rijch'acun
plazapi wawamasincuta wajach'aspa pujllaj wawacunaman: 17 ‘Pinquilluta
tocaycu, kancunataj mana tusunquichischu. Taquiycu llaquichicojta jina,
kancunataj mana wakanquichischu’ nispa. 18 Chayta nini, imaraycuchus
Juan Bautista jamuspa ni miqhunchu ni ujyanchu. Kancunataj ninquichis:
‘Sajra espirituyoj’ nispa. 19 Chaymanta Tataj Churenka jamun, paycajtaj
miqhun ujyantaj. Kancunataj ninquichis: ‘Sinchi miqhoj, ujyajtaj, mana
allin runacunapaj Romapaj impuesto cobrajcunapajpiwan amigon’ nispa.
Chaywanpas Diospaj yachaynenka tucuy ruwaynincunapi ricuchicun.”

Mana casucoj llajtacuna

20 Jesús milagrocunata ruwaskan llajtacunapi caj runacunata c'amiyta
kallarerkan, imaraycuchus manapuni juchancumanta Diosman cutiricuskacuchu.
Chayraycu Jesús nerkan: 21 “¡Ay, Corazín llajtapi caj runacuna! ¡Ay, Betsaida
llajtapi caj runacuna! Achqha milagrocunata ricorkanquichis. Sichus kancuna
uqhupi chay quiquin ruwaskay milagrocuna Tiro llajtapi Sidón llajtapipas

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

ruwacunman carkan chayka, may tiempoña Diosman cutirincuman carkan,
uchphawan khachka p'achatawan churacuspa, Diosman cutiricuskancuta
ricuchicunancupaj. 22 Niyquichis, juicio p'unchaypeka Tiropi Sidonpi caj
runacuna castigo sufriskancumantapas astawan sinchi athun castigo kancunapaj
canka. 23 ¡Kancunarí, Capernaum llajtapi caj runacuna! ¿Creenquichischu
janaj pachacama pusaska canayquichista? ¡Kancunaka uqhu infiernocama
chhokaycuska canquichis! Sodoma llajtapichus kancuna uqhupi ruwaskay
milagrocuna ruwacunman carkan chayka, chay llajtaka cunancama canman
carkan. 24 Chayraycu niyquichis, juicio p'unchaypeka Sodomapi caj runacuna
castigo sufriskancumantapas astawan sinchi athun castigo kancunapaj canka."

Nokaman jamuychis

25 Chay p'unchaycunapi Jesús nerkan: "Janaj pachapaj cay
pachapajpiwan Señor Diosnin, Tatáy, yachayniyojcunamanta
yuyayniyojcunamantapas caycunata pacaskayquimanta alabayqui, wawa
jina cajcunamantaj ricuchinqui. 26 Arí, Tatáy, ajinata kan munanqui.
27 "Tatay tucuy imata kowan. Mana pipas yachanchu pichus Churi caskantaka,
manachayri Dios Tatalla yachan. Nitaj pipas yachanchu pichus Dios Tata
caskanta, manachayri Churillan yachan, picunamanchus Churin rejsichiyta
munan chaycunapiwan. 28 Nokaman jamuychis tucuy salvacionta masc'aspa
sayc'uskacuna, jucha k'epiriskacuna; nokataj samachiskayquichis. 29 Nokawan
puriychis yugoska jina. Nokamantataj yachakaychis, imaynatachus pacienciayoj
cani, humilde sonkoyojtaj. Jinapi almayquichispaj samacuyta tarinquichis.
30 Nokapaj churaskay yugo fácil, koskay k'epipas apanayquichispaj jina sujalla."

Trigota pallancu

12 1 Samana p'unchay Jesús discipuloncunapiwan trigo chajra
uqhunta purichcarkancu. Discipuloncuna yarekachicuspa,
trigo urita pallarkancu. Maquincuwan khakospataj, miqhuchcarkancu.
2 Fariseocuna chayta ricuspa, Jesusta taporkancu:
—¿Imaraycutaj discipuloyquicuna samana p'unchaypi mana ruwanata
ruwachcancuri?
3 Jesús contestarkan:
—¿Manachu leerkanquichis imatachus David compañancunapiwan
yarekachicuspa ruwaskancuta? 4 Diospaj wasinman yaycuspa, Diosman koska
caj t'antacunata miqhorkancu. Chay t'antacunata mana miqhunanchu carkan
pay ni paywan cajcunapas, manachayri sacerdotecunalla. 5 Icha, ¿manachu
Moisespaj leyninpi leerkanquichis, samana p'unchaypi sacerdotecuna
templopi sirvispa mana juchallicuskancuta, mana samaspa chaywanpas?
6 Niyquichis, caypi astawan curaj cachcan templomanta nejtenka. 7 Kancunaka
mana entendinquichischu cay Escritura niy munaskanta: 'Qhuyapayacojta
munani, mana religión junt'ajllatachu.' Sichus entendiwajchis carkan chayka,

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

mana juchachawajchischu carkan mana juchayojcunataka. 8 Allin ari, Tataj
Churenka atiyniyojmi samana p'unchaymantapas.

Ch'aquiska maquiyoj runa

9 Jesús chaymanta puripuspa, chaypi caj sinagoga wasiman yaycorkan.
10 Chaypi uj runa carkan ch'aquiska maquiyoj. Runacunataj juchachayta
munaspa, Jesusta taporkancu:
—¿Aticunchu samana p'unchaypi onkoskata alliyachina?
11 Jesustaj contestarkan:
—¿Maykentaj kancunamanta ovejayoj caspa, samana p'unchaypi ujnin
ovejan phujyuman urmaycojtin, mana purispa orkhomunmanchu? 12 ¡Uj
runaka astawan valorniyojmi uj ovejamanta nejtenka! Chayraycu aticun
samana p'unchaycunapi alliyachinaka.
13 Chay runaman nerkan:
—Maquiyquita jaywariy.
Maquinta jaywarejtintaj, uj lado c'uchi maquin jina alliyaska caporkan.
14 Fariseocunataj llojsipuspa, paycunapura parlanacorkancu imaynata
Jesusta wañuchinancupaj.

Isaías Jesusmanta parlarkan

15 Chayta yachaspa, Jesús puriporkan. Achqha runataj khepanta
purichcarkancu. Jesús tucuy onkoskacunata alliyacherkan.
16 Paycunatataj mandarkan ama paymanta ni piman willanancupaj.
17 Chay jinapi profeta Isaiaspaj Jesusmanta niskanta junt'acorkan:
18 “Caypi cachcan ajllaska, munaska sirvejniy.
Paypi cusicuni. Payman Espirituyta kosaj,
pay tucuy nacionpi caj runacunaman
justo salvacionta willanka.
19 Mana churanaconkachu,
nitaj wajach'aconkachu;
nillataj pipas callecunapi alto vozwan
niskanta uyarenkachu.
20 Chuqui jina débil runacunata mana
p'aquenkachu, nitaj aypha mecha jina
débil runacunata wañuchenkachu,
justo cayninwan gobernanancama.
21 Nacioncunapi caj runacuna salvacionta
suyaspa, paypi confiaconkacu.”

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesusta juchachancu

22 Sajra espiritupaj ñausayachiskan jup'ayachiskan runata Jesusman
pusarkancu. Jesustaj khawachiporkan, parlachiporkantaj. 23 Tucuy
muspharaspa, tapucorkancu nispa: “¿Caychu Davidpaj Churin canman?”
24 Chayta uyarispa, fariseocunaka nerkancu: “Cay runaka Beelzebú niska
sajra espiritucunaj jefenpaj atiyninwan waj sajra espiritucunata katerkon.”
25 Jesustaj chay parlachcaskancuta yachaspa, nerkan: “Uj nación
achqhaman partiskaka, paycama ñut'ucun. Ajinallatataj uj llajta
chayri uj familia partiska cajtin, mana astaqui junto canmanchu.
26 Ajinallatataj supay Satanaspas quiquin supayta katerkon chayka,
pay quiquin particun. ¿Imaynatataj chhicari atiynin callanmanpuniri?
27 Kancuna ninquichis noka sajra espiritucunata supaypaj atiyninwan
katerkoskayta. Jina cajtinri, ¿pitaj discipuloyquichiscunaman atiyta
kon sajra espiritucunata katerkonancupaj? Chayraycu paycuna quiquin
ricuchicuncu kancuna pantaska caskayquichista. 28 Noka Diospaj
Espiritunwan sajra espiritucunata katerkoni chayka, niyta munan:
Diospaj gobiernonka kancunaman chayamunña.
29 “Ni pipas uj callpayoj runapaj wasinman yaycunmanchu cajnincunata
kechunanpaj, mana ñaupajta payta wataycuspaka. Chaymantaraj
kechuyta atinman.
30 “Pichus mana nokawan cajka, noka contra. Pitajchus mana nokawan
pallajpas, t'acaran.
31 “Chayraycu niyquichis, Dios runacunata perdonan tucuy ima
juchancumanta tucuy mana allin parlaskancumantapas, chaywanpas
Santo Espíritu contra parlajcunataka mana perdonankachu.
32 Dios perdonankaraj canpas Tatapaj Churin contra parlajcunataka.
Chaywanpas, Santo Espíritu contra parlajtaka mana perdonankachu ni
cunan tiempopipas ni jamoj tiempopipas.

Sach'aka uriyninmanta rejsichicun

33 “Allin cuidaska sach'aka allinta urenka; mana allin cuidaskaka mana
allinta urenka. Sach'aka uriyninmanta rejsichicun. 34 ¡Pallipaj miraynin
runacuna! ¿Imaynatataj allinta parlawajchis, sajra runacuna cachcaspari?
Sonkoyquichispi junt'a cajmanta simiyquichiska parlan. 35 Ajinallatataj
sumaj runaka sonkonpi sumaj cajcunamanta sumajta parlan; mana
allin runarí mana allin sonkonpi cajmanta parlan. 36 Nokataj niyquichis,
juicio p'unchaypeka tucuy runacuna cuentata konkacu tucuy mana
allin parlaskancumanta. 37 Chayraycu quiquin parlaskayquichiswan
juchachaska canquichis; sut'inchaska canka juchayojchus icha mana
juchayojchus caskayquichis.”

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Sajra runacuna milagrota mañancu

38 Fariseocuna leymanta yachachejcunapiwan Jesusman nerkancu:
—Yachachej, uj ruwaskayqui milagrota ricuyta munaycu.
39 Jesustaj contestarkan:
—Cay sajra mana casucoj runacuna uj milagrota mañancu. Manataj waj milagrota riconkacuchu, manachayri Jonasllamanta. 40 Imaynatachus Jonás athun challwapaj wijsanpi carkan quimsa p'unchayta quimsa tutatawan, ajinallatataj Tataj Churenka quimsa p'unchayta quimsa tutatawan p'ampaska canka. 41 Juicio p'unchaypi Nínive llajtayoj runacuna causarimuspa, cay tiempopi causachcaj runacunata juchachankacu; imaraycuchus Nínive llajtayoj runacuna Jonaspaj willaskanta uyarispa, Diosman cutirerkancu. Jonasmanta nejtinpas astawan curajmi caypi cachcan. 42 Juicio p'unchaypi causarimuspa, uraynej nacionmanta gobernaj warmi cay tiempopi causachcaj runacunata juchachanka; imaraycuchus payka carumanta jamorkan gobernaj Salomonpaj yachaynin uyarej. Salomonmanta nejtinpas astawan yachayniyojmi caypi cachcan.

Sajra espíritu cutiycun

43 "Sajra espíritu uj runamanta llojsin chayka, ch'aqui lugarcunata purin, samacunata masc'aspa. Mana tarispataj, pensan: 44 'Maymantachus llojsimuni chay wasiman cutipusaj.' Chayaspataj chay runata taripan uj wasi pichaska jallch'askata jina. 45 Chhicataj purispa kanchis espiritucunata tantaycun paymanta nejtinpas astawan sajracunata. Tucuynincu tantaycucuspa, yaycuncu chay runapi tiyanancupaj. Chay runataj ñaupaj caskanmanta nejtenka, astawan mana allinchu capun. Ajinallatataj pasanka cay sajra runacunawanka."

Jesuspaj maman waukencunapiwan

46 Jesús runacunaman parlachcajtinraj, maman waukencunapiwan chayamorkancu, Jesuswan parlayta munaspa. Jawallapi quedacuskancuraycu, 47 uj runa Jesusman willarkan:
—Mamayqui waukeyquicunapiwan jawapi cachcancu, kanwantaj parlayta munancu.
48 Jesustaj willaj runaman contestarkan:
—¿Pitaj mamayri, picunataj waukeycunari?
49 Discipuloncunata maquinwan ricuchispa, nerkan:
—Caycuna mamayka waukeycunapas. 50 Maykenpas janaj pachapi cachcaj Tataypaj munayninta ruwajlla waukeyka, panaypas, mamaypas.

Tarpojmanta ejemplo

13 1 Chay p'unchaypacha Jesús wasimanta llojsispa, kocha cantopi tiyaycorkan. 2 Achqha runa tantacamorkancu. Chayraycu Jesús boteman yaycuspa tiyaycorkan. Runacunataj kocha cantopi cachcarkancu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

3 Jesús ejemplocunawan yachachiyta kallarerkan. Paycunamantaj nerkan:
“Uj runa llojserkan tarpoj. 4 Tarpuchcajtintaj, waquin mujucuna ñan pataman
t'acacorkan. Pisketocunataj chayamuspa pallacaporkancu. 5 Waquin mujucuna
pisi jallp'ayoj rumi pampaman t'acacorkan. Rato wiñarimorkan, chaywanpas
pisi jallp'ayoj caskanraycu mana saphichayta aterkanchu. 6 Ruphaytaj
ch'aquichiporkan, mana saphiyoj caskanraycu. 7 Waquintaj qhichcacuna
uqhuman t'acacorkan. Qhichcacunataj wiñarispa sipiycuspa, makaporkancu,
nitaj urerkanchu. 8 Waquin mujucunataj sumaj jallp'aman t'acacorkan. Chay
mujucunacajtaj allinta urerkancu. Waquin pokorkan pachajta, waquin sojta
chuncata, waquintaj quimsa chuncata. 9 ¡Uyarejcunaka, entendiychis!”

¿Imaraycutaj ejemplocunari?

10 Discipuloncuna Jesusman kayllaycuspa, taporkancu: “¿Imaraycutaj
ejemplocunawan runacunaman parlanqui?” 11 Jesús paycunaman
contestarkan: “Kancunamanka Dios gobiernonmanta mana yachaskacunata
sut'inchasunquichis; wajcunamantaj, mana. 12 Diospaj palabranta entendejka
astawan entendenka; mana entendejmantataj pisi entendiskanpas kechuska
canka. 13 Chayraycu ejemplocunawan parlani. Paycunaka khawachcaspa
mana ricuncuchu, uyarichcaspapas mana uyarincuchu, ni entendincuchu.
14 Ajinapi paycunawanka profeta Isaiaspaj niskan junt'acun:
‘Uyarichuncupas, mana entendenkacuchu.
Khawachuncupas, mana riconkacuchu.
15 Imaraycuchus cay runacunapaj umanka
mana yuyayniyoj jina,
ninrincupas ñawincupas tapaska cachcan,
mana ricunancupaj ni uyarinancupaj,
ni entendinancupaj,
mana nokaman cutimunancupaj,
nokataj mana alliyachinaypaj.’
16 “Kancunacajka cusicuyniyoj canquichis, imaraycuchus ñawiyquichis
ricun, ninriyquichispas uyarin. 17 Segurayquichis, achqha profetacuna
sumaj runacunapas kancunapaj ricuskayquichista ricuyta munarkancu,
manataj ricorkancuchu. Kancunapaj uyariskayquichista uyariyta
munarkancu, manataj uyarerkancuchu.

Jesús tarpuskamanta ejemplota sut'inchan

18 “Uyariychis, ari, imatachus niyta munan tarpuskamanta ejemploka.
19 Picunachus janaj pacha Diospaj gobiernonmanta willaskata uyarispa mana
entendincuchu chayka, ñan patapi t'acaska muju jina cancu, imaraycuchus supay
jamuspa, sonkonpi tarpuska cajta kechun. 20 Rumi uqhuman t'acaska muju jina
runacunataj Diospaj palabranta uyarispa cusicuywan jap'ekancu. 21 Chaywanpas
mana sumaj saphiyoj jina caspa, mana aguantancuchu. Evangeliota

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

creeskancuraycu pruebacuna chejnicuycunapiwan jamojtin, creeynincuta
chincachicapuncu. 22 Qhichca uqhuman t'acaska muju jina runacunataj Diospaj
palabranta uyarincu. Chaywanpas negocioncupi sinchita afanacuspa, khapajyayta
munaskancupiwan paycunata engañan. Tucuy caycuna Diosmanta uyariskancuta
wañuchin, nitaj paycunapi uriyta atinchu. 23 Sumaj jallp'api t'acaska muju jina
runacunacajtaj, Diospaj palabranta uyarispa, entendincu. Sumaj urej jina sumaj
causayniyoj cancu. Imaynatachus uj mujucuna pachajta urerkancu, ujcunataj sojta
chuncata, ujcunataj quimsa chuncata, ajina cancu sumaj jallp'api tarpuskacunaka."

Trigo millay korapiwan

24 Waj ejemplowan Jesús yachacherkan nispa: "Janaj pacha Diospaj
gobiernonka sumaj mujuta tarpoj runaman rijch'acun. 25 Tucuy puñuchcajtincutaj,
uj chejnicoj jamuspa trigo uqhupi millay korata tarpuycuspa, puriporkan. 26 Trigo
wiñamojtin, millay korapas wiñamullarkantaj. Trigowan cusca urichcajtinña,
millay korata rejserkancu. 27 Llanc'ajnincuna purispa, chajrayojman willarkancu
nispa: 'Señor, ¿manachu sumaj mujuta tarporkanqui? ¿Imaynamantataj
riqhurimun millay korari?' 28 Chajrayojtaj contestarkan: 'Mayken chejnicojchari
chaytaka ruwan.' Llanc'ajnincunataj taporkancu: '¿Munanquichu chay millay
korata t'iraramunaycuta?' 29 Paytaj nerkan: 'Ama. Millay korata t'iraraspaka,
trigotawan t'irarawajchis. 30 Dejallaychis trigowan cusca wiñajta, ajthapinacama.
Chhicaraj ajthapejcunata cachasaj, ñaupajta millay korata montón montonta
wataycuspa ninapi ruphachinancupaj, trigocajtataj trojeypi wakaychanancupaj.' "

Mostaza mujumanta

31 Jesús cuentallarkantaj cay ejemplota: "Diospaj gobiernonka uj mostaza mujuta
tarpuycuskaman rijch'acun. 32 Tucuynin mujumanta nejtin sinchi juch'uy caspapas,
wiñaspaka astawan athun tucun huertapi tucuy sach'acunamanta nejtenka. Athun
sach'a cajtin, pisketocunapas jamuspa ramancunapi tapachacuncu."

Levadura jina

33 Cuentallarkantaj cayta: "Diospaj gobiernonka levaduraman
rijch'acun. Uj warmi quimsa medida levadurata jac'uman chhajruycojtin,
tucuynin masata pokochin."

Jesús ejemplocunawan parlan

34 Jesús tucuy cay ejemplocunawan runacunaman parlarkan. Mana
ejemplowanka mana parlarkanchu. 35 Ajinapi profetapaj niskan junt'acorkan:

"Ejemplocunawan parlasaj; Dios cay pachata
ruwaskanmantapacha pacapi cajcunata
willasaj."

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesús millay kora ejemplomanta sut'inchan

36 Runacunata cacharparispa, Jesús wasiman yaycorkan. Discipuloncunataj
chimpaycuspa, mañarkancu kora ejemplota sut'inchananpaj. 37 Jesús paycunaman
contestarkan: "Sumaj mujuta tarpojka Tataj Churin. 38 Chajrataj runacuna. Sumaj
mujutaj Diospaj gobiernonpi cajcuna, millay korataj supaywan cajcuna. 39 Millay
korata tarpojka supay, ajthapina tiempotaj cay pacha tucucuynin, ajthapejcunataj
angelcuna. 40 Imaynatachus millay korata ajthapispa ninapi ruphachincu,
jinallatataj pasanka cay pacha tucucuypeka. 41 Tataj Churin angelnincunata
cachamonka, juchaman urmachejcunata, mana allin runacunatawan ajthapejta.
42 Wijch'uyconkacu nina lauraj infiernoman. Chaypitaj wakarankacu, quiruncuta
nanaymanta c'ariris nispa c'uturacuspa. 43 Diospaj niskanta casucojcunataj inti jina
c'ancharenkacu Dios Tatancupaj gobiernonpi. Uyarejcunaka, entendiychis.

Pacaska kolke

44 "Diospaj gobiernonka jallp'api pacaska kolkeman rijch'acun. Uj runa
chayta tarispa, chay quiquinpi wajmanta pacaycun. Cusiska purispataj,
tucuy cajninta venderkospa, chay jallp'ata rantin.

Sinchi valorniyoj perla

45 "Jinallatataj Diospaj gobiernonka sumaj perlacuna masc'aj runaman
rijch'acun. 46 Uj sinchi valorniyoj perlata tarispataj, puripun. Tucuy
cajninta venderkospa, chay perlata rantin.

Challwa jap'ina llica

47 "Diospaj gobiernonka rijch'acullantaj kochapi tucuy ima challwa
jap'ej llicaman. 48 Llica junt'aña cajtenka, challwirucuna playaman
orkhoncu. Tiyaycuspataj, challwata ajllancu, sumajnincunata
canastaman, millaynincunatataj wijch'uncu. 49 Jinallatataj pasanka cay
pacha tucucuypeka. Angelcuna llojsimonkacu mana allinnincunata
allincuna uqhumanta ajllanancupaj. 50 Mana allin runacunata nina lauraj
infiernoman wijch'uyconkacu. Chaypitaj wakarankacu, quiruncutataj
nanaymanta c'ariris nispa c'uturaconkacu."

Mosojcuna mauc'acunapiwan

51 Jesús uyarejcunata taporkan:
—¿Kancunari tucuy caycunata entendinquichischu?
—Arí, Señor —contestarkancu paycunaka.
52 Chhicataj Jesús paycunata nerkan:
—Jayc'ajchus Diospaj gobiernonmanta uj leymanta yachachej
yachachejtenka, uj wasiyoj runaman rijch'acun, wakaychaskanmanta
mosoj cajcunata mauc'a cajcunatawan orkhoyta yachajman.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesús Nazaretpi

53 Jesús ejemplocunawan yachachiyta tucuchaspa, chaymanta
puriporkan. 54 Quiquin llajtanman chayapuspa, sinagoga wasipi
yachachiyta kallarerkan. Runacunataj muspharark ancu nispa:
—¿Maypitaj cayri tucuy yachaskanta yachakamun, imaynata
milagrocuna ruwaytapas? 55 ¿Manachu cayri carpinteropaj churin,
Mariataj maman? ¿Manachu Santiagopaj, Josepaj, Simonpaj,
Judaspajpiwan wauken? 56 ¿Panancunari manachu nokanchis uqhupi
tiyancu? ¿Maymantataj payri tucuy cayta yachan?
57 Chayraycu mana casurarkancuchu. Jesustaj paycunata nerkan:
—Tucuy lugarpi Diosmanta willaj profetataka sumajta jap'ekancu,
manataj quiquin llajtancajpeka ni quiquin wasinpipas.
58 Mana creeskancuraycu, chaypeka mana achqha milagrocunata ruwarkanchu.

Juan Bautista wañupun

14 1 Chay quiquin tiempopi, Galileapi gobernaj Herodes Jesusmanta
parlajta uyarerkan. 2 Sirvejnincunata nerkan: "Chayka Juan Bautista,
causarimun. Chayraycu chay jina atiyniyojka, milagrocunata ruwananpaj."
3 Ñaupajña Herodeska Juanta jap'icherkan. Cadenawan wataycuchispataj,
carcelman wisk'aycucherkan wauken Felipepaj warmin Herodiasraycu. 4 Juan
Herodesman: "Waukeyquipaj warminwan mana tiyaycuyta atinquichu" niska.
5 Chayraycu Herodeska Juanta wañuchiyta munarkan. Chaywanpas runacunata
manchacorkan, imaraycuchus tucuy runa creerkancu Juanka Diosmanta
parlaskanta. 6 Herodespaj p'unchayninpitaj Herodiaspaj ususin tusorkan tucuy
invitaskacunapaj ñaupakenpi, chaytaj Herodesman sinchi sumaj yuyacorkan.
7 Chayraycu Herodeska juramentowan prometicorkan imatapas mañajtin
konanpaj. 8 Sipastaj mamanpaj yuyaychaskan caspa, Herodesman nerkan:
—Juan Bautistapaj umanta uj platopi koway.
9 Gobernaj Herodestaj llaquicorkan. Chaywanpas invitaskancunapaj
ñaupakenpi juramentowan prometicuskanraycu, mandarkan konancupaj.
10 Mandarkan carcelpi Juan Bautistapaj umanta cuchokanancupaj. 11 Uj
platopi apaspataj, sipasman korkancu, paytaj mamanman korkan.
12 Juanpaj discipuloncunataj chayarkancu. Cuerponta apapuspataj,
p'ampamporkancu. Chay pasaymantataj Jesusman willamorkancu.

Jesús miqhunata kon phichka waranka runacunaman

13 Jesustaj chayta uyarispa, chaymanta waj lugarman botepi sapallan
puriporkan. Runacunataj chayta yacharkospa, llajtacunamanta
llojsispa, chaquipi purerkancu. 14 Jesús botemanta llojsichcaspa, achqha
runacunata ricorkan. Qhuyapayaspa, onkoskacunata alliyacherkan.
15 Ch'isiyaycuytataj discipuloncuna chimpaycuspa nerkancu:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Ch'isiña, caytaj ch'usaj lugar. Runacunata cachapullayña,
estanciacunapi miqhunata ranticunancupaj.
16 Jesustaj paycunaman nerkan:
—Mana puripunancuchu; kancuna miqhunata koychis.
17 Paycunataj nerkancu:
—Mana nokaycupaj canchu, manachayri phichka t'antalla iscay
challwallapiwan.
18 Jesús paycunata nerkan:
—Cayman apamuychis.
19 Mandarkantaj runacunata pasto patapi tiyaranancupaj. Phichka t'antata
iscay challwatawan maquinpi jap'iycuspa, janaj pachata khawarerkan.
Diosman graciasta kospa, t'antacunata parterkan. Discipuloncunaman
jaywarkan, paycunataj runacunaman jaywararkancu. 20 Tucuynincu
miqhorkancu sajsanancucama, puchorkanraj canpas. Chaytataj okharerkancu
chunca iscayniyoj canasta junt'ataraj. 21 Miqhojcunaka phichka waranka jina
kharicuna carkancu, warmicunata mana yupaspa ni wawacunatapas.

Jesús unu patanta purin

22 Chaymanta Jesús discipuloncunata boteman yaycucherkan, ñaupajta
pasanancupaj kocha chimpaman, chaycamataj payka runacunata
cachapuchcarkan. 23 Cacharpayaspataj, Jesús lomaman llojsiporkan sapan
oracionta ruwaj. Ch'isiyaycojtintaj chaypi sapan cachcarkan. 24 Chaycamataj
botepi discipuloncuna kocha chaupitaña purichcarkancu. Oladacuna boteta
bajtachcarkancu; paycuna contra wayrarkan. 25 Pakariyamuytataj Jesús paycuna
ladoman kocha patanta jamuchcarkan. 26 Discipuloncuna kocha patanta jamojta
ricuspa, mancharicorkancu. Wajach'acorkancutaj manchacuymanta:
—¡Uj cucuchi! —nispa.
27 Jesús paycunaman parlapayarkan, nispa:
—¡Callpachacuychis! Noka cani, ama manchacuychischu.
28 Pedrotaj contestarkan:
—Señor, kan canqui chayka, niway cay kocha patanta kanman jamunaypaj.
29 Jesustaj nerkan:
—Jamuy —nispa.
Pedrotaj botemanta urakaspa, kocha patanta Jesusman puriyta
kallarerkan. 30 Sinchi wayrata reparaspa, mancharicorkan. Unuman ña
chincaycapuchcaspataj, wajach'acuyta kallarerkan:
—¡Señor, salvaway! —nispa.
31 Chaypacha Jesús maquinmanta jap'ispa, payta nerkan:
—¡Pisi creeyniyoj! ¿Imaraycutaj iscayrayanqui?
32 Boteman yaycupojtincu, wayra thaniporkan. 33 Botepi cajcunataj
Jesuspaj ñaupakenpi konkoriycuspa payta nerkancu:
—¡Ciertopuni kan canqui Diospaj Churin!

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Genesaretpi Jesús onkoskacunata alliyachin

34 Kocha chimpaman pasaspa, Genesaretman chayarkancu. 35 Chay
lugarniyojcunataj Jesusta rejserkorkancu, tucuy chay lugarpitaj
yachacorkan. Chayraycu tucuy onkoskacunata payman apamorkancu.
36 Jesustataj rogarkancu p'achanpaj cantollantapas onkoskacuna
llanqharinancupaj. Tucuy llanqharejcunataj alliyachiska carkancu.

¿Imataj runata khellichan?

15 1 Waquin fariseocuna leymanta yachachejcunapiwan
Jerusalenmanta chayamuspa, Jesusman chimpaycuspa taporkancu:
2 —¿Imaraycutaj discipuloyquicuna ñaupaj abuelonchiscunapaj
costumbrenta p'aquincu? ¿Imaraycutaj paycunari maquincuta mana
mayllacuncuchu miqhunancupaj?
3 Jesús contestarkan:
—¿Imaraycutaj kancunapas Diospaj mandacuskanta p'aquinquichis
costumbreyquichiscunata ruwanayquichisraycu? 4 Dioska mandarkan:
'Tata mamayquita respetanqui.' Chaymanta: 'Pichus tatanta chayri
mamanta maldicejka, wañuchun.' 5 Kancunataj ninquichis: 'Pillapas tatanta
chayri mamanta ninman: Mana yanapayta atiyquichu, imaraycuchus
tucuy cajniyta Diosmanña kopuni, nispa chayka, 6 manaña obligaskachu
yanapananpaj tatanta ni mamantapas.' Ajinapi kancunaka Diospaj
mandacuskanta p'aquinquichis, costumbreyquichista ruwanayquichisraycu.
7 ¡Iscay uya runacuna! Profeta Isaías kancunamanta allinta nerkan:
8 'Cay runacunaka simillancuwan honrawancu,
sonkoncutaj carupi nokamanta cachcan.
9 Imapajpas sirvinchu adorawaskancoka.
Yachachiskancutaj runacunapaj
mandacuskancunalla.
10 Jesús runacunata wajaspa nerkan:
—Uyariychis, entendiychistaj. 11 Siminta yaycoj runataka mana
khellichanchu, ni ima miqhuy, manachayri siminmanta llojsej.
12 Discipuloncuna Jesusman chimpaycuspa, taporkancu:
—¿Yachanquichu fariseocuna niskayquita uyarispa phiñacuskancuta?
13 Jesustaj contestarkan:
—Mayken sach'apas Tataypaj mana tarpuskanka, saphinmantapacha t'iraska
canka. 14 Fariseocunata dejaychis. Paycunaka ñausacuna cancu, waj ñausacuna
pusaj. Uj ñausa waj ñausata pusan chayka, iscaynincu jutc'uman urmayconkacu.
15 Pedrotaj Jesusman nerkan:
—Cay niskayquita sut'inchawaycu.
16 Jesustaj nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—¿Manarajchu kancunapas entendinquichis? 17 ¿Manachu
entendinquichis siminta yaycojka wijsaman yaycuskanta, chaymantataj
llojsipuskanta? 18 Simimanta llojsejcajtaj sonkomanta jamun; chaytaj
khellichan. 19 Runapaj sonkonmanta llojsejka caycuna: mana allin
pensaycuna, runa wañuchiycuna, adulterio jucha ruwaycuna, mana
casaraspa tiyaycuna, suwacuycuna, llullacuycuna, insultaycunapiwan.
20 Caycunaka runata khellichan. Maqui mayllacuna costumbreta mana
junt'aspa miqhoyka mana sonkota khellichanchu.

Waj llajtayoj warmi Jesuspi creen

21 Jesús chaymanta llojsispa, Tiroman Sidonmanpiwan puriporkan.
22 Chaypi tiyaj uj cananea warmi kayllaycorkan wajach'acuspa:
—¡Señor, rey Davidpaj Churin, qhuyapayaway! ¡Ususiy sajra espirituyoj!
23 Jesustaj ni imata contestarkanchu. Discipuloncunataj payman
chimpaycuspa, rogarkancu:
—'Puripuy' niy chay warmita; imaraycuchus khepanchista jamun
wajach'acuspa.
24 Jesús warmita nerkan:
—Dioska cachamuwan Israel llajtapi caj oveja jina chincaska
runacunallaman.
25 Chaywanpas warmeka Jesuspaj ñaupakenpi konkoriycuspa, rogarkan:
—¡Señor, yanapariway!
26 Jesustaj contestarkan:
—Mana allinchu wawacunapaj t'antanta kechuspa alkocunaman
konaka.
27 Warmitaj nerkan:
—Arí, Señor, alkocunapas wasiyojpaj mesanmanta urmakaj
ñut'ucunataka miqhullancutaj.
28 Jesús payman nerkan:
—Warmi, creeyniyqui sinchi athun. Munaskayquiman jina ruwaska
cachun.
Chhicamantapacha ususenka alliyaporkan.

Jesús achqha onkoskacunata alliyachin

29 Jesús chaymanta llojsipuspa, Galilea kocha cantoman chayarkan.
Uj lomaman llojsispataj tiyaycorkan. 30 Achqha runacuna Jesusman
tantacorkancu. Pusamorkancu cojocunata, ñausacunata, mana
maquiyojcunata, jup'acunata, waj achqha onkoskacunatawan. Jesuspaj
ñaupakenpi churarkancu, paytaj alliyacherkan. 31 Runacunataj
muspharaspa khawarkancu jup'acuna parlajta, mana maquiyojcuna
alliyaskata, cojocuna purichcajta, ñausacunapas ricucojta. Israelpaj
Diosnintataj alabayta kallarerkancu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesús miqhunata kon tawa waranka runaman

32 Jesús discipuloncunata wajaspa nerkan:
—Cay runacunata qhuyapayani. Quimsa p'unchayña caypi nokawan
cancu; ni ima miqhunancu canchu. Manataj munanichu mana miqhuskata
wasincuman cachapuyta, ñanpi yuyaynincu ama chincananpaj.
33 Discipuloncunataj nerkancu:
—¿Imaynatataj achqha runapaj miqhunata tarichuwan cay mana
runayoj lugarpi?
34 Jesús paycunata taporkan:
—¿Jayc'a t'antayquichistaj can?
Paycuna contestarkancu:
—Kanchis t'anta, uj chhican challwitacunapiwan.
35 Jesustaj runacunata mandarkan pampapi tiyaranancupaj. 36 Kanchis t'antata
challwacunatawan maquinpi jap'ispa, Diosman graciasta korkan. Partiraspataj,
discipuloncunaman korkan. Paycunataj runacunaman jaywararkancu.
37 Tucuynincu miqhorkancu sajsanancucama. Chaywanpas puchoj ñut'uncunata
kanchis canastata junt'acherkancu. 38 Miqhojcunataj tawa waranka kharicuna
carkancu, mana yupaspa warmicunata ni wawacunatapas. 39 Jesús runacunata
cachapuspa, boteman yaycupuspa, Magadán lugarman puriporkan.

Fariseocuna saduceocunapiwan milagrota mañancu

16 1 Fariseocuna saduceocunapiwan Jesusman purerkancu,
juchaman urmachiyta munaspa. Mañarkancutaj milagrota
ruwananpaj, ricuchinanpaj Diosmantapuni jamuskanta.
2 Jesustaj contestarkan: “Ch'isiña, janaj pacha puca cajtin, kancuna
ninquichis: ‘Sumaj p'unchay canka pakarin’ nispa. 3 Tutamanta janaj
pacha puca cajtin phuyuwan tapaska cajtintaj, ninquichis: ‘Cunanka
mana allin p'unchay canka’ nispa. Kancunaka janaj pachapi cajcunata
khawaspa imayna p'unchay cananta yachanquichis chayri, ¿imaynatataj
cay tiempopi señalcunata mana reparayta yachanquichischu? 4 Cay sajra
mana casucoj runacuna uj milagrota mañancu. Chaywanpas mana waj
milagrota riconkacuchu, manachayri Jonaspaj milagrollanta.”
Sakerpayaspataj, puriporkan.

Fariseocunapaj levaduran

5 Discipuloncuna uj lado kocha cantoman pasaspa, t'antata apanancuta
konkapuskacu. 6 Jesús paycunata nerkan:
—Khawariychis, fariseocunapaj saduceocunapajpiwan
levadurancumanta cuidacuychis.
7 Discipuloncunataj parlanacorkancu:
—¡T'antata mana apamunchischu! —nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

8 Jesús chayta reparaspa paycunata nerkan:
—¿Imaraycutaj ninquichis t'antayquichis mana caskanta? Pisi creeyniyoj
canquichis. 9 ¿Manarajchu entendinquichis, ni yuyapunquichischu
phichka t'antamanta phichka waranka runacunaman miqhuchiskayta,
jayc'a canastatataj okhariskayquichistapas? 10 ¿Nillatajchu yuyanquichis
kanchis t'antamanta tawa waranka runacunaman miqhuchiskayta,
jayc'a canastatataj okhariskayquichista? 11 ¿Imaynataj mana
reparacunquichischu noka mana t'antamantachu parlachcaskayta?
Fariseocunapaj saduceocunapajpiwan levadurancumanta cuidacuychis.
12 Chhicaraj entenderkancu Jesuska mana t'anta levaduramantachu
'cuidacuychis' niskanta, manachayri fariseocunapaj saduceocunapajpiwan
yachachicuynincumanta.

Pedro sut'inchan Jesuska Cristo caskanta

13 Cesarea de Filipo llajtaman chayaspa, Jesús discipuloncunata taporkan:
—Runacunari, ¿pi niwancutaj nokatari?
14 Discipuloncunataj contestarkancu:
—Waquincuna nincu 'Juan Bautista', waquincunataj 'Elías',
waquincunataj 'Jeremías chayri waj profeta.'
15 Jesús paycunata tapullarkantaj:
—Kancunari, ¿pi niwanquichistaj?
16 Pedrotaj contestarkan:
—Kanka Cristo canqui, causachcaj Diospaj Churin.
17 Jesustaj payta nerkan:
—Cusicuyniyoj canqui, Simón, Jonaspaj churin. Ni mayken runachu caytaka
ricuchisunqui, manachayri janaj pachapi caj Tatay. 18 Nokataj niyqui, kan
Pedro canqui. Cay kaka patapitaj iglesiayta ruwasaj. Infiernopaj atiyninpas
mana atipankachu iglesiaytaka. 19 Janaj pacha gobiernopaj llavencunata
kanman koskayqui. Cay pachapi wataskayqui, janaj pachapi wataskallataj
canka. Cay pachapi pascaraskayqui, janaj pachapi pascaraskallataj canka.
20 Discipuloncunatataj mandarkan ama ni piman willanancupaj pay
Cristo caskanta.

Jesús wañunanta willacun

21 Chaymantapacha Jesús discipuloncunaman sut'inchayta kallarerkan
pay Jerusalenman purinanta, llajtapaj jefencunataj, sacerdotecunapaj
jefencuna, leymanta yachachejcunapiwan sinchita ñac'arichinancuta,
wañuchinancutawan, quimsa p'unchaymantataj causaripunanta.
22 Pedrotaj Jesusta wajnejman pusarkospa, parlapayayta kallarerkan nispa:
—¡Señor, amapuni Dios munachunchu cay pasanasunquita!
23 Jesustaj cutirispa Pedrota nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—¡Supay Satanás, ithiriy nokamanta! Urmachinaman churawanqui.
Kan mana pensanquichu Diospaj pensaskanta jina. Kanka runacuna
jinalla pensanqui.
24 Chaymanta Jesuska discipuloncunaman nerkan:
—Maykenchus nokawan puriyta munan chayka, paycama konkacuchun.
Sufrispapas nokawan purichun wañunancama. 25 Causaynillanta
salvayta munajka chincachenka; nokaraycu causayninta chincachejka,
salvaconka. 26 ¿Imapajtaj runaman sirvenka cay pachapi khapajyaskan,
alman mana salvaska cajtinri? ¿Runari jayc'atataj paganman almanta
salvananpaj? 27 Tataj Churenka jamonka Tatanpaj sumaj glorianwan
angelnincunapiwan; chhica sapa ujman ruwaskancuman jina koponka.
28 Segurayquichis, waquin caypi cajcunamanta mana wañonkacuchu Tataj
Churinta gobernaj jamojta ricunancucama.

Jesús waj jinaman tucun

17 1 Sojta p'unchaymanta Jesús Pedrota, Santiagota, Santiagopaj
wauken Juantawan pusaricorkan. Paycunawantaj athun lomaman
puriporkan. 2 Chaypi paycunapaj ñaupakenpi Jesús waj jinaman tucorkan,
uyan inti c'anchayman jina, p'achantaj sinchi yuraj c'anchay jina. 3 Moisés
Eliaspiwan riqhurerkancu Jesuswan parlachcaj. 4 Pedrotaj Jesusta nerkan:
—Señor, ¡allin caypi cachcaycu! Munanqui chayka, quimsa ramarata
ruwasaj: ujta kanpaj, ujta Moisespaj, ujtataj Eliaspaj.
5 Parlachcajtinraj, c'anchachcaj phuyu tapaycuspa llanthuycorkan.
Phuyumantataj Dios parlamorkan, nerkantaj: 'Caymi munaska Chureyka,
ajllaskaytaj. Payta uyariychis.'
6 Cayta uyarispa, discipuloncuna manchariska pampacama c'uñuycorkancu.
7 Jesús paycunaman chimpaycorkan. Llanqhaycuspataj nerkan:
—Sayariychis, ama manchariсuychischu.
8 Khawarispataj Jesusllata ricorkancu, manaña ni pitapas.
9 Lomamanta urakamuchcaspa, Jesús mandarkan:
—Cay ricuskayquichista ama ni pimanpas willanquichischu, Tataj
Churin wañuskamanta causarinancama.
10 Discipuloncunataj Jesusta taporkancu:
—¿Imaraycutaj leymanta yachachejcuna nincu Eliasraj ñaupajta
jamunantari?
11 Jesús contestarkan:
—Cierto Elías ñaupajta jamunanka, paytaj tucuy imata jallch'anka. 12 Nokataj
niyquichis, Eliaska jamunña. Paycunataj mana rejsispa, munaynincuman jina
payta ñac'aricherkancu. Ajinallatataj Tataj Churintapas ñac'arichenkacu.
13 Chhicaraj discipuloncunaka reparacorkancu Jesús Juan
Bautistamanta parlaskanta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesús sajra espirituyoj waynata alliyachin

14 Runacuna cachcaskancuman chayajtincu, uj runa Jesusman
chimpaycorkan. Ñaupakenpi konkoriycuspataj nerkan:
15 —Señor, churiyta qhuyapayaripuway. T'ucu sinchita ñac'arichichcan.
Achqha cuti ninaman unuman urmaycun. 16 Discipuloyquicunaman
pusarkani, manataj alliyachiyta aterkancuchu.
17 Jesustaj contestarkan:
—¡Ay, sajra mana creeyniyoj runacuna! ¿Jayc'ajcamataj kancunawan
cachcasajri? ¿Jayc'ajcamataj aguantaskayquichisri? Chay waynata
cayman pusamuychis.
18 Jesús sajra espirituta c'amejtin, chay waynamanta llojsiporkan.
Chhicamantapacha alliyaporkan.
19 Discipuloncunataj Jesusman chimpaycuspa, sapallanta taporkancu:
—¿Imaraycutaj nokaycuri sajra espirituta mana katerkoyta aterkaycuchu?
20 Jesús paycunaman nerkan:
—Imaraycuchus kancunaka pisi creeyniyoj canquichis. Segurayquichis,
creeyniyquichischus uj juch'uy mostaza muju jinallapas canman chayka,
cay lomata: 'Ithiriy chaymanta, puriytaj kochaman' nejtiyquichis,
lomaka purinman. Kancunapajka mana imapas mana aticoj canmanchu.
21 Chaywanpas cay jina sajra espiritutaka imawanpas katerkoyta
atiwajchischu, manachayri oracionwan ayunopiwan.

Jesús ujtawan willan wañunanmanta

22 Jesús discipuloncunawan cusca Galileapi purichcaspa, paycunaman nerkan:
—Tataj Churenka runacunaman entregaska canka. 23 Wañuchenkacu,
quimsa p'unchaymantataj causarimponka.
Discipuloncunataj chayta uyarispa, sinchita llaquicorkancu.

Impuestota paganamanta

24 Jesús discipuloncunapiwan Capernaum llajtaman chayajtincu,
templopaj impuesto cobrajcuna Pedroman purerkancu, taporkancutaj:
—¿Manachu yachachejniyquichis templopaj impuestota pagan?
25 Pedrotaj contestarkan:
—Arí, pagan.
Pedro wasiman yaycojtintaj, Jesús payman nerkanpacha:
—Kanri, ¿ima ninquitaj, Simón? Cay pachapi gobernajcuna ¿pimantataj
impuestota cobrancu? ¿Quiquin nacionniyoj caj familiacunamantachu,
icha waj llajtayojcunamantachu?
26 Pedrotaj contestarkan:
—Waj llajtayojcunamanta —nispa.
Jesustaj nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Arí, jina cajtin, quiquin nacionniyoj cajtenka, mana pagananchu.
27 Chaywanpas ama rimanancupaj, kochaman anzuelaj puriy. Ñaupajcaj
orkhoskayqui challwapaj siminpi uj kolketa tarinqui. Chaylla munaconka
nokamanta kanmantawan impuesto paganapaj. Apaspa, pagamuy.

¿Maykentaj curajri?

18 1 Chay cutillataj discipuloncuna Jesusman chimpaycuspa, taporkancu:
—¿Pitaj Diospaj gobiernonpi curajri?
2 Jesustaj uj wawata wajaspa, paycunapaj chaupincupi sayaycuchispa,
3 nerkan:
—Segurayquichis, kancunachus mana humilde sonkoyojman
tucuwajchis wawacuna jina chayka, Diospaj gobiernonmanka mana
yaycuwajchischu. 4 Pillapas cay wawa jina humilde sonkoyojman tucojka,
chaymi Diospaj gobiernonpeka astawan curaj canka. 5 Pipas nokapaj
sutiypi cay wawata jina jap'ekajka, nokata jap'ekawan.

Juchaman urmachicojcuna

6 "Maykellanpas nokapi creej humilde juch'uycitocunamanta ujninta
juchaman urmachejpajka, allin canman paypaj cuncanman athun cutana
rumita wataycuspa, athun kochaman wijch'uycunancoka. 7 ¡Ay, cay
pachapi achqha juchaman urmachejcuna callankacupuni! Chaywanpas,
¡ay pobre runa wajcunata juchaman urmachejka!
8 "Chayraycu maquiyquichus chaquiyquichus juchaman urmachisunqui
chayka, p'atakaspa caruman wijch'upuy. Allinrajmi salvaska causanayqueka
uj maquiyoj chayri uj chaquiyojllapas, iscaynin maquiyoj iscaynin chaquiyoj
mana wañoj nina infiernoman wijch'uska canayquitapachaka. 9 Ñawiyquichus
juchaman urmachisunqui chayka, orkhospa caruman wijch'upuy. Allinrajmi
salvaska causanayqueka uj ñawiyojllapas, iscaynin ñawiyoj mana wañoj nina
infiernoman wijch'uska canayquitapachaka.

Chincaska oveja

10 "Ama desprecianquichu maykennincutapas nokapi creej juch'uycunata.
Niyquichis, janaj pachapi paycunapaj angelnincuna Tataypaj ñaupakenpipuni
cachcancu. 11 Tataj Churenka chincaskacunata salvaj jamun.
12 "¿Imaynataj yuyacusunquichis? Uj runa pachaj ovejayoj caspa,
ujnin ovejan chincajtin, ¿manachu iskon chunca iskonniyojta lomapi
sakerpayaspa, chincaska ovejata masc'aj purinman? 13 Segurayquichis,
chincaska ovejanta tarispaka astawan sinchitaraj cusicunman, iskon
chunca iskonniyoj mana chincaska ovejancunamanta cusicuytapachaka.
14 Ajinallatataj janaj pachapi cachcaj Tatayquichiska mana munanchu ni
maykellanpas cay juch'uycunamanta chincananta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Perdonanamanta

15 “Waukeyquichus kan contra juchallicun chayka, sapanpi payman parlapayay
juchanta reparachispa. Chay niskayquita casuconka chayka, waukeyquiwan
allinpiña canqui. 16 Mana casusunqui chayka, ujtapas chayri iscayojtapas wajay,
iscay chayri quimsa testigopas juchanta sut'inchanancupaj. 17 Nillataj paycunatapas
casojtinri, tantaska creyentecunaman willay. Ni Diospaj tantaskantapas casojtenka,
mana Diospi creej runa jina cachun, uj juchasapa runa jina.
18 “Segurayquichis, cay pachapi wataskayquichis janaj pachapi wataskallataj
canka. Cay pachapi pascaraskayquichistaj janaj pachapi pascaraskallataj canka.
19 “Cayta niyquichis, cay pachapi iscayoj kancunamanta uj sonkolla
imatapas oracionpi mañacunquichis chayka, janaj pachapi cachcaj Tatay
kancunapaj ruwanka. 20 Mayllapipas sutiypi iscayoj chayri quimsayoj
tantacuncu chayka, chay chaupincupi noka cachcani.
21 Pedrotaj Jesusta taporkan:
—Señor, noka contra juchallicojta, ¿jayc'a cutitataj perdonasaj?
¿Kanchis cutitachu?
22 Jesustaj contestarkan:
—Mana kanchis cutillata niyquichu, manachayri kanchis chunca
kanchis cuticama.

Mana perdonay munajmanta ejemplo

23 “Janaj pacha Diospaj gobiernonka rijch'acun uj gobernaj
llanc'ajnincunamanta cuenta mañajman. 24 Cuentata mañayta kallarichcajtin,
ujninta pusamorkancu achqha millón manuta. 25 Chay llanc'ajnin mana
imawan pagayta atejtintaj, gobernajka mandarkan pay warminwan,
wawancunawan, tucuy cajnincunapiwan cusca vendiska cananta, jinapi
pagaska cananpaj. 26 Llanc'ajnintaj gobernajpaj ñaupakenpi konkoriycuspa,
payta rogarkan: ‘Señor, pacienciariway, lliujta pagapullaskayqui.’
27 Gobernajtaj payta qhuyapayaspa, perdonaporkan, libretataj cachariporkan.
28 “Chaymanta llojsipuspataj, chay llanc'ajka waj llanc'ajmasinwan
tuparkan, uj chhican manu payman carkan. Cuncanmanta jap'ispa yaka
siperkan nispa: ‘¡Manuchacuwaskayquita pagaway!’ 29 Llanc'ajmasintaj
paypaj ñaupakenpi konkoriycuspa, rogarkan: ‘¡Pacienciariway, lliujta
pagapullaskayqui!’ 30 Paytaj mana munarkanchu, astawanpas carcelman
wisk'aycucherkan manunta paganancama. 31 Waj llanc'ajmasincunataj chayta
ricuspa, sinchita llaquicorkancu. Purispataj, gobernajman willamorkancu
tucuy ima pasaskanta. 32 Gobernajtaj wajachimuspa payta nerkan: ‘¡Sajra
llanc'aj! Nokaka rogawaskayquiraycu tucuy manuchacuwaskayquita
perdonarkayqui. 33 Kanpas llanc'ajmasiyquita qhuyapayanayqui carkan,
imaynatachus noka qhuyapayayqui jinata.’ 34 Gobernajka phiñacuspa,
mandarkan castiganancupaj tucuy manuchacuskanta paganancama.”

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

35 Jesús nillarkantaj:
—Kancunawanpas jinallatataj ruwanka janaj pacha Tatayka, sapa uj
kancuna tucuy sonkowan hermanoyquichista mana perdonajtiyquichiska.

Jesús divorciomanta yachachin

19 1 Jesús caycunata nispa, Galileamanta Judea provinciaman puriporkan.
Inti llojsimuy lado Jordán mayuman chayaporkan. 2 Achqha runacuna
Jesuspaj khepanta jamorkancu. Chaypitaj onkoskacunata alliyacherkan.
3 Waquin fariseocuna Jesusman kayllaycorkancu. Juchaman
pantachinancupaj taporkancu:
—¿Leyman jina imallamantapas casaraska runa esposanmanta
divorciacuyta aticunmanchu?
4 Jesús paycunata contestarkan:
—¿Manachu Diospaj palabranpi leenquichis cay pachapaj kallariyninpi
Dios kharita warmitawan ruwaskanta? 5 Diostaj nerkan: 'Chayraycu khareka
tata mamanta sakeponka esposanwan juntacunanpaj, iscaynincutaj uj
runa jinalla cankacu.' 6 Ajinaka manaña iscaychu cancu, manachayri ujlla.
Chayraycu Diospaj juntaskanta runaka ama wijch'uchichunchu.
7 Paycunataj taporkancu:
—¿Imaraycutaj Moisés mandarkan esposaman divorcio papelta kospa
cacharipunata?
8 Jesustaj nerkan:
—Khoru sonkoyoj caskayquichisraycu, Moiseska esposamanta
divorciacunanta permiterkan. Kallariypeka mana jinachu carkan. 9 Nokataj
niyquichis, esposan mana adulterio juchata ruwachcajtin, pillapas esposanmanta
divorciacuspa waj warmiwan casaracun chayka, adulterio juchata ruwan.
10 Discipuloncunataj nerkancu:
—Casaraska runa warminwan chay jina canan cajtenka, mana
convininchu casaracunaka.
11 Jesustaj contestarkan:
—Mana tucuychu entendincuman caytaka, manachayri picunatachus Dios
entendiyta yanapan chaycunalla. 12 Mana tucuy kharichu casaracuyta atin.
Imaraycuchus ujcunaka mana casaracunapaj jinachu nacincu, ujcunatataj
runacuna capancu mana casaracunancupaj, ujcunataj Diospaj gobiernonpi
sirvinancuraycu mana casaracuncuchu. Jina cayta atejka, jina cachun.

Jesús wawacunata bendicin

13 Wawacunata Jesusman pusamorkancu, maquincunata paycuna
pataman churaspa oración ruwananpaj. Discipuloncunataj wawa
apamojcunata c'amiyta kallarerkancu. 14 Jesús nerkan:
—Ama jarc'aychischu wawacuna nokaman jamunanta, imaraycuchus
Diospaj gobiernonka wawa jina cajcunapaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

15 Wawacuna pataman maquincunata churaspa, bendicerkan. Chay
lugarmantataj puriporkan.

Uj khapaj wayna

16 Uj wayna Jesusman purispa, taporkan:
—Yachachej, ¿ima allintataj ruwanay wiñay causayniyoj canaypaj?
17 Jesustaj nerkan:
—¿Imaraycutaj allincajmanta tapuwanqui? Ujlla allenka, chaytaj
Dioslla. Salvación causayman yaycuyta munanqui chayka, Diospaj
mandaskancunata casucuy.
18 Paytaj nerkan:
—¿Maykencunata?
Jesús payta nerkan:
—'Ama wañuchinquichu, adulterio juchata ama ruwanquichu, ama
suwacunquichu, ama pimantapas llullata ninquichu. 19 Tata mamayquita
respetay, runamasiyquitataj munacuy kan quiquiyquita jina'.
20 Waynataj nerkan:
—Tucuy chaycunata junt'aniña. ¿Imarajtaj faltawan?
21 Jesustaj payman nerkan:
—Cabal mana juchachana jina runa cayta munaspaka, puriy, cajniyquita
vendimuy, chay kolketataj pobrecunaman kopuy. Ajinamanta janaj pachapi
khapaj cayniyqueka canka. Chhicamanta jamuspa, nokawan puriy.
22 Waynataj chayta uyarispa, llaquiska puriporkan, imaraycuchus payka
sinchi khapaj carkan.
23 Jesús discipuloncunaman nerkan:
—Segurayquichis, khapajcunaka ñac'ayta yayconkacu Diospaj
gobiernonmanka. 24 Ujtawan niyquichis, camelloraj agujapaj ninrinta astawan
facilta pasanman, uj khapaj runa Diospaj gobiernonman yaycunanmantaka.
25 Cayta uyarispa, discipuloncunaka astawanraj muspharkancu,
nerkancutaj:
—¿Chhicari pillataj salvaska cayta atinman?
26 Jesús paycunata khawarispa, contestarkan:
—Runapaj mana aticojka, Diospaj aticun.
27 Pedrotaj nerkan:
—Nokaycu tucuy imaycuta sakempuycu kanwan purinaycupaj.
¿Imatataj jap'ekasajcuri?
28 Jesustaj paycunaman contestarkan:
—Segurayquichis, tucuy imapas mosojyachiska canan tiempo
chayamojtin, Tataj Churin sumaj glorioso trononpi tiyaycojtin, kancuna,
nokawan purejcuna, chunca iscayniyoj tronocunapi tiyaycullanquichistaj,
chunca iscayniyoj Israelpaj mirayninucunata juzganayquichispaj.
29 Tucuy runa nokaraycu wasincuta, waukencunata, panancunata,

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

tatanta, mamanta, wawancunata, jallp'ancutapas sakejcunaka pachaj
cuti yapaskata wiñay causaytawan jap'ekankacu. 30 Cunan ñaupajpi
cajcunamantaka, Diospaj gobiernonpi achqhayoj khepapi cankacu. Cunan
khepapi cajcunamantataj, achqhayoj ñaupajpi cankacu.

Llanc'ajcuna

20 1 "Diospaj gobiernonka rijch'acun uj haciendapaj patronninman.
Tutamanta llojserkan uva chajranpi llanc'ajcunata minc'aj.
2 Minc'askan llanc'ajcunawan arreglarkan sapa p'unchaymanta
uj kolketa paganapaj. Chaymantataj uva chajranman paycunata
cacharkan llanc'anancupaj. 3 Iskon horata jina ujtawan llojsispa,
plazapi mana ima ruwanayoj runacunata ricorkan. 4 Paycunatataj
nerkan: 'Kancunapas puriychis, uva chajraypi llanc'amuychis. Cabalta
pagaskayquichis.' Paycunataj purerkancu. 5 Cusca p'unchayta ujtawan
llojserkan llanc'ajcunata masc'aj. Quimsa hora tardetaña llanc'ajcunata
minc'allarkantaj. 6 Phichka hora tardetapas ujtawan plazaman llojserkan.
Chaypi taripallarkantaj mana ima ruwanayoj runacunata. Taporkantaj:
'¿Imaraycutaj kancuna caypi cachcanquichis p'unchay entero mana
llanc'aspa?' 7 Contestarkancu: 'Mana pipas minc'awancuchu.' Patrontaj
paycunaman nerkan: 'Kancunapas uva chajrayman llanc'aj puriychis.'
8 "Ch'isiyaycuytaña, patronka llanc'achej encargadoman nerkan:
'Llanc'ajcunata wajay. Pagarapuy khepa yaycojcunamanta kallarispa,
ñaupajta yaycojcunacama.' 9 Inti yaycuchcajtinña llanc'aj yaycojcuna
jamuspa, sapa uj jap'ekacorkancu uj p'unchay pagota. 10 Chaymanta
ñaupajta llanc'aj yaycojcunaman tupajtin, astawan jap'ekanancuta
pensarkancu. Sapa uj jap'ekallarkancutaj uj p'unchay pagollata.
11 Pagota jap'ekaytawantaj, patrón contra rimarkancu. 12 Nerkancutaj:
'Caycunaka ch'isillataña chayamuncu, llanc'ancutaj uj horallataña.
Kantaj nokaycuman jina caskallantataj pagaranqui. Nokaycoka
p'unchay ch'isiyajta ruphayta aguantaspa llanc'aycu.' 13 Patrontaj
ujnin paycunaman contestarkan: 'Amigo, mana ni ima engañotachu
ruwachcayqui. ¿Manachu arreglaskanchisman jina pagapuyqui?
14 Jap'icuy pagoyquita, puripuytaj. Khepata yaycoj llanc'ajman kanman
jinallatataj pagayta munani. 15 Derechoy can, kolkeywan ima munaskay
ruwanaypaj. Icha, ¿sumaj caskaywanchu envidiacunqui?'
16 "Ajinaka khepapi cajcuna, ñaupajpi cankacu. Cunan ñaupajpi
cajcunataj, khepapi cankacu.

Jesús ujtawan willan wañunanmanta

17 Jesús Jerusalenman purichcaspa, chunca iscayniyoj discipuloncunata
uj ladoman pusaspa, nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

18—Ricunquichis jina, cunanka Jerusalenman purichcanchis.
Chaypi Tataj Churin sacerdotecunapaj jefencunaman leymanta
yachachejcunamanpiwan entregaska canka, wañuchinancupaj. 19 Waj
llajtayojcunaman entregankacu burlacunancupaj, c'upanancupaj,
chacataycunancupaj. Quimsa p'unchaymantataj causarimponka.

Uj mama churincunapaj mañacun

20 Zebedeopaj warmin churincunawan Jesusman chimpaycuspa,
ñaupakenpi konkoriycorkan uj favorta mañacunanpaj. 21 Jesustaj
taporkan:
—¿Imatataj munanqui?
Paytaj nerkan:
—Niy ari, gobiernoyquipi cay iscay churiy ujnin paña ladoyquipi,
ujnintaj llok'e ladoyquipi tiyaycunancupaj.
22 Jesús contestarkan:
—Kancuna mana yachanquichischu imata mañaskayquichista.
¿Ñac'ariyta atiwajchischu ñac'arinay cachcan chayta c'allcu ujyanata
jina?
Paycunataj nerkancu:
—Atisajcu.
23 Jesús contestarkan:
—Kancuna chay c'allcu ujyanata ujyanquichis, chaywanpas paña
ladoypi llok'e ladoypiwan tiyaycunata konaka mana tupawanchu,
manachayri picunapajchus Tatay waquichin chaycunallaman koska
canka.
24 Chayta uyarispa, waj chunca discipulocuna chay iscay waukecuna
contra phiñacorkancu. 25 Jesús wajaspa paycunata nerkan:
—Yachanquichis jina, nacioncunapi jefecunaka gobernancu mana
qhuyapayacuspa. Athun autoridadcunapas munaskancuta runacunawan
ruwancu. 26 Kancuna uqhupeka mana jina cananchu. Manachayka,
kancuna uqhupi athun cay munajka tucuyta sirvej canan. 27 Ajinallatataj
maykellanpas kancunamanta ñaupajpi cay munajka sirviente canan.
28 Ajinallatataj Tataj Churenka mana sirvichicojchu jamun, manachayri
sirvej, preciota jina causayninta koj, achqha runa salvaska cananpaj.

Jesús iscay ñausacunata alliyachin

29 Paycuna Jericó llajtamanta llojsejtincu, achqha runacuna Jesusta
katerkancu. 30 Iscay ñausacuna ñan patapi tiyachcarkancu. Jesús
pasachcaskanta uyarispa, wajach'acorkancu:
—¡Señor, Davidpaj Churin, qhuyapayawaycu!
31 Runacunataj c'amerkancu jup'allanancupaj. Paycunarí astawan
wajach'acorkancu:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—¡Señor, Davidpaj Churin, qhuyapayawaycu!
32 Jesustaj sayaycuspa, ñausacunata wajarkan. Taporkantaj:
—¿Imatataj ruwanayta munanquichis?
33 Paycunataj contestarkancu:
—Señor, munaycu ñawiycu ricucunanta.
34 Jesús paycunata qhuyapayaspa, ñawincuta llanqhaycorkan.
Chhicapacha ñausacunaka ricucaporkancu, Jesuswantaj puriporkancu.

Jesús Jerusalenman yaycun

21 1 Jerusalenman kayllachcajtincuña, Betfagé juch'uy llajtaman Olivos loma chimpaman chayaspa, Jesús iscay discipulonta cacharkan, 2 nerkantaj:
—Chimpa llajtaman puriychis. Chayman yaycuspataj, asnota wataskata tarinquichis, uñantawan. Chay asnota pascaraspa, aysamuychis. 3 Pipas imata tapusunquichis chayka, niychis: ‘Señor necesitan. Chaymanta cutichipusunqui’ nispa.
4 Cayka pasarkan profetapaj cay jinata escribiskan junt'acunanpaj:
5 “Niychis Sión llajtapi caj runacunaman:
‘Khawariy, Reyniyquichis kancunaman jamun
humilde sonkoyoj, asno sillapi,
cargana asnopaj uñanpi.’ ”
6 Discipulocunataj purispa, Jesuspaj mandacuskanman jina ruwarkancu.
7 China asnota uñantinta aparkancu. P'achancuta caronaycojtincu, Jesús sillaycorkan. 8 Achqha runa carkan. Waquinnincu p'achancuta ñanpi mast'arkancu, waquintaj palma raphicunata p'atamuspa mast'arkancu.
9 Khepanta ñaupakenta purejcuna wajach'acorkancu:
—¡Alabaska cachun tatanchis rey Davidpaj Churin! ¡Bendiciska cachun Señorpaj sutinpi jamoj! ¡Alabaska cachun janaj pachapi cachcaj Dios!
10 Jesús Jerusalenman yaycojtin, tucuy runacuna pitucorkancu.
Achqhayojtaj tapucorkancu:
—¿Pitaj cayri? —nispa.
11 Runacunataj contestarkancu:
—Diospaj profetan Jesús, Galileapi caj Nazaretmanta.

Jesús templota limpiochan

12 Jesús temploman yaycuspa, tucuy vendejcunata rantejcunatawan jawaman wijch'orkorkan. Kolke cambiajcunapaj mesancuta paloma vendejcunapaj sillancunatawan tijrararkan. 13 Paycunatataj nerkan:
—Escriturapi nin: ‘Waseyka oración ruwana wasimi.’ Kancunataj suwacunapaj jutc'unta ruwapunquichis.
14 Jesús templopi cachcajtintaj, ñausacuna cojocunapiwan chimpaycorkancu, paytaj alliyacherkan. 15 Sacerdotecunapaj jefencuna leymanta yachachejcunapiwan Jesuspaj milagrocuna ruwaskanta ricorkancu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Templopitaj wawacuna: “¡Alabaska cachun rey Davidpaj Churin!” nispa
wajach'acuskancuta uyarispa, phiñaricorkancu. 16 Jesusman nerkancu:
—¿Uyarinquichu caycuna imatachus nichcaskancuta?
Jesustaj paycunaman contestarkan:
—Arí, uyarini. ¿Manachu kancuna Escriturapi leenquichis caymanta
parlaskanta? Nin:
‘Juch'uycunapaj, ñuñuchcaj wawacunapajpiwan
taquiskancuwan alabachicunqui.’
17 Paycunata sakerpayaspataj,
Betaniaman puriporkan korpachacoj.

Jesús higo sach'ata maldicin

18 K'ayantin tutamanta Jerusalenman cutispa, Jesús yarekachicorkan.
19 Ñan patapi uj higo sach'ata ricuspa, chimpaycorkan. Chay higotaj mana
uriyoj carkan, raphicunayojlla. Higo sach'atataj nerkan:
—Ama jayc'ajpas urinquiñachu.
Higo sach'ataj chhicapacha ch'aquiporkan. 20 Discipuloncunataj chayta
ricuspa, musphararkancu. Taporkancutaj Jesusta:
—¿Imaraycutaj higo sach'a chhicapacha ch'aquerkapun?
21 Jesustaj contestarkan:
—Segurayquichis, creeyniyquichis canman, amataj iscayrayawajchischu
chayka, mana cay higo sach'awan ruwaskallaytachu ruwawajchis,
manachayri cay lomata ‘Chaymanta ithiriy, kochaman chhokaycucuy’
nejtiyquichis, ajina ruwacunman. 22 Kancuna creeywan canquichis chayka,
tucuy imata oracionpi mañacuskayquichistaka jap'ekanquichis.

Jesuspaj atiynin

23 Jesús temploman yaycorkan. Chaypi cachcajtintaj, sacerdotecunapaj
jefencuna llajtapaj jefencunapiwan chimpaycuspa, taporkancu:
—¿Ima autoridadwantaj caycunata ruwanqui? ¿Pitaj autorizasunqui?
24 Jesustaj contestarkan:
—Nokapas ujta tapullaskayquichistaj. Contestawanquichis chayka,
nokapas nillaskayquichistaj ima autoridadwanchus cayta ruwaskayta.
25 ¿Pitaj Juanta bautizananpaj cachamorkan, Dioschu icha runacunachu?
Paycunapurataj ninacorkancu: “Sichus ‘Dios cachamorkan’ nisunchis
chayka, payka niwasunchis: ‘¿Imaraycutaj payta mana creerkanquichischu?’
nispa. 26 Manallataj niyta atinchischu runacuna payta cachamuskanta,
imaraycuchus runacunata manchacunchis. Paycunaka creencu Dios Juanta
cachamuskanta Diosmanta parlajta.” 27 Ajinapitaj Jesusman contestarkancu:
—Mana yachaycuchu —nispa.
Chhicari Jesús paycunata contestarkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Nillataj nokapas willaskayquichischu ima autoridadwanchus caycunata ruwaskayta.

Iscay churimanta ejemplo

28 Jesús paycunata taporkan:
—¿Ima ninquichistaj cay ejemplomanta? Uj runa iscay churiyoj carkan. Ujninmantaj nerkan: ‘Churíy, cunan uva chajrayman llanc'aj puriy.’
29 Churintaj contestarkan: ‘Mana puriyta munanichu.’ ‘Mana’ niskanmanta sonkonta nanachicuspa, llanc'aj puriporkan. 30 Tatataj ujnin churinman quiquillantataj nerkan. Churintaj contestarkan: ‘Arí, señor, noka purisaj.’ Nitaj purerkanchu. 31 ¿Maykentaj cay iscayninmanta tatanpaj munaskanta ruwan?
Paycunataj contestarkancu:
—Ñaupajcaj —nispa.
Jesustaj nerkan:
—Segurayquichis, Romapaj impuesto cobrajcuna, millay warmicunapiwan Diospaj gobiernonman ñaupajta yayconkacu kancunamanta nejtenka.
32 Juan Bautista jamorkan imayna canayquichista yachachinasunquichispaj; kancunataj mana creerkanquichischu. Astawanpas impuesto cobrajcuna millay warmicunapiwan, arí, creerkancu. Kancunataj tucuy cayta ricuspapas, mana creerkanquichischu. Nitaj juchayquichiscunata sakerkanquichischu.

Mana allin llanc'ajcuna

33 “Waj ejemplota uyariychis: Haciendayoj runa uva chajrata tarpuspa, muyuntinta wisk'aycorkan. Vino ruwana lugarta waquicherkan. Uj torreta ruwarkan chay patamanta khawanapaj. Llanc'ajcunaman arrendaycuspataj, caruman puriporkan. 34 Uva pallana tiempotaj uywaskancunata cachamorkan llanc'ajcunamanta payman tupaskanta apachinancupaj.
35 Chaywanpas llanc'ajcunaka cachamuskacunata jap'erkancu, waquinninta c'uparkancu, ujcunata wañucherkancu, ujcunatataj rumiwan chhokarkancu.
36 Chajrayoj patrontaj astawan uywaskancunata cachamorkan ñaupajmanta nejtenka. Llanc'ajcunari tucuynincuta jinallatataj ruwarkancu.
37 “Khepataña churinta cachamorkan, pensaspa: ‘Churiycajtaka respetankacupunichari’ nispa. 38 Llanc'ajcunataj churinta jamojta ricuspa, rimanacorkancu: ‘Cayka herenciata jap'enka. Wañuchisunchis, chajranwantaj quedacapusunchis' nispa. 39 Jap'ispa, uva chajra jallp'amanta wijch'uspa, wañuchiporkancu.”
40 “Cunanri, uva chajrayoj cutimuspa, ¿imanankataj chay llanc'ajcunata?
41 Contestarkancu:
—Chay sajra llanc'ajcunataka mana qhuyapayaspa wañurachenka. Chajrantataj waj llanc'ajcunaman konka, pallana tiempo chayamojtin payman tupaskanta kopunancupaj.
42 Jesustaj nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—¿Manachu jayc'ajpas Escriturata leerkanquichis? Ajinata nin:
‘Wasi ruwajcunapaj mana casuraskancu
rumeka wasipaj astawan importante tucun.
Caytataj Señor ruwan,
muspharananchispaj jina.’
43 Chayraycu niyquichis, Dios gobiernonta kechusunquichis, paypaj
munayninta ruwajcunamantaj koponka, uvata pallaspa kopojcunaman jina.
44 Rumimantataj niyquichis, pillapas chay rumi pataman urmajka, ñut'uska
canka; rumichus pipaj patamanpas urmanka chayka, ñut'uta ruwanka.
45 Sacerdotecunapaj jefencunaka fariseocunapiwan Jesuspaj chay
ejemplo cuentaskanta uyarispa, reparacorkancu paycunamanta
parlaskanta. 46 Chhicataj Jesusta jap'iyta munarkancu. Chaywanpas
runacunata manchacorkancu, imaraycuchus runacunaka creerkancu
Jesús Diosmanta parlaskanta.

Casarachinamanta ejemplo

22 1 Jesús ejemplocunawan ujtawan parlayta kallariycullarkantaj.
Nerkantaj:
2 “Diospaj gobiernonka rijch'acun uj gobernaj churinta casarachinanpaj
fiestata ruwajman. 3 Uywaskancunata cacharkan invitaskancunata
wajamunanpaj, paycunataj mana jamuyta munarkancuchu. 4 Waj
uywaskancunata cacharkan nispa: ‘Invitaskacunaman niychis miqhuy
listoña caskanta. Wira wacaycunata waj wira animalniycunatawan
ñac'achiniña. Tucuy ima listoña. Casarana wasiman jamullachuncuña.’
5 Paycunataj mana casorkancuchu. Ujnin chajranta puriporkan, ujnintaj
negocioncunaman. 6 Waquincunataj gobernajpaj uywaskancunata
jap'ispa, ñac'aricherkancu wañuchinacama. 7 Gobernajtaj chayta
uyarispa sinchita phiñacorkan, soldadoncunatataj cacharkan chay runa
wañuchejcunata wañuchinancupaj, llajtancutataj canaycunancupaj.
8 Uywaskancunatataj nerkan: ‘Tucuy ima listoña casarachinaypaj. Ñaupaj
invitaskaycunaka mana jamunancupaj jinachu carkancu. 9 Puriychis, ari,
athun callecunata. Tucuy taripaskayquichista casaranaman wajamuychis.’
10 Uywaskacunataj callecunata purerkancu, tantamorkancutaj tucuy
taripaskancuta, allincunata, mana allincunata. Ajinata casarana wasiman
runacunata junt'aycucherkancu.
11 “Gobernajtaj invitaskacunaman yaycorkan. Uj runata ricorkan
mana casarana p'achayojta. 12 Nerkantaj: ‘Amigo, ¿imaynatataj cayman
yaycumorkanqui mana casarana p'achayojri?’ Paytaj ch'inlla carkan.
13 Chhicataj gobernajka mesapi sirvejcunaman nerkan: ‘Wataycuychis
chaquincunata maquincunatawan. Jawa tutayajman wijch'uychis.
Chaypi wakanka, quiruncunata c'uturaconka.’ 14 Imaraycuchus achqhayoj
wajaska cancu, chaywanpas pisilla ajllaskacunaka.”

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Impuesto paganamanta

15 Chay pasayta, fariseocuna purerkancu, rimanacorkancutaj, parlaskanpi
pantajtin Jesusta juchachanancupaj. 16 Ajinata paycunamanta cajcunata
Herodespaj partidonmanta cajcunatawan cacharkancu Jesusta nimunancupaj:
—Yachachej, parlaskayqui cierto caskanta yachaycu. Runapaj parlaskanta
mana manchaspa, nitaj runapaj rijch'ayninta khawaspa, verdadta
yachachinqui Diospaj munaskanman jina causanancuta. 17 Niwaycu ari,
¿allinchu icha manachu impuesto pagana Roma gobiernoman?
18 Jesustaj paycuna iscay uya caskancuta yachaspa, nerkan:
—¡Iscay uyacuna! ¿Imaraycutaj pantachiwayta munanquichis?
19 Impuesto pagana kolketa ricuchiwaychis.
Uj kolketa jaywarkancu. 20 Ricuspa, Jesús taporkan:
—¿Pipaj uyantaj, pipaj sutintaj cay kolkepi escribiska cachcan?
21 Contestarkancutaj:
—Gobernaj Cesarpajta.
Jesustaj paycunata nerkan:
—Cesarpaj cajtaka, Cesarman koychis. Diospaj cajtataj, Diosman koychis.
22 Chayta uyarispa, musphararkancu. Sakerpayaspataj, puriporkancu,

Tapuncu causarinamanta

23 Chay p'unchayllapitaj waquin saduceocuna Jesusman jamorkancu.
Saduceocunaka nincu wañuskamanta causarina mana caskanta.
Chayraycu cay ejemplowan Jesusta taporkancu:
24 —Yachachej, Moisés nerkan: ‘Uj runa mana wawayoj wañojtin,
wauken viudanwan casaranan, ajinapi wañojpaj wawan cananpaj.’
25 Caypi nokaycu uqhupi, kanchis waukentin carkancu. Curaj waukencu
casaracorkan. Mana wawayoj wañupojtin, viudan waukenwan
quedaporkan. 26 Ajinallataj khepacajwan pasarkan, quimsacajwanpas,
ajinallatataj kanchisnintinwan. 27 Tucuynincu wañupojtincutaj, warmeka
wañupullarkantaj. 28 Cunanri, kanchisnintin paywan casaracojcuna
causarimojtincu, ¿maykenpaj warmintaj cankari?
29 Jesús paycunaman contestarkan:
—Kancunaka pantaska canquichis. Mana Escrituracunata
entendinquichischu, ni Diospaj atiynintapas. 30 Causarimuspaka,
kharicuna warmicunapas mana casaraconkacuchu, imaraycuchus janaj
pachapi caj angelcuna jina cankacu. 31 Wañuskacuna causarinamanta
¿manachu leerkanquichis Dios quiquin niskanta? 32 Dios nin: ‘Noka cani
Abrahampaj, Isaacpaj, Jacobpaj Diosnin.’ ¡Dioska mana wañuskacunapaj
Diosninchu, manachayri causajcunapaj Diosnin!
33 Runacunataj chayta uyarispa, Jesuspaj yachachiskanmanta
musphararkancu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Astawan importante mandamiento

34 Fariseocuna tantacorkancu, Jesús saduceocunata jup'allachiskanta yachaspa.
35 Paycunamanta ujnin, leymanta yachachej, pantachiyta munaspa taporkan:
36 —Yachachej, ¿maykentaj mandamientocunamanta astawan importanteri?
37 Jesús payta nerkan:
—'Señor Diosniyquita munacunqui tucuy sonkoyquiwan, tucuy almayquiwan, tucuy yuyayniyquipiwan.' 38 Chaycajmi ñaupajcajka, astawan importante waj mandamientocunamanta nejtinpas. 39 Iscaycajtaj ñaupajcajman rijch'acun. Nin: 'Runamasiyquita munacunqui kan quiquiyquita jina.' 40 Chay iscay mandamientocunapi tucuy Moisespaj leynincuna profetacunapaj yachachiskancunapas junt'acun.

Cristo, ¿pipaj Churintaj?

41 Fariseocuna tantaska cachcajtincuraj, 42 Jesús paycunata taporkan:
—¿Ima ninquichistaj Mesías Cristomanta? ¿Pipaj mirayninmantataj nacin?
Contestarkancutaj:
—Davidpaj mirayninmanta —nispa.
43 Chhicataj Jesús paycunata nerkan:
—¿Imaraycutaj David payta 'Señor' nerkan, Santo Espiritupaj yachachiskanman jinari? Davidka nerkan:
44 'Señor Dios Señorniyman nerkan:
Paña ladoypi tiyaycuy
chejniycojniyquicunata atipanaycama.'
45 ¿Imaynatataj Cristo Davidpaj miraynin canman, David quiquin 'Señorníy' nejtinri?
46 Mana pipas contestayta aterkanchu, ni imallatapas. Chhica p'unchaymantapacha manaña pipas atrevicorkanchu astawan imamanta tapuytapas.

Jesús juchachan

23 1 Chay pasaymanta Jesús runacunaman discipuloncunamanpiwan nerkan: 2 "Leymanta yachachejcuna fariseocunapiwan Moisespaj leyninta yachachinancupaj oficioyoj cancu. 3 Chayraycu casucuychis, tucuy niskancunatataj ruwaychis. Amataj paycuna jina caychischu. Paycunaka parlallancu, manataj ruwancuchu. 4 Mana okhariy atina llasa k'epita runacunaman k'epirichincu; paycunataj ni uj dedollawanpas yanapayta munancuchu. 5 Paycunaka imatapas ruwancu runapaj ricunallanpaj. Mat'incupi, brazoncupi, ancho cintacunapi Escrituramanta escribiskata apancu. Athuchaj flecocunayoj p'achacunata churacuncu. 6 Fiestacunapipas ñaupajpipuni honorwan tiyayta munancu, ajinallatataj sinagogacunapipas.
7 Callecunapi tucuy respetowan 'yachachej' nispa saludanata munancu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

8 “Kancunaka ama ‘yachachej’ nichicuyta munaychischu, imaraycuchus
tucuyniyquichis hermanocama canquichis. Ujllami Yachachejniyquichiska,
chaytaj Cristo. 9 Ama pitapas ‘tata’ ninquichischu cay pachapi, imaraycuchus
ujllami Tatayquichiska, chaytaj janaj pachapi cachcaj Dios. 10 Nillataj ‘mandacoj
jefe’ nichicuychischu, imaraycuchus Cristo sapallami Jefeyquichiska.
11 Kancuna uqhumanta curaj cajka ujcunata sirvichun. 12 Pay quiquin
athunchacojka humillachiska canka; humillacojcajtaj athunyachiska canka.
13 “¡Ay kancuna, leymanta yachachejcuna, fariseocuna, iscay uyacuna!
Diospaj gobiernon puncuta wisk'anquichis ujcuna mana yaycunancupaj.
Ni kancunapas yaycunquichischu, nillataj yaycuy munajcunata yaycojta
dejanquichischu. 14 ¡Ay kancuna, leymanta yachachejcuna, fariseocuna,
iscay uyacuna! Viudacunamanta tucuy cajnincunata wasintawan
kechunquichis; mana reparachicunayquichispajtaj unayta oracionta
ruwanquichis. Chayraycu kancunataka Dios astawan castigasunquichis.
15 “¡Ay kancuna, leymanta yachachejcuna, fariseocuna, iscay uyacuna!
Kancunaka kochanta jallp'antapas purinquichis uj runallatapas
religionniyquichisman creechinayquichispaj. Creechispataj, iscay cuti
castiganapajraj tucuchinquichis kancunamanta nejtenka.
16 “¡Ay kancuna, ñausa cachcaspa pusay munajcuna! Ninquichis: ‘Pillapas
prometicuspa temploraycullа juramentota ruwajtenka, mana imananchu.
Templopaj korinraycu juramentota ruwajka, junt'ananpuni.’ 17 ¡Mana
yuyayniyoj sonso ñausacuna! Maykencajtaj astawan importante, ¿korichu icha
templochu, chay temploraycu chay kori Diosllapaj cajtinri? 18 Nillanquichistaj:
‘Pipas prometicuspa altarrayculla juramentota ruwajtenka, mana imananchu.
Altarpi caj ofrendaraycu juramentota ruwajka, junt'ananpuni.’ 19 ¡Ñausacuna!
Maykencajtaj astawan importante, ¿ofrendachu icha altarchu, chay altarraycu
chay ofrenda Diosllapaj cajtinri? 20 Pipas altarraycu juramentota ruwajka
mana altarraycullachu juran, manachayri tucuy altar patapi cajraycu.
21 Pipas temploraycu juramentota ruwajka mana temploraycullachu juran,
manachayri chaypi tiyaj Diosraycu. 22 Janaj pacharaycu juramentota ruwajka
mana Diospaj trononraycullachu juran, manachayri chaypi tiyacoj Diosraycu.
23 “¡Ay kancuna, leymanta yachachejcuna, fariseocuna, iscay uyacuna! Kancuna
chuncamanta ujninta konquichis yerba buenamanta, anismanta, cominomantapas.
Chaywanpas leypaj importante yachachicuskanta mana casunquichischu: sumaj
justo cayta, qhuyapayacuyta, fiel caytawan. Chaycunata ruwanayquichis carkan,
diezmota koyta mana konkapuspa. 24 ¡Ay kancuna, ñausa cachcaspa pusay
munajcuna! Ch'uspita suysunquichis, camellotataj okoycunquichis.
25 “¡Ay kancuna, leymanta yachachejcuna, fariseocuna, iscay
uyacuna! Kancunaka vasota platotapas patallanta limpiochanquichis,
uqhuyquichistaj suwacuywan mana chanin causaywan junt'achiska
cachcanquichis. 26 ¡Ñausa fariseocuna! Ñaupajta vasopaj uqhunta
mayllaychis, ajinapi patanpas limpio canka.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

27 “¡Ay kancuna, leymanta yachachejcuna, fariseocuna, iscay uyacuna!
Kancunaka yuraj pintaska sepulturacuna jina patallan munaycito
canquichis, uqhuntaj aya tullucunawan, tucuy millay asnaycunawan
junt'ataj. 28 Jina kancunaka canquichis, patanka sumaj rijch'acunquichis
runacunapaj ñaupakenpi; uqhuyquichistaj mana allin caywan
engañocunawan junt'a cachcanquichis.
29 “¡Ay kancuna, leymanta yachachejcuna, fariseocuna, iscay uyacuna!
Kancunaka profetacunapaj sepulturancunata ruwanquichis, ajinallatataj
sumaj runacunapaj sepulturancunata munayta jallch'anquichis.
30 Ninquichistaj: ‘Sichus abuelonchiscunapaj tiemponpi nokanchis
cachuwanchis carkan chayka, profetacunata wañuchiyta mana
yanapachuwanchu carkan’ nispa. 31 Chaywanka kancuna quiquiyquichis
willacunquichis profetacunata wañuchejcunapaj churincu caskayquichista.
32 ¡Kancuna abueloyquichiscunapaj kallariskanta tucuchallaychisña!
33 “¡Pallicuna, pallipaj miraynincuna! ¿Imaynatataj infierno
castigomanta escapawajchisri? 34 Chaypaj profetacunata, yachajcunata,
yachachejcunatawan cachamusaj. Chaywanpas kancunaka waquinnincuta
wañuchinquichis, waquinnincutataj chacatanquichis, waquinnincutataj
sinagogacunapi c'upanquichis, katiycachanquichistaj llajtamanta llajta.
35 Ajinaka tucuy cay sumaj runacunata wañuchiskayquichismanta,
kancunaman castigoka jamonka, justo Abelmantapacha Berequiaspaj
churin Zacariascama. Payta wañucherkanquichis altarwan santo lugarwan
chaupipi. 36 Segurayquichis, cay tucuy ima ruwaskayquichismanta castigo
jamonka kancuna cunan tiempopi causachcaj runacunaman.

Jesús Jerusalenmanta wakan

37 “¡Jerusalén runacuna, profetacunata wañuchejcuna, Diospaj
palabran willaj cachamuskancunata rumiwan chhokaspa wañuchejcuna!
¡Jayc'a cuti munarkani noka kancunawan tantaycucuyta, imaynatachus
wallpa rijran uqhupi chiullincunata tantaycun ajinata, manataj
munarkanquichischu! 38 Khawariychis, wasiyquichis wijch'uska canka.
39 Niyquichis, manaña ricuwanquichischu, ‘Alabaska cachun Señorpaj
sutinpi jamojka’ ninawayquichis tiempocama.”

Templo urmachinamanta

24 1 Jesús templomanta llojsispa puripuchcarkanña.
Discipuloncunataj Jesusman chimpaycuspa, templo munay
ruwaska caskanta ricucherkancu. 2 Jesustaj paycunata nerkan:
—¿Ricunquichischu cay athun wasicunata? Segurayquichis, mana ni uj
rumipas uj rumi patapi quedankachu. Tucuy ñut'u urmachiska canka.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Señalcuna mundo manaraj tucucuchcajtin

3 Olivos lomaman puriporkancu. Jesús tiyaycorkan; discipuloncunataj
tapunancupaj chimpaycorkancu:
—Tucuy cay pasananmanta yachayta munaycu. ¿Ima señaltaj canka
cutimunayqui p'unchaymanta, mundopaj tucucunanmantawan?
4 Jesús paycunata contestarkan:
—Cuidacuychis mana pipas engañanasunquichispaj. 5 Imaraycuchus
achqhayoj jamonkacu, 'Noka cani Cristo' nispa. Achqhayojtataj
engañankacu. 6 Kancuna guerracunamanta parlajta uyarispa ama
manchacuychischu. Caycunaka cananpuni. Pero manaraj tucucuyrajchu.
7 Gobiernopura nacionpura makanaconkacu. Achqha lugarpitaj jallp'a
qharcatenka, yarekaycunataj canka. 8 Tucuy caycunataj nanaycuna
kallariyllaraj.
9 "Kancunata entregasunquichis ñac'arichinasunquichispaj,
wañuchisunquichistaj. Tucuy runacunataj nokaraycu chejnisunquichis.
10 Jakay tiempopi achqhayoj creeynincuta chincachiconkacu.
Chejninaconkacu, vendiycunaconkacu. 11 Achqha llulla profetacuna
riqhurimonkacu, achqha runacunata engañankacu. 12 Sinchi sajrayay
yapacuskanraycu curaj parte runacuna mana munacuyniyoj caponkacu.
13 Pichari tucucuycama firme cajlla salvaska canka. 14 Diospaj
gobiernonmanta sumaj noticiayoj evangelio tucuy cay pachaman willaska
canka, tucuy runacuna yachanancupaj. Chhicaraj mundo tucuconka.
15 "Profeta Daniel escriberkan santo lugar sinchicaj khellichaska
cananmanta. (¡Pipas cayta leejka entendichun!) Chayta ricuspa,
16 Judeapi cajcuna lomacunaman escapachuncu. 17 Wasi patapi cachcajka
amaña wasiman yaycuchunchu imatapas okharispa apananpaj. 18 Chajrapi
cachcajka amaña wasinman cutichunchu p'achanta orkhojka. 19 ¡Chay
p'unchaycunapi, ay onkoj warmicuna, ñuñuchcaj wawayojcunapas!
20 Oracionpi Diosmanta mañacuchcaychis, escapacunayquichis mana chiri
tiempopi ni samana p'unchaypi tupananpaj. 21 Chay p'unchaycunapeka
athun ñac'ariy canka. Chay jina ñac'areyka mana carkanchu Dios cay
pachata ruwaskanmantapacha cunancama, nitaj jayc'ajpas jinaka
cankañachu. 22 Señor Dios chay ñac'ariy tiempota mana ñaupajta
tucuchanmanchu chayka, ni pipas salvacunmanchu. Astawanri Dios
munaskan ajllaskancunaraycu chay tiempota tucuchanka.
23 "Chay p'unchaycunapi pipas nisunquichisman: '¡Khawaychis, caypi
Cristo cachcan!' chayri '¡Khawaychis, jakaypi cachcan!' nispa chayka, ama
creenquichischu, 24 imaraycuchus falso cristocuna llulla profetacunapiwan
jamonkacu. Athun milagrocunata señalcunatawan ruwankacu
engañanancupaj; Diospaj ajllacuskancunantinta engañankacu, aticojtenka.
25 Cuidacuychis, willayquichisña manaraj pasachcajtin. 26 Chayraycu sichus

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

nisunquichisman: ‘Khawariychis, chaypi Cristo cachcan ch'usaj lugarpi’ nispa
chayka, ama puriychischu. Nisunquichisman: ‘Khawariychis, caypi pacaska
cachcan’ nispa chayka, ama creenquichischu. 27 Imaynatachus rayo tucuy
janaj pachata c'anchan, ajina canka Tataj Churin cutimojtin. 28 Maypichus
wañuska canka, chayman gallinazocunaka tantaconkacu.

Churipaj cutimuynin

29 “Ñac'ariy tiempo tucucojtin jina, inti tutayayconka, quillapas manaña
c'anchamonkachu. Koyllurcunataj janaj pachamanta urmakaramonkacu.
Janaj pachapi caj atiyniyojcuna qharcatenkacu. 30 Chaymanta janaj
pachapi Tataj Churinpaj señalninta riconkacu. Tucuy runacuna cay pachapi
sinchi manchacuywan wakarankacu. Riconkacutaj Tataj Churinta janaj
pachamanta phuyupi jamuchcajta athun atiyninwan sumaj glorioso
c'anchayninwan. 31 Chaypacha Dioska angelnincunata cachamonka tucuy
cay pachamanta janaj pachamantapas ajllacuskancunata tantaycuchinanpaj,
cornetata callpawan tocachejtin jina.
32 “Higo sach'amanta yachakaychis: Ima ratochus c'allmancuna
k'omeryamun, raphincuna ch'ijchiramun chhica, yachanquichisña
k'oñi tiempo kayllachamuchcaskanta. 33 Ajinallatataj kancunapas chay
tucuy ima pasajtin, yachanquichis cutimunay p'unchayka kayllallapiña
caskanta. 34 Segurayquichis, tucuy chay imacuna canka, cunan
tiempo runa causachcajtinraj. 35 Janaj pacha cay pachapas tucuconka,
palabraycunacajtaj mana chincankachu junt'acunancama.
36 “Chay cutimunay p'unchayta chay horata mana pipas yachanchu, ni
angelcuna, ni Tataj Churinpas, manachayri Dios Tatalla yachan.
37 “Imaynachus Noepaj tiemponpi carkan, jinallataj canka, Tataj Churin
cutimojtenka. 38 Unu juicio ñaupajta, Noé boteman yaycunancama
runacunaka miqhuchcarkancu, ujyachcarkancu, casarachcarkancutaj. 39 Mana
suyaskancu rato unu juicio jamorkan, tucuytaj wañurarkancu. Jinallataj
canka, Tataj Churin cutimojtenka. 40 Jakay p'unchaypeka iscay runacuna
chajrapi cachcankacu: ujnenka okhariska canka, ujnintaj sakeska. 41 Iscay
warmicuna cutachcankacu: ujnenka okhariska canka, ujnintaj sakeska.
42 “Kancunaka rijch'achcaychis; imaraycuchus mana yachanquichischu
ima rato Señorniyquichis cutimunanta. 43 Yachaychis cayta: Sichus
wasiyoj yachanman ima horata suwa jamunanta chayka, mana puñuspa
suyanman, nitaj wasinmanta suwachicunmanchu. 44 Kancunapas
waquichiska cachcaychis; imaraycuchus mana yuyaskayquichis rato Tataj
Churenka jamonka.

Iscay mayordomocuna

45 “¿Pitaj fiel yuyayniyoj mayordomo canman? Chayman patronnin
encargan, wasinpi cajcunaman miqhunata konanpaj. 46 Cusicuyniyoj

canka cay mayordomo, patronnin ajinata ruwachcajta taripanka chayka.
47 Segurayquichis, cay jina mayordomotaka patronnin tucuy khapaj caynin
khawajta churanka. 48 Sichus chay mayordomo mana allin canman,
sonkonpitaj ninman: ‘Patronneyka manaraj chayamonkachu.’ 49 Chhicataj
llanc'ajcunata kharita warmitapas makayta kallarinman, sinchitataj
miqhunman, ujyanman, machaycunmantaj chayka, 50 mana suyaska
p'unchaypi ni yachaska horapi patronnenka chayamonka. 51 Chhicataj
sinchita castiganka, mana creeyniyoj iscay uya runacunata jina. Chhicataj
wakanka, nanaymantataj quiruncunata c'ariris nispa c'uturaconka.

Chunca sipascunamanta ejemplo

25 1 “Diospaj gobiernonka chunca sipascunaman rijch'acun.
Paycunaka mechero c'anchaynincuta okharispa, casaracoj noviota
taripaj purerkancu. 2 Phichka paycunamanta mana yuyayniyoj carkancu,
phichkacajtaj yuyayniyoj. 3 Mana yuyayniyojcunaka mechero c'anchaynincuta
apaspa, mana wajpi aceiteta apacorkancuchu. 4 Yuyayniyojcunataj botellancupi
mechero c'anchaynincupi ima aceiteta apacorkancu. 5 Novio mana uskhayta
chayamojtin, tucuynincu puñuywan atipachicuspa puñuraporkancu. 6 Chaupi
tutata wajach'acojta uyarerkancu: ‘¡Novio jamuchcanña; llojsimuychis jap'ekaj!’
nispa. 7 Tucuynin sipascunataj jatarerkancu, mechero c'anchaynincuta
waquichicunancupaj. 8 Phichka mana yuyayniyojcunataj phichka
yuyayniyojcunaman nerkancu: ‘Uj chhican aceiteta koriwaycu, imaraycuchus
c'anchayniycu wañupuchcanña.’ 9 Yuyayniyoj sipascunataj contestarkancu:
‘Mana koyquichismanchu, nokaycupajpas kancunapajpas mana pisinanpaj.
Astawanpas vendejcunaman puriychis, kancunapaj ranticamuychis.’ 10 Jakay
phichka sipascuna aceiteta ranticuchcanancucama, novioka chayamorkan.
Waquichiska cajcunataj paywan casamientoman yaycorkancu, puncutataj
wisk'aycaporkan. 11 Chay pasaytataj mana yuyayniyoj sipascunaka
chayamorkancu, puncutataj tacarkancu: ‘¡Señor, Señor, quichariwaycu!’ nispa.
12 Paytaj contestamorkan: ‘¡Mana rejsiyquichischu!’ nispa.
13 Jesús nillarkantaj: “Kancunapas rijch'achcaychis, imaraycuchus mana
yachanquichischu ni ima p'unchay ni ima hora cutimunayta.”

Kolkemanta ejemplo

14 “Diospaj gobiernonka cayta ruwaj runaman rijch'acun. Chay runa waj
nacionman puripunanpaj llanc'ajnincunata wajaspa, kolkenta cuidanancupaj
korkan. 15 Ujninman phichka waranka kolketa korkan, ujmantaj iscay
warankata, ujcajmantaj warankata. Sapa ujman korkan atiskancuman jina.
Chhicataj puriporkan. 16 Phichka waranka kolketa jap'ekajka negociota
ruwaspa uj chay chhicatawan miracherkan. 17 Ajinallatataj iscay waranka
jap'ekajka iscay warankatawan miracherkan. 18 Uj waranka jap'ekajtaj
jallp'ata jutc'uspa, patronninpaj kolkenta pacaycorkan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

19 “Unaymanta cutimuspataj, patronnincoka paycunamanta cuentata
mañarkan. 20 Ñaupajta phichka waranka kolketa jap'ekajka chayamorkan.
Patronninman uj phichka warankatawan korkan nispa: ‘Señor,
kan phichka warankata kowarkanqui; cay phichka warankatawan
mirachini.’ 21 Patronnintaj payta nerkan: ‘May allin, sumaj fiel llanc'aj
canqui. Uj chhicanpi fiel caskayquiraycu, astawan achqhata koskayqui
cuidanayquipaj. Yaycuy, nokawan cusicuy.’ 22 Iscay waranka jap'ekajka
chayamullarkantaj, nispa: ‘Señor, iscay warankata kowarkanqui; cay
iscay warankatawan mirachini.’ 23 Patronnintaj nerkan: ‘May allin, sumaj
fiel llanc'aj canqui. Uj chhicanpi fiel caskayquiraycu, astawan achqhata
koskayqui cuidanayquipaj. Yaycuy, nokawan cusicuy.’
24 “Uj waranka jap'ekajka patronninman chayamullarkantaj, nispa: ‘Señor,
kanta rejsiyqui cumplichej caskayquita, mana tarpuskayquita ajthapej, mana
t'acaskayquita okharej. 25 Chayraycu manchacorkani, purispataj jallp'api
kolkeyquita pacaycuni. Cayka, kanpaj cajta jap'ekapuy.’ 26 Patronnintaj
contestarkan: ‘Sajra kella canqui. Yachanqui mana tarpuskayta ajthapej
caskayta, mana t'acaskayta okharejtaj. 27 Jina cajteyka bancoman churanayqui
carkan, cutimuspa kolkeyta miraynintawan orkhocapunaypaj.’ 28 Chaypi
cajcunamantaj nerkan: ‘Chay waranka kolketa kechuychis; chunca waranka
kolkeyojman koychis. 29 Pipajchari can, chaymanka astawanraj koska canka
puchojpajwan cananpaj; mana cajniyojmantari uj chhican cajninpas kechuska
canka. 30 Chay mana sirvej llanc'ajtataj jawaman wijch'uychis tutayajman;
chaypi wakaspa nanaymanta quiruncunata c'ariris nispa c'uturaconka.’

Nacioncunata juchachan

31 “Tataj Churin sinchi c'anchaywan atiyninpiwan jamonka. Tucuy
angelnincuna paywan cachcajtincu, sumaj glorioso trononpi tiyayconka.
32 Tucuy nacioncunamanta runacunaka paypaj ñaupakenpi tantaconkacu. Paytaj
ujcunata ujcunamanta ajllaspa, t'ipekanka, imaynatachus michejka ovejacunata
cabracunamanta t'ipekan. 33 Ovejacunata pañannejman churanka, cabracunatataj
llok'ennejman. 34 Pañannejpi cajcunata Rey Churi nenka: ‘Kancuna jamuychis,
Tataypaj bendiciskancuna. Diospaj gobiernonman yaycuychis, cay pachata
ruwaskanmantapacha kancunapaj waquichiskanman. 35 Yarekaska cajtiy,
miqhuchiwarkanquichis; unumanta ch'aquiska cajtiy, ujyachiwarkanquichis;
waj llajtayoj runa jina purejtiy, korpachawarkanquichis. 36 P'achay tucucojtin,
kancuna kowarkanquichis; onkoska cajtiy, watucuwarkanquichis; carcelpi cajtiy,
jamorkanquichis khawariwaj.’ 37 Justocunataj taponkacu: ‘Señor, ¿jayc'ajtaj
yarekaskata ricorkayquichis, korkayquichistaj miqhunata? chayri ¿jayc'ajtaj
ricorkayquichis unumanta ch'aquiskata, korkayquichistaj unu ujyanata?
38 ¿Jayc'ajtaj waj llajtayoj runata jina ricorkayquichis, korpacharkayquichistaj?
¿Jayc'ajtaj mana p'achayojta ricorkayquichis, korkayquichistaj? 39 ¿Jayc'ajtaj
onkoskata ricorkayquichis, chayri carcelpi cajtiyquipas, jamorkaycutaj khawarej?’

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

40 Rey Churitaj contestanka: ‘Segurayquichis, tucuy ima ruwaskayquichis ujnin
humilde hermanoycunapaj ruwaspaka, noka quiquiypaj ruwarkanquichis.’
41 “Chaymantataj llok'ennejpi cajcunata Rey Churi nenka: ‘Nokamanta
ithiricuychis, maldiciskacuna. Puriychis wiñay lauraj nina infiernoman,
supaypaj angelnincunapajpiwan waquichiska cajman. 42 Yarekaska cajtiy,
kancuna mana miqhuchiwarkanquichischu; unumanta ch'aquiska cajtiy,
mana unuta kowarkanquichischu. 43 Waj llajtayoj runa jina purejtiy, mana
korpachawarkanquichischu. P'achay tucucojtin, mana kowarkanquichischu;
onkoska carcelpitaj cajtiy, mana waturiwarkanquichischu.’ 44 Chhicataj
paycuna taponkacu: ‘Señor, ¿jayc'ajtaj ricorkayquichis, yarekaskata,
unumanta ch'aquiskata, waj llajtayoj runata jina, mana p'achayojta,
onkoskata, chayri carcelpi cajta manataj yanaparkayquichischu?’ 45 Rey
Churitaj contestanka: ‘Segurayquichis, ujnin humilde runacunapaj
tucuy imata mana ruwanquichischu chayka, nokapajpas manallataj
ruwarkanquichischu.’ 46 Chaycunataj wiñay castigoman puriponkacu,
justocunataj wiñay causayman.”

Jesusta wañuchinancupaj rimanacuncu

26 1 Tucuy chayta niy pasayta, Jesús discipuloncunaman nerkan:
2 —Kancunaka yachanquichis iscay p'unchaymanta Pascua
cananta. Tataj Churinta entregankacu chacatanancupaj.
3 Jakay tiempopi sacerdotecunapaj jefencuna, llajtapaj jefencunapiwan
curaj sacerdote Caifaspaj wasinpi tantacorkancu. 4 Rimanacorkancu ima
engañowanpas Jesusta jap'ispa wañuchinancupaj. 5 Nerkancutaj:
—Ama fiesta ratoka, runacuna mana pitucunancupaj.

Jesús Betaniapi

6 Jesús Betaniapi cachcarkan, lepra onkoskamanta alliyaj Simonpaj
wasinpi. 7 Chaypitaj uj warmi chimpaycorkan, alabastro niska rumi
frascopi junt'ata sinchi valorniyoj sumaj k'apayniyoj perfumeta
apamuspa. Jesús miqhunanpaj cachcajtin, payka perfumewan
Jesuspaj umanman jich'aycorkan. 8 Discipuloncunataj chayta ricuspa,
phiñacorkancu, paycunapurataj ninacorkancu:
—¿Imaraycutaj cay jina precioyoj perfumeta usuchichcan? 9 Achqha
kolkepi vendimunman carkan pobrecunata yanapanapaj.
10 Jesús chayta uyarispa, paycunata nerkan:
—¿Imaraycutaj cay warmita thutupayanquichis? Nokapaj cay
ruwaskanka allin. 11 Pobrecunaka kancunawanpuni cachcancu; nokaka
mana tucuy tiempochu kancunawan casaj. 12 Cay warmeka perfumewan
cuerpoyta jawispa, waquichiwan p'ampaska canaypaj. 13 Segurayquichis,
mayllapipas tucuy cay pachapi evangeliota willarajtincu, willacullankataj
cay warmipaj ruwaskanka, paymanta yuyarinancupaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Judas Jesusta vendiycun

14 Chunca iscayniyojmanta ujnin discípulo Judas Iscariote sutiyoj
carkan. Paytaj purispa, sacerdotecunapaj jefencunata tariparkan.
15 Paycunaman nerkan:
—¿Jayc'a kolketataj kowanquichisman, kancunaman Jesusta entreganaypaj?
Paycunataj preciota churarkancu, quimsa chunca kolketa.
16 Chhicamantapacha Judaska masc'arkan imaynata paycunaman Jesusta
entregananpaj.

Jesús discipuloncunawan cenan

17 Pascua fiesta kallarina p'unchaypi, mana levadurayoj t'anta miqhuna
p'unchay, discipuloncuna Jesusman chimpaycuspa taporkancu:
—¿Maypitaj Pascua cenata waquichinaycuta munanqui?
18 Paytaj contestarkan:
—Puriychis llajtaman, uj runapaj wasinman, niychistaj: 'Yachachej nin:
Horay kayllachamunña; wasiyquita purisaj discipuloycunawan Pascuata
ruwaj.'
19 Discipulocunataj Jesuspaj mandacuskanman jina ruwarkancu. Pascua
cenata waquicherkancu.
20 Ch'isiyaycuytataj Jesús chunca iscayniyoj discipuloncunawan miqhoj
tiyaycorkan. 21 Miqhuchcaspataj paycunata nerkan:
—Segurayquichis, ujnin kancunamanta vendiycuwanka.
22 Paycunataj sinchita llaquicorkancu. Uj ujcunataj tapunacuyta
kallarerkancu:
—Señor, ¿nokachu caymanri? —nispa.
23 Jesustaj paycunata contestarkan:
—Pichus nokawan cusca uj platopi t'antata chapuspa miqhuchcan, chay
vendiycuwanka. 24 Tataj Churenka pasachcan paymanta escribiskaman
jina. ¡Ay, jakay vendiycucojka! Allin canman carkan pay mana nacinanka.
25 Chhicari vendiycoj Judas Jesusta taporkan: —Yachachej, ¿nokachu
caymanri?
Jesustaj contestarkan:
—Arí, kan ninquiña.
26 Miqhuchcajtincuraj, Jesús maquincunawan t'antata jap'ispa, Diosman
graciasta korkan. T'antata partispataj paycunaman jaywarkan:
—Miqhuychis, cayka cuerpoymi —nispa.
27 Vasota jap'ispataj Diosman graciasta kospa, paycunaman jaywarkan, nispa:
—Tucuyniyquichis cay vasomanta ujyaychis. 28 Cayka yawarniymi achqha
runapaj juchancunata perdonanapaj jich'aska, caywan Diospaj mosoj
compromison seguraska canka. 29 Niyquichis, manaña vinota ujyasajchu, jakay
p'unchaypi Diospaj gobiernonpi kancunawan mosoj vinota ujyanaycama.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesús Pedro negananta willan

30 Himnota taquiy pasayta Olivos lomaman puriporkancu. 31 Jesús
paycunata nerkan:
—Tucuy kancuna cunan tuta sakerpayawanquichis. Jinata nin
Escriturapi: 'Michejta wañuchisaj, ovejacunataj t'acaraska cankacu.'
32 Causariskay pasaymanta, kancunamantapas ñaupajta Galileaman purisaj.
33 Pedro Jesusman nerkan:
—Tucuynincu sakerpayasunquichisman chaypas, nokacajka manapuni.
34 Jesús Pedroman nerkan:
—Segurayqui, cunan tutapacha, manaraj gallo iscay cutita
wajach'acuchcajtin, kan quimsa cutita negawanqui.
35 Pedro nillarkantaj:
—Kanwan cusca wañunay cajtinpas, mana negaskayquichu.
Jinallatataj tucuynincu nerkancu.

Jesús Getsemanipi

36 Jesús Getsemaní niska huertoman chayaspa, discipuloncunaman nerkan:
—Caypi tiyachcaychis oracionta ruwamunaycama.
37 Pedrota, Santiagota, Juantawan pusarkan. Jesustaj sinchita
llaquicuyta kallarerkan. 38 Paycunatataj nerkan:
—Sinchi llaquiska cachcani wañunaycama. Caypi suyawaychis,
rijch'achcaychistaj.
39 Ñaupajman purispataj konkoriycorkan. Mat'in pampaman
tupanancama c'uñuycuspa oracionpi mañacorkan: "Tatáy, aticunman
chayka, libraway ñac'arinay ama chayamunanpaj. Amataj nokapaj
munayniychu cachun, manachayri kanpaj munayniyqui ruwacuchun."
40 Cutimuspataj discipuloncunata puñurachcajta tariparkan. Pedrota
nerkan:
—Simón, ¿puñuchcanquichu? ¿Manachu uj horallatapas rijch'ayta
atinqui? 41 Rijch'aychis, oracionta ruwaychis, ama tentacionman
urmanayquichispaj. Allin cajta ruwayta munachcanquichis, chaywanpas
mana callpayojchu canquichis.
42 Ujtawan purispa, oracionpi mañacorkan: "Tatáy, ñac'arinaypuni
cajtenka, kanpaj munayniyqui ruwaska cachun" nispa.
43 Cutimuspataj, discipuloncunata puñurachcajta tariparkan. Puñuyta
mana aguantayta aterkancuchu. 44 Paycunata sakespa, puriporkan.
Quimsacaj cuti quiquillantataj mañacorkan. 45 Chaymanta cutimuspataj,
discipuloncunaman nerkan:
—¿Puñuchcanquichisrajchu? ¿Samachcanquichisrajchu? ¡Chayllaña
cachun! Hora chayamunña Tataj Churin juchasapa runacunaman entregaska
cananpaj. 46 ¡Jatariychis, jacuchis! Nokata vendiycuwajka jamuchcanña.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesusta jap'incu

47 Jesús parlachcajtillanraj, Judas chayamorkan, ujnin chunca iscayniyoj
discipuloncunamanta. Paywantaj achqha runa espadacunayoj c'aspicunayoj
jamorkancu, Jesusta jap'inancupaj. Paycuna jamorkancu, sacerdotecunapaj
jefencuna llajtapaj jefencunapajpiwan cachamuskan. 48 Jesusta vendiycoj Judas
yachachiska imaynata ricuycuchinanpaj: "Maykentachus noka much'aycusaj,
chay canka. Payta jap'inquichis" nispa. 49 Jesusta chimpaycuspa, nerkan:
—¡Imaynalla, Yachachejníy!
Much'aycorkantaj. 50 Jesustaj payman nerkan:
—Amigo, imachus ruwanayquita ruway.
Judaswan jamojcunataj chimpaycuspa, Jesusta jap'erkancu apanancupaj.
51 Jesuswan cajcunamanta ujnin espadanta orkhospa, curaj sacerdotej
uywaskanpaj ninrinta cuchokarkan. 52 Jesús payta nerkan:
—Espadayquita wakaychay. Espadata okharejcunaka espadallawantaj
wañuchiska cankacu. 53 ¿Manachu yachanqui, Tataymantachus
yanapanawanta mañacuyman chayka, payka cunanpacha chunca
iscayniyoj tropa angelnincunata cachamuwanman? 54 Ajina cajtinri,
¿imaynatataj Escriturapaj niskan junt'acunman?
55 Chhicapacha Jesús runacunata taporkan:
—¿Imaraycutaj espadacunawan c'aspicunawan nokata jap'ej jamunquichis,
uj suwapas cayman jinari? Sapa p'unchay templopi yachachispa,
kancunawan cusca cachcarkani, jayc'ajpas jap'iwarkanquichischu. 56 Tucuy
caycunaka pasan profetacunapaj Escriturapi niskancu junt'acunanpaj.
Chhicapacha discipuloncuna Jesusta sakerpayaspa, tucuynincu escapacorkancu.

Jesús Athun Asambleapaj ñaupakenpi

57 Jesusta presochaspa, curaj sacerdote Caifaspaj wasinman
pusarkancu, chaypitaj tantaska cachcarkancu curaj sacerdote, leymanta
yachachejcuna, llajtapaj jefencunapiwan. 58 Pedrotaj Jesusta carullamanta
katispa, curaj sacerdotepaj wasi pationcama yaycorkan. Chaypi templo
guardiajcunawan tiyaycorkan, imachus pasananta suyaspa.
59 Athun Asambleapi sacerdotecunapaj jefencuna waj jefencunapiwan
tantacuspa, Jesús contra llulla willajcunata masc'achcarkancu payta
wañuchinancupaj. 60 Achqha llulla willajcuna Jesús contra parlarkancu;
chaywanpas mana ima juchatapas wañuchinancupaj tarerkancuchu.
Khepataña iscay llulla willajcuna jamorkancu. 61 Nerkancutaj:
—Cay runaka nerkan: 'Diospaj templonta urmachisaj, quimsa
p'unchaymantataj sayarichisaj' nispa.
62 Curaj sacerdotetaj sayarispa, Jesusman nerkan:
—¿Manachu imatapas contestanqui? ¿Imataj cay kan contra nichcaskancu?
63 Jesustaj ch'inlla carkan. Curaj sacerdotetaj payman nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Causachcaj Diospaj sutinpi mandayqui, niwaycu: ¿Kanchu Cristo,
Diospaj Churin canqui?
64 Jesustaj contestarkan:
—Kan chayta ninqui. Niyquichis, Tataj Churinta ricunquichis tucuy
atiyniyoj Diospaj paña ladonpi tiyachcajta, janaj pacha phuyucunapi
jamuchcajta.
65 Curaj sacerdotetaj phiñacuskanta ricuchinanpaj p'achancunata
lliq'irpayaspa, nerkan:
—¡Cay runapaj parlaskanka Diosta phiñachin! ¿Imapajñataj
astawan willajcunata munanchisri? Kancuna Dios contra parlaskanta
uyarinquichisña. 66 ¿Ima ninquichistaj?
Paycunataj contestarkancu:
—¡Juchayojpuni, wañuchun! —nispa.
67 Chaymanta Jesuspaj uyanpi thutkatarkancu, c'uparkancutaj.
Ujcunataj uyapi makarkancu. 68 Nerkancutaj:
—Kan Cristo caspaka, niwaycu pi makaskasunquita.

Pedro Jesusta negan

69 Pedro chay wasi patiopi tiyachcajtin, uj uywaska sipas
chimpaycuspa, nerkan:
—Kanpas Galilea llajtayoj Jesuswan purejllataj canqui.
70 Pedro tucuynincupaj ñaupakenpi negacorkan:
—Mana rejsinichu, nitaj yachanichu imatachus niwaskayquita.
71 Puncunejman puripojtin, waj uywaska sipas ricuspa ujcunaman nerkan:
—Caypas Nazaret llajtayoj Jesuswan purej.
72 Pedrotaj ujtawan negacorkan, juramentowan:
—Chay runata mana rejsinichu —nispa.
73 Uj ratomantataj chaypi cajcuna chimpaycorkancu, Pedromantaj
nerkancu:
—Cierto, kanka paycunamanta ujnin canqui. Parlaskayquipas
paycunaman rijch'acun.
74 Pedrotaj juramento ruwayta kallarerkan maldiciytawan nispa:
—¡Manapuni rejsinichu chay runataka!
Chay ratopacha galloka wajach'acorkan. 75 Pedrotaj chayta
uyarispa Jesuspaj niskanta yuyaricorkan: “Manaraj gallo iscay cutita
wajach'acuchcajtin, kanka quimsa cutitaña negawanqui.” Pedrotaj
chaymanta llojsipuspa, sonko nanaywan unu parayta wakaycorkan.

Jesusta Pilatoman pusancu

27 1 Pakariyamuyta, sacerdotecunapaj tucuy jefencuna llajtapaj
jefencunapiwan rimanacorkancu Jesusta wañuchinapaj. 2 Jesusta
wataskata apaspa, Roma gobernaj Pilatoman entregarkancu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Judaspaj wañuynin

3 Vendiycoj Judas, Jesusta wañunanpaj juchachaskancuta ricuspa,
sonkonta nanachicuspa, quimsa chunca kolketa cutichiporkan
sacerdotecunapaj jefencunaman llajtapaj jefencunamanpiwan. 4 Nerkantaj:
—Juchallicuni mana juchayoj runata kancunaman entregaspa
wañuchichinayquichispaj.
Paycunataj contestarkancu:
—Chay, ¿imataj nokaycuman importawancu? ¡Chayka kanpaj juchayqui!
5 Judastaj templo uqhuman kolketa chhokaspa puriporkan, sipicamorkantaj.
6 Sacerdotecunapaj jefencunataj chay kolketa okharispa, nerkancu:
—Cay kolkeka yawarwan khellichaska, mana atichuwanchu ofrenda
kolkewan cusca wakaychaytaka.
7 Chhicataj rimanacorkancu, chay kolkewan T'uru Manca Ruwajpaj Jallp'an
niskata rantinancupaj, waj llajtayojcunata p'ampanancupaj. 8 Chayraycu
chay lugarka cunan p'unchaycama Yawar Jallp'a sutiyoj capun. 9 Ajinata
junt'acorkan profeta Jeremiaspaj niskan: "Quimsa chunca kolketa jap'erkancu,
Israel runacunapaj precio churaskancuta. 10 Chay kolkewantaj T'uru Manca
Ruwajpaj Jallp'anta ranterkancu, Señor Diospaj mandawaskanman jina."

Jesús Pilatopaj ñaupakenpi

11 Jesusta gobernaj Pilatopaj ñaupakenman pusarkancu. Pilatotaj taporkan:
—¿Kanchu judiocunapaj Reynin canqui? Jesustaj contestarkan:
—Kan chayta ninqui.
12 Sacerdotecunapaj jefencuna llajtapaj jefencunapiwan juchachachcajtincu,
Jesuska mana imatapas contestarkanchu. 13 Chayraycu Pilato tapullarkantaj:
—¿Manachu uyarinqui kan contra tucuy ima nichcaskancuta? 14 Jesustaj ni
uj palabrallatapas contestarkanchu, chayraycutaj Pilato sinchita muspharkan.

Jesús juchachaska wañuchinapaj

15 Sapa Pascua fiestapi gobernajka uj presota cacharej carkan runacunapaj
ajllaskanman jina. 16 Chay tiempopi tucuy runacunapaj rejsiskan Barrabás
sutiyoj preso cachcarkan. 17 Runacuna tantaska cachcajtincu, Pilato taporkan:
—¿Pitataj cacharinayta munanquichis, Barrabastachu icha Cristo niska
Jesustachu?
18 Chayta nerkan, envidiallamanta Jesusta entregaskancuta yachaspa.
19 Pilato juzgana sillapi tiyachcajtin, warmin cachamorkan willajta:
"Ama imatapas ruwaychu chay justo runataka, imaraycuchus kayna ch'isi
moskoyniypi sinchita ñac'arini paypaj causanraycu."
20 Sacerdotecunapaj jefencuna llajtapaj jefencunapiwan runacunata
yachaycucherkancu mañanancupaj Barrabasta cachariska cananpaj,
Jesustataj wañuchiska cananpaj. 21 Pilato ujtawan taporkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—¿Maykentataj cacharinayta munanquichis?
Paycunataj contestarkancu:
—¡Barrabasta! —nispa.
22 Pilatotaj paycunata taporkan:
—¿Imanasajtaj cay Cristo niska Jesuswanri?
Tucuynincu wajach'acorkancu:
—¡Chacataska cachun! —nispa.
23 Pilato paycunata nillarkantaj:
—¿Ima mana allintataj ruwan?
Paycunataj sinchita wajach'acorkancu:
—¡Chacataska cachun! —nispa.
24 Pilato mana ima ruwayta atejtin, runacuna astawan astawan ch'ajwarachcarkancu. Chayraycu Pilato unuta apachicamuspa, tucuypaj ñaupakenpi maquincunata majchicorkan, nispa:
—Cay runa wañunanmantaka mana noka juchayojchu cani, kancuna juchayoj canquichis.
25 Tucuy runacuna contestarkancu:
—¡Wañuskan nokaycupaj wawaycupajpiwan juchaycu cachun!
26 Chhicataj Pilato Barrabasta cachariporkan; Jesustataj sinchita bajtachispa, chacatanancupaj entregaporkan.
27 Gobernajpaj soldadoncuna Jesusta aparkancu palacio gobierno wasiman. Chaypi tucuy soldadocuna tantacorkanu. 28 P'achanta orkhospa, uj morado katanata churaycorkancu. 29 Umanmantaj qhichcacunamanta ruwaska coronata churaycorkancu, paña maquinmantaj uj vara bastonta. Chaypacha ñaupakenpi konkoriycuspa burlacorkancu, nerkancutaj:
—¡Judiocunapaj Reynin causachun! —nispa.
30 Payta thutkatarkancu, caskan vara bastonwantaj umapi c'uparkancu.
31 Paymanta burlacuy pasayta, morado katanata orkhopuspa, quiquin p'achanta churaporkancu. Apaporkancutaj chacataska cananpaj.

Jesús chacataska

32 Chaymanta llojsipuspa, Cirene llajtayoj Simón sutiyoj runawan tuparkancu; obligarkancutaj Jesuspaj cruzninta apananpaj.
33 Gólgota sutiyoj juch'uy loma pataman chayarkancu. (Gólgota niyta munan: “Calavera Lugar.”) 34 Chaypitaj jayakewan chhajruskata c'allcu vinota Jesusman ujyacherkancu. Jesustaj malliycuspa, mana ujyayta munarkanchu.
35 Chacataycuspañataj, soldadocuna sortearkancu Jesuspaj p'achanta partinacunancupaj. 36 Chhicataj chaypi tiyaycuspa khawachcarkancu.
37 Cruzpi, Jesuspaj uman patapi uj letrero escribiskata churarkancu: “Cayka Jesús, judiocunapaj Reynin” nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

38 Jesuswan cusca iscay suwacunata chacatallarkancutaj, ujninta
pañannejpi ujnintataj llok'ennejpi. 39 Chayninta pasajcuna umancuta
maywispa, insultarkancu. 40 Nerkancutaj:
—¡Kan, Diospaj templonta urmachispa quimsa p'unchaypi ruwarkoj, cunanka
kan quiquiyqui salvacuy! ¡Diospaj Churin canqui chayka, chay cruzmanta urakay!
41 Ajinallatataj sacerdotecunapaj jefencuna, leymanta yachachejcuna,
llajtapaj jefencunapiwan nerkancu:
42 —Wajcunata salvarkan, pay quiquintaj mana salvacuyta atinchu.
Israelpaj Reynin chayka, cunanpacha cruzmanta urakamuchun, paypitaj
creesunchis. 43 Diosman atenicorkan. Cunanka Dios munacun chayka,
cacharichun ari. 'Diospaj Churin cani' niwarkanchis.
44 Jinallatataj Jesuswan cusca chacataska suwacunapas insultarkancu.

Jesuspaj wañuskan

45 Chaupi p'unchaymanta chaupi tardecama tucuy cay pacha
tutayaycorkan. 46 Chaupi tardetataj, Jesús callpawan wajach'acuspa
nerkan: "Elí, Elí, ¿lema sabactani?" (Chaytaj niyta munan: "Diosníy,
Diosníy, ¿imaraycutaj sakerpariwanquiri?")
47 Waquin chaypi cajcuna uyarispa, nerkancu:
—¡Uyariychis, Eliasta wajachcan!
48 Chaypacha ujnin runa phawaspa, vinagreman esponjata chaporkan.
C'aspiman churaycuspataj, korkan ch'umuycunanpaj. 49 Waquincunataj nerkancu:
—Dejallay. Ricusunchis, ichapas Elías jamuspa salvanka.
50 Jesustaj callpawan wajach'acuspa, wañuporkan. 51 Chaypacha templopi
cortina iscayman lliq'icorkan, janajmanta urayman. Cay pacha qharcaterkan,
kakacunataj partiracorkancu. 52 Sepulturacunapas quicharacorkancu.
Diospi achqha creejcuna wañuskamanta causarimorkancu. 53 Paycunataj
sepulturancunamanta llojsiramorkancu. Jesuspaj causarimuskan pasayta,
Jerusalén santo llajtaman yaycorkancu. Chaypitaj achqha runacuna ricorkancu.
54 Capitán romano paywan cajcunapiwan Jesusta khawachcaspa,
ricorkancu jallp'a qharcatejta, tucuy ima pasachcaskantawan. Sinchi
manchariskataj nerkancu:
—¡Ciertopuni cay runaka Diospaj Churin!
55 Chaypitaj achqha warmicuna cachcarkancu carullamanta khawaspa.
Paycunaka Galileamantapacha jamorkancu Jesusta yanapaspa. 56 Paycuna
uqhupitaj carkan María Magdalena, Santiagopaj Josepajpiwan maman
María, Zebedeoj churincunapaj mamancupiwan.

Jesusta p'ampancu

57 Ch'isiyaycuchcajtinña, uj khapaj runa, Arimatea llajtayoj José jamorkan,
creyentellataj Jesuspi. 58 Pilatoman jamuspa, Jesuspaj cuerponta mañarkan.
Pilatotaj mandarkan konancupaj. 59 Josetaj uj limpio fino sabanawan Jesuspaj

cuerponta p'istuycorkan. 60 Churaycorkantaj kaka jutc'uska mosoj sepulturapi.
Puncunta athun rumiwan tapaycuspataj, puriporkan. 61 Sepulturapaj
ñaupakenpitaj María Magdalena waj Mariapiwan tiyachcarkancu.

Sepulturata cuidajcuna

62 K'ayantin, samana p'unchaypi, sacerdotecunapaj jefencuna
fariseocunapiwan Pilatoman purerkancu. 63 Nerkancutaj:
—Señor, yuyariycu chay llulla runa causachcasparaj niskanta: 'Quimsa
p'unchaymanta causarisaj' nispa. 64 Chayraycu manday ari, quimsa
p'unchaycama sepulturata allinta cuidanancupaj, discipuloncuna ama
jamuspa ayata suwanancupaj. Chaymantataj nincuman: 'Wañuskamanta
causarimun' nispa. Chay llullaka ñaupaj llullacuskanmanta nejtinpas
astawan mana allinchu canman.
65 Pilatotaj paycunata nerkan:
—Chay, cuidaj soldadocuna can. Puriychis, atiskayquichisman jina
sepulturata seguramuychis.
66 Paycunataj purispa, sepulturata allinta seguraycorkancu. Tapaska
rumita selloycuspa, soldadocunata sakerkancu cuidachcajta.

Jesuspaj causariskan

28 1 Samana p'unchay pasajtin, semana kallariy p'unchay
sut'iyamuyta, María Magdalena, waj Mariapiwan
purerkancu sepultura khawaj. 2 Señorpaj angelnin janaj pachamanta
uraycamuskanraycu, jallp'a sinchita qharcaterkan. Angeltaj sepulturaman
chimpaycuspa, tapaska rumita tijrarpayarkan, chay patapitaj tiyaycorkan.
3 Angel rayopaj c'anchaynin jina carkan, p'achantaj rit'i jina yuraj.
4 Soldadocunataj chayta ricuspa, manchariсuymanta qharcaterkancu.
Wañuska jina wijch'ucorkancu. 5 Angel warmicunaman nerkan:
—Ama manchacuychischu. Yachani Jesusta masc'achcaskayquichista,
chacataska carkan chayta. 6 Mana caypichu, niskanman jina
causaripunña. Jamuychis, khawaycuychis maypichus Señor churaska
carkan chayta. 7 Puriychis, cunanpacha discipuloncunaman willamuychis:
'Causarimpunña, ñaupakeyquichista Galileaman purenka. Chaypi
ricunquichis.' Chayta noka kancunaman ninay carkan.
8 Warmicunataj sepulturamanta puriporkancu, manchariska cusiskataj.
Phawarkancu discipuloncunaman willaj. 9 Jina purichcajtincu, Jesús
paycunaman riqhurispa, saludarkan. Paycunataj chimpaycuspa, Jesusta
adorarkancu chaquincunata mark'aycuspa. 10 Jesustaj paycunaman nerkan:
—Ama manchacuychischu. Puriychis, waukeycunaman willamuychis:
'Galileaman purichuncu, chaypi ricuwankacu.'

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Soldadocuna willacuncu

11 Warmicuna purichcajtillancuraj, sepulturata cuidaj waquin
soldadocuna llajtaman purispa, sacerdotecunapaj jefencunaman
willamorkancu tucuy cay pasaskanta. 12 Chay jefecunataj waj
jefencunawan parlaj purerkancu rimanacunancupaj. Soldadocunamantaj
achqha kolketa korkancu. 13 Nerkancutaj:
—Kancunaka niychis: ‘Discipuloncuna tutapi jamuspa, Jesuspaj
cuerponta suwancu puñuchcanaycucama’ nispa. 14 Gobernaj chayta
yachajtenka, nokaycu paywan parlasajcu mana imananasunquichispaj.
15 Soldadocunataj kolketa jap'ekaytawan yachachiskancuman jina
parlarkancu. Chay niskancoka cunan p'unchaycama judiocuna uqhupi
willacun.

Jesús discipuloncunata cachan

16 Chunca ujniyoj discipuloncuna Galileaman purerkancu, Jesuspaj
niskan lomaman. 17 Jesusta ricuytawan adorarkancu, waquincunataj
iscayrayarkancu chaywanpas. 18 Jesús paycunaman chimpaycuspa
nerkan:
—Dios tucuy atiyta kowan janaj pachapi cay pachapipas. 19 Chayraycu
tucuy nacioncunapi caj runacunaman puriychis. Willamuychis
discipuloycuna canancupaj, Dios Tata, Dios Churi, Dios Santo Espiritupaj
sutinpi bautizaspa. 20 Kancunaman tucuy mandaskayta casucuyta
yachachimuychis. Nokataj tuta p'unchay kancunawan cachcani cay pacha
tucucunancama. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

SAN MARCOS

Sumaj Evangeliota Willan

Juan Bautista ch'usaj lugarpi willan

1 [1] Diospaj Churin Jesucristomanta sumaj evangelio cay jinata kallarin.
[2] Diospaj profetan Isaías escriberkan Dios Churinta cachamunanmanta:
"Kanmanta ñaupajta willajniyta cachamuni,
runacunapaj sonkonta waquichinanpaj
ñanta jina.
[3] Ch'usaj lugarpi uj runa alto vozwan
willaconka: 'Señor jamuchcan.
Sonkoyquichista waquichiychis
recto ñanta jina.' "
[4] Ajinata Juanka ch'usaj lugarpi bautizachcaspa willararkan: "Diosman cutiricuspa bautizachicuychis, juchayquichiscunata Dios perdonananpaj" nispa. [5] Judeapi caj tucuy provinciamanta Jerusalén llajtamantapas achqha runacuna uyarej jamuchcarkancu. Juan juchancu willacojcunata bautizarkan Jordán mayupi.
[6] Juanpaj p'achantaj camello millmamanta carkan, karamanta cinturonwan chumpiycuska, miqhunantaj langosta niska athun t'inticuna t'aja misq'ipiwan. [7] Pay willarkan: "Khepayta jamuchcan nokamanta astawan atiyniyoj. Paypaj ñaupakenpi ni imapaschu cani, abarcanta pascaranallaypajpas. [8] Nokaka unullawan bautizachcayquichis. Paycajtaj Santo Espirituwan bautizasunquichis" nispa.

Juan Jesusta bautizan

[9] Chay p'unchaycunapi Jesús Galileapi caj Nazaret llajtamanta llojserkan. Juantaj payta bautizarkan Jordán mayupi. [10] Unumanta llojsiytawan, Jesús ricorkan janaj pacha quicharacuchcajta, Santo Espiritutataj paloma jina uraycamuchcajta. [11] Diospaj voznin janaj pachamanta nimorkan: "Kan munaska Chureyka canqui, nokapaj ajllaskay."

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesús pruebata pasan

12 Chay pasayta Santo Espíritu Jesusta ch'usaj lugarman pusarkan.
13 Chaypi cachcarkan sajra animalcunawan tawa chunca p'unchayta.
Supay Satanás tucuy imata ruwachcarkan Jesusta juchallichinanpaj, nitaj
aterkanchu. Diospaj angelnincunataj Jesusta sirverkancu.

Jesús Galilea provinciapi willaran

14 Juan Bautistata carcelaycojtincu, Jesús Galilea provinciaman purerkan
Diospaj evangelionta willananpaj. 15 Nerkantaj: "Diospaj gobiernon kayllallapiña.
Cunan Diospaj ajllaskan tiempo chayamunña. Chayraycu juchayquichiscunata
sakespa Diosman cutiricuychis, paypaj evangelionta creeychis" nispa.

Jesús tawa discipuloncunata wajan

16 Jesús Galilea kocha cantonta purichcaspa, Simonta paypaj wauken
Andrestawan ricorkan. Paycunaka challwa jap'inancupaj llicata
kochaman cachaycuchcarkancu, imaraycuchus challwiru carkancu.
17 Jesustaj paycunata nerkan:
—Nokawan puriychis, nokataj runacunata Diosman pusamojta
ruwaskayquichis, imaynatachus challwata jap'ej cachcanquichis jinata.
18 Chhicapacha llicancuta sakerpayaspa, Jesuswan puriporkancu.
19 Uj chhicallantaraj ñauparispa, Jesús Zebedeopaj churincunata, Santiagota
wauken Juantawan ricorkan. Botepi llicancuta jallch'aspa cachcarkancu.
20 Jesustaj wajarkan discipuloncuna canancupaj. Ajinapi paycunaka tatancu
Zebedeota llanc'ajcunatawan botepi sakepuspa, Jesuswan puriporkancu.

Jesús sajra espirituyoj runata alliyachin

21 Jesús discipuloncunawan Capernaum llajtaman chayarkan. Samana
p'unchaypi Jesús sinagoga wasiman yaycuspa runacunata yachachiyta
kallarerkan. 22 Uyarejcunataj chay jina autoridadwan yachachiskanmanta
muspharkancu, imaraycuchus leymanta yachachejcuna mana jinatachu
yachacherkancu. 23 Chay sinagoga wasipi uj runa carkan, paytaj sajra
espirituyoj wajach'acorkan:
24 —¡Nazaret llajtayoj Jesús! ¿Imapaj meticuwanquichis?
¿Tucuchanawayquichispajchu jamunqui? Allinta rejsiyqui pichus
caskayquita. Kanka Diospaj Santon canqui.
25 Jesús sajra espirituta c'amerkan:
—¡Jup'allay! ¡Llojsiy paymanta! —nispa.
26 Sajra espiritutaj runata t'ucuta jap'icherkan. Sinchi callpawan
wajach'acuspataj, paymanta llojsiporkan. 27 Tucuy ricojcunataj
musphararkancu, tapunacorkancutaj:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—¿Imataj cayri? ¡Sinchi autoridadwan yachachin! ¡Sajra
espiritucunawanpas casuchicun! —nispa.
28 Chaypacha tucuy Galilea provinciapi Jesusmanta yachacorkan.

Jesús Pedropaj suegranta alliyachin

29 Jesús sinagoga wasimanta llojsispa, Santiagowan Juanpiwan Simonpaj
Andrespajwan wasinman purerkan. 30 Simonpaj suegran sinchi calenturawan
puñunapi cachcarkan. Chayta Jesusman willarkancu. 31 Jesustaj onkoskaman
chimpaycuspa, maquinmanta jap'ispataj, jataricherkan. Chhicapacha
calenturamanta alliyaporkan, paycunatataj atendiyta kallarerkan.

Jesús achqha onkoskacunata alliyachin

32 Ch'isiyaycuytataj tucuy onkoskacunata sajra espirituyoj cajcunatawan
Jesusman pusamorkancu. 33 Llajtapacha wasi puncuman tantacamorkancu.
34 Jesustaj achqhayojta tucuy ima onkoyniyojcunata alliyacherkan.
Achqhayojmantataj sajra espiritucunata katerkorkan. Sajra espiritucunataj
Jesusta rejserkancu. Chayraycu Jesús paycunata mana parlacherkanchu.

Jesús sinagogacunapi evangeliota willaran

35 Tutapiraj Jesús jatarispa, ch'usaj lugarman oracionta ruwananpaj
llojserkan. 36 Simontaj uj discipuloncunapiwan Jesusta masc'aj
llojserkancu. 37 Taripaspataj nerkancu:
—Tucuy masc'achcasunquichis —nispa.
38 Jesustaj contestarkan:
—Cay kaylla llajtacunaman purisunchis evangeliota willaraj. Chaypaj
cay pachaman jamuni.
39 Ajinamanta Jesús tucuy Galileanejpi purichcaspa, sinagoga
wasicunapi evangeliota willaraj, sajra espiritucunatapas katerkoj.

Jesús lepra onkoyniyojta alliyachin

40 Uj lepra onkoyniyoj runa Jesusman chimpaycuspa, konkoriycuspataj nerkan:
—Munanqui chayka, onkoyniymanta alliyachiwayta atinqui —nispa.
41 Jesús qhuyapayaspa llanqhaycorkan. Nerkantaj:
—Munani. ¡Alliyaska cay! —nispa.
42 Jesús chayta nejtin jina, alliyaporkan. 43 Jesustaj cachapuspa,
sinchita mandarkan:
44 —¡Uyariy! Ama pimanpas cayta willanquichu. Jerusalenman puriy,
sacerdotemantaj ricuchicamuy alliyaskaña caskayquita, limpiochacuna
costumbreta ruwanayquipaj. Moisespaj mandacuskanman jina ofrendata
apamuy, ajinapi tucuy yachanancupaj alliyaskaña caskayquita.
45 Paytaj llojsiytawan, tucuynincuman willaracaporkan chay
pasaskanta. Chayraycu Jesuska pacallamantaña llajtacunaman yaycoj,

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

astawanpas ch'usaj lugarcunapi puriycachaj; chaywanpas runacunaka
tucuynejmanta payman jamoj cancu.

Jesús such'uta alliyachin

2 1 Khepantin p'unchaycuna Jesuska Capernaum llajtaman cutimorkan.
Runacunataj wasipiña caskanta yachaytawan, 2 puncu jawanejpi
achqhayoj tantaycucamorkancu. Chayraycu mana lugar carkanchu ni
mayninta yaycunapaj. Jesustaj evangeliota willarkan. 3 Jinata Jesús
parlachcajtin, tawayoj uj such'uta wantuspa payta chayachimorkancu.
4 Achqha runa caskanraycu, Jesusman chimpaycuchiyta mana aterkancuchu.
Chayraycu wasi patanta jutc'uspa, puñunapi such'uta cachaycorkancu Jesuspaj
ñaupakenman. 5 Jesustaj paycunapaj creeynincuta ricuspa such'uta nerkan:
—Waváy, juchayquicuna perdonaskaña.
6 Leymanta yachachejcuna chaypi tiyarachcaspa, sonkoncupi
pensachcarkancu: 7 "¿Imaraycutaj cay runa jinata parlayta atrevicunri?
¡Parlaskancunawan Diosta phiñachichcan! Dioslla juchataka perdonayta
atin" nispa. 8 Jesuska jinata pensaskancuta reparaspa nerkan:
—¿Imaraycutaj jinata pensachcanquichis? 9 Onkoskaman ninari
¿maykentaj astawan fácil: 'Juchayqui perdonaskaña', icha 'Jatariy,
puñunayquita okharispa puripuy' ninachu? 10 Noka ricuchiskayquichis
Tataj Churenka atiyniyoj cay pachapi juchata perdonananpaj caskanta.
Chhicataj such'uman nerkan:
11 —Kanta niyqui, jataricuy, puñunayquita okharispa wasiyquiman
puripuy —nispa.
12 Chhicapacha tucuypaj ñaupakenpi such'oka jatariporkan, puñunanta
okharispataj llojsiporkan. Tucuy runacunataj muspharárkancu. Diosta
alabaspataj nerkancu:
—¡Ni jayc'aj cay jinata ricorkanchischu!

Jesús Levita wajan

13 Jesús Galilea kocha cantoman ujtawan purerkan. Runacuna payman
chimpaycojtincu, yachacherkan. 14 Pasapuspataj, Alfeopaj churin Levita
ricorkan Romapaj impuesto cobrana chhicapi tiyachcajta. Payta nerkan:
—Jacu, nokawan puriy —nispa.
Sayarispataj Levika Jesuswan puriporkan.
15 Levipaj wasinpi Jesús discipuloncunapiwan miqhuchcarkancu;
impuesto cobrajcunawan waj juchasapacunapiwan cusca tiyachcarkancu.
Achqhayoj Jesusta katerkancu. 16 Paycunawan miqhuchcajta ricuspataj,
leymanta yachachejcuna fariseocunapas discipuloncunata taporkancu:
—¿Imaraycutaj yachachejniyquichis impuesto cobrajcunawan
juchasapacunapiwan miqhun? —nispa.
17 Chayta uyarispa, Jesús paycunaman nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—C'uchicunaka medicotaka mana necesitancuchu, manachayri onkoskacunalla. Juchasapacunata wajaj jamuni, mana ‘sumaj cani’ nejcunatachu.

Ayunomanta Jesusta tapuncu

18 Uj cuti Juan Bautistapaj fariseocunapajpiwan discipuloncuna ayunachcarkancu. Waquin runacunataj Jesusman purispa nerkancu:
—Juanpaj fariseocunapajpiwan discipuloncuna ayunancu. ¿Imaraycutaj discipuloyquicunari mana ayunancuchu?
19 Paycunamantaj Jesús contestarkan:
—¿Atincumanchu ayunayta casamientoman invitaskacuna, novio paycunawan cachcajtinri? 20 Chaywanpas tiempo jamonka novio paycunamanta kechuska cananpaj. Chhica ari, ayunankacu.
21 “Mana pipas mauc'a p'achataka mosojwan remendanchu, imaraycuchus mosoj remiendoka mauc'a p'achata astawan athunta lliq'ipunman. 22 Nitaj mosoj vinota mauc'a kara botaman jich'aycuncumanchu, imaraycuchus mosoj vinoka mauc'a botata t'ojachinman. Vinotaj jich'arparicuman, kara botapas lliq'icapunman. Chayraycu mosoj vinotaka mosoj karaman jich'aycuna.

Samana p'unchaypi trigota pallancu

23 Samana p'unchay Jesús trigo chajra uqhunta purichcarkan. Discipuloncunataj purichcaspa, trigo urita pallayta kallarerkancu.
24 Fariseocunataj Jesusta taporkancu:
—Uyariy, ¿imaraycutaj discipuloyquicuna samana p'unchaypi chayta ruwachcancu? Chayka leyninchisman jina mana ruwanachu.
25 Jesustaj nerkan:
—¿Manachu jayc'ajpas leerkanquichis imatachus David compañancunapiwan yarekachicuspa ruwaskancuta? 26 Abiatar curaj sacerdote cachcajtin, David Diospaj wasinman yaycuspa, Diospaj wakaychaska t'antata miqhorkan compañancunapiwan. Leyman jina chay t'antataka sacerdotecunalla miqhunancu carkan.
27 Jesús fariseocunaman nillarkantaj:
—Samana p'unchayka runaj allinninpaj churaska, mana runachu samana p'unchaypaj allinninpaj churaskaka. 28 Chaypaj Tataj Churenka atiyniyojllataj samana p'unchaymantapas.

Ch'aquiska maquiyoj runa

3 1 Jesús ujtawan sinagoga wasiman yaycorkan. Chaypitaj uj ch'aquiska maquiyoj runa carkan. 2 Jesusta khawachcarkancu, “¿Samana p'unchaypi alliyachenkachu, manachu?” nispa, chayman jina juchachanancupaj. 3 Jesús ch'aquiska maquiyoj runata nerkan:
—Jatariy, chaupipi sayaycuy —nispa.
4 Taporkantaj ujcunata:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—¿Imacajtataj ruwana samana p'unchaypi: allin cajtachu icha mana allin cajtachu? ¿Alliyachinachu icha jinallachu wañupunan?
Paycunataj ch'inlla carkancu. 5 Jinataj Jesuska phiñaska paycunata khawarkan, llaquiskataj chay rumi sonko runacuna mana entendiyta munaskancumanta. Ch'aquiska maquiyoj runatataj nerkan:
—Maquiyquita jaywariy —nispa.
Maquinta jaywarejtintaj, alliyaska caporkan. 6 Chaymanta fariseocuna llojsipuspa, Herodespaj partidonpi cajcunawan yachachinacorkancu Jesusta imaynata wañuchinancupaj.

Achqha runa kocha cantopi

7 Galileamanta achqha runa katejtincu, Jesús discipuloncunawan puriporkan Galilea kocha cantoman. 8 Jesuspaj athun milagrocuna ruwaskanta yachaspa, achqhayoj khawaj jamorkancu Judeamanta, Jerusalenmanta, Idumeamanta, Tiromanta, Sidonmanta, inti llojsimuy mayu lado Jordanmantawan. 9 Chayraycu Jesús discipuloncunata nerkan:
—Uj boteta waquichiychis, cay achqha runa mana mat'iycamunawancupaj —nispa.
10 Jesús achqhayojta alliyacherkan; chayraycu tucuy onkoskacuna chimpaycorkancu payta llanqhaycunancupaj.
11 Sajra espiritucuna Jesusta ricuspa, ñaupakenpi konkoriycuspa wajach'acorkancu:
—¡Kan Diospaj Churin canqui! —nispa.
12 Jesustaj sajra espiritucunata c'amerkan mana jinata parlanancupaj tucuynincupaj ñaupakenpi.

Jesús chunca iscayniyojta ajllan apostolnincunapaj

13 Jesús lomaman llojsispa, picunatachus apostolninpaj munarkan chaycunata wajarkan ajllananpaj. Paywan tantaycucojtincu, 14 chunca iscayniyojta ajllarkan paywan canancupaj, evangeliota willarajta cachananpaj. Chaycunaman suticharkan apostolta. 15 Atiyninta korkan sajra espiritucunata katerkonancupaj. 16 Caycunaka cancu chay chunca iscayniyoj: Simón, Pedro niska; 17 Zebedeopaj churincuna Santiago Juanpiwan, paycunata Boanerges nispa suticharkan, (niyta munan: “Rayo Suenaypaj Churincuna”); 18 Andrés, Felipe, Bartolomé, Mateo, Tomás, Alfeopaj churin Santiago, Tadeo, cananista partidomanta Simón, 19 Jesusta vendiycoj Judas Iscariotepiwan.

Jesusta juchachancu “sajra espirituyoj” nispa

20 Jesús discipuloncunapiwan uj wasiman puriporkancu. Ujtawan achqha runa tantaycucamorkancu. Chayraycutaj ni miqhuytapas aterkancuchu. 21 Jesuspaj parientencunataj ima pasachcaskanta yachaytawan, Jesusta pusapoj jamorkancu, locoyapuskanta pensaspa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

22 Leymanta yachachejcuna Jerusalenmanta jamuspa Jesusmanta
nerkancu: “Beelzebú niska supay, sajra espiritucunapaj jefen, cay
runamanka atiyninta kon, waj sajra espiritucunata katerkonanpaj” nispa.
23 Jesús paycunata wajarkan, uj ejemplowan entendichinanpaj: “¿Imaynatataj
supay Satanasri quiquin supay Satanasta katerkonman? 24 Uj nacionpi caj
runacuna uj ujcuna contra achqhaman partiska cajtincoka, chay nacionka mana
astaqui canmanchu. 25 Ajinallatataj uj wasipi familiantin chejninacuspaka,
mana astaqui junto cancumanchu. 26 Ajinallatataj supay Satanaspas iscayman
tucunman chayka, mana atiynin canmanchu, tucucapunman.
27 “Ni pipas uj callpayoj runapaj wasinman yaycunmanchu cajnincunata
kechunanpaj, mana payta ñaupajta wataycuspaka. Chaymantaraj
cajnincunata kechuyta atinman.
28 “Segurayquichis, Dios runataka perdonanman tucuy juchanmanta mana
allin niskancunamantawan. 29 Chaywanpas Santo Espíritu contra parlajtaka
ni jayc'aj perdonankachu, manachayri wiñaypaj castigaska canka.”
30 Ajinata Jesús nerkan, imaraycuchus paycuna nerkancu Jesusta sajra
espirituyoj nispa.

Jesuspaj maman waukencunapiwan

31 Jesuspaj maman waukencunapiwan jawallaman chayamuspa, Jesusta
wajacherkancu. 32 Jesuspaj muyuntinpi tiyarachcajcunataj willarkancu:
—Mamayqui waukeyquicunapiwan jawapi cachcancu, masc'achcasunquichis.
33 Jesustaj contestarkan:
—¿Picunataj cancu mamay waukeycunari?
34 Paypaj muyuntinpi tiyarachcajcunata khawarispataj nerkan:
—Mamayka waukeycunapas caycunami. 35 Pillapas Diospaj munayninta
ruwajlla waukey, panay, mamaypas.

Tarpojmanta ejemplo

4 1 Ujtawan Jesús Galilea kocha cantopi yachachiyta kallarerkan. Chayman
achqha runa tantacorkancu Jesuspaj parlaskanta uyarinancupaj. Chayraycu
Jesús boteman yaycuspa tiyaycorkan. Runacunataj kocha cantopi quedacorkancu.
2 Jesús ejemplocunawan achqha imacunata yachachichcaspa, nerkan:
3 “Uyariychis: Uj runa llojserkan tarpoj. 4 Tarpuchcajtintaj, waquin mujucuna
ñan pataman t'acacorkan. Pisketocunataj chayamuspa pallacaporkancu.
5 Waquintaj pisi jallp'ayoj rumi pampaman t'acacorkan. Rato wiñarimorkan
chaywanpas, 6 rumi uqhupi mana saphichayta atiskanraycu, ruphay
ch'aquichiporkan. 7 Waquintaj qhichca uqhuman t'acacorkan. Qhichcacunataj
wiñarispa sipiycorkan. Ajinapi mana urerkanchu. 8 Waquin mujucajtaj sumaj
jallp'aman t'acacorkan. Chay mujucunataj allinta wiñarkancu. Urerkancutaj
sumajta: waquin quimsa chuncata, waquin sojta chuncata, waquintaj pachajta.”
9 Jesús nillarkantaj: “¡Uyarejcunaka, entendiychis!” nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

¿Imaraycutaj ejemplocunari?

10 Chhicamantataj Jesús sapan cachcajtin, chaypi caj runacuna chunca
iscayniyoj discipuloncunapiwan taporkancu: “Chay ejemplo, ¿ima niytataj
munan?” nispa. 11 Jesustaj contestarkan: “Kancunamanka Diospaj gobiernonmanta
sut'inchasunquichis mana yachaskacunata. Wajcunacajmantaj ejemplocunallawan
tucuy imata parlachcani, 12 khawachcaspa mana ricunancupaj, uyarichcaspapas
mana entendinancupaj, ni Diosman cutirinancupaj, nitaj perdonaska canancupaj.”

Jesús tarpojmanta ejemplota sut'inchan

13 Jesús discipuloncunata nerkan: “¿Manachu cay ejemplota entendinquichis?
¿Imaynatataj, ari, waj ejemplocunata entendiwajchis? 14 Chay tarpojka
Diospaj palabranta willaj. 15 Ñan pataman caj mujoka cay runacuna jina:
Diospaj palabranta uyarejtincu jina, supay Satanás jamuspa uyariskancuta
sonkoncumanta orkhopun. 16 Rumi chaupipi pisi jallp'api tarpuska muju
jina cajcunataj Diospaj palabranta uyarispa cusicuywan jap'ekancu. 17 Mana
saphiyoj jina caspataj, uj ratollapaj Diospaj palabranta creencu. Pruebacuna
chejnicuycunapiwan jamojtintaj, creeynincuta chincachicapuncu. 18 Qhichca
uqhupi caj muju jina cajcunataj Diospaj palabranta uyarispa, 19 negocioncupi
kolketa ganayta sinchita pensaspa, imaymanacunawan khapajyayta munaspa,
engañaska cancu. Tucuy chaycunawantaj Diospaj palabranta konkapuncu,
manataj urincuchu. 20 Sumaj jallp'api caj muju jina cajcunacajtaj Diospaj
palabranta uyarispa, sumajta jap'ekancu. Imaynatachus uj mujoka quimsa
chuncata urin, waquintaj sojta chuncata, waquintaj pachajta, ajinallatataj cay
sumaj jallp'api caj muju jina runacunaka sumajta urincu.”

C'anchaymanta ejemplo

21 Jesús nillarkantaj: “C'anchayta jap'ichispaka, mana mesa
uqhumanchu churancu, nitaj catre uqhumanchu, manachayri alto
pataman, tucuyta c'anchananpaj. 22 Jinallatataj tucuy pacaska cajka
yachaconka, sut'inchaconkataj. 23 Kancuna, uyarejcuna, entendiychis.”
24 Jesús nillarkantaj: “Allinta uyariychis. Kancuna ima medidawanchus
ujcunata midinquichis, chay medidallawantaj Dios midisunquichis, astawan
yapaskataraj. 25 Diospaj palabranta entendejka astawan entendenka. Mana
entendejmantataj pisi entendiskanpas kechuska canka” nispa.

Wiñaj mujumanta ejemplo

26 Jesús nillarkantaj: “Diospaj gobiernonka mujuta tarpoj runaman
rijch'acun. 27 Tarpoj puñuchcajtinpas rijch'achcajtinpas, quiquillantataj
p'unchaypipas tutapipas mujoka wiñachcan. Tarpojtaj ni yachanchu
imaynata muju wiñamuskanta. 28 Jallp'aka payllamanta wiñachimun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Ñaupajtaka wiñan, chaymanta t'ican, llulluspataj uriycun. 29 Uri pokojtintaj,
runaka pallapun, imaraycuchus ajthapina tiempo chayamunña."

Mostaza mujumanta ejemplo

30 Jesús nillarkantaj: "¿Imamantaj rijch'acunman Diospaj gobiernonri?
¿Imawantaj rijch'achiyman? 31 Jallp'api tarpuska mostaza mujuwan. Chay
mujoka astawan juch'uycito tucuy mujumanta nejtenka. 32 Chaywanpas
tarpuskaña cajtenka, athunta wiñan. Astawan athunta ramachacun huertapi caj
tucuy sach'acunamanta nejtinpas. Pisketocunapas ramancunapi tapachacuncu."
33 Achqha cay jina ejemplocunawan Jesús evangeliota yachacherkan
maycamachus entendiy atinancucama. 34 Ejemplocunallawan yachachej;
discipuloncunacajllaman tucuy imata sut'inchaj.

Jesús wayrata thanichin

35 Chay p'unchay ch'isiyaycojtintaj, Jesús discipuloncunaman nerkan:
—Jacuchis kocha chimpaman —nispa.
36 Discipuloncuna runacunata sakespa Jesusta pusaporkancu tiyachcaskan
botepi. Waj botecunapas compañallarkancutaj. 37 Purichcajtincu, sinchi athun
wayra jatarispa unuta boteman junt'aycuchimorkan. 38 Jesustaj sanwanapi
k'emiycucuspa botepaj khepannejpi puñuchcarkan. Rijch'arichispa nerkancu:
—¡Yachachej! ¡Unuman chincaycuchcanchisña! ¿Manachu
importasunqui? —nispa.
39 Paytaj rijch'arispa wayrata c'amerkan:
—¡Amaña wayraychu! —nispa
Kochatataj nerkan:
—¡Ama khallacuychu! —nispa.
Manañataj wayrarkanchu, kochapas manaña khallacorkanchu.
40 Discipuloncunamantaj nerkan:
—¿Imaraycutaj mancharicunquichisri? ¿Manarajchu creeyniyoj
canquichis? —nispa.
41 Paycunataj sinchita mancharicuspa, ninacorkancu:
—¿Imayna runataj cayri? Wayrapas kochapas c'amejtin, payta casuncu
—nispa.

Gerasamanta sajra espirituyoj runa

5 1 Kocha chimpa Gerasa jallp'aman puriporkancu. 2 Jesús botemanta
urakajtin jina, uj sajra espirituyoj runa payman chimpaycorkan. Cay
runa panteonmanta llojsimuska, 3 imaraycuchus chaypi tiyachcarkan. Ni
pi sujetayta aterkanchu ni cadenawanpas. 4 Achqha cutiña maquincunata
chaquincunatapiwan cadenacunawan watarkancu. Paytaj t'ipiraj ñut'uta.
Ni pipas dominayta aterkanchu. 5 Tuta p'unchay panteonpi lomacunapipas
kaparispa puriycachaj, rumicunawan pay quiquin tacacuspa. 6 Carumanta

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesusta ricuytawan, sajra espirituyoj runaka phawaspa jamorkan,
Jesuspaj ñaupakenpitaj konkoriycorkan. 7 Wajach'acuspa nerkan:
—¡Sinchi athun Diospaj Churin Jesús, ama meticuwaychu! ¡Diospaj
sutinpi mañacuyqui, ama ñac'arichiwaychu!
8 Ajinata chay runa nerkan Jesuspaj mandacuskanraycu:
—¡Sajra espíritu, llojsiy cay runamanta!
9 Jesustaj payta taporkan:
—¿Imataj sutiyqui? —nispa.
Contestarkantaj:
—Legión suteyka, imaraycuchus achqhayoj caycu.
10 Chay sajra espiritucunaka Jesusmanta mañacuchcarkancu:
—Ama katerkowanquichischu cay jallp'amanta —nispa.
11 Kaylla lomapi achqha qhuchicuna korata miqhuchcarkancu. 12 Sajra
espiritucunataj Jesusmanta mañacorkancu:
—Qhuchicunaman yaycojta dejawaycu.
13 Jesús permisota kojtin, sajra espiritucuna runamanta llojsispa,
qhuchicunaman yaycurarkancu. Iscay waranka qhuchicuna carkancu.
Chaycunataj sayaj khata patamanta kochaman chhokaycucorkancu.
Chaypitaj miquicuspa, wañuporkancu.
14 Qhuchi michejcunataj escapaspa, ima pasaskanmanta willamorkancu
llajtapi caj runacunaman campopi cajcunamanpas. Runacunataj jamorkancu,
ima pasaskanta ricunancupaj. 15 Jesusman chayaspa, chay achqha sajra
espirituyoj runata ricorkancu, p'achayojta, sumaj yuyayninpi tiyacuchcajta.
Chayta ricuspataj, mancharicorkancu. 16 Chay ricojcunataj willararkancu
chay sajra espirituyoj runamanta qhuchicunamantapiwan ima pasaskanta.
17 Chhicamanta Jesusta rogayta kallarerkancu jallp'ancumanta ripunanta.
18 Jesús boteman cutimojtin, chay sajra espiritucunamanta libraska runaka
rogarkan, Jesuswan puripunanpaj. 19 Jesustaj quedacunanpaj mandaspa, nerkan:
—Wasiyquiman puripuy, parienteyquicunaman willaramuy tucuy imata
Señorpaj kanwan ruwaskanta, imaynatachus Dios kanta qhuyapayaskanta.
20 Runataj puriporkan; Decápolis niska llajtacunanejpi cajcunaman
willararkan Jesús payta alliyachiskanta. Tucuy runacunataj muspharark ancu.

Jairopaj ususin, onkoska warmipiwan

21 Ujtawan Jesús botepi chimpajtin, kocha cantopi cachcajtin,
payman achqha runacuna tantaycucamorkancu. 22 Chaypi cachcajtin,
sinagogapaj uj jefen chayarkan, Jairo sutiyoj. Jesusta ricuspa ñaupakenpi
konkoriycucorkan. 23 Sinchita rogacorkan:
—Ususiy wañunayapuchcan. Jamuy, maquiyquita payman
churaycuripuway alliyaspa causananpaj.
24 Jesús paywan purichcajtin, achqha runa katicorkancu,
mat'iycorkancutaj muyuntinmanta. 25 Chay achqha runa uqhupi uj warmi

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

cachcarkan, chunca iscayniyoj wataña yawar apaywan onkoska. 26 Achqha
medicocunawan jampichicuspa, tucuy cajninta gastaska tucuchanancama;
chaywanpas mana alliyaskachu, astawan sinchiyaporkan, sinchita
ñac'ariska. 27 Chay warmi Jesusmanta uyarispa, runacuna uqhupi jamorkan.
Khepannejmanta chimpaycuspataj, Jesuspaj p'achanta llanqhaycorkan.
28 Imaraycuchus pensarkan: “Sichus p'achallantapas llanqhaycusaj chayka,
alliyachiska casaj” nispa. 29 Chhicapacha reparacorkan yawar apay
onkoymanta alliyapuskanta. 30 Jesustaj reparacorkan atiyninwan uj runata
alliyachiskanta. Khepanejta khawarispataj taporkan:

—¿Pitaj p'achayta llanqhaycuwan? —nispa.

31 Discipuloncunataj payta nerkancu:

—Khawariy, achqha runa tucuynejmanta mat'iycuchcasunquichis,
kantaj tapucunqui: ‘¿Pitaj llanqhaycuwan?’ nispa.

32 Jesustaj tucuynejta khawarichcarkan, payta llanqhaycojta
ricunanpaj. 33 Alliyachiskaña caskanta yachaspa, manchacuymanta
qharcatispataj, chay warmeka Jesuspaj ñaupakenpi konkoriycucorkan.
Chaymantataj imaynachus caskanta willarkan. 34 Jesustaj nerkan:

—Waváy, creeskayquiraycu alliyachiska canqui. Puripuy sonko
tiyaycuska, alliyachiskaña canqui.

35 Jesús parlachcajtinraj, sinagogapaj jefen Jairopaj wasinmanta willaj
jamorkancu:

—Ususiyqui wañupunña. ¿Imapajñataj yachachejta molestanqui? —nispa.

36 Chay niskancuta uyarispa, Jesús Jairoman nerkan:

—Ama manchacuychu. Creellay —nispa.

37 Jesuska ujcunata sakerpayaspa, Pedrota, Santiagota, Santiagopaj
wauken Juantapiwan pusarkan. 38 Sinagogaj jefenpaj wasinman chayaspa
Jesús ricorkan runacunata ch'ajwarachcajta, llaquiska wakarachcajta,
kaparichcajta ima. 39 Yaycuspataj paycunaman nerkan:

—¿Imaraycutaj cay jinata ch'ajwanquichis, wakanquichistaj? Chay
wawaka mana wañuskachu, puñuchcallan —nispa.

40 Chay niskanmanta Jesusta asipayarkancu. Jesustaj tucuyta jawaman
katerkospa, tata mamanta quimsantin discipuloncunatawan pusaycorkan
wañuskapaj cuartonman. 41 Maquinmanta jap'iycuspa, nerkan:

—Talita, cumi —nispa. (Cayka niyta munan: “Juch'uycita, kanta niyqui,
jatariy.”)

42 Chhicapacha juch'uycitaka jatariporkan purerkantaj. Chunca
iscayniyoj watayoj carkan. Runacunataj musphararkancu. 43 Jesustaj
paycunata sinchita mandarkan caymanta ni piman willanancuta.
Chaymanta mandarkan juch'uycitaman miqhunata konancupaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesús Nazaret llajtapi

6 1 Jesús discipuloncunawan Nazaretman cutiporkan. 2 Samana
p'unchay sinagoga wasipi yachacherkan. Achqha uyarejcunataj
muspharaspa nerkancu:
—Cay runari, ¿maypitaj chay tucuyta yachakan? ¿Maymantataj cay
yachaynincunari milagrocuna ruwaskanpas? 3 ¿Manachu cay runaka
carpintero, Mariapaj churin? Waukencunataj Santiago, José, Judas,
Simón, panancunapas caypi nokanchiswan tiyancu.
Chayraycu Jesusta mana casurarkancuchu. 4 Jesustaj nerkan:
—Diosmanta willaj profetataka tucuynejpi sumajta jap'ekancu, manataj
quiquin llajtanpi cajcunaka, ni parientencunapas, ni wasinpi cajcunapas.
5 Mana creeskancuraycu chaypeka mana achqha milagrocunata ruwayta
aterkanchu, astawanpas waquin onkoskallata alliyacherkan maquinta
paycunaman churaspa. 6 Jesuska muspharkan paypi mana creeskancumanta.

Jesús discipuloncunata cachan willarajta

Kaylla llajtacunanejman purispa, yachachichcarkan. 7 Jesús chunca
iscayniyoj discipuloncunata wajaspa, iscaymanta iscay cachayta
kallarerkan. Paytaj atiyta korkan sajra espiritucunata katerkonancupaj.
8 Paycunatataj mandarkan ñannincupaj mana apanancuta miqhuna apana
saquillata, ni t'antata, ni kolketa, manachayri uj bastonllata. 9 Churacunancu
abarcatawan, manataj cambiacunapaj p'achata apanancuchu. 10 Nerkantaj:
—Mayken wasimanpas chayaspaka, chayllapi quedacuychis waj
llajtaman pasapunayquichiscama. 11 Mayllapipas mana jap'ekayta ni
uyariyta munasunquichischu chayka, chay lugarmanta llojsipuychis.
Chaquiyquichispi caj polvotapas thalaraychis paycuna contra, mana allin
caskancuta ricuchinayquichispaj.
12 Discipuloncunataj llojsispa willararkancu:
—Juchayquichiscunata sakespa, Diosman cutiricuychis —nispa.
13 Achqha sajra espiritucunata katerkorkancu. Achqha
onkoskacunatapas aceitewan jawispa alliyacherkancu.

Juan Bautista wañupun

14 Tucuynejpi caj runacunapaj Jesusmanta parlaskancuta uyarispa,
gobernaj Herodes nerkan:
—Juan Bautista causarimun. Chayraycu atiyniyoj chay milagrocunata
ruwananpajka.
15 Ujcunataj nerkancu:
—Profeta Eliasmi cayka.
Ujcunataj nerkancu:
—Payka Diosmanta willaj ñaupaj profetacuna jina.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

16 Herodes paymanta uyarispa nerkan:
—Uman cuchokachiskay Juan cunanka causarimun —nispa.
17 Chayta nerkan, imaraycuchus payka Juan Bautistata jap'ichispa
cadenawan watachispa, carcelman churacherkan Herodías niska warminpaj
causanraycu. Chay Herodiaska Herodespaj wauken Felipepaj warmin carkan.
Chay cuñadanwantaj Herodeska casaracorkan. 18 Juanka Herodesman niska:
“Mana waukeyquipaj warminwan tiyayta atinquichu” nispa.
19 Chayraycu Herodías Juanta chejnerkan, wañuchiytataj munachcarkan,
nitaj aterkanchu. 20 Herodes yacharkan Juan uj sumaj justo santo runa
caskanta. Chayraycu Juanta manchacorkan, manataj munarkanchu warmin
Herodías Juanta wañuchinanta. Herodeska iscayrayachcaspapas, ganaswan
Juanta uyarej. 21 Herodeska p'unchayninpi achqha miqhunata waquicherkan
fiestata ruwananpaj. Wajarkan mandacojnincunata, comandantencunata,
Galilea provinciapi caj jefe cajcunatawan. Chay p'unchaypi Herodiaspaj
suyaskan tiempoka chayamorkan. 22 Herodiaspaj ususin fiestaman yaycuspa
paycunapaj tusorkan. Tususkantaj Herodesman paywan cajcunamanpas
sinchita gustarkan. Chayraycu Herodeska sipasman nerkan:
—¿Imatataj munanqui? Mañacuskayquita koskayqui.
23 Ujtawan ujtawan jurarkan ima mañacuskanpas koska cananta, gobernaskan
nacionpaj cuscannintapas. 24 Sipastaj llojsispa mamanta tapumorkan:
—¿Imatataj mañacuyman? —nispa.
Mamanri nerkan:
—Juan Bautistapaj umanta mañacuy —nispa.
25 Chaypacha sipaska cutirispa, Herodesmanta mañacorkan:
—Munani cunanpacha Juan Bautistapaj umanta uj platopi
konawayquita —nispa.
26 Herodestaj sinchita llaquicorkan. Chaywanpas tucuy invitaskacunapaj
ñaupakenpi juramentowan prometicuskanraycu, mana aterkanchu “mana”
niyta. 27 Chhicapacha uj soldadota carcelman cacharkan Juanpaj umanta
apamunanpaj. 28 Soldadotaj purispa Juanpaj umanta cuchokamorkan.
Platopi apamuspataj, sipasman korkan, paytaj mamanman.
29 Juanpaj discipuloncuna chayta uyarispa, jamorkancu ayata apaj
p'ampampunancupaj.

Jesús miqhunata kon phichka waranka runaman

30 Chay pasayta, Jesuspaj apostolnincuna cutimuspa Jesuswan
tantaycucorkancu tucuy ruwaskancumanta yachachiskancumantawan
willanancupaj. 31 Jesustaj nerkan:
—Jamuychis. Jacu purisunchis ch'usaj lugarman samaricoj.
Ni miqhunancupaj tiemponcu carkanchu, imaraycuchus achqha runa
jamuchcarkancu, purichcarkancutaj. 32 Chhicataj Jesús apostolnincunawan
uj botepi waj chhicaman puriporkancu. 33 Chaywanpas achqhayoj

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

puripuchcajta ricorkancu, Jesusta rejserkorkancutaj. Chhicataj tucuy
llajtacunamanta jakaynejman phawararkancu. Chayarkancutaj, manaraj
Jesús discipuloncunapiwan chayachcajtincu. 34 Jesús botemanta llojsispa,
achqha runata ricorkan. Paycunata qhuyapayarkan, mana michejniyoj
ovejacuna jina caskancumanta. Achqhamantataj yachachiyta kallarerkan.
35 Ch'isiyaycuytataj discipuloncuna Jesusman chimpaycuspa nerkancu:
—Ch'isiña, nitaj pipas tiyanchu cay lugarpeka. 36 Runacunata cachapullayña
kayllapacha wasicunaman llajtitacunamanpas miqhunata ranticamunancupaj.
37 Jesustaj nerkan:
—Kancuna miqhunata koychis —nispa.
Paycunataj nerkancu:
—¿Nokaycu rantej purinaycutachu munanqui? Miqhunata konapajka
achqha kolke munacun, iscay pachaj p'unchaypi ganaska kolke jina.
38 Jesustaj taporkan:
—¿Jayc'a t'antataj capusunquichis? Khawarimuychis.
Yachaspataj willarkancu:
—Phichka t'anta iscay challwitapiwan.
39 Chaymanta Jesús mandarkan chay achqha runa grupo grupo
tiyarananpaj, pasto patapi. 40 Ajinamanta tiyaycorkancu, waquin grupocuna
pachajniyoj, waquin phichka chuncayoj. 41 Jesustaj chay phichka t'antata chay
iscay challwitatawan jap'ekaspa, janaj pachata khawarispa Diosman graciasta
korkan. T'antata partispa, discipuloncunaman jaywarkan runacunaman
jaywaranancupaj. Ajinallatataj challwitata partispa kollarkantaj. 42 Tucuynincu
miqhorkancu sajsanancucama. 43 Chay partiska t'antacunamanta
challwitacunamantawan puchojcunata chunca iscayniyoj canasta junt'ata
okharerkancu. 44 Miqhojcunataj phichka waranka kharicuna carkancu.

Jesús unu patanta purin

45 Chaymanta Jesús discipuloncunata boteman yaycucherkan
Betsaida llajtaman purinancupaj. Kocha chimpaman paymanta ñaupajta
purinancuta munarkan, chay achqha runata cacharpayachcanancama.
46 Cacharpayaspataj, Jesús lomaman llojsiporkan oración ruwaj.
47 Tutayaycuytataj discipuloncuna botepi cachcarkancu kocha chaupipiña;
Jesustaj sapallan lomapi cachcarkan. 48 Ricorkantaj paycunata tucuy
callpancuwan palawan unuta khachichcajta sayc'unancucama, imaraycuchus
paycunanejman sinchita wayramorkan. Pakariyayta Jesús unu patanta
purispa paycunaman chimpaycorkan. Pasarpayachcarkantaj ladoncuta.
49 Unu patanta purichcajta ricuspa, discipuloncuna creerkancu cucuchi
caskanta. Chayraycu wajach'acorkancu, 50 imaraycuchus tucuynincu payta
ricuspa mancharicorkancu. Jesustaj paycunata parlapayaspa nerkan:
—¡Callpachacuychis! ¡Noka cani, amaña manchacuychischu!

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

51 Jesús boteman yaycojtin jina, manaña wayrarkanchu. Paycunataj sinchita
muspharkancu, 52 imaraycuchus miqhuna koskan milagrota ricuspapas,
Jesusmanta mana entenderkancuchu, yuyaynincu ayphayaska caskanraycu.

Jesús onkoskacunata alliyachin Genesaretpi

53 Kochata chimpaspa, Jesús discipuloncunawan Genesaret jallp'aman
chayarkan. Kocha cantopitaj boteta watarkancu. 54 Botemanta urakajtincu
jina, Jesusta rejserkorkancupacha. 55 Jinataj tucuynejmanta purispa,
puñunacunapi onkoskacunata apamuyta kallarerkancu Jesús cachcaskan
lugarman. 56 Estanciacunaman, llajtacunaman, campocunamanpas
mayllamanpas pay chayajtin, onkoskacunata apamuspa callecunapi
churaj cancu. Jesusmantataj mañacoj cancu p'acha cantollantapas
llanqharinancupaj. Tucuy llanqhaycojcunataj alliyaska carkancu.

¿Imataj runata khellichan?

7 1 Fariseocuna waquin leymanta yachachejcunapiwan Jerusalenmanta
chayaspa, Jesusman chimparkancu. 2 Paycuna ricorkancu Jesuspaj
waquin discipuloncuna mana maquincuta mayllacuspa miqhuskancuta.
Ajinapitaj judiocunapaj costumbrencuta mana casorkancuchu. Chayraycu
discipulocunapaj rimarkancu. 3 (Fariseocuna tucuy judiocunapiwan
abueloncunapaj costumbrencuta casucuspa, mana imatapas miqhojchu
cancu maquincuta costumbrencuman jina mana mayllacuspaka.
4 Mercadomanta cutimuspa, mana miqhojchu cancu maquincuta mana
mayllacuspaka. Ajina achqha costumbrecuna carkan: vasocuna mayllana,
jarro mayllana, fierro mancacuna mayllana, catrepas mayllana.) 5 Chayraycu
fariseocuna leymanta yachachejcunapiwan Jesusta taporkancu:
—¿Imaraycutaj discipuloyquicuna abuelonchiscunapaj costumbrenta mana
casucuncuchu? ¿Imaraycutaj miqhuncu mana maquincuta mayllacuspari?
6 Jesustaj paycunata nerkan:
—¡Iscay uya runacuna! Profeta Isaías kancunamanta escribispa allinta nerkan:
‘Cay runacuna simillancuwan alabawancu.
Sonkoncutaj carupi nokamanta cachcan.
7 Imapajpas sirvinchu culto ruwawaskancoka,
yachachiskancutaj runacunapaj
mandacuskallan.’
8 Kancunaka Diospaj mandacuskanta mana casucunquichischu,
runacunapaj costumbrellanta ruwanayquichisraycu.
9 Nillarkantaj:
—Costumbreyquichiscunapi purinayquichispaj, mana Diospaj
mandacuskantaka casucunquichischu. 10 Moiseska nerkan: ‘Tata
mamayquita respetay.’ Nillarkantaj: ‘Tatantapas chayri mamantapas
mana respetaspa maldicejka, wañuchun’ nispa. 11 Kancunataj ninquichis,

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

uj churi tatanta chayri mamantapas ninman: ‘Mana imawanpas
yanapayquimanchu; tucuy capuyneyka corbán’ nispa. (Corbán niyta munan:
“Diosman ofreciskaña.”) 12 Kancunaka yachachinquichis pipas chayta
nispa nejka, tatanta chayri mamantapas yanapananpaj mana obligaska
caskanta. 13 Chaywantaj Diospaj mandacuskanta mana valorniyojman
tucuchinquichis. Chay costumbrecunallatataj wawayquichiscunaman
yachachinquichis. Achqha chay jina costumbrecunatataj ruwanquichis.
14 Jesús runacunata wajaspa nerkan:
—Tucuyniyquichis uyariwaychis, entendiwaychistaj. 15 Runataka
sonkonmanta llojsej khellichan, manataj ni ima miqhuy siminta
yaycojchu. 16 ¡Uyarejcunaka, entendiychis! —nispa.
17 Jesús runacunata sakespa, wasiman yaycorkan. Chaypitaj
discipuloncuna chay yachachiskanmanta taporkancu. 18 Jesustaj nerkan:
—¿Kancunapas manachu entendinquichis miqhuna mana
khellichaskanta? 19 Mana khellichayta atinchu, imaraycuchus mana
sonkonmanchu yaycun, manachayri wijsallaman, chaymantataj llojsipun.
Chay niskanwan Jesús niyta munarkan tucuy ima miqhuna allin
caskanta. 20 Nillarkantaj:
—Runapaj sonkonmanta llojsejcaj runataka khellichan. 21 Runacunapaj
sonkonmantaka llojsin caycuna: mana allin pensaycuna, mana casaraska
tiyaycuna, suwacuycuna, runata wañuchiycuna, 22 adulterio jucha
ruwaycuna, runapaj cajnin munapayaycuna, sajra ruwaycuna, engañaycuna,
viciopi causaycuna, payllapaj canan munaycuna, simi apaycachaycuna,
pay pay wapu tucuycuna, sonso caycunapas. 23 Tucuy chay mana allincuna
runapaj sonkonmanta llojsimun. Chaycunacajtaj runata khellichan.

Waj llajtayoj warmi Jesuspi creen

24 Jesús chaymanta llojsispa, Tiro llajtaman puriporkan. Uj wasiman
yaycorkan; manataj ni pi yachanancuta munarkanchu chaypi cachcaskanta.
Chaywanpas mana pacacuyta aterkanchu. 25 Chaypacha uj warmi Jesús
chayaskanta yacharkan. Cay warmipaj ususintaj sajra espirituyoj carkan.
Jamuspa, Jesuspaj ñaupakenpi konkoriycucorkan. 26 Chay warmeka waj
nacionniyoj carkan, naciska Sirofeniciapi. Rogacorkan wawanmanta sajra
espirituta katerkonanpaj. 27 Jesustaj nerkan:
—Wawacunaraj ñaupajta miqhuchuncu. Manami allinchu wawacunapaj
t'antanta kechuspa, alkocunaman karaycoyka.
28 Warmitaj contestarkan:
—Arí, Señor. Chaywanpas alkocunaka wawacuna mesamanta
pampaman ñut'itocuna urmakachiskancuta miqhuncu.
29 Jesustaj nerkan:
—Allinta ninqui. Sumajta niskayquiraycu puripullay.
Ususiyquimantaka sajra espiritoka llojsipunña.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

30 Wasinman cutipuspataj, ususinta tariparkan siricuchcajta, sajra
espiritutaj llojsipuskaña.

Jesús ajllu parlaj rojt'u runata alliyachin

31 Jesús Tiro llajtamanta cutiporkan. Sidón llajtanta Decápolis
niska llajtancunatapas pasaspa, Galilea kochaman chayarkan. 32 Uj
ajllu parlaj rojt'u runata payman pusamorkancu. Jesusta rogarkancu,
maquinta chay runaman churaspa payta alliyachinanpaj. 33 Jesustaj
chay runata wajnejman pusarkan. Chaypitaj Jesús dedoncunata chay
runapaj ninrincunaman churaycorkan. Maquinta thokaychaspa, runapaj
kallunta llanqhaycorkan. 34 Janaj pachata khawarispataj, athunmanta
samarkorkan. Nerkantaj: “¡Efata!” nispa. (Niyta munan: “¡Quicharacuy!”)
35 Chhicapacha ninrin quicharacorkan, kalluntaj pascaracorkan. Allinta
parlaporkan. 36 Jesustaj nerkan:
—Ama pimanpas cayta ninquichischu.
Jinata mandacuchcajtinpas, astawan willarachcarkancu.
37 Uyarejcunaka sinchita musphararkancu: “Tucuy imata allinta ruwan.
¡Rojt'ucunata uyarichin, jup'acunatapas parlachin!” nispa.

Jesús miqhunata kon tawa waranka runaman

8 1 Uj p'unchay ujtawan achqha runacuna Jesusman tantacamorkancu. Ni
ima miqhunancu carkanchu. Jesús discipuloncunata wajaspa nerkan:
2 —Cay runacunata qhuyapayani. Quimsa p'unchayña nokawan
cachcancu, nitaj ni ima miqhunancu canchu. 3 Mana miqhuskata
wasincuman cachapuyman chayka, ñanpi yuyaynincu chincapunman.
Waquincunaka carumanta jamuncu.
4 Discipuloncunataj payta nerkancu:
—¿Imaynatataj cay ch'usaj lugarpi caycunaman miqhunata kochuwan?
5 Jesustaj paycunata taporkan:
—¿Jayc'a t'antayquichistaj can?
Paycunataj nerkancu:
—Kanchis —nispa.
6 Jesustaj mandacorkan runacunata tiyarachinancupaj. Chay
kanchis t'antata jap'ispataj, Diosman graciasta korkan. Partispataj
discipuloncunaman korkan jaywaramunancupaj. 7 Callarkantaj uj iscay
challwitacuna. Diosman graciasta kospa, mandallarkantaj jaywaranancupaj.
8 Tucuynincu miqhorkancu sajsanancucama. Puchojnincunawantaj kanchis
canastata junt'acherkancu. 9 Miqhojcunataj tawa waranka jina carkancu.
Jesustaj cacharpayaporkan. 10 Discipuloncunawan boteman yaycuspataj,
Dalmanuta jallp'aman puriporkancu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Fariseocuna milagrota mañancu

11 Fariseocuna jamuspa, Jesuswan churanacorkancu. Jinapi Jesusmanta
mañarkancu milagrota ruwananpaj, ichapas Diosmanta caskanta
ricuchinanpaj. 12 Jesustaj llaquiska samarkospa nerkan:
—¿Imaraycutaj cay runacuna milagrota mañan? Segurayquichis, mana
ni ima milagrota ruwasajchu cay runacunapaj.
13 Sakerpayaspataj, boteman yaycuspa uj lado kocha chimpaman cutiporkan.

Fariseocunapaj yachachiynincunamanta

14 Discipuloncunaka miqhunata apayta konkapuskacu, botepitaj uj
t'antallancu carkan. 15 Jesustaj paycunata nerkan:
—Uyariychis, fariseocunapaj Herodespajpiwan levaduranmanta
cuidacuychis —nispa.
16 Discipulocunataj ninacorkancu:
—T'antata mana apamunchischu, chayraycu jinata niwanchis —nispa.
17 Jesús chayta reparaspa paycunata nerkan:
—¿Imaraycutaj nichcanquichis mana t'antayquichis caskanta?
¿Manarajchu entendinquichis? ¿Sinchi wisk'askachu yuyayniyquichis?
18 ¿Manachu ñawiyquichis ricun? ¿Manachu ninriyquichis uyarin?
19 ¿Manachu yuyapunquichis phichka t'antata phichka waranka runaman
koskayta? ¿Jayc'a canasta junt'atataj puchojninta okharerkanquichis?
Paycunataj contestarkancu:
—Chunca iscayniyojta —nispa.
20 Nillarkantaj:
—Kanchis t'antata tawa waranka runacunaman korkani, chay puchojta
¿jayc'a canasta junt'atataj okharerkanquichis?
Contestarkancutaj:
—Kanchista —nispa.
21 Jesustaj nerkan:
—¿Manarajchu entendinquichis?

Jesús uj ñausata alliyachin Betsaidapi

22 Jesús discipuloncunawan Betsaida llajtaman chayamorkan. Runacunataj
Jesusman uj ñausata apamuspa, rogarkancu llanqhaycunanpaj. 23 Jesustaj
ñausata maquinmanta jap'iycuspa, llajta cantoman pusarkorkan. Ñawincunata
thokayninwan jok'ochaspa, pay pataman maquinta churaspa, taporkan:
—¿Ricunquichu imallatapas? —nispa.
24 Ñausataj khawarispa nerkan:
—Runacunata ricuni sach'acuna purichcajta jina.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

25 Jesustaj ujtawan ñausapaj ñawincunaman maquincunata churarkan.
Alliyaskaña caspa tucuy imata allinta ricorkan. 26 Jesustaj wasinman
cachapuspa nerkan:
—Ama llajtaman yaycuychu, nitaj pimanpas willaychu, llajtapi cajcunaman.

Pedro sut'inchan Jesús Cristo caskanta

27 Jesús discipuloncunawan Betsaidamanta llojsispa, Cesarea de
Filipopi caj estanciacunaman puriporkan. Ñanta purichcaspataj Jesús
discipuloncunata taporkan:
—¿Runacuna pi niwancutaj nokatari?
28 Paycunataj contestarkancu:
—Waquin nincu ‘Juan Bautista’, waquincunataj ‘Elías’, waquincunataj
‘waj profetachari’ —nispa.
29 Jesús paycunata taporkan:
—Kancunari, ¿pi niwanquichistaj nokata?
Pedrotaj nerkan:
—Kanka Cristo canqui —nispa.
30 Jesustaj paycunata mandarkan, ama ni piman chayta willanancupaj.

Jesús wañunanmanta willacun

31 Jesús discipuloncunaman yachachiyta kallarerkan ñac'arinanmanta.
Llajtapaj jefencuna, curaj sacerdotecuna, leymanta yachachejcuna
Tataj Churinta chejnispa, wañuchinancuta yachachichcarkan. Quimsa
p'unchaymantataj causarimonka. 32 Paycunaman chayta sut'inta willajtin,
Pedro Jesusta wajnejman pusarkospa c'amiyta kallarerkan. 33 Jesustaj
cutirispa, discipuloncunata khawarispa Pedrota nerkan:
—¡Supay Satanás, ithiricuy nokamanta! Kan mana pensanquichu
Diospaj pensaskanta jina. Kanka runacuna jinalla pensanqui.
34 Runacunata discipuloncunatawan wajaspa nerkan:
—Sichus maykenpas nokawan puriyta munan chayka, konkacuchun
paycama. Sufrispapas, nokawan purichun wañunancama. 35 Causaynillanta
salvayta munajka chincachenka; nokaraycu salvación evangelioraycutaj
causayninta chincachejka salvaconka. 36 Cay pachapi khapajyaskan,
¿imapajtaj runamanri sirvenka, alman mana salvaska cajtinri? 37 ¿Runari
jayc'atataj pagayta atinman almanta salvananpaj? 38 Maykellanpas nokamanta
palabraymantawan juchasapa runacunapaj ñaupakenpi p'enkacun chayka,
noka, Tataj Churin, paymanta p'enkacullasajtaj jayc'ajchus Dios Tataypaj
glorioso atiyninwan santo angelcunapiwan cutimusaj chhica.

9 1 Jesús nillarkantaj:
—Segurayquichis, waquin caypi cajcunamanta mana
wañonkacuchu Diospaj gobiernon atiyninwan chayamuskanta
ricunancucama.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesús waj jinaman tucun

2 Sojta p'unchaymanta, Jesús Pedrota, Santiagota, Juantawan uj athun lomaman
pusarkan. Ñaupakencupitaj Jesús waj jinaman tucorkan. 3 P'achancunapas yuraj
rit'i c'anchaj jina tucorkan. Mana ni pipas t'ajsaspa, jinata yurajyachinmanchu.
4 Jesustataj Eliaswan Moiseswan parlachcajta ricorkancu. 5 Pedro nerkan:
—Yachachej, ¡allin caypi cachcaycu! Quimsa ramaracunata ruwasajcu:
ujta kanpaj, ujta Moisespaj, ujtataj Eliaspaj.
6 Discipuloncunaka sinchita mulljacorkancu. Pedrotaj mana
yacharkanchu ima parlaskanta. 7 Chaymanta phuyu uraycamuspa
paycunata kataycorkan. Phuyumantataj parlamojta uyarerkancu: "Caymi
munaska Chureyka. Payta uyariychis" nispa. 8 Chhicapacha tucuynejta
khawarispa, mana ni pita ricorkancuchu, manachayri Jesús sapallanta.
9 Lomamanta urakampuchcajtincu, Jesús discipuloncunata mandarkan:
—Chay ricuskayquichista ama ni piman willanquichischu,
wañuskamanta causarimunaycama.
10 Manataj ni piman willaspa, paycunapuralla tapunacorkancu: "¿Imataj
chay 'wañuskamanta causarimunari'?" nispa. 11 Jesusta taporkancu:
—¿Imaraycutaj leymanta yachachejcuna nincu Elías Cristomanta
ñaupajta jamunanta?
12 Jesustaj nerkan:
—Cierto Eliaska ñaupajta jamunan, paytaj tucuy imata jallch'anka.
¿Imaraycutaj Escriturapi nin Tataj Churin sinchita ñac'arinanta,
millarpayaskataj cananta? 13 Nokataj niyquichis, Eliaska jamunña. Paytapas
ima munaskancuta sufrichincu, Escriturapaj niskanman jina pasananpaj.

Jesús sajra espirituyoj waynata alliyachin

14 Jesuska cutipuspa discipuloncunata tariparkan achqha runa chaupipi.
Waquin leymanta yachachejcuna paycunawan churanacuchcarkancu.
15 Jesusta ricuytawan, tucuy runacuna Jesusmanta musphaspa,
cusicuywan payta saludaj phawarkancu. 16 Jesustaj taporkan:
—¿Imamantataj chay tucuyta parlachcanquichis? —nispa.
17 Achqha runamanta ujnin nerkan:
—Yachachej, sajra espiritupaj jup'ayachiskan churiyta kanman
pusamuni. 18 Maypichari payta jap'in chayka pampaman wijch'un.
Phusokota llausata suruchispa, quiruncunata c'aririchispa wañuskata jina
ruwan. Discipuloyquicunata mañacorkani wawaymanta sajra espirituta
katerkonancupaj, manataj aterkancuchu.
19 Jesustaj nerkan:
—¡Ay, mana creeyniyoj runacuna! ¿Jayc'ajcamataj kancunawan
casajri? ¿Jayc'ajcamataj aguantaskayquichisri? Chay waynata cayman
pusamuychis.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

20 Pusamojtincutaj, sajra espíritu Jesusta ricuspa waynata t'ucuwan
jap'icherkan. Waynataj pampapi khochparkan, phusokotataj ulthorkan.
21 Jesús waynapaj tatanta taporkan:
—¿Jayc'ajmantañataj cay jina cachcanri?
Tatantaj nerkan:
—Wawitamantapacha. 22 Sajra espiritoka achqha cuti ninaman
unumanpas chhokaycun wañuchinanpaj. Sichus imata ruwayta atiwaj
chayka, qhuyapayawaycu, yanapariwaycutaj.
23 Jesustaj payta nerkan:
—Kan ninqui, 'Sichus atiwaj' nispa. Noka niyqui, ¡Diospi creejpajka
tucuy ima aticun!
24 Nejtin jina waynapaj tatanka wajach'acorkan:
—¡Diospi creeni! ¡Yanapariway astawan creenaypaj! —nispa.
25 Achqha runa tantacamuchcajta ricuspataj, Jesús sajra espirituta
c'amerkan nispa:
—Jup'ayachej rojt'uyachej sajra espíritu, noka mandayqui: ¡Paymanta
llojsiy, amataj ujtawan payman yaycunquiñachu!
26 Sajra espiritutaj waynata kaparichispa sinchita t'ucuta jap'ichispa, llojsiporkan.
Waynataj wañuska jina carkan. Achqhayoj nichcarkancu: "Wañupun" nispa.
27 Jesustaj maquinmanta jap'ispa, jataricherkan. Waynataj sayarerkan.
28 Jesús wasiman yaycojtin, discipuloncuna sapallanpi taporkancu:
—¿Imaraycutaj nokaycu mana aterkaycuchu chay sajra espirituta katerkoytari?
29 Paycunaman nerkan:
—Cay jina sajra espiritutaka imawanpas katerkoyta atiwajchischu,
manachayri oracionwan ayunopiwan.

Jesús ujtawan sut'inchan wañunanmanta

30 Chaynejmanta llojsispataj, Galilea llajtanejta puriporkancu. Jesuska ni
pi yachananta munarkanchu. 31 Discipuloncunata yachachichcarkan nispa:
—Tataj Churenka runacunaman entregaska canka, wañuchenkacutaj.
Quimsa p'unchaymantataj causarimponka.
32 Paycunataj Jesuspaj niskanta mana entenderkancuchu, tapuytataj
manchacorkancu.

¿Maykentaj curaj?

33 Capernaum llajtaman chayarkancu. Wasipi caspataj, Jesús
discipuloncunata taporkan:
—¿Imamantataj churanacuchcarkanquichis ñanta jamuchcaspari? —nispa.
34 Ch'inllataj carkancu. Ñanta jamuchcaspa paycunaka
churanacuchcarkancu maykenchus paycunamanta curaj caskanmanta.
35 Jesús tiyaycuspa, chunca iscayniyoj discipuloncunata wajaspa nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Maykenpas ñaupajpi cay munajka, tucuyninmanta khepapi canan,
tucuyta sirvej.
36 Uj wawata chaupincuman churaycuspa mark'aricuspataj, paycunata nerkan:
37 —Pichus cay wawata jina sutiypi jap'ekajka, nokata jap'ekawan.
Nokata jap'ekajtaj, cachamuwajniyta jap'ekan.

Mana nokanchis contra cajka nokanchiswan

38 Juan Jesusta nerkan:
—Yachachej, uj runata ricumuycu sutiyquipi sajra espiritucunata
katerkojta. Mana nokanchiswan purichcaskanraycu, jarc'aycu.
39 Jesustaj nerkan:
—Ama jarc'aychischu. Pipas sutiypi milagro ruwajka, mana noka contra
parlanmanchu. 40 Mana nokanchis contra cajka nokanchiswan. 41 Pillapas sutiypi
uj vaso unuta kosunquichis Cristopaj caskayquichisraycu chayka, segurayquichis,
Dios chay unuta koskanmanta payman bendicionta cutichiponka.

Juchaman urmachicojcuna

42 Nillarkantaj:
—Maykellanpas nokapi creej juch'uycitocunamanta ujninta juchaman
urmachejpajka, allin canman cuncanman athun cutana rumita wataycuspa,
athun kochaman wijch'uycunancoka. 43 Maquiyquichus juchaman
urmachisunqui chayka, p'atakay. Allinraj ch'ulla maquiyojpas wiñay
causayman yaycunayqui, iscaynin maquintin mana wañoj nina infiernoman
purinayquitapachaka. 44 Chaypeka mana jayc'aj wañoj ninapi wiñaypaj
sufrenkacu. 45 Chaquiyquichus juchaman urmachisunqui chayka, p'atakallaytaj.
Allinraj ch'ulla chaquiyojpas wiñay causayman yaycunayqui, iscaynin
chaquintin infiernoman wijch'uycuska canayquitapachaka. 46 Chaypeka
mana jayc'aj wañoj ninapi wiñaypaj sufrenkacu. 47 Ñawiyquichus juchaman
urmachisunqui chayka, orkhorkocuy. Allinraj ch'ulla ñawiyojpas Diospaj
gobiernonman yaycunayqui, iscaynin ñawintin infiernoman wijch'uycuska
canayquitapachaka. 48 Chaypeka curucunaka mana wañonkacuchu, ni ninapas.
49 "Tucuynincu waquichiska cankacu ñac'ariycunawan ninawan
jina. 50 Cacheka sumaj; ch'apajyapunman chayri, ¿imaynatataj ujtawan
cachinchacunman? ¿Imapajtaj sirvinman? Kancunapi cachun cachi. Uj
ujcunawanpas allinpi causaychis.

Jesús divorciomanta yachachin

10 1 Capernaummanta llojsispataj, Jesús Judea llajtaman, inti
llojsimuy Jordán mayu chimpaman puriporkan. Chaypi
ujtawan runacuna payman tantacorkancu. Jesustaj ujtawan yachachiyta
kallarerkan imaynatachus yachachej jinata. 2 Jesusman fariseocuna
chimpaycorkancu. Parlaskanpi juchaman pantachinancupaj taporkancu:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—¿Aticunmanchu casaraska khari esposanmanta divorciacunanpaj?
3 Jesustaj nerkan:
—¿Imatataj Moisés mandarkasunquichis?
4 Fariseocunataj contestarkancu:
—Moisés nerkan: ‘Divorciacoyka aticunman, esposanman divorcio papelta kospa.’
5 Jesustaj paycunaman nerkan:
—Moiseska chayta escriberkan khoru sonkoyoj caskayquichisraycu. 6 Mundo kallariypeka Escriturapi nin: ‘Dios kharita warmitawan ruwarkan. 7 Chayraycu khareka tata mamanta sakeponka esposanwan juntacunanpaj, 8 iscaynincutaj uj runa jinalla cankacu.’ Ajinaka manaña iscaychu cancu, manachayri ujllaña. 9 Chayraycu Diospaj juntaskanta ama runaka wijch'uchunchu.
10 Wasipiña cajtin, discipuloncuna Jesusta taporkancu divorciomanta. 11 Paycunaman nerkan:
—Pillapas esposanmanta divorciacuspa waj warmiwan casaracun chayka, ñaupaj esposan contra adulterio juchata ruwan. 12 Sichus esposacaj kosanta sakespa waj khariwan casaracun chayka, paypas adulterio juchata ruwallantaj.

Jesús wawacunata bendicin

13 Wawacunata Jesusman pusamorkancu, maquinta churaspa bendicinanpaj. Discipuloncunataj pusamojcunata c'amiyta kallarerkancu. 14 Jesustaj c'amiskancuta ricuspa phiñacorkan, paycunata nerkan:
—Ama jarc'aychischu wawacuna nokaman jamojta, imaraycuchus Diospaj gobiernonka wawacuna jina cajcunapaj. 15 Segurayquichis, pipas Diospaj gobiernonta mana jap'ekanchu uj wawa jina chayka, mana Diospaj gobiernonman yayconkachu.
16 Paytaj wawacunata mark'aricuspa maquincunata wawacuna pataman churaspa, bendicerkan.

Uj khapaj runa Jesuswan parlan

17 Jesús puripunanña cachcajtin, uj runa phawamuspa paypaj ñaupakenpi konkoriycorkan. Taporkantaj:
—Allin Yachachej, ¿imatataj ruwanay wiñay causayniyoj canaypaj? —nispa.
18 Jesustaj contestarkan:
—¿Imaraycutaj ‘allin’ niwanqui? Dioslla allenka. 19 Kan yachanqui Diospaj mandaskancunata: ‘Ama adulterio juchata ruwanquichu, ama runata wañuchinquichu, ama suwacunquichu, ama pimantapas llullata ninquichu, ama engañanquichu, tata mamayquita respetay’.
20 Chay runataj nerkan:
—Yachachej, waynamantapacha tucuy caycunata junt'ani.
21 Jesús munacuywan khawarispa, nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Chaywanpas ujtaraj ruwanayqui. Puriy, tucuy imayquita vendimuy, chay kolketataj pobrecunaman koy. Jinamanta janaj pachapi khapaj cayniyqueka canka. Chaymanta jamuspa, nokawan puriy.
22 Chayta uyarispa runaka ujinayaycuspa, llaquiska riporkan, sinchi khapaj caskanraycu.
23 Jesustaj tucuynejta khawarispa discipuloncunaman nerkan:
—¡Khapajcunaka Diospaj gobiernonman ñac'ayta yayconkacu!.
24 Discipulocunaka chay niskanmanta muspharkancu. Jesustaj ujtawan nerkan:
—Wawaycuna, khapaj caynincupi confiajcunaka imaymanaspa ñac'ayta yayconkacu Diospaj gobiernonman. 25 Camelloraj agujapaj ninrinta astawan facilta pasanmanpas, uj khapaj runa Diospaj gobiernonman yaycunantapachaka.
26 Chayta uyarispa astawanraj musphararkancu, tapunacorkancutaj:
—¿Chhicari pillataj salvaska cayta atinman?
27 Jesustaj paycunata khawarispa nerkan:
—Runapaj mana aticojka, Diospaj aticun, imaraycuchus Diospajka tucuy ima aticun.
28 Chaymanta Pedro nerkan:
—Nokaycoka tucuy imaycuta sakespa kanwan purichcaycu.
29 Jesustaj nerkan:
—Segurayquichis, pillapas wasinta, waukencunata, panancunata, tatanta, mamanta, wawancunata, chayri chajrancunata nokaraycu salvación evangelioraycu sakenman chayka, 30 cunan cay pachapi pachaj cuti yapaskata jap'ekanka wasicunata, waukecunata, panacunata, mamacunata, wawacunata, chajracunata, sufriycuna cajtinpas. Janaj pachapitaj wiñaypaj salvaska causayta jap'ekanka. 31 Cunan ñaupajpi cajcunamantaka achqhayoj khepapi cankacu Diospaj gobiernonpi, khepapi cajcunamantataj achqhayoj ñaupajpi cankacu.

Jesús sut'inchan wañunanmanta

32 Discipuloncuna mulljariska manchariskataj Jesuspaj khepanta Jerusalenman purichcarkancu. Ujtawantaj Jesús chunca iscayniyoj discipuloncunata wajnejman pusarkan. Willayta kallarerkan imachus payta pasananmanta. Paycunaman nerkan: 33 "Ricuchcanquichis Jerusalenman purichcaskanchista. Chaypi Tataj Churin curaj sacerdotecunaman leymanta yachachejcunamanpas vendiycuska canka. Paycunataj wañunanpaj juchachaspa, waj llajtayojcunaman entregankacu. 34 Burlaconkacu, thutkatankacu, makankacu, wañuchenkacutaj. Quimsa p'unchaymantataj causariponka."

Santiago Juanpiwan uj favorta mañacuncu

35 Zebedeopaj churincuna, Santiago Juanpiwan, Jesusman chimpaycuspa nerkancu:
—Yachachej, uj favorta ruwanawayquichista munaycu —nispa.
36 Jesustaj paycunata taporkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—¿Imatataj kancunapaj ruwanayta munanquichisri?
37 Paycunataj nerkancu:
—Sumaj glorioso gobiernoyquipi tiyayta munaycu, ujniycu paña
ladoyquipi, ujniycutaj llok'e ladoyquipi.
38 Jesustaj nerkan:
—Kancunaka mana yachanquichischu imatachus mañacuskayquichista.
¿Ñac'ariyta atiwajchischu imaynatachus noka ñac'arisaj chayta?
¿Jap'ekawajchischu bautismo jap'ekanaytapas?
39 Paycunaka nerkancu:
—Arí, atisajcu —nispa.
Jesustaj paycunata nerkan:
—Arí, jap'ekanquichis. Kancuna ñac'arinquichis. Sufrispataj
wañunquichis noka jina. 40 Chaywanpas paña ladoypi llok'e ladoypi
tiyana konaka mana nokamantachu, manachayri picunapajchus
waquichiska cachcan, chaycunaman koska canka.
41 Chayta uyarispa, waj chunca discipuloncunaka Santiagopaj
Juanpajpiwan phiñacorkancu. 42 Jesustaj paycunata wajaspa nerkan:
—Kancuna yachanquichis, waj dioscunata adoraj runacuna uqhupi
jefecuna mana qhuyapayaywan dueñochacuspa mandacuncu, 'Derechoyoj
cani' nispa. Athun autoridadcunapas runacunawan munaskancuta
ruwancu. 43 Chaywanpas kancuna uqhupeka mana jina cananchu,
manachayri kancuna uqhumanta athun atiyniyoj cay munajka tucuyta
sirvej canan. 44 Pillapas kancunamanta ñaupajpi cay munajka tucuypaj
sirvienten canan. 45 Jinallatataj nokapas, Tataj Churin, mana sirvichicojchu
jamuni, manachayri sirvej, causayniytataj koj achqhayojta salvanaypaj.

Jesús ñausata alliyachin

46 Jesús discipuloncunawan Jericó llajtaman chayarkan. Chaymanta achqha
runawan llojsichcajtincu, Timeopaj churin Bartimeo ñan patapi tiyacuchcarkan.
Payka ñausa caskanraycu runacunamanta limosnata mañacoj. 47 Nazaret
llajtayoj Jesús chaynejta purichcaskanta uyarispataj, wajach'acorkan:
—¡Jesús, Davidpaj miraynin, qhuyapayariway!
48 Achqha runataj payta c'amerkancu:
—¡Jup'allay! —nispa.
Paytaj astawan wajach'acorkan:
—¡Davidpaj miraynin, qhuyapayariway!
49 Chayta uyarispataj, Jesús sayaycuspa, nerkan:
—Payta wajamuychis —nispa.
Ñausata wajamuspataj, nerkancu:
—¡Animacuy, sayariy! Wajachcasunqui.
50 Paytaj katananta chhokaspa, ujta saltaspa Jesusman chimparkan.
51 Jesustaj payta taporkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—¿Imatataj ruwanayta munanqui? —nispa.
Ñausataj nerkan:
—Yachachej, khawatatachinawayquita munani.
52 Jesustaj nerkan:
—Puripuy. Creeskayquiraycu alliyachiska canqui.
Chhicapacha ñausaka ricucaporkan. Jesuswantaj puriporkan.

Jesús Jerusalenman yaycun

11 1 Jerusalenman kayllapiña cachcaspa, Betfagé, Betania llajtacuna kayllapi,
Jesús iscay discipuloncunata Olivos loma chimpaman cachaspa, 2 nerkan:
—Chimpa llajtaman puriychis. Chayman yaycuspataj, manaraj cargana malta asnota pascaraspa aysamuychis. 3 Pipas tapusunquichis: '¿Imapajtaj asnota pascarachcanquichis?' nispa chayka, payta niychis: 'Señor necesitan. Cutichipusunqui.'
4 Chay iscay discipulocunataj purispa, callepi asnota tariparkancu uj puncu kayllapi wataskata. Pascararkancutaj.
5 Chaypi cajcunataj taporkancu:
—¿Imatataj ruwachcanquichis? ¿Imapajtaj asnota pascarachcanquichis? —nispa.
6 Paycunataj nerkancu Jesuspaj niskanman jina. Chaypi cajcunataj aysachipullarkancu. 7 Jesusman apamorkancu. P'achancuta caronaycojtincutaj, Jesús sillaycorkan. 8 Achqhayoj runa p'achancuta ñanpi mast'arkancu. Waquintaj palma raphicunata p'ataspa, ñanpi mast'arkancu chay patanta purinanpaj. 9 Khepanta ñaupakenta purejcuna wajach'acuyta kallarerkancu:
—¡Alabaska cachun, bendito Señorpaj sutinpi jamoj! 10 ¡Bendito jamoj gobierno, tatanchis Davidpaj gobiernon! ¡Alabaska cachun janaj pachapi caj Dios!
11 Ajinata Jesús Jerusalenman templomanpas yaycorkan. Tucuy imata khawaraspataj, chunca iscayniyoj discipuloncunawan Betaniaman puriporkan, ch'isiña caskanraycu.

Mana uriyoj higo sach'a

12 K'ayantintaj Betaniamanta llojsispa Jesús yarekachicorkan.
13 Carumanta uj higo sach'ata raphicunayojta ricuspa, urinta masc'aspa chimpaycorkan. Chay higotaj mana uriyoj carkan, raphicunayojlla, mana urinan tiempochu caskanraycu. 14 Jesús higo sach'aman nerkan:
—¡Jayc'ajpas ni pipas uriyquita miqhonkañachu!
Discipuloncunataj uyarerkancu.

Jesús templota limpiochan

15 Jerusalenman chayaspataj, Jesús discipuloncunawan temploman yaycorkan. Vendejcunata rantejcunatawan ricuspa, katerkamorkan. Kolke cambiajcunapaj mesancunata, paloma vendejcunapaj sillancunatawan

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

tijrararkan. 16 Manataj pasacherkanchu ni imata apanancuta templo
uqhunta. 17 Paycunaman yachacherkan:
—Escriturapi nin: ‘Waseyka oración ruwana wasi canka tucuy
nacioncunapaj.’ Kancunataj suwacunapaj jutc'unta ruwapunquichis.
18 Sacerdotecunapaj jefencuna leymanta yachachejcunapiwan chayta
uyarispa, imaynata Jesusta wañuchinancupaj masc'arkancu. Manchacorkancutaj
imaraycuchus tucuy runa muspharachcarkancu Jesuspaj yachachiskanmanta.
19 Ch'isiyaycuyta Jesús discipuloncunapiwan llajtamanta llojsiporkancu.

Higo sach'a ch'aquipun

20 K'ayantin tutamanta llajtaman cutichcaspa, chay higo sach'ata ricorkancu
saphintin ch'aquipuskanta. 21 Pedrotaj Jesuspaj niskanta yuyarispa nerkan:
—¡Yachachej, khawariy! ¡Maldiciskayqui higo sach'aka ch'aquipuska! —nispa.
22 Jesustaj paycunata nerkan:
—Diospi creeychis. 23 Segurayquichis, pillapas cay lomata ninman:
‘¡Caymanta okharicuy, kochaman wijch'uycucuy!’ nispa sonkonpi mana
iscayrayaspa, niskan ruwacunanta creenman chayka, ajina canman.
24 Chayraycu niyquichis, tucuy imata kancuna oracionpi mañacuspa
jap'ekaskayquichistaña creenquichis chayka, jap'ekanquichis. 25 Oracionpi
mañacuchcaspa, yuyarinquichis pipas kancuna contra jucha ruwaskanta
chayka, perdonaychis. Kancuna perdonanquichis chayka, Dios Tatayquichis
perdonallasunquichistaj. 26 Mana perdonanquichischu chayka, janaj pachapi
caj Dios Tatayquichis manallataj kancunatapas perdonasunquichischu.

Jesuspaj autoridadnin

27 Jesús discipuloncunawan ujtawan Jerusalenman cuterkan. Jesús
templo patiopi purichcajtin, sacerdotecunapaj jefencuna, leymanta
yachachejcuna, llajtapaj jefencunapiwan chimparkancu. 28 Nerkancutaj:
—¿Ima autoridadwantaj caycunata ruwanqui? ¿Pitaj autorizasunqui
ruwanayquipaj?
29 Jesustaj contestarkan:
—Ujta noka tapullaskayquichistaj. Sichus cutichiwanquichis chayka,
noka willallaskayquichistaj ima autoridadwan ruwaskayta. 30 ¿Pitaj
Juanta cachamorkan bautizananpaj? ¿Dioschu icha runacunachu?
Niwaychis.
31 Paycunapurataj ninacorkancu: “Sichus ‘Dios cachamorkan’
nisunchis chayka, Jesús niwasunchis: ‘¿Imaraycutaj payta mana
creerkanquichischu?’ nispa. 32 Manallataj niyta atinchischu runacuna
payta cachamuskanta.” Runacunaka creerkancu Juan Diospaj profetan
caskanta. Chayraycu paycuna runacunata manchacorkancu. 33 Jesusman
nerkancu:
—Mana yachaycuchu —nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesustaj nerkan:
—Ni nokapas willaskayquichischu ima autoridadwanchus caycunata ruwaskayta.

Mana allin llanc'ajcuna

12 1 Jesuska ejemplocunawan parlayta kallarispa, nerkan: “Uj runa jallp'anpi achqha uvata tarporkan. Muyuntinta wisk'aycucherkan. Jutc'uta ruwarkan uvata ch'irwananpaj. Uj torreta ruwarkan, chay patamanta khawananpaj. Llanc'ajcunaman arrendaycuspataj, caruta puriporkan. 2 Uva pallana tiempotaj uj uywaskanta cachamorkan payman tupaskanta apachinancupaj. 3 Llanc'ajcunataj payta jap'ispa makaspa, jinapachallata cachaporkancu. 4 Patronka waj uywaskanta cachamullarkantaj. Paytataj umanta phatacherkancu. Insultaspataj cachaporkancu. 5 Wajtañataj cachamullarkantaj. Chaytataj wañucherkancu. Cachamullarkantaj achqha runacunatawan. Llanc'aj runacunataj waquincunata c'uparkancu, waquincunatataj wañucherkancu.
6 “Patronpaj sinchi munaskan ch'ulla churin carkanraj. Chay churinta cacharkan pensaspa: ‘Churiycajtaka respetankacupunichari’ nispa. 7 Chay llanc'ajcunataj paycunapura ninacorkancu: ‘Cay churenka tatanpaj jallp'anta jap'enka. Jacuchis, wañuchimusun, nokanchistaj dueño capusunchis’ nispa. 8 Jap'ispataj wañuchiporkancu. Wijch'orkorkancutaj uva chajra jallp'amanta.”
9 Chaymantataj Jesús taporkan: “¿Imanankataj patronri chay llanc'ajcunatari? Cayta ruwanka: jamuspa, chay llanc'ajcunata wañurachenka, jallp'antataj wajcunaman arrendanka.
10 “¿Manachu Diospaj palabranpi leerkanquichis? Jinata nin: ‘Wasi ruwajcunapaj mana casuraskancu rumeka astawan importante tucun wasipaj.
11 Chayta ruwarkan Señorka, muspharananchispaj jina.’ ”
12 Chay Israel jefecunaka Jesusta jap'iyta munarkancu. Reparacorkancu paycuna contra cay ejemplo caskanta. Chaywanpas runacunata manchacuskancuraycu, sakerpayaspa puriporkancu.

Impuestomanta tapuncu

13 Chejnicojcuna waquin fariseocunata Herodespaj partidonmanta cajcunatawan Jesusman cacharkancu, parlaskanpi pantajtin Jesusta juchachanancupaj. 14 Paycunataj jamuspa nerkancu:
—Yachachej, yachaycu parlaskayqui verdad caskanta. Runapaj parlaskanta mana manchaspa, nitaj runapaj rijch'ayninta khawaspa, verdadta yachachinqui Diospaj munaskanman jina causanancuta. ¿Allinchu icha manachu impuesto pagana Roma gobiernoman? ¿Paganánchischu icha manachu?
15 Jesustaj paycunapaj iscay uya caskancuta yachaspa, nerkan:
—¿Imaraycutaj pantachiyta munawanquichis? Apamuwaychis kolketa khawanaypaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

16 Payman jaywajtincu, Jesús taporkan:
—¿Pipaj uyantaj pipaj sutintaj cay kolkepi escribiska cachcan? —nispa.
Contestarkancutaj:
—Gobernaj Cesarpajta —nispa.
17 Chayraycu Jesús nerkan:
—Cesarpaj cajtaka Cesarman koychis, Diospaj cajtataj Diosman koychis —nispa.
Chay jina niskanmanta muspharkancu.

Jesusta tapuncu causarinamanta

18 Waquin saduceocuna Jesusman jamorkancu. Saduceocunaka nincu wañuskamanta causarina mana caskanta. Chayraycu cay ejemplowan Jesusta taporkancu:
19 —Yachachej, Moisespaj escribiskanpi niwanchis: ‘Uj runa casaracuspa mana wawayoj wañupunman chayka, paypaj wauken viudawan casaracuchun, ajinapi wañojpaj wawa cananpaj.’ 20 Cunantaj kanchis waukentin carkancu. Curajcaj casaracorkan, mana wawayojtaj wañuporkan. 21 Chaymanta wañojpaj sullc'an viudanwan casaracullarkantaj. Paypas mana wawayoj wañupullarkantaj. Chaypaj sullc'anwanpas jinallatataj pasarkan. 22 Jinataj kanchisnintin chay viudawan casaracorkancu, nitaj maykennincupajpas wawancu carkanchu. Khepaman chay warmeka wañupullarkantaj. 23 Cunanri, kanchisnintin casaracojcuna causarimojtincu, ¿maykenpaj warmintaj cankari?
24 Jesustaj nerkan:
—Kancuna pantaska canquichis, imaraycuchus Diospaj palabranta mana entendinquichischu ni Diospaj atiyninta rejsinquichischu.
25 Causarimuspaka mana casaraconkacuchu, nillataj casarachenkacuchu. Janaj pachapi caj angelcuna jina cankacu. 26 ¿Manachu Moisespaj libronpi leerkanquichis wañuskacuna causarinancumanta? Dios laurachcaj sach'itamanta parlamorkan: ‘Noka cani Abrahampaj, Isaacpaj, Jacobpaj Diosnin’ nispa. 27 ¡Dioska mana wañuskacunapaj Diosninchu, manachayri causajcunapaj Diosnin! Chayraycu kancunaka sinchita pantanquichis.

Astawan importante mandamiento

28 Chay parlaskata uyarispa, uj leymanta yachachej repararkan Jesús allinta contestaskanta. Chimpaycuspataj taporkan:
—Diospaj tucuynin mandaskanmanta, ¿maykentaj astawan importanteri? —nispa.
29 Jesustaj nerkan:
—Diospaj tucuy mandaskanmanta ñaupajka caymi: ‘¡Israel runacuna, uyariychis! Señor Diosninchiska ch'ulla Señor. 30 Señor Diosniyquita munacuy tucuy sonkoyquiwan, tucuy almayquiwan, tucuy yuyayniyquiwan, tucuy callpayquicunapiwan.’ 31 Iscaycajtaj caymi:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

‘Runamasiyquita munacuy kan quiquiyquita jina.’ Caycunamanta astawan
importante mandamientoka mana canchu.
32 Leymanta yachachejka Jesusman nerkan:
—Yachachej, allinta ninqui. Dioska ujlla. Paymanta wajka mana
canchu. 33 Uj runa Señor Diosninta munacun tucuy sonkonwan, tucuy
yuyayninwan, tucuy callpancunawan, runamasintataj pay quiquinta jina
munacun chayka, astawan valorniyoj tucuy ofrendacunamanta tucuy
sacrificiocunamanta nejtinpas.
34 Sumaj yuyaywan contestaskanta uyarispataj, Jesuska nerkan:
—Diospaj gobiernonmanta mana carupichu cachcanqui.
Manañataj ni pipas Jesusta astawan tapuyta atrevicorkanchu.

Cristo, ¿pipaj churintaj?

35 Jesús templopi yachachichcaspa nerkan:
—¿Imaynatataj leymanta yachachejcuna nincu, ‘Cristoka Davidpaj
mirayninmanta’ nispa? 36 Santo Espiritupaj pusaskan David quiquin nerkan:
‘Señor Dios Señorniyman nerkan:
Paña ladoypi tiyaycuy
enemigoyquicunata atipanaycama.’
37 ¿Imaynatataj Cristo Davidpaj miraynin canman? David quiquin nin,
‘Señorníy’ nispa.
Chaypi caj achqha runacunataj cusiywan uyarerkancu.

Jesús leymanta yachachejcunata juchachan

38 Jesús yachachichcaspa nerkan: “Leymanta yachachejcunamanta
cuidacuychis. Paycunaman gustan pampacama p'achayoj purina, importante
runa jina. Munancutaj tucuy respetowan saludanata plazacunapi.
39 Sinagogapitaj masc'ancu alabanacaj tiyanata tiyanancupaj. Fiestacunapipas
alabanacaj lugarta masc'ancu miqhunancupaj. 40 Chaywanpas viudacunamanta
wasincuta kechuncu. Chay ruwaskancu mana reparachicunancupajtaj, unayta
oracionta ruwancu. Paycunata Dioska astawan castiganka.”

Pobre viudapaj ofrendan

41 Uj cuti templopi ofrenda churana ñaupakenpi Jesús tiyachcarkan,
ofrenda churajcunata khawaspa. Khapajcuna achqha kolketa
churachcarkancu. 42 Khawachcajtintaj, uj pobre viuda chayaspa, iscay
kolkecitocunata churarkan. 43 Jesustaj discipuloncunata wajaspa nerkan:
—Segurayquichis, cay pobre viudaka astawan churan tucuy ofrenda
churajcunamanta nejtenka. 44 Tucuynincu puchojnillanta koncu. Cay
warmitaj pobre cayninwanpas causananpaj caj tucuy kolkecitonta churapun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Templo urmachinamanta

13 1 Jesús templomanta llojsichcajtin, ujnin discípulo nerkan:
—¡Yachachej, khawariy cay munay rumicunata, cay munay
wasicunatapas!
2 Jesustaj nerkan:
—¿Ricunquichu cay athun wasicunata? Mana ni uj rumipas uj rumi
patapi quedankachu. Tucuy urmachiska canka.

Señalcuna cay pacha manaraj tucucuchcajtin

3 Templowan khawanacuy, Olivos niska lomapi Jesús tiyaycorkan.
Tiyacuchcajtintaj, Pedro, Santiago, Juan, Andrespiwan sapallanpi taporkancu:
4 —Willanawayquichista munaycu, ¿jayc'ajtaj caycuna pasanka? ¿Ima
señaltaj canka tucuy caycuna junt'acunanpaj?
5 Jesustaj paycunaman nerkan: “Cuidacuychis mana pipas
engañanasunquichispaj. 6 Achqhayoj jamonkacu, ‘Noka cani Cristo’ nispa,
achqhayojtataj engañankacu.
7 “Kancuna guerracunamanta parlajta uyarispa, ama manchacuychischu.
Caycunaka cananpuni. Chaywanpas manaraj tucucuyrajchu. 8 Llajtapura
makanaconkacu, nacionpura guerrata ruwankacu. Achqha lugarpitaj jallp'a
qharcatenka, yarekaycunataj canka. Caycunataj nanaycuna kallariyllaraj.
9 “Kancunacama cuidacuychis, imaraycuchus autoridadcunaman
apasunquichis, sinagogapitaj bajtasunquichis. Gobernajcunapaj ñaupakenman
apaska canquichis nokaraycu. Jinapi nokamanta paycunaman willaranquichis.
10 Manaraj tucucunan cachcajtin, evangelio tucuy nacioncunapi willaraska canan.
11 Apamusunquichis autoridadcunaman entreganapaj. Chhica ama ninquichischu
‘imanasajtaj’ nispa. Chay ratopi Dios imatacha kosunquichis, chayta parlaychis,
imaraycuchus mana kancunapaj parlayniyquichistachu parlachcanquichis,
manachayri Santo Espiritupaj koskanta. 12 Uj wauke waukenta entreganka
wañuchiska cananpaj. Uj tatapas wawanta vendiyconka wañuchiska cananpaj.
Wawacunapas tatancu contra tuconkacu wañuchinancupaj. 13 Nokaraycutaj
tucuypaj chejniskan canquichis. Pichari tucucuycama fiel cajlla salvaska canka.
14 “Chay sajra millay khellicajta santo lugarpi ricuspa, Judeapi cajcuna
lomacunaman escapachuncu. (Pipas cayta leejka entendichun.) 15 Wasi
patapi cachcajka amaña wasinman yaycuchunchu imatapas okharispa
apananpaj. 16 Chajrapi cachcajka amaña cutichunchu katananta okharejka.
17 ¡Ay, llaquiy ari, chay p'unchaycunapi onkoj warmipaj, ñuñuchcaj
wawayojpajpas! 18 Oracionpi Diosmanta mañacuychis mana chiri tiempopi
cay pasananpaj. 19 Chay p'unchaycunapeka ñac'ariy canka. Chay jina
ñac'areyka mana carkanchu Dios cay pachata ruwaskanmantapacha
cunancama, nitaj jayc'ajpas chay jinaka cankañachu. 20 Señor Dios chay

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

ñac'ariy tiempota mana tucuchanmanchu chayka, ni pipas salvacunmanchu.
Astawanri Dios munaskan ajllaskancunaraycu, chay tiempota tucuchanka.
21 "Chay p'unchaycunapi pipas nisunquichis: '¡Khaway, caypi Cristo cachcan!'
chayri '¡Jakaypi cachcan!' nispa chayka, ama creeychischu. 22 Falso cristocuna
llulla profetacunapas jatarenkacu. Milagrocunata señalcunatawan ruwankacu
engañanancupaj; Diospaj ajllacuskancunantinta engañanka, aticojtenka.
23 ¡Cuidacuychis! Tucuy cayta willayquichisña, manaraj pasachcajtin.

Jesucristopaj cutimunanmanta

24 "Chay p'unchaycunapi ñac'ariy pasayta inti tutayaycaponka,
quillapas manaña c'anchamonkachu. 25 Koyllurcuna urmakaramonka.
Janaj pachapi caj atiycuna qharcatenka. 26 Chaymantataj Tataj Churinta
phuyupi riconkacu athun atiyninwan sumaj glorioso c'anchayninwan
jamuchcajta. 27 Chaypacha Dioska angelnincunata cachaspa, tucuy cay
pachamanta janaj pachamantapas ajllacuskancunata tantaycuchimonka.
28 "Higo sach'amanta yachakaychis: Ima ratochus c'allmancuna
k'omeryamun, raphincuna ch'ijchiramun, chhica yachanquichisña k'oñi
tiempo kayllachamuchcaskanta. 29 Ajinallatataj kancunapas cay tucuy ima
pasajtin, yachanquichis Tataj Churinpaj cutimunan p'unchayka kayllapiña
caskanta. 30 Segurayquichis, tucuy chay imacunaka canka, cunan
tiempo runa causachcajtincuraj. 31 Janaj pacha cay pachapas tucuconka;
chaywanpas palabraycunaka mana chincankachu junt'acunancama.
32 "Chay p'unchayta chay horata mana pipas yachanchu, ni angelcuna
ni Tataj Churinpas. Dios Tatalla yachan.
33 "Kancunaka rijch'achcaychis, oracionta ruwaspa listo suyachcaychis.
Mana yachanquichischu ima ratochus chayamunayta. 34 Cayka cay jina: Uj
wasiyoj runaka caruman purinanpaj, wasinmanta manaraj llojsichcaspa,
runancunaman llanc'anata kon sapa uj ruwachcananpaj. Puncu khawajtapas
mandan cuidachcananpaj cutimunancama. 35 Chayraycu rijch'achcaychis.
Mana yachanquichischu jayc'aj patrón chayamunanta, tutayaycuytachus,
chaupi tutatachus, gallo wajaytachus, chayri p'unchayamuytachus. 36 Konkaylla
jamonka. Chayraycu rijch'achcaychis, ama puñuchcajta taripanasunquichispaj.
37 Kancunaman nispaka, tucuyman nini: ¡Rijch'achcaychis!"

Rimanacorkancu Jesusta wañuchinancupaj

14 1 Pascua fiestapaj iscay p'unchayllaña cachcajtin, mana
levadurayoj t'anta miqhuna tiempo carkan. Sacerdotecunapaj
jefencuna leymanta yachachejcunapiwan pacallamanta rimanacorkancu
imaynamanta Jesusta jap'ichispa wañuchichinancupaj. 2 Ninacorkancutaj:
—Ama fiesta ratoka jap'ichisunchu, runacuna ama pitucunancupaj —nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Uj warmi perfumewan Jesusman jich'aycun

3 Betania llajtapi Jesús cachcarkan, lepra onkoymanta alliyaska Simonpaj
wasinpi. Chaypi miqhuchcajtintaj, uj warmi chayamorkan, alabastro niska rumi
frascopi junt'ata nardomanta k'apayniyoj perfumeta apamuspa, sinchi valorniyojta.
Frascopaj cuncanta p'aquispataj, chay perfumewan Jesuspaj umanman
jich'aycorkan. 4 Waquin chaypi cajcunataj phiñacuspa, paycunapura ninacorkancu:
—¿Imaraycutaj cay jina valorniyoj perfumeta usuchichcan? 5 Uj quimsa
pachaj kolkepi vendicunman carkan, chay kolketa pobrecunaman konapaj.
Jinata nispa, chay warmi contra thutorkancu. 6 Jesustaj nerkan:
—Dejallaychis. ¿Imaraycutaj thutupayanquichis? Nokapaj cay ruwaskanka
allinmi. 7 Pobrecunaka kancunawanpuni cachcancu. Jayc'ajpas munaspaka, allinta
paycunapaj ruwayta atinquichis. Nokaka mana tucuy tiempochu kancunawan
casaj. 8 Cay warmeka atiskanta ruwan. Perfumewan jawiwan, cuerpoyta manaraj
p'ampachcawajtincu. 9 Segurayquichis, mayllapipas tucuy cay pachapi evangelio
willacojtin, cay warmipaj ruwaskan willacullankataj paymanta yuyarinancupaj.

Judas Jesusta vendiycun

10 Chunca iscayniyoj discipuloncunamanta ujnin carkan Judas Iscariote
niska. Payka sacerdotecunapaj jefencunawan parlaj purerkan imaynata
paycunaman Jesusta entregananpaj. 11 Chayta uyarispa paycunaka
sinchita cusicorkancu. Judasmantaj prometicorkancu kolketa konancupaj.
Jinataj Judaska masc'ayta kallarerkan imaynata Jesusta vendiycunanpaj.

Jesús cenan

12 Pascua ñaupaj p'unchaypi, mana levadurayoj t'anta miqhuna
p'unchaypi Pascuapaj mut'uta wañuchinancu carkan. Chay p'unchaypi
discipuloncuna Jesusta taporkancu:
—¿Maypitaj munanqui Pascua cenata waquichimunaycuta? —nispa.
13 Jinataj iscay discipuloncunata cachaspa, nerkan:
—Llajtaman puriychis. Chaypi uj unu p'uyñu apachcaj runata
taripanquichis. Payta katiychis. 14 Yaycuskan wasipitaj wasiyoj
runata niychis: ‘Yachachej nin: ¿Maypitaj nokapaj cuarto cachcan
discipuloycunawan Pascua cenata miqhunaypaj?’ nispa. 15 Paytaj wasipaj
altosninpi uj athun cuartota ricuchisunquichis, waquichiskataña. Chaypi
Pascua cenata nokanchispaj waquichimuychis.
16 Iscay discipuloncunataj llajtaman chayaspa Jesuspaj niskanman jina
tariparkancu. Chaypi waquicherkancu Pascua cenata miqhunancupaj.
17 Tutayaycojtintaj, Jesús chunca iscayniyoj discipuloncunawan
chayaycamorkancu. 18 Miqhuchcajtincutaj, Jesús nerkan:
—Segurayquichis, nokawan miqhuchcaj kancunamanta ujnin vendiycuwanka.
19 Paycunataj llaquiska ujmanta uj Jesusta tapuyta kallarerkancu:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—¿Nokachu cani? ¿Nokachu cani? —nispa.
20 Jesustaj paycunata nerkan:
—Kancuna chunca iscayniyoj discipuloycunamanta ujnin cachcan. Payka
nokawan cusca uj platollapi t'antata chapuchcan. 21 Cierto, Tataj Churenka
Escrituraman jina purinan can. Chaywanpas, ¡ay, llaquiy, chay pobre runa
nokata vendiycuwaj! Allin canman carkan chay runapaj mana nacinanka.
22 Miqhuchcajtincutaj, Jesús t'antata okharispa Diosman graciasta
korkan. T'antata partispa, paycunaman jaywarkan. Nerkantaj:
—Miqhuychis, cayka cuerpoy —nispa.
23 Vasotapas jap'ispa Diosman graciasta kospa, paycunaman jaywarkan.
Tucuynincutaj chay vasomanta ujyarkancu. 24 Jesús nerkan:
—Cayka yawarniy, achqha runapaj jich'aska, caywan Diospaj mosoj
compromison seguraska canka. 25 Segurayquichis, manaña vinota ujyasajchu,
jakay p'unchaypi Diospaj gobiernonpi mosoj vinota ujyanaycama.

Jesús sut'inchan Pedro negananta

26 Himno taquiy pasayta Olivos lomaman puriporkancu.
27 Discipuloncunamantaj Jesús nerkan:
—Tucuy kancuna cunan tuta sakerpayawanquichis. Cayka canka
Escriturapaj niskanman jina: ‘Michejta wañuchisaj, ovejacunataj t'acaraska
cankacu.’ 28 Causarispataj, kancunamantapas ñaupajta Galileaman purisaj.
29 Pedrotaj Jesusta nerkan:
—Tucuynincu sakerpayasunquichisman chaypas, nokacajka mana —nispa.
30 Jesustaj Pedrota nerkan:
—Segurayqui, cunan tutapacha, manaraj gallo iscay cutita
wajach'acuchcajtin, kan quimsa cutita negawanqui.
31 Pedroka atipacuspa astawan nerkan:
—Kanwan cusca wañunay cajtinpas, mana negaskayquichu.
Jinallatataj tucuynincu nerkancu.

Jesús oracionta ruwan Getsemanipi

32 Jesús Getsemaní niska huertoman chayaspa, discipuloncunaman nerkan:
—Caypi tiyachcaychis oracionta ruwamunaycama.
33 Pusarkan Pedrota, Santiagota, Juantawan. Jesustaj sinchi mana
aguantay llaquicuyta kallarerkan. 34 Paycunatataj nerkan:
—Sinchi llaquiska cachcani wañunaycama. Caypi quedacuychis,
rijch'achcaychistaj.
35 Chhicapacha Jesús ñaupajman purispataj, konkoriycorkan. Mat'in
pampaman tupanancama c'uñuycuspa, oracionpi mañacorkan sichus
aticunman chayka, ñac'arina ama chayamunanpaj. 36 Nerkantaj: “Munaska
Tatáy, kanpajka tucuy ima aticun. Cay ñac'ariymanta libraway, amataj nokapaj

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

munayniychu cachun, manachayri kanpaj munayniyqui ruwacuchun” nispa.
37 Cutimuspataj, discipuloncunata puñurachcajta tariparkan. Pedrota nerkan:
—Simón, ¿puñuchcanquichu? ¿Manachu uj horallatapas rijch'ayta atinqui?
38 Rijch'aychis, oracionta ruwaychis ama tentacionman urmanayquichispaj. Allin
cajta ruwayta munachcanquichis, chaypajri mana callpayojchu canquichis.
39 Ujtawan purispa, oracionpi mañacorkan ñaupaj mañacuskanta jina.
40 Ujtawan cutimuspataj, discipuloncunata puñurachcajta tariparkan.
Puñuyta mana aguantayta aterkancuchu. Paycunataj ni ima niytapas
aterkancuchu. 41 Quimsacaj cutipi cutimuspa paycunata nerkan:
—¿Puñuchcanquichisrajchu? ¿Samachcanquichisrajchu? ¡Chayllaña cachun!
Chay chhica hora chayamunña, Tataj Churin juchasapa runacunaman entregaska
cananpaj. 42 ¡Jatariychis, jacuchis! Ña jamuchcanña nokata vendiycojka.

Jesusta jap'incu

43 Jesús parlachcajtinraj, Judas chayamorkan. Payka ujnin chunca iscayniyoj
discipulocunamanta carkan. Paywantaj achqha runa espadacunayoj c'aspicunayoj
jamorkancu. Sacerdotecunapaj jefencuna, leymanta yachachejcuna, llajtapaj
jefencunapiwan runacunata cachamorkancu Jesusta jap'inancupaj. 44 Jesusta
vendiycoj Judas yachachiska imaynata ricuycuchinanpaj: “Maykentachus noka
much'asaj, chay canka. Payta jap'inquichis. Allinta cuidaspa apanquichis” nispa.
45 Chayaspa jina, Jesusman chimpaycuspa nerkan:
—¡Yachachej!
—Nispataj, much'aycorkan. 46 Jinataj runacunaka Jesusta jap'erkancu,
presotataj apaporkancu.
47 Discipuloncunamanta ujnin espadanta orkhospa, uj runapaj ninrinta
cuchokarkan. Chay runataj curaj sacerdotepaj uywaskan carkan.
48 Jesustaj runacunaman nerkan:
—¿Imaraycutaj espadacunawan c'aspicunawan nokata jap'ej
jamunquichis, uj suwapas cayman jinari? 49 Sapa p'unchay kancunawan
cachcarkani templopi yachachispa. Manataj jap'iwarkanquichischu.
Chaywanpas ajina canan Diospaj palabran junt'acunanpaj.
50 Discipuloncunataj Jesusta sakerpayaspa, tucuynincu escapaporkancu.
51 Uj wayna sabanallawan kataycucuspa, Jesuspaj khepanta purichcarkan.
Payta jap'ejtincutaj, 52 sabanata sakerpayaspa k'arapacha escapaporkan.

Jesús Athun Asambleapaj ñaupakenpi

53 Curaj sacerdotecunaj jefenpaj ñaupakenman Jesusta pusarkancu.
Chaypitaj Israel jefecuna tucuynincu tantacorkancu. 54 Pedrotaj Jesusta
carullamanta katispa, curaj sacerdotepaj wasi pationcama yaycorkan.
Nina kayllapi k'oñicuspa templo guardiajcunawan cusca tiyaricuchcarkan.
55 Athun Asambleapi tantacuspataj, sacerdotecunapaj jefencuna,
waj jefecunapiwan Jesús contra willajcunata masc'achcarkancu payta

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

wañuchinancupaj. Chaywanpas ni imata tarerkancuchu. 56 Achqha llulla
testigocuna Jesús contra parlarkancu, chaywanpas niskancoka waj waj
carkan. 57 Waquin llulla testigocunaka jefecunapaj ñaupakencupi nerkancu:
58 —Nokaycu Jesusta uyarerkaycu nejta: 'Noka cay runapaj ruwaskan
templota urmachisaj. Quimsa p'unchaypitaj waj templota ruwasaj, mana
runacunapaj ruwaskanta jinachu' nispa.
59 Chaywanpas niskancoka mana quiquinchu carkan.
60 Curaj sacerdote tucuynincupaj chaupincupi sayaycuspa, Jesusta taporkan:
—¿Manachu imatapas contestanqui? ¿Imataj cay kan contra
nichcaskancu? —nispa.
61 Jesustaj ch'inlla carkan, nitaj ni imata contestacorkanchu. Wajmanta
Jesusta tapullarkantaj:
—¿Kanchu Cristo, bendito Diospaj Churin canqui?
62 Jesús nerkan:
—Arí, noka cani. Kancunataj ricuwanquichis Tucuy Atiyniyoj Diospaj
paña ladonpi tiyachcajta, janaj pachamanta phuyupi jamuchcajtapas.
63 Chay niskanta uyarispataj, curaj sacerdoteka p'achancunata
lliq'erkan phiñacuskanta ricuchinanpaj. Nerkantaj:
—Manaña astawan testigota necesitanchischu. 64 Kancuna uyarinquichisña
cay jinata parlaskanwan Diosta phiñachiskanta. Kancuna, ¿ima ninquichistaj?
Tucuynincutaj Jesusta wañuchinapaj juchacharkancu.
65 Waquintaj Jesusta thutkatayta kallarerkancu. Uyanta kataycuspataj,
makaspa nerkancu:
—Niy, ¿pitaj makasunqui? —nispa.
Guardiajcuna Jesusta uyanpi tacarkancu.

Pedro Jesusta negan

66 Pedro chay wasi patiopi cachcajtin, curaj sacerdotepaj uywaskan
sipas jamorkan. 67 Pedrota nina kayllapi k'oñicuchcajta ricuspa, payta
khawarispa nerkan:
—Kanpas Nazaret llajtayoj Jesuswan purichcarkanqui.
68 Pedrotaj nerkan:
—Mana rejsinichu, ni yachanichu imatachá parlachcanquipas —nispa.
Chayta nispataj, puncunejman llojserkan. Chhicataj gallo wajach'acorkan.
69 Chay uywaska sipastaj ujtawan khawarispa, chaypi cajcunaman nerkan:
—Cay runaka Jesuswan purej —nispa.
70 Pedrotaj ujtawan Jesusta negarkan. Uj ratomanta chaypi cajcunaka
ujtawan Pedrota nerkancu:
—Cierto, kanka ujnin paycunamanta canqui, Galileamanta canquipas.
71 Pedrotaj jurayta kallarerkan maldiciytawan, nispa:
—¡Manapuni rejsinichu pimantachus parlachcanquichis chay runataka!

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

72 Chhicapacha ujtawan galloka wajach'acorkan. Pedrotaj chayta uyarispa
Jesuspaj niskanta yuyaricorkan: 'Manaraj gallo iscay cutita wajach'acuchcajtin,
kanka quimsa cutita negawanqui' nispa. Chayta yuyarispataj, qhuyayta wakarkan.

Jesús Pilatopaj ñaupakenpi

15 1 Pakariyamuyta sacerdotecunapaj jefencuna, llajtapaj jefencuna,
leymanta yachachejcunapiwan Athun Asambleapi tucuynincu
tantaycucuspa, Jesusta wataskata aparkancu Pilatoman entreganancupaj.
2 Pilato Jesusta taporkan:
—¿Kanchu judiocunapaj Reynin canqui?
Jesustaj nerkan:
—Kan ninqui, jinapuni —nispa.
3 Sacerdotecunapaj jefencuna imaymanamanta Jesús contra
parlachcarkancu. 4 Chayraycu Pilato ujtawan tapullarkantaj:
—¿Manachu imatapas contestanqui? ¡Uyariy, imaymanamanta
juchachachcasunquichis!
5 Jesustaj ni chaywanpas contestarkanchu. Chayraycutaj Pilatoka muspharkan.

Jesús juchachaska wañuchinapaj

6 Sapa Pascuapi Pilatoka costumbrenman jina cacharej ujnin presota,
maykentachus runacuna mañaskancuta. 7 Chay tiempopitaj uj runa, Barrabás
sutiyoj, carcelpi preso cachcarkan, uj ch'ajwaypi ujcunawan cusca runata
wañuchej. 8 Achqha runa tantacamuspataj, Pilatomanta mañayta kallarerkancu
costumbreman jina ruwacunanpaj. 9 Pilatotaj paycunata taporkan:
—¿Judiocunapaj Reynintachu cacharinayta munanquichis? —nispa.
10 Pilatoka reparacorkan sacerdotecunapaj jefencuna
envidiacuspa Jesusta payman entregaskancuta. 11 Sacerdotecunapaj
jefencunaka runacunata pituspa, yachaycucherkancu Barrabascajta
cacharichinancupaj. 12 Pilatotaj paycunata ujtawan taporkan:
—¿Imanasajtaj judiocunapaj Reynin niskawanri?
13 Runacunataj wajach'acorkancu:
—¡Chacataska cachun! —nispa.
14 Pilatotaj tapullarkantaj:
—¿Imatataj mana allinta ruwanri? —nispa.
Paycunataj astawan wajach'acorkancu:
—¡Chacataska cachun! —nispa.
15 Pilatotaj runacunawan allinpi cayta munaspa, Barrabasta
cachariporkan. Ñaupajta Jesusta bajtanancupaj mandarkan, chaymantataj
soldadocunaman entregarkan chacatanancupaj.
16 Soldadocuna gobierno wasi patioman Jesusta pusaycorkancu. Chaypitaj
tucuy soldadomasincunata wajarkancu tantacunancupaj. 17 Jesusta reyta

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

jina morado katanata churaycorkancu. Qhichcamanta coronata ruwaspa,
umanman churaycorkancu. 18 Payta asipayaspa burlacuyta kallarerkancu:
—¡Judiocunapaj Reynin causachun! —nispa.
19 Umapi c'uparkancu, thutkatarkancutaj, konkoriycuspataj adorayta
yanacorkancu. 20 Chay jina burlacuy pasayta, chay morado katanata
orkhopuspa paypaj p'achanta churaycuporkancu. Apaporkancu chacatanapaj.

Jesús chacataska

21 Cirenemanta Simón, Alejandropaj Rufopajpiwan tatancu,
campomanta chayamuchcajtin, soldadocuna jap'ispa mandarkancu
Jesuspaj cruzninta apananpaj.
22 Gólgota sutiyoj lugarman Jesusta aparkancu. (Gólgota niyta munan: "Calavera
Lugar.") 23 Chaymanta Jesusman mirrayoj vinota ujyachiyta munarkancu, Jesustaj
mana ujyarkanchu. 24 Jesusta chacataspa, soldadocuna paypaj p'achancunata
partinacunancupaj sortearkancu, imatachus sapa uj apacunancuta yachanancupaj.
25 Chacataycojtincu, iskon hora carkan. 26 Letrerota churarkancu imamantachus
wañuchiskancumanta: "Judiocunapaj Reynin" nispa. 27 Jesuswan cusca
chacatallarkancutaj iscay suwacunata, ujninta pañannejpi ujnintataj llok'ennejpi.
28 Chaywan junt'acorkan Escriturapaj niskan: "Juchasapacunawan yupaska."
29 Chayninta pasajcunapas umancuta maywispa, insultarkancu, cay jinata nispa:
—¡Bah, kan, Diospaj templonta urmachej, quimsa p'unchaypitaj
ruwarkoj! 30 Kan quiquiyqui salvacuy, cruzmanta urakamuy.
31 Ajinallatataj sacerdotecunapaj jefencuna leymanta
yachachejcunapiwan Jesusmanta burlacuspa, nerkancu:
—Wajcunata salvarkan, pay quiquintaj mana salvacuyta atinchu. 32 ¡Cristo,
Israelpaj Reynin, cunan cruzmanta urakay ricunaycupaj, creenaycupajtaj!
Ajinallatataj chacataska cajcunaka burlacorkancu.

Jesús wañupun

33 Chaupi p'unchaymanta chaupi tardecama, tucuy cay pacha
tutayaycorkan. 34 Chaupi tardetataj Jesús callpawan wajach'acuspa
nerkan: "Eloi, Eloi, ¿lema sabactani?" nispa. (Cay niyta munan: "Diosníy,
Diosníy, ¿imaraycutaj sakerpariwanqui?")
35 Waquin chaypi cajcunamanta payta uyarispa nerkancu:
—Uyariychis, profeta Eliasta wajachcan.
36 Ujnin runataj phawaspa vinagreman esponjata chaporkan. C'aspiman
churaspataj, korkan ch'umuycunanpaj. Nerkantaj:
—Dejallaychis. Ricusunchis, ichapas Elías jamuspa apakanka —nispa.
37 Jesustaj callpawan wajach'acuspa, wañuporkan. 38 Templo uqhupi athun
cortinantaj iscayman lliq'icorkan, janajmanta urayman. 39 Jesuspaj ñaupakenpi uj
capitán romano sayachcarkan. Imaynata wañupuskanta ricuspataj, nerkan:
—Ciertopuni cay runaka Diospaj Churin —nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

40 Waquin warmicunataj carumanta khawachcarkancu. Paycuna uqhupi
cachcarkancu María Magdalena, sullc'acaj Santiagopaj Josepajpiwan
mamancu María, Salomepiwan. 41 Jesús Galileapiraj cachcajtin, chay
warmicuna paywan purichcaspa sirverkancu. Cachcallarkancutaj waj
achqha warmicuna Jesuswan Jerusalenman purejcunamanta.

Jesús p'ampaska

42 Samana p'unchaypaj waquichicuna p'unchay ch'isiyaycuchcajtin, 43 Arimatea
llajtayoj José Pilatoman purerkan. Chay Joseka Athun Asambleapi importante
carkan. Payka Diospaj gobiernonta suyachcallajtaj. Mana mancharicuspa,
Pilatomanta Jesuspaj cuerponta mañarkan. 44 Pilatoka Jesús wañuskaña
caskanmanta muspharkan. Chayraycu capitanta wajaspa taporkan jayc'ajmanta
wañupuskanta. 45 Wañuskaña caskanta yachaspataj, Joseman permisota korkan
Jesuspaj cuerponta apakapunanpaj. 46 Josetaj fino sabanata rantimuspa, Jesusta
cruzmanta apakarkan. Sabanapi p'istuycuspa, kaka jutc'uska sepulturaman
churaycorkan. Puncutataj rumiwan tapaycorkan. 47 María Magdalenataj Josepaj
maman Mariapiwan ricorkancu maypichus Jesús churaska caskanta.

Jesús causarin

16 1 Samana p'unchay pasajtin, María Magdalena, Santiagopaj
maman María, Salomepiwan sumaj k'apayniyoj perfumecunata
rantimorkancu Jesuspaj cuerponta jawimunancupaj. 2 Semana kallariy
p'unchayta sinchi tutamanta inti llojsimuchcajtin, chay warmicunaka
Jesuspaj sepulturanman purerkancu. 3 Paycunataj tapunacuchcarkancu:
—¿Pitaj sepultura tapaska rumita quicharapuwasun? —nispa.
4 Khawarispa ricorkancu quicharaskaña caskanta. Chay may athun
tapaskancu rumi manaña churaskancu chhicapichu carkan. 5 Sepulturaman
yaycuspataj, pañanejpi ricorkancu uj waynata tiyachcajta, yuraj p'achayojta.
Chayta ricuspataj mancharicorkancu. 6 Waynataj paycunata nerkan:
—Ama manchacuychischu. Nazaret llajtayoj Jesusta masc'achcanquichis,
chacataska carkan chayta. Payka causarimpunña, mana caypichu.
Khawaychis churaskancu lugarta. 7 Puriychis, discipuloncunaman
Pedromanpiwan willamuychis: 'Jesús ñaupakeyquichista Galileaman
purenka. Chaypi ricunquichis niskasunquichisman jina.'
8 Warmicunataj sepulturamanta llojsispa phawarkancu, mancharicuymanta
qharcatispa. Nitaj pimanpas ni imata nerkancuchu manchacuskancuraycu.

Jesús María Magdalenaman riqhurin

9 Semana kallariy p'unchayta tutamanta causarimuspa, Jesuska
ñaupajta María Magdalenaman riqhurerkan. Unayña Galileapiraj
cachcaspa, Jesuska paymanta kanchis sajra espirituta katerkoska.
10 Payka Jesuspaj discipuloncunaman willaj purerkan. Paycunataj

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

llaquiska wakachcarkancu. 11 “Jesús causariskaña, ricuni” nispa warmipaj
niskanta uyarispataj, mana creerkancuchu.

Jesús discipuloncunaman riqhurin

12 Cay pasaymanta iscay discipuloncuna campoman purichcajtincu,
Jesús paycunaman riqhurerkan waj jinata. 13 Paycunataj cutimuspa
waj discipuloncunaman ricuskancuta willarkancu. Ni paycunatapas
creellarkancutajchu.

Jesús discipuloncunata cachan

14 Khepantin mesapi miqhunancupaj tiyacuchcajtincu, Jesús chunca ujniyoj
discipuloncunaman riqhurerkan. Payta causarimuskanta ricojcunata mana
creeskancuraycu, paycunata c'amirarkan mana creeskancumanta, khoru
sonkoyoj caskancumantawan. 15 Jesuska paycunaman nerkan: “Tucuy cay
pachata puriychis. Tucuy runacunaman salvación evangeliota willaramuychis.
16 Pichus creejka bautizachicojtaj, salvaska canka; mana creejcunataj juchachaska
cankacu. 17 Creejcunaka caycunata ruwankacu: sutiypi sajra espiritucunata
katerkonkacu; waj mosoj idiomacunata parlankacu; 18 pallipas, venenopas mana
imanankachu; onkoskacunaman maquincuta churaspa alliyachenkacu.”

Jesús janaj pachaman puripun

19 Señor paycunata parlapayay pasayta janaj pachaman okhariska caporkan,
Diospaj paña ladonpitaj tiyaycaporkan. 20 Discipuloncunataj tucuynejpi
puriporkancu evangeliota willaraj. Señortaj yanapachcarkan, milagrocunata
ruwaskancuwan willaskancu verdad caskanta ricuchispa. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

SAN LUCAS

Sumaj Evangeliota Willan

1 [1]Sinchi respetaska Teófilo, nokaycu uqhupi ima pasaskancunamanta
achqhayoj escriberkancu, [2]Jesuspaj naciskanmantapacha ricojcuna
yachachiwaskanchisman jina. Paycunataj Diosmanta jap'ekarkancu
evangeliota willaranancupaj. [3]Nokapas Jesuspaj naciskanmantapacha
tucuy ima pasaskanta sumajta tapurani, allin yuyaywan sumaj ordenpi
escribimunaypaj, [4]yachachiskasunquichis cierto caskanta yachanayquipaj.

Juan Bautistapaj naciskan

[5]Judea provinciapi Herodes gobernachcajtin, Abiaspaj gruponmanta uj
sacerdote carkan Zacarías sutiyoj. Warmin Isabeltaj Aaronpaj mirayninmanta
carkan. [6]Iscaynincu Diospaj ñaupakenpi justo carkancu, casucojtaj Señorpaj
tucuy mandacuskanta. Chayraycu ni pipas ni imamanta juchachayta
atinmanchu carkan. [7]Mana wawancu carkanchu, imaraycuchus Isabel mana
onkojyayta atejchu. Iscaynincutaj sinchi machu payaña carkancu.
[8]Uj p'unchay Zacariaspaj gruponman tuparkan Dios adorana
templopi sirvinanpaj. [9]Sacerdotecunapaj costumbrenman jina sorteota
ruwarkancu. Sorteopitaj Zacariasman tuparkan, santo lugarpi Señorman
inciensota k'osnichinanpaj. [10]K'osnichichcajtintaj, tucuy runa jawanejpi
oracionta ruwachcarkancu. [11]Ajinapi Señorpaj uj angelnin Zacariasman
riqhurerkan, incienso altarpaj pañannejpi sayachcaj. [12]Angelta ricuspa
Zacarías mulljacorkan, mancharicorkantaj. [13]Angeltaj payta nerkan:
—Ama mancharicuychu, Zacarías. Dios oracionniyquita uyarin. Warmiyqui
Isabel uj churiyoj canka, Juanta sutichanqui. [14]May cusiska canqui
naciskanmanta, achqhayojtaj cusiconkacu. [15]Imaraycuchus churiyqueka Señorpaj
ñaupakenpi athun canka. Mana vinota ni ima machachejta ujyankachu. Manaraj
nacichcajtin, Santo Espirituwan junt'a canka. [16]Israel nacionmanta achqhayojta
Señor Diosnincuman cutichenka. [17]Cay Juanka, Señor jamojtinraj, profeta
Eliaspaj atiyninwan Diospaj Espiritunwantaj purenka, tatacunata wawancunawan

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

allinyachinanpaj, mana casucojcuna casucuyta yachakanancupaj. Jinamanta
runacunata waquichenka Señorta jap'ekanancupaj.
18 Zacarías angelta taporkan:
—¿Imaynatataj yachasaj cay junt'acunanta? Nokaka machulaña cani,
warmiypas awichaña.
19 Angeltaj contestarkan:
—Noka Gabriel cani, Diospaj mandaska sirvejnin. Pay cachamuwan cay sumaj
noticiata kanman willanaypaj. 20 Cunantaj niskayta mana creeskayquiraycu, jup'a
tucunqui cunanmanta churiyqui nacinancama, cay niskay junt'acunancama.
21 Chaycamataj runacunaka jawapi Zacariasta suyachcarkancu, mana
uskhayta llojsimuskanmanta tapunacuspa. 22 Llojsimuspataj, mana parlayta
aterkanchu. Chayraycu, “Imachá santo lugarpi payman riqhurin” nerkancu.
Zacariastaj manaña parlayta atispa, señascunallawanña entendicherkan.
23 Zacariastaj sirviyta tucuspa, wasinman cutiporkan. 24 Chay
pasaymanta warmin Isabel onkojyaporkan. Phichka quillata wasinmanta
mana llojserkanchu, sonkonpi pensaspa: 25 “Señor cayta ruwawan,
runacuna manaña desprecianawancupaj” nispa.

Jesús nacinanmanta

26 Isabel sojta quilla onkojña cajtin, Dios ángel Gabrielta cacharkan
Galileapi caj Nazaret llajtaman, 27 manaraj kharita rejsej sipas Mariaman.
Paytaj casaracunanpaj parlaska carkan Josewan, gobernaj Davidpaj
mirayninmanta. 28 Angeltaj María cachcaskan lugarman yaycuspa nerkan:
—¡Saludayqui, Diospaj ajllaskan! Señor kanwan cachcan —nispa.
29 Angelpaj niskanta uyarispataj, María mulljacorkan, muspharkantaj,
“¿Ima niytataj munan?” nispa. 30 Angeltaj payta nerkan:
—Ama manchacuychu, María, Dios favorninwan kanta bendicisunqui.
31 Cunan onkojyanqui: uj churiyoj canqui, sutichanqui Jesusta. 32 Pay
athun canka, sinchi athun Diospaj Churin. Señor Dios gobernajta
churanka, ñaupaj gobernaj Davidta jina. 33 Israel nacionta wiñaypaj
gobernanka; gobiernontaj mana jayc'aj tucucuyniyoj canka.
34 María angelta taporkan:
—Mana khariwan caspa, ¿imaynatataj wawayoj cayman?
35 Angeltaj contestarkan:
—Santo Espíritu sinchi athun Diospaj atiyninwan kanman jamonka uj phuyu
jina. Chayraycu chay naciska wawapaj sutenka Santo, Diospaj Churin canka.
36 Parienteyqui Isabelpas awicha cayninpi wawayoj canka. Mana wawayoj cay
atej niskancupas sojta quilla onkojña. 37 Diospajka tucuy ima aticun.
38 María nerkan:
—Diospaj niskan ruwaska cachun niwaskayquiman jina, imaraycuchus
noka Señorpaj sirvejnin cani.
Angeltaj riporkan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

María Isabelta watun

39 Chay p'unchaycuna María uskhayta purerkan uj llajtaman, loma
lomayoj Judea provinciaman. 40 Chayaspataj, Zacariaspaj wasinman
yaycuspa Isabelta saludarkan. 41 Mariapaj saludaskanta Isabel uyarejtin,
wijsanpi wawa cuyurerkan. Isabeltaj Santo Espirituwan junt'a caporkan.
42 Chhicataj alto vozwan parlaspa nerkan:
—¡Tucuy warmicunamanta nejtin Diospaj astawan bendiciskan canqui,
churiyquipas bendiciska! 43 ¿Pitaj noka cani, Señorniypaj maman watunawanpaj?
44 Saludawaskayquita uyarejtiy jina, waway cusicuywan wijsay uqhupi cuyurin.
45 ¡May cusicuyniyoj canqui, Señorpaj niskan junt'acunanta creeskayquiraycu!
46 Mariataj nerkan:
"Almay Señorpaj athun cayninta alaban,
47 espirituytaj Salvawaj Diosniypi cusicun,
48 imaraycuchus Dios khawariwan
humilde sirvejninta.
Cunanmanta tucuy runa cusiska niwankacupuni,
49 Tucuy Atiyniyoj Dios athun musphaycunata
nokapaj ruwaskanraycu.
¡Payka Santo!
50 Dioska pay respetajcunata qhuyapayallanpuni.
51 Tucuy atiyninwan ruwan, piturparispa pay pay
wapu tucojcunapaj ruway munaskancuta.
52 Gobernajcunata urmachin,
humillacojcunata athunyachin.
53 Yarekaskacunaman tucuy imata kon,
khapajcunatataj mana imayojta cachapun.
54 Ajllaska Israel llajtanta yanaparkan,
qhuyapayacuywan mana konkanchu.
55 Ajinata prometicuska ñaupaj
abuelonchiscunaman, Abrahamman,
paypaj miraynincunamanpiwan."
56 María quimsa quillata Isabelwan cachcarkan, chaymanta wasinman
cutiporkan.

Juan Bautista nacin

57 Isabelpaj onkocunan tiempo junt'acojtin, churiyoj caporkan.
58 Kayllamasincuna parientencunapas Señor Dios payta qhuyapayaskanta
yachaspa, cusicorkancu; chayraycu purerkancu Isabelta felicitaj. 59 Pusaj
p'unchayniyojta wawata aparkancu circuncisión costumbreta ruwanancupaj.
Tatanpaj sutin Zacariasta churayta munarkancu. 60 Mamantaj nerkan:
—Mana. Juan sutin canan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

61 Paycunataj nerkancu:
—Familiayquipi mana pipas canchu chay sutiyojka.
62 Chhicataj wawapaj tatanta señaswan taporkancu yachanancupaj ima
sutitachus churay munaskanta. 63 Tatantaj escribinanpaj tablata mañaspa,
escriberkan: “Sutenka Juan” nispa. Tucuynincutaj musphararkancu.
64 Chhicapachataj Zacarías wajmanta parlaporkan, Diostataj alabarkan.
65 Tucuy kayllamasincunataj mulljaricorkancu. Tucuynejpi loma lomayoj
Judea provinciapi willanacorkancu chay pasaskanmanta. 66 Tucuy
uyarejcunataj sonkoncupi nerkancu: “¿Imataj canka cay wawari?” nispa,
imaraycuchus Señor Dios atiyninta ricucherkan paypaj allinninpaj.

Zacarías Diosta alaban

67 Juanpaj tatan, Zacarías, Santo Espirituwan junt'a cachcaspa, Diospaj
sutinpi parlarkan:
68 “¡Israelpaj Señor Diosnin alabaska cachun,
imaraycuchus runancunata salvaj jamun!
69 Atiyniyoj Salvadorta cachamuwanchis, Dios
casucoj sirvejnin Davidpaj mirayninmanta.
70 Diospaj santo profetancuna willaskacu Dios
ñaupajña prometicuskanta:
71 enemigonchiscunamanta tucuy
chejnicojninchiscunamantawan
salvanawanchista,
72 ñaupaj abuelonchiscunata qhuyapayacunanta,
santo compromisonta mana konkapuspa.
73 Cay ari, chay promesa Dios juramentowan
tatanchis Abrahamwan ruwaskanka,
74 enemigonchismanta libranawanchista,
Diosllata sirvinanchispaj
mana ni imata manchacuspa,
75 Diospaj ñaupakenpi justo mana juchayoj
cananchispaj tucuy p'unchay
causananchiscama.
76 Kanri, wawitáy, sinchi athun Diospaj profetan
niska canqui.
Señorpaj ñaupakenta purinqui ñanta
waquichispa,
77 runacunaman willaspa Dios juchancunata perdonananta
salvanantawan.
78 Diosninchis athun qhuyapayacuyninpi janaj
pachamanta c'anchayta apamuwanchis
uj mosoj p'unchaymanta,

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

79 laja tutayajpi tiyajcunaman c'anchayta
konanpaj,
sonko tiyaycuypi pusanawanchispaj.”
80 Wawa Juan wiñachcarkan, astawan callpayoj espiritunpi. Ch'usaj
lugarpitaj tiyarkan, Israel runacunaman rejsichicunan p'unchaycama.

Jesús nacin

2 1 Chay p'unchaycunapi gobernaj Augusto César mandacorkan tucuy
runa yupaska canancupaj. 2 Cay ñaupajcaj yupaytaj carkan Cirenio
gobernachcajtin Siria nacionpi. 3 Tucuy puripunancu carkan quiquin
llajtancuman yupachicoj.
4 Chayraycutaj Joseka Galileapi caj Nazaret llajtamanta llojsispa, puriporkan
Judeapi caj Belenman, maypichus abuelon gobernaj David naciskanman,
Davidpaj miraynin caskanraycu. 5 Mariawan purerkan yupachicunancupaj.
Mariataj Josewan comprometiska cachcarkan casaracunanpaj, paytaj onkojña
carkan. 6 Belenpi cachcajtincutaj, onkocunan p'unchay chayamorkan. 7 Chaypi
ñaupaj churinta onkocaporkan. Pañalcunawan wawanta p'istuycuspataj,
uywaman karanapi siriycucherkan, paycunapaj alojamiento mana caskanraycu.

Angelcuna michejcunawan

8 Belén kayllapi michejcuna tutapi ovejata michichcarkancu. 9 Señorpaj uj
angelnin paycunaman riqhurimorkan. Señorpaj sumaj glorioso c'anchaynintaj
paycunaman c'anchaycorkan. Chayraycu paycuna sinchita mancharicorkancu.
10 Angeltaj paycunaman nerkan: “Ama manchacuychischu, imaraycuchus
sumaj noticiacunata apamuyquichis tucuy runacuna cusicunancupaj. 11 Cunan
Davidpaj llajtanpi uj salvador nacipusunquichis; chayka Mesías niska Cristo,
Señor. 12 Imaynata rejsinayquichispaj, cay señalka: kancuna pañalcunawan
p'istuska wawata tarinquichis, uywaman karanapi sirichcajta” nispa.
13 Chhicapacha janaj pachamanta achqha angelcuna riqhurimorkancu,
Diosta alabaspataj nerkancu:
14 “¡Janaj pachapi Dios alabaska cachun!
¡Cay pachapitaj sonko tiyaycuy cachun
Diospaj qhuyapayaskan runacunapaj!”
15 Angelcuna janaj pachaman cutipojtincu, michejcuna ninacorkancu:
—¡Jacuchis Belenman! Ricumusunchis ima pasaskanta Señor Dios
willawaskanchista.
16 Uskhayta purispa, Mariata, Joseta, uywaman karanapi sirichcaj wawatawan
tarerkancu. 17 Ricuspataj, chay wawamanta angelpaj niskanta willarkancu.
18 Uyarejcunataj michejcunapaj niskanmanta muspharkancu. 19 María tucuy
ima uyariskanta sonkonpi wakaycharkan, yuyachcarkantaj. 20 Michejcunataj
cutiporkancu, tucuy ricuskancumanta, uyariskancumanta, angelpaj niskanman
jina pasaskanmantawan Diosta honrawan gloriawan alabaspa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Templopi wawa Jesusta Diosman entregancu

21 Pusaj p'unchayniyojta wawata circuncisión costumbreta ruwarkancu.
Sutintataj churarkancu, Jesusta, manaraj onkoj cachcajtin Mariaman
angelpaj niskanman jina.
22 Moisespaj leyninman jina José Mariapiwan limpiochacunancu p'unchaycuna
junt'acojtintaj, Jerusalenman wawata aparkancu Señor Diosman entreganancupaj.
23 Chayta ruwarkancu, Diospaj leyninpi cay jina escribiska caskanraycu: "Tucuynin
ñaupaj chureka Señor Diosllaman entregaska canka." 24 Iscay palomata temploman
apallarkancutaj, Diospaj leyninman jina ofrendata konancupaj.
25 Jerusalenpi tiyacorkan uj runa, Simeón sutiyoj. Justo runa carkan,
Diosta adoraj, Israel runacunapaj salvacionnincuta suyaspa. Santo Espíritu
Simeonwan cachcarkan. 26 Chay Santo Espiritutaj Simeonman willarkan
manaraj wañupuchcaspa Diospaj cachamuskan Cristota ricunanta.
27 Chayraycu Santo Espíritu payta temploman pusarkan. Chay rato José
Mariapiwan wawa Jesusta temploman apamorkancu, ley mandaskanta
junt'anancupaj. 28 Simeonka wawata ichuricuspa, Diosta alabarkan nispa:
29 "Cunan, Señor, promesayqueka
niwaskayquiman jina junt'acun.
Chayraycu sonko tiyaska wañupuyta atini.
30 Imaraycuchus salvacionta ricuniña.
31 Chay ruway kallariskayquita tucuy runacuna
ricuyta atincuman.
32 Chay salvacionka nacioncunata c'anchayconka.
Payraycu Israel llajtayqueka honrayoj canka."
33 Jesuspaj tata maman musphararkancu Simeonpaj niskanta uyarispa.
34 Simeón wawata bendicerkan, nerkantaj Jesuspaj maman Mariaman:
—Uyariy, cay wawataka Dios churan Israelpi caj achqhayoj urmanancupaj
chayri sayarinancupaj. Payka uj señal canka, achqhayojtaj mana
jap'ekankacuchu. 35 Ajinapi achqhayojpaj sonkopi pensaskancu sut'inchaconka.
Tucuy caycunataj espadawan allaska jina sonkoyquita nanachisunqui.
36 Chaypi cachcallarkantaj uj warmi, Ana sutiyoj, Diospaj sutinpi parlaj,
Fanuelpaj ususin, Aserpaj mirayninmanta. Sinchi awichaña carkan. Sinchi
sipasita casaracuska, kosanwantaj kanchis watallata tiyaska. 37 Pusaj
chunca tawayoj wataña viuda caska, templomanta mana llojsipuspa tuta
p'unchay Señorta sirvej, ayunaspa oracionta ruwaspa. 38 Chhicapacha Ana
riqhurimuspa, Diosman graciasta koyta kallarerkan. Wawa Jesusmantataj
willarkan tucuy Jerusalenpi caj salvacionninta suyajcunaman.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Nazaretman cutincu

39 Tucuy imata Señorpaj leyninman jina junt'aspataj, Galileapi caj
Nazaret llajtancuman cutiporkancu. 40 Wawataj astawan callpayoj,
astawan yachayniyojtaj wiñachcarkan, Diospaj bendicionnincunawan.

Wawa Jesús templopi

41 Jesuspaj tata maman sapa wata purej cancu Jerusalenman Pascua
fiestaman. 42 Ajinata Jesús chunca iscayniyoj watayoj cachcajtin,
tata maman pusarkancu Pascua fiestaman purinapuni caskanraycu.
43 Pascua pasayta wasiman cutipuchcajtincu, wawa Jesús Jerusalenpi
quedacaporkan, tata mamanpaj mana reparaskan. 44 Jesús runa uqhupi
purichcaskanta yuyaspa, uj p'unchay puriymantaña Jesusta watucorkancu.
Parientencuna rejsiskancuna ima uqhupi masc'arkancu. 45 Mana tarispataj,
Jerusalén llajtacama cuterkancu, chaypi masc'anancupaj.
46 Quimsa p'unchaymanta Jesusta tarerkancu templopi, leymanta
yachachejcuna chaupinpi tiyachcajta, paycunata uyarispa tapuspataj.
47 Tucuy uyarejcunataj muspharachcarkancu yachayniyoj caskanmanta
contestaskancunamantapiwan. 48 Tata maman Jesusta ricuspa,
mulljaricorkancu. Mamantaj payta nerkan:
—Waváy, ¿imaraycutaj cayta ruwawanquichis? Tatayqui nokapiwan
llaquiska masc'ayquichis.
49 Jesustaj contestarkan:
—¿Imaraycutaj masc'awarkanquichis? ¿Manachu yachanquichis
Tataypaj wasinpi canayta?
50 Paycunataj mana entenderkancuchu chay niskanta.
51 Chaymanta tata mamanwan Nazaretman puriporkan; chaypitaj
tucuy imapi casucuspa causarkan. Mamantaj sonkonpi tucuy caycunata
yuyachcarkan. 52 Jesustaj cuerpopi yachaypipas wiñachcallarkanpuni,
Dioswan runacunawanpas munachicuspa.

Juan Bautista willaran

3 1 Gobernaj Tiberio César chunca phichkayoj wataña gobernachcajtin,
Poncio Pilato gobernachcarkan Judea provinciapi, Herodestaj
Galilea provinciapi, Herodespaj wauken Felipetaj Itureapi Traconitepi ima,
Lisaniastaj Abiliniapi. 2 Anás Caifaspiwan curaj sacerdotecuna carkancu.
Chay tiempopi Dios Zacariaspaj churin Juanta parlapayarkan ch'usaj lugarpi
cachcajtin. 3 Jordán mayu ladopi tucuynejman Juan purerkan. Runacunaman
willaraspa nerkan: —Juchayquichiscunata sakespa Diosman cutiricuychis.
Bautizachicuychis, Dios juchayquichiscunata perdonananpaj —nispa.
4 Chaywan junt'acorkan Diospaj profetan Isaiaspaj escribiskan:
“Ch'usaj lugarpi uj runa wajach'aconka:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

‘Señor jamuchcan. Sonkoyquichista
waquichiychis recto ñanta jina.
5 Tucuy wayk'ocuna junt'achiska canka,
tucuy orkocuna lomacunapas pampayachiska.
K'ewi ñancuna rectoyachiska, moko moko
ñancunapas pampachaska canka.
6 Tucuy runacunataj riconkacu Diosmanta
jamoj salvacionta.’ ”

7 Runacuna Juanman purichcarkancu bautizachicunancupaj. Paycunaman Juan nerkan: “¡Pallicunapaj miraynin! ¿Pitaj nerkasunquichis Diospaj jamoj castigonmanta libracunayquichista? 8 Allinta causaychis, Diosman cutiriskayquichis sut'ita ricuchicunanpaj. Amataj ninacuychischu: ‘Nokanchiska Abrahampaj wawancuna canchis’ nispaka. Segurayquichis, Dios cay rumicunatapas tucuchiyta atin Abrahampaj wawancunaman. 9 Jachapas listoña sach'acunata saphinmantapacha p'atanapaj. Tucuy mana allin urej sach'ataka p'ataspa, ninaman wijch'una. Ajinata Dios castigasunquichis.”

10 Juanpaj niskanta uyarispa, taporkancu:
—¿Imatataj ruwasajcu? —nispa.
11 Juantaj nerkan:
—Iscay p'achayoj cajka ujninta mana p'achayojman kochun. Ajinallatataj miqhunayoj cajpas mana miqhunayojman kochun.
12 Waquin Romapaj impuesto cobrajcunapas bautizachicoj jamullarkancutaj. Juanta taporkancu:
—Yachachej, ¿imatataj nokaycu ruwasajcu?
13 Juan nerkan:
—Leyman jina cobraychis, ama yapaskataka.
14 Soldadocuna tapullarkancutaj:
—Nokaycurí, ¿imatataj ruwasajcu?
Juan paycunata nerkan:
—Ama pimantapas ni imanta kechuychischu, nitaj pitapas kasimanta tumpaychischu amenazaspa. Contentacuychis pagoyquichiswan.

15 Chayta uyarispataj, runacunaka sonkoncupi pensarkancu: “¿Manachu Juanri Cristo canman?” nispa. 16 Juantaj tucuy runacunaman nerkan: “Ciertopuni noka unullawan bautizayquichis. Chaywanpas nokamanta uj astawan atiyniyoj jamuchcan. Paypaj ñaupakenpi ni imapaschu cani, abarcancunata pascaranallaypajpas. Paycaj Santo Espirituwan ninapiwan bautizasunquichis. 17 Maquinpi wayrachinata apamuchcan, trigota limpiochaspa trojenpi wakaychananpaj, yurantataj mana jayc'aj wañoj ninawan ruphachipunanpaj.”

18 Cay jinamanta achqha cunaycunawan Juan sumaj evangeliota willarkan. 19 Juanka gobernaj Herodestapas c'amillarkantaj wauken Felipepaj warmin Herodiaswan tiyapuskanmanta, tucuy mana allincuna ruwaskanmantawan. 20 Herodestaj uj mana allintawan ruwarkan, Juanta carcelman wisk'aycuchispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesús bautizaska

21 Juan manaraj carcelman wisk'aycuska cachcaspa, achqhayoj
jamojcunata bautizachcajtin, Jesús jamuspa bautizachicullarkantaj.
Oracionta ruwachcajtin, janaj pacha quicharacorkan. 22 Santo Espiritutaj uj
paloma jina Jesusman urakamorkan. Janaj pachamanta Dios parlamorkan:
—Kancajka munaska Churiy canqui, ajllaskay —nispa.

Jesuspaj abueloncuna

23 Jesús quimsa chunca watayoj jina Diospaj evangelionta willarayta
kallarerkan. Runacunapaj pensaskancuman jina, Jesuska Josepaj churin,
Josetaj Elipaj churin, 24 paytaj Matatpaj churin, paytaj Levipaj churin, paytaj
Melquipaj churin, paytaj Janapaj churin, paytaj Josepaj churin, 25 paytaj
Matatiaspaj churin, paytaj Amospaj churin, paytaj Nahumpaj churin, paytaj
Eslipaj churin, paytaj Nagaipaj churin, 26 paytaj Maatpaj churin, paytaj
Matatiaspaj churin, paytaj Semeipaj churin, paytaj Josecpaj churin, paytaj
Judapaj churin, 27 paytaj Joananpaj churin, paytaj Resapaj churin, paytaj
Zorobabelpaj churin, paytaj Salatielpaj churin, paytaj Neripaj churin, 28 paytaj
Melquipaj churin, paytaj Adipaj churin, paytaj Cosampaj churin, paytaj
Elmadampaj churin, paytaj Erpaj churin, 29 paytaj Jesuspaj churin, paytaj
Eliezerpaj churin, paytaj Jorimpaj churin, paytaj Matatpaj churin, 30 paytaj
Levipaj churin, paytaj Simeonpaj churin, paytaj Judapaj churin, paytaj Josepaj
churin, paytaj Jonampaj churin, paytaj Eliaquimpaj churin, 31 paytaj Meleapaj
churin, paytaj Menapaj churin, paytaj Matatapaj churin, paytaj Natanpaj
churin, 32 paytaj Davidpaj churin, paytaj Isaipaj churin, paytaj Obedpaj
churin, paytaj Boozpaj churin, paytaj Salapaj churin, paytaj Naasonpaj
churin, 33 paytaj Aminadabpaj churin, paytaj Adminpaj churin, paytaj Arnipaj
churin, paytaj Esrompaj churin, paytaj Farespaj churin, paytaj Judapaj churin,
34 paytaj Jacobpaj churin, paytaj Isaacpaj churin, paytaj Abrahampaj churin,
paytaj Tarepaj churin, paytaj Nacorpaj churin, 35 paytaj Serugpaj, churin,
paytaj Ragaupaj churin, paytaj Pelegpaj churin, paytaj Heberpaj churin,
paytaj Salapaj churin, 36 paytaj Cainanpaj churin, paytaj Arfaxadpaj churin,
paytaj Sempaj churin, paytaj Noepaj churin, paytaj Lamecpaj churin, 37 paytaj
Matusalenpaj churin, paytaj Enocpaj churin, paytaj Jaredpaj churin, paytaj
Mahalaleelpaj churin, paytaj Cainanpaj churin, 38 paytaj Enospaj churin,
paytaj Setpaj churin, paytaj Adanpaj churin, paytaj Diospaj churin carkan.

Jesús pruebaman churaska

4 1 Jesús Jordán mayumanta puriporkan Santo Espirituwan junt'a. Santo
Espiritutaj Jesusta ch'usaj lugarman pusarkan. 2 Chaypitaj tawa chunca
p'unchayta supay Jesusta pruebaman churarkan. Jesús chay p'unchaycuna
ni imata miqhuskanraycu yarekachicaporkan. 3 Supaytaj nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Sichus Diospaj Churinpuni canqui chayka, cay rumita t'antaman tucuchiy.
4 Jesustaj contestarkan:
—Escrituraka nin: ‘Mana miqhunallawanchu runaka causanka,
manachayri Diospaj tucuy palabrancunawan.’
5 Chaymanta supay Jesusta athun loma pataman pusarkan. Uj ratopi
tucuy cay pachapi caj nacioncunata ricuchispa, 6 nerkan:
—Kanman autoridadta koskayqui tucuy cay nacioncunata
mandanayquipaj, tucuy cay nacioncunapaj khapaj caynintawan. Caycunaka
nokapajta, chayraycu pimanchus munani chayman koyta atini. 7 Ñaupakeypi
konkoriycucuspa adorawanqui chayka, cay tucuy ima kanpajta canka.
8 Jesustaj contestarkan:
—Escrituraka nin: ‘Señor Diosnillayquita adoranqui. Pay sapallanta sirvinqui.’
9 Chaymanta supay Jesusta Jerusalenman pusarkan. Templo patapi
astawan alto cajman llojsichispa, nerkan:
—Sichus Diospaj Churinpuni canqui chayka, caymanta pampaman
wijch'uycucuy, 10 imaraycuchus Escrituraka nin:
‘Dios angelnincunata cachamonka
cuidanasunquipaj mana nanachicunayquipaj.
11 Maquincuwan jap'isunquichis rumicunaman
mana tacacunayquipaj.’
12 Jesús contestarkan:
—Escrituraka nillantaj: ‘Ama Señor Diosniyquita pruebaman
churanquichu’ nispa.
13 Supay ni imaynamanta Jesusta juchallichiyta atispa,
carunchacaporkan pisi tiempopaj.

Galileapi Jesús yachachiyta kallarin

14 Jesús Galileaman cuterkan, Santo Espiritupaj atiyninwan junt'a.
Tucuynejpi payllamanta parlaj cancu. 15 Tucuynej sinagoga wasicunapi
yachachejtin, tucuy runacuna alabarkancu.

Jesús Nazaretpi

16 Jesús paypaj wiñaskan Nazaret llajtaman purerkan. Samana
p'unchaypi sinagoga wasiman yaycorkan costumbrenman jina.
Escriturata leenanpaj sayarerkan. 17 Profeta Isaiaspaj escribiskan librota
korkancu leenanpaj. Librota quicharispataj, tarerkan cay jinata:
18 “Señorpaj Espíritun nokapi cachcan,
imaraycuchus ajllawan, sumaj noticiata
pobrecunaman apanaypaj.
Dios cachamuwan presocunaman cachariska
canancuta willanaypaj,
ñausacunata khawatatachinaypaj,

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

ñit'iskacunatawan libranaypaj,
19 Señorpaj bendiciskan watata willaranaypaj.”
20 Jesús librota wisk'aycuspa, wakaychajman jaywapuspa, tiyaycorkan. Tucuy
chaypi cajcunataj payta khawachcarkancu. 21 Paytaj parlayta kallarerkan:
—Cunanpacha cay Escritura junt'acun ñaupakeyquichispi —nispa.
22 Jesusmanta tucuynincu sumajta parlarkancu. Muspharkancutaj
sumaj t'icachcajta parlaskanmanta. Tapunacorkancutaj:
—¿Manachu cayri Josepaj churin?
23 Jesustaj nerkan:
—Niwanquichischari cay niskata: ‘Médico, kan quiquiyqui jampicuy.’
Nillawanquichistajchari: ‘Capernaumpi ruwaskayquicunata uyariycu;
chayta cay jallp'ayquipi ruwallaytaj.’
24 Jesús nillarkantaj:
—Segurayquichis, ni mayken profetapas allin jap'ekaskachu quiquin
llajtanpeka. 25 Ciertotapuni, Israelpi achqha viudacuna carkancu
Eliaspaj tiemponpi. Quimsa wata sojta quillayojta mana paraskanraycu,
yarekay carkan tucuynej nacioncunapi. 26 Eliastaj ni mayken Israelpi caj
viudamanchu cachaska carkan, manachayri Sidón llajta kaylla Sareptapi
caj uj viudallaman. 27 Callarkancutaj Israelpi achqha leprawan onkoska
runacuna profeta Eliseopaj tiemponpi. Mana ni mayken alliyarkanchu,
manachayri Siria llajtayoj Naamanlla.
28 Chayta uyarispa, sinagoga wasipi tucuy cajcuna sinchita
phiñaricorkancu. 29 Sayarispa, llajtamanta Jesusta katerkorkancu. Llajtapaj
loma patanman aparkancu, chaymanta barrancoman chhokaycunancupaj.
30 Jesustaj paycunapaj chaupinta pasaspa, puriporkan.

Jesús sajra espirituyoj runata alliyachin

31 Jesús Galileapi caj Capernaum llajtaman puriporkan. Samana
p'unchaypitaj sinagoga wasipi runacunata yachachichcarkan.
32 Runacunataj muspharkancu atiyninwan yachachiskanmanta.
33 Sinagoga wasipi uj runa sajra espirituyoj carkan. Paytaj sinchita
wajach'acorkan:
34 —¡Dejawaychis, Nazaret llajtayoj Jesús! ¿Imapaj meticuwanquichis?
¿Tucuchanawayquichispajchu jamunqui? Allinta rejsiyqui pichus
caskayquita. Kancajka Diospaj Santon canqui.
35 Jesustaj sajra espirituta c'amerkan:
—¡Jup'allay, llojsiy paymanta! —nispa.
Sajra espiritutaj runata tucuypaj ñaupakenpi pampaman chhokaspa, paymanta
llojserkan mana imanaspalla. 36 Tucuynincu mancharicuspa, ninacorkancu:
—¿Ima atiyniyoj palabracunataj cayri? Cay runaka tucuy atiyninwan
sajra espiritucunatapas katerkospa, llojsichin.
37 Tucuynejpitaj Jesusmanta parlarkancu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesús Pedropaj suegranta alliyachin

38 Jesús sinagoga wasimanta llojsispa, Simonpaj wasinman yaycorkan.
Simonpaj suegran sinchi calentura onkoywan cachcarkan. Jesusta
rogarkancu alliyachinanpaj. 39 Jesustaj onkoskaman c'umuycuspa,
onkoyta c'amerkan. Calentura onkoytaj pasaporkan. Chhicapacha payka
jatarispa, paycunata atendiyta kallarerkan.

Jesús achqha onkoskacunata alliyachin

40 Inti yaycuyta, imaymana onkoywan onkoskacunata Jesusman
apamorkancu. Jesustaj sapa ujman maquinta churaspa, alliyacherkan.
41 Achqhayoj onkoskacunamanta sajra espiritucuna llojsiporkancu kaparispa:
—¡Kancajka Diospaj Churin canqui!
Jesustaj sajra espiritucunata c'amerkan, manataj parlacherkanchu,
imaraycuchus yacharkancu Jesús Cristo caskanta.

Jesús llajtacunapi willaran

42 K'ayantintaj sut'iyamuyta Jesús llajtamanta llojsispa, uj ch'usaj
lugarman puriporkan. Runacuna payta masc'arkancu. Taripaspataj,
jarc'ayta munarkancu mana ripunanpaj. 43 Jesustaj paycunata nerkan:
—Diospaj gobiernonmanta evangeliota willamunallaytaj waj
llajtacunaman. Chaypaj cachamuska cani.
44 Ajinata Jesuska evangeliota willarachcarkan Judeapi caj sinagogacunapi.

Jesús discipuloncunata wajan

5 1 Uj cuti Genesaret kocha cantopi Jesús cachcajtin, runacuna sinchita
mat'iycorkancu, Diospaj palabranta uyariyta munaspa. 2 Playapi Jesús
iscay ch'usaj botecunata ricorkan, imaraycuchus challwirucuna urakaskacu
llicancuta t'ajsaj. 3 Jesuska Simonpaj botenman yaycuspa, mañarkan kocha
cantonejmanta ithirichinancupaj. Chay botepi tiyaycuspataj, runacunaman
yachacherkan. 4 Parlayta tucuchaspa, Simonta nerkan:
—Astawan uqhunejman boteta apay. Unuman llicayquichiscunata
cachaycuychis challwata jap'inayquichispaj.
5 Simón contestarkan:
—Yachachej, tuta entero llanc'aycu, nitaj uj challwatapas jap'iycuchu.
Chaywanpas niwaskayquiraycu llicacunata unuman cachaycusaj.
6 Wijch'uycuspataj, achqha challwata jap'erkancu; llicancupas
lliq'iracuchcarkanña. 7 Waj botepi cachcaj challwirumasincutataj maquincuwan
wajarkancu yanapaj jamunancupaj. Jamojtincutaj, iscaynin botecunaman
challwacunata junt'acherkancu. Llasa caymanta unupi tiyaycuchcarkanña.
8 Chayta ricuspa, Simón Pedro Jesuspaj ñaupakenpi konkoriycuspa nerkan:
—¡Señor, ithiricuy nokamanta! ¡Nokaka juchasapa runalla cani! —nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

9 Simontaj tucuy paywan cajcunapas mancharicorkancu achqha
challwacunata jap'iskancumanta. 10 Ajinallatataj Zebedeopaj churincuna,
Santiago Juanpiwan, mancharicorkancu. Paycunataj Simonpaj
challwirumasin carkancu. Jesustaj Simonman nerkan:
—Ama mancharicuychu. Cunanmantapacha challwata jina runacunata
jap'inqui —nispa.
11 Chaymanta botencuta jallp'aman aysarkospa, tucuy imata
sakerparipuspa Jesuswan puriporkancu.

Jesús lepra onkoyniyojta alliyachin

12 Uj p'unchay Jesús uj llajtapi cachcajtin, lepra onkoyniyoj runa
chayamorkan. Jesusta ricuspa, pampacama c'umuycuspa mañacorkan:
—Señor, munanqui chayka, alliyachiwayta atinqui.
13 Jesús llanqhaycuspa nerkan:
—Munani. ¡Alliyaska cay! —nispa.
Chhicapacha alliyaska carkan. 14 Jesustaj nerkan:
—Ama pimanpas willanquichu. Jerusalenllaman puriy, sacerdoteman
ricuchicamuy alliyaskaña caskayquita. Limpiochaj costumbreta ruwaspa,
ofrendata koy Moisespaj mandacuskanman jina. Ajinamanta tucuy
yachankacu alliyaskayquita.
15 Chaywanpas tucuynejpi runacuna Jesusmanta uyarerkancu. Achqhayoj
jamuchcarkancu uyarej, onkoynincumanta jampichicunancupaj. 16 Jesustaj
sapallan ch'usajnejman puripoj oracionta ruwananpaj.

Jesús such'uta alliyachin

17 Uj p'unchay Jesús yachachichcajtin, achqha fariseocuna leymanta
yachachejcunapiwan tiyaspa uyarichcarkancu. Paycunaka jamorkancu tucuy
Galileapi Judeapi caj llajtacunamanta, Jerusalén llajtamantapiwan. Diospaj
atiynin Jesuspi carkan onkoskacunata alliyachinanpaj. 18 Ajinapi uj runacuna
chayamorkancu, uj such'uta callapupi wantuspa. Chay such'utataj wasi uqhuman
wantuycuyta munarkancu Jesuspaj ñaupakenman. 19 Mana ni mayninta yaycuyta
aterkancuchu achqha runa caskanraycu. Chayraycu wasi pataman aparkorkancu.
Wasi patanta jutc'uspa, chayninta cachaycorkancu Jesuspaj ñaupakenman tucuy
runapaj chaupinpi. 20 Jesustaj paycunapaj creeynincuta ricuspa, such'uta nerkan:
—Amigo, juchayquicuna perdonaskaña.
21 Chaymanta leymanta yachachejcuna fariseocunapiwan
pensachcarkancu: “¿Pitaj cay runari, palabrancunawan Diosta
phiñachiyta atrevicunanpaj? Dioslla juchataka perdonayta atin” nispa.
22 Jesús cay jinata pensaskancuta reparaspa, taporkan:
—¿Imaraycutaj jinata pensanquichis? 23 Onkoskaman ninari ¿maykentaj
astawan fácil: ‘Juchayqui perdonaska cachun’, icha ‘Jatariy, puñunayquita

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

okharispa, puriy' ninachu? 24 Noka ricuchiskayquichis Tataj Churenka
atiyniyoj caskanta juchata perdonananpaj.
Such'uman nerkan:
—Kanta niyqui, jataricuy, puñunayquita okharispa, wasiyquiman
puripuy —nispa.
25 Chhicapachataj tucuypaj ñaupakenpi such'oka jatariporkan.
Puñunanta okharicuspa Diosta alabaspataj, wasinman puriporkan. 26 Tucuy
runacunataj musphaspa Diosta alabarkancu. Manchariskataj nerkancu:
—Cunan musphanacunata ricunchis —nispa.

Jesús Levita wajan

27 Chaymanta Jesús llojsispa, ricorkan Romapaj uj impuesto cobrajta,
Leví sutiyojta, impuesto cobrana lugarpi tiyachcajta. Jesús payta nerkan:
—Jacu nokawan —nispa.
28 Levika tucuy imata sakerpayaytawan, jatarispa Jesuswan puriporkan.
29 Khepamantaj Leví wasinpi achqha miqhunata waquicherkan Jesusta
honrananpaj. Chaypi achqha Romapaj impuesto cobrajcuna waj runacunapiwan
tiyarachcarkancu paycunawan miqhuspa. 30 Fariseocuna leymanta
yachachejcunapiwan Jesús contra thutuspa, Jesuspaj discipuloncunata nerkancu:
—¿Imaraycutaj kancuna impuesto cobrajcunawan juchasapacunapiwan
miqhunquichis ujyanquichistaj?
31 Jesustaj contestarkan:
—C'uchicunaka mana medicota necesitancuchu, manachayri
onkoskacunalla. 32 Mana 'Sumaj cani' nejcunata wajajchu jamuni,
manachayri juchasapacunallata, Diosman cutiricunancupaj.

Jesús ayunomanta yachachin

33 Jesusta nerkancu:
—Juanpaj fariseocunapajpas discipuloncuna sinchita ayunancu,
oracioncunatapas sinchita ruwancu. Discipuloyquicunataj miqhuncu
ujyancu, nitaj ayunancuchu.
34 Jesustaj contestarkan:
—¿Kancunari ayunachiwajchischu casamientoman wajaskacunata,
novio paycunawanraj cachcajtinri? 35 Chaywanpas tiempo jamonka novio
paycunamanta kechuska cananpaj; chhica ayunankacu.
36 Nillarkantaj cay ejemplota:
—Ni pipas mosoj p'achamanta lliq'ekaspa, mauc'a p'achaman
remendanmanchu. Chay jinata ruwajtin, mosoj remiendoka mauc'ata lliq'inman.
Nitaj mosoj remiendoka mauc'api sumajchu canman. 37 Nillataj pipas mosoj vinota
jich'aycunmanchu mauc'a kara botamanka, imaraycuchus mosoj vinoka mauc'a
botata t'ojachinman, vinotaj jich'arparicunman, kara botapas lliq'icapunman.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

38 Chayraycu mosoj vinotaka mosoj karaman jich'aycuna. 39 Ni pipas unayniyoj
vinota ujyajka mosoj vinota munanmanchu, 'Unayniyojka astawan sumaj' nispa.

Samana p'unchaymanta

6 1 Uj samana p'unchaypi Jesús discipuloncunapiwan trigo chajra uqhunta
purichcarkancu. Discipuloncunataj trigo urita pallaspa, maquincuwan
khakospa miqhuchcarkancu. 2 Waquin fariseocuna Jesusta taporkancu:
—¿Imaraycutaj kancuna cayta ruwanquichis samana p'unchay ley
contra? —nispa.
3 Jesustaj contestarkan:
—¿Manachu leerkanquichis imatachus David compañancunapiwan
yarekachicuspa ruwaskancuta? 4 David Diospaj wasinman yaycuspa,
sacerdotecunallapaj miqhuna t'antata, Diospaj wakaychaskata,
miqhorkan compañancunapiwan.
5 Nillarkantaj:
—Tataj Churenka atiyniyojmi samana p'unchaymantapas —nispa.

Ch'aquiska maquiyoj runa

6 Waj samana p'unchaypi Jesús sinagoga wasiman yaycuspa,
yachachiyta kallarerkan. Chaypi uj runa carkan, paña maquin ch'aquiska
mana cuyurej. 7 Leymanta yachachejcuna fariseocunapiwan Jesusta
khawachcarkancu, '¿Samana p'unchaypi alliyachenkachu, manachu?'
nispa, chayman jina juchachanancupaj. 8 Jesustaj pensaskancuta
yachaspa, ch'aquiska maquiyojta nerkan:
—Jatariy, chaupipi sayaycuy —nispa.
Runataj jatarispa sayaycorkan. 9 Jesustaj ujcunaman nerkan:
—Ujta tapuriskayquichis: ¿Imacajtataj ruwana samana p'unchaypi,
allincajtachu icha mana allincajtachu? ¿Alliyachinachu icha jinallachu
wañupunan?
10 Tucuynincuta khawarispataj chay ch'aquiska maquiyoj runata nerkan:
—Maquiyquita jaywariy —nispa.
Runataj maquinta jaywarerkan. Maquintaj alliyaska caporkan. 11 Ujcunari
sinchita phiñacorkancu. Tapunacorkancu imaynata Jesús contra ruwanancuta.

Jesús chunca iscayniyojta ajllan apostolninpaj

12 Chay p'unchaycunapi Jesús uj lomaman sekarkan oracionta ruwaj.
Chaypitaj tuta entero Diosman oracionta ruwarkan. 13 P'unchayajtintaj,
discipuloncunata wajarkan. Paycunamanta chunca iscayniyojta ajllarkan
apostolnincuna canancupaj. 14 Caycunataj carkan: Simón, Pedro
niska; Simonpaj wauken Andrés; Santiago, Juan, Felipe, Bartolomé,
15 Mateo, Tomás, Alfeopaj churin Santiago; celote partidomanta Simón,
16 Santiagopaj wauken Judas, Jesusta vendiycoj Judas Iscariotepiwan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesús achqha runaman yachachin

17 Jesús paycunawan lomamanta urakamuspa uj pampapi quedacorkan.
Chaypi achqha paywan purejcuna waj runacunapiwan cachcarkancu
Judeapi caj llajtacunamanta, Jerusalén llajtamanta, athun kocha kayllanej
Tiro llajtamanta, Sidón llajtamantapiwan. Jesusta uyarej chayamorkancu,
onkoynincumanta jampichicunancupaj. 18 Sajra espiritucunapaj
sufrichiskancunapas alliyachiska carkancu. 19 Ajinapi tucuy runacuna Jesusta
llanqhariyta munachcarkancu, atiyninwan tucuyta alliyachiskanraycu.

Cusicuywan, llaquicuywan

20 Jesús discipuloncunata khawarispa nerkan:
"Cusicuyniyojmi canquichis, pobrecunaka, imaraycuchus Diospaj
gobiernonka kancunapaj.
21 "Cusicuyniyojmi canquichis, yarekaskacunaka, imaraycuchus
sajsachiska canquichis.
"Cusicuyniyojmi canquichis, wakajcunaka; khepamanka asicunquichis.
22 "Cusicuyniyojmi canquichis, kancuna chejniska, wich'orkoska,
insultaska, despreciaska cajtiyquichis millay runacunata jina, Tataj
Churinpaj causanraycu. 23 Sinchita cusicuychis. Cuentata kona p'unchaypi
cusiywan junt'a caychis, imaraycuchus kancunaka uj athun premiota
jap'ekanquichis janaj pachapi. Jinallatataj ñaupaj runacuna Diosmanta
willaj profetacunata ñac'arichej cancu.
24 "¡Ay, kancuna khapajcuna, cusicuyniyquichis tucuconkaña!
25 "¡Ay, kancuna cunan sajsaskacuna, yarekaska canayquichis jamonkaña!
"¡Ay, kancuna cunan asicojcuna, llaquicuymanta wakanayquichis
chayamonkaña!
26 "¡Ay, kancuna, tucuy runapaj alabaskancuna! Ajinallatataj ñaupaj
abueloyquichiscuna ruwaj cancu llulla profetacunawanka.

Chejnicojcunata munacuychis

27 "Kancuna uyariwajcunaman niyquichis: Munacuychis kancuna contra
cajcunata. Allinta ruwaychis kancunata chejnejcunaman. 28 Sumajta
parlapayaychis kancunamanta millay parlajcunata. Diosmanta mañapuychis
kancunata insultajcunapaj. 29 Pillapas uyayquipi t'ajllejtenka, uj lado
uyayquitawan ricuchiy. Pillapas katanayquita kechojtenka, p'achayquitawan
kopuy. 30 Pillapas kanmanta imatapas mañacojtenka, koy. Imayquitapas
kechojtenka, ama mañacapuychu. 31 Imaynatachus runacuna kancunawan
ruwanancuta munanquichis, ajinallatataj kancunapas paycunawan ruwaychis.
32 "Sichus kancunata munacojcunallata munacunquichis chayri, ¿ima
allintataj ruwanquichis? Chaytaka juchasapacunapas ruwallancutaj. 33 Allin
ruwajcunallapaj allinta ruwajtiyquichisri, ¿ima allintataj ruwanquichis?

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Ajinallatataj juchasapacunapas ruwancu. 34 Ayninquichis, paycunamanta
imallatapas jap'ekayta pensaspa chayri, ¿ima allintataj ruwanquichis?
Juchasapacunapas ayninacullancutaj imallatapas jap'ekayta pensaspa. 35 Kancuna
munacunayquichis chejnicojcunataka, allinta ruwanayquichis. Ayninayquichis
ni imata jep'ekayta suyaspa. Chayta ruwaspaka, Diospaj wawancuna
caskayquichista ricuchichcanquichis. Ajina causaskayquichisraycu janaj pachapi
athun premioyquichista jap'ekanquichis. Dioska qhuyapayacojpuni mana
graciasta kojcunawan sajra runacunawanpas. 36 Imaynatachus Dios Tatayquichis
tucuy runacunata qhuyapayan, ajinallatataj kancunapas qhuyapayaychis.

Ama juchachaychischu

37 "Ama juchachaychischu, Dios mana juchachanasunquichispaj. Ama
'Castigaska canqui' niychischu, Dios mana castiganasunquichispaj. Runacunata
perdonaychis, Dios perdonanasunquichispaj. 38 Koychis ujcunaman, Diostaj
kancunaman kosunquichis cay jinata: saquillayquichispi allin midiskata,
mat'iycuskata, thalaycuskata, phullchichcajta. Kancuna ima medidawanchus
ujcunata midinquichis, chay medidallawantaj Dios midisunquichis."
39 Jesús cay ejemplowan parlarkan: "¿Acaso uj ñausa waj ñausata
pusanmanchu? ¿Manachu iscaynincu jutc'uman urmayconkacu?
40 Ni mayken yachakajpas yachachejninmanta nejtenka astawan
yachanmanchu. Estudiayta tucuchasparaj, yachachejnin jina canka.
41 "¿Imaraycutaj waukeyquipaj ñawinpi caj ichhuta khawanqui, nitaj
reparacunquichu ñawiyquipi raqhu c'aspi caskanta? 42 ¿Imaynatataj atrevicunqui
waukeyquiman niyta: 'Waukéy, dejaway ichhuta ñawiyquimanta orkhojta' nispa?
¡Iscay uya!, ñaupajta chay ñawiyquimantaraj raqhu c'aspita orkhoy. Chhica
allinta ricunqui ichhuta waukeyquipaj ñawinmanta orkhonayquipaj.

Sach'aka urinpi rejsichicun

43 "Sumaj sach'aka mana mana allintaka urinmanchu. Manallataj mana
sumaj sach'aka allintaka urinmanchu. 44 Sapa sach'aka uriyninmanta
rejsichicun. Higotaka mana qhichca sach'amantachu pallanchis, ni uvatapas
qhichcamantachu. 45 Ajinallatataj sumaj runaka sonkonpi sumaj cajcunamanta
sumajta parlan. Mana allin runari mana allin sonkonpi cajmanta mana allinta
parlan, imaraycuchus sonkonpi junt'a cajmanta simenka parlan.

Iscay wasi ruwanamanta

46 "¿Imaraycutaj 'Señorníy, Señorníy' niwanquichis, manataj niskayta
ruwanquichischu? 47 Niskayquichis pimanchus rijch'acun pichus nokaman
jamuspa uyariwan, niskaytataj ruwan chayta. 48 Rijch'acun uj wasi ruwaj
runaman. Ñaupajta uqhuta asp'erkan, rumita taripanancama. Chay rumi patapi
cimientota churarkan. Mayu junt'amojtin, callpawan wasita unu tankajtin,
waseka mana imanacorkanchu, imaraycuchus rumi patapi allin ruwaska

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

carkan. 49 Pichus uyariwaspa, mana niskayta casucunchu chayka, rijch'acun ako
patapi mana cimientoyoj wasi ruwaj runaman. Mayu junt'amojtin, callpawan
wasita unu tankajtin, chay wasi urmaporkan, ch'usajta ñut'ucaporkan.”

Jesús capitanpaj uywacuskanta alliyachin

7 1 Jesús runacunaman parlayta tucuchaspa, Capernaum llajtaman
puriporkan. 2 Chaypi tiyarkan uj capitán romano. Paypaj sinchi
munaska uywacuskan onkoska wañunayachcarkanña. 3 Capitanka
Jesusmanta parlajta uyarispa, judiocunapaj jefencunata cacharkan
Jesusta roganancupaj uywacuskanta alliyachej jamunanpaj. 4 Jefecunataj
Jesusman chimpaycuspa sinchita rogaspa, nerkancu:
—Cay capitanka yanaparinayqui jina. 5 Payka nacionninchista
munacuspa, sinagoga wasinchista ruwachipuwanchis.
6 Jesús paycunawan purerkan. Wasi kayllapiña cachcajtincutaj, capitán
amigoncunata cachamorkan Jesusman ninancupaj: “Señor, amaña
molestacuychu. Mana imapaschu cani wasiyman yaycunayquipajka.
7 Chayraycu mana atrevicunichu noka quiquiy jamuspa kanta masc'aj.
Astawanpas nillay, uywacuskayka niskayquiwan alliyaponka. 8 Noka
quiquiy curajcunapaj mandonpi cani. Ajinallatataj soldadoycuna
mandoypi cancu. Ujninta ‘Puriy’ nejtiy, purin; ujnintataj ‘Jamuy’ nejtiy,
jamullantaj. Uywacuskayta imallatapas ‘Ruway’ nejtiy, ruwan.
9 Jesús chayta uyarispa, muspharkan. Katejnin runacunata khawarispa, nerkan:
—Segurayquichis, cay jina athun creeyniyoj runata mana Israel
runacuna uqhupipas tarinichu.
10 Cachaskacunataj wasiman cutipuspa, onkoskata alliyaskataña
tariparkancu.

Jesús viudapaj churinta causarichin

11 Chaymanta Jesús Naín llajtaman purichcarkan, discipuloncunawan achqha
runacunapiwan. 12 Llajta kayllaman chayaspa, ricorkan ayata p'ampanapaj
apachcajta. Uj viudapaj chay ch'ulla churillan caska. Achqha runacuna
compañachcarkancu. 13 Señortaj viudata ricuspa, qhuyapayarkan. Nerkantaj:
—Ama wakaychu —nispa.
14 Jesús callapuman chimpaycuspa, llanqhaycorkan. Apajcuna
sayaycorkancu, Jesustaj wañuskaman nerkan:
—Wayna, kanta niyqui: ¡Jatariy!
15 Chhicataj wañuska tiyarimuspa, parlayta kallarerkan. Jesustaj
mamanman koporkan. 16 Cayta ricuspataj, tucuy mancharicorkancu.
Diostataj alabayta kallarerkancu. Nerkancutaj:
—Athun profeta nokanchis uqhupi riqhurin. Dios jamun llajtanta
yanapaj —nispa.
17 Tucuy Judeapi cantocunantinpi Jesuspaj ruwaskan yachacorkan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Juan Bautistapaj cachaskancuna

18 Juanpaj discipuloncuna payman tucuy ima pasaskanta willarkancu.
Juantaj paycunamanta iscayojta wajaspa, 19 cacharkan Jesusta tapunancupaj:
“¿Kanchu canqui jamunan carkan chay, icha wajtachu suyasajcu?” nispa.
20 Juanpaj cachaskancunataj Jesusman chimpaycuspa nerkancu:
—Juan Bautista cachamuwancu tapojta: ‘¿Kanchu canqui jamunan
carkan chay, icha wajtachu suyasajcu?’
21 Chhicapacha Jesús achqha onkoyniyojcunata, ñac'ariyniyojcunata,
sajra espirituyojcunata, ñausacunatawan alliyacherkan. 22 Chayraycu
Jesús Juanpaj cachaskancunaman contestarkan:
—Cutipuychis, Juanman willamuychis ricuskayquichista
uyariskayquichistawan. Willaychis ñausacuna ricucuskancuta, such'ucuna
puririskancuta, lepra onkoyniyojcuna alliyaskancuta, rojt'ucuna uyariskancuta,
wañuskacuna causariskancuta, pobrecunamantaj salvación evangelio willaraska
caskanta. 23 ¡Cusicuyniyojmi nokapi creeyninta mana chincachicojka!
24 Juanpaj cachaskancuna cutipojtincu, Jesús Juanmanta runacunaman
parlayta kallarerkan, nispa: “¿Imatataj ch'usaj pampapi ricumorkanquichis?
¿Wayrapaj chuqui cuyuchiskantachu? 25 Manachayri, ¿imatataj
ricumorkanquichis? ¿Uj allin fino p'achalliska runatachu? Kancuna yachanquichis
allin p'achayojcuna, cusiskalla causajcuna, gobernajcunapaj wasincunapi
tiyaskancuta. 26 ¿Imatapunitaj ricumorkanquichis? ¿Uj profetata? Arí, uj
profetamantapas astawan curajtaraj. 27 Juancajka Escriturapaj cay jina niskan:

‘Noka willajniyta ñaupajta cachamuni,
runacunata waquichipunasunquipaj ñanta jina.’

28 Nokataj niyquichis, tucuy runacuna uqhupi Juanmanta astawan curaj
mana canchu. Chaywanpas Diospaj gobiernonpi astawan juch'uy cajka,
Juanmantapas astawan athunraj.
29 “Juanta tucuy uyarejcuna, Romapaj impuesto cobrajcunapas paywan
bautizachicorkancu. Ajinata rejserkancu Dios justo caskanta. 30 Fariseocunari
leymanta yachachejcunapas Juanwan mana bautizachicorkancuchu.
Ajinamanta despreciarkancu Dios paycunapaj ruway munaskanta.”
31 Jesús nillarkantaj: “¿Imamantaj rijch'achisaj cunan tiempo runacunata?
¿Imamantaj rijch'acun? 32 Rijch'acun plazapi tiyaycuspa pujllaj wawacuna
wawamasincuta wajach'acojcunaman: ‘Tocarkaycu pinquilluta, kancunataj
mana tusorkanquichischu. Taquerkaycu llaquinata jina, kancunataj
mana wakarkanquichischu.’ 33 Juan Bautista jamun, paytaj ni t'antata
miqhunchu ni vinota ujyanchu. Kancunataj paymanta ninquichis: ‘Sajra
espirituyoj’ nispa. 34 Chaymanta Tataj Churincaj jamun, paytaj miqhun,
ujyantaj. Kancunataj paymanta ninquichis: ‘Sinchi miqhoj, ujyajtaj, mana
allin runacunapaj Romapaj impuesto cobrajcunapajpiwan amigon’ nispa.
35 Diospaj yachaynenka ricuchicun wawancunapaj ruwaskancupi.”

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesús fariseopaj wasinpi

36 Uj fariseo Jesusta wajarkan miqhuchinanpaj. Wasiman yaycuspataj, mesapi
tiyachcarkan. 37 Chay llajtapi uj millay causayniyoj warmi carkan. Pay uyarerkan
chay fariseopaj wasinpi Jesús miqhuchcaskanta. Chayraycu jamorkan rumi
frasquitopi junt'a sumaj k'apayniyoj perfume apariska. 38 Wakaspa Jesuspaj
chaquin kayllapi tiyaycorkan. Wakayninwan Jesuspaj chaquincunata mayllaspa,
chujchanwan ch'aquicherkan. Chaquincunata much'achcarkan; sumaj
k'apayniyoj perfumewantaj jich'aycorkan. 39 Jesusta wajaj fariseo Simón chayta
ricuspa, pensarkan sonkonpi: “Sichus cay runa Diospaj profetan canman chayka,
reparacunman imayna runachus llanqhaskanta, uj millay causayniyoj warmi
caskantapas” nispa. 40 Chayraycu Jesús fariseoman nerkan:
—Simón, niyta munayqui.
Fariseotaj contestarkan:
—Yachachej, nillaway.
41 Jesús nerkan:
—Uj kolke arrendaj runaman iscayoj manu carkancu. Ujnin manu carkan
phichka pachaj, ujnintaj phichka chunca. 42 Mana pagayta atejtincutaj, iscayninta
perdonaporkan. Cunan niway: ¿Maykennincutaj astawan munaconkacu?
43 Simón contestarkan:
—Yuyacuwan astawan perdonaskan runacaj.
Jesustaj nerkan:
—Allinta ninqui.
44 Warmita khawarispataj, Jesús Simonta nerkan:
—¿Ricunquichu cay warmita? Wasiyquiman yaycumojtiy, mana
chaquiypaj unuta kowarkanquichu. Cay warmitaj wakayninwan
chaquiycunata mayllawaspa, chujchanwan ch'aquichiwan. 45 Mana
much'awanquichu, paytaj yaycumuskaymantapacha chaquiycunata
much'aycucuchcawan.
46 Umayman aceiteta mana churawanquichu, paytaj perfumewan
chaquiycunata jich'aycun. 47 Chayraycu niyqui, paypaj achqha juchancuna
perdonaska, sinchita munacuskanraycu. Pichari pisilla perdonaskaka
pisillata munacun.
48 Chaymanta warmita nerkan:
—Juchayquicunaka perdonaskaña —nispa.
49 Paywan invitaskacunataj sonkoncupi tapucuyta kallarerkancu:
—¿Pitaj cayri, juchacunatapas perdonaj?
50 Jesús warmiman nillarkantaj:
—Creeskayquiraycu salvaska canqui. Puripuy sonko tiyaska.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesusta yanapaj warmicuna

8 1 Chaymanta Jesús chunca iscayniyoj apostolnincunawan
Diospaj gobiernonmanta evangeliota willaspa, achqha llajtaman
estanciacunamanpiwan purerkan. 2 Paywan cusca purillarkancutaj sajra
espiritucunamanta onkoycunamanta alliyachiska warmicuna: María
Magdalena, paymanta Jesús kanchis sajra espirituta katerkoska; 3 Juana,
Cuzapaj warmin, (chay Cuzataj Herodespaj mayordomon carkan);
Susanapiwan. Chaycuna achqha warmicunapiwan Jesusta yanaparkancu
cajnincuwan.

Tarpojmanta ejemplo

4 Llajtacunamanta Jesusman achqhayoj jamorkancu. Achqha runa
tantaycucojtincu, Jesús cay ejemplowan parlaspa nerkan: 5 "Uj runa tarpoj
llojserkan. Tarpuchcajtintaj, waquin muju ñan pataman t'acacorkan. Saruwasiska
carkan, pisketocunataj pallacaporkancu. 6 Waquintaj rumi uqhuman t'acacorkan.
Wiñarimuspataj, wañuporkan ch'aqui jallp'a caskanraycu. 7 Waquintaj qhichca
uqhuman t'acacorkan. Qhichcacunataj wiñarispa sipiycorkancu. 8 Waquintaj sumaj
jallp'aman t'acacorkan. Wiñarkan, sumajtataj urerkan, pachajcama uj mujumanta."
Tucuchaspataj, alto vozwan nerkan: "¡Uyarejcunaka, entendiychis!" nispa.

¿Imaraycutaj ejemplowan parlaskari?

9 Jesuspaj discipuloncuna taporkancu: "¿Ima niytataj munan cay ejemplori?"
10 Jesustaj nerkan: "Kancunamanka Dios gobiernonmanta mana yachaskacunata
sut'inchasunquichis. Wajcunamantaj tucuy imata ejemplocunallawan parlachcani,
khawachcaspa mana ricunancupaj, uyarichcaspapas mana entendinancupaj."

Jesús sut'inchan tarpoj ejemplomanta

11 "Chay ejemploka cayta niyta munan: Mujoka Diospaj palabran. 12 Ñan
patapi t'acaska mujutaj Diospaj palabranta uyarej runacuna. Chaypacha supay
jamuspa, sonkoncumanta uyariskancuta orkhocapun, mana creenancupaj
nitaj salvaska canancupaj. 13 Rumi pampapi t'acaska mujutaj Diospaj
palabranta uyarispa cusicuywan jap'ekajcuna. Chaywanpas mana saphiyoj
caskancuraycu, pisi ratollapaj Diospaj palabranta creencu. Pruebacuna
jamojtintaj, urmapuncu. 14 Qhichca uqhupi t'acaska mujutaj Diospaj
palabranta uyarejcuna. Cay pachapi caj imaymanacunamanta llaquiska
caspa, khapajyayta munaspa, mundopaj cusicuyninpi purispa, juch'uymanta
juch'uy atipachicuncu, nitaj sumajta urincuchu. 15 Sumaj jallp'api t'acaska
mujutaj Diospaj palabranta uyarispa sumajta jap'ekajcuna, casucojcunataj.
Creeskancupi firme quedacuspataj, sumaj causayta apancu, sumaj urita jina."

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

C'anchay canamanta

16 Jesús nillarkantaj: “C'anchayta jap'ichispaka, mana ima
uqhupichu churancu, nitaj catre uqhumanchu; manachayri mesa
pataman c'anchaytaka churancu, yaycojcuna c'anchayta ricunancupaj.
17 Jinallatataj tucuy pacaska cajcunaka sut'inchaconka, yachaconkataj.
18 Jina ari, allinta uyariychis. Diospaj palabranta entendejka astawan
entendenka. Mana entendejmantataj pisi entendiskan kechuska canka.”

Jesuspaj maman waukencunapiwan

19 Jesuspaj maman waukencunapiwan jamorkancu. Payman mana chimpayta
aterkancuchu achqha runa caskanraycu. 20 Uj runa Jesusman willarkan:
—Mamayqui waukeyquicunapiwan jawapi cachcancu, kanwan tupayta
munancu.
21 Jesustaj contestarkan:
—Picunachus Diospaj palabranta uyarispa casucuncu, chaycunacaj
mamay waukeycunapas.

Jesús wayrata thanichin

22 Uj p'unchay Jesús uj boteman yaycuspa, discipuloncunata nerkan:
—Jacuchis kocha chimpaman.
Puriporkancutaj. 23 Kochata pasachcajtincu, Jesús puñuporkan.
Purichcajtincu, uj sinchi athun wayra jatarerkan. Ajinamanta boteman
unu junt'aycuspa uqhuman chincaycuchipuchcarkan. 24 Chayraycu
Jesusta rijch'acherkancu:
—¡Yachachej! ¡Yachachej! Chincaycuchcanchisña unuman —nispa.
Paytaj rijch'arispa, wayrata c'amerkan, kochatapas. Wayrataj
chhicapacha thaniporkan. 25 Jesús discipuloncunata nerkan:
—¿Maytaj creeyniyquichisri? —nispa.
Paycunataj manchariсuspa, muspharkancu. Ninacuchcarkancutaj:
—¿Imayna runataj cayri? Wayrapas kochapas c'amejtin, casuncu —nispa.

Gerasamanta sajra espirituyoj runa

26 Chayarkancu Gerasa jallp'aman, Galilea kocha chimpaman.
27 Jesús botemanta urakajtin jina, uj sajra espirituyoj runa llajtamanta
llojsimuspa, Jesusman chimpaycorkan. Unayña p'achanta mana
churacorkanchu, ni wasipi tiyarkanchu, manachayri panteonllapi.
28 Jesusta ricuspataj, ñaupakenpi konkoriycorkan. Wajach'acuspa nerkan:
—¡Sinchi athun Diospaj Churin Jesús, ama meticuwaychu!
¡Mañacuyqui, ama ñac'arichiwaychu!
29 Chayta nerkan, Jesús sajra espirituta runamanta katerkochcaskanraycu.
Achqha cuti sajra espiritoka chay runata dueñochacorkan. Runacunataj

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

maquincunata chaquincunatawan cadenawan wataj cancu, paytaj t'ipiraj
cadenataka. Sajra espiritutaj ch'usaj lugarman escapachej. 30 Jesús taporkan:
—¿Imataj sutiyqui?
Paytaj contestarkan:
—Legión suteyka —nispa.
Chayta nerkan, achqha sajra espíritu payman yaycuskancuraycu.
31 Chay sajra espiritucunataj Jesusmanta mañacorkancu:
—¡Ama mana tucucoj sinchi uqhu jutc'uman cachawaycuchu! —nispa.
32 Achqha qhuchitaj chay loma kayllapi miqhuchcarkancu. Sajra
espiritucuna Jesusmanta mañacorkancu:
—Dejallawaycu chay qhuchicunaman yaycunaycuta.
Jesustaj permisota korkan. 33 Sajra espiritucunataj runamanta llojsispa
qhuchicunaman yaycorkancu. Qhuchicunataj sayaj khata pataman phawaspa,
kochaman chhokaycucorkancu. Chaypitaj miquicuspa wañurarkancu.
34 Qhuchi michejcunataj chayta ricuspa, phawaraspa willamorkancu
llajtapi campopipas cajcunaman. 35 Runacuna llojsimorkancu ima pasaskanta
ricunancupaj. Chayaspataj ricorkancu sajra espirituyoj runata Jesuspaj ñaupakenpi
tiyachcajta, p'achayojta, sumaj yuyayninpi. Chayta ricuspa mancharicorkancu.
36 Ricojcunataj jamojcunaman willarkancu chay runa imaynatachus sajra
espiritumanta alliyachiska caskanta. 37 Gerasamanta tucuy runacuna Jesusta
rogarkancu puripunanpaj, imaraycuchus sinchita manchacorkancu. Jesustaj
boteman yaycuspa, cutiporkan. 38 Sajra espiritucunamanta alliyachiska runataj
Jesusta rogarkan paywan puripunanpaj. Jesús nerkan quedapunanpaj:
39 —Wasiyquiman cutipuy. Willamuy tucuy imata Dios kanwan
ruwaskanta —nispa.
Paytaj puriporkan enteron llajtaman willaspa imatachus Jesús paywan
ruwaskanta.

Jairopaj ususin onkoska warmipiwan

40 Jesús kocha chimpaman cutipojtintaj, chaypi caj runacuna cusicuywan
jap'ekarkancu, imaraycuchus tucuynincu Jesusta suyachcarkancu.
41 Ajinapi chayamorkan uj runa, Jairo sutiyoj, sinagogapaj jefen. Jesuspaj
ñaupakenpi konkoriycuspa mañacorkan wasinman purinanpaj. 42 Paypaj
ch'ulla ususin, chunca iscayniyoj watayoj jina, wañunayachcarkanña.
Jesús purichcajtintaj, achqha runa katicuspa sinchita mat'iycorkancu.
43 Paycuna uqhupi uj warmi cachcarkan, chunca iscayniyoj wataña yawar
apaywan onkoska. Achqha medicocunawan jampichicuspa, tucuy cajninta
gastaska tucuchanancama; mana pipas alliyachiyta atiskachu. 44 Cay
warmi khepanejmanta Jesusman chimpaycuspa p'achanpaj cantonta
llanqhaycojtin, chaypacha yawar apaynin sayarkan. 45 Jesustaj taporkan:
—¿Pitaj llanqhaycuwan? —nispa.
Mana pipas willajtin, Pedro nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Yachachej, runacuna ñit'imusunqui; tucuynejmanta tankasunquichis.
46 Jesustaj nichcallarkanpuni:
—Pichá llanqhawan. Reparani nokamanta atiy llojsiskanta.
47 Chay warmitaj mana pacacuyta atispa, qharcatispa Jesuspaj ñaupakenpi konkoriycorkan. Tucuy runapaj ñaupakenpi sut'inchacorkan imapajchus Jesusta llanqhaskanta, chaypachataj alliyaskantawan. 48 Jesustaj nerkan:
—Wawáy, creeskayquiraycu alliyaska canqui. Sonko tiyaska puripuy.
49 Jesús parlachcajtinraj, Jairopaj wasinmanta uj runa jamorkan nispa:
—Ususiyqui wañupunña. Amaña Yachachejta molestaychu.
50 Jesustaj chayta uyarispa Jairota nerkan:
—Ama manchacuychu; creellay, ususiyqueka alliyaska caponka —nispa.
51 Wasiman chayaspataj, pusaycorkan Pedrota, Juanta, Santiagota, wañuskapaj tata mamallantawan. 52 Tucuynincu llaquiska wakachcarkancu. Jesús paycunata nerkan:
—Ama wakaychischu. Cay wawaka mana wañuskachu, manachayri puñuchcallan.
53 Tucuynincu wawa wañuska caskanta yachaspa, Jesusmanta asiracorkancu. 54 Jesustaj maquinmanta jap'iycuspa alto vozwan nerkan:
—¡Juch'uycita, sayariy! —nispa.
55 Causarispataj, sayariporkan. Jesús mandarkan miqhunata konancupaj. 56 Tata mamantaj muspharachcarkancu. Jesustaj mandacorkan ama ni piman willanancupaj.

Jesús cachan willarajta

9 1 Jesús chunca iscayniyoj discipuloncunawan tantaycucuspa, atiyta korkan sajra espiritucunata katerkonancupaj, onkoskacunatapas alliyachinancupaj. 2 Cacharkan Diospaj evangelionta willarajta, onkoskacunatapas alliyachinancupaj. 3 Jesús nerkan:
—Ñanpaj ama imatapas apacuychischu, ni bastonta, ni miqhuna apana saquillata, ni t'antata, ni kolketa, nillataj cambiacunapaj p'achatapas. 4 Mayken wasimanpas chayaspaka, chayllapiña quedacuychis pasapunayquichiscama. 5 Mayllapipas mana jap'ekayta munasunquichischu chayka, chay lugarmanta llojsipuychis. Chaquiyquichispi caj polvotapas thalaraychis paycuna contra, mana allin caskancuta ricuchinayquichispaj.
6 Llojsispataj tucuynin estanciacunata purerkancu, salvacionta willaspa, onkoskacunata alliyachispa.

Herodes Jesusta ricuyta munan

7 Herodes Jesuspaj tucuy ima ruwaskanta uyarispa, mana ima niyta aterkanchu, imaraycuchus waquincuna nichcarkancu: “Juan Bautista causarimun” nispa.
8 Waquintaj nichcarkancu: “Elías ujtawan riqhurimun” nispa. Waquintaj nerkan: “Mayken ñaupaj profetachá causarimun” nispa. 9 Herodestaj nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Noka quiquiy Juanpaj umanta cuchokacherkani. ¿Pitaj cay canman, chay jina parlajta uyarinaypajri?

Chayraycu Herodeska Jesusta ricuytapuni munachcarkan.

Jesús miqhunata kon phichka waranka runaman

10 Apostolnincuna cutimuspa, Jesusman willarkancu tucuy ima
ruwaskancumanta. Jesustaj paycunata pusaporkan Betsaida llajtaman.
11 Chayta yachaspa, runacuna katerkancu. Jesustaj paycunata jap'ekaspa,
Diospaj gobiernonmanta parlapayarkan, onkoskacunatataj alliyacherkan.

12 Ch'isiyachcajtinña chunca iscayniyoj discipuloncuna chimpaycuspa,
Jesusta nerkancu:

—Runata cachapullayña. Kaylla estanciacunaman llajtitacunamanpas
puripuchuncu korpachacunancupaj, miqhunatapas ranticunancupaj. Cay
lugarpeka mana imapas canchu.

13 Jesustaj nerkan:

—Kancuna miqhunata koychis —nispa.

Paycunataj contestarkancu:

—Phichka t'anta iscay challwitallapiwan capuwanchis, tucuy cay
runapaj miqhunata rantej puriycuman chhicallachari.

14 Kharicunalla yupaska phichka waranka jina carkancu. Jesús
discipuloncunaman nerkan:

—Cay runacunata tiyaycuchiychis phichka chunca runata jina sapa uj grupopi.

15 Ajinata ruwaspa, tucuynincuta tiyaycucherkancu. 16 Jesús chay
phichka t'antata iscay challwitatawan maquinpi jap'ekarkan. Janaj pachata
khawarispataj Diosman graciasta korkan. Partispataj, discipuloncunaman
korkan, runacunaman jaywaramunancupaj. 17 Tucuynincu miqhorkancu
sajsanancucama. Puchojnintataj chunca iscayniyoj canasta junt'ata
okharerkancu.

Pedro nin Jesuska Cristo caskanta

18 Uj p'unchay Jesús sapallan oracionta ruwachcarkan. Discipuloncuna
paywan cachcajtincu, Jesús taporkan:

—Runari, ¿pi niwancutaj nokatari?

19 Discipuloncunataj contestarkancu:

—Waquin nincu, ‘Juan Bautista’; waquintaj, ‘Elías’; waquintaj, ‘mayken
ñaupaj profetachá causarimun.’

20 Jesús paycunata tapullarkantaj:

—Kancunari, ¿pi niwanquichistaj?

Pedrotaj contestarkan:

—Kanka Diosmanta Cristo canqui.

21 Jesús nerkan:

—Ama cayta ni piman willanquichischu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesús willacun wañunanmanta

22 Jesús nillarkantaj:
—Tataj Churenka sinchita ñac'arenka. Leymanta yachachejcuna,
sacerdotecunapaj jefencuna, llajtapaj jefencunapas chejnenkacu,
wañuchenkacutaj. Chaywanpas quimsa p'unchaymanta causarimponka.
23 Tucuy runamantaj nerkan:
—Maykenchus nokawan puriyta munan chayka, konkacuchun pay
quiquin. Sapa p'unchay sufrispapas, nokawan purichun wañunancama.
24 Causaynillanta salvayta munajka chincachenka; nokaraycu causayninta
chincachejka salvaconka. 25 Cay pachapi khapajyaskan, ¿imapajtaj
runamanri sirvenka, almantaj mana salvaska cajtinri? 26 Pillapas nokamanta
palabraycunamantawan p'enkacojmantaka, nokapas, Tataj Churin, paymanta
p'enkacullasajtaj, jayc'ajchus cay pachaman cutimusaj chhica Dios Tataypaj
glorioso atiyninwan, angelnincunapiwan. 27 Segurayquichis, waquin caypi
cajcunamanta mana wañonkacuchu Diospaj gobiernonta ricunancucama.

Jesús waj jinaman tucun

28 Chay niskan pusaj p'unchaymanta jina, Jesús lomaman llojserkan
oracionta ruwaj. Pusarkantaj Pedrota, Santiagota, Juantawan. 29 Jesús oracionta
ruwachcajtin, uyanpaj rijch'aynin waj jinaman tucorkan. P'achancunapas
yuraj lliphipejman tucorkan. 30 Moisés Eliaspiwan riqhurerkancu Jesuswan
parlachcaj. 31 C'anchay uqhupi parlachcarkancu Jesús Jerusalenpi
wañunanmanta. 32 Pedro paywan cajcunapiwan, puñuywan aysachicuspapas,
rijch'achcarkancu. Ricorkancutaj Jesuspaj c'anchay glorianta chay iscay
runatawan. 33 Moiseswan Eliaswan ripuchcajtincu, Pedro Jesusman nerkan:
—Yachachej, ¡allin caypi cachcaycu! Quimsa ramarata ruwasajcu: ujta
kanpaj, ujta Moisespaj, ujtataj Eliaspaj.
Mana yacharkanchu ima parlachcaskanta. 34 Parlachcajtin, phuyu
paycunata tapaycorkan. Phuyu uqhupi cachcaspa, mancharicorkancu.
35 Phuyu uqhumantataj Dios Tatapaj niskanta uyarerkancu: “Cayka
ajllaskay Churiy. Payta uyariychis.”
36 Ch'inyapojtin, Jesús sapallantaña ricorkancu. Paycunataj ch'inlla
caporkancu, ricuskancuta mana piman willaspa.

Jesús sajra espirituyoj waynata alliyachin

37 K'ayantin lomamanta urakampojtincu, achqha runa Jesusta taripaj
jamorkancu. 38 Chay uqhumanta ujnin runa alto vozwan nerkan:
—Yachachej, cay ch'ulla wawayta khawaripuway. 39 Sajra espíritu
jap'in, kaparichin, t'ucuta jap'ichin, simimanta phusokota ulthuchin,
ñac'arichin, nitaj cachariyta munanchu. 40 Discipuloyquicunata
mañarkaniña sajra espirituta katerkonancupaj, manataj aterkancuchu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

41 Jesustaj nerkan:
—¡Ay, sajra mana creeyniyoj runacuna! ¿Jayc'ajcamataj kancunawan casajri?
¿Jayc'ajcamataj aguantaskayquichisri? Chay churiyquita cayman pusamuy.
42 Wayna chimpamuchcajtin, sajra espíritu pampaman urmachispa
t'ucuwan jap'icherkan. Jesustaj sajra espirituta c'amerkan; waynata
allinyachispataj, tatanman koporkan.

Jesús ujtawan willacun wañunanmanta

43 Tucuy runa musphararkancu Diospaj chay jina athun atiyninmanta.
Muspharachcajtincutaj, Jesús discipuloncunaman nerkan:
44 —Cayta allinta uyariychis, amataj konkaychischu: Tataj Churenka
runacunaman entregaska canka.
45 Discipuloncunataj Jesuspaj niskanta mana entenderkancuchu, imaraycuchus
Dios manaraj koskachu entendinancupaj. Manchacorkancutaj Jesusta tapuyta.

¿Maykentaj curaj?

46 Discipulocuna churanacuyta kallarerkancu maykennincutaj curaj
cananmanta. 47 Jesús chayta reparaspa, uj wawata ladonpi sayachispa, 48 nerkan:
—Pichus cay wawata sutiypi jap'ekajka, nokata jap'ekawan. Nokata
jap'ekajtaj, cachamuwajniyta jap'ekallantaj. Kancuna uqhupi mana
imapas cajka astawan athun canka.

Mana nokanchis contra cajka nokanchiswan

49 Juan Jesusta nerkan:
—Yachachej, uj runata ricumuycu sutiyquipi sajra espiritucunata
katerkojta. Mana nokanchiswan purichcaskanraycu, jarc'aycu.
50 Jesús contestarkan:
—Ama jarc'aychischu. Pichus mana nokanchis contra cajka,
nokanchiswan cachcan.

Jesús Santiagota Juantawan c'amin

51 Jesús janaj pachaman llojsipunan p'unchay kayllamojtin, mana imata
manchaspa Jerusalenman puriporkan. 52 Samarianejta purichcajtincutaj,
uj discipuloncunata ñaupajta cacharkan korpachacunancupaj
waquichejta. 53 Samaria llajtayojcunataj mana jap'ekayta munarkancuchu,
Jerusalenman purichcaskanta yuyaspa. 54 Juan Santiagopiwan chayta
yachaspa, Jesusta nerkancu:
—Señor, ¿munanquichu janaj pachamanta ninata urakachimunaycuta,
cay runacunata ruphaycuchinapaj?
55 Jesús paycunata c'amerkan. 56 Waj llajtamantaj puriporkancu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesuswan puriy munajcuna

57 Purichcajtincu, uj runa Jesusman nerkan:
—Señor, kanwan purisaj maytachá purinqui chayta.
58 Jesús contestarkan:
—Zorrocunapaj can jutc'uncu tiyanancupaj, pisketocunapajpas can tapancu. Nokapajri ni maypi wasi canchu samaricunaypaj.
59 Jesús waj runaman nerkan:
—Nokawan purisun.
Paytaj contestarkan:
—Permitiwayraj, ñaupajta tataytaraj p'ampaycamunayta —nispa.
60 Jesustaj nerkan:
—Wañuskacuna wañuskancuta p'ampachuncu. Kancajka puriy, Diospaj evangelionta willamuy.
61 Ujnintaj Jesusta nerkan:
—Señor, kanwan puriyta munani. Ñaupajtataj permitiwayraj familiaymanta despidicamunayta.
62 Jesús contestarkan:
—Pillapas aradota jap'ispa khepanejllata khawajka, mana sirvinchu Diospaj gobiernonpi llanc'ajpaj.

Jesús discipuloncunata cachan

10 1 Chaymanta Señor ajllarkan kanchis chunca iscayniyoj discipuloncunatawan. Paycunatataj iscaymanta iscay cacharkan paypaj ñaupakenta purinancupaj tucuy llajtaman, maycunamanchus purinan carkan chayman.
2 Paycunaman nerkan: “Ciertopuni ajthapinaka achqha, llanc'ajcunataj pisilla. Chayraycu ajthapinapaj Dueñonmanta mañaychis llanc'ajcunata cachamunanpaj okharejta. 3 Puriychis, khawariychis. Ovejata jina cachachcayquichis lobo jina sajra runacunapaj chaupinman. 4 Ama apaychischu miqhuna apana saquillata, ni kolke churanata, ni iscay abarcacunatapas. Ñanpi ama piwanpas tardaychischu, uskhayta saludaspa pasapuychis. 5 Mayken wasimanpas chayaspaka, saludaychis: ‘Sonko tiyay cachun cay wasipi tiyajcunapaj’ nispa. 6 Wasipi cajcuna sonko tiyayniyoj allin runacuna cajtincoka, saludaskayquichiska junt'aconka; mana allin runacuna cajtincutaj, mana junt'aconkachu. 7 Wasipi jap'ekaska caspa, chaypi quedacuychis. Imatachus kosunquichis, chayta miqhuychis, ujyaychispas, imaraycuchus llanc'aj runaka pagaska canan. Ama wasimanta wasi puriycachaychischu. 8 May llajtamanpas chayajtiyquichis jap'ekasunquichis chayka, miqhuychis imatachus jaywaskasunquichista. 9 Chaypi onkoska cajtin, alliyachiychis. Willaychis: ‘Cunan Diospaj gobiernon kancunaman kayllachamusunquichis’ nispa. 10 Chayajtiyquichis mana jap'ekasunquichischu chayka, callecunaman llojsipuychis nispa: 11 ‘¡Chaquiycupi caj polvotapas

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

thalaraycu kancuna contra! Cayta yachaychis, kancunaman Diospaj gobiernon
kayllachamusunquichisña.' 12 Noka niyquichis, juicio p'unchaypeka Sodoma
llajta castigo sufriskanmantapas astawanraj castigo canka chay llajtapajka."

Diosta mana casoj llajtacuna

13 Jesús nillarkantaj: "¡Ay, Corazín llajtapi caj runacuna! ¡Ay, Betsaida
llajtapi caj runacuna! Achqha milagrocunata ricorkanquichis. Sichus Tiro
llajtapi Sidón llajtapi chay quiquin milagrocuna ruwacunman carkan
chayka, may tiempoña Diosman cutirincuman carkan, uchphawan khachka
p'achawan churacuspa Diosman cutiricuskancuta ricuchicunancupaj.
14 Chayraycu juicio p'unchaypeka Tiro Sidón llajtayoj runacuna castigo
sufriskancumantapas, astawan castigo canka kancunapajka. 15 ¡Kancuna,
Capernaum llajtapi caj runacuna! ¿Creenquichischu janaj pachacama pusaska
canayquichista? ¡Kancunaka infiernocama chhokaycuska canquichis!"
16 Jesús discipuloncunaman nerkan: "Pichus kancunata uyarejka,
nokata uyariwan. Pichus kancunata chejnejka, nokata chejniwan. Nokata
chejnejtaj cachamuwaj Diosta chejnin."

Cachaskacuna cutimuncu

17 Chay kanchis chunca iscayniyoj cachaskacuna cusiska cutimorkancu nispa:
—¡Señor, sajra espiritucunantin casuwancu, sutiyquipi katerkojtiycu!
18 Jesustaj paycunaman contestarkan:
—Arí, noka supay Satanasta ricorkani janaj pachamanta rayo jina
urmakamojta. 19 Noka atiyta koyquichis tucuy enemigopaj callpanta
atipanayquichispaj, pallicunata alacrancunatapas sarojtiyquichis
mana imananasunquichispaj. 20 Chaywanpas ama cusicuychischu sajra
espiritucuna kancunata casuskanmanta, manachayri cusicuychis janaj
pachapi sutiyquichis escribiska caskanmanta.

Jesús cusicun

21 Chhicapacha Jesús Santo Espiritupaj cusichiskanwan junt'a, nerkan: "Tatáy,
janaj pachapaj cay pachapaj Señornin Dios, alabayqui, yachayniyojcunamanta
yuyayniyojcunamantapas cay yachachiycunata pacaskayquiraycu, wawa jina
cajcunamantaj ricuchiskayquimanta. Arí, Tatáy, ajinata munanqui.
22 "Tucuy imata Tatay kowan. Mana pipas yachanchu pichus Churi caskanta,
manachayri Dios Tatalla. Nitaj pipas yachanchu pichus Dios Tata caskanta,
manachayri Churilla, picunamanchus Churi rejsichiyta munan chaycunallapiwan."
23 Discipuloncunaman cutirispataj, paycunallaman nerkan:
"Cusicuyniyoj cancu ricuskayquichista ricojcunaka. 24 Niyquichis, achqha
profetacuna gobernajcunapiwan kancunapaj ricuskayquichista ricuyta
munarkancu, manataj ricorkancuchu. Uyariskayquichista uyariyta
munarkancu, nillataj uyarerkancuchu."

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Samaria llajtayoj sumaj runa

25 Uj leymanta yachachej Jesuswan parlaj purerkan, yachayninta
pruebata ruwananpaj. Jesusta taporkan:
—Yachachej, ¿imata ruwaspataj wiñay causayniyoj casaj?
26 Jesustaj contestarkan:
—¿Imataj leypi escribiska cachcan? ¿Imatataj leenqui?
27 Paytaj contestarkan:
—Señor Diosniyquita munacunqui tucuy sonkoyquiwan, tucuy
almayquiwan, tucuy callpayquicunawan, tucuy yuyayniyquipiwan.
Runamasiyquitataj munacunqui kan quiquiyquita jina.
28 Jesustaj nerkan:
—Allinta ninqui. Chayta ruwaspa, causanqui.
29 Paytaj allinpi llojsiyta munaspa taporkan:
—¿Pitaj runamasiyri?
30 Jesús contestarkan:
—Uj runa Jerusalenmanta Jericoman uraycuchcajtin, salteajcuna
jap'erkancu. Tucuy imanta p'achantawan kechuspa makaspataj, cusca
wañuskata sakerparerkancu. 31 Uj sacerdote chay quiquin ñanta
purichcallarkantaj. Ricuspataj, wajninta pasaporkan. 32 Ajinallatataj uj
levita chay lugarman chayarkan. Ricuspa, wajninta pasapullarkantaj.
33 Uj Samaria llajtayoj sumaj runa quiquin ñanta purichcallarkantaj. Chay
nanaska runata ricuspataj qhuyapayarkan. 34 Chimpaycuspa, aceitewan
vinowan nanaskancunata jampiycorkan, vendaycorkantaj. Uywanpi
sillaycuchispa, alojacuna wasiman pusarkan. Chaypitaj cuidarkan.
35 K'ayantintaj Samaria llajtayoj runaka iscay kolketa wasiyojman
kospa nerkan: ‘Cay runata cuiday. Astawan gastanqui chayka, noka
pagapuskayqui cutimuspa’ nispa. 36 Cunanka niway: Chay quimsamanta,
¿maykentaj rijch'acusunqui nanaskapaj runamasin?
37 Paytaj contestarkan:
—Maykenchus payta qhuyapayaj.
Jesustaj nerkan:
—Arí, puriy. Quiquinta ruwamuy.

Marta Mariapiwan

38 Jesús purichcaspa uj llajtaman chayarkan. Chaypitaj uj warmi, Marta
sutiyoj, wasinpi jap'ekarkan. 39 Paypaj ñañan Mariataj Jesuspaj chaquincuna
kayllapi tiyacuspa, willaskanta uyarichcarkan. 40 Martataj ruwanancunawan
atipachicuchcarkan. Chayraycu Jesusman chimpaycuspa nerkan:
—Señor, ¿manachu llaquicunqui ñañay sapallayta tucuy ruwanata
sakeycuwaskanmanta? Niy, ari, yanapawachun.
41 Jesustaj contestarkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Marta, Marta, achqha ruwanacunawan afanaska cachcanqui. 42 Ujlla astawan
necesarioka. Mariaka allincajta ajllacun. Chaytaka mana pipas kechonkachu.

Jesús oración ruwayta yachachin

11 1 Uj cuti Jesús oracionta ruwachcarkan. Tucuchajtintaj, ujnin
discípulon nerkan:
—Señor, Diosman oración ruwacuyta yachachiwaycu, imaynatachus
Juanpas discipuloncunata oración ruwacuyta yachacherkan jinata.
2 Jesustaj nerkan:
—Oracionta ruwaspaka niychis:
‘Janaj pachapi cachcaj Tataycu,
sutiyqui yupaychaska cachun.
Gobiernoyqui jamuchun.
Munayniyqui ruwaska cachun,
imaynatachus janaj pachapi,
ajinallatataj cay pachapipas.
3 Sapa p'unchaypaj t'antata kowaycu.
4 Juchaycuta perdonawaycu, imaraycuchus
nokaycupas contra ruwajcunata perdonaycu.
Ama tentacionman urmachiwaycuchu,
astawanpas librawaycu sajramanta.
5 Jesús nillarkantaj:
—Kancunamanta ujnin chaupi tutata amigonpaj wasinman purispa
ninman: ‘Amigóy, quimsa t'antata ayniriway. 6 Uj amigoy chayamun, nitaj
imaypas jaywarinaypaj canchu’ nispa. 7 Chay amigonka manachuna wasi
uqhumanta nimunmanchu: ‘Ama molestawaychu, puncuy wisk'askaña,
wawaycuna nokapas puñunapiña caycu. Mana jatarimuymanchu konaypaj’
nispaka. 8 Niyquichis, amigon caskanraycu amapas jatarimuchunchu konanpaj,
chaywanpas sinchita mañacuskanraycu jatarimonkapuni; konkataj tucuy
necesitaskanta. 9 Ajinaka noka niyquichis: Mañacuychis, Diostaj kosunquichis.
Masc'aychis, tarinquichistaj. Puncuta tacaychis, quicharasunquichistaj.
10 Mañacojka jap'ekan; masc'ajtaj tarin; puncuta tacajtapas quicharancu.
11 “¿Mayken tatataj canman, wawan t'antata mañajtin rumita kojri,
challwata mañajtinpas pallita kojri, 12 chayri runtuta mañajtinpas
alacranta kojri? 13 Kancunallapas sajra runa cayniyquichiswan, allin
cajta wawayquichisman koyta yachanquichis chayka, ¡astawanraj janaj
pachapi caj Tatayquichiska Santo Espirituta konka mañacojcunamanka!

Jesusta sajra espirituyoj nincu

14 Jesús jup'ayachej sajra espirituta uj runamanta katerkochcarkan. Sajra
espíritu llojsejtincamataj, jup'aka parlayta kallarerkan. Runacunataj caymanta

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

musphararkancu. 15 Waquintaj nerkancu: “Cay runaka Beelzebú niska sajra
espiritucunaj jefenpaj atiyninwan waj sajra espiritucunata katerkon” nispa.
16 Wajcunataj Jesusta pantachiyta munaspa uj milagrota ruwananta
mañarkancu. 17 Jesús pensaskancuta yachaspa, paycunata nerkan:
“Tucuy nación achqhaman partiskaka, paycama ñut'ucun. Ajinallatataj uj
wasipi caj familiantin chejninacuspaka, mana astaqui junto cancumanchu.
18 Ajinallatataj supay Satanaspas iscayman tucunman chayri, ¿imaynatataj
chhicari atiynin callanmanpuniri? Cayta niyquichis, ‘Beelzebupaj atiyninwan
sajra espiritucunata katerkon’, niwaskayquichisraycu. 19 Jina canman
chayri, ¿pitaj discipuloyquichiscunaman atiyta kon sajra espiritucunata
katerkonancupaj? Chayraycu ricuchicunquichis pantaska caskayquichista.
20 Sichus noka Diospaj atiyninwan sajra espiritucunata katerkoni chayka,
niyta munan Diospaj gobiernonka kancunaman chayamuskantaña.
21 “Callpayoj runa, allin armaska, wasinta khawajtenka, tucuy iman cajpas allin
wakaychaska. 22 Chaywanpas paymanta astawan callpayoj jamuspa atipanman
chayka, confiaskan armacunata cajnincunatapiwan kechunman, jap'icapunmantaj.
23 “Pichus mana nokawan cajka, noka contra. Pitajchus nokawan mana
pallajka, t'acaran.

Cutimoj sajra espíritu

24 “Sajra espíritu uj runamanta llojsin chayka, ch'aqui lugarcunata purin
samacunata masc'aspa. Mana tarispataj, nin: ‘Cutipusaj maymantachus
llojsimuni chay wasiyman.’ 25 Chayaspataj, chay runata taripan uj wasi
pichaska jallch'askata jina. 26 Chhicataj purispa, paymanta nejtinpas astawan
sajra kanchis espiritucunata tantaycun. Tantaycuspataj, chay runaman
pusaycun. Chay runataj ñaupaj caskanmanta nejtenka astawan sajra capun.”

Cusiyniyojcuna

27 Chaycunata Jesús parlachcajtin, uj warmi runacuna chaupipi alto
vozwan nerkan:
—¡Cusicuyniyojmi pi warmichus onkocusunqui, wiñachisunquitaj chayka!
28 Jesús nerkan:
—¡Astawanpas Diospaj niskanta uyarispa casucojcuna cusicuyniyojka cancu!

Sajra runacuna milagrota mañancu

29 Achqha runa tantacamuchcajtincu, Jesús parlayta kallarerkan: “Cunan
tiempopi causachcaj runacunaka sajra caspa, milagrota mañancu. Manataj
waj milagrota riconkacuchu, manachayri Jonasllamanta. 30 Imaynatachus
Jonás Nínive llajtayoj runacunaman señal carkan, ajinallatataj Tataj
Churenka cay tiempopi causachcaj runacunaman señal canka. 31 Juicio
p'unchaypi causarimuspa, uray llajtamanta gobernaj warmi cay tiempopi
causachcaj runacunata juchachanka. Payka carumanta jamorkan gobernaj

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Salomonpaj yachaynin uyarej. Salomonmanta nejtinpas, caypi cachcan
astawan yachayniyoj. 32 Juicio p'unchaypi Nínive llajtayoj runacuna
causarimuspa, cay tiempopi causachcaj runacunata juchachankacu,
imaraycuchus Nínive llajtayoj runacuna Jonaspaj willaskanta uyarispa,
Diosman cutirerkancu. Jonasmanta nejtinpas, astawan curaj caypi cachcan.

Cuerpopaj c'anchaynin

33 "Ni pi c'anchayta jap'ichispaka, pacaycunchu, nillataj cajonwan
c'umpiycunchu, manachayri altopi churan, wasiman yaycojcuna
c'anchaypi canancupaj. 34 Ñawiyquicuna c'anchay jina cuerpoyquipaj;
ñawiyqui allin cajtin, tucuy cuerpoyqui c'anchayniyoj canka. Mana allin
cajtinri, cuerpoyqui tutayajpi canka. 35 Cuidacuychis, kanpi caj c'anchay
ama tutayachunchu. 36 Tucuy cuerpoyqui c'anchay cajtin, mana ni ima
tutayaj cajtin, tucuy imata sut'ita ricunqui, lámpara c'anchaywan jina."

Jesús waquin runacunata juchachan

37 Jesús parlayta tucojtintaj, uj fariseo wajarkan wasinpi miqhunanpaj.
Wasinman yaycuspataj, tiyaycorkan miqhunanpaj. 38 Costumbreman jina Jesús
maquinta mana mayllacojtin, fariseo waj jinata khawarkan. 39 Señortaj nerkan:
—Kancuna fariseocunaka vasota platotapas patallanta limpiochanquichis.
Sonkoyquichistataj mana allinwan, suwacuspa ima jap'iskayquichiswan
junt'achinquichis. 40 ¡Mana yuyayniyojcuna! ¿Manachu yachanquichis
patanta uqhuntapas Dios ruwaskanta? 41 Limosnata koychis uqhu
sonkoyquichispaj qhuyapayayninwan. Ajinapi tucuy ima limpio canka.
42 "¡Ay, kancuna fariseocuna! Diezmota konquichis yerba buenamanta,
rudamanta, tucuy verduramantawan. Recto causayta, Diosta
munacuytawan konkapunquichis. Chayta ruwanayquichis carkan, mana
diezmota koyta konkapuspa.
43 "¡Ay, kancuna fariseocuna! Sinagogacunapi ñaupajpi alabanacaj tiyayta
munanquichis. Callecunapi tucuy respetowan saludanata munanquichis.
44 "¡Ay, kancuna! ¡Mana riqhurej sepulturacuna jina canquichis,
patantataj runacuna purincu mana yachaspa!
45 Ujnin leymanta yachachej contestarkan:
—Yachachej, cayta nispaka, nokaycutapas ofendiwanquichis.
46 Jesustaj nerkan:
—¡Ay kancunapas, leymanta yachachejcuna! Kancuna
ujcunaman mana apay atinata k'epichinquichis, kancunataj ni uj
dedollayquichiswanpas yanapaycurinquichischu.
47 "¡Ay kancuna, profetacunapaj sepulturancunata ruwajcuna!
Abueloyquichiscuna paycunata wañucherkancu. 48 Chay ruwaskayquichiswan
ricuchicunquichis quiquincama caskayquichista, imaraycuchus paycuna
profetacunata wañucherkancu, kancunataj sepulturancuta ruwanquichis.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

49 “Chayraycu Dios yachayninpi nin: ‘Profetacunata apostolcunatawan noka
cachamuskayquichis. Paycunatataj waquinta wañuchinquichis, waquintataj
ñac'arichinquichis.’ 50 Cay tiempopi causachcaj runacunamanta Dios
cuentata mañanka tucuy profetacunata wañuchiskancumanta, cay pacha
ruwacuskanmantapacha. 51 Abelta wañuchiskanmantapacha Zacariasta
wañuchiskancucama Dios cuentata mañanka cay tiempopi causachcaj
runacunamanta. Zacariasta wañucherkancu altarwan santo lugarwan chaupipi.
52 “¡Ay, leymanta yachachejcuna, yachaypaj llaventa jap'icapojcuna! Kancuna
quiquiyquichis mana yaycunquichischu, jarc'anquichistaj yaycuy munajcunata.”
53 Jesús caycunata parlayta tucuchajtin, leymanta yachachejcuna
fariseocunapiwan sinchita phiñaricorkancu. Jesusta molestayta
kallarerkancu tucuy imamanta tapuspa; 54 imaraycuchus juchapi
urmachiyta munachcarkancu, imallamantapas payta juchachanancupaj.

Iscay uya

12 1 Waranka waranka runacuna tantacamorkancu sarunacunancucama.
Chaymanta Jesús parlayta kallarerkan. Ñaupajta discipuloncunaman
nerkan: “Cuidacuychis fariseocunapaj levaduranmanta; niyta munani iscay uya
caynincumanta. 2 Tucuy pacaska cajcunapas sut'inchaconka, yachaconkataj.
3 Tucuy ima tutayajpi niskayquichiska, sut'i p'unchaypi uyariconka; imatachus
pacapi wasita wisk'aycuspa niskayquichispas, wasi patamanta wajach'aconka.

¿Pitataj manchacuna?

4 “Amigoycuna, kancunaman niyquichis: Ama manchaychischu
cuerpota wañuchejcunata. Chaymanta mana imatapas ruwayta
atincumanchu. 5 Noka niskayquichis pitachus manchacunayquichista:
Diosta manchacuychis. Pay wañuchispa, infiernoman wijch'uycuyta atin.
6 “¿Manachu phichka pisketota vendincu iscay kolkellapi? Chaywanpas
Dios mana maykennincutapas konkapunchu. 7 Yachaychis, umayquichispi
chujchayquichispas ujmanta uj yupaska. Ajinaka ama manchacuychischu;
kancunaka Diospaj astawan valinquichis achqha pisketocunamanta nejtenka.

Jesucristopaj caskanta willacoj

8 “Noka niyquichis, pillapas runacunapaj ñaupakenpi nokapaj caskanta
willacojtin, nokapas Diospaj angelnincunapaj ñaupakenpi nokapaj
caskanta nillasajtaj. 9 Pillapas runacunapaj ñaupakenpi negawajtaka,
nokapas Diospaj angelnincunapaj ñaupakenpi negallasajtaj.
10 “Pillapas noka, Tataj Churin, contra parlanman chayka, Dios
perdonanman. Santo Espíritu contra parlajcajtaka, Dios mana perdonankachu.
11 “Kancunata sinagogaman, juezman, jefecunaman ima apajtenka,
ama ninquichischu: ‘Imanasajtaj cunanri’ nispaka, ni imaynata

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

ninayquichistapas, 12 imaraycuchus parlanayquichis rato Santo Espíritu
yachachisunquichis imatachus parlanayquichista.”

Mana yuyayniyoj khapaj runa

13 Uj runa Jesusta nerkan:
—Yachachej, waukeyta nipuway herenciata partinawanpaj.
14 Jesustaj contestarkan:
—Amigo, ¿pitaj churawarkan juezta jina chayri partejta jinapas?
15 Nillarkantaj:
—Cuidacuychis tucuy imata kancunalla jap'iycuy munanamanta,
imaraycuchus runapaj causaynenka manami cajnincunapichu.
16 Chhicataj cayta nerkan: “Uj khapaj runa carkan, jallp'anpitaj
achqhata uricherkan. 17 Chay khapaj runa pensarkan: ‘¿Imanasajtajri?
Manaña maypi ajthapiskayta wakaychayta atinichu. 18 Cayta ruwasaj:
Trojeycunata pascaraspa, astawan athuncunata ruwasaj. Chaypi
ajthapiskayta tucuy cajniycunatawan tantasaj. 19 Nisajtaj: Cunanka
achqhaña capuwan, sumaj wakaychaska achqha watapaj. Samaricusaj,
miqhuspa ujyaspa cusicusaj’ nispa. 20 Diostaj payta nerkan: ‘¡Mana
yuyayniyoj runa! Cunan ch'isipacha wañunqui. Chay achqha
tantaskayquiri, ¿pipajchá canka?’ nispa. 21 Ajinami pasan piwanchus
payllapaj khapajyajwanka, Diospaj ñaupakenpitaj mana imayoj.”

Dios wawancunata cuidan

22 Jesús discipuloncunaman nerkan: “Cayta niyquichis, ama ‘imanasajtaj’
ninquichischu causanayquichismanta, miqhunayquichismanta,
p'achallicunayquichismantapas. 23 Causayka astawan valin miqhunamanta
nejtenka, cuerpopas astawan valin p'achamanta nejtenka. 24 Pisketocunata
khawariychis, mana tarpuncuchu nitaj ajthapincuchu, ni trojencu canchu.
Chaywanpas Dios miqhunata kon. Kancunaka piskocunamanta nejtinpas
astawan valinquichis. 25 Kancuna sinchita afanacuspari, ¿atiwajchischu
yapacuyta cuscan metrollatapas? 26 Chayllatapas mana ruwayta atispari,
¿imaraycutaj llaquicunquichis chay tucuy imamantari?
27 “Khawariychis t'icacunapaj wiñaskanta: mana llanc'ancuchu nitaj
phuchcancuchu. Chaywanpas niyquichis, Salomonpas tucuy khapaj
cayninwan manapuni ujnin t'ica jinallapas p'achallicorkanchu. 28 Sichus
Dios koratapas chay jinata p'achallin, cunan wiñachcan, pakarintaj
ruphachiska canka chayka, astawanraj kancunata p'achallisunquichis,
pisi creeyniyoj runacuna. 29 Chayraycu ama llaquicuychischu miqhunata
ujyanata masc'aspa. 30 Diospi mana creejcuna tucuy caycunamantaka
afanacuncu. Kancunapajka can uj Tatayquichis, payka yachanña
imacunatachus necesitaskayquichista. 31 Diospaj gobiernonpi
afanacuychis, tucuy caycunatapas jap'ekallanquichistaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Janaj pachapi khapaj cana

32 “Ovejaycuna, pisilla canquichis, chaywanpas ama
manchacuychischu. Qhuyapayacoj Tatayquichis kosunquichis gobiernonpi
canayquichispaj. 33 Cajniyquichista vendiychis; necesitajcunaman koychis.
Ruwaychispuni mana mauc'acoj saquillata jina. Mana tucucoj khapaj
cayniyquichista wakaychaychis janaj pachapi. Chaymanka mana suwa
yaycunchu, nitaj thutapas miqhunchu. 34 Maypichus khapaj cayniyquichis
cachcan, chayllapitaj sonkoyquichispas cachcan.

Waquichiska cananchis

35 “Waquichiska, p'achalliska, c'anchayniyquichispas jap'ichiska
cachcaychis. 36 Casamientomanta patronnincupaj cutimunanta
suyaj runacuna jina cachcaychis, chayamuspa puncuta tacamojtin
quicharanayquichispaj. 37 Rijch'aspa patronnincupaj cutimunanta
suyajcunaka sinchi cusiska cankacu. Chay patrón mesanpi
tiyaycuchispa, pay quiquin miqhunata jaywanka. 38 Chaupi tutapas
pakariyamuytapas chayamuspa paycunata rijch'achcajta taripanka
chayka, cusicuyniyoj cankacu. 39 Yachaychis cayta: Sichus wasiyoj ima
horata suwa jamunanta yachanman chayka, mana puñuspa suyanman,
manataj suwachicunmanchu. 40 Kancunapas waquichiska cachcaychis,
imaraycuchus mana yuyaskayquichis rato Tataj Churenka jamonka.”

Iscay mayordomocuna

41 Pedrotaj taporkan:
—Señor, cay niskayqui ¿nokallaycupajchu, icha tucuypajchu?
42 Señortaj contestarkan: “¿Mayken mayordomotaj yuyaywan, fiel, sumajta
khawaj? Chaycajta patronnin churan wasinpi cajcunaman miqhunata
konanpaj. 43 Cusicuyniyoj canka cay mayordomo, patronnin ajinata
ruwachcajta taripanka chayka. 44 Segurayquichis, cay jina mayordomotaka
patronnin tucuy khapaj cayninta khawajta churanka. 45 Chay
mayordomochus sonkonpi ninman: ‘Patronneyka manaraj chayamonkachu’
nispa. Chhicataj llanc'ajcunata kharita warmitapas makayta kallarinman,
sinchitataj miqhunman ujyanman machanancama chayka, 46 mana suyaskan
p'unchaypi ni yachaskan horapi chayamonka patronnenka. Sinchita
castiganka mana allin mayordomotaka, mana casucoj runacunata jina.
47 “Uywaska runa patronninpaj munayninta yachachcaspa, mana
waquichicunchu nitaj munayninta ruwanchu chayka, sinchi castigaska
canka. 48 Pichus mana yachaspalla castiganapaj jina ruwan chayka, pisi
castigaska canka. Achqha jap'ekajmantaka, achqhata mañanka; achqha
jap'ejka, achqhamanta cuentata konan canka.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesusraycu achqhaman particonkacu

49 “Noka jamuni cay pachapi ninata jap'ichej. ¡Mayta munayman chay nina
laurachcanallantaña! 50 Ñac'arinayraj cachcan sinchi pruebata; llaquiska
cachcani junt'acunancama. 51 ¿Pensanquichischu cay pachaman sonko
tiyaycuy apamuskayta? Manami, nokapi creeskancuraycu chejninacunata
apamuni. 52 Cunanmantapacha uj familiapi phichkayoj tiyajka partiska
canka, quimsa iscay contra, iscaytaj quimsa contra. 53 Tataka churin contra
canka, churitaj tatan contra; mamaka ususin contra canka, ususitaj maman
contra; suegraka khachunin contra canka, khachunitaj suegran contra.”

Señalcuna

54 Jesús nillarkantaj: “Kancuna inti yaycuypi phuyuta ricuspa, ‘Paranka’
ninquichis. 55 Uray ladomanta wayramojtintaj, ‘K'oñi canka’ ninquichis.
56 ¡Iscay uyacuna! Janaj pachapipas cay pachapipas cajcunata khawaspa,
imayna tiempo cananta yachanquichis chayri, ¿imaynatataj cunan
tiempopi ima pasachcaskanta mana reparacunquichischu?

Ujcunawan allinpi causanamanta

57 “¿Manachu kan quiquiyqui justo cajta reparacuwaj? 58 Pipas
quejasunqui chayka, juezpajman purichcaspallaraj, paywan allinyacapuy
mana juezman entreganasunquipaj, jueztaj guardiajman, guardiajtaj
carcelpi wisk'aycusunquiman. 59 Niyqui, mana llojsimuyta atiwajchu
tucuy manuyquita paganayquicama.”

Diosman cutiricuychis

13 1 Chay p'unchaycunapi runacuna Jesusman willaj jamorkancu.
Pilato waquin Galilea runacunata wañuchicherkan, yawarnincuta
Diosman ofreciskancu animalcunapaj yawarninwan chhajruchispa.
2 Jesús paycunata taporkan: “¿Pensanquichischu chay Galilea runacuna astawan
juchayoj caskancuta tucuynin Galilea runacunamanta nejtin? 3 Mana jinachu.
Kancunapas mana Diosman cutirejtiyquichiska, wañullanquichistaj. 4 Siloepi torre
urmaspa chunca pusajniyoj runata wañucherkan. ¿Creenquichischu paycuna
astawan juchayoj caskancuta Jerusalenpi waj tiyacojcunamanta nejtin? 5 Mana
jinachu. Kancunapas mana Diosman cutirejtiyquichiska, wañullanquichistaj.”

Mana urej higo sach'a

6 Nillarkantaj cay jinata: “Uj runapaj uj higo sach'an carkan uva
huertanpi. Urinta pallaj purispataj, mana uriyojta tariparkan. 7 Huertata
cuidajninman nerkan: ‘Quimsa watataña jamuni cay higo sach'api urita
masc'aj, manataj urita taripanichu. P'atapuy ari. ¿Imapajtaj cay sach'a
yankhapaj jallp'ata usuchenka?’ nispa. 8 Cuidajninri nerkan: ‘Patronníy,

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

¿manachu cay watatawan callanmanraj? Chajmasaj, wanuchasajtaj.
9 Sichus urenka chayka, allin canka; manapuni urejtintaj, p'atapunqui.' "

Samana p'unchaypi

Jesús uj warmita alliyachin

10 Uj cuti, sinagoga wasipi Jesús yachachichcarkan samana p'unchaypi.
11 Chaypitaj uj warmi cachcarkan chunca pusajniyoj wata onkoska. Uj
sajra espíritu khoputa purichiska, manaña rectota sayayta atipuskachu.
12 Ricuspa Jesús wajarkan, nerkantaj:
—Warmi, onkoyniyquimanta cachariskaña canqui.
13 Maquincunata pay pataman churajtin, chhicapacha warmeka
rectota sayarispa, Dios Tatata alabayta kallarerkan. 14 Sinagoga
wasipi caj jefe phiñacorkan, Jesús samana p'unchaypi chay warmita
alliyachiskanmanta. Runacunaman nerkan:
—Sojta p'unchay can llanc'anapaj; chay p'unchaycunapi jampichicoj
jamuychis, ama samana p'unchaypeka.
15 Señortaj nerkan:
—¡Iscay uyacuna! ¿Manachu maykenpas samana p'unchaypi bueyta
asnotapas pascaraspa apanquichis unuta ujyachimunapaj? 16 Abrahampaj
miraynin cay warmeka, paytataj supay Satanás wataska chunca pusajniyoj
watataña cay onkoywan. ¿Manachu samana p'unchaypi pascarana canman?
17 Jesús cayta nejtin, p'enkapi ricucorkancu chejnicojcunaka.
Runacunataj cusiracorkancu Jesuspaj athun ruwaskanta ricuskancumanta.

Juch'uy mujitomanta ejemplo

18 Jesús nillarkantaj: "Diospaj gobiernonri, ¿imamantaj rijch'acun? ¿Imawantaj
rijch'achiyman? 19 Mostazapaj juch'uy mujitonwan. Uj runa cay mujitota jallp'anpi
tarpojtin, wiñan sach'a canancama. Pisketocunapas ramancunapi tapachacuncu."

Levaduramanta ejemplo

20 Jesús nillarkantaj: "Diospaj gobiernonta, ¿imawantaj rijch'achiyman?
21 Levadurawan. Uj warmi levadurata quimsa chunca libra jac'uman
chapuycojtin, tucuynin masa pokon."

C'ullcu puncu

22 Jerusalenman purichcaspa, yachacherkan llajtacunapi estanciacunapi
ima. 23 Uj runa nerkan:
—Señor, ¿pisillachu salvacuncu?
Paytaj contestarkan:
24 —Afanacuychis c'ullcu puncunejta yaycunayquichispaj. Achqhayoj
yaycuyta munankacu, manataj atenkacuchu. 25 Wasiyoj jatarispa puncuta

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

wisk'ajtinña, kancunaka jawapi wajaspa puncuta tacanquichis: ‘¡Señor,
quichariwaycu!’ nispa. Paytaj nisunquichis: ‘Mana rejsiyquichischu,
maymantachá canquichis.’ 26 Kancunataj ninquichis: ‘Kanwan cusca
miqhorkaycu, ujyarkaycutaj; calleycupi yachacherkanqui’ nispa.
27 Pay nillasunquichistaj: ‘Ña niyquichisña, mana rejsiyquichischu,
maymantachá canquichis. ¡Caymanta puriychis, mana allin ruwajcuna!’
28 Yachanquichis Abraham, Isaac, Jacob, tucuy profetacunatawan Diospaj
gobiernonpi caskancuta, kancunataj jawapi wijch'uska ricucunquichis.
Chhicataj infiernopi kancuna wakanquichis, nanaymanta c'ariris nispa
c'uturacunquichis. 29 Wajcunataj jamonkacu wichay, uray, inti llojsiy, inti
yaycuy ladocunamanta, Diospaj gobiernonpi tiyaycuspa miqhunancupaj.
30 Chhica cunan khepapi cajcuna ñaupajpi riqhurenkacu, cunan ñaupajpi
cajcunataj khepapi riqhurenkacu.

Jesús Jerusalenmanta wakan

31 Waquin fariseocuna chayamuspa, Jesusta nerkancu:
—Herodes wañuchiyta munachcasunqui. Puripuy caymanta.
32 Jesustaj contestarkan:
—Puriychis, chay atojman willamuychis: ‘Khawariy, cunan pakarinpas
nokaka sajra espiritucunata katerkosaj, onkoskacunatapas alliyachisaj.
Minchhataj ruwanayta tucuchasaj.’ 33 Cunan, pakarin, minchhapas
ruwanay can. Uj profetaka Jerusalenpi wañunan.
34 “¡Jerusalén runacuna, profetacunata wañuchejcuna, Diospaj palabran
willacoj cachamuskacunata rumiwan chhokaspa wañuchejcuna! ¡Jayc'a
cuti kancunata tantaycuyta munarkani, imaynatachus wallpa rijran
uqhupi chiullincunata tantaycun jinata, manataj munarkanquichischu!
35 Khawariychis, wasiyquichis wijch'uska canka. Niyquichis, manaña
ricuwanquichischu: ‘¡Alabaska cachun Señorpaj sutinpi jamojka!’
ninawayquichis p'unchaycama.

Jesús punquiska runata alliyachin

14 1 Samana p'unchaypi Jesús miqhoj yaycorkan uj fariseo jefepaj
wasinman. Waj fariseocunataj khamisiyachcarkancu. 2 Chaypi
uj punquiska runa Jesuspaj ñaupakenpi cachcarkan. 3 Jesús leymanta
yachachejcunata fariseocunatawan taporkan:
—Samana p'unchaypi, ¿onkoskata alliyachinachu, icha manachu?
4 Paycunataj ch'inlla carkancu. Chhicari onkoskata alliyachispa,
cachaporkan. 5 Fariseocunaman nerkan:
—¿Maykenniyquichistaj wawanpas wacanpas phujyuman
urmaycojtin, manachu chay ratopacha orkhomunman, samana p'unchay
cachcajtinpas?
6 Manataj contestayta aterkancuchu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Casamientoman invitaskacuna

7 Invitaskacuna sumaj tiyanacunallata ajllaskancuta ricuspa, Jesús
yuyaycharkan:
8 —Casamientoman invitaska caspaka, ama ñaupajpi tiyaycunquichu.
Kanmanta astawan importantepas chayamunan canman, 9 invitacojtaj
nisunquiman: ‘Chay tiyanayquita payman koy’ nispa. Kantaj p'enkacuspa
khepaman puripunayqui canman. 10 Chayraycu invitaska caspaka,
khepapi tiyacuy. Invitacojtaj jamuspa nisunquiman: ‘Amigóy, ñaupajpi
tiyacuy’ nispa. Ajinapi respetaska canqui invitaskacunapaj ñaupakencupi.
11 Pillapas pay quiquin importante yuyacojka, humillaska canka;
humillacojtaj athunyachiska canka.
12 Jesús invitacojman nillarkantaj:
—Jayc'ajchus miqhunapaj cenapajpas invitaspaka, ama
invitanquichu amigoyquicunata, waukeyquicunata, parienteyquicunata,
ni ladoyquipi tiyaj khapajcunatapas. Paycunaka invitaspa,
cutichipullasunquichismantaj. 13 Manachayri kan invitacuspaka,
pobrecunata, such'ucunata, cojocunata, ñausacunatawan invitay.
14 Ajinapi cusicuyniyoj canqui. Paycuna mana cutichiyta atisunquichischu.
Justo runacuna causariskancu p'unchaypi cutichiska canqui.

Athun miqhuna

15 Chayta uyarispa, uj mesapi tiyaj Jesusman nerkan:
—¡Cusicuyniyoj cankacu Diospaj gobiernonpi athun miqhunapi
miqhojcunaka!
16 Jesustaj nerkan:
—Uj runa athun miqhunata waquichispa, achqha runacunata
invitarkan. 17 Miqhuna waquiskaña cachcajtin, uywaskanta cacharkan
invitaskacunaman willamojta: ‘Jamullaychisña, ña waquichiskaña’ nispa.
18 Tucuynincu mana jamuyta munarkancuchu. Uj nerkan: ‘Cunallan
jallp'ata rantini; chayta khawaj purinay. Rogayqui, sakerillaway’ nispa.
19 Ujnintaj nerkan: ‘Cunallan phichka yunta bueycunata rantini; chayta
yanarimunay. Rogayqui, sakerillaway’ nispa. 20 Ujcajtaj nerkan: ‘Cunallanraj
casaracuni. Mana jamuyta atiymanchu' nispa. 21 Uywaskantaj cutimuspa,
cay tucuy imata patronninman willarkan. Chhicari patronka phiñaricorkan,
uywaskantataj nerkan: ‘Cunanpacha puriy callecunata plazacunatapas.
Cayman apamuy pobrecunata, such'ucunata, ñausacunata, cojocunatapas.’
22 Cutimuspataj uywaskanka nerkan: ‘Señor, ña mandawaskayquita
ruwaniña. Chaywanpas lugar canraj.’ 23 Chhicari patronnenka uywaskanta
nerkan: ‘Puriy ñancunata llajta cantocunatawan. Wajcunata pusamuypuni;
yaycumuchuncu wasiy junt'a cananpaj. 24 Niyquichis, cay miqhunapi ni
maykenpas jakay ñaupaj invitaskacunamanta miqhonkacuchu.’

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Cristowan purinamanta

25 Achqha runa Jesuswan purichcarkancu, paytaj cutirispa nerkan:
26 “Maykenpas nokaman jamun chayka, manataj astawan munacuwanchu
tatanmanta, mamanmanta, warminmanta, churincunamanta,
waukencunamanta, panancunamanta, pay quiquinmantapas nejtenka, mana
discípuloy cayta atinmanchu. 27 Pichus wañunancama sufrispapas mana
nokawan purejka, mana discípuloy cayta atinmanchu. 28 Maykennillayquichispas
uj torreta ruwayta munaspa, ¿manachu tiyaycuspa kolkentaraj yupanka,
yachananpaj aypanmanchu manachu ruwayta tucuchananpaj chayta? 29 Mana
chayka, cimientota kallariycuspa mana tucuchayta atipojtin, tucuy ricojcuna
burlacuspa asipayayta kallarincuman. 30 Nincuman: ‘Cay runaka ruwayta
kallariycun, manataj tucuchayta atipunchu’ nispa. 31 Ajinallatataj uj gobierno
guerraman waj gobierno contra purinanpaj, ¿manachu ñaupajta khawarinman,
atenkachus manachus atipayta chunca waranka soldadowan, ujcajtaj iscay
chunca waranka soldadowan jamuchcajtin chayta? 32 Mana atej jina caspaka,
carupiraj enemigon cachcajtin, cachanka allinyapunapaj parlapayajta. 33 Ajina
ari, pillapas tucuy capuyninta mana sakejka, mana discípuloy cayta atinmanchu.

Cachi ch'apajyapunanmanta

34 “Cacheka sumaj. Ch'apajyanman chayri, ¿imaynatataj ujtawan
cachinchacunman? ¿Imapajtaj sirvinman? 35 Mana jallp'apaj ni wanupaj
sirvinmanñachu, manachayka wijch'unallapajña. Uyarejcunaka, entendiychis.”

Chincaska oveja

15 1 Romapaj impuestota tucuy cobrajcuna juchasapacunapiwan
Jesusman chimpaycorkancu uyarinancupaj. 2 Fariseocuna
leymanta yachachejcunapiwan thutuspa, nerkancu:
—Cayka juchasapacunata jap'ekan, paycunawantaj miqhun.
3 Jesustaj cay jinata nerkan: 4 “Maykenniyquichistaj pachaj ovejayoj caspa,
ujnin chincarkojtin, iskon chunca iskonniyojta sakerpayaspa, ¿manachu masc'aj
puriwajchis tarinayquichiscama? 5 Taripuspataj cusiska k'epiricuwajchis.
6 Wasiman chayachispataj, amigoyquichiscunata llajtayquichispi cajcunatawan
tantaycuwajchis. Niwajchistaj: ‘Nokawan cusicuychis, chincaska ovejayta
taricapuni’ nispa. 7 Cayta niyquichis: Ajinallatajmi janaj pachapi athun cusicuy
can uj juchasapallapas Diosman cutirejtenka, iskon chunca iskonniyoj ‘mana
juchayoj cani’ nej runacunamanta nejtenka.

Chincaska kolke

8 “Pi warmitaj chunca kolkenmanta ujninta chincachin chayka,
c'anchayta jap'ichispa wasinta pichaspataj, ¿manachu masc'anman
tarinancama? 9 Tarispataj, tantaycunman amigancunata llajtanpi

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

cajcunatawan; ninmantaj: ‘Nokawan cusicuychis, chincaska kolketa
taricapuni’ nispa. 10 Cayta niyquichis, ajinallatataj Diospaj angelnincuna
cusicuncu, uj juchasapallapas Diosman cutiricuskanmanta.”

Pantaj wayna

11 Jesús cayta nillarkantaj: “Uj runapaj iscay churin carkan. 12 Sullc'acaj
tatanman nerkan: ‘Tatáy, herencia tupawaskanta kopuway’ nispa. Tatancutaj
sapa ujman imachus tupaskanta koporkan. 13 Khepantin p'unchaycunataj
sullc'acaj churi herencianta vendirapuspa, chay kolkewantaj caruta puriporkan
waj nacionman. Jakaypitaj tucuy kolkenta tucucharkan mana allinta causaspa.
14 Lliujtaña tucuchapojtin, chay nacionpi athun yarekay carkan. Paytaj yarekaska
puriycacharkan. 15 Chayraycu uj llajtayoj runamanta llanc'anata mañacorkan.
Paytaj qhuchi michejta campoman cacharkan. 16 Sinchita yarekachicuspa,
qhuchicunapaj miqhunanta miqhuyta munarkan. Manataj pipas ni imata
jaywarejchu cancu. 17 Pensayta kallarerkan: ‘Tataypaj wasinpi llanc'ajcunaka
achqha miqhunayoj cancu, nokataj caypi yarekaymanta wañunayachcani.
18 Tataypaj wasinman cutipusaj, nisajtaj: Tatáy, juchallicuni Dios contra kan
contrapas. 19 Manaña churiyquipaj jinachu cani. Llanc'ajniyquicunata jina
ricuway’ nispa. 20 Ajinataj sayariytawan tatanpaj wasinman cutiporkan.

“Carullapiraj cachcajtin, tatanka payta ricorkan. Qhuyapayacuspataj,
taripaj phawarkan. Mark'aycuspataj much'aycorkan. 21 Churintaj nerkan:
‘Tatáy, juchallicuni Dios contra kan contrapas. Manaña churiyquipaj
jinachu cani.’ 22 Tatantaj uywaskancunata mandarkan: ‘Uskhayta astawan
sumajnin p'achata orkhomuspa p'achalliycuychis. Uj sortijata dedonman
churaychis; zapatotapas churaychis. 23 Wiracaj waca uñata apamuspa
ñac'aychis. ¡Miqhusunchis, sumajta cusicusunchis! 24 Cay chureyka
wañuska jina carkan, cunantaj causarimpunmanpas jina. Chincaska
carkan, cunantaj tariska.’ Ajinamanta sumajta cusicuyta kallarerkancu.

25 “Chaycamataj curaj churin chajrapi cachcarkan. Wasi kayllaman
chayamuspataj, uyarerkan tusunapaj jina tocaskata. 26 Ujnin uywaskata
wajaspa, taporkan ima pasachcaskanta. 27 Uywaskataj nerkan: ‘Waukeyqui
cutimpun; tatayquitaj wiracaj waca uñata ñac'achin, waukeyqui allin c'uchilla
chayampuskanmanta’ nispa. 28 Chaymanta curaj chureka sinchita phiñacorkan;
mana yaycuyta munarkanchu. Ajinaka tatan llojsimuspa rogarkan yaycunanpaj.
29 Tatanman nerkan: ‘Nokaka achqha watata sirviyqui, casuspallapuni.
Nitaj jayc'ajpas uj cabritallatapas kowanquichu, amigoycunawan miqhuspa
cusiricunaypaj. 30 Cunantaj cay churiyqui, mana allin warmicunawan kolkeyquita
tucuchamuspa chayamojtintaj, wiracaj waca uñata paypaj ñac'achipunqui.’

31 “Tatantaj nerkan: ‘Churíy, kanka nokallawanpuni cachcanqui.
Tucuy ima cajniytaj kanpajta. 32 Cunanka athun fiestata ruwananchis,
cusicunanchis, imaraycuchus waukeyqueka wañuska jina carkan, cunantaj
causarimpunmanpas jina; chincaska carkan, cunantaj taricapunchis.’ ”

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Mana allin mayordomo

16 1 Jesús discipuloncunaman nillarkantaj: “Uj khapaj runa
carkan. Payman willaj jamorkancu: ‘Mayordomoyqui mana
allintachu khawachcan’ nispa. 2 Patronnin wajaspa, nerkan: ‘¿Imatataj
kanmanta uyarichcani? Llanc'askayquimanta cuentata koway. Manaña
astawan mayordomoyñachu canqui’ nispa. 3 Mayordomotaj pensarkan:
‘¿Imanasajtaj cunanri? Patronniy wijch'orkowan. Mana callpay canchu
chajrapi llanc'anaypajka, mañacuytapas p'enkacuni. 4 Yachaniña ima
ruwanayta, patrón wijch'uwajtin runacuna wasincuman wajanawancupaj’
nispa. 5 Chaymanta patronninpaj manun runacunata wajarkan ujmanta
uj. Ujninta taporkan: ‘¿Jayc'a manutaj patronniyman canqui?’ 6 Paytaj
contestarkan: ‘Pachaj barril aceite manu cani.’ Mayordomotaj nerkan:
‘Cay documentoyquita apacapuy; tiyaycuy, wajta ruway phichka
chuncallamantaña.’ 7 Ujtañataj taporkan: ‘Kanrí, ¿jayc'a manutaj canqui?’
Paytaj contestarkan: ‘Pachaj arroba trigo.’ Mayordomotaj nerkan: ‘Cay
documentoyquita apacapuy; wajta ruway pusaj chuncallamantaña.’
8 Patrontaj alabarkan mana allin mayordomota, sinchi yuyayniyoj
caskanmanta. Mana creejcunaka cajnincunawan astawan yuyayniyoj
cancu creejcunamanta nejtenka.

9 “Cayta niyquichis, cay sajra pachapaj kolkenwan amigocunata jap'iychis,
kolkeyquichis tucucojtin janaj pachapi wiñaypaj jap'ekaska canayquichispaj.

10 “Uj chhicanpi justota ruwajka, achqhapipas justota ruwallantaj. Uj
chhicanpi mana justota ruwajka, achqhapipas manallataj justotachu
ruwan. 11 Cay sajra pachapi caj imancunawan mana justota ruwajmanri,
¿pitaj janaj pachapi caj imacunata confianka? 12 Wajpaj cajninwan mana
justo cajtiyquichis, ¿pitaj kosunquichisman kancunapaj cajtari?

13 “Iscay patronta mana pipas sirviyta atinmanchu. Imaraycuchus ujninta
chejninman, ujnintataj munacunman. Ujcajman junt'anman, ujcajmantataj ni
ima importanmanchu. Mana aticunmanchu Diosta kolketawan sirvinaka.”

14 Cayta uyarispa, kolkella munacoj fariseocuna Jesusta asipayarkancu
burlacuspa. 15 Jesús paycunaman nerkan: “Kancuna sumaj runaman
rijch'acunquichis, sumaj causayniyoj runacunapas cawajchis jina.
Chaywanpas Dios sonkoyquichista rejsin. Cay pachapi runacunapaj ‘allin’
nispa khawaskancuta Dios millacun.

Diospaj gobiernon Moisespaj leyninwan

16 “Moisespaj leynin profetacunapaj escribiskancupiwan Juancama
carkan junt'anapaj. Chhicamanta, sumaj noticiacuna willacun Diospaj
gobiernonmanta. Tucuynincuta callpachan yaycunancupaj.

17 “Janaj pacha cay pachapas tucucuyta atin, leycajtaj mana
tucunmanchu, manaraj junt'acuspaka.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Mana divorciacunamanta

18 “Uj kosa esposanmanta divorciacuspa wajwan casaracun chayka,
adulterio juchata ruwan. Pillapas divorciaska warmiwan casaracojtaj,
adulterio juchata ruwallantaj.

Khapajmanta Lazaromantawan

19 “Uj khapaj runa carkan, sinchi fino p'achawan p'achallicoj. Sapa
p'unchay sumaj fiestata ruwaj tucuy ima sumaj miqhunacunawan.
20 Callarkantaj uj runa mana imayoj, Lázaro sutiyoj, llaga entero. Khapaj
runapaj puncunpi tiyacuchcarkan. 21 Cay runataj khapajpaj mesanmanta
urmakaj puchucunawan sajsayta munarkan. Alkocunapas chimpaycuspa,
llagancunata llajwaj cancu. 22 Uj p'unchay Lázaro wañuporkan.
Angelcunataj pusacaporkancu Abrahampajman, paraíso niskaman.
Khapaj runapas wañupullarkantaj, paytataj p'ampaporkancu.
23 “Uqhu pachapitaj sinchita sufrichcaspa, carumanta Abrahamta Lazarotawan
ricorkan. 24 Chhicaraj wajach'acorkan: ‘¡Tatáy Abraham, qhuyapayaway!
Lazarota cacharimuway. Dedon puntallantapas unupi jok'ocharispa, kalluyta
thasnuriwachun. Nina lauraypi sinchita ñac'arichcani.’ 25 Abrahamtaj
contestarkan: ‘Churíy, yuyaricuy causachcasparaj tucuy imayoj caskayquita,
Lazarotaj ñac'ariskanta. Cunanka Lazaroka caypi cusiska cachcan, kantaj chaypi
ñac'arichcanqui. 26 Chaywanpas uj athun wayk'o can chaupinchispi. Chayraycu
caymanta chayman puriy munajcuna mana atincumanchu, nillataj chaymanta
cayman jamuy munajcunapas atincumanchu.’
27 “Khapaj runataj contestarkan: ‘Tatáy Abraham, mañacuyqui tataypaj
wasinman Lazarota cacharipunawayquipaj. 28 Chaypi phichka waukeycuna
can. Paycunaman willamuchun, paycunapas ama cay ñac'arina lugarman
jamunancupaj.’ 29 Abrahamtaj nerkan: ‘Moisespaj profetacunapaj escribiskan
maquincupi can. ¡Chayta uyarispa casuchuncu!’ 30 Paytaj nerkan: ‘Arí,
tatáy Abraham, chaywanpas sichus uj wañuska causarispa paycunaman
riqhurinman chayka, paycunaka Diosman cutirincuman.’ 31 Abrahamtaj
nerkan: ‘Moisespaj profetacunapajpiwan escribiskanta mana casucuncuchu
chayka, nillataj creencumanchu wañuskamanta causarejtapas.’

Juchaman urmachicojcuna

17 1 Jesús discipuloncunaman nerkan: “Juchaman urmachicojcunaka
callankapuni. ¡Ay, ujcunata juchaman urmachej runaka! 2 Allin canman
paypaj, cutana rumita cuncanman warcuycuspa kochaman wijch'uycunancoka,
cay ujnin juch'uycunata juchaman urmachinantapachaka. 3 ¡Cuidacuychis!
“Hermanoyqui juchallicojtin, c'amiy; juchanmanta cutiricojtintaj,
perdonapuy. 4 Uj p'unchaypi kanchis cutitapas kan contra juchallicuspa, kanchis
cutillatataj jamunman ‘Manaña juchallicusajchu’ nispa chayka, perdonapuy.”

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Creeypaj atiynin

5 Apostolcuna Señormanta mañarkancu:
—Kowaycu astawan creeyta.
6 Señortaj nerkan:
—Creeyniyquichischus uj mostaza muju jinallapas canman, chhicataj cay sach'ata niwajchis: ‘T'iracuy, athun kochapi sayaycuspa saphichacuy’ nispa chayka, sach'aka casusunquichisman.

Uywaskapaj ruwanan

7 “Ujnin kancunapaj uywacuskayquichis llanc'askanmanta chayri animalcunata khawaskanmanta cutimojtin, ¿niwajchischuri, ‘Yaycumuy, miqhoj tiyaycuy’ nispa? 8 Mana, astawanka niwajchis: ‘Waquichipuway miqhunaypaj. Jaywaway miqhunata ujyanatapas tucunaycama. Chaymantaraj kanpas miqhunqui ujyanquitaj’ nispa. 9 Nillataj graciasta konchu patronka, uywaskan jinata ruwajtenka. 10 Ajinallatataj kancunapas Diospaj tucuy mandacuskancunata junt'aspaka, ninayquichis: ‘Ni imapaschu canchis, imaraycuchus ruwanallanchista junt'anchis.’

Chuncayoj leprawan onkoskacuna

11 Jesús Jerusalenman purichcaspa, Samariapaj Galileapajpiwan chaupinta pasarkan. 12 Uj llajtaman chayachcajtin, chuncayoj leprawan onkoskacuna Jesuswan tupaj llojsimorkancu. Paycunataj carullapi sayaycuspa, 13 wajach'acamorkancu:
—¡Yachachej, Jesús, qhuyapayawaycu!
14 Paycunata ricuspa, Jesús nerkan:
—Puriychis, sacerdotecunaman ricuchicamuychis.
Paycunataj purichcajtillancuraj, alliyachiska ricucorkancu. 15 Ujnin alliyachiska ricucuspa, cutimorkan. Alto vozwantaj Diosta alabarkan. 16 Jesuspaj ñaupakenpi konkoriycorkan. Pampacama c'umuycuspa graciasta korkan. Chay runataj Samaria llajtayoj carkan. 17 Jesustaj nerkan:
—¿Manachu chuncayoj carkanquichis alliyachiskacunari? ¿Maypitaj iskoncajri? 18 ¿Cay Samaria llajtayoj runallachu Diosta alabaj cutimun?
19 Chay runaman nerkan:
—Sayariy, puripuy. Creeskayquiraycu alliyachiska canqui.

Diospaj gobiernon

20 Fariseocuna taporkancu:
—Diospaj gobiernon ¿jayc'ajtaj chayamonka? —nispa.
Jesús paycunata contestarkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Diospaj gobiernonka manami ricuna jinachu jamonka. 21 Mana
niyta atenkacuchu: ‘Caypi cachcan’, chayri ‘jakaypi cachcan’ nispaka.
Imaraycuchus Diospaj gobiernonka kancuna uqhupiña cachcan.
22 Discipuloncunaman nerkan:
—P'unchaycuna chayamonka, kancuna Tataj Churinpaj quedamunanta
munanquichis ujnin p'unchayllatapas, nitaj quedaconkachu. 23 Chay
p'unchaycunapi waquincuna nenkacu: ‘Caypi cachcan’, chayri ‘Chaypi
cachcan’ nispa. Ama purinquichischu, nitaj katinquichischu. 24 Imaynatachus
rayo c'anchan tucuy janaj pachata, ajina canka Tataj Churinpaj cutimunan
p'unchayka. 25 Ñaupajtaka noka, Tataj Churin, sinchita sufrinay cachcan; cay
tiempopi causachcaj runa mana jap'ekawankachu. 26 Imaynatachus Noepaj
tiemponpi pasarkan, ajinallatataj Tataj Churinpaj cutimunan p'unchaypeka
pasanka. 27 Noepaj tiemponpi runacuna miqhuchcarkancu, ujyachcarkancu,
casarachcarkancutaj Noé barcoman yaycunan p'unchaycama. Unu juicio
chayamojtintaj, tucuynincu wañurarkancu. 28 Lotpaj tiemponcunapipas
ajinallatataj pasarkan. Runacunaka miqhuchcarkancu, ujyachcarkancu,
rantichcarkancu, vendichcarkancu, tarpuchcarkancu, wasicunatapas
ruwachcarkancu. 29 Lot Sodoma llajtamanta llojsimojtinña, janaj pachamanta
azufreyoj nina paramorkan. Tucuynincutaj wañurarkancu. 30 Jinallataj canka
Tataj Churin riqhurimunan p'unchaypeka.
31 “Jakay p'unchaypi wasi patapi cachcajka ama wasinman yaycuchunchu
imatapas orkhomunanpaj; chajrapi cachcajka ama wasinman cutimuchunchu.
32 Yuyaricuychis Lotpaj warminmanta. 33 Niyquichis, pipas causayninta
salvayta munajka, chincachenka; causayninta chincachejtaj, salvaconka.
34 “Chay tutapi iscayoj puñuchcankacu uj puñunapi: ujnin apaska
canka, ujnintaj sakeska. 35 Iscay warmicuna junto cutachcankacu:
ujnin apaska canka, ujnintaj sakeska. 36 Iscay kharicuna chajrapi
llanc'achcankacu: ujnin apaska canka, ujnintaj sakeska.
37 Discipuloncunataj cayta uyarispa taporkancu:
—Señor, ¿maypitaj pasanka chay?
Paytaj contestarkan:
—Maypichus wañuska cachcan, chayman gallinazocunaka tantaconkacu.

Uj viuda, uj juezpiwan

18 1 Jesús uj ejemplowan yachacherkan mana chiriyaspa
oración ruwanata. 2 Nerkan: “Uj llajtapi uj juez carkan, mana
respetarkanchu runacunata ni Diostapas. 3 Callarkantaj chay llajtapi uj
viuda; achqha cutita quejacoj purej juezpajman ‘Justiciata ruwariway’
nispa. 4 Jueztaj achqha tiempota mana uyariyta munarkanchu. Chaywanpas
yuyaricuspa nerkan: ‘Diostapas mana manchanichu, ni runatapas
respetanichu. 5 Chaywanpas, cay viuda sinchita molestawaskanraycu,
justiciata ruwasaj, ama sapa cuti jamuspa pacienciayta tucuchanawanpaj.’ ”

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

6 Señor nillarkantaj: “Cayta nerkan mana allin juezka. 7 Allin ari,
¿manachu Diosri ajllaskancuna tuta p'unchay paymanta mañacojtincu,
justiciata ruwanka? ¿Suyachicullankapunichu? 8 Niyquichis, mana
suyachicuspa justiciata ruwanka. Chaywanpas Tataj Churin jamuspa,
¿taripankarajchu paypi creejcunata cay pachapi?”

Fariseo impuesto cobrajpiwan

9 Allin caskancuta creecuspa wajcunata despreciajcunaman, Jesús cay
ejemplota nerkan: 10 “Iscay runacuna temploman purerkancu oracionta ruwaj.
Ujnin carkan fariseo, ujnintaj Romapaj impuesto cobraj. 11 Fariseoka sayaycuspa
oracionta ruwaj cay jinata: ‘Diosníy, graciasta koyqui mana waquincuna jinachu
caskaymanta: suwacoj, mana allin ruwaj, adulterio jucha ruwaj, nitaj chay
impuesto cobraj runa jinachu. 12 Noka iscay cutita ayunani semanapi; tucuy
ganaskaymanta diezmoyta koni’ nispa. 13 Impuesto cobrajcajtaj altarmanta
carullapi sayaycuspa, ni janaj pachatapas khawariyta atrevicorkanchu.
Pechollanta tacacuchcarkan ‘Diosníy, qhuyapayariway; juchasapa cani’
nispa. 14 Niyquichis, cay impuesto cobrajka wasinman cutiporkan Diospaj
perdonaskan, fariseocajtaj mana perdonaska carkan. Pillapas pay quiquin
athunchacojka humillachiska canka; humillacojcajtaj athunyachiska canka.”

Jesús wawacunata bendicin

15 Wawacunata Jesusman pusarkancu bendicinanpaj. Discipuloncunataj
chayta ricuspa, apamojcunata c'amerkancu. 16 Jesustaj wawacunata
wajaspa discipuloncunaman nerkan:
—Ama jarc'aychischu wawacuna nokaman jamunancuta, imaraycuchus
Diospaj gobiernonka wawa jina cajcunapaj. 17 Segurayquichis, pipas
wawa jina Diospaj gobiernonta mana jap'ekanchu chayka, mana Diospaj
gobiernonman yayconkachu.

Khapaj runa Jesuswan parlan

18 Uj jefe Jesusta taporkan:
—Allin Yachachej, ¿imatataj ruwasaj wiñay causayniyoj canaypaj? —nispa.
19 Jesustaj nerkan:
—¿Imaraycutaj “allin” niwanqui? Mana pipas allenka canchu.
Dioslla allenka. 20 Mandamientocunata yachanquiña: ‘Ama adulterio
juchata ruwanquichu, ama wañuchinquichu, ama suwacunquichu, ama
pimantapas llullata ninquichu, tata mamayquita respetanqui.’
21 Runataj nerkan:
—Tucuy caycunata waynamantapacha junt'ani.
22 Uyarispataj Jesús nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Chaywanpas ujtaraj ruwanayqui. Tucuy imayquita vendimuy, chay
kolketataj pobrecunaman kopuy. Jamuspataj, nokawan puriy, jinamanta
janaj pachapi khapaj cayniyqueka canka.
23 Chayta uyarispa, runaka sinchita llaquicorkan, sinchi khapaj
caskanmanta. 24 Runata llaquiska puripojta ricuspa, Jesús nerkan:
—¡Khapajcunaka ñac'ayta yayconkacu Diospaj gobiernonmanka!
25 Camelloraj agujapaj ninrinta astawan facilta pasanmanpas, uj khapaj
Diospaj gobiernonman yaycunantapachaka.
26 Chayta uyarispa, taporkancu:
—¿Chhicari pillataj salvaska cayta atinman?
27 Jesustaj contestarkan:
—Runacunapaj mana aticojka, Diospaj aticun.
28 Pedro nerkan:
—Señor, nokaycu tucuy imaycuta sakemuycu kanwan purinaycupaj.
29 Jesús nerkan:
—Segurayquichis, pillapas wasinta, warminta, tatanta, mamanta,
wawancunatapas Diospaj gobiernonraycu saken chayka, 30 cay pachapi
astawan achqhataraj jap'ekanka, khepamantaj wiñay causayta jap'ekanka.

Jesús ujtawan willan wañunanmanta

31 Chunca iscayniyoj discipuloncunata wajaspa, Jesús nerkan: “Cunanka
Jerusalenman purisunchis. Chaypi Tataj Churinmanta profetacunapaj
tucuy escribiskancu junt'aconka. 32 Waj llajtayoj runacunaman
entregankacu, paymanta burlaconkacu, insultankacu, thutkatankacu.
33 Bajtankacu, wañuchenkacutaj. Quimsa p'unchaymantataj causariponka.”
34 Discipuloncunataj mana entenderkancuchu, ni yacharkancuchu
imamanta parlachcaskanta, imaraycuchus mana entendinancu jina carkan.

Jesús ñausata alliyachin

35 Jesús Jericó llajtaman chayachcajtinña, uj ñausa ñan patapi
tiyachcarkan limosnata mañacuspa. 36 Achqha runa pasajta uyarispa,
taporkan ima pasaskanta. 37 Payman nerkancu Nazaret llajtayoj Jesús
chayninta pasachcaskanta. 38 Ñausataj wajach'acorkan:
—¡Jesús, Davidpaj Churin, qhuyapayariway!
39 Ñaupajta purejcunataj c'amerkancu jup'alla cananpaj. Chaywanpas
payka astawan wajach'acorkan:
—¡Davidpaj Churin, qhuyapayariway!
40 Jesús sayaycuspa, ‘Pusamuychis’ nerkan. Chayamojtintaj, taporkan:
41 —¿Imatataj kanpaj ruwanayta munanqui?
Ñausataj contestarkan:
—Señor, ricuyta munani.
42 Jesustaj nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—¡Ricuy! Creeskayquiraycu alliyachiska canqui.
43 Ñausataj chaypacha ricucorkan. Jesuswantaj puriporkan, Diosta
alabaspa. Tucuy runacuna chayta ricuspa, Diosta alaballarkancutaj.

Jesús Zaqueowan

19 1 Jesús Jericó llajtaman yaycuspa chaupinta pasarkan. 2 Chaypi
tiyarkan uj khapaj runa, Zaqueo sutiyoj, Romapaj impuesto
cobrajcunapaj jefen. 3 Jesusta ricuyta munarkan. Juch'uy runa caspataj,
mana ricuyta aterkanchu achqha runa caskanraycu. 4 Ñaupajman
phawaspa, uj sicómoro niska sach'aman sekarkorkan chay sach'amanta
Jesusta ricunanpaj, imaraycuchus Jesús chayninta pasanan carkan. 5 Jesús
chayninta pasachcaspa, sach'ata khawarispa, Zaqueota ricorkan. Nerkantaj:
—Zaqueo, uskhayta urakamuy. Cunanka wasiyquipi canay.
6 Chhicapacha Zaqueo urakamorkan, cusicuywantaj wasinman
Jesusta pusaycorkan. 7 Chayta ricuspa, tucuy thutorkancu Jesús contra,
"Juchasapapaj wasinpi alojacun" nispa. 8 Zaqueotaj sayarispa, Señorman
nerkan:
—Señor, tucuy capuyniymanta cuscanta pobrecunaman kopusaj.
Pimantapas engañowan suwani chayka, tawa cuti astawan cutichipusaj.
9 Jesús payman nerkan:
—Cunan salvación cay wasiman chayamun, cay runapas Abrahampaj
miraynillantaj. 10 Tataj Churenka chincaska runacunata masc'aj salvajtaj
jamun.

Chunca negociantecuna

11 Jerusalén llajta kayllapiña cachcajtin, Jesuspaj niskanta uyarejcuna
yuyarkancu Diospaj gobiernon chayamunantaña. Chayraycu Jesús cay
ejemplota nerkan:
12 "Allin familiamanta uj khapaj runa carkan. Caru llajtaman
puriporkan, chaypi gobiernopaj nombramientota jap'ekaj. Chaymanta
cutimorkan gobernananpaj. 13 Manaraj purichcaspataj, chunca
llanc'ajnincunata wajarkan; sapa ujman achqha kolketa korkan.
Nerkantaj: 'Cay kolkewan negociota ruwaychis cutimunaycama' nispa.
14 Quiquin llajtayoj runacunataj payta chejnispa, khepanta comisionta
cacharkancu, pay contra ninancupaj: 'Mana payta munaycuchu
gobiernoycupaj' nispa.
15 "Chaywanpas payka gobiernopaj nombraska, llajtanman cutimorkan.
Chayamuspataj, llanc'ajnincunata wajacherkan, kolke koskanmanta
sapa ujmanta jayc'a mirachiskancuta yachananpaj. 16 Ujnin chayamuspa
nerkan: 'Señor, kolkeyquita mirachini chunca cutitawan.' 17 Gobernajtaj
nerkan: 'May allin llanc'aj canqui. Pisillawan allin ruwaj caskayquiraycu,
chunca llajta gobernajta churaskayqui' nispa. 18 Ujnintaj chayamuspa

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

nerkan: ‘Señor, kolkeyquita mirachini phichka cutitawan’ nispa. 19 Payta
nillarkantaj: ‘Kan canqui phichka llajtata gobernaj’ nispa.
20 “Ujcajtaj chayamuspa nerkan: ‘Señor, cay kolkeyqueka; uj
pañuelopi wakaychaporkayqui. 21 Junt'achej caskayquiraycu kanta
manchacuyqui; imaraycuchus mana kanpaj cajta jap'inqui, maypipas
mana tarpuskayquimantataj ajthapinqui.’ 22 Gobernajtaj nerkan: ‘Kanka
mana allin llanc'aj canqui. Parlaskayquiwan juchachayqui. Junt'achej
caskayta yacharkanqui, mana nokapaj cajta jap'ekapuskayta, maypipas
mana tarpuskaytapas ajthapicapuskayta. 23 Koskay kolketa, ¿imaraycutaj
bancoman mana churapuwarkanquichu? Cutimuspa kolkeyta
miraynintawan orkhocapuyman carkan.’ 24 Chaypi cajcunamantaj nerkan:
‘Kechuychis chay kolketa paymanta, koychistaj chunca cuti astawan
mirachejman.’ 25 Paycunataj nerkancu: ‘Señor, ¡paypajka canña, chunca
cuti astawan!’ 26 Gobernajtaj nerkan: ‘Niyquichis, pipajchá astawan can,
chaymanka astawan koska canka; pipajchari mana canchu, chaymantaka
uj chhican capuskanpas kechuska canka. 27 Cunanka mana gobernaj
canay munajcunata cayman pusamuychis, nokapaj ñaupakeypitaj
wañurachiychis.’ ”

Jesús Jerusalenman yaycun

28 Chayta nispataj, Jesús Jerusalenman purichcallarkan. 29 Betfagé,
Betania llajtacuna kayllaman, Olivos niska loma chimpaman chayaspa,
Jesús iscay discipuloncunata cacharkan. 30 Nerkantaj:
—Puriychis chimpa llajtaman. Chayman yaycuspataj, manaraj cargana malta
asnota wataskata tarinquichis. Chay asnota pascaraspa aysamuychis. 31 Pipas
tapusunquichisman: ‘¿Imapajtaj asnota pascarachcanquichis?’ nispa chayka, payta
niychis: ‘Señorninchis necesitan.’
32 Chay iscay discipulocunataj purispa, Jesuspaj niskanman jina
tarerkancu. 33 Asnota pascarachcajtincutaj, dueñoncuna taporkancu:
—¿Imaraycutaj pascarachcanquichis?
34 Paycuna contestarkancu:
—Señorninchis necesitan —nispa.
35 P'achancuta caronaycuspa, Jesusman apamuspataj, sillaycucherkancu.
36 Jesús purichcajtintaj, runacuna p'achancuta ñanpi mast'arkancu. 37 Olivos loma
uraymanña kayllachachcajtincu, tucuy discipuloncuna cusicuywan wajach'acuspa,
Diosta alabayta kallarerkancu tucuy milagro ricuskancumanta. 38 Nerkancutaj:
—¡Alabaska cachun Señorpaj sutinpi jamoj Reyka! ¡Janaj pachapi
cajcunaman sonko tiyaycuy cachun! ¡Dios alabaska cachun!
39 Chhicataj runacuna chaupipi caj waquin fariseocuna nerkancu:
—Yachachej, discipuloyquicunata c'amiy.
40 Jesustaj contestarkan:
—Niyquichis, caycuna ch'inyajtincoka, rumicuna wajach'aconkacu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

41 Jesús Jerusalén kayllaman chayaspa, llajtata ricuspa, Jerusalén
runacunamanta wakarkan, 42 nispa: “¡Cunan p'unchayllapipas sonko
tiyaycuy kojta entendiwajchis! Cunantaj kancunamanta pacaska
cachcan, manataj entendiyta atinquichischu. 43 Ñac'ariy p'unchaycuna
jamonka; chejnicojniyquichiscuna muyuycusunquichis; tucuynejmanta
atacasunquichis. 44 Cay llajtata thuniyconkacu ñut'u canancama. Ni uj
rumillapas uj rumi patapi cankachu. Kancunatataj wañurachisunquichis,
Diospaj salvaj jamuskanta mana reparaskayquichisraycu.”

Jesús limpiochan templota

45 Chay pasayta, Jesús temploman yaycuspa vendejcunata
katerkamuyta kallarerkan. 46 Nerkantaj:
—Escriturapi nin: ‘Waseyka oración ruwana wasi canka.’ Kancunataj
suwacunapaj jutc'unta tucuchipunquichis.
47 Sapa p'unchaytaj Jesús templopi yachachichcarkan. Sacerdotecunapaj
jefencuna, leymanta yachachejcuna, llajtapaj jefencunapiwan
imaynallamantapas payta wañuchiyta munachcarkancu. 48 Chaywanpas
mana imanayta aterkancuchu, imaraycuchus tucuy runacuna Jesuspaj
niskanta allinta uyarichcarkancu.

Jesuspaj autoridadnin

20 1 Uj p'unchay Jesús templopi runacunaman yachachichcarkan;
salvaska canancupaj evangeliota willachcarkan. Jinallapi
sacerdotecunapaj jefencuna, leymanta yachachejcuna, llajtapaj
jefencunapiwan chayamuspa, nerkancu:
2 —¿Ima autoridadwantaj caycunata ruwanqui? ¿Pitaj cay autoridadta kosunqui?
3 Jesús contestarkan:
—Nokapas kancunata ujta tapullaskayquichistaj. Niwaychis: 4 ¿Pitaj
Juanta cachamorkan bautizananpaj? ¿Dioschu icha runacunachu?
5 Paycunapurataj ninacorkancu: “Sichus ‘Dios cachamorkan’
nisunchis chayka, Jesús niwasunchis: ‘¿Imaraycutaj payta mana
creerkanquichischu?’ nispa. 6 Manallataj niyta atinchischu runacuna payta
cachamuskanta, cay runacuna rumiwan chhokaspa wañuchiwachuwan,
imaraycuchus paycunaka creencu Dios Juanta cachamuskanta, Diosmanta
parlajta.” 7 Runacunata manchacuspa, contestarkancu:
—Mana yachaycuchu pi Juanta cachamuskanta bautizananpaj.
8 Jesustaj nerkan:
—Nillataj nokapas willaskayquichischu ima autoridadwan caycunata
ruwaskayta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Mana allin llanc'ajcuna

9 Jesús runacunaman ejemplocunawan parlayta kallarispa, nerkan: “Uj runa
jallp'anpi achqha uvata tarporkan. Llanc'ajcunaman arrendaycuspataj, caruta
puriporkan. 10 Uva pallana tiempotaj uj uywaskanta cachamorkan payman
tupaskanta apachinancupaj. Llanc'ajcunataj jap'ispa makaspataj, jinapachata
cachaporkancu. 11 Patronka ujtawan cachamullarkantaj. Payta millaycunata nispa,
makaspataj, jinapachata cachapullarkancutaj. 12 Ujtawan cachamullarkantaj.
Llanc'ajcunataj yawarllata nanachispa, chajramanta katerkorkancu.
13 “Patronka pensarkan: ‘¿Imatataj ruwasaj? Munaska churiyta cachasaj,
ichapas respetankacu’ nispa. 14 Llanc'ajcunataj payta ricuspa ninacorkancu:
‘Cayka herenciata jap'enka. Wañuchisunchis, nokanchistaj dueño capusunchis’
nispa. 15 Ajinata uva chajra jallp'anmanta wijch'orkospa, wañuchiporkancu.”
Jesús taporkan: “¿Imanankataj patronri paycunata? 16 Purispa, chay
llanc'ajcunata wañurachiponka, jallp'antataj wajcunaman arrendanka.”
Chayta uyarispa, nerkancu:
—¡Jayc'ajpas chayka pasachunchu!
17 Jesús paycunata khawarispa nerkan:
—Cay Escriturapi niska ¿imatataj niyta munan?:
‘Wasi ruwajcunapaj millarpariskancu rumeka
astawan importante tucun wasipaj.’
18 Pillapas chay rumi pataman urmajka ñut'uska canka; rumichus pipaj
patanmanpas urmanka chayka, polvota ruwanka.
19 Chayta uyarispataj, sacerdotecunapaj jefencuna leymanta
yachachejcunapiwan Jesusta jap'iyta munarkancu chhicapacha.
Reparacorkancu paycuna contra cay ejemplo caskanta. Chaywanpas
runacunata manchacorkancu.

Impuestomanta tapuncu

20 Cacharkancu khamisiyajcunata, allin runaman rijch'acuspa Jesusta
parlakachinancupaj, imallatapas pantaskanta jap'ispa gobernajman
entreganancupaj. 21 Paycuna taporkancu:
—Yachachej, yachaycu parlaskayqui cierto caskanta. Runapaj parlaskanta
mana manchaspa, nitaj runapaj rijch'ayninta khawaspa, verdadta
yachachinqui Diospaj munaskanman jina causanancuta. 22 Cunan kan
niwaycu: ¿Allinchu icha manachu impuesto pagana Roma gobiernoman?
23 Jesustaj paycunapaj iscay uya caskancuta yachaspa, nerkan:
24 —Apamuwaychis uj kolketa khawanaypaj. ¿Pipaj uyantaj, pipaj
sutintaj cay kolkepi escribiska cachcan?
Contestarkancu:
—Gobernaj Cesarpajta —nispa.
25 Jesús paycunaman nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Cesarpaj cajtaka, Cesarman koychis; Diospaj cajtataj, Diosman koychis.
26 Runacunapaj ñaupakenpi Jesús allinta contestaskanraycu, mana jap'iyta aterkancuchu. Contestaskanmanta muspharaspa ch'inlla caporkancu.

Causarinamanta tapuncu

27 Waquin saduceocuna Jesusman jamorkancu. Saduceocunaka nincu wañuskamanta causarina mana caskanta. Chayraycu cay ejemplowan Jesusta taporkancu:
28 —Yachachej, Moisespaj escribiskanpi niwanchis: ‘Uj runa casaracuspa mana wawayoj wañupunman chayka, paypaj wauken viudanwan casaracuchun, ajinapi wañojpaj wawa cananpaj.’
29 Cunantaj kanchis waukentin carkancu. Curajcaj casaracorkan, mana wawayojtaj wañuporkan. 30 Katekenpas, 31 quimsacaj waukenpas chay viudawan casaracullarkancutaj; jinataj kanchisnintin chay viudawan casaracorkancu, wañuraporkancutaj. Nitaj maykennincupajpas wawancu carkanchu. 32 Khepanta chay warmeka wañupullarkantaj. 33 Cunanri, kanchisnintin causarimojtincu, ¿maykenpaj warmintaj cankari?
34 Jesustaj nerkan:
—Cay pachapi runacuna casaracuncu, casarachincutaj.
35 Chaywanpas causarimuypeka janaj pachaman chayajcunaka mana casaraconkacuñachu, 36 imaraycuchus chaypi manaña wañuy canchu. Angelcuna jina cankacu. Causariskancuraycu Diospaj wawancuna cankacu. 37 Quiquin Moisés laurachcaj sach'itamanta escribiskanpi yachachiwanchis wañuskacuna causarinanta. Chay escribiskanpi nin: ‘Señorka Abrahampaj, Isaacpaj, Jacobpajpas Diosnin.’ 38 ¡Diostaj mana wañuskacunapaj Diosninchu, manachayri causajcunapaj Diosnin! Diospajka tucuy causachcancu.
39 Waquin leymanta yachachejcuna nerkancu:
—Allinta ninqui, Yachachej —nispa.
40 Manaña imatapas taporkancuchu.

Cristo, ¿pipaj Churintaj?

41 Jesús paycunata taporkan:
—¿Imaynatataj nincu: ‘Cristoka Davidpaj mirayninmanta’ nispa?
42 David quiquin nin Salmo libropi:
‘Señorninchis Dios Señorniyman nerkan:
Paña ladoypi tiyaycuy
43 enemigoyquicunata atipanaycama.’
44 ¿Imaynatataj Cristo Davidpaj mirayninmanta canman, sichus David quiquin ‘Señorníy’ nichcajtinri?

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesús juchachan

45 Tucuy runa uyarichcajtincu, Jesús discipuloncunaman nerkan:
46 “Cuidacuychis leymanta yachachejcunamanta. Paycunaman gustan
pampacama p'achayoj purina importante runa jina. Munancutaj
respetowan saludanata plazacunapi, sinagogapitaj ñaupajpi alabanacaj
tiyanata masc'ancu tiyanancupaj. Fiestacunapipas alabanacaj lugarta
masc'ancu miqhunancupaj. 47 Chaywanpas viudacunamanta tucuy
cajnincuta wasincutapas kechuncu. Mana reparachicunancupajtaj
unayta oracionta ruwancu. Paycunaka astawan castigota jap'ekankacu.”

Pobre viudapaj ofrendan

21 1 Jesús khawachcarkan ofrenda churanaman khapajcuna kolke
churaskancuta. 2 Ricullarkantaj uj pobre viuda iscay kolkecitota
churajta. 3 Chhicataj nerkan:
—Segurayquichis, cay pobre viudaka astawan churan tucuy ofrenda
churajcunamanta nejtenka. 4 Imaraycuchus tucuypas puchojnillanta
koncu. Cay warmitaj pobre cayninwan causananpaj caj lliuj kolkecitonta
churapun.

Templo urmachinamanta

5 Waquin parlachcarkancu templo sumaj jallch'aska caskanmanta, munay
rumincunamanta, adornoncunamantawan. Chayta uyarispa, Jesús nerkan:
6 —Chayamonka p'unchaycuna; chaypi cay tucuy ricuchcaskayquichis
ñut'uska canka; ni uj rumipas uj rumi patapi cankañachu.

Señalcuna canka

7 Discipuloncuna Jesusta taporkancu:
—Yachachej, ¿jayc'ajtaj caycuna pasanka? ¿Imataj señal canka tucuy
caycuna junt'acunanpaj?
8 Jesús contestarkan: “Cuidacuychis mana pipas engañanasunquichispaj.
Achqhayoj jamonkacu, ‘Noka cani Cristo’ nispa, ‘Cunanka jamunan tiempo’
nispa. Kancunaka ama casucuychischu. 9 Kancuna guerracunamanta
revolucioncunamantawan parlajta uyarispa, ama manchacuychischu.
Caycunaka cananpuni, chaywanpas manaraj tucucuy chayamunrajchu.
10 “Llajtapura nacionpura makanaconkacu guerrawan. 11 Achqha
lugarpitaj jallp'a qharcatenka. Cay pachapi yarekaycuna onkoycunapiwan
canka, janaj pachapitaj mulljachicoj jinacuna athun señalcunapiwan
riqhurenkacu.
12 “Caycuna manaraj pasachcajtin, jap'isunquichis, ñac'arichisunquichistaj.
Sinagogapi juchachasunquichis, carcelman churasunquichis, gobiernocunamantaj
entregasunquichis nokapajta caskayquichisraycu. 13 Ajinapi nokamanta willarayta

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

atinquichis. 14 Ñaupajtaka ama pensaychischu imatachus contestanayquichista.
15 Noka yachayta koskayquichis parlanayquichispaj. Enemigoyquichiscunaka
mana atipayta nitaj cutichicuytapas atenkacuchu. 16 Chaywanpas
tatayquichischus, waukeyquichischus, parienteyquichischus chayri
amigoyquichischus entregasunquichis. Waquinniyquichista wañuchisunquichis.
17 Tucuy runa chejnisunquichis nokapajta caskayquichisraycu. 18 Chaywanpas
umayquichismanta ni uj chujchallapas chincankachu. 19 ¡Pacienciawan
creeskayquichispi firme caychis salvacunayquichispaj!

20 "Jerusalenta soldadocunawan muyuycuskata ricuspa, yachaychis
ñut'uskaña cananta. 21 Judeapi cachcajcuna lomaman escapacuychis;
Jerusalenpi cachcajcuna llojsipuychis; campopi cachcajcuna ama
llajtaman cutiychischu. 22 Chay castigo p'unchaycunapi tucuy
Escrituracuna junt'aconka. 23 ¡Ay, llaquiy ari, chay p'unchaycunapi
onkoj warmipaj ñuñuchcaj wawayojpajpas! Imaraycuchus cay pachapi
athun ñac'ariy canka. Jinallatataj Dios cay llajtayojcunata sinchita
castiganka. 24 Waquincunaka guerrapi wañonkacu; waquincunatataj
presota apankacu waj llajtacunaman. Waj llajtayoj runacuna Jerusalenta
dueñochaconkacu, paycunapaj tiemponcu junt'acunancama.

Tataj Churinpaj cutimunan

25 "Intipi, quillapi, koyllurcunapipas señalcuna canka. Cay pacha
llajtacunapitaj runacuna ni ima ruwayta atispa manchariconkacu athun
kochapaj lak'acuskan oladancunapaj sinchi suenayninwan. 26 Runacuna
manchacuywan wañunayankacu, cay pachata tucuy ima pasananta
pensaspa. Janaj pachapi caj atiycuna qharcatenka. 27 Chaymanta Tataj
Churinta riconkacu phuyupi jamuchcajta athun atiyninwan glorioso
c'anchayninwan. 28 Cay tucuy pasayta kallarejtin, animacuychis;
callpachacuspa khawariychis; salvaska canayquichisña cachcan."

29 Cayta nillarkantaj: "Higo sach'ata mayken sach'atapas khawariychis.
30 Maypachachus raphincuna ch'ijchiramojtin, yachanquichis k'oñi
tiempo kayllachamuchcaskantaña. 31 Ajinallatataj kancunapas cay tucuy
ima pasajtin, yachanquichis cutimunay p'unchay kayllallapiña caskanta,
Dios gobernananpaj.

32 "Segurayquichis, tucuy cay imacunaka canka cunan tiempo
runa causachcajtinraj. 33 Janaj pacha cay pachapas tucuconka;
palabraycunacajka mana pasankachu junt'acunancama.

34 "Cuidacuychis, sonkoyquichista ama khoruyachiychischu
viciocunawan, machaycunawan, causayniyquichispaj afanacuycunapiwan,
chay juicio p'unchay mana konkay jap'inasunquichispaj. 35 Uj trampa jina
jamonka cay pachapi caj tucuy runacunaman. 36 Listo cachcaychis, tucuy
tiempo oracionta ruwaspa, caycunamanta escapanayquichispaj, allinpi
riqhurinayquichispaj Tataj Churinpaj ñaupakenpi."

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

37 P'unchaypeka Jesús templopi yachachej, tutapitaj Olivos niska
lomapi cachcaj. 38 Tucuy runacunataj tutamantapacha temploman
jamorkancu payta uyarinancupaj.

Jesusta wañuchiyta munancu

22 1 Kayllaña carkan mana levadurayoj t'anta miqhuna
p'unchaycuna, Pascua fiesta sutiyoj. 2 Sacerdotecunapaj
jefencuna leymanta yachachejcunapiwan runacunata manchachicuspa,
masc'arkancu imaynamantapas Jesusta wañuchinapaj.
3 Supay Satanás yaycorkan Judas Iscarioteman, ujnin chunca
iscayniyoj discipulocunamanta. 4 Judas purerkan parlaj sacerdotecunapaj
jefencunawan, templopi caj waj autoridadcunawan ima, imaynata Jesusta
paycunaman entregananpaj. 5 Paycunataj cusicorkancu; prometicorkancu
kolketa Judasman konancupaj. 6 Judastaj chayta aceptaspa, masc'ayta
kallarerkan imaynata Jesusta entregananpaj mana runacuna caskan rato.

Señorpaj Cenan

7 Mana levadurayoj t'anta miqhuna p'unchay chayamorkan. Chay
p'unchaypi Pascuapaj mut'uta wañuchinancu carkan. 8 Jesús Pedrota
Juantawan cacharkan, nispa:
—Puriychis, waquichimuychis Pascua cenata miqhunanchispaj.
9 Paycunataj taporkancu:
—¿Maypitaj waquichinaycuta munanqui?
10 Jesús contestarkan:
—Llajtaman puriychis. Chaypi uj unu p'uyñu apachcaj runata
taripanquichis. Payta katiychis wasinman yaycunancama. 11 Wasiyoj runata
niychis: 'Yachachej nin: ¿Nokapaj wasi maypitaj cachcan, discipuloycunawan
Pascua cenata miqhunaypaj?' 12 Paytaj uj athun cuartota ricuchisunquichis
wasipaj altosninpi, jallch'askataña. Chaypi nokanchispaj waquichimuychis.
13 Paycunataj llojsispa, Jesuspaj niskanman jina tariparkancu. Chaypi
waquicherkancu Pascua cenata miqhunancupaj.
14 Miqhuna hora chayajtintaj, Jesús apostolnincunapiwan mesapi
tiyaycorkancu. 15 Jesús nerkan:
—¡Maytapuni munarkani cay Pascua cenata kancunawan miqhuyta,
manaraj wañuchcaspa! 16 Niyquichis, manaña Pascua cenata kancunawan
ujtawan miqhusajchu, Diospaj gobiernonpi tucuy ima junt'acunancama.
17 Vasota jap'ispa, Diosman graciasta kospa nerkan:
—Jap'iychis cayta, sapa ujniyquichis ujyaychis. 18 Manaña uvamanta
ujyasajchu jakay p'unchay Diospaj gobiernon jamunancama.
19 T'antata jap'ispa, Diosman graciasta kospa parterkan; paycunamantaj korkan:
—Cayka cuerpoy, kancunaraycu wañuyman entregaska. Cayta
ruwaychis nokamanta yuyaricuspa —nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

20 Cena pasayta, t'antata jinallatataj vasota jap'ispa, nerkan:
—Cay vasoka mosoj compromiso, kancunaraycu jich'aska, yawarniywan
ruwaska. 21 Cunanka vendiycuwaj runa nokawan mesapi cachcan. 22 Tataj
Churenka Diospaj niskanman jina purichcan. ¡Ay jakay vendiycojka!
23 Chhicataj tapunacuyta kallarerkancu: "¿Pitaj canman chay
vendiycoj?" nispa.

¿Pitaj astawan importante?

24 Discipuloncuna churanacuchcarkancu maykennincuchus astawan importante
canancumanta. 25 Jesús paycunaman nerkan: "Waj nacioncunapi gobernajcuna
mandacuncu mana qhuyapayaywan dueñochacuspa; autoridadcunapas quiquin
munaskancuta ruwaspa nincu: 'Allinniyquichispaj ruwachcaycu' nispa. 26 Kancuna
mana jinachu canayquichis. Kancunamanta astawan importante cajka, sullc'a jina
cachun; mandacojtaj sirvej jina cachun. 27 ¿Pitaj astawan importanteri? ¿Mesapi
tiyaspa miqhojchu chayri miqhunata sirvejchu? ¿Manachu mesapi tiyaspa miqhoj?
Chaywanpas noka kancuna uqhupi sirvej jina cachcani.
28 "Kancunaka nokawanpuni carkanquichis pruebaycunapi. 29 Chayraycu
derechota kancunaman koyquichis gobernanayquichispaj, imaynatachus
Tatay kowan ajinata. 30 Gobernajtiy, kancuna wajaska canquichis, mesaypi
miqhunayquichispaj ujyanayquichispajpas. Juezcuna jinataj tiyanquichis,
Israelpaj chunca iscayniyoj mirayninta juzganayquichispaj."

Jesús sut'inchan Pedro negananta

31 Señor Jesús nillarkantaj:
—Simón, Simón, supay Satanás mañan trigota jina kancunata
thalanasunquichispaj. 32 Nokataj mañapuyqui creeyniyqui ama pisinanpaj.
Kantaj nokaman cutimuspa, hermanoyquicunata yanapay firme canancupaj.
33 Simontaj nerkan:
—Señor, listo cani kanwan carcelman purinaypaj, kanwan wañunaypajpas.
34 Jesús contestarkan:
—Pedro, niyqui, cunanpacha manaraj gallo wajach'acuchcajtin, quimsa
cutita negawanqui mana rejsiwaskayquita nispa.

Ñac'arina hora

35 Jesús paycunata taporkan:
—Cacharkayquichis mana saquillayojta, ni kolkeyojta, nitaj
abarcayojta. ¿Imallapas piserkasunquichischu?
Paycunataj nerkancu:
—Ni imapas pisiwancuchu.
36 Jesustaj nerkan:
—Cunancajka, pipajcha can saquillapas kolkepas, chayta apachun.
Mana espadayoj cajka, katananta vendispa uj espadata ranticuchun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

37 Niyquichis, Escriturapaj cay niskan nokapi junt'acunan: ‘Mana allin
ruwaj runacunawan yupaska canan.’ Tucuy nokamanta escribiskacuna
junt'acunanpuni.
38 Paycunataj nerkancu:
—Señor, cay iscay espadaycu can.
Jesús contestarkan:
—Chayllaña cachun.

Jesús Getsemanipi

39 Jesús llojsispa costumbrenman jina Olivos niska lomaman purerkan.
Discipuloncuna katerkancu. 40 Chay lugarman chayaspa, nerkan:
—Oracionta ruwaychis, ama tentacionman urmanayquichispaj —nispa.
41 Paycunamanta uj rumi chhokayman jina carunchacuspa,
konkoriycuspataj, oracionta ruwarkan. 42 Nerkantaj: “Tatáy, munanqui
chayka, cay ñac'arinaymanta jarc'away; chaywanpas ama nokapaj
munayniychu cachun, manachayri kanpajta.”
43 Uj angeltaj janaj pachamanta riqhurerkan, callpachananpaj. 44 Sinchi
athun ñac'ariyninpi Jesús astawanraj oracionta ruwarkan, jump'iynintaj
athuchaj yawar sut'uy jina pampaman urmakarkan.
45 Sayarispataj, discipuloncunaman purispa puñurachcajta tariparkan,
llaquicuywan atipaska caskancuraycu. 46 Nerkantaj:
—¿Imaraycutaj puñuchcanquichis? Jatariychis, oracionta ruwaychis
ama tentacionman urmanayquichispaj.

Jesusta presochancu

47 Jesús parlachcajtinraj, achqha runa chayamorkancu. Chunca
iscayniyoj discipuloncunamanta ujnin, Judas sutiyoj, ñaupakencuta
jamuchcarkan. Jesusman chimpaycuspataj much'aycorkan. 48 Jesustaj
nerkan:
—Judas, ¿ujta much'aycuspachu Tataj Churinta vendiycunqui? —nispa.
49 Paywan cajcunataj chay pasaskanta ricuspa, taporkancu:
—Señor, ¿atacaycumanchu espadawan?
50 Ujnin discípulo curaj sacerdotej uywaskanpaj paña lado ninrinta
cuchokarkan. 51 Jesustaj nerkan:
—Dejaychis, chayllaña cachun —nispa.
Ninrita llanqhaycuspataj, Jesús alliyachiporkan. 52 Sacerdotecunapaj
jefencunata, templopi caj autoridadcunata, llajtapaj jefencunatapas, pay
apaj jamojcunatawan nerkan:
—¿Imaraycutaj jamunquichis espadacunawan c'aspicunawan nokata
jap'ej, uj suwapas cayman jinatari? 53 Sapa p'unchay kancunawan
templopi cachcajtiy, mana jap'iwarkanquichischu. Chaywanpas cunan
horayquichis chayamun, tutayajpi caj mandacojtin.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Pedro Jesusta negan

54 Jesusta jap'ispa curaj sacerdotepaj wasinman aparkancu. Pedrotaj
carullamanta katichcarkan. 55 Chaypi chaupi patiopi ninata jap'ichispa,
muyuntinpi tiyaycorkancu, Pedropas tiyaycullarkantaj paycunawan
cusca. 56 Chaypitaj uj sipas uywaska Pedrota nina kayllapi tiyachcajta
ricuspa, allinta khawarispa nerkan:
—Caypas Jesuswan cachcarkan.
57 Pedrotaj negarkan nispa:
—Warmi, mana payta rejsinichu.
58 Juch'uy ratomanta, wajñataj ricuspa nerkan:
—Kanpas paycunamanta canqui.
Pedrotaj contestarkan:
—Khari, mana nokachu cani.
59 Uj hora pasaymanta, wajñataj nillarkantaj:
—Ciertopuni cayka Jesuswan cachcarkan. Galileamanta canpas.
60 Pedrotaj nerkan:
—Khari, mana yachanichu imamanta niskayquita.
Chhicapacha Pedro parlachcajtillanraj, gallo ujta wajach'acorkan. 61 Señorka
cutirispa Pedrota khawarerkan. Pedrotaj yuyarerkan Señorpaj niskanmanta:
“Cunan, manaraj gallo wajach'acuchcajtin, quimsa cutita negawanqui” nispa.
62 Pedrotaj jawaman llojsipuspa, sonko nanayta wakarkan.

Jesuswan burlacuncu

63 Jesusta khawajcunataj asipayaspa burlacuspa, makarkancu.
64 Ñawincunata tapaycuspa, taporkancu:
—¿Pitaj makasunqui? ¡Niwaycu!
65 Wajcunatawan nispa, insultarkancu.

Jesús Athun Asambleapaj ñaupakenpi

66 Pakariyachcajtinña, Athun Asambleapi llajtapaj jefencuna,
sacerdotecunapaj jefencuna, leymanta yachachejcunapiwan
tantacorkancu. Chayman Jesusta aparkancu. Taporkancutaj:
67 —Niwaycu, ¿kan, Cristochu canqui?
Paytaj nerkan:
—Arí, niyquichisman chayka, mana creewanquichismanchu.
68 Tapuyquichisman chaypas, mana contestawanquichismanchu.
69 Cunanmantapacha Tataj Churenka tiyachcanka tucuy atiyniyoj Diospaj
paña ladonpi.
70 Chhicari tucuynincu taporkancu:
—¿Ajinaka kan, Diospaj Churinchu canqui?
Jesús contestarkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Kancuna quiquiyquichis ninquichis noka caskayta.
71 Paycunataj nerkancu:
—¿Imapajñataj astawan testigocuna munacuncu? Nokanchis quiquin uyarinchis paypaj siminmanta.

Jesusta Pilatoman apancu

23 1 Tucuynincu sayarispa, Jesusta Pilatoman aparkancu. 2 Pilatopaj ñaupakenpi juchachayta kallarerkancu nispa:
—Cay runata taripaycu nacionniycupi runacunata pituchcajta. Manataj munanchu impuestota gobiernoman paganata. Pay quiquintaj 'Cristo Rey cani' nin.
3 Pilato taporkan:
—¿Kanchu judiocunapaj Reynin canqui?
Jesustaj nerkan:
—Arí, kan ninqui —nispa.
4 Pilatotaj sacerdotecunapaj jefencunaman runacunamanpiwan nerkan:
—Mana ima juchatapas tarinichu cay runapi.
5 Paycunataj astawan atipacorkancu nispa:
—Yachachiynincunawan tucuy runacunata pituchin, Galileamanta kallarispa tucuy Judeacama.

Jesusta Herodesman apachincu

6 Cayta uyarispa, Pilato taporkan Galileamantachus caskanta. 7 "Arí, Galileamanta" nejtincutaj, Herodespajman cacharkan. Chay Galilea gobernaj chay p'unchaycuna Jerusalenpi cachcarkan. 8 Jesusta ricuspa, Herodes cusicorkan. Achqha tiempoña ricuyta munarkan, Jesús milagro ruwaskancunamanta uyariskanraycu. Paypas milagro ruwachcajta ricuyta munarkan. 9 Tucuy imata tapojtin, Jesús mana imatapas contestarkanchu. 10 Chayllapitaj sacerdotecunapaj jefencuna leymanta yachachejcunapiwan cachcarkancu sinchita juchachaspapuni. 11 Chhicari Herodes soldadoncunawan millarpayarkancu. Reyta jina allin fino p'achata churaycuspa, burlacorkancu. Chaymantataj Pilatoman cutichiporkan. 12 Chay p'unchay Pilato Herodeswan amigo caporkancu. Ñaupajtaj enemigontin carkancu.

Jesusta juchachancu wañunanpaj

13 Pilato sacerdotecunapaj jefencunata, autoridadcunata, llajtayojcunatawan tantaycorkan. 14 Nerkantaj:
—Kancuna cay runata apamuwanquichis, 'Runacunata pituchcan' nispa. Nokataj kancunapaj ñaupakeyquichispi tapuspa, ni ima juchata tarinichu juchachaskayquichismanta. 15 Nillataj Herodespas juchata tarinchu; chayraycu cutichimpuwan. Ña ricunquichisña, mana ni imatapas ruwanchu wañuchinapaj jinaka. 16 Jasut'isaj, chaymantataj cacharipusaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

17 Sapa Pascuapi Pilato uj presota cacharej, runacunata agradanapaj.
18 Chayraycu, tucuynincu wajach'acuyta kallarerkancu:
—¡Ama chaytaka cachariychu! ¡Barrabasta cacharipuy! —nispa.
19 Barrabastataj presochaskacu chay llajtapi pitucuskanmanta, uj runata
wañuchiskanmantapiwan. 20 Pilato Jesusta cacharipuyta munaspapuni, ujtawan
runacunaman parlarkan. 21 Paycunataj astawan wajach'acorkancu nispa:
—¡Chacataska cachun, chacataska cachun!
22 Quimsa cuticama Pilato paycunata nerkan:
—¿Imatapunitaj mana allinta ruwanri? Mana ni imata tarinichu
wañuchinapaj jinaka. Jasut'ispa, cacharipusaj.
23 Paycunataj wajach'acuchcallarkancupuni chacatachinancupaj.
Sinchita wajach'acuskancuwan munaskancuta uyarichicorkancu. 24 Pilato
mandarkan mañaskancuman jina. 25 Ajinaka ajllaskancu Barrabasta
cachariporkan, Jesustataj entregaporkan chacataska cananpaj. Barrabastaj
runacunata pituskanraycu runata wañuchiskanraycu carcelpi cachcarkan.

Jesusta chacatancu

26 Jesusta chacatanancupaj apachcaspataj, Cirenemanta Simón
sutiyoj runata jap'erkancu campomanta jamuchcajtin; paywan cruzta
apacherkancu Jesuspaj khepanta.
27 Achqha runa achqha warmicunapiwan katerkancu wakaspa,
llaquicuymanta kaparispa Jesusmanta. 28 Jesustaj khawarispa, nerkan:
—Jerusalén warmicuna, ama nokamanta wakaychischu; manachayri
kancuna quiquiyquichismanta wawayquichiscunamantawan wakaychis.
29 Jamonka p'unchaycunaka, chaypi nenkacu: ‘Cusicuyniyoj mana wawayoj cay
atejcuna, mana onkojyajcuna, mana ñuñuchejcunapas.’ 30 Chhica runacunaka
orkocunata nenkacu: ‘¡Nokaycu pataman urmaycamuwaycu!’ Lomacunatataj
nenkacu: ‘¡Pacaycuwaycu!’ nispa. 31 ¡Causachcaj sach'awan cay tucuy imata
ruwaspaka, imatarajchá ruwankacu ch'aqui wañuska sach'awanka!
32 Apallarkancutaj iscay mana allin ruwajcunata Jesustawan
chacatanancupaj. 33 Calavera sutiyoj lugarman chayaspa, Jesusta
chacatarkancu iscay mana allin ruwajcunatawan, ujta pañannejpi ujtataj
llok'ennejpi. 34 Jesús nerkan:
—Tatáy, juchancuta perdonapuy; mana yachancuchu imatachus
ruwaskancuta.
Soldadocunataj paypaj p'achanta partinacunancupaj sorteachcarkancu.
35 Runacunataj khawachcarkancu. Autoridadcunantin Jesusmanta
burlacuspa, nerkancu:
—Wajcunata salvarkan; cunanka pay quiquin salvacuchun, Diospaj
ajllaskan Cristo caspaka.
36 Soldadocunapas burlacorkancu, c'allcu vinota ujyachispa. 37 Nerkancutaj:
—¡Judiocunapaj Reynin canqui chayka, salvacuy kan quiquiyqui!

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

38 Cruz puntapi uj escribiskata churarkancu. Chaypi nerkan: “Cayka
Judiocunapaj Reynin” nispa.
39 Ujnin mana allin ruwaj chacataska insultarkan:
—¡Kan Cristo canqui chayka, salvacuy, nokaycutapas salvallawaycutaj!
—nispa.
40 Ujnintaj payta c'amerkan:
—¿Manachu Diosta manchacunqui, kanpas quiquin castigopi cachcaspa?
41 Nokanchiska tucuy razonwan ñac'arichcanchis; jucha ruwaskanchismanta
justo castigota pagachcanchis. Caycajri ni ima juchata ruwarkanchu.
42 Nillarkantaj:
—Jesús, gobernayta kallarispa, yuyaricuway nokamanta.
43 Jesustaj contestarkan:
—Segurayqui, cunanpacha nokawan paraisopi canqui.

Jesús wañupun

44 Chaupi p'unchaymanta quimsa hora tardecama, tucuy cay pacha
Tutayaycorkan. 45 Intipas tutayaycorkan. Templopi athun cortina iscayman
lliq'icorkan, janajmanta urayman. 46 Jesús alto vozwan wajach'acorkan nispa:
—¡Tatáy, kanman espirituyta koyqui!
Chayta nispataj, wañuporkan.
47 Capitantaj caycunata ricuspa Diosta alabarkan:
—Ciertopuni, cay runaka mana juchayoj.
48 Tucuy chaypi caj runacuna chayta ricuspa, puriporkancu,
llaquicuymanta pechoncuta tacacuspa. 49 Jesuspaj amigoncuna
Galileamantapacha purej warmicunapiwan chaypi cachcarkancu,
carumanta chay pasaskancunata khawaspa.

Jesusta p'ampancu

50 Uj allin justo runa carkan, José sutiyoj, Judeapi caj Arimatea llajtamanta.
Judiocunapaj Athun Asambleanmanta ujnin carkan. 51 Cay Joseka Diospaj
gobiernonta suyachcarkan. Mana payman allinchu yuyacorkan Athun
Asambleapaj ruwaskancuna. 52 Pilatopajman purispa, Jesuspaj cuerponta
mañarkan. 53 Cruzmanta apakaspa, fino sabanawan p'istuycuspa, kakapi jutc'uska
sepulturaman churaycorkan, manaraj aya churaska sepulturaman. 54 Pascua
waquichina niska p'unchay carkan, samana p'unchay kallaricuchcarkanña.
55 Galileamanta Jesuswan purej warmicuna purispa sepulturata
ricorkancu, imaynatachus Jesuspaj cuerponta churaskancutawan.
56 Wasincuman cutipuspa, sumaj k'apayniyoj perfumecunata
jawinacunatawan waquicherkancu. Samana p'unchaypi warmicunaka
samararkancu leyman jina.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesús causarin

24 1 Semana kallariy p'unchaypi sinchi tutamanta warmicuna
sepulturaman cuterkancu, sumaj k'apayniyoj waquichiskancuta
apaspa. 2 Chayaspataj, sepultura tapaska rumita waj ladopi tariparkancu.
3 Yaycuspataj, Jesuspaj cuerponta mana tariparkancuchu. 4 Manchariska,
ni ima ruwayta aterkancuchu. Ricorkancu iscay kharicunata paycunawan
cusca sayachcajta, c'anchachcaj p'achayojta. 5 Mancharicuspa pampacama
c'uñuycojtincutaj, chay kharicuna nerkancu:
—¿Imaraycutaj wañuskacuna uqhupi causachcajta masc'achcanquichis?
6 Mana caypichu, causarimpunña. Yuyaricuychis Galileapiraj
cachcaspa kancunaman niskanmanta. 7 Pay nerkan: ‘Tataj Churenka
juchasapacunaman entregaska canka chacatanancupaj, quimsa
p'unchaymantataj causarimonka’ nispa.
8 Paycuna Jesuspaj niskanmanta yuyaricorkancu. 9 Sepulturamanta
cutipuspataj, willarkancu chunca ujniyoj apostolnincunaman tucuy
wajcunamanpas. 10 Cay willacoj warmicunataj carkan: María Magdalena,
Juana, Santiagopaj maman María, waj warmicunapiwan. 11 Paycunapaj niskan
sonsera yuyacorkan apostolcunaman, manataj creeyta munarkancuchu.
12 Chaywanpas Pedro sepulturaman phawarkan. Khawaycuspa,
sabanacunallata ricorkan. Wasiman cutispa, cay pasaskanmanta muspharkan.

Emaús ñanpi

13 Chay p'unchaypacha iscay apostolcuna Emaús niska llajtaman purerkancu,
chunca ujniyoj kilómetro jina carupi Jerusalenmanta. 14 Purichcaspataj tucuy
ima pasaskanmanta parlachcarkancu. 15 Parlachcajtincu, Jesús quiquin
paycunaman chimpaycuspa, paycunawan cusca purerkan. 16 Jesusta ricuspapas,
mana reparacorkancuchu. 17 Jesús taporkan:
—¿Imamantataj parlachcanquichis purej jinari?
Llaquiska sayaycorkancu. 18 Ujnin, Cleofas sutiyoj, contestarkan:
—¿Kan sapallachu canqui, Jerusalenpi cachcaspa mana yachaj cay
p'unchaycunapi ima pasaskanta?
19 Jesustaj taporkan:
—¿Imataj pasanri? —nispa.
Paycunataj nerkancu:
—Nazaret llajtayoj Jesuska ruwayninpi parlayninpipas uj atiyniyoj profeta
carkan Diospaj ñaupakenpi tucuy runapaj ñaupakenpipas. 20 Sacerdotecunapaj
jefencuna autoridadniycupiwan payta entregarkancu wañuchinancupaj,
chacatanancupajpiwan. 21 Nokaycu suyarkaycu pay Israel nacionniycuta
librananta. Cay tucuy ima pasaskanka quimsa p'unchayña pasapun.
22 Chaywanpas nokaycu uqhumanta waquin warmicuna niskancuwan
mulljawancu. Pakariyamuchcayta paycuna sepulturaman purerkancu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

23 Jesuspaj cuerponta mana tarispataj, wasiman cutimuspa willawancu
angelcuna paycunaman riqhuriskancuta: ‘Jesús causachcan’ nispa.
24 Waquinnin nokaycumanta sepulturaman purispa, taripaskacu imaynatachus
warmicuna niskanman jina. Chaywanpas Jesuscajta mana ricuncuchu.
25 Jesustaj paycunaman nerkan:
—¡Ay, llaquina canquichis, mana yuyayniyojcuna, mana creey atejcuna
tucuy profetacunapaj niskancuta! 26 ¿Manachu Cristori caycunata
sufrinan carkan, manaraj glorioso gobiernonman yaycuchcaspa?
27 Chaypachataj Escriturapi paymanta niskancunata sut'inchayta kallarerkan,
Moisespaj libroncunamanta kallarispa tucuy profetacunapaj libroncunacama.
28 Emaús llajtaman chayaspataj, Jesús pasapojman jina tucorkan.
29 Paycunataj rogarkancu:
—¡Quedacuy nokaycuwan! Ña tardeña, tutayachcanña —nispa.
Jesustaj yaycorkan paycunawan quedacoj. 30 Mesapiña tiyachcajtincu,
Jesús t'antata jap'ispa, Diosman graciasta kospa partispataj, jaywarkan
paycunaman. 31 Chhicapacha Jesús caskanta reparaspa rejserkorkancu,
paytaj chincarkaporkan. 32 Ninacorkancutaj:
—¿Manachu sonkonchis cuyurerkan ñanpi parlapayachcawajtinchis,
Escrituracunata sut'inchachcawajtinchispas?
33 Chaypacha jatarispa, Jerusalenman cutirerkancu. Chaypitaj
chunca ujniyoj apostolcunata paycunawan cajcunatapiwan tantaskata
tariparkancu. 34 Apostolcuna nerkancu:
—Ciertotapuni Señor causarimpuska, Simonman riqhurin.
35 Paycunataj iscaynincu willarkancu ñanpi ima pasaskanta,
imaynatachus Jesús t'antata partejtin rejsiskancutawan.

Jesús discipuloncunaman riqhurin

36 Chaycunamanta parlachcajtincuraj, Jesús, chaupincupi sayachcaj,
riqhurerkan. Saludaycorkantaj:
—Kancunapaj sonko tiyaycuy cachun —nispa.
37 Paycuna sinchita mancharicorkancu, almata ricuskancuta yuyaspa.
38 Jesús paycunaman nerkan:
—¿Imaraycutaj mancharicunquichis, sonkoyquichispitaj chay jinata
iscayrayachcanquichis? 39 Khawariychis maquiycunata chaquiycunatapas;
noka quiquiy cani. Llanqhaycuwaychis, ricuwaychis. Almaka mana
aychayojchu, ni tulluyojchu. Kancuna ricunquichis, nokapajka can.
40 Chayta nispataj, maquincunata chaquincunatawan ricucherkan.
41 Paycunataj cusicuymanta musphaymantawan manaraj creerkancuchu.
Jesús taporkan:
—¿Capusunquichischu imallapas miqhunapaj?
42 Jaywarkancu challwa cancaskata abeja misq'itawan. 43 Jap'ispataj
miqhorkan ñaupakencupi. 44 Nerkantaj:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Kancunawanraj cachcaspa, nerkayquichis Moisespaj, profetacunapaj,
salmocunapajpiwan nokamanta escribiskan junt'acunan caskanta. Chayka
nokapi junt'acunña.
45 Chhicari Escrituracunata sut'incharkan allinta entendinancupaj. 46 Nerkantaj:
—Escribiskaman jina Cristoka wañunan, quimsa p'unchaymantataj
causarimunan carkan. 47 Cristopaj sutinpi Jerusalenmantapacha kallarispa,
tucuy llajtacunaman willarana, Diosman cutiricunancupaj, juchancu perdonaska
cananpaj. 48 Caycunamanta kancuna testigocuna canquichis. 49 Tataypaj
prometicuskanta noka kancunaman cachamusaj. Kancunaka cay Jerusalén
llajtallapi quedacuychis, janaj pachamanta atiyta jap'ekanayquichiscama.

Jesús janaj pachata puripun

50 Jesús discipuloncunata pusarkan llajta jawanejman, Betania
llajtacama. Maquincunata okharispataj bendicerkan. 51 Bendicichcaspa
jina, okharicaporkan, janaj pachaman puriporkan. 52 Paycunataj
Jesusta adoray pasayta, sinchi cusiska Jerusalenman cutiporkancu.
53 Templollapipuni cachcarkancu Diosta alabaspa. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

SAN JUAN

Sumaj Evangeliota Willan

Palabraka Dios carkan

1 1 Kallariypeka Palabra carkanña, Palabrataj Dioswan carkan, chay Palabrataj
Dios carkan. 2 Kallariypeka pay Dioswan cachcarkan. 3 Payninta Dios
tucuy imacunata ruwarkan. Mana imapas ruwaskachu carkan mana paywanka.
4 Causayka paypi cachcarkan. Chay causaytaj c'anchay carkan runacunapaj. 5 Chay
c'anchay laja tutayajpi c'anchan, laja tutayajtaj mana wañuchiyta atinchu.
6 Uj runa carkan Juan sutiyoj, Diospaj cachamuskan, 7 c'anchaymanta willaj,
paypaj niskanraycu c'anchaypi tucuy creenancupaj. 8 Mana Juanchu c'anchay
carkan, manachayri cachamuska carkan c'anchaymanta willananpaj. 9 Tucuy
runata c'anchaycoj, verdad c'anchay cay pachaman jamorkan.
10 Chay Palabra cay pachapi cachcarkan. Payninta Dios cay
pachata ruwarkan chaywanpas, cay pachapi caj runacuna mana
rejserkancuchu. 11 Paypaj cajcunaman jamorkan, paypajta cajcunataj mana
jap'ekarkancuchu. 12 Chaywanpas picunachus Jesusta jap'ekancu paypitaj
creencu, chaycunaman Dios derechota kon paypaj wawancuna canancupaj.
13 Diospaj wawancuna cancu, mana runamanta naciskallachu, nitaj
runacunapaj munayninmantachu, manachayri Diospaj munayninman jina.
14 Chay Palabra runaman tucorkan, nokaycu uqhupitaj causachcarkan,
munacuywan verdadwan junt'a. Paypi Diospaj glorioso cayninta ricorkaycu.
Chay Diospaj cayninta Dios Tatamanta jap'ekarkan ch'ulla Churin
caskanraycu. 15 Juan paymanta willarkan: “Caymi jakay pimantachus
nerkayquichis: ‘Khepayta jamuchcan nokamanta nejtin astawan importante,
imaraycuchus manaraj cachcajtiy, payka carkanñapuni.’ ”
16 Paypaj athun khapaj cayninmanta tucuyninchis achqha
bendicioncunata jap'ekanchis paypaj favorninman jina. 17 Moisesninta
leyka koska carkan; Diospaj munacuynin verdadnintaj Jesucristonta
chayamuwanchis. 18 Mana pipas Diosta jayc'ajpas ricorkancuchu. Diospaj
ch'ulla Churin, Dios Tatawan sinchi ujchaska causaj, pay rejsichiwanchis.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Juan Bautista Jesucristomanta willan

19 Jerusalenmanta judiocuna sacerdotecunata levitacunatawan cacharkancu
Juanta tapunancupaj "¿Pitaj kan canqui?" nispa. 20 Paytaj sut'inta willarkan:
—Mana Cristochu cani —nispa.
21 Tapullarkancutaj:
—¿Pitaj canquiri? ¿Profeta Eliaschu?
Juantaj nerkan:
—Mana Eliaschu cani.
Paycuna astawan taporkancu:
—Uj profeta jamunan carkan, ¿chaychu canqui?
Juantaj contestarkan:
—Mana —nispa.
22 Nerkancutaj:
—¿Pitaj chhica canquiri? Nokaycuta cachamuwajniycuman willanaycu.
¿Imatataj ninqui kan quiquiyquimanta?
23 Juantaj contestarkan:
—Profeta Isaiaspaj niskanman jina ch'usaj lugarpi wajach'acoj voz
cani: 'Señorpaj sonkoyquichista waquichiychis, recto ñanta jina' nispa.
24 Chay runacunataka fariseocuna cacharkancu Juanwan parlajta.
25 Tapullarkancutaj:
—Kan mana Cristo, ni Elías, ni jamunan carkan chay profeta caspari,
¿imaraycutaj bautizanqui?
26 Juan contestarkan:
—Noka unuwan bautizani. Chaywanpas kancuna uqhupi cachcan
uj mana rejsiskayquichis. 27 Payka khepayta jamuchcan. Paypaj
ñaupakenpeka ni imapaschu cani, abarcanta pascaranallaypajpas.
28 Tucuy cay pasarkan Betania lugarpi, Jordán mayu chimpapi, Juanpaj
bautizachcaskanpi.

Jesús Diospaj Corderon

29 K'ayantin Juan Jesusta ricorkan payman chimpaycuchcajta.
Nerkantaj: "¡Khawariychis, caymi Diospaj Corderonka, runacunapaj
juchanta kechoj! 30 Paymanta nerkani: 'Khepayta jamuchcan, chaywanpas
nokamanta nejtin astawan importante, imaraycuchus manaraj cachcajtiy,
pay carkanñapuni.' 31 Noka quiquiy mana yacharkanichu pi caskanta.
Chaywanpas unuwan bautizachcani Israel runacuna payta rejsinancupaj."
32 Juan willallarkantaj: "Janaj pachamanta Santo Espirituta palomata
jina uraycamuchcajta ricorkani. Jesuspaj umanpi tiyaycorkan. 33 Noka
manaraj yacharkanichu pi caskanta. Unuwan bautizanaypaj cachamuwaj
Dios niwarkan: 'Pipaj patanmanchus Santo Espíritu urakamuspa

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

tiyayconka, chaymi Santo Espirituwan bautizajka.’ 34 Nokaka ricuniña;
testigo cani payka Diospaj Churin caskanmanta.”

Jesuspaj ñaupajcaj discipuloncuna

35 K'ayantintaj ujtawan Juan chayllapitaj cachcarkan iscay
discipuloncunawan. 36 Jesusta pasajta ricuspa, Juan nerkan:
—¡Khawariychis, caymi Diospaj Corderonka!
37 Juanpaj iscay discipuloncuna chayta uyarispa, Jesuswan
puriporkancu. 38 Jesús khepanta khawarispa, paywan purichcaskancuta
ricuspa, paycunata taporkan:
—¿Imatataj masc'achcanquichis?
Paycunataj nerkancu:
—Yachachej, ¿maypitaj tiyanqui?
39 Jesustaj contestarkan:
—Jamuychis ricoj.
Purispa, maypi tiyaskanta ricorkancu. Paywantaj ch'isiyaycorkancu,
tawa hora jina tardeña caskanraycu.
40 Juanta uyarispa, Jesuswan purejcunamanta ujnin carkan Andrés,
Simón Pedropaj wauken. 41 Chaypacha Andreska purerkan wauken
Simonta masc'aj. Payman nerkan:
—Mesiasta tariycu. (Mesías niyta munan: Cristo.)
42 Chaypacha Andreska Simonta Jesusman pusarkan. Jesús ricuspa,
payta nerkan:
—Kan canqui Simón, Juanpaj churin. Cunantaj Cefas sutiyqui canka.
(Cefas niyta munan: Pedro.)

Jesús Felipeta Natanaeltawan wajan

43 K'ayantin, Jesús Galileaman puriyta munaspa, Felipewan tuparkan.
Paytataj nerkan:
—Nokawan puriy.
44 Cay Felipeka Betsaida llajtamanta carkan, Andrespas Pedropas
chayllamantataj. 45 Felipe purerkan Natanaelta masc'aj. Payta nerkan:
—Josepaj churin, Nazaret llajtayoj Jesusta tariycu. Paymanta Moisés
escriberkan leypeka, ajinallatataj profetacunapas.
46 Natanael nerkan:
—¿Nazaret llajtamantari llojsinmanchu ima allinllapas?
Felipe payta nerkan:
—Jamuy, ricunqui.
47 Jesús Natanaelta payman kayllaycuchcajta ricuspa, nerkan:
—Cayka uj verdadero Israel runa jamuchcan. Paypi ni ima engaño canchu.
48 Natanael payta taporkan:
—¿Imaynatataj rejsiwanquiri?

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesús contestarkan:
—Manaraj Felipe kanta wajachcajtin, ricorkayqui higo sach'a urapi cachcajtiyqui.
49 Natanael nerkan:
—¡Yachachej, kan Diospaj Churin canqui, Israelpaj Reynin!
50 Jesús contestarkan:
—¿'Higo sach'a urapi cachcajtiyqui ricorkayqui' niskayraycullachu creewanqui? Astawan athun imaymanacunataraj ricunqui.
51 Jesús nillarkantaj:
—Segurayquichis, kancuna ricunquichis janaj pachata quicharaskata, Tataj Churin pataman Diospaj angelnincunata urakamuchcajta llojsichcajta.

Caná llajtapi casamiento

2 1 Quimsa p'unchay pasayta, uj casamiento carkan Galilea provinciapi caj Caná llajtapi. Chaypi Jesuspaj maman cachcarkan.
2 Jesús discipuloncunapiwan purillarkancutaj, casamientoman wajaska.
3 Vino tucucojtin, Jesuspaj maman payman nerkan:
—Vino manaña capunchu.
4 Jesustaj payta nerkan:
—Warmi, ¿imaraycutaj cayta niwanqui? Horay manaraj chayamunchu.
5 Mamantaj sirvientecunaman nerkan:
—Ruwaychis tucuy ima paypaj niskanta.
6 Sojta p'uyñucuna, rumimanta ruwaska, chaypi cachcarkan, judío runacunapaj unu churanan limpiochacuna costumbre ruwanancupaj. Sapa p'uyñupi phichka chuncamanta kanchis chunca litrocama unu yaycorkan. 7 Jesús sirvientecunaman nerkan:
—Unuta junt'achiychis cay p'uyñucunaman.
Paycunataj junt'acherkancu. 8 Jesús paycunata nerkan:
—Cunanka uj chhicanta orkhoychis. Fiestamanta encargaskaman apaychis.
Jinata ruwarkancu. 9 Encargaskataj unumanta ruwaska vinota mallirerkan, mana yachaspa maymanta llojsimuskanta. Chay sirvientecunalla yacharkancu unumanta orkhoskancuta. Ajinata encargaskaka noviota wajaspa, 10 nerkan:
—Tucuy runa sumaj vinotaka ñaupajta sirvincu. Jayc'ajchus wajaskacuna achqhataña ujyancu, chhicaraj ordinario vinotaka sirvincu. Kancajtaj sumaj vinota wakaychanqui cunancama.
11 Jesús cay milagrota ruwarkan Galilea provinciapi caj Caná llajtapi. Ajinamanta Jesús glorioso cayninta ricucherkan, discipuloncunataj paypi creerkancu.
12 Chay pasaymanta, Jesús Capernaum llajtaman purerkan mamanwan, waukencunawan, discipuloncunapiwan. Chaypi carkancu iscay p'unchayta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesús templopi

13 Judiocunapaj Pascua fiestan kayllachamuchcajtinña, Jesús
Jerusalenman purerkan. 14 Temploman yaycuspa, tariparkan bueycunata,
ovejacunata, palomacunatawan vendejcunata, kolke cambiana puestoncupi
tiyachcajcunatapiwan. 15 Ricuspataj, Jesús lazomanta bajtanata
ruwaspa, tucuynincuta templomanta katerkorkan ovejancunawan
bueynincunatapiwan cusca. Kolke cambiajcunapaj kolkencutataj pampaman
wijch'orkan, mesancutataj tijrararkan. 16 Paloma vendejcunata nerkan:
—¡Chaycunata caymanta orkhoychis! Tataypaj wasintaka ama negocio
wasiman tucuchiychischu.
17 Chhicaraj discipuloncunaka yuyarerkancu Escriturapaj niskanta:
“Wasiyquimanta phiñacuyniywan wañuniraj.”
18 Judiocunataj taporkancu:
—¿Ima señaltataj ricuchiwanquichis cayta ruwanapaj autoridadniyoj
caskayquita?
19 Jesús contestarkan:
—Cay templota urmachinquichis chayka, quimsa p'unchaymanta sayarichisaj.
20 Judiocunataj nerkancu:
—Tawa chunca sojtayoj watapi cay temploka ruwacorkan. ¿Kantajchu
quimsa p'unchaypi sayarichiwaj?
21 Jesús templomanta parlaspaka, quiquin cuerponmanta nerkan. 22 Jesús
wañuskanmanta causarimojtinña, discipuloncuna chay niskanmanta
yuyarerkancu. Ajinapi Escriturata Jesuspaj palabrancunatawan creerkancu.

Jesús tucuyta rejsin

23 Jesús Jerusalenpiraj Pascua fiestapi cachcajtin, achqhayoj paypi
creerkancu, milagrocuna ruwaskanta ricuspa. 24 Chaywanpas Jesús
mana paycunapi confiacorkanchu, imaraycuchus tucuynincuta rejserkan.
25 Mana necesitarkanchu ni pipas willananta ni imata runacunamanta,
imaraycuchus pay quiquin runacunapaj sonkonta yacharkan.

Jesús Nicodemowan

3 1 Uj fariseo, Nicodemo sutiyoj, carkan, judiocuna uqhupi importante.
2 Tutapi Jesusman jamuspa, nerkan:
—Yachachej, yachaycu Dios cachamuskasunquita
yachachinawayquichispaj. Mana pipas chay milagrocunata ruwayta
atinmanchu kan jina, Dios paywan mana cajtenka.
3 Jesús payta nerkan:
—Segurayqui, pipas mana mosojmanta nacejka Diospaj gobiernonta
mana ricunmanchu.
4 Nicodemo taporkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—¿Imaynatataj uj runa mosojmanta nacinman machuña caspari?
¿Ujtawan yaycunmanchu mamanpaj wijsanman, mosojmanta nacinanpaj?
5 Jesús contestarkan:
—Segurayqui, pipas mana unumanta Espiritumantawan nacinchu
chayka, mana Diospaj gobiernonman yaycuyta atenkachu. 6 Runa
tatacunamanta nacejka runa causayniyojlla. Espiritumanta nacejka
espíritu causayniyoj. 7 Ama musphaychu 'Tucuy ujtawan nacinancu'
niskaymanta. 8 Wayraka may munaskanta phucun, uyarinquitaj
suenamojta, nitaj yachanquichu maymanta jamuskanta ni may
puriskanta. Jinallataj cancu tucuy Espiritumanta nacejcunaka.
9 Nicodemo ujtawan taporkan:
—¿Imaynataj canman chayri?
10 Jesús contestarkan:
—Kan Israelpaj yachachejnin cachcaspa, ¿manachu cayta yachanqui?
11 Segurayqui, yachaskaycuta nokaycoka parlaycu. Ricuskaycumantataj
testigo caycu. Kancunataj niskaycuta mana creenquichischu. 12 Cay
pachapi cajcunamanta willajtiypas mana creewajtiyquichisri, ¿imaynatataj
creewanquichisman, janaj pachapi cajcunamanta willayquichisman chayri?
13 "Mana pipas janaj pachaman purerkanchu, manachayri janaj
pachamanta jamojlla, chaytaj Tataj Churin. 14 Imaynatachus ch'usaj
pampapi Moisés broncemanta pallita ruwaspa warcorkan, ajinallatataj
Tataj Churinpas chacataska canka, 15 tucuy paypi creejcuna wiñay
causayniyoj canancupaj.

Diospaj munacuynin

16 "Dioska tucuy runacunata maytapuni munacun. Chayraycu
ch'ulla Churinta cachamorkan, paypi creej mana infiernopi wiñaypaj
sufrinanpaj, manachayri wiñaypaj salvaska cananpaj. 17 Dioska cay
pachaman Churinta cachamorkan, mana runacunata juchachananpajchu,
manachayri salvananpaj.
18 "Diospaj Churinpi creejka mana juchachaskachu, mana creejcunataj
juchachaskaña cancu, Diospaj ch'ulla Churinpi mana creeskancuraycu.
19 Mana creejcunaka juchachaskaña cancu, imaraycuchus c'anchay
cay pachaman jamojtin, paycuna c'anchaymanta nejtin tutayajta
munarkancu, mana allincunata ruwaskancuraycu. 20 Tucuy mana allin
ruwajcunaka c'anchayta chejnincu; mana c'anchayman jamuncuchu,
mana allin ruwaskancu mana sut'inchacunanpaj. 21 Chaywanpas
verdadman jina causajcunacajka c'anchayman jamuncu, Diospaj
munaskanman jina tucuy ruwaskancu ricuchiska cananpaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Juan Bautista Jesusmanta willan

22 Chay pasaymanta, Jesús discipuloncunawan Judeaman puriporkan.
Chaypi uj tiempota cachcajtin, discipuloncuna bautizachcarkancu.
23 Juanpas bautizachcallarkantaj Enonpi, Salim kayllapi, chaypi achqha
unu caskanraycu. Runacunataj purerkancu bautizaska canancupaj.
24 Chayka pasarkan, Juanta manaraj carcelman apaycuchcajtincu.
25 Waquin Juanpaj discipuloncuna uj judío runawan churanacuyta
kallarerkancu limpiochacuna costumbremanta. 26 Purerkancu Juanman
willaj, nispa:
—Yachachej, Jordán mayu chimpapi uj runa kanwan cachcarkan;
paymanta willawarkanquichis. Chay cunanka bautizachcan, tucuytaj
paywan purichcancu.
27 Juan paycunaman nerkan:
—Mana pipajpas imapas canmanchu, mana Dios konmanchu
chayka. 28 Kancunaka sut'ita uyariwarkanquichis ‘Mana Cristochu cani’
niskayta, manachayri Diospaj cachamuskallan ñaupakenta purinaypaj.
29 Noviayojcajka noviomi. Chaypi caj noviopaj amigon noviopaj
parlaskanta uyarispa, cusicun. Jinallatataj cunanka cusicuyneyka
junt'aska. 30 Payka astawan astawan importante canka, nokataj pisi
importante.

Janaj pachamanta jamoj

31 Janaj pachamanta jamojka tucuymanta curaj. Cay pachamanta cajka
cay pacha runalla, cay pachapi cajcunallamanta parlan. Janaj pachamanta
jamojcajtaj tucuymanta curaj. 32 Ricuskanta uyariskantawan parlan,
chaywanpas pipas creenchu paypaj parlaskanta. 33 Pillapas creejka,
willacun Diospaj verdad niskanta. 34 Diospaj cachamuskanka Diospaj
palabrancunata parlan; imaraycuchus Dios Santo Espiritunta payman
kon, mana chhicanta jarc'acuspa. 35 Dios Tata Churinta munacun, atiytataj
kon tucuy imata paylla mandacunanpaj. 36 Diospaj Churinpi creejcunaka
wiñaypaj salvaska cankacu; Churipi mana creey munajcunataj mana
salvaskachu cankacu, manachayri Dios paycunata sinchita castiganka.

Samaria llajtayoj warmi

4 1 Fariseocuna yacharkancu Juanmanta nejtin Jesús astawan
discipulocunayoj caskanta, astawan bautizachcaskantapas.
2 (Chaywanpas mana Jesuschu bautizarkan, manachayri
discipuloncunalla.) 3 Jesús fariseocunapaj niskanta yachaspa, Judeamanta
llojsispa Galileaman puriporkan.
4 Purispa Samarianta pasanan carkan. 5 Ajinamanta Samariapi uj llajta Sicar
niskaman chayarkan, Jacobpaj churin Joseman jallp'a koskan kayllaman.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

6 Chaypitaj Jacobpaj unu phujyun cachcarkan. Jesús puriskanmanta sayc'uska,
chay phujyu patapi tiyaycorkan; chaupi p'unchay kayllaña carkan. 7 Chayman
Samaria llajtayoj warmi unuta wisej jamorkan. Jesustaj chay warmiman nerkan:
—Unuta koriway ujyanaypaj —nispa.
8 Discipuloncunataj llajtaman puriskacu miqhunata rantej. 9 Judiocuna
Samaria llajtayojcunawan mana allinpichu carkancu. Chayraycu
warmeka Jesusman nerkan:
—¿Imaynataj kan judío cachcaspa, noka Samaria llajtayojmanta unuta
mañacuwanqui?
10 Jesús payta contestarkan:
—Diospaj koskanta rejsiwaj pichus unuta mañasunqui chaytawan
chayka, kan paymanta mañacojtiyqui, payka causay unuta kosunquiman.
11 Warmitaj nerkan:
—Señor, ni imawan unu orkhonayquipas canchu, phujyutaj
sinchi uqhu. ¿Maymantataj causay unuta kowanquiman? 12 Jacob
abueloycu cay phujyuta sakewancu, pay quiquinpaj, wawancunapaj,
animalnincunapajpiwan ujyanancupaj. Kanrí, ¿curajchu canqui paymanta?
13 Jesús contestarkan:
—Tucuy cay unumanta ujyajcunaka wajmanta ch'aquichiconkacu.
14 Nokapaj unu koskay ujyajcunaka jayc'ajpas ch'aquichiconkacuñachu.
Noka unuta kosaj chayka, paycunapi wiñay causayta phullchenka.
15 Warmitaj nerkan:
—Señor, chay unuta koway, manaña unumanta ch'aquinawanpaj, nitaj
cay phujyumanta orkhoj jamunaypaj.
16 Jesús payta nerkan:
—Puriy; kosayquita wajamuspa, cutimuy.
17 Warmitaj contestarkan:
—Mana kosay canchu.
Jesustaj nerkan:
—Allinta ninqui: ‘Mana kosay canchu’ nispaka, 18 imaraycuchus
phichka kosayquicunaka. Cunan cachcan chayka mana kosayquichu.
Chayraycu verdadta ninqui.
19 Chayta uyarispa, warmeka nerkan:
—Señor, reparayqui uj profeta caskayquita. 20 Nokaycupaj ñaupaj
abueloycuna cay lomapi Diosta adorarkancu. Kancuna judiocuna
ninquichis Jerusalenllapi adoranata.
21 Jesús payta contestarkan:
—Warmi, creeway, hora chayamunña, Dios Tatata adoranayquichispaj mana
cay lomapichu nitaj Jerusalenpichu. 22 Kancunaka mana yachanquichischu
pita adoraskayquichista. Nokaycoka yachaycu pita adoraskaycuta. Salvacojka
judiocunamanta jamun. 23 Hora chayamunña, chaytaj cunanpacha, jayc'ajchus
Dios Tatata verdadpi adorajcunaka Diospaj Espiritunman jina adoranancu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Chay jina adorajcunata Tataka munacun. 24 Dioska Espíritu, payta adorajcuna
tucuy sonkowan verdadpi adoranancu Diospaj Espiritunman jina.
25 Warmeka nerkan:
—Noka yachani Mesías jamonka (niyta munan: Cristo); pay jamuspa,
tucuy imata sut'inchawasun.
26 Jesús nerkan:
—Chay cani noka, quiquin kanwan parlachcaj.
27 Discipuloncunataj chayaramuspa, musphararkancu Jesús uj warmiwan
parlachcaskanmanta. Nitaj maykenpas tapuyta atrevicorkancuchu, ¿imatataj
munarkan? chayri ¿imamantataj paywan parlachcarkancu? nispa. 28 Warmitaj unu
p'uyñunta sakerparispa, llajtaman purerkan. Chaypitaj runacunaman willarkan:
29 —Jamuychis uj runata ricoj. Tucuy ima ruwaskayta sut'inchawan.
¿Manachu payri Cristo canman?
30 Chhicari tucuy runacuna llajtamanta llojsimuspa Jesusman
purerkancu. 31 Chhicanacamataj discipuloncuna payta rogachcarkancu:
—Yachachej, imallatapas miqhuy —nispa.
32 Jesustaj paycunaman nerkan:
—Nokapaj miqhunay can; kancuna chayta mana rejsinquichischu.
33 Discipuloncunaka tapunacorkancu:
—¿Icha pichus ima miqhunata apamporkan?
34 Jesustaj paycunata nerkan:
—Miqhuyneyka cachamuwajniypaj munayninta ruwanay, llanc'anantapas
tucuchanay. 35 Kancunaka ninquichis: 'Ajthapinapaj tawa quillaraj cachcan.'
Nokataj niyquichis: Tarpuskacunata reparaychis, ajthapinapaj pokoskaña
cachcan. 36 Ajthapinapi llanc'ajcunaka pagaska cankacu. Ajthapiskancutaj
wiñay causaypaj canka, tarpojpas ajthapejpas junto cusicunancupaj.
37 Ciertopuni cay niska: 'Uj tarpun, ujtaj ajthapin.' 38 Noka cachayquichis
mana llanc'askayquichista ajthapejta. Wajcuna llanc'amorkancu, kancunataj
paycunapaj llanc'askancumanta okharinquichis.
39 Achqha Samaria llajtapi tiyajcuna Jesuspi creerkancu warmi
willaskanraycu: "Tucuy ima ruwaskayta sut'inchawan" nispa. 40 Ajinapi
Samaria llajtayojcunaka chayaspa, Jesusta rogarkancu paycunawan
quedacunanpaj. Chaypitaj quedacorkan iscay p'unchayta. 41 Pay quiquinpaj
niskanta uyarispa, astawan achqhayoj creerkancu. 42 Warmiman nerkancu:
—Cunanka creeycu, mana kan willawaskayquichisraycullachu,
manachayri nokaycu quiquin uyarimuycu, yachaycutaj payka
runacunapaj Salvadorninpuni caskanta.

Jesús alliyachin

43 Iscay p'unchay pasayta, Jesús Samariamanta llojsipuspa Galileaman
puriporkan. 44 Jesús quiquin nerkan: "Uj profetata mana allinta
jap'ekancuchu quiquin llajtanpi caj runacunaka." 45 Galileaman chayajtin,

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

allinta jap'ekarkancu, imaraycuchus Jerusalenpi Pascua fiestaman
purillaskacutaj, chaypitaj ricuskacu tucuy imata Jesús ruwaskanta.
46 Jesús cutiporkan Galilea provinciapi caj Caná llajtaman, unumanta
vinoman tucuchiskanman. Gobernajpaj uj autoridadninpaj churin
onkoska carkan Capernaumpi. 47 Judeamanta Galileaman Jesuspaj
chayaskanta yachaspa, rogaj purerkan, wasinman purispa churinta
alliyachinanpaj; churenka wañunayachcarkanña. 48 Jesús contestarkan:
—Kancuna mana creenquichischu, milagrocunata mana ricuspaka.
49 Autoridadtaj nerkan:
—Señor, jamullayña, manaraj churiy wañupuchcajtin.
50 Chhicataj Jesús payman nerkan:
—Cutipuy wasiyquita. Churiyqueka causanka.
Chay runataj creerkan Jesuspaj payman niskanta, puriporkantaj.
51 Wasinman cutipuchcajtillanraj, uywaskancuna taripamuspa nerkancu:
—¡Churiyqui causapun!
52 Autoridadtaj paycunata taporkan ima ratomantachus churin
alliyapuskanta. Contestarkancutaj:
—Kayna chaupi p'unchay pasayta calenturanka pasaporkan.
53 Tatantaj yuyarerkan chay quiquin hora Jesús “Churiyqueka
causanka” niskanta. Pay tucuy familianpiwan Jesuspi creerkancu.
54 Chay carkan Jesuspaj iscaycaj milagro ruwaskan Galileapi,
Judeamanta cutipojtin.

Jesús such'uta alliyachin

5 1 Caycuna pasayta judiocuna uj fiestata ruwarkancu. Jesustaj
Jerusalenman cutiporkan. 2 Jerusalenpi, Ovejacunapaj Puncun niska
kayllapi, uj unu estanque carkan, hebreo parlaypi Betzata sutiyoj, phichka
arco jina athuchaj puncucunayoj. 3 Chay puncucunapi carkancu achqha
onkoskacuna: ñausacuna, cojocuna, such'ucunapas. Unu cuyurinanta suyaspa,
pampapi sirichcarkancu, 4 imaraycuchus uj ángel estanqueman konkaylla
urakamuspa, unuta cuyucherkan. Pichus ñaupajta estanqueman yaycojka
alliyachiska carkan ima onkoymantapas. 5 Onkoskacuna uqhupi uj runa
quimsa chunca pusajniyoj wataña onkoska carkan. 6 Jesús chaypi sirichcajta
ricuspa, repararkan achqha wataña onkoska caskanta. Taporkantaj:
—¿Munanquichu alliyayta?
7 Onkoskataj contestarkan:
—Señor, estanquepi unu cuyojtin, mana pipas apaycuwaj canchu. Sapa
cuti yaycuyta munajtiy, wajllapuni ñaupajta yaycun.
8 Jesús payta nerkan:
—Sayaricuy, puñunayquita okharispa puripuy.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

9 Chaypacha runaka alliyaska caporkan. Puñunanta okharispa,
puriporkan. Samana p'unchay carkan. 10 Chayraycu judiocunaka
alliyachiska runata nerkancu:
—Cunanka samana p'unchay. Puñunayquita mana apawajchu.
11 Paytaj contestarkan:
—Alliyachiwajniy niwan: 'Puñunayquita okharispa puripuy' nispa.
12 Paycunataj taporkancu:
—¿Pitaj nisunqui: 'Puñunayquita okharispa puripuy' nispari?
13 Runataj mana yacharkanchu pi alliyachiskanta, imaraycuchus Jesús achqha
runa uqhupi chincapuska. 14 Chaymantaña Jesús templopi taripaspa, nerkan:
—Khawariy, cunan alliyachiskaña canqui. Amaña juchallicunquichu,
astawan mana allin mana pasanasunquipaj.
15 Chay runataj puripuspa judiocunaman willamorkan payta alliyachejka
Jesús caskanta. 16 Chayraycu judiocunaka Jesusta katiycacharkancu, samana
p'unchaypi caycunata ruwaskanmanta. 17 Jesustaj paycunaman nerkan:
—Tatayka llanc'achcallanpuni, nokapas llanc'achcallanitaj.
18 Chaymanta judiocunaka Jesusta wañuchiytaraj munarkancu, samana
p'unchay leyta mana casuskanmanta, "Dioska Tatay" nispa Dioswan
igualacuskanmantapiwan.

Churin Tatawan ujlla

19 Jesús nerkan: "Segurayquichis, Diospaj Churenka mana imatapas
payllamantachu ruwan, manachayri Tatanpaj ruwaskanta ruwan. Tatanpaj
tucuy ruwaskanta ruwallantaj Churenka. 20 Tataka Churinta munacun, tucuy
ima ruwaskanta ricuchin. Astawan athun ruwaskancunatawanraj ricuchenka,
kancunataj muspharanquichis. 21 Imaynatachus Dios Tataka wañuskacunata
causarichispa causayta kon, ajinallatataj Chureka causayta kon picunamanchus
koy munaskanman. 22 Tataka mana pitapas juzganchu, manachayri Churinman
tucuy atiyta kon juzgananpaj, 23 imaynatachus Tatata adorancu, ajinallatataj
Churita tucuynincu honrawan adoranancupaj. Churita mana honrawan
adorajka, manallataj cachamoj Tatantapas honrawan adoranchu.
24 "Segurayquichis, pipas niskaycunata allinta uyarispa cachamuwajniypi
creejka, wiñay causayniyoj, mana juchachaskachu canka. Wañuymanta
causayman pasapunña. 25 Segurayquichis, hora chayamunña, cunan chay
horaka, jayc'ajchus juchapi wañuska jina runacuna Diospaj Churinpaj
vozninta uyarispa casuconkacu chayka, causankacu. 26 Imaynatachus
Dios Tata pay quiquinpi causayniyoj, ajinallatataj Churipas pay quiquinpi
causayniyoj Tatapaj munayninman jina. 27 Atiyta kollarkantaj juzgananpaj,
Tataj Churin caskanraycu. 28 Ama muspharaychischu. Hora chayamonka,
tucuy wañuskacuna Churipaj vozninta uyarispa, 29 sepulturamanta
llojsirankacu. Allin ruwajcunaka causarenkacu wiñay causaypaj; mana
allin ruwajcunataj causarenkacu infiernopi juchachaska canancupaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesús Diospaj Churin cayninmanta

30 "Mana imatapas nokallamanta ruwaymanchu. Tataypaj niskanman
jina juzgani, juzgaskaytaj justo. Mana nokapaj munayniytachu ruwani,
manachayri cachamuwajniy Tataypaj munayninta. 31 Noka quiquiymanta
willacuyman chayka, willaskayka mana valorniyojchu canman. 32 Manachayri
waj can nokamanta willaj, willaskantaj valorniyoj. 33 Kancuna Juanman
cacharkanquichis nokamanta tapojta. Paytaj verdadta nerkasunquichis.
34 Chaywanpas nokaka mana runacunamantachu testigota masc'ani.
Caycunataka niyquichis kancuna salvaska canayquichispaj. 35 Juanka lámpara
jina laurarkan, c'ancharkantaj. Kancunataj chay c'anchayninpi pisi tiempollata
cusicorkanquichis. 36 Nokapaj testigoyka Juanpaj willaskanmantapas astawan
confiacunapaj cachcan. Noka ruwani Tataypaj mandaskanman jina. Chay
ruwaskaycunataj ricuchin Dios Tata cachamuwaskanta. 37 Tatay cachamuwajniy
nokamanta willacun. Kancunataj jayc'ajpas parlaskanta uyarerkanquichischu,
nitaj ricorkanquichischu. 38 Nitaj Palabranpas kancunaman yaycunchu,
imaraycuchus Tatapaj cachamuskanpi mana creenquichischu. 39 Kancuna
Escriturata sinchita estudianquichis, payninta wiñay causayniyoj caskayquichista
suyaspa. Chaywanpas Escrituraka nokamanta parlan. 40 Kancunataj nokaman
jamuyta mana munanquichischu chay wiñay causayniyoj canayquichispaj.
41 "Nokaka mana runacuna alabanawancutachu masc'ani. 42 Astawanpas
kancunata rejsiyquichis, yachanitaj Diosta mana munacuskayquichista. 43 Noka
jamuni Tataypaj sutinpi, kancunataj mana jap'ekawanquichischu. Astawanpas
waj quiquin sutinpi jamunman chayka, payta jap'ekawajchis. 44 ¿Imaynatataj
kancuna creewajchis? Uj ujcunamanta alabanata jap'ekanquichis, manataj
ch'ulla Diosmanta jamoj alabanata masc'anquichischu. 45 Ama creeychischu
noka Tataypaj ñaupakenpi kancunata juchachanaytaka. Moisés quiquin
juchachasunquichis, paypitaj kancuna confiacuchcanquichis. 46 Kancuna
Moisespaj niskanta creewajchis chayka, nokatapas creellawanquichismantaj,
imaraycuchus Moiseska nokamanta escriberkan. 47 Paypaj escribiskanta mana
creespari, ¿imaynatataj creewajchis noka kancunaman niskayta?"

Jesús phichka warankaman miqhunata kon

6 1 Caycuna pasajtin, Jesús puriporkan Galilea kocha chimpaman,
Tiberias kocha niskallataj. 2 Achqha runa khepanta purerkancu,
onkoskacunata alliyachiskanta milagrocunata ruwaskantawan
ricuskancuraycu. 3 Jesustaj uj lomaman llojsispa, discipuloncunawan
tiyaycorkan. 4 Judiocunapaj Pascua fiestanman kayllaña carkan. 5 Jesús
achqha jamoj runacunata ricuspa, Felipeman nerkan:
—¿Maymantataj miqhunata rantisunchis tucuy cay runacunapaj?
6 Chayta nerkan imaynatachus Felipe contestanka chayta yachananpaj.
Chaywanpas Jesús quiquin yacharkan ima ruwananta. 7 Felipe payman nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Iscay pachaj kolke valorniyoj miqhunapas nichá aypanmanchu uj
chhicallantapas sapa uj miqhunancupaj.
8 Discipuloncunamanta ujnin, Andrés sutiyoj, Simón Pedropaj wauken, nerkan:
9 —Caypi uj juch'uycito cachcan. Paypaj can phichka cebada t'anta,
iscay challwitapiwan. Chaywanpas, ¿imataj cay chay tucuy runapajri?
10 Jesustaj nerkan:
—Niychis, tucuy tiyarachuncu —nispa.
Chay lugarpi achqha pasto carkan; chay patapitaj tiyararkancu.
Kharicunalla phichka waranka jina carkancu. 11 Jesustaj t'antacunata
jap'ispa Diosman graciasta kospa, tiyarachcajcunaman partirarkan.
Challwitacunawan caskallantataj ruwarkan. May munaskancucama
miqhorkancu. 12 Sajsarajtincuña, Jesús discipuloncunaman nerkan:
—Okhariychis puchojnincunata, mana imapas usunanpaj.
13 Paycunataj okharispa, chunca iscayniyoj canastata junt'acherkancu
phichka t'antamanta puchojnincunawan. 14 Jesuspaj ruwaskan milagrota
ricuspa, runacuna nerkancu:
—Ciertopuni cayka uj profeta, cay pachaman jamunan carkan chay.
15 Jesustaj gobiernoncupaj churayta munaskancuta reparacuspa,
ujtawan lomaman puriporkan, chaypi sapallan cananpaj.

Jesús unu patanta purin

16 Ch'isiyajtinña, discipuloncuna kochaman purerkancu. 17 Boteman yaycuspa,
Capernaum llajtaman chayanancupaj purerkancu. Sinchi laja tutayajña carkan,
Jesustaj mana paycunaman cutimuskarajchu. 18 Sinchita wayramojtin, kocha olada
okharicamorkan. 19 Uj leguata jinaña purichcaspa, Jesusta unu patanta purispa
paycunaman chimpaycuchcajta ricorkancu. Mancharicorkancutaj. 20 Jesús nerkan:
—¡Noka cani, ama manchacuychischu!
21 Paycunataj cusicuywan botepi jap'ekarkancu. Jesús yaycojtin,
chhicapacha chayaporkancu purichcaskancu lugarman.

Jesusta masc'ancu

22 K'ayantintaj uj lado kocha chimpapi quedaj runacuna repararkancu
discipulocuna chaypi caj ch'ulla botepi ripuskancuta, Jesustaj mana paycunawan
puriskanta. 23 Chhicanacamataj maypichus Señor graciasta koy pasayta
miqhucherkan, chay kaylla lugarman waj botecuna chayamorkancu Tiberias
llajtamanta. 24 Jesusta discipuloncunatawan chaypi mana tarispa, runacunaka
botecunaman yaycuporkancu, Capernaumpi Jesusta masc'anancupaj.

Jesús causay t'anta

25 Runacuna kocha chimpaman chayaspa, Jesusta tarerkancu. Taporkancutaj:
—Yachachej, ¿jayc'ajtaj cayman jamorkanqui?
26 Jesús contestarkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Segurayquichis, kancunaka masc'awanquichis sajsanayquichiscama
miqhuskayquichisraycu, manataj milagroycunata entendiskayquichisraycuchu.
27 Ama llanc'aychischu tucucoj miqhunaraycullaka, manachayri wiñay causay
koj mana tucucoj miqhunaraycu. Chay miqhunata Tataj Churin kosunquichis,
imaraycuchus Dios Tata Churinta churan chay miqhunata konanpaj.
28 Jesusta taporkancu:
—Diospaj munaskanta ruwanaycupajri, ¿imatataj ruwanaycu?
29 Jesús contestarkan:
—Dios munan cachamuskanpi creenayquichista.
30 Paycunataj taporkancu:
—¿Ima milagrotataj ruwanqui, chayta ricuspa kanpi creenaycupaj?
¿Maykencunataj ruwaskayqui? 31 Abuelonchiscuna ch'usaj pampapi maná
niska t'antata miqhorkancu. Escritura nin: 'Dios paycunaman korkan
janaj pacha t'antata miqhunancupaj.'
32 Jesustaj contestarkan:
—Sequrayquichis, mana Moiseschu korkasunquichis janaj pacha t'antataka,
manachayri Tataymi kon janaj pacha verdadero causay t'antataka. 33 Dios Tataj
koskan t'antaka janaj pachamanta uraycamun, causaytataj runacunaman kon.
34 Paycunataj mañarkancu:
—Señor, chay t'antata kowaycupuni.
35 Jesús paycunata nerkan:
—Noka causay koj t'antaka cani. Nokaman jamojka jayc'ajpas
yarekachiconkachu, nokapi creejtaj jayc'ajpas unumanta ch'aquichiconkachu.
36 Nerkayquichisña jina, ni ricuwaspapas creewanquichischu. 37 Tucuy
Tatapaj kowaskanka nokaman jamun, nokaman jamojcunatataj mana
wijch'usajchu jawamanka. 38 Mana munayniy ruwajchu janaj pachamanta
jamuni, manachayri cachamuwaj Tataypaj munayninta ruwaj.
39 Cachamuwajniypaj munaynenka cay: mana ujtapas kowaskancunamanta
chincachisajchu, manachayri causarichisaj tucucuy p'unchaypi. 40 Tataypaj
munaynenka caymi: Diospaj Churinta ricuspa paypi creejcunaka wiñay
causayniyoj cancu; nokataj causarichisaj tucucuy p'unchaypi.
41 Chayraycu judiocunaka Jesús contra thutuyta kallarerkancu, "Janaj
pachamanta uraycamoj t'anta noka cani" niskanmanta. 42 Nerkancutaj:
—¿Manachu cayri Jesús, Josepaj churin? Nokanchis tatanta mamantapas
rejsinchis. Chhicari, ¿imaynapitaj cayri nin: 'Janaj pachamanta uraycamuni' nispa?
43 Jesustaj nerkan:
—Amaña thutuychischu kancunapura. 44 Mana pipas nokaman
jamunmanchu, cachamuwaj Tatay mana pusamuwanmanchu chayka.
Nokataj causarichisaj tucucuy p'unchaypi. 45 Profetacunapaj libroncunapi
jinata nin: 'Dios tucuyninman yachachenka' nispa. Ajinaka Tatata tucuy
uyarejcunaka paymanta yachakancu, jamuncutaj nokaman, creewancutaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

46 “Mana pipas Tatata ricunchu; Diosmanta jamojlla ricun.
47 Segurayquichis, pipas creejka wiñay causayniyojña. 48 Noka causay
koj t'anta cani. 49 Abueloyquichiscuna ch'usaj pampapi maná niska
t'antata miqhorkancu chaywanpas, wañurarkancu. 50 Noka parlachcani
janaj pachamanta uraycamoj t'antamanta. Pichus paymanta miqhojka
mana wañunchu. 51 Noka chay causachcaj t'anta cani, janaj pachamanta
uraycamoj. Cay t'antamanta miqhojka wiñaypaj causanka. Chay t'antaka
cuerpoymi, cuerpoytataj kosaj runacuna causanancupaj.
52 Judiocunataj churanacuspa tapunacorkancu:
—¿Imaynatataj cayri kowachuwan cuerponta miqhunanchispaj?
53 Jesustaj nerkan:
—Segurayquichis, kancunachus Tataj Churinpaj cuerponta mana
miqhunquichischu, ni yawarninta ujyanquichischu chayka, mana
causayniyoj canquichis. 54 Cuerpoyta miqhoj yawarniytapas ujyajka, wiñay
causayniyojña; nokataj causarichisaj tucucuy p'unchaypi. 55 Cuerpoyka
verdadero miqhuy, yawarniypas verdadero ujyana. 56 Cuerpoyta
miqhoj yawarniytapas ujyajka, nokawan ujlla causan. Nokataj paywan
ujlla causani. 57 Cachamuwaj Tatayka causayniyoj, nokataj payraycu
causani. Ajinallatataj nokamanta miqhojka nokaraycu causanka. 58 Noka
parlani janaj pachamanta uraycamoj t'antamanta. Cay t'antaka mana
abueloyquichispaj miqhuskancu maná t'anta jinachu. Chayta miqhorkancu
chaypas, wañuporkancu. Cay t'antacajmanta miqhojka wiñaypaj causanka.
59 Jesús caycunata yachacherkan Capernaum sinagoga wasipi.

Wiñay causay palabra

60 Chay yachachiskancunata uyarispa, achqhayoj Jesuswan purejcuna nerkancu:
—Cay niskanka mana creena jinachu. ¿Pitaj casunmanri?
61 Jesús thutuskancuta reparaspa, paycunata taporkan:
—¿Cay niskaychu phiñachisunquichis? 62 Chhicari, ¿imataj pasanman, Tataj
Churinta ricuwajchis maypichus ñaupaj carkan chayman puripuchcajta chayri?
63 Espiritucajmi causayta kojka; cuerpoka mana imapaschu. Nokapaj niskaycunataj
Espiritumanta, causaytataj kon. 64 Kancuna uqhupi canraj mana creejcuna.
Jesús yacharkan kallariymantapacha picunachus paypi mana
creeskancuta, jinallatataj pichus payta vendiycunanta. 65 Nillarkantaj:
—Chayraycu nerkayquichis, ni pipas nokaman jamunmanchu, Dios
Tatay mana pusamojtenka.
66 Chhicamantapacha achqha paywan purejcuna sakeporkancu; manaña
paywan purerkancuchu. 67 Jesús chunca iscayniyoj discipuloncunata taporkan:
—¿Kancunapas puripuyta munanquichischu?
68 Simón Pedrotaj contestarkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Señor, ¿pimantaj puriycumanri? Kanpaj parlaskayqueka wiñay
causayniyoj. 69 Nokaycu creeycuña, yachaycutaj Diospaj Santo Churin
caskayquita.
70 Jesús paycunaman nerkan:
—¿Manachu noka chunca iscayniyojta ajllarkayquichis? Chaywanpas
ujnin kancunamanta uj supay.
71 Chayta nerkan Simonpaj churin Judas Iscariotemanta. Judaska Jesusta
vendiycunan carkan, chunca iscayniyoj discipuloncunamanta cachcaspapas.

Jesuspaj waukencuna

7 1 Chay pasayta, Jesús Galileanejpi purichcarkan. Judeanejpi
manaña cayta munarkanchu, imaraycuchus chaypi judiocuna
wañuchinancupaj masc'achcarkancu. 2 Judiocunapaj Ramara Ruwana
fiestancu kayllachamuchcarkanña. 3 Jesusmantaj waukencuna nerkancu:
—Puripuy caymanta Judeaman, jakaypi cachcaj katejniyquicunapas
ruwaskayquita ricunancupaj. 4 Pillapas rejsichicuyta munaspaka, mana imatapas
pacallapi ruwanchu. Caycunata ruwaspaka, tucuy runapaj ñaupakenpi ruway.
5 Chayta nerkancu, imaraycuchus ni waukencunapas paypi
creerkancuchu. 6 Jesús nerkan:
—Nokapaj rejsichina p'unchayniy manaraj chayamuwanchu.
Kancunapajka ima p'unchaypas allillan. 7 Cay pachamanta cajcunaka
kancunata mana chejnisunquichismanchu; nokacajtaka chejniwancu, mana
allin ruwaskancuta sut'inchaskayraycu. 8 Kancuna fiestaman puriychis. Noka
manaraj purisajchu, imaraycuchus manaraj p'unchayniy chayamunrajchu.
9 Chayta nispa, Galileapi quedacorkan.

Jesús Ramara Ruwana fiestapi

10 Waukencuna puripojtincu, Jesús fiestaman pacallamanta
purillarkantaj, runacunaman mana ricuchicuspa. 11 Judiocuna fiestapi
Jesusta masc'achcarkancu nispa:
—¿Maypitaj chay runa cachcanman?
12 Runacuna uqhupi sinchita Jesusmanta parlarkancu. Ujcunaka
nerkancu: “Sumaj runa.” Waquincunataj nerkancu: “Mana allinchu,
runacunata engañan” nispa.
13 Manataj ni pipas Jesusmanta sut'ita parlajchu, judiocunapaj
jefencunata manchacuskancuraycu.
14 Chaupi fiestapi Jesús temploman yaycuspa, yachacherkan.
15 Judiocuna muspharaspa, nerkancu:
—¿Imaynatataj cay runa tucuy imata yachan, mana estudiaspari?
16 Jesús contestarkan:
—Yachachiskayka mana nokallamantachu, manachayri jakay
cachamuwajniymanta. 17 Maykenpas Diospaj munayninta ruwayta munanman

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

chayka, yachachiskayta rejsinman Diosmantachus chayri nokallamantachus
chayta. 18 Pipas payllamanta parlajka, runa alabananpaj ruwan. Cachamojninta
alabajka verdadta nin, paypitaj ni ima llullapas canchu.
19 "¿Manachu kancunaman Moisés leyta korkasunquichis? Chaywanpas ni
mayken casucunquichischu. ¿Imaraycutaj wañuchiyta munawanquichis?"
20 Runacuna contestarkancu:
—¡Sajra espirituyoj canqui! ¿Pitaj wañuchiyta munasunquiri?
21 Jesús paycunaman nerkan:
—Samana p'unchaypi uj milagrota ruwajtiy, tucuyniyquichis
muspharanquichis. 22 Moisés leyta korkasunquichis circuncidanapaj. (Mana
Moisesllamantachu carkan, manachayri ñaupaj abueloyquichiscunamanta.)
Kancuna uj khari wawata circuncidanquichis samana p'unchay cachcajtinpas.
23 Niyquichis, Moisespaj leyninta junt'anayquichispaj circuncidanquichis
samana p'unchay cachcajtinpas chhicari, ¿imaraycutaj phiñacunquichis
samana p'unchaypi uj runapaj cuerponta alliyachiskaymanta? 24 Ama
rijch'acuynillanman jina juzgaychischu, manachayri allin yuyaywan juzgaychis.

Jesús maymanta jamuska

25 Waquin Jerusalenpi cajcuna nerkancu:
—¿Manachu cayri wañuchinancupaj masc'achcarkancu chayri?
26 Khawariychis, tucuypaj ricunanta parlachcan, nitaj pipas imatapas
ninchu. ¿Autoridadcunachu creepuncuña cay runa Cristo caskanta?
27 Nokanchis yachanchis maymanta cay jamuskanta. Cristo jamojtenka, ni
pipas yachankachu maymanta jamuskanta.
28 Jesús templopi yachachichcaspa chayta uyarerkan. Alto vozwantaj nerkan:
—¡Ajinaka nokata kancuna rejsiwanquichis, maymanta jamuskaytapas
yachanquichis! Manataj nokallamantachu jamuni, manachayri uj
cachamuwan. Payka confiacunapaj, paytataj mana rejsinquichischu.
29 Nokacajka rejsini, imaraycuchus paymanta jamuni, paytaj cachamuwan.
30 Chhicari Jesusta presota jap'iyta munarkancu. Manataj pipas
aterkanchu, manaraj payta jap'ina p'unchay chayamuskanraycu.
31 Achqhayoj paypi creerkancu, nerkancutaj:
—Cristo jamuspari, ¿astawanchu milagrota ruwanman cay runamanta
nejtinri?

Jesusta jap'iyta munancu

32 Fariseocuna uyarerkancu runacuna Jesusmanta niskancuta.
Paycunataj sacerdotecunapaj jefencunapiwan templo guardiajcunata
cacharkancu Jesusta presota jap'inancupaj. 33 Jesustaj nerkan:
—Pisi tiempolla kancunawan casaj. Chaymanta cutipusaj
cachamuwajniypajman. 34 Kancuna masc'awanquichis, nitaj tariwanquichischu,
imaraycuchus maypichus casaj chayman mana jamuyta atinquichischu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

35 Judiocunataj tapunacorkancu:
—¿Maymantaj cay runa purenka, nokanchis payta mana
tarinanchispajri? ¿Waj llajtacunapi t'acaska tiyaj judiocunamanchu
purenka, waj diosniyojcunatachu yachachimonka? 36 ¿Ima niytataj
munan: 'Masc'awanquichis, nitaj tariwanquichischu, imaraycuchus
maypichus casaj chayman mana jamuyta atinquichischu' nispa?

Causay unu

37 Fiesta tucucuy p'unchaycaj astawan importante carkan. Chay
p'unchay Jesús sayaycuspa, alto vozwan nerkan:
—Pipas unumanta ch'aquichicojka nokaman jamuchun, ujyachuntaj.
38 Escritura nin: Nokapi creejpajka, sonkonmanta causay unu phawanka
mayu jina.
39 Chaywan Jesuska niyta munarkan paypi creejcunaka Santo
Espirituta jap'ekanancuta. Manaraj Santo Espiritoka jamuskachu, Jesús
manaraj Tatanpajman puripuskanraycu.

Runacuna waj wajta parlancu

40 Chayta uyarispa waquin runacunaka nerkancu:
—Seguro cay runaka jamunan carkan chay profeta.
41 Ujcunataj nerkancu:
—Cayka Cristo.
Ujcunataj nerkancu:
—Mana Cristoka Galileamanta jamunmanchu. 42 Escritura nin: Cristoka
jamonka gobernaj Davidpaj mirayninmanta, David quiquinpaj Belén llajtanmanta.
43 Ajinamanta runacunaka iscayman particorkancu Jesuspaj causanraycu.
44 Waquin munarkancu Jesusta jap'iyta, manataj pipas jap'erkanchu.

Jefecuna Jesuspi mana creencuchu

45 Templo guardiajcuna cutirimorkancu fariseocunaman
sacerdotecunapaj jefencunaman. Paycunataj taporkancu:
—¿Imaraycutaj mana apamunquichischu?
46 Guardiajcunataj nerkancu:
—¡Ni jayc'aj pipas parlajchu chay runa jinaka!
47 Fariseocunataj nerkancu:
—¿Kancunapas engañachicapunquichischu? 48 ¿Mayken jefellanchispas
fariseocunapas paypi creencuchu? 49 ¡Cay runacunaka Moisespaj leyninta
mana yachancuchu; maldiciska cancu!
50 Fariseocunamanta Jesusman tutapi purej Nicodemo nerkan:
51 —Leyninchisman jina, mana pillatapas juchachayta atichuwanchu,
manaraj parlaskanta uyarispa, ni ruwaskantapas yachaspaka.
52 Paycunataj contestarkancu:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—¿Kanpas Galileamantachu canqui? Escriturata allinta estudiay. Chaypi allinta yachanqui, Galileamanta ni pi Diospaj profetan jamuskanta.
53 Chaymantataj sapa uj wasincuman puriporkancu.

Adulterio jucha ruwaj warmi

8 1 Jesús Olivos lomaman purerkan. 2 K'ayantintaj, pakariyaytaña, temploman cuterkan. Runacuna chimpaycojtincu, pay tiyaycuspa yachachiyta kallarerkan.
3 Leymanta yachachejcuna fariseocunapiwan uj warmita pusamorkancu adulterio jucha ruwachcaskanpi taripaskancuta. Tucuynincupaj chaupinpi suyaycucherkancu. 4 Jesusman nerkancu:
—Yachachej, cay warmita taripaycu adulterio jucha ruwachcajta.
5 Leyninchispi Moisés mandarkan rumiwan chhokaspa wañuchinata cay jina warmicunataka. ¿Kan, ima ninquitaj?
6 Chayta nerkancu pantachiyta munaspa juchachanancupaj. Jesustaj c'uñuycuspa dedonwan escribiyta kallarerkan pampapi. 7 Astawan tapojtincu, sayarispa paycunaman nerkan:
—Maykenpas kancunamanta mana juchayoj cajka, ñaupajta rumita chhokachun cay warmiman.
8 Ujtawan c'uñuycuspa, wajmanta pampapi escribichcallarkantaj.
9 Chayta uyarispa, ujmanta uj puriporkancu, machucunamanta kallarispa, juchancuta reparacuspa. Chaypi Jesusllaña warmipiwan quedaporkancu.
10 Jesús sayarispa taporkan:
—Warmi, ¿maytaj kanta juchachajcuna? ¿Manachu maykenpas juchachasunquichis? —nispa.
11 Warmitaj contestarkan:
—Mana maykenpas, Señor.
Jesús payman nerkan:
—Nokapas mana juchachayquichu. Cunanka puripuy, amataj ujtawan juchallicunquiñachu.

Jesuska c'anchay

12 Jesús ujtawan runacunaman nerkan:
—Noka cani c'anchay runacunapaj. Nokawan purejka causay c'anchayniyoj canka; jayc'ajpas tutayajpi purenkachu.
13 Fariseocunataj nerkancu:
—Kan quiquiyquimanta willacuchcanqui; chay mana valorniyojchu.
14 Jesús contestarkan:
—Willacuskayka valorniyoj, noka quiquiy nejtiypas; imaraycuchus noka yachani maymanta jamuskayta, mayta purinayta. Kancunataj mana yachanquichischu. 15 Kancuna juchachanquichis runacuna jinalla. Noka pitapas juchachanichu. 16 Sichus noka juchachani chayka, verdadman jina juchachani.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Imaraycuchus mana sapaychu juchachani, manachayri cachamuwaj
Tataypiwan. 17 Leyniyquichispi escribiska cachcan: Iscay testigocuna
caskantacama nincu chayka, niskancoka valorniyoj. 18 Allin ari, noka
quiquiymanta testigo cani, uj testigotaj cachamuwaj Tatay. 19 Taporkancutaj:
—¿Maypitaj Tatayqui cachcan?
Jesús contestarkan:
—Kancuna mana rejsiwanquichischu, nillataj Tataytapas.
Rejsiwanquichisman chayka, Tataytapas rejsillawajchistaj.
20 Jesús caycunata nerkan, templopi yachachichcaspa, ofrenda churana
lugar chhicapi. Manataj pipas jap'erkanchu, manaraj payta jap'ina
p'unchay caskanraycu.

Jesuspaj purinanmanta

21 Jesús ujtawan nerkan:
—Puripusaj, kancunataj masc'awanquichis. Chaywanpas, juchayquichispi
wañunquichis. Maymanchus purisaj, chayman mana jamuyta
atinquichischu.
22 Judiocunaka nerkancu:
—¿Wañuchicuytachu pensachcan? ¿Chayraycuchu nin maymanchus
puriskanman mana puriyta atinanchista?
23 Jesús nerkan:
—Kancunaka cay uraymanta canquichis, nokataj janaj pachamanta.
Kancunaka cay pachallamanta canquichis; nokaka mana cay
pachallamantachu. 24 Chayraycu nerkayquichis: 'Juchayquichispi
wañunquichis.' Mana creenquichischu nokapuni caskayta chayka,
juchayquichispi wañunquichis.
25 Paycunataj taporkancu:
—¿Pitaj canqui kanri?
Jesús contestarkan:
—¿Imapajñataj kancunawan parlachcasaj? 26 Kancunamanta achqha
parlanay, juchachanaypas. Cachamuwajniytaj verdadta nin; paymanta
uyariskayta noka runacunaman nini.
27 Paycunataj mana entenderkancuchu Dios Tatamanta parlaskanta.
28 Chayraycu Jesús paycunaman nerkan:
—Jayc'ajchus kancuna Tataj Churinta altoman okharinquichis, chhica
rejsiwanquichis nokapuni Tataj Churin caskayta, manataj nokallamanta
imatapas ruwaskayta, manachayri Tataypaj yachachiwaskallanta.
29 Cachamuwaj Tatayka nokawan cachcan; mana sapaytachu sakewan.
Nokaka ruwani payman agradajtapuni.
30 Jesús cayta nejtin, achqhayoj paypi creerkancu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Picunachus Diospaj wawancuna cancu

31 Jesús paypi creej judiocunaman nerkan:
—Palabrayman jinapuni fielta causanquichis chayka, discipuloycunapuni
canquichis. 32 Rejsinquichistaj verdadta, verdadtaj librasunquichis.
33 Paycunataj nerkancu:
—Nokaycoka Abrahammanta caycu. Jayc'ajpas ni pipaj esclavonchu
carkaycu. ¿Imaynataj kan ninqui, 'Librasunquichis' nispa?
34 Jesús contestarkan:
—Segurayquichis, tucuy juchallicojcunaka juchapaj esclavon
cancu. 35 Esclavoka mana patronninpaj wasinpi familia jina wiñaypaj
jap'ekaska canmanchu, churicajtaj wiñaypaj familia. 36 Ajinaka
Churi librasunquichisman chayka, ciertopuni libre cawajchis.
37 Yachaniña Abrahammanta caskayquichista. Chaywanpas wañuchiyta
munawanquichis mana palabrayta jap'ekaskayquichisraycu. 38 Noka
Tataymanta yachaskayta parlani, kancunataj tatayquichispaj niskanta
ruwanquichis.
39 Paycunataj nerkancu:
—¡Tataycoka Abraham!
Jesús paycunata nerkan:
—Abrahampaj wawancunapuni cawajchis chayka, paypaj ruwaskanta
jina ruwawajchis. 40 Diosmanta yachaskay verdadta niyquichis, chaywanpas
kancuna wañuchiyta munawanquichis. ¡Abrahamka jayc'ajpas chay jinata
ruwajchu! 41 Kancunataj ruwanquichis tatayquichis quiquinpaj ruwaskanta.
Paycunataj nerkancu:
—¡Mana mana tatayoj wawacunachu caycu! ¡Ujllataj Tataycoka,
chaytaj Dios!
42 Jesús nerkan:
—Ciertopuni Dios canman Tatayquichis chayka, kancunaka
munacuwanquichisman, imaraycuchus Diosmanta jamuni, caypitaj
cachcani. Mana nokallamantachu jamuni, manachayri Dios cachamuwan.
43 ¿Imaraycutaj willaskayta mana entendinquichischu? Mana
palabrayta uyariy munaskayquichisraycu. 44 Kancunapaj tatayquichiska
supay. Paymanta caspa, paypaj munaskanta ruwayta munanquichis.
Kallariymantapacha supayka runa wañuchej. Jayc'ajpas verdadpi
jap'icunchu; jayc'ajpas verdadta ninchu. Llullacunata parlaspaka pay
quiquin jina caskanta parlan. Payka llulla, llullacojcunapaj tatan.
45 Nokatataj, verdadta parlaskayraycu, mana creewanquichischu.
46 ¿Maykentaj juchayoj caskayta ricuchiwanquichisman? Verdadta nini
chayri, ¿imaraycutaj mana creewanquichischu? 47 Diospaj cajcunaka
Diospaj palabranta uyarincu. Kancunaka mana Diospajta caspa, mana
uyariyta munanquichischu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Cristo carkanña manaraj Abraham cachcajtin

48 Judiocunataj nerkancu:
—Razonta niyquichis: ‘Samaria llajtayoj, sajra espirituyojtaj canqui’ nispaka.
49 Jesús contestarkan:
—Ni ima sajra espírituy canchu. Ruwani Tatayta alabanaypaj,
kancunataj nokata mana alabawanquichischu. 50 Mana nokallachu munani
alabanawayquichistaka, manachayri Dios Tatay munan alabanawayquichista. Pay
juchachasunquichis. 51 Segurayquichis, palabrayta casucojka mana wañonkachu.
52 Judiocunaka contestarkancu:
—Cunanka seguro caycu, sajra espirituyojpuni canqui. Abraham
tucuy profetacunapas wañurapuncu. Kantaj ninqui: ‘Palabray casucojka
mana wañonkachu’ nispa. 53 ¿Tataycu Abrahammanta astawan curajchu
canquiri? Payka wañuporkan, profetacunapas wañurapullarkancutaj. ¿Pi
caskayquitataj kan creecunqui?
54 Jesustaj contestarkan:
—Noka quiquiy alabacuni chayka, alabacuskayka mana imapajpas
valinchu. Tataymi nokata alabajka. Pay quiquinta kancuna ninquichis:
‘Diosniycu’ nispa. 55 Kancuna Diosta mana rejsinquichischu; nokacajtaj rejsini.
‘Mana rejsinichu’ niyman chayka, kancuna jina llulla cayman. Ciertotapuni
rejsini, casunitaj palabranta. 56 Abraham, abueloyquichis, cusicorkan nokapaj
p'unchayniyta ricunanmanta. Ricuspataj mayta cusicorkan.
57 Judiocunataj Jesusman nerkancu:
—Manaraj phichka chunca watayojpasrajchu canqui. Kantaj ninqui,
‘Abrahamta ricuni’ nispa.
58 Jesús contestarkan:
—Segurayquichis, manaraj Abraham cachcajtin, noka carkaniña.
59 Judiocunataj rumicunata okharispa, chhokayta munarkancu. Jesustaj
pacaycucuspa, llojsiporkan templomanta.

Jesús ñausata alliyachin

9 1 Jesús purichcaspa uj runata ricorkan, naciskanmantapacha
ñausata. 2 Discipuloncunataj taporkancu:
—Yachachej, ¿imaraycutaj cay runa ñausa nacerkan? ¿Tata mamanpaj
juchancumantachu, icha pay quiquinpaj juchanmantachu?
3 Jesús contestarkan:
—Ni pay quiquinpaj juchanmantachu, ni tata mamanpaj juchanmantachu,
astawanpas paypi Diospaj ruwaskanta ricuchinapaj. 4 Ruwana p'unchaycuna
cachcajtin, cachamuwajniypaj ruwananta ruwananchis can; imaraycuchus
ruwana p'unchaycuna pasapojtin, pipas llanc'ayta atenkañachu. 5 Cay
pachapi cachcajteyka, c'anchay cani cay pachapi caj runacunapaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

6 Cayta niy pasayta, Jesús pampapi thokaspa, thokayninwan uj chhican
t'uruta ruwarkan. Chaywantaj ñausapaj ñawincunata jawiycorkan. 7 Nerkantaj:
—Puriy, Siloé niska estanque unupi majchicamuy. (Siloé niyta munan:
“Cachaska”.)
Ñausataj puripuspa majchicorkan. Cutimorkantaj allin ricucuchcaj.
8 Kayllamasincuna, limosna mañacojta ricojcunapiwan tapunacorkancu:
—¿Manachu cayri limosnata mañaspa tiyachcarkan chay?
9 Ujcunataj nerkancu:
—Arí, chaypuni.
Wajcunataj nerkancu:
—Mana, mana paychu, payman rijch'acun chaywanpas.
Pay quiquintaj nerkan:
—Arí, noka cani —nispa.
10 Taporkancutaj:
—¿Imaynapitaj cunan ricucapunquiri? —nispa.
11 Paytaj contestarkan:
—Chay Jesús sutiyoj runa t'uruta ruwaspa, ñawiycunaman
jawiycuwan. Niwantaj: ‘Puriy, Siloé estanque unupi majchicamuy’ nispa.
Nokataj purini, majchicuytawan ricucapuni.
12 Chhicataj taporkancu:
—¿Maypitaj cachcan chay runa?
Paytaj paycunaman nerkan:
—Mana yachanichu.

Fariseocuna tapuncu ñausamanta alliyachiskata

13 Ñausa carkan chay runata fariseocunaman pusarkancu,
14 imaraycuchus samana p'unchaypi Jesús t'uruta ruwaspa ñausata
ricuchipuska. 15 Chayraycu fariseocuna alliyachiska runata taporkancu
imaynata ricucapuskanta. Paytaj contestarkan:
—T'uruta ñawiycunaman churawan; majchicuspataj, cunan ricucapuni.
16 Waquin fariseocuna nerkancu:
—Cayta ruwajka mana Diosmantachu canman, imaraycuchus samana
p'unchayta mana respetanchu.
Waquincunataj nerkancu:
—¿Imaynatataj uj juchasapa chay jina milagrota ruwanmanri?
Ajinamanta iscayman particorkancu. 17 Alliyachiska ñausata tapullarkancutaj:
—Ñausamanta khawachisunqui chaymantari, kan, ¿ima ninquitaj?
Paytaj contestarkan:
—Uj profeta, nini.
18 Judiocunataj mana creeyta munarkancuchu ñausapuni caskanta, cunantaj
ricucapuskanta, tata mamanta wajachimunancucama. 19 Taporkancutaj:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Cayri, ¿churiyquichischu? Niychis, ¿ñausapunichu nacerkan? ¿Cunan imaynamantataj ricunri?
20 Tata mamantaj contestarkancu:
—Arí, churiycupuni, ñausapuni nacerkan. 21 Cunanka mana yachaycuchu imaynamanta ricucuskanta, ni pi ñawinta alliyachiskantapas. Tapuychis payta, achqha watayojña. Pay quiquin razonta niyta atin.
22 Tata mamanka chayta nerkancu, judiocunata manchacuspa; yacharkancu pillapas Jesusta Cristo nejtaka, sinagoga wasimanta wijch'orkonancuta.
23 Chayraycu tata mamanka nerkancu: 'Tapuychis payta, achqha watayojña' nispa.
24 Judiocuna ñausamanta alliyachiskata ujtawan wajaspa, nerkancu:
—Diospaj ñaupakenpi verdadta niwaycu. Nokaycu yachaycu chay runaka juchasapa caskanta.
25 Paytaj contestarkan:
—Mana yachanichu juchasapachus manachus chayta. Ujllata yachani: ñausa carkani, cunantaj ricucuni.
26 Tapullarkancutaj:
—¿Imanasunquitaj? ¿Imatataj ruwasunqui ricunayquipaj?
27 Contestarkan:
—Ña niyquichisña. Mana creewajtiyquichisri, ¿imapajtaj ujtawan willanayta munanquichisri? ¿Kancunapas paypaj discípulon caytachu munanquichis?
28 Chayta nejtin, insultaspa nerkancu:
—Kan chay runapaj discípulon canqui; nokaycoka Moisespaj discípulon caycu. 29 Nokaycu yachaycu Dios Moisesman parlaskanta. Chay runamantataj ni maymanta llojsimuskallantapas yachaycuchu.
30 Runataj contestarkan:
—¡Musphana jina! Kancuna mana yachanquichischu maymanta llojsimuskanta, nokatataj ñausamanta khawachiwan. 31 Allinta yachanchis Dios mana uyariskanta juchasapacunataka, manachayri payta adorajta munaynin ruwajllata uyarin.
32 Jayc'ajpas uyaricojchu ni pimantapas nejtaka: 'Ñausa nacejta khawachin' nispa.
33 Cay runa mana Diosmanta caspaka, ima ruwaytapas atinmanchu.
34 Paycunataj nerkancu:
—Kanka jucha atipaska nacerkanqui. ¿Kanchu nokaycuta yachachiwanquichisman?
Sinagogamantataj katerkorkancu.

Espiritupi ñausacuna

35 Jesús yacharkan chay runata katerkoskancuta. Taripaspataj nerkan:
—¿Creenquichu Tataj Churinpi?
36 Paytaj nerkan:
—Señor, niway, ¿pitaj chayri, paypi creenaypaj?
37 Jesús nerkan:
—Ña payta ricunquiña; noka cani, kanwan parlachcaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

38 Jesuspaj ñaupakenpi konkoriycuspa, nerkan:
—Creeni, Señor.
39 Jesustaj nerkan:
—Noka cay pachaman jamuni juicio ruwanaypaj, ñausacuna ricunancupaj, ricojcunataj ñausaman tucunancupaj.
40 Waquin fariseocuna paywan cachcaj, chayta uyarispa taporkancu:
—¿Nokaycupas ñausachu caycu?
41 Jesús contestarkan:
—Ñausa cawajchis chayka, mana juchayojchu cawajchis. 'Mana ñausachu caycu' niskayquichisraycutaj, juchayoj canquichis.

Ovejacuna michejnincuwan

10 1 Jesús nerkan: "Segurayquichis, pipas ovejacunapaj canchanman mana puncunta yaycojka, manachayri wajninta yaycun, chayka suwa. 2 Puncunta yaycojka ovejata michej, cuidajtaj. 3 Puncu cuidaj quichan, michejtaj ovejancunata sutinmanta wajan, canchamanta llojsichinanpaj. Ovejancunataj wajaskanta rejsincu. 4 Tucuyña llojsejtincu, ñaupakencuta purin. Ovejacunataj katincu wajaskanta rejsiskancuraycu. 5 Mana rejsiskataka mana katincuchu, manachayri escaparancu, wajaskan mana rejsiska caskanraycu."
6 Jesús cay ejemplota churarkan; paycunataj mana entenderkancuchu ima niy munaskanta.

Jesús sumaj michej

7 Jesús ujtawan nillarkantaj: "Segurayquichis, noka puncu cani, ovejacunapaj yaycunan. 8 Nokamanta ñaupajta jamojcunaka suwacuna cancu, ovejacunataj mana casuncuchu. 9 Noka puncu cani. Nokajnin yaycojlla salvaska canka. Imaynatachus uj ovejaka yaycun, llojsin, pastotataj tarin, chay jina canka.
10 "Suwaka jamun suwananpaj, wañuchinanpaj, ñut'unanpaj. Nokacajka jamuni causayniyoj canancupaj, astawanraj causayniyoj canancupaj.
11 Noka cani sumaj michejka. Sumaj michej caspataj, causayniyta koni ovejaycuna wiñaypaj causanancupaj. 12 Kolkellamanta cuidajcajka sajra lobo jamojtin, ovejacunata sakerparispa escapan, mana michej caskanraycu, ovejacuna mana paypajta caskanraycu. Sajra lobotaj ovejacunata jap'in, tucuynejmantaj t'ipirachin. 13 Chay cuidajka escapan. Paymanka kolkella importan, manataj ovejacunachu.
14 "Noka sumaj michej cani. Ovejaycunata rejsini, nokatataj rejsiwancu, 15 imaynatachus Dios Tata rejsiwan, nokapas Tatayta rejsini, ajinata. Noka ovejaycunaraycu causayniyta koni. 16 Waj ovejaycuna callantaj, mana cay canchamantachu. Paycunatapas pusamunallaytaj; paycunaka casuwankacu. Uj tropalla canka, uj michejniyojlla.
17 "Causayniyta koni wajmanta causarimunaypaj, chayraycu Tatay munacuwan. 18 Mana pipas causayniyta kechuwanchu, manachayri

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

munayniymanta koni. Atiyniyoj cani causayniyta konaypaj, wajmanta
causarinaypajpas. Cayta Tatay mandawan.”
19 Judiocunataj chayta uyarispa, ujtawan iscayman tucorkancu.
20 Achqhayoj paycuna uqhumanta nerkancu:
—¿Imapajtaj casunquichis? Payka sajra espirituyoj, loco.
21 Waquincunataj nerkancu:
—Sajra espirituyojka mana chay jinata parlanmanchu. Sajra
espirituyojri, ¿ñausata khawatatachinmanchu?

Judiocuna Jesusta chejnincu

22 Jerusalenpi templopaj p'unchaynin fiestata ruwachcarkancu; chiri
tiempo carkan. 23 Jesús templopi cachcaspa, puriycachachcarkan Salomón
niska puncu chhicapi. 24 Judiocunataj muyuycuspa taporkancu:
—¿Jayc'ajcamataj iscayrayachiwanquichis? Cristo canqui chayka, ujpita
willawaycu.
25 Jesús contestarkan:
—Willarkayquichisña, manataj creewanquichischu. Tucuy imata ruwani
Tataypaj atiyninwan. Chay sut'inta willacun Cristo caskayta. 26 Kancunataj
mana creenquichischu, mana ovejaychu canquichis chayraycu.
27 Ovejaycunaka wajaskayta rejsincu; noka paycunata rejsini. Paycunataj
khepayta jamuncu. 28 Noka paycunaman wiñay causayta koni. Chayraycu
jayc'ajpas infiernopi sufrenkacuchu, ni pipas nokamanta kechuwankacuchu.
29 Ovejacunata kowaj Tatayka tucuymanta nejtin astawan curaj. Ni pipas
paymanta kechuyta atincumanchu. 30 Nokawan Dios Tataywan ujlla caycu.
31 Judiocunaka ujtawan rumita okharispa, Jesusta chhokayta
munarkancu. 32 Jesustaj paycunata nerkan:
—Tataypaj atiyninwan achqha sumaj milagrocunata ruwani
ñaupakeyquichispi. ¿Mayken ruwaskaymantataj chhokawanquichis?
33 Judiocunataj nerkancu:
—Ni mayken allin ruwaskayquimanta chhokaskayquichischu,
manachayri Dios contra parlaskayquimanta. Kan runalla cachcaspa,
parlachcanqui Dios quiquinpas cawaj jinata.
34 Jesustaj contestarkan:
—Leyniyquichispi escribiska cachcan: ‘Noka nini, dioscuna canquichis.’
35 Yachanchis, Escriturapaj niskanta mana negayta atichuwanchu. ‘Dioscuna’
nispaka, Dios willaska palabranta jap'ekaj runacunamanta parlarkan.
36 Dios ajllawaspa, cay pachaman cachamuwarkan. ¿Imaynatataj kancuna
niwanquichis: ‘Dios contra parlan’ nispa, ‘Diospaj Churin cani’ nejtiy? 37 Tataypaj
ruwanancunata mana ruwanichu chayka, ama creewaychischu. 38 Ruwani
chhicari, amapas creewaychischu, chaywanpas ruwaskaycunata creeychis, ujpita
yachanayquichispaj Tata nokapi caskanta, nokataj Tatapi caskayta.
39 Ujtawan jap'iyta munajtincutaj, Jesús escaparkan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

40 Jesús cutiporkan inti llojsimunan Jordán mayu chimpaman, ñaupaj
Juan Bautista bautizachcarkan chay lugarman. Quedacorkantaj chaypi.
41 Achqha runa ricunancupaj purerkancu, nerkancutaj:
—Ciertopuni, Juanka ima milagrotapas ruwarkanchu, chaywanpas cay
runamanta niskanka verdad carkan.
42 Chay lugarpi achqhayoj Jesuspi creerkancu.

Lázaro wañupun

11 1 Betaniamanta caj uj runa, Lázaro sutiyoj, onkoska carkan,
chay llajtallamantataj panancunapas, María Martapiwan. 2 Cay
Lazaropaj panan María, Señor Jesuspaj chaquincunata sumaj k'apayniyoj
perfumewan jawerkan; chujchancunawantaj ch'aquicherkan. 3 Iscaynin
panancuna Jesusman willachimorkancu:
—Señor, amigoyqui onkoska —nispa.
4 Jesús chayta uyarispa, nerkan:
—Chay onkoyka mana wañunanpajchu, manachayri Dios Tata
Churinpas honrawan alabaska cananpaj.
5 Jesús Martata, Mariata, Lazarotawan sinchita munacorkan.
6 Chaywanpas 'Lázaro onkoska' nispa willajtincu, iscay p'unchaytaraj
quedacorkan. 7 Chhicamantaraj discipuloncunata nerkan:
—Ujtawan Judeaman purisunchis.
8 Discipuloncunataj nerkancu:
—Yachachej, kaninpalla judiocunaka rumiwan chhokaspa wañuchiyta
munarkasunquichis. ¿Ujtawanchu jakayman puriyta munachcallanquitaj?
9 Jesús contestarkan:
—¿Manachu uj p'unchayri chunca iscay horayoj? P'unchaypi purejka
mana mitc'anchu, cay pacha c'anchaypi puriskanraycu. 10 Tutapi purejka
mitc'an, mana c'anchay caskanraycu.
11 Nillarkantaj:
—Amigonchis Lázaro puñupun. Rijch'achimusaj.
12 Discipuloncunataj nerkancu:
—Señor, puñupun chayka, alliyachcaskanta ricuchin.
13 Jesuspaj niskantaj niyta munarkan Lázaro wañupuskanta. Discipuloncunataj
pensachcarkancu puñuchcaskallanta. 14 Chayraycu Jesús sut'incharkan:
—Lazaroka wañupun. 15 Kancunaraycu cusicuni mana chaypi
caskaymanta, astawan creenayquichispaj. Jacu, khawamusunchis.
16 Mellizo sutiyoj Tomás discipulocunaman nerkan:
—Nokanchispas purisunchis, paywan cusca wañunanchispaj.

Jesús causarichicoj, causay kojtaj

17 Jesús chayamunanpajtaj Lazaroka tawa p'unchay p'ampaskaña caska.
18 Betania llajtaka carkan quimsa kilómetro jinalla Jerusalenmanta. 19 Achqhayoj

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

judiocuna Martata Mariatawan watoj puriskacu, turan wañuskanmanta
sonkochanancupaj. 20 Marta Jesús chayamuchcaskanta yachaspa, taripaj
lloserkan, Mariataj wasipi cachcarkan. 21 Marta Jesusman nerkan:
—Señor, caypichus cawaj carkan chayka, turayka mana
wañunmanchu carkan. 22 Chaywanpas noka yachani imatapas Diosmanta
mañacojtiyqueka, pay konasunquita.
23 Jesustaj payman nerkan:
—Turayqueka causariponka.
24 Martataj nerkan:
—Arí, yachani wañuskacuna causarina p'unchaypi causarimunancuta.
25 Jesús payman nerkan:
—Noka cani causarichicojka, causay kojpas. Nokapi creejka,
wañuskapas cachun, causanka. 26 Pipas causachcasparaj nokapi creejka,
jayc'ajpas wañonkachu. ¿Chayta creenquichu?
27 Martataj nerkan:
—Arí, Señor, noka creeni: kan Cristo canqui, Diospaj Churin, cay
pachaman jamunan carkan chay.

Jesús Lazaromanta wakan

28 Chayta nispa, Marta purerkan ñañan Mariata wajaj. Pacallamanta nerkan:
—Yachachej caypi cachcan, wajasunqui.
29 Mariataj uyariytawan sayarispa, Jesusman purerkan. 30 Jesús
manaraj llajtaman yaycuskachu; Martawan tupaskan lugarpi cachcarkan.
31 Mariata uskhayta sayarispa llojsiskanta ricuspa, compañaj judiocuna
katerkancu, sepulturaman wakaj puriskanta pensaspa.
32 María Jesuspajman chayaspa, ñaupakenpi konkoriycuspa nerkan:
—Señor, caypichus cawaj carkan chayka, turayka mana wañunmanchu carkan.
33 Mariata paywan cusca chayamoj judiocunatawan wakajta ricuspa,
Jesús sinchita llaquicorkan, sonkontaj wawayarkan. 34 Paycunata taporkan:
—¿Maypitaj p'ampanquichis?
Nerkancutaj:
—Señor, jamuy ricoj.
35 Jesustaj wakarkan. 36 Chhicari judiocuna nerkancu:
—¡Khawariychis, sinchita payta munacun!
37 Waquincunataj nerkancu:
—Cay ñausata khawatatachejri, ¿manachu imatapas ruwayta atinman
carkan Lázaro ama wañunanpaj?

Lázaro causarin

38 Jesús ujtawan sonko wawayaska, sepulturaman chimparkan. Uj
jutc'u carkan, puncun uj rumiwan tapaska. 39 Jesús nerkan:
—Cay rumita okhariychis.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Wañojpaj panan Martataj nerkan:
—Señor, asnachcanñachari. Tawa p'unchayña wañuskanka.
40 Jesús payman contestarkan:
—¿Manachu nerkayqui, creespa Diospaj glorioso atiyninta ricunayquita?
41 Rumita okharerkancu. Jesustaj janaj pachata khawarispa nerkan:
—Dios Tatáy, graciasta koyqui uyariwaskayquimanta. 42 Yachani
kan uyariwaskayquitapuni; ajinata niyqui caypi cachcaj runacunapaj
allinninpaj, kan cachamuwaskayquita creenancupaj.
43 Chayta niytawantaj, alto vozwan nerkan:
—¡Lázaro, chaymanta llojsimuy!
44 Wañuska Lazarotaj llojsimorkan, maquincuna chaquincunapas vendawan
p'istuska, uyanpas umantin pañowan p'istuycuska. Jesús paycunata nerkan:
—Pascaraychis purinanpaj.

Jesusta wañuchinapaj rimanacuncu

45 Chayraycu Mariata compañaj achqha judiocuna Jesuspaj ruwaskanta
ricuspa, Jesuspi creerkancu. 46 Waquin judiocunataj fariseocunaman willaj
purerkancu Jesuspaj ruwaskanmanta. 47 Fariseocuna sacerdotecunapaj
jefencunapiwan Athun Asambleapi tantacuspa, nerkancu:
—¿Imatataj ruwasunchis? Cay runaka achqha milagrocunata ruwachcan.
48 Jina ruwajta sakesun chayka, tucuy paypi creenkacu. Romano
autoridadcunataj jamuspa, templonchista nacionninchistawan ñut'onkacu.
49 Paycunamanta ujnin Caifás carkan, chay watapi curaj sacerdote. Nerkantaj:
—Kancuna mana yachanquichischu ni imatapas; 50 ni
reparacunquichispaschu allin kancunapaj uj runalla llajtaraycu wañunan
caskanta, tucuy nación ñut'uska cananmanta nejtenka.
51 Caifastaj mana payllamantachu cayta nerkan, manachayri chay watapi
curaj sacerdote caskanraycu Dios parlacherkan Jesús judío nacionpaj
wañunanmanta, 52 manataj cay nacionllapajchu, manachayri tucuy t'acaska
Diospaj wawancunata tantaycunanpaj. 53 Chay p'unchaymantapacha
tucuynincu judío autoridadcuna allinta quedarkancu Jesusta wañuchinancupaj.
54 Chayraycu Jesuska manaña judiocuna uqhupi sut'inta puriycacharkanchu;
manachayri llojsiporkan Judeamanta. Puriporkantaj ch'usaj lugar kayllata,
Efraín sutiyoj llajtaman. Chaypi quedacorkan discipuloncunawan.
55 Judiocunapaj Pascua fiestancu kayllaña carkan. Achqha runacuna
llajtancunamanta Jerusalenman purichcarkancu, Pascua ñaupajta
limpiochacuna costumbreta ruwanancupaj. 56 Jesusta masc'aspa uj ujcuna
templopi tapunacorkancu:
—¿Imaynataj yuyacusunqui? ¿Fiestaman jamonkachu icha manachu?
—nispa.
57 Fariseocuna sacerdotecunapaj jefencunapiwan mandacuskacu, pipas
Jesús maypi caskanta yachaspa, willananta Jesusta jap'inancupaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Uj warmi perfumewan Jesusta jawin

12 1 Sojta p'unchayraj Pascua fiestapaj cachcajtin, Jesús Betaniaman
purerkan, causarichiskan Lazaropaj tiyaskanman. 2 Chaypitaj
Jesusta alabanapaj cenata waquicherkancu. Marta sirvichcarkan,
Lazarotaj Jesuswan mesapi miqhuchcarkan. 3 María apamorkan
cusca litrota jina mana chhajruska nardomanta sinchi valorniyoj
k'apaj perfumeta. Jesuspaj chaquincunata jawispa, chujchancunawan
ch'aquicherkan. Perfumepaj k'apaynintaj wasitapacha junt'aycorkan.
4 Discipuloncunamanta ujnin, Jesusta vendiycoj Judas Iscariote, nerkan:
5 —¿Imaraycutaj cay perfumeta mana vendinchu quimsa pachaj
kolkepi, pobrecunata yanapanapaj?
6 Chayta nerkan mana pobrecuna payman importaskanraycuchu,
manachayri suwa carkan. Kolke wakaychaj caspa, chaymanta suwacoj
carkan. 7 Jesús payman nerkan:
—Dejallay. P'ampacunay p'unchaypaj waquichichcawan. 8 Pobrecunaka
kancunawanpuni cankacu. Nokataj manaña kancunawanpunichu casaj.

Lazarota wañuchiyta munancu

9 Achqha judiocuna Jesús Betania llajtapi cachcaskanta yachaspa,
chayman purerkancu, Jesusta paypaj causarichiskan Lazarotawan
ricunancupaj. 10 Sacerdotecunapaj jefencuna rimanacorkancu
Lazarotawan wañuchinancupaj. 11 Paypaj causariskanraycu, achqhayoj
judiocuna Jesuspi creespa sacerdotecunamanta t'ipekacuchcarkancu.

Jesús Jerusalenman yaycun

12 Achqha runacuna Jerusalenman puriskacu Pascua fiesta ruwanancupaj.
K'ayantintaj yacharkancu Jesús llajtaman chayamunanta. 13 Palmeracunata
p'ataspa, Jesusta jap'ekaj llojsimorkancu, wajach'acorkancutaj:
—¡Gloria! ¡Alabaska, bendiciska cachun Señorpaj sutinpi jamoj,
Israelpaj Reynin!
14 Jesús uj malta asnota tarispa, chaypi sillaycorkan Escriturapaj
niskanman jina:
15 "Ama manchacuychischu, Sión llajtayojcuna.
Khawariychis, Reyniyquichis jamun
uj malta asnito sillapi."
16 Discipuloncunaka manaraj caycunata entenderkancuchu. Jesús janaj
pachaman purejtinraj, yuyarerkancu tucuy cay pasaskanta paymanta
escribiska caskanta.
17 Lazarota wañuskamanta causarichiskanta ricojcuna willachcarkancu
ricuskancuta. 18 Chayraycu runacunaka llojsimorkancu Jesusta taripaj,
milagro ruwaskanmanta yachaspa. 19 Fariseocunaka ninacorkancu:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Jina cajtenka, ni imatapas ruwayta atisunchischu. ¡Khawariychis, tucuy runacuna paywan puripuchcan!

Griegocuna Jesusta masc'ancu

20 Jerusalenpi Pascua fiestapi Diosta adorajcuna uqhupi waquin
griegocuna cachcarkancu. 21 Caycuna chimpaycuspa, Galileapi caj
Betsaida llajtayoj Felipeta rogarkancu:
—Señor, Jesusta ricuyta munaycu —nispa.
22 Felipetaj purispa, Andresman willamorkan, iscaynincutaj purispa
Jesusman willamorkancu. 23 Jesús nerkan:
—Tataj Churin wañunan hora chayamunña. 24 Segurayquichis, uj trigo
muju jallp'api tarpojtin mana wañunchu chayka, sapallan quedan. Wañun
chayri, achqha ajthapicun. 25 Causaynillanta munacojka chincachenka;
cay pachapi causayninta mana casurajka wiñay causaypaj wakaychanka.
26 Pipas sirviway munajka nokawan purichun. Maypichus noka casaj,
chayllapitaj sirvejneyka canka. Maykenpas sirviwajtaka Tatay honranka.

Jesús wañunanta willan

27 "¡Cay rato sinchi llaquiska cani chaywanpas! ¿Imanisajtaj? ¿Nisajchu:
'Tatáy, cay llaquicuymanta libraway'? ¡Manachu, chaypajpuni jamuni!
28 Tatáy, sutiyquita honray.
Janaj pachamantataj uj voz uyaricamorkan nispa: "Honraniña, ujtawan
honrallasajtaj."
29 Chaypi uyarejcunataj nerkancu:
—Rayo suenan —nispa.
Waquincunataj nerkancu:
—Uj ángel parlamun —nispa.
30 Jesús nerkan:
—Mana nokaraycuchu cay voz uyaricamun, manachayri kancunaraycu.
31 Cunan rato mana creejcuna juchachaska cankacu; cay pachapi
mandacoj supaypas katerkoska canka. 32 Tataj Churin chacataska caspa,
tucuy runata pay quiquinman apamonka.
33 Jesús cayta nispa entendicherkan imaynatachus wañunanmanta.
34 Runacunataj contestarkancu:
—Nokaycu leymanta yachaycu Cristoka wiñaypaj causananta.
¿Imaynatataj kan ninqui, Tataj Churin chacataska cananta? ¿Pitaj chay
Tataj Churinri?
35 Jesús nerkan:
—Kancuna uqhupiraj c'anchay canka pisi p'unchaycunallataña. Puriychis,
ari, c'anchay cachcajtinraj, ama tutayay jap'inasunquichispaj. Tutayajpi
purejcunaka mana yachancuchu mayta puriskancuta. 36 C'anchayraj
cachcajtenka, c'anchaypi creeychis, c'anchaypi causanayquichispaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Cayta niytawan, Jesús puripuspa paycunamanta pacaycucorkan.

Judiocuna mana creencuchu

37 Jesús athun milagrocunata ñaupakencupi ruwaska chaywanpas,
judiocunaka mana paypi creerkancuchu, 38 profeta Isaiaspaj escribiskan
junt'acunan caskanraycu:
"Señor, ¿pitaj willaskaycuta creen?
¿Pimantaj Señorpaj atiynin ricuchiska
carkan?"
39 Ajinaka mana creeyta aterkancuchu, Isaías escribillarkantaj:
40 "Dios ñawincuta ñausayacherkan,
sonkoncutataj rumiyacherkan,
mana ricunancupaj, ni entendinancupaj,
mana nokaman cutirimunancupaj,
nokataj mana alliyachinaypaj."
41 Isaías cayta nerkan Jesuspaj sumaj glorianta ricuskanraycu.
42 Chaywanpas, achqha judiocuna Jesuspi creerkancu, astawan
curaj cajcunantin. Fariseocunatataj manchacuskancuraycu mana
sut'inchacuskacuchu, sinagogacunamanta mana wijch'orkoska
canancupaj. 43 Runacunallamanta honorta jap'ekayta munarkancu,
Diosmanta jap'ekaytapachaka.

Jesuspaj palabran juzganka

44 Jesús alto vozwan nerkan: "Pichus nokapi creejka mana nokallapichu
creen, manachayri cachamuwaj Tataypi. 45 Nokata ricuwajka cachamuwajniyta
ricullantaj. 46 Noka c'anchay cani. Cay pachaman jamuni, tucuy nokapi creejcuna
mana tutayajpi canancupaj. 47 Pichus palabrayta uyarispa mana casucojtaka
mana nokachu juchachasaj. Mana runacunata juchachajchu jamuni, manachayri
salvaj. 48 Nokata despreciawaspa palabrayta mana casucojpajka, canña pi
juchachaj. Tucucuy p'unchaypi nokapaj parlaskaycuna juchachanka. 49 Mana
nokallamantachu parlani; manachayri cachamuwaj Tataypaj mandawaskanta
parlani, yachachinitaj. 50 Yachani Tataypaj mandawaskanka wiñay causaypaj
caskanta. Ajina ari, nokapaj parlaskayka Tatapaj mandawaskanman jina."

Jesús chaquicunata mayllan

13 1 Uj p'unchayllaña Pascua fiestapaj cachcajtin, Jesús yachacorkanña cay
pachamanta Tatanman cutipunan p'unchayña caskanta. Cay pachapi
discipuloncunata munacorkanpuni, jinallatataj munacorkan tucucuycama.
2 Cenata miqhuchcajtincu, Simonpaj churin Judas Iscariotepaj sonkonpi
supay churaycuskaña Jesusta vendiycunanpaj. 3 Jesús yacharkan Dios
Tatamanta jamuskanta, ujtawan Dios Tataman cutipuchcaskantapas.
Yachallarkantaj Tatan payman tucuy autoridadninta koskanta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

4 Ajinata, ari, miqhuchcajtincuraj, mesamanta sayarispa, pata p'achanta
orkhocorkan, cinturanpi toallata wataycuspa. 5 Bañadorpi unuta jich'aspa,
discipuloncunapaj chaquincunata mayllayta kallarerkan. Cinturanpi caj
toallawantaj ch'aquicherkan.
6 Simón Pedropaj chaquincunata mayllananpaj chimpaycojtin, Pedroka
nerkan:
—Señor, ¿kanchu chaquiycunata mayllawanqui?
7 Jesús contestarkan:
—Cunan mana entendinquichu ruwachcaskayta, khepamantaj entendinqui.
8 Pedrotaj nerkan:
—¡Jayc'ajpas chaquiycunata mayllachicuskayquichu!
Jesustaj nerkan:
—Mana mayllaskayquichu chayka, mana nokapajtachu canqui.
9 Simón Pedrotaj nerkan:
—Chhicaka, Señor, ¡ama chaquiycunallataka, manachayri
maquiycunata umaytawan mayllaway!
10 Jesustaj nerkan:
—Mayllaskaña cajtaka chaquillantaña mayllana, imaraycuchus tucuy
limpiochaskaña. Kancunataj limpio canquichis, chaywanpas mana
tucuyniyquichischu.
11 Nerkan: “Mana tucuyniyquichischu” nispa, pi payta vendiycunanta
yachaskanraycu.
12 Chaquicuna mayllay pasayta, Jesús pata p'achanta churaycucupuspa,
ujtawan mesapi tiyaycuspa, paycunaman nerkan:
—¿Entendinquichischu ruwaskayta? 13 Kancuna niwanquichis:
‘Yachachej’, ‘Señor’ nispataj. Razonniyquichis can. Chaypuni cani. 14 Noka,
Yachachej, Señortaj cachcaspa, chaquiyquichiscunata mayllayquichis
chayka, kancunapas jinallatataj chaquiyquichiscunata mayllanacuychis.
15 Uj ejemplota koyquichis, quiquillantataj kancunapas ruwaskayta jina
ruwanayquichispaj. 16 Segurayquichis, mayken uywaskapas curajchu
patronninmantaka, nitaj cachaskapas curajchu cachajninmantaka.
17 Caycunata entendispa ruwachcanquichis chayka, cusicuyniyoj canquichis.
18 “Mana tucuyniyquichismantachu cayta nini. Noka yachani
picunatachus ajllaskayta. Escriturapi niskanka junt'acunan can:
‘Nokawan miqhoj, noka contra tucupun.’ 19 Manaraj pasachcajtin cayta
niyquichis, pasajtintaj kancuna creewanquichis nokapuni Tataj Churin
caskayta. 20 Segurayquichis, nokapaj cachaskayta jep'ekajka nokata
jap'ekawan. Nokata jap'ekawajri cachamuwajniyta jap'ekan.

Jesús nin Judas payta vendiycunanmanta

21 Chayta niytawan, Jesús sinchi llaquiska sonko wawayaska
sut'incharkan nispa:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Segurayquichis, kancunamanta ujnin vendiycuwanquichis.
22 Discipuloncunataj paycunapura khawanacorkancu, mana yachaspa
pimanta parlaskanta. 23 Ujnin discípulo, Jesuspaj sinchi munaskan, ladonpi
cachcarkan miqhuspa. 24 Chayman Simón Pedro señaswan nerkan: “Tapuy
pimantataj parlan” nispa. 25 Paytaj Jesusman suchcataycuspa taporkan:
—Señor, ¿pitajri? —nispa.
26 Jesús contestarkan:
—Pimanchus t'antata chapuspa jaywasaj, chay canka.
Chaypacha t'antata chapuycuspa, Simonpaj churin Judas Iscarioteman
jaywarkan. 27 Judas t'antata jap'ekajtinpacha, supay Satanás sonkonman
yaycorkan. Jesustaj payta nerkan:
—Ruwanayquita, ruwallayña.
28 Mesapi miqhojcunaka mana maykennincupas entenderkancuchu,
imaraycuchus Judasman jinata niskanta. 29 Waquinnincu pensarkancu, Judas
Iscariote kolke wakaychaj caskanraycu, Jesús niy munaskanta, “Fiestapaj
necesitaskanchista rantimuy”, chayri “Pobrecunaman komuy” nispa.
30 Judastaj t'antata jap'ekaytawan llojsiporkan; tutañataj carkan.

Mosoj mandamiento

31 Judas llojsipojtin, Jesús nerkan:
—Cunanka Tataj Churinpaj glorioso honran ricuchiska canka; paypitaj
Diospaj glorioso honran ricuchiska canka. 32 Tataj Churin Dios Tatanpaj
glorioso honranta ricuchin chayka, Dioska ricuchillankataj Churipaj
glorioso honranta. Chaytataj ña ruwankaña. 33 Churicitoycuna, manaña
achqha tiempochu kancunawan casaj, masc'awanquichistaj. Imaynatachus
judiocunaman nerkani, quiquillantataj kancunamanpas cunanka
nillayquichistaj: ‘Maytachus purisaj, chayman mana jamuyta atinquichischu.’
34 Koyquichis cay mosoj mandamientota: Uj ujcuna munanacuychis, noka
munacuyquichis ajinata. 35 Uj ujcuna jinata munanacunquichis chayka, tucuy
runa yachankacu discipuloycuna caskayquichista.

Jesús nin Pedro negananta

36 Simón Pedro Jesusta taporkan:
—Señor, ¿maytataj purichcanqui?
Jesús contestarkan:
—Maymanchus cunan purichcani, chayman mana puriyta atinquichu.
Chay pasaytataj puriyta atinqui.
37 Pedrotaj nerkan:
—Señor, ¿imaraycutaj cunan mana kanwan puriyta atiymanchu?
Kanraycu wañojpas listo cani.
38 Jesús contestarkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—¿Ciertochu nokaraycu wañojpas listo cachcanqui? Segurayqui, manaraj gallo wajach'acuchcajtin, quimsa cutita negawanqui.

Jesuska ñan Tataman

14 1 "Ama llaquicuychischu; Diospi confiacuychis, nokapi confiacullaychistaj.
2 Tataypaj wasinpi achqha lugarcuna can, chaypi causanapaj. Mana jina
cajtenka, noka mana niyquichismanchu carkan: 'Purisaj, kancunapaj lugarta
waquichimusaj' nispaka. 3 Puripuspa, kancunapaj uj lugarta waquichispa, ujtawan
jamusaj kancunata pusacapunaypaj, maypichus cachcani chayllapitaj kancunapas
canayquichispaj. 4 Yachanquichisña nokaman purej ñanta.
5 Tomás Jesusman nerkan:
—Señor, mana yachaycuchu mayta puriskayquita. ¿Imaynatataj
yachaycuman ñantari?
6 Jesús payta nerkan:
—Noka cani ñan, verdad, causaypas. Nokapi creespalla Tataypajman
chayankacu. 7 Nokata rejsiwanquichis chayka, Tataytapas rejsillanquichistaj.
Cunanmantapacha Dios Tatata rejsinquichisña, ricunquichisñataj.
8 Felipe Jesusman nerkan:
—Señor, Dios Tatata ricuchiwaycu. Chaywanka contento casajcu.
9 Jesús contestarkan:
—Felipe, achqha tiempo kancunawan cachcani. ¿Manarajchu
rejsiwanqui? Nokata ricojka, Dios Tatata ricun. ¿Imaraycutaj 'Dios Tatata
ricuchiwaycu' niwanqui? 10 ¿Manachu creenqui noka Tatapi caskayta,
Tatataj nokapi caskanta? Niyquichis, tucuy ima niskaycunaka mana
nokallamantachu, nokapi causaj Tata ruwananta ruwachcan. 11 Creewaychis
noka Tatapi caskayta, Tatataj nokapi caskanta. Niskayta mana creenquichis
chaypas, creeychis ruwaskaycunallamantapas. 12 Segurayquichis, nokapi
creejka ruwaskaycunata ruwallankataj, astawan athun ruwaycunataraj
ruwanka, Tatayman puripuskayraycu. 13 Tucuy imata sutiypi
mañacuskayquichista noka ruwasaj, Churi Tatanpaj glorioso honranta
ricuchinanpaj. 14 Imallatapas sutiypi mañacunquichis chayka, noka ruwasaj.

Jesús nin Santo Espirituta cachamunanmanta

15 "Kancuna munacuwanquichis chayka, mandacuskaycunata casucuychis.
16 Nokataj Dios Tatamanta mañasaj waj Cuidajta cachamunasunquichispaj,
kancunawanpuni cananpaj. 17 Chay Cuidajka verdad Santo Espíritu.
Paytataj mana creejcunaka mana jap'ekayta atincuchu, imaraycuchus
mana ricuncuchu, nitaj rejsincuchu. Kancunaka payta rejsinquichisña,
kancunawanpuni cachcaskanraycu. Kancunapipuni canka.
18 "Mana sapayquichista sakerpayaskayquichischu. Cutimusaj kancunawan
canaypaj. 19 Juch'uytawan Diospi mana creejcuna manaña ricuwankacuchu.
Kancunacajka ricuwanquichis, causanquichistaj causaskayraycu. 20 Jakay

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

p'unchaypi reparacunquichis noka Tatapi caskayta, kancunataj nokapi
caskayquichista, nokataj kancunapi caskayta. 21 Mandacuskaycunata
jap'ekaspa casucojka, ricuchicun verdadta munacuwaskanta. Munacuwajtaka
Tatay munacullankataj, nokapas munacullasajtaj. Ricuchicusajtaj payman.
22 Waj Judas payta taporkan:
—Señor, ¿imaraycutaj nokaycullaman ricuchicunqui, manataj mana
creejcunamanri?
23 Jesús contestarkan:
—Nokata munacuwajka palabrayta casucun, Tataytaj munaconka. Nokataj
Tataypiwan paycunawan causaj jamusajcu. 24 Mana munacuwajka palabrayta
mana casucunchu. Kancuna uyarichcawanquichis; chay niskay palabracunaka
mana nokallamantachu, manachayri cachamuwaj Tataymanta.
25 "Tucuy caycunata nichcayquichis kancunawan cachcasparaj. 26 Dios
Tatay Cuidaj Santo Espirituta cachamonka sutiypi. Pay tucuy imata
yachachisunquichis, tucuy niskaytataj yuyarichisunquichis.
27 "Puripuspa, sonko tiyaycuyta sakeskayquichis; sonko tiyaycuyniyta
koyquichis, mana runacunapaj koskanta jinachu. Ama llaquicuychischu,
nitaj manchacuychischu. 28 Uyariwarkanquichisña, 'Puripusaj,
chaymanta cutimusaj kancunawan canaypaj' chay niskayta. Ciertota
munacuwanquichisman chayka, cusicuwajchis Dios Tataman
puripuchcaskayta yachaspaka, imaraycuchus Tataka nokamanta curaj.
29 Chaycunata niyquichis manaraj pasachcajtin, pasajtintaj creenayquichispaj.
30 "Manaña kancunawan sinchita parlasajchu. Cay pachapi
mandacoj supay jamuchcanña. Chaywanpas mana imanaytapas
nokata atiwanmanchu. 31 Ajina canan, Tatata munacuskayta paypaj
mandaskantataj ruwaskayta runacuna yachananpaj.
"Jataricapuychis. Jacuchis caymanta."

Verdadero uva sach'a

15 1 Jesús nillarkantaj: "Noka cani verdadero uva sach'a, Tataytaj
llanc'aj. 2 Ujnin c'allmaychus mana urinmanchu chayka,
p'atakaska canka. Urejtintaj, jallch'aska limpiochaskataj canka, astawan
urinanpaj. 3 Kancunaka limpioña canquichis kancunaman niskay
palabracunawan. 4 Nokapipuni cacuychis, imaynatachus nokapas
kancunapi cacuni ajinata. Uj c'allmaka sapallan mana uriyta atinmanchu,
mana uvapaj sach'anpi caspaka. Jinallatataj kancunapas mana nokapi
caspaka, sumaj ruwaycunata uriyta mana atiwajchischu.
5 "Noka uva sach'a cani, kancunataj c'allmancuna canquichis. Pillapas
nokawan ujlla cajka, nokataj paywan, chaylla achqhata urenka. Mana
nokawanka mana imatapas ruwayta atiwajchischu. 6 Mana nokawan
ujlla cajka, p'atakaska c'allma jina wijch'uska canka, ch'aquiponkataj.
Tantaycuspa, ninaman wijch'uyconkacu ruphananpaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

7 “Nokawanchus ujlla canquichis, yachachiskayman jina fiel
purinquichispuni chayka, ima munaskayquichista mañacuychis,
kosunquichistaj. 8 Kancuna achqha allincunata urejtiyquichis, Dios
Tatay honorta jap'ekan. Jinapitaj canquichis verdadero discipuloycuna.
9 Imaynatachus Dios Tata nokata munacuwan, ajinallatataj nokapas
kancunata munacuyquichis. Munacuyniypi cacuychis, ari. 10 Imaynatachus
Tataypaj mandacuskancunata casucuni, munacuyninpitaj cani, ajinallatataj
mandacuskaycunata casucunquichis chayka, munacuyniypi canquichis.
11 “Jinata niyquichis nokawan cusicunayquichispaj, cusicuyniyquichistaj
junt'aska cananpaj. 12 Caymi mandacuskayka: Kancuna uj ujcuna
munanacuychis, imaynatachus noka kancunata munacuyquichis jinata.
13 Mana astawan athun munacoyka canchu, amigonraycu wañojmanta
nejtenka. 14 Kancunaka amigoycuna canquichis, mandacuskayta
ruwajtiyquichiska. 15 Manaña sirviente niskayquichischu, sirvienteka mana
yachanchu patronninpaj ruwaskanta. Cunan amigoycuna niskayquichis,
imaraycuchus yachachiyquichisña Tataypaj tucuy niwaskanta. 16 Mana
kancunachu nokata ajllawanquichis, manachayri noka kancunata ajllayquichis.
Cachayquichis achqha allin ruwaycunata urinayquichispaj, chay uritaj
quedacunanpaj. Ajinapi Tataka tucuy imata sutiypi mañacuskayquichista
kosunquichis. 17 Cayta, ari, mandayquichis: Uj ujcuna munanacuychis.

Mana creejcuna
Jesusta creyentecunatawan chejnincu

18 “Mana creejcuna kancunata chejnisunquichis chayka, yachaychis
ñaupajta nokata chejniwaskancuta. 19 Mana creyente cawajchis
chayka, mana creej runacunaka munacusunquichisman, imaynatachus
amigocunata munacuncu jinata. Noka ajllayquichis mana creyente
uqhumanta, chayraycu mana creyentecuna chejnisunquichis, creyenteña
caskayquichisraycu. 20 Yuyaricuychis cay niskayta: ‘Mayken sirvientepas
patronninmantaka curajchu.’ Nokata ñac'arichiwancu chayka, kancunatapas
ñac'arichillasunquichistaj. Sichus mana creejcuna palabrayta casuconkacu
chayka, kancunapajtapas casullankacutaj. 21 Tucuy cayta ruwasunquichis
nokapi creeskayquichisraycu, cachamuwajniyta mana rejsiskancuraycu.
22 “Noka mana parlapayaj jamuyman carkan chayka, paycuna mana
juchayojchu cancuman carkan. Cunanka manaña imapas ninancu canchu
juchancumantaka. 23 Nokata chejniwajcunaka Tatayta chejnillancutaj.
24 Juchayoj cancu, imaraycuchus paycuna uqhupi ruwani mana pipaj
ruwaskanta. Chayta ricuspapas, nokata chejniwancu. Tataytapas
chejnillancutaj. 25 Cayka pasan, paycunapaj leynincupi escribiska cachcan
chay junt'acunanpaj: ‘Chejniwancu kasillanmanta.’

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

26 “Noka Tataymanta Cuidaj verdad Santo Espirituta cachamusaj. Pay
jamuspa, willajniy canka. 27 Kancunapas nokamanta willallanquichistaj.
Kallariymantapacha nokawan caskayquichisraycu.
16 1 “Caycunata niyquichis, nokapi creeyniyquichis mana
chincananpaj. 2 Sinagogacunamanta katerkosunquichis.
Canmanraj pillapas kancunata wañuchispa, Diosta sirviskanta creecoj.
3 Chayta ruwancuman, mana Tatata ni nokatapas rejsiskancuraycu.
4 Caycunata niyquichis, pasajtin noka niskaytaña yuyarinayquichispaj.

Santo Espiritupaj ruwanan

“Kallariymantapacha caycunata mana nerkayquichischu, kancunawan
cachcaskayraycu. 5 Cunanka purichcani cachamuwajniywan canaypaj.
Maykenniyquichispas tapuwanquichischu mayta puriskayta. 6 Astawanpas
caycuna niskayraycu sinchita llaquicuchcanquichis. 7 Verdadta niyquichis,
noka puripunayka kancunapajka allin. Mana ripusaj chayka, Cuidaj mana
jamonkachu kancunawan cananpaj. Ripuspaka, noka payta cachamusaj.
8 Pay jamuspaka, runacunaman sut'inta ricuchenka juchancuta, justo
cayta, Diospaj castigontawan. 9 Nokapi mana creeskancuraycu juchancuta
reparachenka. 10 Justo cayta reparachenka Tatayman puripuskayraycu,
kancunataj manaña ricuwanquichischu. 11 Diospaj castigontataj
reparachenka, cay pacha gobernaj supay juchachaskaña caskanraycu.
12 “Achqharaj kancunaman ninay cachcan. Cay rato sinchi achqha
canman kancunapaj. 13 Verdadniyoj Espíritu jamuspa, tucuy verdadwan
yachachisunquichis. Mana parlankachu payllamantaka, manachayri
Tatamanta tucuy uyariskanta yachachenka. Yachachisunquichis imacuna
pasanantawan. 14 Pay nokata honrawanka; nokamanta jap'ekaskanta
kancunaman willasunquichis. 15 Tucuy ima Tatapaj cajnin nokallapajtaj;
chayraycu nini Espíritu nokapaj cajta jap'ekaspa yachachinasunquichista.
16 “Juch'uytawan manaña ricuwanquichischu, juch'uytawantaj ujtawan
ricullawanquichistaj.”

Llaquicuy cusicuyman tuconka

17 Waquin discipuloncuna tapunacorkancu:
—¿Ima niytataj munan ‘Juch'uytawan manaña ricuwanquichischu,
juch'uytawantaj ujtawan ricullawanquichistaj’ nispari? ¿Ima
niytataj munan ‘Tatayman purinay’ nispari? 18 ¿Ima niytataj munan
‘juch'uytawan’ nispari? Mana entendinchischu imamanta parlaskanta.
19 Jesustaj tapucuyta munaskancuta yachaspa, paycunaman nerkan:
—‘Juch'uytawan manaña ricuwanquichischu, juch'uytawantaj ujtawan
ricullawanquichistaj’, ¿chay niskayraycuchu tapunacuchcanquichis?
20 Segurayquichis, kancunaka wakanquichis. Llaquiska canquichis,
mana bcreejcunataj cusiconkacu. Llaquiska cachcanquichis chaywanpas,

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

llaquicuyniyquichis cusicuyman tuconka. 21 Uj warmipaj onkocunan p'unchay
chayamojtin, llaquicun. Wawa naciskan pasaymantataj, nanayninta konkapun
uj wawa cay pachapi naciskanmanta cusicuskanwan. 22 Ajinallatataj kancunapas
cunanka llaquicunquichis. Noka kancunaman cutimojtiy, sonkoyquichis
cusicuywan junt'ayconka; chay cusicuyta ni pipas kechuyta atisunquichischu.
23 "Chay p'unchaypi manaña imatapas tapuwanquichischu.
Segurayquichis, Tatay tucuy imata sutiypi mañacuskayquichista
kosunquichis. 24 Cunancama mana imatapas sutiypi mañacorkanquichischu.
Mañacuychis, jap'ekanquichistaj cusicuyniyquichis junt'a cananpaj.

Jesucristo sajracunata atipan

25 "Ejemplocunawan caycunata niyquichis. Tiempo jamonka, manaña
ejemplocunawan nisajchu, manachayri Tatamanta sut'inta nisaj. 26 Chay
tiempopi kancuna sutiypi mañacunquichis. Mana ninichu kancunapaj
Tataman roganayta, 27 imaraycuchus Tata quiquin munacusunquichis.
Munacusunquichis munacuwaskayquichisraycu, Tatamanta jamuskayta
creeskayquichisraycupiwan. 28 Dios Tatamanta llojsimuni cay pachaman
jamunaypaj; cunantaj cay pachata sakespa, Tataman cutipusaj.
29 Discipuloncunataj nerkancu:
—Cunanka arí, sut'inta parlachcanqui, manataj ejemplocunawanchu.
30 Cunan yachaycu tucuy imata yachaskayquita, manataj pitapas
tapunayqui canchu. Chayraycu creeycu Dios Tatamanta jamuskayquita.
31 Jesustaj nerkan:
—¿Cunanri creenquichischu? 32 Tiempo chayamunña, chaytaj cunitan.
Sapa uj ripuranquichis, sapaytataj sakepuwanquichis. Manataj sapaychu
cachcani, Tatay nokawan cachcan. 33 Caycunata niyquichis, nokawan ujlla
cachcaspa sonko tiyaska canayquichispaj. Cay pachapi ñac'arinquichis,
chaywanpas animacuychis, noka atipaniña sajracunata.

Jesús mañan discipuloncunapaj

17 1 Jesús, caycunata niy pasayta, janaj pachata khawarispa nerkan:
"Tatáy, wañuna hora chayamunña. Nokata, Churiyquita, gloriawan
honray, kantapas Churiyqui gloriawan honrananpaj. 2 Noka Churiyquiman
atiyta kowanqui tucuy runata mandanaypaj, tucuy koskayqui
creejcunaman wiñay causayta konaypaj. 3 Kanta, ch'ulla verdadero Diosta,
cachamuskayqui Jesucristotawan rejsejcunacajka wiñay causayniyoj cancu.
4 "Cay pachapi noka gloriawan honrayqui. Ruwana kowaskayquita
tucuchaniña. 5 Cunan ari, Tatáy, gloriawan honraway ñaupakeyquipi, manaraj
cay pacha cachcajtin, glorioso honorniy carkan chay quiquin honorwan.
6 "Konawayquipaj ajllaskayquicunaman yachachiniña pi caskayquita.
Kanpajta carkancu, nokamantaj kowanqui, palabrayquitataj casucuncu.
7 Cunan yachancu tucuy ima ruwaskayka niskaypas kanmanta caskanta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

8 Palabrayquita willaniña, paycunataj jap'ekancu. Reparacuncu ciertopuni
kanmanta jamuskayta, creencutaj kan cachamuwaskayquita.
9 "Paycunapaj mañacuyqui, mana mana creejcunapajchu, manachayri
kowaskayquicunapaj, kanpajta caskancuraycu. 10 Tucuy nokapajta cajka
kanpajta, kanpajta cajcunataj nokapajta. Paycunapitaj honrayka ricuchicun.
11 "Noka mana cay pachapiñachu casaj, paycunataj cay pachapiraj
cankacu. Kanwan canaypaj purisaj. Santo Tatáy, sutiyquipaj atiyninwan,
kowaskayqui sutiwan nokapi creejcunata cuiday, ujllapuni canancupaj
imaynachus kan nokawan ujlla canchis jinata. 12 Noka cay pachapi
paycunawan cachcaspa cuidarkani, wakaycharkanitaj kowaskayqui
sutiyquipaj atiyninwan. Maykennincupas chincanchu, manachayri
chincaskaña carkan chaylla, Escriturapaj niskan junt'acunanpaj.
13 "Cunanka kanman jamusaj. Caypi cachcasparaj caycunata nini,
noka quiquiypaj cusicuyniywan junt'aska canancupaj. 14 Palabrayquita
paycunaman willaniña. Mana creejcuna paycunata chejnincu, mana
paycuna jina caskancuraycu. Nokapas mana paycuna jinachu cani.
15 Nokapi creejcunata mana cay pachamanta orkhonayquipajchu mañayqui,
manachayri mana allincunamanta wakaychanayquipaj. 16 Imaynatachus
noka mana cay pachamantachu cani, paycunapas mana cay pachamantachu
cancu. 17 Kan quiquillayquipaj ch'uwanchay verdadwan. Palabrayqueka
verdad. 18 Imaynatachus caypi caj runacunaman cachamuwarkanqui,
ajinallatataj paycunata cachani manaraj creej runacunaman. 19 Paycunaraycu
noka quiquiy churacuni, paycunapas verdadwan kanllapaj causanancupaj.
20 "Mana paycunallapajchu mañacuyqui, manachayri paycunapaj
willaskanta uyarispa nokapi creenkacu chaycunapajpiwan. 21 Mañacuyqui,
tucuynin creejcuna ujllapuni canancupaj, nokanchiswanpas ujlla
canancupaj. Oh Tatáy, imaynatachus kan nokapi cachcanqui, nokataj kanpi
jinata, ujllapuni cachuncu, runacuna cachamuwaskayquita creenancupaj.
22 Quiquin glorioso honor kowaskayquita paycunaman koni, imaynatachus
kan nokawan ujlla canchis jinata ujlla canancupaj, 23 noka paycunapi, kantaj
nokapi, ajinapi ujllapuni canancupaj, runacunataj cachamuwaskayquita
reparacunancupaj, paycunatapas munacuskayquita nokata jina.
24 "Tatáy, paycunata kowanqui. Munani maypichus noka casaj chaypi
canancuta, kowaskayqui honorniyta gloriaytawan ricunancupaj.
Manaraj cay pacha cachcajtin, munacuwarkanqui. 25 Justo Tatáy, mana
creejcuna mana rejsisunquichischu; nokaka rejsiyqui, caycunapas
cachamuwaskayquita yachancu. 26 Caycunaman yachachini pichus
caskayquita, yachachichcaniraj munacuwaskayqui paycunapi cananpaj,
noka quiquiypas paycunapi canaypaj."

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesusta jap'incu

18 1 Caycunata niytawan, Jesús discipuloncunawan llojsiporkan Cedrón
niska wayk'o chimpaman. Chaypi uj huerto carkan. Chayman Jesús
discipuloncunawan yaycorkan. 2 Vendiycoj Judaspas chay lugarta rejsillarkantaj,
chaypi achqha cuti Jesús discipuloncunawan tantacoj caskanraycu. 3 Ajinapi
Judaska chayamorkan soldadocunawan, sacerdotecunapaj jefencunawan,
fariseocunapaj cachaskan templo guardiajcunapiwan. Armaska cachcarkancu,
c'anchaycunata c'aspipi nina lauray jap'ichiskacunatawan apariska. 4 Jesús
yacharkanña tucuy ima pasananta. Paycunata taripamuspa, taporkan:
—¿Pitataj masc'anquichis?
5 Paycunataj contestarkancu:
—Nazaret llajtayoj Jesusta.
Jesustaj nerkan:
—Noka cani.
Vendiycoj Judastaj chaypi paycunawan cachcarkan. 6 Jesús "Noka cani"
nejtin, khepaman urmararkancu. 7 Jesús ujtawan taporkan:
—¿Pitataj masc'anquichis?
Paycunataj nillarkancutaj:
—Nazaret llajtayoj Jesusta.
8 Jesús ujtawan nillarkantaj:
—Niyquichisña 'Noka cani' nispa. Nokata masc'awanquichis chayka,
caycunata dejaychis puripojta.
9 Cayka pasarkan Jesús quiquinpaj niskan junt'acunanpaj: "Tatáy,
kowaskayquicunamanta mana maykenpas chincanchu" nispa. 10 Simón Pedro
uj espadayoj carkan. Orkhospataj, curaj sacerdotej uywaskanpaj paña lado
ninrinta cuchokarkan; sutintaj carkan Malco. 11 Jesús Pedroman nerkan:
—Espadata maychus cananman churapuy. Tataypaj ñac'arina
kowaskanta, ¿manachu ñac'arinay?

Jesús Anaspaj ñaupakenpi

12 Soldadocuna, capitannincu, templo guardiaj, judiocunapiwan Jesusta
jap'ispa, watarkancu. 13 Ñaupajta Anaspaj wasinman aparkancu, Caifaspaj
suegron caskanraycu. Chay watapi Caifás curaj sacerdote cachcarkan.
14 Cay Caifás quiquin judiocunaman niska: "Kancunapaj allin canman uj
runalla llajtaraycu wañunanka" nispa.

Pedro Jesusta negan

15 Simón Pedro waj discipulopiwan Jesuspaj khepanta purerkancu. Chay
ujnincajtaj curaj sacerdotepaj rejsiskan carkan. Chayraycu Jesuswan wasinman
yaycorkan. 16 Pedrotaj jawapi quedacorkan puncu kayllapi. Chay ujnin discípulo,

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

curaj sacerdotepaj rejsiskan, llojsimuspa, puncu cuidaj warmiman nerkan,
Pedrota pusaycunanpaj. 17 Chay puncu cuidaj warmitaj Pedrota taporkan:
—¿Manachu kanpas chay runapaj ujnin discípulon canqui?
Pedrotaj contestarkan:
—Mana, mana chaychu cani.
18 Chirejtin, uywaskacuna templo guardiajcunapiwan ninata
jap'icherkancu, chaypi k'oñicunancupaj. Pedropas paycunawan
cachcallarkantaj, nina kayllapi k'oñicuspa.

Curaj sacerdote Jesusta tapun

19 Curaj sacerdote Jesusta taporkan discipuloncunamanta,
yachachiskanmantawan.
20 Jesús nerkan:
—Tucuy runacunapaj ñaupakenpi parlarkani. Sinagogacunapi yachachini,
templopipas, maypichus tucuy judiocuna tantacuncu chaypi. Ajinaka ni
imata pacapichu nini. 21 ¿Imaraycutaj nokata tapuwanqui? Uyariwajcunata
tapuy; paycuna nichuncu imata parlaskayta. Paycuna niskayta yachancu.
22 Jesús chayta nejtin, templomanta ujnin guardiaj Jesuspaj uyanpi
t'ajllispa, nerkan:
—¿Jinatachu curaj sacerdoteta contestanqui?
23 Jesús contestarkan:
—Mana allinta nejteyka, niway ari, mayken parlaskaychus mana allin
caskanta. Allin cajtintaj, ¿imaraycutaj makawanqui?
24 Anastaj wataskata Jesusta pusachimorkan curaj sacerdote Caifaspaj
wasinman.

Pedro ujtawan Jesusta negan

25 Pedro chayllapipuni cachcarkan, nina kayllapi k'oñicuspa. Taporkancutaj:
—¿Manachu kanri chay runapaj ujnin discípulon canqui?
Pedrotaj negacorkan, nispa:
—Mana, mana chaychu cani.
26 Pedro ninrinta cuchokaskan Malcopaj parienten, curaj sacerdotepaj
sirvienten, tapullarkantaj:
—¿Manachu kanta huertopi paytawan ricorkayqui?
27 Pedrotaj ujtawan negarkan; chhicapacha gallo wajach'acorkan.

Jesús Pilatopaj ñaupakenpi

28 Chaymanta Jesusta pusarkancu Caifaspaj wasinmanta Roma gobernaj
Pilatopaj palacionman. Sut'iyamuchcaskanraycu judiocuna mana palacioman
yaycorkancuchu. Chayman yaycuncuman carkan chayka, limpiochacuna
costumbre leyta p'aquincuman carkan, chhicataj Pascua cenata mana
miqhuncumanchu carkan. 29 Chayraycu Pilato llojsispa paycunata taporkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—¿Imamantataj cay runata juchachanquichis?
30 Paycunataj contestarkancu:
—Manachus mana allinta ruwanman chayka, mana kanman pusamuyquichismanchu.
31 Pilatotaj paycunata nerkan:
—Kancuna pusacapuychis, juchachamuychis leyniyquichisman jina.
Judiocunataj contestarkancu:
—Mana pitapas wañuchinaycupajka derechoycu canchu.
32 Ajinata junt'acorkan Jesuspaj niskan imaynata pay wañunanta.
33 Pilato palacionman cutiycaporkan. Jesusta wajaspataj, taporkan:
—¿Kanchu judiocunapaj Reynin canqui?
34 Jesustaj payman nerkan:
—¿Kanllamantachu chayta tapuwanqui, icha ujcunachu nokamanta nisunquichis?
35 Pilato contestarkan:
—¿Judío runachu cani nokari? Llajtamasiyquicuna sacerdotecunapaj jefencunapiwan nokaman pusamusunquichis. ¿Imatataj ruwarkanqui?
36 Jesús contestarkan:
—Gobiernoyka mana cay pachamantachu. Jina canman chayka, sirvejniycunaka makanacuncuman judiocunaman mana entregaska canaypaj. Gobiernoyka mana cay pachamantachu.
37 Chhicari Pilato taporkan:
—¿Ajinaka kan reychu canqui?
Jesús contestarkan:
—Kan ninqui noka rey caskayta. Nokaka nacini, jamunitaj cay pachaman, imachus verdad chayta ninaypaj. Tucuy verdadpi cajcunaka parlaskayta uyarincu.
38 Pilato tapullarkantaj:
—¿Imataj verdadri? —nispa.

Jesusta juchachancu wañuchinapaj

Tapuy pasayta Pilato ujtawan llojserkan judiocunawan parlaj. Nerkantaj:
—Ni ima juchata cay runapi tarinichu. 39 Kancunapaj costumbreyquichis can Pascua fiesta p'unchaypi uj presota cacharinapaj. ¿Munanquichischu judiocunapaj Reynincuta cacharinayta?
40 Tucuynincu wajach'acorkancu:
—¡Chaycajtaka ama! ¡Barrabascajta cachariy!
Barrabastaj millaycuna ruwaj carkan.

19 1 Pilatotaj mandarkan Jesusta bajtanancupaj. 2 Soldadocuna qhichcacunamanta uj coronata ruwaspa, Jesuspaj umanman churaycorkancu. Uj morado katanawantaj churaycorkancu reyta jina.
3 Payman chimpaycuspa, nerkancu:
—¡Causachun, judiocunapaj Reynin! —nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Uyapitaj makarkancu.
4 Pilato ujtawan llojsispa, paycunaman nerkan:
—Khawariychis, jawaman orkhomuni yachanayquichispaj ni ima juchatapas paypi tariskayta.
5 Jesús llojsimorkan, umanpi qhichca coronayoj, morado katanayojtaj. Pilatotaj nerkan:
—¡Cayka chay runaka!
6 Sacerdotecunapaj jefencuna templo guardiajcunapiwan Jesusta ricuytawan wajach'acorkancu nispa:
—¡Chacataska cachun! ¡Chacataska cachun!
Pilatotaj nerkan:
—Kancuna apacapuychis, chacatamuychis. Nokaka mana tarinichu ni ima juchata paypi.
7 Judiocunataj contestarkancu:
—Uj leyniycu can, chay leyman jina wañunan, Diospaj Churinmanta pasacuskanraycu.
8 Cayta uyarispa Pilatoka astawan manchacorkan. 9 Palacionman cutiycuspa, Jesusta taporkan:
—¿Kan maymantataj canqui?
Jesús mana contestarkanchu ni imata. 10 Pilato nerkan:
—¿Manachu contestawanqui? ¿Manachu yachanqui atiyniyoj caskayta kanta chacatanaypaj, chayri cacharinaypajpas?
11 Jesús contestarkan:
—Mana ima atiyniyquipas nokaman canmanchu, Dios mana kosunquimanchu chayka. Chayraycu nokata kanman entregawajcunaka astawan juchayojraj cancu.
12 Chhicamantapacha Pilato Jesusta cachariyta munarkan. Judiocunataj wajach'acorkancu:
—¡Cacharinqui chayka, curaj gobernajpaj mana amigonchu canqui! ¡Pillapas reyman tucojka curaj gobernajpaj enemigon!
13 Pilato chayta uyarispa, Jesusta jawaman orkhocherkan. Chaymanta justicia ruwanan sillapi tiyaycorkan, hebreo idiomapi Gabata niska lugarpi. (Niyta munan: “Rumiwan mast'aska.”) 14 Pascua fiestapaj uj p'unchayllaña cachcajtin, chaupi p'unchay jina, Pilato judiocunaman nerkan:
—¡Cayka reyniyquichis!
15 Paycunataj wajach'acorkancu:
—¡Wañuchun! ¡Wañuchun! ¡Chacataska cachun!
Pilatotaj taporkan:
—¿Reyniyquichistachu chacatachisaj?
Sacerdotecunapaj jefencuna contestarkancu:
—¡Nokaycupajka mana canchu waj rey, Romapi curaj gobernajniycumanta nejtenka!

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

16 Chhicataj Pilato paycunaman Jesusta entregaporkan chacataska
cananpaj. Paycunataj apaporkancu.

Jesusta cruzpi chacatancu

17 Jesús cruzninta khewiricuspa llojsiporkan “Calavera” niska lugarman.
(Hebreopitaj “Gólgota” niska carkan.) 18 Chaypi chacataycorkancu iscay
runacunatawan cusca, ujta pañanpi, ujtataj llok'enpi. 19 Pilato Jesuspaj cruznin
patapi uj escribiskata churacherkan. Escribiskataj nerkan: “Nazaret llajtayoj
Jesús, Judiocunapaj Reynin.” 20 Achqha judiocuna chay escribiskata leerkancu,
llajta kayllapi Jesusta chacataskancuraycu. Chay escribiskataj carkan quimsa
idiomapi: hebreopi, latinpi, griegopi ima. 21 Chayraycu sacerdotecunapaj
jefencuna Pilatoman nerkancu:
—Ama escribiychu ‘Judiocunapaj Reynin’ nispaka, manachayri ‘Pay
nerkan: Judiocunapaj Reynin cani’ nispa.
22 Pilatotaj contestarkan:
—Escribiskayka, escribiska canan.
23 Soldadocuna Jesusta chacataycuy pasayta, p'achancunata jap'ispa tawaman
parterkancu sapa uj soldadopaj. Túnica niska mana sirayniyoj p'achanta mana
lliq'iyta munarkancuchu. 24 Chayraycu soldadocuna ninacorkancu:
—Ama lliq'isunchu, manachayri suerteta khawasun pimanchá tupanka chayta.
Ajinapi Escritura niskanka junt'acorkan: “P'achayta partinacuncu, túnica
p'achaypitaj suerteta khawancu.” Chayta soldadocuna ruwarkancu.
25 Jesuspaj cruznin kayllapi cachcarkancu maman, mamanpaj ñañan,
Cleofaspaj warmin María, María Magdalenapiwan. 26 Jesús mamanta
ricuspa, paywan cusca munaska discipulontawan, mamanman nerkan:
—Warmi, chayka churiyqueka.
27 Discipulontataj nerkan:
—Chayka mamayqueka.
Chhicamantapacha chay discipuloka wasinman pusaporkan.

Jesús wañun

28 Chay pasayta, Jesús yachaspa tucuy junt'acuskantaña, Escriturapas
junt'acunallanpajtaj, nerkan:
—Unumanta ch'aquiwan —nispa.
29 Chaypitaj uj p'uyñu cachcarkan, c'allcu vino junt'a. Uj esponjata
c'aspiman wataycuspa vinoman chapuycuspataj, siminman churarkancu.
30 Jesustaj c'allcu vinota ch'umuycorkan. Chaymanta nerkan:
—Tucuy ima junt'acunña.
Chaypacha c'uñuycuspa, wañuporkan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Uj soldado Jesusta allaycun

31 K'ayantin Pascua p'unchayña caskanraycu judiocuna mana
munarkancuchu chacataskacuna cruzpi quedanancuta samana p'unchaypi,
paycunapaj athun p'unchay caskanraycu. Chayraycu Pilatomanta mañarkancu
mandananpaj chacataska runacunapaj chaquincuta p'aquiramunancupaj,
wañuskaña capojtincu cruzmanta apakapunancupaj. 32 Soldadocuna purispa,
ujninpaj chaquincunata p'aquerkancu, ajinallatataj ujnincajtapas, Jesuswan
cusca chacataskata. 33 Jesusman chimpaycuspataj, ricorkancu wañuskaña
caskanta. Chayraycu chaquincunata mana p'aquerkancuchu.
34 Chaywanpas ujnin soldado lanzawan Jesuspaj wajtanta allaycorkan.
Chaypacha yawar unupiwan jich'acamorkan. 35 Chayta willajka uj
ricoj, willaskantaj verdad; pay yachan verdadta niskanta, kancunapas
creenayquichispaj. 36 Caycunaka pasarkan Escriturapaj niskan
junt'acunanpaj: “Mana p'aquincuchu mayken tulluntapas.” 37 Uj chhicapi
Escritura nillantaj: “Khawankacu allaycuskancuta” nispa.

Jesús p'ampaska

38 Chay pasayta, Arimatea llajtayoj José Pilatomanta mañarkan Jesuspaj
cuerponta apacapunanpaj. Josetaj Jesuspi creejcunamanta ujnin carkan,
judiocunata manchacuspa pacallapi carkan chaywanpas. Pilatotaj permisota
korkan. Josetaj purispa, cuerponta apacaporkan. 39 Tutapi Jesuswan parlaj
purej Nicodemopas chayamullarkantaj, quimsa chunca kilo mirrawan aloewan
chhajruskata, sumaj k'apayniyoj perfumeta, apamuspa. 40 Ajina ari, José
Nicodemopiwan Jesuspaj cuerponta apaspa, perfumepi chapuska vendacunawan
p'istuycorkancu, judiocunapaj costumbrenman jina wañuskata p'ampanapaj.
41 Jesusta chacataskancu lugarpi carkan uj huerto. Chay huertopitaj uj mosoj
sepultura jutc'uska, manaraj ni pitapas p'ampaskarajchu carkan. 42 Chaypi
Jesuspaj cuerponta churaycorkancu, imaraycuchus sepultura kayllapi
cachcarkan, judiocunapaj samana p'unchayninpas kallaricuchcarkanña.

Jesús causaripun

20 1 Semana kallariy p'unchaypi María Magdalena tutamanta
sepulturaman purerkan, tutaraj cachcajtin. Sepultura tapaska
rumita tankarpayaskata ricorkan. 2 Chhicataj phawarkan Simón
Pedroman Jesuspaj munaskan discipulonmanpiwan. Nerkantaj:
—¡Señorta sepulturamanta apacapuskacu, manataj yachaycuchu maypi
churaskancuta!
3 Pedro uj discipulopiwan llojsispa, sepulturaman purerkancu. 4 Iscaynincu
phawachcarkancu. Ujcajtaj phawarkan astawan Pedromanta nejtin.
Chayraycu sepulturaman ñaupajta chayarkan. 5 C'uñuycuspa khawaycorkan,
vendacunatataj ricorkan. Manataj yaycorkanchu. 6 Khepanta Pedro

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

chayaspa, sepulturaman yaycorkan. Vendacunata chaypi ricullarkantaj,
7 Jesuspaj uman p'istuska pañotawan. Chay pañotaj mana vendacunawan
cuscachu cachcarkan, manachayri ch'uwiska waj chhicapi. 8 Chhicataj
ñaupajta sepulturaman chayaj discípulo yaycullarkantaj; chay jinata
ricuspa, creerkan. 9 Jesús causarinanmanta Escriturapaj niskanta manaraj
entendiskacuchu. 10 Chaymanta discipulocuna wasiman cutiporkancu.

Jesús María Magdalenaman riqhurin

11 María sepultura kayllapi wakachcarkan. Ajina wakachcaj,
c'uñuycuspa sepultura uqhuta khawaycorkan. 12 Yuraj p'achayoj iscay
angelcunata ricorkan tiyachcajta Jesuspaj cuerpon churaska chhicapi,
ujcajta umanejpi, ujcajtataj chaquinejpi. 13 Angelcunataj taporkan:
—Warmi, ¿imaraycutaj wakachcanqui?
María nerkan:
—Señorniyta apacapuncu, manataj yachanichu maypi churaskancuta.
14 María chayta niytawan, cutirispa Jesusta ricorkan, manataj
yacharkanchu pay caskanta. 15 Jesús payta taporkan:
—Warmi, ¿imaraycutaj wakachcanqui? ¿Pitataj masc'anqui?
Paytaj huerto cuidaj caskanta pensaspa, nerkan:
—Señor, kan apacapunqui chayka, niway maypi churaskayquita,
purispa masc'amunaypaj.
16 Chhicataj Jesús nerkan:
—¡María!
Paytaj cutirispa, hebreo idiomapi nerkan:
—¡Rabuni! (Niyta munan: “Yachachej.”)
17 Jesustaj payman nerkan:
—Cachariway, manaraj Dios Tatayman purinichu. Puriy,
waukeycunaman willamuy tantacoj puriskayta Tataywan
Tatayquichiswan, Diosniywan Diosniyquichiswan.
18 María Magdalenataj purispa discipuloncunaman willarkan Señorta
ricuskanta, payman niskantapiwan.

Jesús discipuloncunaman riqhurin

19 Chay quiquin semana kallariy p'unchay tutayajtinña, judiocunamanta
manchacuspa discipuloncuna puncu wisk'aska uqhupi tantacorkancu.
Jesustaj yaycuspa discipuloncuna chaupinpi sayaycuspa, saludarkan nispa:
—¡Sonko tiyaycuy kancunaman!
20 Cayta nispa, maquincunata wajtantawan ricuchicorkan. Paycunataj
Señorta ricuspa, cusicorkancu. 21 Ujtawan Jesús nillarkantaj:
—¡Sonko tiyaycuy kancunaman! Imaynatachus Tatay nokata
cachamuwan, jinallatataj noka kancunata cachayquichis.
22 Chayta nispa, paycunaman phucuspa nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Santo Espirituta jap'ekaychis. 23 Juchancuta perdonaskayquichiska
perdonaska canka, mana perdonaskayquichistaj mana perdonaskachu canka.

Mana creej Tomás Jesusta ricun

24 Chunca iscayniyoj discipuloncunamanta ujnin Tomás carkan, Mellizo
niska. Jesús riqhurejtin, mana waj discipulocunawanchu cachcarkan.
25 Discipulocuna payman nerkancu:
—Ricuycu Señorta —nispa.
Tomastaj contestarkan:
—Manachus maquincunapi clavocunapaj jutc'uskanta ricusaj, nitaj
chaycunaman dedoyta churaycusajchu, nillataj wajtan jutc'uskaman
maquiyta churaycusajchu chayka, mana creeymanchu.
26 Pusaj p'unchay pasaymanta discipulocuna ujtawan wasipi
tantacuskacu. Cunancajka Tomaspas chaypi cachcarkan puncu wisk'aska
uqhupi. Jesustaj chaupincupi sayaycuspa, saludarkan nispa:
—¡Sonko tiyaycuy kancunaman!
27 Tomastataj nerkan:
—Dedoyquita cayman churaycuy. Maquiycunata khawariy. Maquiyquita
apamuy, wajtaymantaj churaycuy. ¡Ama mana creej caychu, manachayri creej cay!
28 Tomastaj nerkan:
—¡Señorníy, Diosníy! —nispa.
29 Jesús payman nerkan:
—Creenqui ricuwaskayquiraycu. ¡Cusicuyniyojmi cankacu mana
ricuwaspa creejcunaka!

Imapajtaj cay libro

30 Jesús achqha waj milagrocunata ruwarkan discipuloncunapaj
ñaupakenpi. Mana lliujchu escribiska cay libropi, 31 caycuna escribiska
cajcunataj kancuna creenayquichispaj Jesús Cristo caskanta, Diospaj Churin
caskantapiwan, paypi creespataj salvación causayniyoj canayquichispaj.

Jesús kanchis discipuloncunaman riqhurin

21 1 Chaymanta Tiberias kocha cantopi Jesús discipuloncunaman
ujtawan riqhurerkan. Cay jinata pasarkan: 2 Junto
cachcarkancu Simón Pedro, Mellizo niska Tomás, Galileapi caj Caná
llajtamanta Natanael, Zebedeopaj churincuna, Jesuspaj iscay waj
discipuloncunapiwan. 3 Simón Pedro paycunata nerkan:
—Challwa jap'ej purisaj.
Paycunataj contestarkancu:
—Nokaycupas kanwan purisajcu.
Purerkancutaj uj botepi. Chay tuta entero mana ni ima challwata
jap'erkancuchu. 4 Pakariyamuchcaytaña Jesús kocha cantopi riqhurerkan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Discipuloncunataj mana yacharkancuchu pay caskanta. 5 Jesús paycunata
taporkan:
—Waynacuna, ¿manachu ni ima challwata jap'inquichis?
Paycunataj contestarkancu:
—Mana —nispa.
6 Jesús nillarkantaj:
—Llicata botepaj pañannejman wijch'uycuychis, jap'inquichistaj.
Ajinata ruwarkancu. Chaymantataj achqha challwayoj caskanraycu llicata
mana orkhoyta aterkancuchu. 7 Jesuspaj munaskan discípulo Pedroman nerkan:
—¡Cayka Señor! —nispa.
Simón Pedrotaj Señor caskanta uyariytawan, p'achanta
churaycucorkan, imaraycuchus mana p'achayoj cachcarkan. Chaymanta
unuman wijch'uycucorkan. 8 Waquin discipulocuna playaman boteta
orkhorkancu, junt'a challwayoj llicata katatispa. Kocha cantoman pachaj
metro jina carkan. 9 Botemanta playaman urakaspataj, nina sansa patapi
uj challwata t'antatawan tariparkancu. 10 Jesús paycunata nerkan:
—Apamuychis waquin jap'iskayquichis challwacunata.
11 Simón Pedro boteman yaycuspa, llicata jap'ispa, kataterkan
playaman. Llicataj junt'a athuchaj challwacunayoj carkan, pachaj phichka
chunca quimsayoj challwacuna. Achqha carkan, chaywanpas llicaka
mana lliq'icorkanchu. 12 Jesús paycunaman nerkan:
—Jamuychis, miqhusunchis.
Manataj maykennincupas pi caskanta tapuyta atrevicorkancuchu,
imaraycuchus yacharkancu Señor caskanta. 13 Jesustaj paycunaman
chimpaycuspa, t'antata jap'ispa korkan, ajinallatataj challwatapas.
14 Caywanka quimsa cutiña carkan Jesús causariskan pasayta
discipuloncunawan ricuchicuskanka.

Jesús Simón Pedrowan parlan

15 Miqhuy pasayta, Jesús Simón Pedrota taporkan:
—Simón, Juanpaj churin, ¿astawanchu munacuwanqui caycunamanta
nejtin?
Pedro contestarkan:
—Arí, Señor, kan yachanqui kanta munacuskayta.
Jesustaj nerkan:
—Ovejaycunata michipuway.
16 Jesús ujtawan tapullarkantaj:
—Simón, Juanpaj churin, ¿munacuwanquichu?
Pedrotaj contestarkan:
—Arí, Señor, kan yachanqui kanta munacuskayta.
Jesús payta nerkan:
—Ovejaycunata michipuway.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

17 Quimsacaj cutipi tapullarkantaj:
—Simón, Juanpaj churin, ¿munacuwanquichu?
Quimsa cuticama "¿Munacuwanquichu?" nispa tapuskanmanta, Pedro llaquiska contestarkan:
—Señor, kan tucuy imata yachanqui, kan yachanqui kanta munacuskayta.
Jesús nillarkantaj:
—Ovejaycunata michipuway. 18 Segurayqui, waynallaraj cachcaspaka, p'achayquita churaycucuspa may munaskayquita purej canqui. Machuña caspataj maquiyquicunata okharinqui. Wajtaj p'achaycusunqui, apasunquitaj mana puriy munaskayquiman.
19 Cayta nispataj, Jesús entendicherkan imaynatachus Pedro wañunanta, wañuynintaj Diosta honrananta. Chay pasaymanta nerkan:
—¡Nokawan puriy! —nispa.

Jesuspaj munaskan discípulo

20 Pedro cutirispa ricorkan Jesuspaj sinchi munaskan discípulo khepancuta jamuchcaskanta. Chay quiquin discípulo Pascua cenapi Jesuspaj ladonpi cachcaspa tapuska: "Señor, ¿pitaj vendiycusunqui?", nispa. 21 Pedro payta ricuspa, Jesusta taporkan:
—Señor, ¿caytari imataj pasanka?
22 Jesús contestarkan:
—Cutimunaycama causananta munayman chayri, ¿imataj kanman importasunqui? Kanka, nokawan puriy.
23 Chay niskanraycu creyentecuna ninacorkancu: "Chay discípulo mana wañonkachu" nispa. Jesuska mana niskachu mana wañunantaka, niskanka cayllami: "Cutimunaycama causananta munayman chayri, ¿imataj kanman importasunqui?"
24 Chay quiquin discípulo cay librota escribispa caycunata willacun. Yachanchis verdadta niskanta.
25 Jesús achqha wajcunatawan ruwarkan. Achqha, sichus ujmanta uj escribincuman chayka, pensani tucuy cay pachapipas mana campo cananta chay escribiska librocunata churanapaj. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

LOS HECHOS

Apostolcunapaj Llanc'askancu

Santo Espíritu jamonka

1 [1]Sinchi respetaska Teófilo, ñaupajcaj libroypi escribimorkayquiña
tucuy imata Jesús ruwaskanta yachachiskantawan,
naciskanmantapacha [2]janaj pachaman puripunan p'unchaycama.
Manaraj puripuchcaspa, Santo Espíritu uqhunta ajllaska
apostolnincunaman imata ruwanancuta yachacherkan. [3]Wañuskamanta
causarimuspataj, Jesús quiquin apostolnincunaman ricuchicorkan
ciertota causarimuskanta yachanancupaj. Tawa chunca p'unchaycama
jinata paycunaman riqhurerkan, Diospaj gobiernonmanta parlaspa.
[4]Apostolnincunawan cachcasparaj, Jesús nerkan:
—Jerusalenpi suyaychis Tataypaj prometicuskan junt'acunancama.
Noka chay promesanmanta parlarkayquichis. [5]Ciertota unullawan Juan
bautizarkan, cay pisi p'unchaycunamantataj kancuna Santo Espirituwan
bautizaska canquichis.

Jesús janaj pachaman puripun

[6]Jesuswan tantaska cachcajcuna taporkancu:
—Señor, ¿cunitanchu Israel llajtaman cutichipunqui ñaupaj jina gobiernonta?
[7]Jesús contestarkan:
—Mana kancunaman tupasunquichischu yachanayquichiska ima tiempochus
chayri ima p'unchaychus cananta Dios Tatalla atiyniyoj gobernananpaj.
[8]Jayc'ajchus Santo Espíritu kancunaman jamojtin, Diospaj atiyninta
jap'ekanquichis. Chaywantaj purispa nokamanta willaramunquichis Jerusalenpi,
tucuy Judea llajtacunapi, Samaria llajtacunapi, tucuy cay pachapipas.
[9]Apostolnincuna khawachcajtincu, Jesús chayta nispa janaj pachaman
puriporkan. Uj phuyu tapaycapojtin, manaña ricorkancuchu. [10]Imaynata
ripuskanta paycuna khawachcajtincuraj, iscay khari yuraj p'achayoj
riqhurerkancu, paycunawan sayachcaj. [11]Nerkancu:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Galileo kharicuna, ¿imaraycutaj janaj pachata khawachcanquichisri? Cay quiquin Jesús chaupiyquichismanta janaj pachaman puripun. Imaynatachus ricuchcanquichis puripojta, ajinallatataj cay caskanta ujtawan cutimonka.

Matiasta ajllancu Judaspaj cuentanmanta

12 Apostolcuna Olivos lomamanta Jerusalenman cutiporkancu. Uj
kilómetro puriy jina carkan, samana p'unchaypi leypaj permitiskanman jina.
13 Llajtaman chayaspataj, alojacuskancu altosniyoj wasiman sekaporkancu.
Carkancutaj: Pedro, Juan, Santiago, Andrés, Felipe, Tomás, Bartolomé,
Mateo, Alfeopaj churin Santiago, Simón Celote, Santiagopaj churin
Judaspiwan. 14 Tucuynincu tantacojpuni carkancu oracionta ruwanancupaj
Jesuspaj waukencunawan, maman Mariawan, waj warmicunapiwan.
15 Chay p'unchaycunapi pachaj iscay chuncayoj creyentecuna
tantacorkancu. Pedrotaj sayarispa, nerkan: 16 “Hermanocuna, Judasmanta
Davidpaj escribiskan Escriturapi Santo Espiritupaj niskan junt'acunanpuni
carkan. Chay Judaska runacunata pusarkan Jesusta jap'inancupaj.
17 Nokanchiswan cachcaspa, paypas cay ruwananchispi cachcarkan.
18 Mana allin ruwaskanmanta pagaska kolkewan uj jallp'ata ranterkancu.
Umanejmanta urmakaspa wijsanta phatachicorkan, ch'unchulnincunataj
tallicorkan. 19 Jerusalenpi tiyajcuna yachaspa chay jallp'ata suticharkancu
Acéldama nispa. Chay niyta munan: ‘Yawar Jallp'a.’ 20 Judasmanta Salmos
libropi nin: ‘Wasin wijch'uska cachun, chaypi ama pipas tiyachunchu.’
Nillarkantaj: ‘Ruwanantataj waj jap'ichun.’
21 “Caypi nokanchiswan cachcancu Jesucristowan tucuy tiempo
purejmasinchis, 22 Juanpaj bautizaskanmantapacha janaj pachaman
puripunancama. Paycunamanta ujninta ajllananchis, Jesucristopaj
causariskanmanta willananpaj nokanchiswan cusca.”
23 Chhicataj iscayojta ajllarkancu: Justo niskancu José Barsabasta,
Matiastawan. 24 Diosmanta mañacorkancu, nispa: “Señor, tucuypaj
sonkonta rejsinqui. Ricuchiwaycu ari, maykentachus cay iscay
kharimanta ajllaskayquita, 25 Judaspaj cuentanmanta apostolniyqui
cananpaj. Judaska juchallicuskanraycu castigoman puripun.”
26 Sorteajtincu, Matiasman chayarkan. Chhicamantapacha Matiaska
apóstol carkan chunca ujniyoj apostolcunawan cusca.

Santo Espíritu jamun

2 1 Pentecostés niska p'unchay chayamojtin, tucuy creyentecuna uj
chhicallapi tantaska cachcarkancu. 2 Konkaylla janaj pachamanta
athun suenay jamorkan, sinchi wayra jina. Chay wasipi cajcuna tucuynincu
chayta uyarerkancu. 3 Sapa uj paycuna patapi nina lauray jina riqhurerkan.
4 Tucuynincutaj Santo Espirituwan junt'a carkancu. Waj idiomacunapitaj
parlayta kallarerkancu, Santo Espiritupaj parlachiskanman jina.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

5 Jerusalén llajtapi tucuynejmanta chayamoj judiocuna cachcarkancu,
religión costumbreta junt'anancupaj. 6 Chay jina suenamojta uyarispa,
runacuna tantacamorkancu. Sapa uj paycunapaj quiquin idiomanpi
apostolcunata parlajta uyarispa, musphararkancu, ni imata pensayta
atispa. 7 Sinchitapuni muspharaspa, uj ujcuna ninacorkancu:
—¿Manachu tucuy cay parlachcajcunari Galilea llajtayojcuna?
8 ¿Imaynataj sapa ujpaj idiomanchispi parlajta uyarichcanchisri? 9 Caypi
cachcancu tucuy nacioncunamanta: Partia, Media, Elam, Mesopotamia,
Judea, Capadocia, Ponto, Asia, 10 Frigia, Panfilia, Egipto, Cirene kayllapi
caj Libia, Romamanta jamojcunapiwan. 11 Waquincuna judío familiapi
nacejcuna, waquincunataj judío religionman cutejcuna. Ajinallataj
Cretamanta Arabiamantawan jamuncu. ¡Quiquin idiomanchispi sapa uj
uyarichcanchis Diospaj musphana jina athun ruwaskancunamanta parlajta!
12 Tucuynincu musphachcarkancu, ni imata pensayta atispa.
Tapucuchcarkancutaj:
—¿Ima niytataj munan tucuy cay imari?
13 Waquincuna burlacuspa, nerkancu:
—¡Machaska cancu! —nispa.

Pedro sut'inchan

14 Pedro apostolcunawan cusca sayarispa, alto vozwan nerkan:
“Judiocuna, tucuy Jerusalenpi tiyajcuna, cayta yachaychis, niskaytataj
allinta uyariychis. 15 Kancuna machaska caskaycuta creenquichis
chaywanpas, mana machaskachu caycu; tutamanta iskon horallaraj
canpas. 16 Astawanka profeta Joelpaj niskan junt'acuchcan. Payka nerkan:
17 ‘Dios nin: Khepa p'unchaycunapi tucuy
runacunaman Espirituyta chayachisaj.
Churiyquichiscuna ususiyquichiscunapas
Diosmanta parlankacu.
Waynacunataj moskoypi jina riconkacu.
Machulacunapas moskoycunata moskoconkacu.
18 Chay p'unchaycunapi khariman warmimanpas,
tucuy sirviwajcunaman Espirituyta
chayachejtiy, nokamanta parlankacu.
19 Janaj pachapi musphanacunata ricuchisaj,
cay pachapitaj señalcunata:
yawarta, nina laurayta, phuyu k'osnitapiwan.
20 Inti tutayanka, quillataj yawar jina puca
tuconka, manaraj Señorpaj athun glorioso
p'unchay chayamuchcajtin.
21 Señorta tucuy wajacojcunaka salvaska cankacu.’

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

22 “Israel runacuna, uyariychis ari. Cayta niyquichis: Nazaret llajtayoj
Jesús kancuna uqhupi milagrocunata, musphana jina ruwaycunata,
señalcunatawan ruwarkan. Ruwaskanpi Dios ricuchisunquichis pay
Diosmanta caskanta. Chayta allinta yachanquichis. 23 Chaywanpas
Diospaj ñaupajmantaña waquichiskanman jina kancunaman pay
entregaska cajtin, kancuna presota jap'ichinquichis. Wañuchinquichistaj,
mana allin ruwaj runacuna chaupipi chacataspa. 24 Diostaj causarichin
wañuy nanaycunamanta libraspa, imaraycuchus wañoyka mana atipayta
aterkanchu. 25 Gobernaj David Jesusmanta nerkan:

‘Nokaka ñaupakeypi Señorta ricullajpuni cani.
Paña ladoypi pay cajtin,
ni ima urmachiwankachu.
26 Chayraycu sonkoyka cusicun,
simiytaj taquin cusicuywan junt'a.
Diospi confiacuspa,
causanka tucuy runa cayneyka.
27 Imaraycuchus sepulturapi mana sakerpayawanquichu.
Nillataj santo sirvejniyquipaj cuerponta ismuchinquichu.
28 Causay ñanta ricuchiwanqui.
Kanwan cajtiytaj, cusiywan junt'achiwanqui.’

29 “Llajtamasicuna, sut'inta niyta munayquichis ñaupaj tatanchis
Davidmanta. Payka wañuporkan, p'ampaska carkan, caypitaj nokanchiswan
sepulturan cachcan. 30 David profeta caspa yacharkan Dios juramentowan
prometicuskanta ujnin pariententa gobernajta churananpaj. 31 Ajinaka
ricuchcanmañapas jinata, Jesucristo causarinanmanta David parlarkan.
Nillarkantaj sepulturapi mana quedananta ni cuerponpas ismunanta.
32 Dios cay Jesucristota wañuymanta causarichimorkan. Nokaycutaj tucuy
caycunamanta testigo caycu. 33 Pay okhariska carkan, Diospaj paña ladonpi
tiyaycunanpaj. Dios, prometicuskanman jina, Santo Espirituta payman
korkan. Paytaj chay Espirituta nokaycuman cachamorkan, imaynatachus
cunan ricuchcanquichis uyarichcanquichistaj ajinata. 34 Mana Davidchu
janaj pachaman okhariska carkan; chaywanpas payka nerkan:

Dios Señorniyta nerkan:
‘Tiyaycuy paña ladoypi,
35 noka enemigoyquicunata atipaspa
chaquiyqui uraman churanaycama.’

36 “Tucuy Israel runacuna ciertota yachachuncu, Dios cay quiquin
kancuna chacataskayquichis Jesusta churan Señor, Cristotaj cananpaj.”
37 Chaypi tantaska cajcuna cayta uyarispa, sinchitapuni llaquicorkancu.
Taporkancutaj Pedrota waj apostolcunatapas:
—Waukecuna, ¿imatataj ruwasajcu?
38 Pedrotaj paycunaman contestarkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Sapa ujniyquichis Diosman cutiricuychis, bautizachicuychistaj
Jesucristopaj sutinpi, Dios juchayquichista perdonananpaj. Ajinapi
Dios Santo Espiritunta kosunquichis. 39 Cay promesaka kancunapaj,
wawayquichiscunapaj, tucuy carupi cajcunapajpiwan. Niyta munan:
picunatachus Señorninchis Dios wajayta munan, chaycunapaj cay
promesaka.
40 Caycunawan waj palabracunapiwan Pedro nerkan:
—¡Salvacuychis, cay sajra runacunawan cusca mana castigaska
canayquichispaj!
41 Ajina Pedropaj willaskanta creejcuna bautizaska carkancu. Chay
p'unchay quimsa waranka jina creyentecunaman yapacorkancu.
42 Tucuynincu apostolcunapaj yachachiskanpi firme quedacorkancu, tucuy
cajnincuta jaywanacuspa, oracionta ruwaspa. Tantaycucuspataj, t'antata
partispa junto miqhorkancu.

Ñaupaj creyentecunapaj causaynin

43 Apostolcuna achqha milagrocunata señalcunatawan ruwajtincu, tucuy
musphararkancu. 44 Tucuy creejcunaka ujchaska carkancu, tucuy cajnincuta
paycunapura jaywanacuspa. 45 Jallp'ancuta ima cajnincunatawan vendispa,
kolketa jaywararkancu sapa uj pisichicuskanman jina. 46 Sapa p'unchay
templopi tucuynincu tantacoj cancu. Wasicunapi t'antata partispa, athun
cusicuywan sumaj sonkowan junto miqhorkancu. 47 Diosta alabarkancu,
tucuy runacunapas paycunata respetarkancu. Señortaj sapa p'unchay
salvaska cajcunata iglesiaman yapachcarkan.

Uj such'u runa alliyan

3 1 Uj p'unchay quimsa hora tardeyayta, Pedro Juanpiwan temploman
purerkancu, oración ruwana horata. 2 Chaypi tucuy p'unchay uj
naciskanmantapacha such'u runata churaj cancu Hermosa niska sutiyoj
puncupi, tucuy yaycojcunamanta limosnata mañacunanpaj. 3 Such'u
runataj Pedrota Juantawan temploman yaycuchcajta ricuspa, limosnata
mañacorkan. 4 Such'uta khawarispa, Pedro nerkan:
—Khawariwaycu.
5 Such'utaj khawarerkan, imallatapas konancuta yuyaspa. 6 Pedrotaj
nerkan:
—Mana kolkepas ni koripas capuwanchu, chaywanpas imachus
capuwajllata koskayqui. Nazaret llajtayoj Jesucristopaj sutinpi jatariy,
puripuy.
7 Chayta nispataj, Pedro paña maquinmanta jap'ispa, sayaricherkan.
Chhicapacha chaquincuna mokoncunapas c'uchiyaporkan. 8 Ujta saltaspa
sayarerkan, puriytataj kallarerkan. Paycunawan temploman yaycorkan,
saltaspa Diosta alabaspa. 9 Tucuy runacuna such'uta ricorkancu, Diosta

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

alabaspa purichcajta. 10 Rejserkancu imaynatachus cay runa Hermosa
sutiyoj puncupi tiyaycuspa limosnata mañacoj caskanta. Purichcajta
ricuspa, manchariska muspharark ancu.

Templopi Pedro parlan

11 Such'umanta alliyaska runa Pedrota Juantawan mana
cacharerkanchu. Salomón niska patiopi cachcajtincu, chayman tucuy
runacuna phawamorkancu, muspharark ancutaj. 12 Pedro chayta
ricuspa, nerkan: “Israel runacuna, ¿imaraycutaj muspharachcanquichis?
¿Imaraycutaj khawawanquichis, nokaycupas atiyniycuwan cay
runata alliyachiycuman, chayri Diosta yupaychaskaycuwanpas
purichiycuman jinata? 13 Dios, Abrahampaj, Isaacpaj, Jacobpaj, ñaupaj
abuelonchiscunapajpiwan Diosnin, sirvejnin Jesusman astawan athun
honorta kon. Cay Jesusta kancuna autoridadcunaman entreganquichis.
Payta Pilato cachariyta munajtin, kancuna mana munarkanquichischu.
14 Jesús justo mana juchayoj cachcajtinpas, paypaj cachariska cananta
mañaypachaka runa wañuchej cachariska cananpaj mañarkanquichis.
15 Ajinata salvación causay kojta wañuchinquichis. Chaywanpas Dios
causarichin. Chaymanta nokaycu testigo caycu. 16 Cay such'u runaka
Jesuspaj sutinpi creeskanwan alliyan. Kancuna payta ricunquichis,
rejsinquichistaj. Atiyniyoj Jesuspi creeskanraycu alliyaskata
tucuyniyquichis ricuchcanquichis.
17 “Waukecuna, noka yachaniña, Jesusta mana pi caskanta yachaspa,
kancuna jefeyquichiscunapiwan wañucherkanquichis. 18 Chay jinamanta
Dios junt'arkan tucuy profetancunapaj ñaupajmanta willaskancuta, Cristo
wañunan niskanta. 19 Chayraycu Diosman cutiriychis, converticuychis, pay
juchayquichista perdonananpaj. Chhica Dios sonko tiyaska samaricuyta
kosunquichis. 20 Kallariymantapacha kancunapaj Cristota ajllaska,
cachamunasunquichispaj. 21 Cunanka Jesucristo janaj pachapiraj canan,
Dios tucuy imata niskanman jina churanancama, ñaupaj tiempopi causaj
profetacunapaj niskanman jina. 22 Moisés ñaupaj abuelonchiscunaman
willarkan: ‘Señor Diosniyquichis kancuna uqhumanta uj profetata
okharenka nokata jina. Casucuychis paypaj tucuy ima niskanta. 23 Tucuy
mana casucojcuna Diospaj llajtanmanta wijch'uska cankacu.’
24 “Cay p'unchaycunamanta tucuy profetacuna Samuelmantapacha
parlarkancu. 25 Profetancuna uqhunta abuelonchiscunaman Diospaj
prometicuskancunaka kancunapaj, kancunallapajtaj salvación
compromisonpas. Dios Abrahamman nerkan: ‘Tucuy nacioncunapi
runacuna bendiciska cankacu mirayniyquicuna uqhunta.’
26 Chayraycu Dioska Churinta causarichimuspa, kancunaman ñaupajta
cachamorkan, bendiciska canayquichispaj, sapa uj kancuna mana allin
causayniyquichismanta Diosman cutiricunayquichispaj.”

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Pedro Juanpiwan autoridadcunapaj ñaupakenpi

4 1 Pedro Juanpiwan runacunaman parlachcajtincuraj, chayamorkancu
sacerdotecuna, templo guardiajcunapaj jefen, saduceocunapiwan.
2 Phiñaska cachcarkancu Pedropaj Juanpajwan cay jinata yachachiskancumanta:
"Jesucristo causariskanpi ricuchin tucuy runa wañuskamanta causarinanta"
nispa. 3 Chayraycu tardeña cajtin, Pedrota Juantawan carcelpi wisk'aycorkancu
k'ayantincama. 4 Chaywanpas Pedropaj willaskanta achqha uyarejcuna
creerkancu. Creejcunamanta kharicunalla phichka waranka jina carkancu.
5 K'ayantintaj judiocunapaj jefencuna, llajtapaj jefencuna, leymanta
yachachejcunapiwan Jerusalenpi tantacorkancu. 6 Chaypitaj
cachcallarkancutaj curaj sacerdote Anás, Caifás, Juan, Alejandro,
curaj sacerdotecunapaj familiancunapiwan. 7 Pedrota Juantawan
pusachimuspa, ñaupakencupi sayaycuchispa, taporkancu:
—¿Ima autorizacionwantaj chayri pipaj sutinpitaj caycunata
ruwanquichis? —nispa.
8 Pedrotaj Santo Espirituwan junt'a caspa, nerkan:
—Llajtapaj jefencuna, waj jefecuna, 9 kancuna tapuwanquichis uj such'u runata
allin ruwaskamanta, yachanayquichispaj imaynamanta alliyachiska caskanta.
10 Tucuy Israel runacunapas allinta yachanayquichispaj willaskayquichis: cay
ñaupakeyquichispi cachcaj runaka alliyachiska atiyniyoj Jesucristopaj sutinpi.
Nazaret llajtayoj cay Jesustaka kancuna cruzpi chacatarkanquichis, Diostaj
payta causarichin. 11 Cay Jesusmi rumeka. Kancunataj, wasi ruwajcuna, payta
millarpayanquichis. Cunan pay wasi esquinapaj astawan importante rumiman
tucun. 12 Mana wajpi salvación canchu, imaraycuchus Dios Jesusllata cay
pachaman cachamun runacunata salvananpaj.
13 Tucuy autoridadcuna Pedrota Juantawan mana manchacuspa parlaskancuta
uyarispa, musphararkancu mana estudiaska nitaj educaska caskancuraycu.
Repararkancutaj Jesuspaj discipuloncuna caskancuta. 14 Chaywanpas
such'umanta alliyaska runa chaypi paycunawan cachcaskanraycu, apostolcuna
contra mana ni ima niyta aterkancuchu. 15 Asambleamanta jawaman llojsichispa,
autoridadpura parlanacuspa, nerkancu:
16 —¿Imanasuntaj cay runacunawanri? Jerusalén llajtapi tucuy cajcuna
yachancu cay milagro ruwaskancuta, manataj negayta atinchischu.
17 Llajtanchispi cay tucuy ima mana yachacunanpaj, paycunata
amenazasunchis mancharichinapaj, amaña cunanmanta ni pimanpas
Jesuspaj sutinmanta parlanancupaj.
18 Wajaycuspataj, mandarkancu chaymanta ama parlanancupaj ni
Jesusmanta yachachinancupaj. 19 Pedrotaj Juanpiwan contestarkancu:
—Kancuna quiquiyquichis niwaychis, Diospaj ñaupakenpi imachus justo
caskanta, ¿Allinchu canman ñaupajta kancunataraj casunaycu, icha Diostachu
casunaycu? 20 Nokaycu willanaycupuni ricuskaycuta uyariskaycutawan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

21 Autoridadcunataj amenazaycuspa cachariporkancu. Milagrota
ricuskancumanta tucuy runa Diosta alabachcarkancu. Chayraycu
autoridadcuna mana imaynamanta castigayta aterkancuchu.
22 Milagrowan alliyachiska runaka tawa chunca curaj watayoj jina
carkan.

Creejcuna Diosmanta callpata mañacuncu

23 Pedro Juanpiwan cachariskaña caspa, creyentecunawan
tantacoj purerkancu. Willarkancutaj curaj sacerdotecunapaj, llajtaj
jefencunapajpiwan tucuy ima niskancuta. 24 Chayta uyarispa, tucuynincu
uj sonkolla Diosman oracionta ruwarkancu, nispa: "Señor, kan ruwanqui
janaj pachata, cay pachata, kochata, tucuy cajcunatapas. 25 Señor, Santo
Espirituyqui sirvejniyqui Davidta parlacherkan cay jina niskayquita:
'¿Imaraycutaj runacuna phiñacuywan pitucuncu?
¿Imaraycutaj yankhapaj rimanacuncu?
26 Cay pachapi reycuna gobernajcunapiwan junto
tantacuspa Señor Dios contra sayarincu,
ajllaskan Cristo contrapas.'
27 "Cay llajtapi Herodeska Poncio Pilatowan, Israel runacunawan,
waj llajtayoj runacunapiwan tantacorkancu ajllaskayqui Cristo,
santo sirvejniyqui Jesús, contra. 28 Chay jinapi paycuna tucuy
kanpaj munayniyquiman jina ruwarkancu, niskayquicuna
junt'acunanpaj. 29 Cunanka khawariy, Señor Dios, amenazawaskancuta.
Sirvejniyquicunata callpachawaycu, mana manchacuspa palabrayquita
willanaycupaj, 30 atiyniyquiwan onkoskacunata alliyananpaj,
milagrocunata sirvejniyqui santo Jesuspaj sutinpi ruwacunanpaj."
31 Tucuchajtincutaj, tantacuskancu lugar qharcaterkan. Tucuynincuman
Santo Espíritu junt'aycorkan. Diospaj palabrantataj sut'inta willarkancu.

Tucuy imapas tucuypaj

32 Tucuy creyentecuna uj sonkolla, uj runa jinalla pensarkancu. Ni
pipas "nokallapaj" nejka carkanchu, ima cajnincupas tucuynincupajta
carkan. 33 Apostolcuna atiywan willarkancu Señor Jesucristopaj
causarimuskanmanta. Diostaj tucuynincuta sinchita bendicerkan.
34 Paycuna uqhupi mana pipas imamantapas pisiska cajchu,
imaraycuchus jallp'ayojcuna wasiyojcunapas chay cajnincuta vendispa,
35 kolketa apostolcunaman jaywaj cancu, tucuyman konancupaj
pisichicuskancuman jina. 36 Chipre llajtamanta uj runa José sutiyoj
carkan Levipaj mirayninmanta. Apostolcunataj payta suticharkancu
Bernabé nispa. (Chay suti niyta munan: "Sonkochaj runa.") 37 Bernabé
jallp'anta vendispa, kolketa apostolcunaman apamorkan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Ananías Safirapiwan juchallicuncu

5 1 Uj runa carkan Ananías sutiyoj. Warmin Safirapiwan jallp'ancuta
venderkancu. 2 Warminwan yachachinacuspa, Ananías waquin
kolketa apakaspa, waquillanta apostolcunaman aparkan lliujninta jina.
3 Pedrotaj payta nerkan:
—Ananías, ¿imaraycutaj supay Satanás sonkoyquiman yaycun Santo
Espirituta llullachinayquipaj, jallp'ayqui vendiskayquimanta waquin
kolketa apakaspa? 4 ¿Manachu jallp'aka kanpajta carkan? Vendejtiyquipas
¿manachu kanllapajtaj chay kolke carkan? ¿Imaraycutaj jinata ruwanqui?
¡Diosta llullachinqui, mana runatachu!
5 Ananiastaj chayta uyariytawan, wañuporkan. Tucuy chayta
yachajcuna sinchita mancharicorkancu. 6 Waynacunataj jamuspa, ayata
p'istuycuspa, wantuporkancu p'ampamunancupaj.
7 Quimsa hora pasayta Ananiaspaj warmin jamorkan, cay
pasaskanmanta mana imata yachaspa. 8 Pedrotaj Safirata taporkan:
—Niway, ¿chay niskayquichis preciopichu jallp'ayquichista
venderkanquichis?
Paytaj contestarkan:
—Arí, chay preciopi —nispa.
9 Pedrotaj payman nerkan:
—¿Imaraycutaj kosayquiwan yachachinacorkanquichis, Señorpaj Espiritunta
llullachinayquichispaj? Cunitan kosayquita p'ampamuskancumanta
chayamuchcancu, cunan kantapas apallasunquichistaj.
10 Chhicapacha Safira wañuporkan Pedropaj ñaupakenpi. Waynacunataj
yaycuspa, wañuskata tariparkancu. Apaporkancu kosanpaj ladonpi
p'ampamunancupaj. 11 Tucuy iglesiapi cajcuna tucuy yachajcunapiwan
sinchita mancharicorkancu.

Achqha milagrota ruwarkancu

12 Apostolcuna achqha milagrocunata señalcunatawan ruwarkancu.
Tucuy creejcunataj Salomón niska patiopi tantacorkancu. 13 Waj runacuna
creyentecunawan tantacuyta mana munajchu cancu; chaywanpas
paycunata respetaj cancu. 14 Señorpi creejcuna achqhayoj yapacorkancu
kharicuna warmicunapas. 15 Onkoskacunata callecunaman orkhorkancu.
Puñunapi camillacunapitaj suyachej cancu, Pedro pasajtin llanthullanpas
waquinnincuman chayananpaj. 16 Kayllapi caj juch'uy llajtacunamanta
achqhayoj runacuna Jerusalenman jamorkancu, onkoskacunata sajra
espiritupaj ñac'arichiskan runacunatawan apamuspa. Tucuytaj alliyaska
carkancu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Apostolcunata katiycachancu

17 Curaj sacerdote paywan caj saduceocunapiwan apostolcunamanta
sinchita envidiacorkancu. 18 Chayraycu apostolcunata jap'ispa, carcelpi
wisk'aycucherkancu. 19 Chay tuta Señorpaj angelnin cárcel puncuta quichararkan.
Paycunata orkhospataj, nerkan: 20 "Temploman puriychis. Chaypi sayaycuspa,
willaychis tucuy cay mosoj causaymanta." 21 K'ayantintaj sut'iyamuyta
temploman yaycuspa, yachachiyta kallarerkancu angelpaj niskanman jina.

Chaycamataj curaj sacerdote paywan cajcunapiwan tucuy Israel
autoridadcunata wajarkancu, Athun Asambleapi tantacunancupaj. Carcelmantaj
cacharkancu apostolcunata aparimunancupaj. 22 Soldadocunataj carcelman
chayaspa, apostolcunata mana tariparkancuchu. Cutirimuspataj willarkancu:

23 —Carcelman chayaspa, puncucunata allin wisk'askata taripaycu,
soldadocunatataj puncuta cuidachcajta. Quicharaspataj, chay uqhupi ni
pita taripaycuchu.

24 Chayta uyarispataj curaj sacerdote, templo cuidajcunapaj jefen,
sacerdotecunapaj jefencunapiwan tapucorkancu:

—¿Imataj pasanka caycunawan?

25 Chay ratopitaj uj runa chayamuspa, paycunaman willarkan:

—Carcelpi wisk'achiskayquichis runacunaka templopiña
yachachichcancu —nispa.

26 Cuidajcuna jefencupiwan masc'aj purerkancu. Mana nanachispalla
pusamorkancu, imaraycuchus mancharkancu runacuna rumiwan chhokanancuta.
27 Chayaspataj, Athun Asambleaman pusarkancu. Curaj sacerdotetaj nerkan:

28 —Nokaycu sinchita mandarkayquichis chay runamanta
mana yachachinayquichispaj. ¿Imatataj kancuna ruwanquichis?
Jerusalenpi tucuy runacunata yachachichcanquichis. Nokaycutataj
juchachachiwanquichis chay runa wañuskanmanta.

29 Pedro apostolcunapiwan contestarkancu:

—Ñaupajta Diosta casunaycu runacunamanta nejtenka. 30 Abuelonchiscunapaj
Diosnin cruzpi wañuchiskayquichis Jesusta causarichin. 31 Chaywanpas Dios
Jesusman honorta kospa paña ladonpi churarkan, runacunata Diosman pusaspa
salvananpaj, Israel runacunata Diosman cutirichinanpaj, juchancu perdonaska
cananpaj. 32 Nokaycu tucuy caycunamanta testigo caycu. Casucojcunaman
Diospaj koskan Santo Espiritupas testigollataj.

33 Chayta uyarispataj, sinchita phiñaricuspa, apostolcunata wañuchiyta
munarkancu. 34 Chay autoridadcuna uqhupi uj fariseo, Gamaliel sutiyoj,
carkan, judiopaj leyninta yachachej, tucuy runataj payta respetaj cancu.
Sayarispataj, mandacorkan chaymanta apostolcunata llojsichinancupaj.
35 Llojsichejtincutaj, autoridadcunaman nerkan:

—Israel runacuna, cuidacuychis cay runacunawan ima ruway
munaskayquichista. 36 Yuyariychis imaynatachus cay ñaupaj p'unchaycunapi

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Teudas niska riqhurimuskanta. Payka “Importante cani” nej carkan. Tawa
pachaj runa jina payta katerkancu. Payta wañuchipojtincutaj, paypaj
katejnincuna t'acaracaporkancu. Ajinapi lliuj tucucorkan. 37 Khepamantaj
runa yupana p'unchaycunapi Galileamanta Judas sutiyoj runa riqhurimorkan.
Paytaka achqha runa katillarkancutaj. Paytaka wañuchipullarkancutaj,
katejnincunapas t'acaracapullarkancutaj. 38 Chayraycu niyquichis, ama
imanaspa cacharipuychis. Amataj paycunawan meticuychischu. Runallamanta
caycuna chayka, tucuchacaponka. 39 Diosmantachus chayri, mana kancuna
atipayta atiwajchischu. Cuidacuychis, Dios contrataj cachcawajchis.

Chayta nejtin, paycunaka casucorkancu. 40 Apostolcunata wajachispa
bajtarkancu. Mandarkancutaj manaña Jesucristomanta parlanancupaj.
Chaymantataj cachariporkancu. 41 Autoridadcunapaj ñaupakenmanta
apostolcunaka sinchi cusiska llojsiporkancu, Diospaj munaskanman jina
Jesucristoraycu sufriskancumanta. 42 Sapa p'unchay templopi wasicunapipas
yachacherkancu, Diospaj ajllaskan Jesucristomanta evangeliota willarkancu.

Kanchisniyojta ajllancu yanapanancupaj

6 1 Chay tiempopi creyentecuna astawan yapacorkancu. Griego
parlajcuna hebreo parlajcuna contra thutuchcarkancu,
griego viudacunaman sapa p'unchay yanapata mana allinta
ch'ekechiskancumanta. 2 Chunca iscayniyoj apostolcuna tucuynin
creyentecunata tantaycuspa, nerkan:

—Mana allinchu, yanapata ch'ekechinaraycu Diospaj palabran
yachachinata sakepunaycoka. 3 Chayraycu, hermanocuna, kancuna
uqhumanta ajllaychis allin causayniyoj kanchis kharicunata, yachayniyoj
cajcunata, Santo Espirituwan junt'a cajcunata. Cay ruwanata paycunaman
kosunchis. 4 Nokaycutaj oracionta ruwasajcu, Diospaj palabrantataj willasajcu.

5 Tucuynincuman chay niskancu allin yuyacorkan. Ajllarkancutaj
Estebanta, paytaj Diospi sinchi creeyniyoj, Santo Espirituwan junt'a
carkan. Ajllallarkancutaj Felipeta, Procorota, Nicanorta, Timonta,
Parmenasta, Nicolastawan. Nicolaska Antioquía llajtamanta carkan,
mana judío llajtayojchu, chaywanpas judiocunapaj religionninman
cuterkan. 6 Chay ajllaska kharicunata apostolcunapajman pusamojtincu,
apostolcuna maquincuta churaycuspa oracionta ruwarkancu.

7 Ajinapi Diospaj palabran astawan astawan caruman willaska carkan.
Jerusalenpitaj creyentecuna astawan yapacorkancu. Achqha judío
sacerdotecuna creellarkancutaj.

Estebanta jap'incu

8 Esteban Diospaj bendiciskan caspa, sinchi atiywan milagrocunata
ruwachcarkan. 9 Chaywanpas, Libraska Runacuna niska sinagogamanta waquin
judiocuna Estebanwan churanacuyta kallarerkancu. Paycunawan carkan

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

waquin Cirenemanta, Alejandriamanta, Ciliciamanta, Asia provinciamantawan.
10 Churanacuchcaspa, Estebanta mana atipayta aterkancuchu, Santo Espiritupaj
yachayninwan parlaskanraycu. 11 Chayraycu chay judiocuna wajcunaman
kolketa korkancu llullacunancupaj, "Estebanta uyarerkaycu Moisespaj leynin
contra, Dios contra mana allincunata parlajta" nispa. 12 Ajinapi Esteban contra
pituchcarkancu Jerusalenpi caj runacunata, llajtapaj jefencunata, leymanta
yachachejcunatawan. Estebanta jap'ispa, Athun Asambleaman pusarkancu.
13 Masc'arkancutaj llulla testigocunata. Chaycunataj Esteban contra nerkancu:
—Cay runaka mana dejayta millayta parlan santo templo contra, nokaycupaj
leyniycu contra. 14 Uyarerkaycu nejta Nazaretmanta caj Jesús cay templota
urmachinanta, Moisespaj yachachiskan costumbrecunatapas cambiananta.
15 Autoridadcuna tucuy chaypi tiyachcajcunapiwan khawachcaspa,
Estebanta angelpaj uyanta jina ricorkancu.

Esteban contestan

7 1 Curaj sacerdote Estebanta taporkan: —¿Ajinachu caycuna kan
contra niskancu?
2 Estebantaj contestarkan: "Waukecuna, tatacuna, uyariwaychis. Glorioso
atiyniyoj Diosninchis abuelonchis Abrahamman riqhurerkan Mesopotamiapi
cachcajtin, manaraj Harán llajtaman puripuchcajtin. 3 Dios payta nerkan:
'Sakepuy cay jallp'ayquita, parienteyquicunatapas. Puripuy noka ricuchiskayqui
chay jallp'aman.' 4 Chayraycu Abraham Caldea llajtamanta llojsipuspa, Harán
jallp'aman tiyaj puriporkan. Abrahampaj tatan wañupojtin, Dios payta
pusamorkan cay jallp'aman, maypichus kancuna cunan cachcanquichis
chayman. 5 Chaywanpas chay jallp'aman chayajtin, Dios mana Abrahamman
ni uj chhican jallp'ata korkanchu. Chaywanpas Dios prometerkan Abraham
wañupojtin wawancuna cay jallp'ayoj canancuta. Dios chayta nejtin,
Abrahampaj manaraj wawan carkanchu. 6 Dios nillarkantaj: 'Kanpaj mirayniyqui
waj nacionpi tiyankacu. Chaypi tawa pachaj watata gobernajpaj mandaskanpi
caspa ñac'arenkacu.' 7 Dios nillarkantaj: 'Nokaka ñac'arichej runacunata
castigasaj. Tawa pachaj watamanta kanpaj mirayniyquicuna chay llajtamanta
llojsiponkacu, caypitaj nokata sirviwankacu.' 8 Dios Abrahamta mandarkan
circuncisión costumbreta ruwananpaj, compromiso jap'ekaskanta ricuchinanpaj.
Chayraycu Abraham cay circuncisión costumbreta churin Isaacwan ruwarkan,
pusaj p'unchay naciskanmanta. Ajinallatataj Isaac paypaj churin Jacobwan
ruwarkan. Ajinallatataj Jacob paypaj churincunawan ruwarkan. Jacobpaj
chunca iscayniyoj churincunataj tucuy Israel runacunapaj tatan carkancu.
9 "Chay Jacobpaj churincunaka abuelonchiscuna carkancu. Paycunataj
waukencu Joseta envidiacuspa, venderkorkancu. Ranticojcunataj Egipto
nacionman pusaporkancu. Chaywanpas Dios Joseta wakaychachcarkan.
10 Dios Joseta tucuy ñac'ariyninmanta librarkan. Diospaj bendiciskan
cajtin, Egipto gobernaj Faraón niska repararkan José allin yachayniyoj

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

caskanta. Chayraycu Joseta churarkan Egipto nacionpi gobernananpaj,
gobierno wasipi mandacunanpajpiwan.
11 “Chay p'unchaycunapi sinchi yarekay ñac'ariypiwan carkan enteron Egipto
nacionpi Canaannintinpi. Abuelonchiscunapajpas mana miqhunancu carkanchu.
12 Jacobtaj Egiptopi trigo caskanta yachaspa, churincunata cacharkan. Paycunataj
abuelonchiscuna carkancu. 13 Iscay cutitaña purejtincu, José waukencunawan
rejsichicaporkan. Ajinapi Faraón Joseta rejserkan ima familia caskanta. 14 Josetaj
tatan Jacobta wajacherkan tucuy familianwan Egiptoman jampunanpaj.
Lliujnincu kanchis chunca phichkayoj carkancu. 15 Ajinapi Jacob Egiptoman tiyaj
puriporkan, chaypitaj wañuporkan. Chayllapitaj abuelonchiscuna wañuporkancu.
16 Khepamantaj Jacob wañuskata aparkancu Siquem llajtaman, Hamorpaj
familianmanta Abrahampaj rantiskan jallp'api p'ampamunancupaj.
17 “Abrahamman Diospaj prometiskan tiempo junt'acuchcarkanña. Chay
tiempopi Israel runacuna sinchita miraporkancu Egiptopi. 18 Ajinallatataj
Egipto nacionpi waj gobernayta kallarerkan, mana José rejsej. 19 Chay
gobernajtaj abuelonchiscunata engañaspa ñac'aricherkan. Mandarkantaj
khari wawa nacejtin wijch'unancupaj, jinapi wañunanpaj. 20 Chay
tiempopi Moisés nacerkan. Diostaj paywan cusiska carkan. Quimsa
quillata tata maman wasinpi uywarkancu. 21 Sakepunancu cajtintaj,
Faraonpaj ususin tarispa, churinta jina uywacaporkan. 22 Ajinapi Moisés
tucuy Egipto runacunapaj yachayninwan yachachiska carkan. Allin
respetaska runa carkan parlayninpi ruwaynincunapipas.
23 “Moisestaj tawa chunca watayojña cachcaspa, Israel runacunata
watumuyta munarkan, paypas israelita caskanraycu. 24 Chayaspataj, uj
Egipto llajtayoj runata ricorkan Israel runata makachcajta. Israel runata
jarc'acuspa, Egipto runata wañucherkan vengacuspa. 25 Moisés yuyarkan
Israel llajtamasincuna pay Diospaj ajllaskan caskanta reparanancuta,
Egipto runacunamanta paycunata librananpaj. 26 K'ayantintaj Moisés
ricorkan iscay Israel kharicuna makanacuchcajta. Allinyachiyta
munaspataj, paycunata nerkan: ‘Kancunaka llajtamasi canquichis,
¿imaraycutaj kancunapura makanacuchcanquichis?’ 27 Makaj runataj
Moisesta tankarparispa nerkan: ‘¿Pitaj kanta churasunqui nokaycupaj
jefeta, juezta jina? 28 ¿Nokatañatajchu wañuchiyta munawanqui
imaynatachus kayna Egipto runata wañuchinqui jinata?’ 29 Chayta
uyarispa, Moisés Egiptomanta Madián jallp'aman escapaporkan. Chaypi
waj llajtayoj jina tiyarkan. Chaypitaj paypaj iscay churin nacerkan.
30 “Tawa chunca wata pasayta, Sinaí loma kaylla ch'usaj lugarpi uj
ángel Moisesman riqhurerkan nina laurachcaj ch'umi sach'api. 31 Chayta
ricuspa, muspharkan. Allinta ricunanpaj chimpaycuspataj, Señor Diospaj
vozninta uyarerkan: 32 ‘Noka cani abueloyquicunapaj Diosnin. Noka cani
Abrahampaj, Isaacpaj, Jacobpaj Diosnin’ nispa. Moisestaj manchacuymanta
qharcatiyta kallarerkan. Manaña khawayta atrevicorkanchu. 33 Señor

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Diostaj payta nerkan: ‘Abarcayquita thatacuy; imaraycuchus cachcaskayqui
lugarka santo Diospaj cachcaskan. 34 Allinta ricuni Egipto llajtapi nokapaj
ajllaskay runacuna ñac'ariskanta. Uyarinitaj aycojta. Chayraycu urakamuni
paycunata salvanaypaj. Jamuy, Egiptoman cachaskayqui.’
35 “Ñaupaj, Israel runacuna Moisesta mana munarkancuchu, ‘¿Pitaj kanta
churasunqui jefeta, juezta jina?’ nispa. Diostaj ch'umi sach'api angelta
riqhuricherkan. Ajinapi Dios Moisesta cacharkan paycunapaj autoridadnin
cananpaj, paycunata librananpaj. 36 Moisestaj abuelonchiscunata pusamorkan
Egiptomanta. Tawa chunca watapacha milagrocunata ruwachcarkan
Egiptopi, Puca Kochapi, ch'usaj pampapipas. 37 Chay quiquin Moisés
Israel runacunata nerkan: ‘Kancunapaj mirayniyquichis quiquinmanta
Dios uj profetata churanka nokata jina.’ 38 Moisestaj abuelonchiscunawan
tantacorkan ch'usaj pampapi. Sinaí lomapi uj angelwan parlaspa, Diospaj
causay palabranta jap'ekarkan. Chay palabrantataj willawarkanchis.
39 “Abuelonchiscunataj mana Moisesta casuyta munarkancuchu. Chayraycu
Egiptoman cutipuyta munachcarkancu. 40 Israel runacunataj Aaronta
nerkancu: ‘Nokanchispaj Dioscunata ruway, pusanawanchispaj. Egiptomanta
pusamuwajninchis Moisés imanacapunchari, mana yachaycuchu
ima pasaskanta’ nispa. 41 Paycunataj uña wacaman rijch'acoj idolota
ruwarkancu. Maquincuwan ruwaskancu idolota adoranancupaj wacacunata
ovejacunatawan wañucherkancu, fiestata ruwarkancu. 42 Chayraycutaj Dios
paycunamanta carunchacapuspa, sakerkan koyllurcunata adoranancupaj.
Profetacunapaj libroncupi cay jina escribiska carkan:

‘Israel runacuna, tawa chunca wata ch'usaj pampapi cachcaspa,
¿nokapajchu wacacunata wañucherkanquichis?
43 Manami nokapajchu,
kancunapaj ruwaskayquichis idolocunapaj.
Moloc diospaj toldonta apaspa, chaypi Moloc idolocunata
adorachcarkanquichis,
Refán diospaj koyllurnincunatapas.
Chayraycu waj nacioncunaman
wijch'uskayquichis,
Babilonia llajtamanta astawan carumanraj.’

44 “Abuelonchiscuna ch'usaj pampapi cachcajtincu, Diosta adoranancupaj
compromiso toldo niska carkan templo jina, Diospaj yachachiskanman jina
ruwaska. Dios Moisesman ricucherkan imaynata chay toldota ruwananpaj.
45 Diospaj chay toldonta tatacuna churincunaman koporkancu herenciata jina.
Abuelonchiscunataj chay toldota apaspa, cay jallp'acama chayamorkancu.
Caypi tiyaj runacunata atiparkancu, imaraycuchus Dios chay runacunata
cay jallp'amanta wijch'orkorkan abuelonchiscunaman kopunanpaj. Chay
toldopi Diosta adorachcarkancu Davidpaj tiemponcama. 46 Diostaj Davidwan
cusiska carkan. Davidtaj Diosmanta permisota mañacorkan adorana wasita

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

ruwananpaj, Davidpaj abuelon Jacobpaj Diosnin chaypi tiyananpaj. 47 Dios
Davidman mana permisota korkanchu, manachayri churin Salomón
ruwarkan Dios adorana wasita. 48 Chaywanpas janaj pachapi caj Dioska mana
runapaj ruwaskan templocunapichu tiyan. Uj profeta nerkan:
49 'Señor Dios nin:
Janaj pacha nokapaj tiyacunay.
Cay pachataj chaquiycuna churanay.
¿Imayna wasitataj ruwapuwanquichis?
¿Maykentaj canman samaricunaypaj,
50 noka quiquiy cay tucuy imata ruwajtiyri?' "
51 Esteban nillarkantaj: "Kancunaka rumi sonko canquichis. Diospaj palabranta
mana uyariyta munanquichischu, Diosmanta mana yachajcuna jina. Santo
Espíritu contra cachcanquichis, ñaupaj abueloyquichiscuna jina. 52 ¿Mayken
profetacunatataj abueloyquichiscuna mana ñac'aricherkancuchuri? Justo caj
jamunanmanta willaj profetacunata wañucherkancu. Cunanka chay justo caj
jamunña, kancunataj vendiycuspa wañucherkanquichis. 53 Angelcuna uqhunta
Diospaj leyninta jap'ekarkanquichis, kancunataj mana casucunquichischu."

Estebanta wañuchincu

54 Chayta uyarispa, Esteban contra quiruncuta c'uturacuspa sinchita
phiñaricuskancuta ricucherkancu. 55 Paytaj Santo Espirituwan junt'a
caspa, janaj pachata khawarispa Diospaj glorioso c'anchayninta ricorkan,
Jesustataj Diospaj pañan ladopi sayachcajta. 56 Nerkantaj:
—¡Khawariychis, janaj pachata quicharaskata ricuni, Diospaj
Churintataj pañan ladopi sayachcajta!
57 Paycunataj ninrincuta tapaycucuspa sinchita wajach'acuspataj,
Estebanman phawararkancu jap'inancupaj. 58 Llajtamanta wijch'orkospa
rumicunawan chhokarkancu. Juchachajcunataj p'achancuta churarkancu
Saulo sutiyoj wayna wakaychananpaj.
59 Rumiwan chhokachcanancucama, Esteban oracionta ruwarkan:
"Señor Jesús, espirituyta jap'ekay" nispa. 60 Konkoriycuspataj alto vozwan
nerkan: "¡Señor, ama paycunata juchachaychu cay ruwaskancumanta!"
Chayta nispataj, wañuporkan.

Saulo creyentecunata ñac'arichin

8 1 Saulo chaypi cachcarkan. Estebanta wañuchiskancoka Sauloman allin
yuyacorkan. Chay quiquin p'unchay Jerusalenpi creyentecunata sinchita
ñac'arichiyta kallarerkancu. Chayraycu tucuy creyentecuna escaparkancu
Judeaman Samariaman ima. Apostolcunalla Jerusalenpi quedacorkancu.
2 Waquin allin creyentecuna sinchita wakaspa Estebanta p'ampamorkancu.
3 Saulotaj creyentecunata masc'achcarkan ñac'arichinanpaj. Wasimanta wasi

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

yaycuspataj, creyentecunata jawaman katatispa orkhomorkan, carcelman
wisk'achinanpaj kharicunata warmicunatapas.

Samariapi evangeliota willancu

4 Jerusalenmanta escapacoj creyentecuna tucuynejman purispa,
salvación evangeliota willararkancu. 5 Ujnin, Felipe sutiyoj, Samariapaj
curaj llajtanman purispa, Jesucristomanta willayta kallarerkan. 6 Runacuna
tantacamuspa, Felipepaj niskanta allinta uyarerkancu, ricorkancutaj pay
atiywan milagrocunata ruwaskanta. 7 Achqha sajra espirituyoj runacunata
alliyacherkan. Sajra espiritucunataj wajach'acuspa, runacunamanta
llojsirarkancu. Ajinallatataj achqha such'u, cojo runacunatapas
alliyacherkan. 8 Chayraycu chay llajtapi runacunaka sinchita cusicorkancu.
9 Chaypitaj uj runa Simón sutiyoj carkan, ñaupajka laykacuskancunawan
runacunata engañarkan. Paytaj athun atiyniyojmanta rejsichicuyta
munarkan. 10 Tucuy runacuna, juch'uymanta athuncama, Simonta allinta
uyarerkancu, nerkancutaj: “Caymi chay ‘Diospaj athun atiynin.’ ”
11 Unayña runacunata laykacuskancunawan engañarkan, chayraycu
payta casorkancu. 12 Cunanka Felipe Diospaj gobiernonmanta
Jesucristomantawan evangeliota willajtin, achqha kharicuna
warmicunapiwan creespa bautizachicorkancu. 13 Chay quiquin Simón
creespa bautizachicorkan. Chaymantataj Felipewan purichcarkan;
Felipepaj ruwaskan milagrocunata ricuspa muspharkan.
14 Apostolcunataj Jerusalenpi cachcaspa uyarerkancu Samariapi caj
runacuna Diospaj palabranta creeskancuta. Chayta yachaspataj Pedrota
Juantawan Samariaman cacharkancu. 15 Chayaspataj, creyentecunapaj
oracionta ruwarkancu, Santo Espirituta jap'ekanancupaj. 16 Imaraycuchus Señor
Jesucristopaj sutinpi paycuna bautizaska cachcaspa, Santo Espirituta manaraj
maykennincupas jap'ekaskacuchu. 17 Chayraycu Pedro Juanpiwan creyentecuna
pataman maquincuta churarkancu. Ajinapitaj Santo Espirituta jap'ekarkancu.
18 Simontaj Santo Espirituta jap'ekaskancuta ricuspa, apostolcunaman
kolketa koyta munarkan. 19 Nerkantaj:
—Nokamanpas chay atiyta kowaychis. Ajinata pimanpas maquiyta
churajtiy, paycuna Santo Espirituta jap'ekanancupaj.
20 Pedrotaj payta nerkan:
—¡Kolkeyqueka kanwan cusca juchachaska cachun, Diospaj regalonta
kolkewan rantiyta munaskayquiraycu! 21 Cay atiytaka mana jap'ekayta
atiwajchu, imaraycuchus kanpaj sonkoyqui mana justochu Diospaj
ñaupakenpi. 22 Juchayquita sakespa, Diosmanta mañacuy, ichapas mana allin
pensaskayquita perdonasunquiman. 23 Noka ricuni kan envidiawan junt'a
caskayquita, mana allin ruwaskayquicunawan wataska jina caskayquita.
24 Simontaj contestarkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Nokapaj Diosmanta mañaripuwaychis, cay niskayquichiscunamanta
mana imapas pasanawanpaj.
25 Apostolcuna Jesucristomanta willaraspa, Diospaj palabranta
yachacherkancu. Samaria provinciapi purichcaspa, achqha llajtacunapi
evangeliota willarkancu. Chaymanta Jerusalenman cutiporkancu.

Felipe Etiopiamanta runawan tupan

26 Chay pasayta, Señorpaj angelnin Felipeta nerkan: “Jatariy, puriy
urayman, Jerusalenmanta Gazaman purej ñanman.” Chay ñanka ch'usaj
pampanta pasan. 27 Felipe jatarispa puriporkan. Chay ñanpi uj athun
autoridadwan tuparkan; Etiopiapi gobernaj warmipaj kolke wakaychajnin
carkan. Payka Jerusalenman Diosta adoraj puriskanmanta cutipuchcarkan.
28 Carronpi tiyaspa profeta Isaiaspaj libronta leechcarkan.
29 Santo Espiritutaj Felipeta nerkan: “Puriy, chay carroman
chimpaycuy” nispa. 30 Felipetaj chimpaycuspa, uyarerkan Etiopía runa
Isaiaspaj escribiskan librota leechcajta. Taporkan:
—¿Leeskayquita entendinquichu?
31 Etiopía runataj contestarkan:
—¿Imaynatataj entendisaj, mana pipas yachachiwajtinri?
Felipeta wajajtin, carroman sekarkan, paywan cuscataj tiyaycorkan.
32 Leeskan Escritura cay jinata nerkan:
“Payka apaska carkan
oveja jina wañuchiska cananpaj.
Imayna ovejata millmanta rutojtincu jup'alla,
ajinallatataj paypas jup'alla callarkantaj.
33 Humillaska cajtin,
paypaj justicia mana carkanchu.
¿Pitaj parlayta atinman mirayninmantari?
Cay pachapi paypaj causaynenka kora jina
t'iraska carkan.”
34 Etiopía autoridadka Felipeta taporkan:
—Willariway, ¿pimantataj profeta cayta nin? ¿Pay quiquinmantachu,
icha wajmantachu?
35 Felipetaj leeskan Escrituramantapacha kallarispa, Jesucristomanta
evangeliota willarkan. 36 Ñanta purichcaspataj, unuyojman chayarkancu.
Autoridadtaj nerkan:
—Khawariy, caypi unu can. ¿Manachu bautizaska cayta atiyman?
37 Felipetaj nerkan:
—Tucuy sonkoyquiwan creenqui chayka, aticun bautizaska canayquipaj.
Etiopía runataj contestarkan:
—Arí, creeni Jesucristoka Diospaj Churin caskanta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

38 Paytaj carrota sayacherkan. Iscaynincutaj urakaspa, unuman
yaycorkancu. Felipetaj payta bautizarkan. 39 Unumanta llojsimpojtincu,
Diospaj Espíritun Felipeta pusaporkan. Etiopía runataj Felipeta mana
astawan ricorkanñachu. Ñantataj may cusiska puriporkan. 40 Felipetaj
Azoto llajtapi riqhurerkan. Llajtamanta llajta purispa, Jesucristomanta
evangeliota willachcarkan Cesarea llajtaman chayanancama.

Saulo Señor Jesucristopi creen

9 1 Saulo Señor Jesucristopi creejcunata amenazachcarkan wañuchinanpaj.
Curaj sacerdotewan parlaj purerkan. 2 Paymantataj autorizacionta
mañarkan, Damasco llajtaman purispa sinagogacunapi ricuchimunanpaj,
Señorpaj Ñanninpi purejcunata, kharicunata warmicunatapas, taripaspa,
tucuynincuta presota jap'ispa Jerusalenman apananpaj. 3 Damasco llajta
kayllapiña cachcajtin, janaj pachamanta uj c'anchay Sauloman konkaylla
c'anchaycamorkan. 4 Paytaj pampaman chhokacuspa uj vozta uyarerkan nejta:
"Saulo, Saulo, ¿imaraycutaj ñac'arichinawayquipaj katiycachawanqui?"
5 Saulo taporkan: "¿Pitaj canqui, Señor?" nispa. Voztaj janaj pachamanta
contestarkan: "Noka cani Nazaret llajtayoj Jesús. Noka quiquiytataj
katiycachachcawanqui ñac'arichinawayquipaj. Manami allinchu kanpaj
qhichca punta jayt'anayqueka; kancamalla nanachicuchcanqui."
6 Saulo mancharicuymanta qharcatispa taporkan: "¿Imatataj ruwanayta
munanqui, Señor?" Señor Jesustaj nerkan: "Jatarispa Damasco llajtaman
yaycuy, chaypitaj ima ruwanayquita willasunquichis."
7 Saulowan purejcunataj sinchita mancharicorkancu. Voz parlamojta
uyarerkancu, manataj pitapas ricorkancuchu. 8 Saulo sayarispa
ñawincunata quicharejtin, ni imatapas ricuyta aterkanchu. Maquinmanta
aysaspa Damasco llajtaman pusaporkancu. 9 Quimsa p'unchayta chaypi
carkan mana ricucuspa, mana miqhuspa, ni unutapas ujyaspa.
10 Damascopi uj creyente carkan Ananías sutiyoj. Señor Jesustaj
payman riqhurerkan moskoypi jina, nerkantaj: "¡Ananías!" Paytaj
contestarkan: "Caypi cani, Señor."
11 Señor Jesustaj nerkan: "Jatariy, Derecha niska calleman puriy.
Judaspaj wasinpi Tarso llajtayoj Saulomanta tapucuy. Payka oracionta
ruwachcan. 12 Moskoypi jina ricusunqui, chayaspa payman maquiyquita
churajtiyqui, wajmanta khawacuyta atinanpaj."
13 Chayta uyarispa, Ananías nerkan: "Señor, chay runamanta achqhayoj
willawarkancu, Jerusalenpi kanpi creejcunata sinchita ñac'arichiskanta.
14 Cunanpas curaj sacerdotepaj autorizaskanwan cay llajtamanpas jamun,
tucuy kanpi creejcunata presota jap'inanpaj."
15 Señortaj nerkan: "Payman puriy. Noka chay runata ajllani waj nacioncunapi
caj runacunaman, gobernajcunaman, Israel runacunamanpas nokamanta
willamunanpaj. 16 Noka payman ricuchisaj jayc'atachus nokaraycu ñac'arinanta."

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

17 Ananiastaj Saulopaj cachcaskan wasiman purerkan. Yaycuspataj,
Sauloman maquinta churaycuspa, nerkan:
—Hermano Saulo, ñanpi jamuchcajtiyqui, Señor Jesús
riqhuriskasunqui. Chay quiquin Jesús cachamuwan kan
ricucapunayquipaj, Santo Espirituwan junt'a canayquipaj.
18 Chhicapacha Saulopaj ñawinmanta concha jina urmakararkan, paytaj
wajmanta ricucaporkan. Jatarispataj bautizachicorkan. 19 Chaymanta
miqhuspa callpachacorkan. Uj iscay p'unchayta Damascopi tiyaj
creyentecunawan cachcarkan.

Damascopi Saulo Jesusmanta willan

20 Damascopi sinagoga wasicunapi Saulo willayta kallarerkan Jesús
Diospaj Churin caskanta. 21 Saulopaj niskanta uyarispa, tucuy uyarejcuna
muspharaspa, ninacuchcarkancu:
—¿Manachu cayri Jerusalenpi katiycachaspa Jesuspi creejcunata
ñac'arichej? ¿Manachu pay quiquin caymanpas jamun, creyentecunata
presota jap'ispa sacerdotecunapaj jefencunaman apananpaj?
22 Saulotaj astawan astawan callpachacuspa sut'inta willararkan
Jesuska Cristopuni caskanta. Damascopi tiyaj Israel runacunataj mana
ima niytapas aterkancuchu.

Saulo judiocunamanta escapan

23 Achqha p'unchay pasayta, judiocuna tantacuspa yachachinacorkancu
Saulota wañuchinancupaj. 24 Saulotaj chayta yachacorkan; tuta
p'unchay llajta puncucunapi payta suyachcarkancu wañuchinancupaj.
25 Creyentecunataj athun canastapi Saulota tutapi apakarkancu llajtapaj
wisk'aska perka patanta. Ajinata escapacorkan.

Saulo Jerusalenpi

26 Saulo Jerusalenman chayaspa, creyentecunawan tantacuyta munarkan.
Chaywanpas tucuynincu payta manchacorkancu. Mana creerkancuchu
Saulo creyenteña capuskanta. 27 Chaywanpas uj creyente, Bernabé sutiyoj,
Saulota apostolcunaman pusarkan rejsichinanpaj. Willarkan imaynata
ñanpi Saulo Jesucristota ricuskanta, imaynata Jesús payta parlapayaskanta,
imaynata Damasco llajtapi mana manchacuspa Jesusmanta willaskantawan.
28 Ajinapi Saulo Jerusalenpi quedacorkan, creyentecunawantaj
puriycacharkan. 29 Mana manchacuspa Señor Jesusmanta parlarkan griego
idioma parlaj judiocunawan. Paycunataj Saulota wañuchiyta munarkancu.
30 Chayta yachaspataj, creyentecuna Saulota Cesarea llajtaman pusarkancu.
Chaymantataj Tarso llajtanman cachaporkancu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

31 Tucuy Judea, Galilea, Samaria provinciacunapi caj creyentecuna
sonko tiyaycuska carkancu. Espiritupi wiñaspa, Señorta respetaspa, Santo
Espiritupaj yanapayninwan causachcarkancu, achqhayachcarkancutaj.

Eneas alliyan

32 Pedro tucuynejta purej carkan creyentecunata watuspa. Ajinapi Lida
llajtaman chayarkan. 33 Chaypitaj Eneas sutiyoj runata tariparkan, pusaj wataña
such'u caskanraycu puñunanmanta mana sayariskachu. 34 Pedrotaj payta nerkan:
—Eneas, Jesucristo alliyachisunqui. Jatariy, puñunayquita okhariy.
Chhicapacha Eneas jatarerkan. 35 Lida, Sarón llajtacunapi tucuy
tiyajcuna Eneasta alliyaskata ricuspa, Señor Jesucristoman cutiricorkancu.

Dorcas causarin

36 Chay tiempopi, Jope llajtapi uj creyente carkan Tabita sutiyoj. Griego
idiomapi niyta munan "Dorcas". Payka achqha allincunata ruwaj carkan,
pobrecunatapas yanapaj. 37 Onkoycuspataj wañuporkan. Ayata bañaspataj
wasipaj altosninpi churarkancu. 38 Jope llajtaka mana carupichu carkan Lida
llajtamanta. Lidapi Pedro caskanta yachaspataj, creyentecuna iscay kharicunata
cacharkancu Pedrota wajamunancupaj: "Jopeman jamuchun cunanpacha" nispa.
39 Pedrotaj paycunawan purerkan. Jopeman chayajtincutaj, Pedrota
pusaycorkancu wañuskapaj cachcaskan wasi uqhuman. Viudacuna wakaspa
Pedrota muyuycorkancu, Dorcaspaj ruwaskan p'achacunata ricuchinancupaj.
40 Pedrotaj tucuynincuta jawaman llojsicherkan. Konkoriycuspataj Diosmanta
mañacorkan. Wañuskata khawarispataj, nerkan:
—¡Tabita, jatariy! —nispa.
Payka ñawincunata quicharispa, Pedrota ricorkan, tiyarerkantaj. 41 Pedro
maquinmanta aysarispa, sayaricherkan. Creyentecunata viudacunatawan
wajaspa, Dorcasta causariskataña ricucherkan. 42 Tucuynej Jope llajtapi chay
causariskanta yachaspa, achqhayoj Señor Jesucristopi creerkancu. 43 Achqha
p'unchayta Pedro cachcarkan chay llajtapi, suela ruwaj Simonpaj wasinpi.

Pedro Corneliowan

10 1 Cesarea llajtapi uj runa carkan Cornelio sutiyoj, Italiano niska
batallonpaj capitannin. 2 Payka Diosta sirvej, tucuy familiantin Diosta
adoraj. Achqha kolketa koj pobre judiocunata yanapanapaj, Diosman oracionta
ruwacullajpuni. 3 Uj p'unchay chaupi tarde chhicata, moskoypi jina sut'ita
ricorkan Diospaj angelnin paypaj cachcaskan wasi uqhuman yaycuskanta.
Nerkantaj: "¡Cornelio!" 4 Corneliotaj angelta khawarispa, manchariska
nerkan: "¿Imatataj niyta munawanqui, Señor?" Angeltaj contestarkan:
"Oracionniyquicunata Dios uyarin, pobrecunata yanapaskayquipas Diosman
agradan. 5 Jope llajtaman cachay, Pedro niska Simonta wajamunanpaj. 6 Kocha
kayllapi suela ruwaj Simonpaj wasinpi cachcan."

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

7 Chay ángel puripojtin, Cornelio iscay allin sirvejnincunata wajarkan
Diosta sirvej ujnin soldadotawan. 8 Paycunaman tucuy pasaskanta
willaspa, Jope llajtaman cacharkan.
9 K'ayantin purichcaspa Jopeman kayllachcajtincuña,
Pedro chaupi p'unchayta wasi pataman llojserkan oracionta
ruwananpaj. 10 Yarekachicuspataj miqhuyta munarkan. Miqhunata
waquichipunancucama moskoypi jina ricorkan janaj pachata quicharaskata.
11 Cay pachaman uj athun sabanata jina uraycamuchcajta ricorkan,
tawantin puntamanta wataskata. 12 Sabanapitaj imaymana animalcuna
carkan: tawa chaquiyoj animalcuna, pallicuna, pisketocunapas. 13 Uj voztaj
nimorkan: "Pedro, sayariy; wañuchispa miqhuy" nispa.
14 Pedrotaj contestarkan: "Señor, manapuni; jayc'ajpas miqhojchu cani
cay jina khelli animalcunataka." 15 Ujtawan voz nimorkan: "Diospaj
limpiochaskantaka ama niychu 'khelli' nispaka."
16 Caytaj carkan quimsa cuticama. Chaymanta chay sábana janaj
pachaman cutiporkan. 17 Pedrotaj chay ricuskanmanta, "¿Ima niytataj
munan cayri?" nispa pensachcajtinraj, Corneliopaj cachaskan runacuna
wasi puncuman chayarkancu. 18 Alto vozwan wajaspa, taporkancu:
"¿Caypichu Pedro niska Simón cachcan?" nispa.
19 Pedrotaj ricuskanmanta pensachcajtinraj, Santo Espíritu payta nerkan:
"Khawariy, quimsa runacuna masc'achcasunquichis. 20 Sayarispa urakay,
ama iscayrayaspataj paycunawan puriy. Noka paycunata cachamuni."
21 Pedrotaj urakaspa, paycunata nerkan:
—Noka cani kancunapaj masc'askayquichiska. ¿Imapajtaj jamunquichis?
22 Paycuna contestarkancu:
—Capitán Cornelio cachamuwancu. Payka justo runa, Diosta adoraj.
Tucuy judiocuna payta respetancu, munacuncutaj. Diospaj angelnin payman
nerkan, kanta wasinman wajachinasunquipaj niskayquita uyarinanpaj.
23 Pedrotaj wasiman pusaycuspa, paycunata korpacharkan. K'ayantin
paycunawan purerkan, waquin Jopepi tiyaj creyentecunapiwan. 24 Khepantin
p'unchayta Cesarea llajtaman chayarkancu. Corneliotaj parientencunawan
allincaj amigoncunapiwan suyachcarkan. 25 Pedro chayajtin, Cornelio
wasinmanta llojserkan jap'ekananpaj. Pedropaj ñaupakenpitaj
konkoriycorkan payta adorananpaj. 26 Pedrotaj Corneliota aysarispa, nerkan:
—Sayariy, nokapas kan jina runallataj cani.
27 Pedro Corneliowan parlaspa wasinman yaycorkan. Chaypitaj achqha
runa tantaskata tariparkan. 28 Pedrotaj paycunata nerkan:
—Kancuna yachanquichis jina, judiocunaka wajcunawan mana
tantacuycumanchu, nitaj wasincumanpas yaycuycumanchu, leyniycu
prohibiwaskancuraycu. Chaywanpas Dios yachachiwan manaña pitapas
'khelli' ninaypaj. 29 Chayraycu wajachimuwajtiyqui, mana iscayrayaspa
jamuni. Cunantaj yachayta munani imapaj wajachiwaskayquita.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

30 Corneliotaj nerkan:
—Tawa p'unchayña cachcan, cay horata jina wasiypi ayunachcarkani,
oraciontataj ruwachcarkani. Oracionta ruwachcajtiy, uj khari
riqhuriwan lliphipichcaj p'achayoj. 31 Nokata niwarkan: ‘Cornelio, Dios
oracionniyquita uyarin, pobrecuna yanapaskayquita yuyaricun. 32 Jope
llajtaman cachay, Pedro niska Simonta wajamunancupaj. Suela ruwaj
Simonpaj wasinpi cachcan, kocha kayllapi. 33 Ajinapi chhicapacha
kanman wajajta cachamorkani. Allin jamunqui. Cunanka tucuyniycu
Diospaj ñaupakenpi tantaycuskaña caycu. Uyariyta munaycu Señor
Diospaj tucuy mandacuskanta nokaycuman willanawayquichista.

Pedro willan Corneliopaj wasinpi

34 Pedro willayta kallarerkan:
—Cunanka ciertota yachani may nacionmanta caj runapas
quiquillanpuni Diospajka caskanta. 35 Dioska tucuy nacioncunamanta
payta respetaj allin ruwaj runacunata jap'ekan. 36 Dios Israel
runacunaman sonko tiyaycuy evangeliota willacherkan, Jesucristopi
creespa Dioswan allinyacapunancupaj. Jesucristoka tucuypaj Señornin.
37 Kancuna allinta yachanquichisña tucuy ima pasaskanta Galilea
provinciapi judiocunapaj tucuy nacionninpipas, bautizacunancupaj
Juan willaskanmantapacha. 38 Yachallanquichistaj Dios Nazaret llajtayoj
Jesusta Santo Espirituwan atiyninpiwan junt'achiskanmanta. Jesustaj
allincunata ruwaspa, supaypaj ñac'arichiskan runacunata alliyachispa
tucuynejta purichcarkan. Tucuy chaycunata ruwayta atej, Dios paywan
caskanraycu. 39 Nokaycutaj Jesucristopaj tucuy ruwaskancunata ricorkaycu
Judea provinciapi Jerusalén llajtapipas. Paycunataj Jesusta cruzpi
chacataspa wañucherkancu. 40 Diostaj quimsa p'unchaymanta Jesusta
causaricherkan, nokaycumantaj riqhurichiwarkancu. 41 Mana tucuy
runamanchu riqhurerkan, manachayri nokallaycuman riqhuriwarkancu,
ñaupajmantapacha Diospaj ajllaskan caskaycuraycu, ricuskaycuta
willanaycupaj. Causarimojtintaj, nokaycu Jesuswan cusca miqhorkaycu,
ujyarkaycutaj. 42 Paytaj nokaycuta cachawancu tucuy runacunaman
paymanta willaramunaycupaj. Dios cay quiquin Jesusta Juezta jina
churan wañuskacunata causajcunatapas juzgananpaj. 43 Tucuy profetacuna
Jesusmanta willarkancu, paypi creejtincu juchancuta Dios perdonananpaj.

Mana judío cajcunapas
Santo Espirituta jap'ekancu

44 Pedro parlachcajtillanraj, Santo Espíritu tucuy uyarejcunaman
jamorkan. 45 Pedrowan jamoj judío creyentecuna musphararkancu Dios Santo
Espirituta koskanmanta mana judío cajcunaman. 46 Uyarerkancutaj mana
yachaskancu idiomacunapi parlajta Diosta alabajtapas. 47 Pedrotaj nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Paycunapas nokanchis jina Santo Espirituwan junt'a cancu. ¿Pipas jarc'ayta atinmanchu mana bautizachicunancupaj?
48 Ajinata Pedro mandarkan Jesucristopaj sutinpi bautizacunancuta. Chaypi caj creyentecuna Pedrota rogarkancu pisi p'unchaycunallatapas paycunawan quedacunanpaj.

Pedro willan Jerusalenpi caj creyentecunaman

11 1 Judeapi caj apostolcuna creyentecunapiwan uyarerkancu mana judío caj runacunapas Diospaj palabranta jap'ekaskancumanta. 2 Pedro Jerusalenman cutimojtin, judío religionmanta creyentecuna pay contra thutorkancu. 3 Payta taporkancu:
—¿Imaraycutaj mana judío cajcunata watumunqui? ¿Imaraycutaj paycunawan miqhumunqui? —nispa.
4 Pedrotaj paycunaman willarkan kallariymantapacha Jopepi tucuy ima pasaskanta:
5 —Jope llajtapi cachcaspa oracionta ruwachcajtiy, moskoypi jina ricorkani uj athun sabanata jina janaj pachamanta uraycamuchcajta, tawantin puntamanta wataskata. 6 Allinta khawarispataj, chay uqhupi ricorkani tawa chaquiyoj animalcunata, sajra animalcunata, pallicunata piskocunatawan. 7 Uj vozta uyarini, niwantaj: ‘Pedro, sayariy; wañuchispa miqhuy.’ 8 Nokataj nini: ‘Señor, manapuni; jayc'ajpas miqhojchu cani cay jina khelli animalcunataka’ nispa. 9 Ujtawan chay voz janaj pachamanta nimuwan: ‘Diospaj limpiochaskanta ama niychu “khelli” nispaka.’ 10 Caytataj niwarkan quimsa cuticama. Sabanataj janaj pachaman cutiporkan. 11 Chhicapacha quimsa kharicuna chayamorkancu nokapaj cachcaskay chay wasiman. Paycunataj Cesarea llajtamanta cachaska carkancu wajanawancupaj. 12 Santo Espiritutaj mandawarkan, mana iscayrayaspa paycunawan purinaypaj. Cay sojta hermanocunapas nokawan purillarkancutaj. Nokaycutaj Corneliopaj wasinman yaycorkaycu. 13 Paytaj willawarkancu uj angelta sayachcajta ricuskanta. Angeltaj payta niska: ‘Jope llajtaman cachay, Pedro niska Simonta wajamunancupaj. 14 Pedrotaj kanman willasunqui imaynata kan tucuy familiayquiwan salvaska canayquichispaj.’ 15 Noka paycunaman parlayta kallarejtiy, Santo Espíritu paycunaman uraycamorkan, ñaupaj nokanchisman uraycamorkan ajinallatataj. 16 Chaypachataj Señorpaj niskanta yuyaricorkani: ‘Ciertota Juan unuwan bautizan. Chaywanpas kancuna Santo Espirituwan bautizaska canquichis.’ 17 Señor Jesucristopi creejtinchis, Dios Santo Espirituta nokanchisman cachamorkan. Ajinallatataj paycunamanpas Santo Espirituta cachamojtinri, ¿noka pitaj carkani Dios contra canaypajri?
18 Jerusalenpi caj creyentecuna chayta uyarispa, manaña Pedro contra parlarkancuchu. Manachayri Diosta alabaspa, nerkancu:
—¡Chhicari mana judío cajcuna Diosman cutirejtincu, Dios wiñay causay salvacionta kollantaj!

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Antioquiapi creyentecuna

19 Estebanta wañuchiskancu pasayta, waj creyentecunata ñac'arichiyta
kallarerkancu. Chayraycu creyentecuna escapararkancu Fenicia, Chipre,
Antioquía llajtacunaman. Chaycunapitaj judiocunallaman evangeliota
willarkancu. 20 Chipremanta Cirenemantawan waquin creyentecuna
Antioquiaman chayaspataj, Señor Jesucristomanta evangeliota willarkancu mana
judío cajcunaman. 21 Diostaj atiyninwan paycunata yanaparkan. Chayraycu
achqha runa ñaupaj costumbrencuta sakespa, Señor Jesucristopi creerkancu.
22 Chayta uyarispa, Jerusalén iglesiapi caj creyentecuna Bernabeta
Antioquiaman cacharkancu. 23 Chayaspataj, Bernabé ricorkan chaypi Dios
allinta bendiciskanta. Paytaj sinchita cusicorkan. Tucuy creyentecunatataj
cunarkan: “Señor Jesucristowan tucuy sonkowan allin fielta causaychis”
nispa. 24 Bernabeka sumaj creyente carkan, Santo Espirituwan creeywan
junt'a. Ajinata achqhayoj Señor Jesucristopi creerkancu.
25 Chay pasayta Bernabé Tarso llajtaman purerkan Saulota masc'aj.
26 Payta taripaspataj, Antioquiaman pusamorkan. Chaypi uj wata entero
yachachispa cachcarkancu. Antioquiapi creyentecunata ‘cristianos’ nispa
sutichayta kallarerkancu.
27 Chay tiempopi waquin profetacuna Jerusalenmanta Antioquiaman
purerkancu. 28 Ujnintaj Agabo sutiyoj sayarispa, Santo Espirituwan
junt'a willarkan: “Tucuy cay nacionpi athun yarekay canka” nispa. Chay
niskantaj jinatapuni junt'acorkan Claudio sutiyoj gobierno cachcajtin.
29 Antioquiapi caj creyentecuna “allin” nerkancu sapa uj capuyninman
jina yanapayta kallarinancupaj, Judeapi caj creyentecunaman kolketa
apachinancupaj. 30 Ajinata ruwaspa, Bernabewan Saulowanpiwan chay
kolketa apacherkancu Judea iglesiapi caj encargadocunaman.

Santiago wañuchiska, Pedrotaj wisk'achiska

12 1 Chay tiempopi Herodes gobernachcaspa, waquin creyentecunata
ñac'arichiyta kallarerkan. 2 Juanpaj wauken Santiagota espadawan
wañuchicherkan. 3 Chaymanta mana creej judío runacuna cusiska caskancuta
ricuspa, Herodes Pedrota jap'icherkan. Chayka pasarkan mana levadurayoj t'anta
miqhuna fiesta p'unchaycunapi. 4 Pedrota jap'ichispa, carcelman wisk'acherkan.
Chaypitaj tawa grupo soldadocuna Pedrota cuidachcarkancu. Sapa grupopitaj
tawa soldado carkan. Herodes pensarkan Pascua pasayta runacunapaj
ñaupakenpi Pedrota juzgayta. 5 Ajinapi Pedroka carcelpi cachcarkan, allin
cuidaska. Creyentecunataj tucuy sonkowan paypaj Diosmanta mañachcarkancu.

Dios Pedrota orkhon carcelmanta

6 Herodes Pedrota juchachachinanpaj uj p'unchayllaña cachcajtin, chay tuta
Pedro iscay soldadocunapaj chaupinpi puñuchcarkan, iscay cadenawan wataska.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Waj soldadocunataj cárcel puncuta cuidachcarkancu. 7 Señorpaj angelnin konkay
riqhurerkan, carcelman sinchita c'anchaycorkan. Angeltaj Pedrota wajtanmanta
llanqhaycuspa rijch'acherkan, nerkantaj: "¡Uskhayta jatariy!" nispa. Chhicapacha
cadenacuna maquincunamanta pascaracorkan. 8 Angel nillarkantaj:
"P'achayquita abarcayquitawan churacuy" nispa. Pedrotaj niskanman jina
ruwarkan. Angel nillarkantaj: "Ponchoyquita churacuy; khepayta jamuy" nispa.
9 Angelpaj khepanta carcelmanta llojsispa, Pedro mana yacharkanchu
angelpaj ruwaskan sut'ipichu moskoypichu caskanta. Payka yuyarkan
moskoypi jina ricuskanta. 10 Ajinapi pasarkancu ñaupajcaj guardiajcunata,
ajinallatataj iscaycaj guardiajcunatapas, fierro puncuman chayanancucama.
Chay calleman llojsej puncutaj payllamanta quicharacorkan. Llojsispataj, uj
calleta purichcaspa konkaylla ángel Pedrota sapallanta sakerparerkan.
11 Pedrotaj yuyayninman cutirispa, nerkan: "Ciertota yachani Señor
angelninta cachamuskanta, Herodesmanta libranawanpaj judiocuna
tucuy ima ruway munawaskancumantawan."
12 Chayta reparacuytawan, Marcos niska Juanpaj maman Mariapaj
wasinman purerkan. Chaypitaj achqha creyentecuna tantaska, Diosmanta
mañacuchcarkancu. 13 Pedro calle puncuta tacajtin, uj sipas Rode sutiyoj
llojserkan pichus caskanta yachaj. 14 Rodetaj Pedropaj vozninta rejserkospa,
cusiska phawaycorkan ujcunaman willaraj Pedro puncupi sayachcaskanta,
puncutapas mana quicharaspa cusicuymanta. 15 Paycunataj nerkancu:
—¡Mana yuyayniyquipichu canqui!
Paytaj:
—Ciertopuni —nerkan.
Paycunataj nerkancu:
—Mana Pedrochu, angelninchari —nispa.
16 Chhicacamataj Pedro puncuta tacachcarkan quicharanancupaj.
Quicharaspataj, ricorkancu; mancharicorkancutaj. 17 Pedrotaj maquinwan
señascharkan jup'allanancupaj. Willarkantaj imaynata Señor carcelmanta
orkhomuskanta. Nillarkantaj:
—Willaychis Santiagoman hermanocunamanpas.
Llojsipuspataj, waj lugarman puriporkan.
18 Pakariyajtintaj, soldadocuna sinchi llaquiska manchariska
parlarachcarkancu, Pedrowan ima pasaskanta mana yachaspa. 19 Herodes
mandacorkan Pedrota masc'anancupaj. Nitaj tariyta aterkancuchu.
Guardiacunata juchachaspa, paycunata wañuchicherkan. Chay
pasaymanta Herodes Judeamanta llojsispa, Cesareaman tiyaj puriporkan.

Herodes curucunapaj miqhuskan wañun

20 Herodes phiñaska cachcarkan Tiropi Sidonpi tiyaj runacunapaj. Chayraycu
paycunaka uj yuyaylla tantaycucuspa, Herodeswan parlaj purerkancu.
Gobierno palacio wasi cuidaj Blasto sutiyojwan allinpi yaycorkancu, paywan

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Herodesmanta mañarkancu allinpi capunancupaj; imaraycuchus Herodespaj
llajtanmanta tucuy imata apaj cancu causanancupaj. 21 Herodes uj p'unchayta
ajllarkan paycunawan parlananpaj. Chay p'unchaypitaj autoridad p'achawan
p'achalliska gobernana wasipi tiyaycuspa parlarkan. 22 Runacunataj uyarispa,
wajach'acuyta kallarerkancu, "¡Cay parlajka mana runachu, manachayri
dios!" nispa. 23 Chhicapacha Señorpaj angelnin Herodesta onkoycuchiporkan
Diosman mana honorta koskanmanta, paylla Dios jina adorachicuskanmanta.
Curucunapaj miqhuskan wañuporkan.
24 Ajinapitaj Señorpaj palabran tucuynejpi astawan willaska carkan,
creyentecunataj astawan yapacuchcarkancu.
25 Bernabé Saulowan ruwanancuta tucuchaspa, Jerusalenmanta
Antioquiaman cutiporkancu, Marcos niska Juantawan pusaspa.

Bernabé Saulopiwan Jesucristomanta willaj llojsincu

13 1 Antioquía iglesiapi profetacuna yachachejcunapiwan cachcarkancu.
Paycunataj carkancu: Bernabé, Yana niska Simón, Cirenemanta Lucio,
Galileapi gobernaj Herodeswan cusca uywaska Manaén, Saulopiwan. 2 Uj p'unchay
ayunaspa Señorpaj cultota ruwachcajtincu, Santo Espíritu paycunata nerkan:
"Bernabeta Saulotawan ajllapuwaychis, mandaskayman jina ruwamunancupaj."
3 Paycunataj ayunaspa, oración ruway pasayta, Bernabeman
Saulomanpiwan maquincuta churaycuspa cachaporkancu.

Chiprepi apostolcuna willancu

4 Santo Espiritupaj cachaskan, Bernabé Saulopiwan Seleuciaman
purerkancu. Chaypitaj botepi puriporkancu unu muyuycuska Chipre
niska isla nacionman. 5 Salamina llajtaman chayaspataj, Diospaj
palabranta willayta kallarerkancu judiocunapaj sinagoga wasincunapi.
Juan Marcostaj paycunawan purerkan yanapananpaj.
6 Enteron chay unu muyuycuska nacionta puriyta tucuchaspataj, Pafos
llajtaman chayarkancu. Chaypitaj tariparkancu laykacoj judío runata
Barjesús sutiyojta. Paytaj llulla runa carkan, "Diosmanta willaj cani" nej.
7 Chay laykataj allin yachayniyoj gobernaj Sergio Paulowan cachcarkan.
Gobernajka Diospaj palabranta uyariyta munaspa, Bernabeta Saulotawan
wajacherkan. 8 Chay layka, griego idiomapi Elimas niska, apostolcuna contra
cachcaspa, gobernaj Sergio creenanta jarc'acorkan. 9 Chayraycu Saulo, Pablo
sutiyojña caspa, laykata khawarispa, Santo Espirituwan junt'a nerkan:
10 —¡Llullacunawan millaycunawan junt'a, supaypaj churin, tucuy allin
cajcuna contra! ¿Jayc'ajcamataj Señorpaj justo ñanninta k'ewichinquiri?
11 Cunan Señorka castigasunqui: Ñausayanqui, uj tiempotataj intipaj
c'anchayninta mana ricunquichu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Chhicapacha Elimas ñausayaporkan; laja tutayajpi jina ricucorkan.
Masc'arkantaj pillapas maquinmanta payta aysananpaj. 12 Chayta ricuspa,
gobernaj Sergio creerkan; muspharkantaj Señorpaj yachachiyninmanta.

Pablo Pisidia Antioquiapi

13 Pablo paywan cajcunawan Pafosmanta botepi purerkan Panfilia provinciapi
caj Pergaman. Juan Marcostaj paycunata sakerparispa, Jerusalenman
cutiporkan. 14 Pablo Bernabepiwan Pergamanta purerkancu Pisidia provinciapi
caj Antioquiaman. Samana p'unchaypitaj sinagoga wasiman yaycuspa,
tiyaycorkancu. 15 Sinagogapi caj jefencuna Diospaj leyninmanta profetacunapaj
escribiskancumantawan leeskancu pasayta, apostolcunata nerkancu:
—Waukecuna, imallapas parlanayquichis canchu, willawaychis,
runacunata animanayquichispaj.
16 Pablotaj sayarispa, maquinwan señascharkan jup'allanancupaj. Nerkantaj:
—Uyariwaychis, Israel runacuna, Diosta respetaj waj llajtayoj
runacunapas. 17 Israel runacunapaj Diosnin abuelonchiscunata ajllarkan.
Egiptopi waj llajtayoj jina tiyachcajtincupas, Dios paycunata miracherkan.
Chaymanta Dios atiyninwan Egiptomanta orkhomorkan. 18 Tawa chunca
watata jina ch'usaj pampapi purichcaspa mana casucuchcajtincupas, Dios
may pacienciawan pusarkan. 19 Canaanpi kanchis nacioncunata ñut'orkan
chay jallp'ata abuelonchiscunaman konanpaj. 20 Tucuy chaycuna pasarkan
tawa pachaj phichka chuncayoj watata jina.
"Chay khepamantaj, Samuel tiempocama Dios juezcunata churarkan
gobernanancupaj. 21 Israel runacuna uj reyta gobernananpaj mañajtincu, Dios
Benjaminpaj mirayninmanta Cispaj churin Saulta churarkan. Paytaj tawa
chunca watata gobernarkan. 22 Diostaj Saulta orkhospa, Davidta churarkan
gobernananpaj. Dios Davidmanta nerkan: 'Isaipaj churin Davidwan cusiska
cani; payka ruwan tucuy imata nokapaj munaskayman jina.' 23 Cay quiquin
Davidpaj mirayninmanta Jesús nacerkan. Dios payta cachamorkan Israel
runacunata salvananpaj prometicuskanman jina. 24 Manaraj Jesús yachachiyta
kallarejtin, Juan Bautista Israel runacunaman willarkan, 'Diosman cutiriychis
bautizaska canayquichispaj' nispa. 25 Wañunan kaylla Juan nerkan: 'Mana
nokaka kancunapaj pensaskayquichis jinachu cani. Manachayri nokapaj
khepayta waj jamuchcan. Paypaj ñaupakenpi ni imapaschu cani.'
26 "Abrahampaj miraynin waukecuna, Diosta respetaj waj llajtayoj
runacunapas, kancunapaj cay salvacionka willaska. 27 Jerusalenpi tiyajcuna
jefencunapiwan mana yacharkancuchu pi Jesús caskanta, ni profetacunapaj
escribiskancunatapas entenderkancuchu, sapa samana p'unchaypi
leechcaspapas. Ajinapi Jesusta juchachaspa, profetacunapaj niskancuta
junt'arkancu. 28 Mana juchayoj cajtinpas, Pilatomanta mañarkancu Jesusta
wañuchichinanpaj. 29 Escriturapi Jesusmanta tucuy niskanman jina
junt'acojtin, cruzmanta apakaspa Jesusta p'ampaporkancu. 30 Diostaj Jesusta

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

causaricherkan. 31 Achqha p'unchay Jesús Galileamanta Jerusalenman
purejcunaman riqhurerkan. Paycuna cunan Jesusmanta willachcancu.
32 "Nokaycupas cay evangeliota kancunaman willayquichis,
abuelonchiscunaman Diospaj prometicuskanta. 33 Nokanchis Israelpaj
mirayninmanta caskanchisraycu, Dios quiquin prometicuskanta nokanchispaj
junt'arkan, Jesusta causarichispa. Iscaycaj Salmopi escribiska cachcan: 'Kan
Churiy canqui; noka Tatayqui cani.' 34 Dios willaskaña Jesús causarinanta,
cuerponpas mana ismunanta. Escriturapi Dios nerkan: 'Davidman santo verdadero
prometicuskaycunata junt'asaj.' 35 Chayraycu uj Salmopi ujtawan nillantaj:
'Kanka mana sakenquichu ajllaska santo sirvejniyqui ismunanta.' 36 Davidka
causachcaspa Diospaj munaskanman jina runacunaj allinninpaj gobernarkan.
Wañupuspa abueloncunaman chayapojtin, cuerpon ismorkan. 37 Chaywanpas
Diospaj causarichiskan Jesuspaj cuerpon mana ismorkanchu. 38 Waukecuna,
yachanayquichis Jesucristopi creejtillayquichis Dios juchayquichista perdonananta.
39 Ni pipas Moisespaj tucuy leyninta junt'ayta atinchu, Diospaj ñaupakenpi
justo mana juchayoj cananpaj. Chaywanpas Jesucristopi creejcunaka Diospaj
ñaupakenpi justo mana juchayoj cancu. 40 Cuidacuychis, profetacunapaj niskan
mana kancunawan pasananpaj. Profetacuna nerkancu:

41 'Uyariychis, Diospaj niskanta mana
casucojcuna.
Musphaychis, chincaraychis.
Causachcajtiyquichisraj,
noka imatacha ruwasaj.
Chay ruwaskayta pipas willasunquichisman
chayka, kancunaka mana creewajchischu.' "

42 Pablo paywan cajcunapiwan sinagogamanta llojsimojtincu, mana judío
llajtayoj runacuna rogarkancu jamoj samana p'unchaytawan cay quiquinmanta
yachachinancupaj. 43 Sinagogapi tantacuynincuta tucuchajtincu, achqha judío
runacuna judío religión katejcunapiwan Pablota Bernabetawan katerkancu.
Apostolcunataj paycunata yuyaycharkancu, mana iscayrayaspa Dioswan firme
canancupaj, Diospaj munacuyninraycu salvacionta jap'ekaskancupi.
44 Jamoj semana, samana p'unchaypi, chay llajtamanta yaka lliuj
runa tantacorkancu Diospaj palabranta uyarinancupaj. 45 Judiocunataj
achqha runacunata ricuspa, envidiacorkancu. Pablopaj yachachiskan
contra rimarkancu, insultarkancutaj. 46 Pablotaj Bernabepiwan mana
manchacuspa, judiocunaman nerkancu:
—Ñaupajtaka Diospaj palabranta kancunaman willanaycu carkan.
Kancunataj mana jap'ekayta, nitaj wiñay causayniyoj caytapas
munarkanquichischu. Chayraycu cunan puripusajcu waj runacunaman
willaj. 47 Cay jinata nispa Señor cachamuwancu:

'Churayquichis nacioncunapaj c'anchayta jina,
salvacionniyta apanayquichispaj

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

tucuy cay pachapi.’
48 Chayta uyarispa, mana judío cajcuna cusicorkancu; Señorpaj palabran
sinchi allin caskanmanta parlayta kallarerkancu. Señorpaj ajllaskan tucuy
cajcunataj creerkancu, wiñaypaj salvaska canancupaj. 49 Ajinapi tucuy chay
lugarcunapeka Señorpaj palabranta willarkancu. 50 Waquin judiocunataj Dios
respetaj rejsiska warmicunawan importante runacunapiwan parlarkancu
apostolcuna contra. Ajinamanta Pablota Bernabetawan ñac'arichiyta
kallarerkancu, jallp'ancumanta katerkonancupaj. 51 Apostolcunataj paycuna
contra chaquincupi polvo cajta thalaraspa, Iconio llajtaman puriporkancu.
52 Creyentecunataj Santo Espirituwan junt'a, sinchi cusiska carkancu.

Pablo Bernabepiwan Iconio llajtapi

14 1 Iconio llajtapi Pablo Bernabepiwan sinagoga wasiman yaycuspa,
parlarkancu. Parlaskancumanta achqhayoj creerkancu judío
cajcuna, mana judío cajcunapas. 2 Mana creej judiocunataj waj runacunawan
parlarkancu, creyentecuna contra phiñarichinancupaj. 3 Chayraycu chay llajtapi
apostolcuna unay tiempota quedacorkancu. Mana manchacuspa, Señorpi
allinta jap'icuspa parlarkancu Diospaj munacuyninmanta. Señortaj paycunawan
caskanta ricucherkan, atiyninta kospa milagrocunata señalcunatapas
ruwanancupaj. 4 Llajtapi caj runacunataj iscayman particorkancu, waquincuna
judiocuna parte, waquincunataj apostolcuna parte. 5 Ajinapitaj apostolcuna
contra chejnicoj judiocuna mana judío cajcunapiwan autoridadcunawan
rimanacorkancu, rumicunawan chhokaspa ñac'arichinancupaj. 6 Pablotaj
Bernabepiwan chayta yachaspa, escaparkancu Listra, Derbe llajtacunaman.
Licaonia provinciapi caj llajtacuna tucuy llajta cantocunantinta purichcarkancu.
7 Tucuy chaycunapitaj sumaj evangeliota willachcarkancu.

Listrapi Pablota rumiwan chhokancu

8 Listra llajtapi uj such'u runa carkan, naciskanmantapacha ni
jayc'aj puriycachaskachu. Cay runataj tiyachcaspa, 9 Pablopaj niskanta
uyarerkan. Pablotaj repararkan chay such'u creeyniyoj caskanta
alliyananpaj. 10 Chayraycu alto vozwan nerkan:
—¡Sayariy! —nispa.
Such'utaj saltaspa sayarerkan, puriytataj kallarerkan. 11 Pablopaj ruwaskanta
ricuspa, runacuna Licaonia idiomapi wajach'acuyta kallarerkancu:
—¡Dioscuna, runa rijch'acuyniyoj, uraycamun nokanchisman! —nispa.
12 Paycunataj Bernabeta Zeus nispa curaj diosta suticharkancu, Pablotataj
Hermes nispa diosta, parlaj caskanraycu. 13 Zeuspaj templon llajtaman yaycunapi
cachcarkan. Chayraycu Zeuspaj sacerdoten torocunata t'ica coronacunatawan
apamorkan apostolcunata adoranancupaj diosnincuta jina. 14 Bernabé
Pablopiwan chayta reparaspa, p'achancuta lliq'erkancu llaquiska caskancuta
ricuchinancupaj. Runacunapaj chaupinman yaycuspataj, wajach'acorkancu:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

15—Señorcuna, ¿imaraycutaj caycunata ruwachcanquichis? Nokaycoka
runacunalla caycu, kancuna jina. Kancunaman jamuycu, cierto causachcaj
Diosmanta willaj, cay yankha ruwachcaskayquichiscunamanta Diosman
cutiricunayquichispaj. Chay Dioska janaj pachata, cay pachata, kochata, tucuy
ima cajcunatapas ruwarkan. 16Ñaupajtaka Dios tucuy runacunata khawallarkan
munaskancupi puriskancuta. 17Chaywanpas Dios allincunata ruwaspa,
ricuchicun pi pay caskanta. Payka parachin, chajrayquichiscunata allinta
urichin achqha miqhuna cananpaj, chaywan cusiska causanayquichispaj.
18Chayta nispataj, apostolcuna ñac'ayta jarc'arkancu, runacuna mana
torocunata wañuchispa paycunata dioscunata jina adoranancupaj.
19Waquin judiocuna Antioquiamanta Iconiomantawan chayamorkancu.
Paycunataj apostolcuna contra yachacherkancu. Chayraycu chay llajta
runacuna apostolcuna contra cutirispa, Pablota rumiwan chhokarkancu.
Wañuskaña caskanta creespa, llajta jawaman kataterkorkancu. 20Pabloka,
creyentecuna paypi muyuycojtincu, jatarispa llajtaman ujtawan
yaycorkan. K'ayantintaj Bernabewan Derbe llajtaman puriporkan.
21Chaypitaj evangeliota willajtincu, achqhayoj creerkancu.
Chaymantataj cuterkancu Listra, Iconio, Antioquía llajtacunaman.
22Chay llajtacunapitaj creyentecunata animarkancu, mana iscayrayaspa
creeynincupi firme causanancupaj. Nerkancutaj: “Diospaj gobiernonman
yaycunapaj tucuy imata ñac'arinanchis cachcan.” 23Sapa iglesiapitaj
encargadocunata churarkancu. Ayunaspa oracionta ruwaspa, Señor
Jesucristoman entregarkancu pimanchus creeskancuman.

Pablo Bernabepiwan Antioquiaman cutincu

24Pisidia provinciata pasaspa, chayarkancu Panfilia provinciacama.
25Chaypitaj Perga llajtapi evangeliota willaspa, Atalia llajtaman puriporkancu.
26Chaymanta botepi Antioquiaman cutiporkancu. Chay llajtapi caj
creyentecuna paycunata evangelio willajta cachaskacu, “Dios munacuyninwan
kancunata cuidasunquichis” nispa. Chay ruwanata junt'arkancu.
27Antioquiaman chayaspataj creyentecunawan tantaycucorkancu,
paycunaman Diospaj tucuy ruwaskancunata willanancupaj, imaynatachus Dios
sut'ita ricuchiskanta mana judío caj runacunapas creyente cayta atinancupaj.
28Antioquiapi Pablo Bernabepiwan unayta quedacorkancu creyentecunawan.

Jerusalenpi athun tantacuy

15 1Chay tiempopi Judeamanta jamojcuna Antioquiapi caj
creyentecunaman yachachiyta kallarerkancu. Nerkancutaj: “Pipas
Moisespaj leyninman jina circuncisión costumbreta mana ruwanchu chayka, mana
salvaska cayta atinchu.” 2Chayraycu Pablo Bernabepiwan chay yachachejcunawan
sinchita discuterkancu. Chay discutiskancumanta Pablo, Bernabe, wajcunapiwan

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

cachaska carkancu Jerusalenman purinancupaj, apostolcunawan Jerusalenpi caj
iglesiapaj encargadoncunawan allinta parlamunancupaj.
3 Antioquía iglesiamanta cachaska caspa, Fenicia, Samaria
provinciacunata pasachcaspa, tucuynejpi willarkancu mana judío caj
runacuna ñaupaj costumbrecunata sakespa Diosman cutiripuskancuta.
Chay noticiata uyarispa, tucuy creyentecuna sinchita cusicorkancu.
4 Jerusalenman chayajtincutaj, apostolcuna iglesiapi caj
encargadocunapiwan Pablota Bernabetawan sumajta jap'ekarkancu.
Jap'ekajtincutaj willarkancu tucuy imata Dios paycunawan ruwaskanta.
5 Waquin creej fariseocunataj sayarispa, nerkancu:
—Mana judío caj creyentecunaka Moisespaj leyninman jina circuncisión
costumbreta ruwanancu. Mandaychis Moisespaj leyninta junt'anancupaj.
6 Chayraycu apostolcuna iglesiapi caj encargadocunapiwan
tantacorkancu, chaymanta parlanancupaj. 7 Sinchita discutiskancu
pasayta, Pedro sayarispa nerkan:
—Waukecuna, kancuna yachanquichis, kancunamanta Dios nokata
ajllawarkan Jesucristomanta salvación evangeliota mana judío caj
runacunaman willamunaypaj, paycunapas creenancupaj. 8 Runacunapaj
sonkoncuta rejsej Dios paycunaman Santo Espiritunta korkan nokanchisman
jina. Ajinapi Dios sut'ita ricucherkan paycunatapas jap'ekaskanta. 9 Dioska mana
waj wajtachu khawawanchis, judiocunata mana judiocunatapas. Jesucristopi
creeskancuraycu Dios sonkoncuta limpiochan. 10 Cunanri, ¿imaraycutaj Diosta
phiñachichcanquichis, cay creyentecunata Moisespaj tucuy leyninta casuchiyta
munaspa? Mana nokanchis ni abuelonchiscunapas Moisespaj leyninta
allinta junt'ayta atichcanchischu. 11 Manachaytaj yachanchis Señor Jesuspaj
qhuyapayacuyninraycu nokanchis salvaska caskanchista, paycuna jinallataj.
12 Tucuynincu jup'alla cajtincu, Bernabé Pablopiwan willarkancu
Diospaj tucuy milagrocunata ruwaskanta mana judiocuna uqhupi.
13 Willayta tucuchajtincu, Santiago nerkan:
—Waukecuna, uyariwaychis. 14 Simón Pedro willawanchis imaynata
Dios mana judiocunata qhuyapayacuskanta. Paycuna uqhumanta
Dios runacunata ajllarkan paypaj quiquin familian canancupaj.
15 Profetacunapaj escribiskanpi jinallatataj nin:
16 'Noka cutimuspa, Davidpaj mirayninta ujtawan
sayarichisaj, wasi urmaska perkata jina
ujtawan jatarichisaj,
17 waj runacunapas noka Señor Diosta
masc'anawancupaj.
Tucuy nacioncunamanta runacunata wajarkani
nokallapaj familiay canancupaj.
18 Ajinata nin Señor Dioska, ñaupajmantapacha
chayta willacherkan.'

19 Santiago nillarkantaj:
—Chayraycu niyquichis, waj runacunata mana mandanayquichischu
leyninchista junt'anancupaj; ñaupaj religión costumbrencuta sakespa
Diosman cutirejtincoka mana jarc'ananchischu. 20 Manachayri
paycunaman escribisunchis cayta: ‘Amaña miqhunquichischu falso
dioscunaman koska aychata. Amaña adulterio juchata ruwanquichischu.
Amaña sipiska animalpaj aychanta miqhunquichischu, ni yawartapas.’
21 Ñaupajmantapacha sapa llajtapi Moisespaj leyninta willaj cancu. Sapa
samana p'unchaytataj sinagogacunapi chaytaka leencu.

Iglesiapi caj encargadocuna mana judío cajcunaman cartata apachincu

22 Apostolcuna, iglesiapi caj encargadocuna, tucuy creyentecunapiwan
Jerusalén iglesiapi caj waquin kharicunata ajllarkancu, Pablo
Bernabewan cusca Antioquiaman purinancupaj. Ajllarkancutaj Barsabás
niska Judasta Silastawan. Iscaynincu sinchi respetaska carkancu.
23 Paycunawan cay cartata apacherkancu:
“Nokaycu hermanoyquichiscuna, apostolcuna, iglesiapi caj
encargadocunapiwan saludota apachimuyquichis mana judiocunaman,
Antioquía, Siria, Ciliciapi tiyaj hermanonchiscunaman. 24 Yachaycu
waquin caymanta mana autorizacionniycuwan kancunaman puriskancuta.
Paycunataj mana allin yachachiynincuwan kancunata iscayrayachispa
pantachisunquichis, ‘Circuncisión costumbreta ruwanayquichis, Moisespaj
leyninta casucunayquichis’ nispa. 25 Chayraycu tucuyniycu tantacuspa,
uj yuyaylla hermanocunata ajllaycu, munaskanchis Bernabé Pablowan
cusca kancunaman purinancupaj. 26 Paycunaka wañuytapas mana
manchacuspa, Señorninchis Jesucristota sirvincu. 27 Ajinamanta Judasta
Silastawan cachamuchcaycu. Paycunaña cay escribiskaycumanta allinta
willasunquichis. 28 Santo Espiritupaj nokaycupajpas allin, kancunaman waj
ruwanacunata mana churanaycoka, astawanka caycunallata: 29 Amaña
miqhunquichischu falso dioscunaman koska aychata. Amaña yawarta
miqhunquichischu, nitaj sipiska animalpaj aychantapas. Amaña ni
adulterio juchatapas ruwanquichischu. Caycunata casucojtiyquichiska may
allin. ¡Allillan cacuychis!”
30 Chay cachaskacuna despidicuspa, Antioquiaman purerkancu. Chaypi
tucuy creyentecunata tantaspa, cartata korkancu. 31 Creyentecunataj cartata
leespa, sinchita cusicorkancu chay cusichej cartamanta. 32 Judas Silaspiwan
profetacuna caspa, creyentecunata allin yachachiynincuwan cusicherkancu,
animarkancutaj. 33 Waquin tiempo pasajtin, creyentecuna sonko tiyaycuy
saludocunawan bendicispa, Judasta Silastawan cacharpayaporkancu,
Jerusalenman cutipunancupaj. 34 Silascajtaj Antioquiapi quedaporkan.
35 Pablo Bernabepiwan quedacullarkancutaj, achqha wajcunawan cusca
Diospaj palabranta yachacherkancu, Jesucristomanta evangeliota willaspa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Pablo iscaycaj caru puriyta kallarin

36 Waquin p'unchaycuna pasayta, Pablo Bernabeman nerkan:
—Jacuchis, evangelio willamuskanchis llajtacunapi caj hermanonchiscunata
ujtawan waturimusunchis, imayna cachcaskancuta ricunanchispaj.
37 Bernabetaj Marcos niska Juanta pusayta munarkan. 38 Pablotaj
mana munarkanchu, ñaupaj puriskancupi Panfiliapi Marcos paycunata
sakerpariskanmanta, paycunawan Señorpaj obranpi puriyta
dejapuskanraycu. 39 Sinchita discutispa t'ipinacaporkancu. Ajinapi
Bernabé Marcoswan botepi unu muyuycuska Chipre llajtaman purerkan.
40 Pablotaj Silasta ajllacorkan paywan purinanpaj. Creyentecunataj "Señor
munacuyninwan kancunata cuidasunquichis" nispa cacharpayarkancu.
41 Siriata Ciliciatawan purichcarkancu, creyentecunata animaspa.

Timoteo Pablota Silastawan puriysin

16 1 Pablo, Derbe Listra llajtacunaman chayaspa, uj creyente Timoteo
sutiyojwan tuparkan. Maman judía creyente carkan, tatantaj
griego. 2 Listra, Iconio llajtapi caj creyentecuna Timoteomanta allinta
parlarkancu. 3 Pablotaj pusayta munaspa Timoteota circuncidarkan,
chay lugarpi judiocunata mana phiñachiyta munaspa. Tucuy judiocuna
yacharkancu Timoteopaj tatan griego caskanta. 4 Llajtamanta llajta purispa,
willarkancu apostolcunapaj Jerusalén iglesiapi caj encargadocunapajpiwan
escribiskanta. 5 Ajinapi creyentecuna creeynincupi astawan firme carkancu.
Sapa p'unchaytaj astawan achqhayarkancu.

Pablo Macedoniamanta runawan moskocun

6 Santo Espíritu paycunata jarc'arkan, Asiapi mana evangeliota
willanancupaj. Chayraycu Frigia Galacia provinciacunaman pasaporkancu.
7 Misia cantoman chayaspataj, Bitinia provinciaman yaycuyta pensarkancu.
Jesuspaj Espirituntaj jarc'arkan mana purinancupaj. 8 Misiata pasaspataj,
Troasman chayarkancu. 9 Chaypitaj Pablo tutapi moskoypi jina ricorkan
Macedoniamanta uj runata. Sayaspa, mañarkan, "Macedoniaman jamuy,
yanapariwaycu" nispa. 10 Pablo chayta ricuskanraycu, Macedoniaman
purinaycupaj waquichicorkaycu. Imaraycuchus yacharkaycu Dios
wajawaskancuta, chay runacunaman evangeliota willanaycupaj.

Pablo Silaspiwan Filipos llajtapi

11 Troasmanta botepi Samotraciaman rectota purerkaycu. K'ayantintaj
Neapolisman chayarkaycu. 12 Chaymantataj Filipos llajtaman purerkaycu,
Macedoniapi astawan importante llajta caskanraycu. Chaypi achqha Roma
llajtayojcuna tiyarkancu. Chaypitaj pisi p'unchaycunata quedacorkaycu.
13 Samana p'unchaypi llajtamanta llojsispa mayu cantoman purerkaycu,

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

judiocunapaj oración ruwanancu lugar caskanta pensaspa. Tiyaycuspataj, chaypi
tantaska warmicunaman evangeliota willarkaycu. 14 Ujnin uyarej warmi Lidia
sutiyoj carkan, Tiatira llajtamanta. Payka fino morado telata vendej, Diosta adoraj.
Señor payta allinta uyaricherkan Pablopaj niskanta. 15 Creeskanraycu Lidiaka
tucuy familianwan cusca bautizaska carkan. Chay pasaytataj rogawarkan:
—Sichus kancuna pensanquichis Señorpi ciertota creeskayta chayka,
jamuychis wasiypi alojacoj.
Sinchita rogajtin, wasinpi quedacorkaycu.
16 Uj p'unchaytaj oración ruwana lugarman purichcaspa, adivinaj sajra
espirituyoj sipasta tariparkaycu. Payka patronninpaj mandaskan carkan.
Chay adivinaskanwan patronnin achqha kolketa ganaj. 17 Chay sipas
Pablota nokaycutawan katispa, wajach'acorkan:
—¡Chay runacuna janaj pachapi caj Diosta sirvincu; willasunquichis
imaynata salvacunayquichismanta!
18 Ajinata achqha p'unchayta wajach'acorkan. Pablotaj chaymanta
phiñacuspa, cutirispa, sipaspi cachcaj sajra espirituta nerkan:
—Jesucristopaj sutinpi mandayqui paymanta llojsinayquita.
Chhicapacha sajra espíritu llojserkan.
19 Sipaspaj patronnincunataj manaña kolketa gananantа yachaspa,
Pablota Silastawan jap'erkancu plazaman pusanancupaj autoridadpaj
ñaupakenman. 20 Juezcunaman entregaycuspa, nerkancu:
—Cay judiocuna llajtanchista pituchcancu. 21 Waj costumbrecunata
yachachincu. Nokanchis Roma llajtayoj canchis. Chay costumbrecunata
mana jap'ekayta atichuwanchu, nitaj ruwaytapas.
22 Chay runacunataj apostolcuna contra jatarerkancu. Chayraycu juezcuna
mandarkancu, p'achancuta thataspa paycunata c'aspiwan c'upanancupaj.
23 Sinchita bajtaspa, carcelman wisk'acherkancu. Mandarkancutaj carcelero
allinta cuidananpaj. 24 Carcelerotaj chayta casucuspa, Pablota Silastawan astawan
uqhunejman wisk'aycorkan, chaquincutataj cepo niskaman mat'iycorkan.
25 Chaupi tutata jina Pablo Silaswan oracionta ruwachcarkancu, Diosmantaj
taquichcarkancu. Waj presocunataj uyarichcarkancu. 26 Konkaylla jallp'a
sinchita qharcatiyta kallarerkan, carcelpaj perka cimientoncunataj cuyurerkan.
Chay ratopacha puncucunapas quicharacorkan, tucuy presocunamanta
cadenacunapas pascaracorkan. 27 Carcelerotaj rijch'arispa carcelpaj puncuncunata
quichaskata ricorkan. Presocuna escapaskancuta yuyaspa, espadanta orkhorkan
wañuchicunanpaj. 28 Pablotaj alto vozwan nerkan:
—¡Ama imanacuychu, tucuyniycu caypi cacuchcaycu!
29 Chayraycutaj carcelero c'anchayta mañaspa, manchacuywan
qharcatispataj, Pablopaj Silaspaj ñaupakenpi konkoriycucorkan.
30 Jawaman orkhomuspataj, paycunata taporkan:
—Señorcuna, ¿imatataj ruwanay salvaska canaypaj?
31 Paycunataj contestarkancu:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Señor Jesucristopi creey. Kantaj salvaska canqui, ajinallataj
wasiyquipi cajcunapas.
32 Paycunataj Señorpaj palabranta willarkancu payman tucuy wasinpi
cajcunamanpiwan. 33 Chay tutapacha carcelero paycunapaj nanaskanta
mayllarkan. Chhicapacha pay familianpiwan bautizachicorkancu.
34 Pablota Silastawan wasinman pusaspa miqhunata korkan. Paytaj
familianwan sinchi cusiska carkancu, Diospi creeskancuraycu.
35 K'ayantin juezcuna waquin soldadocunata carceleroman cacharkancu,
Pablota Silastawan cacharipunanpaj. 36 Carcelero Pabloman willarkan:
—Juezcuna ordenta kowancu kancunata cacharipunaypaj. Ajinaka
llojsimuychis; puripuychis sonko tiyaska.
37 Pablotaj soldadocunata nerkan:
—Nokaycu Roma llajtayoj caycu. Chaywanpas manaraj juchachaska
cachcajtiycu, tucuynincupaj ñaupakenpi c'upawarkancu, carcelmanpas
wisk'achiwarkancu. Cunantaj ¿pacallamantachu cachariwankacu? ¡Mana
llojsiycumanchu! Paycuna quiquin jamuchuncu orkhonawancupaj.
38 Soldadocunataj chay niskancuta juezcunaman willamorkancu.
Paycunataj Pablo Silaspiwan Roma llajtayojcuna caskancuta yachaspa,
mancharicorkancu. 39 Juezcuna carcelman uskhayta purispa, Pablomanta
Silasmantawan perdonta mañacorkancu. Carcelmanta orkhospataj,
rogarkancu chay llajtamanta llojsipunancupaj. 40 Carcelmanta llojsispataj,
Pablo Silaspiwan Lidiapaj wasinman purerkancu. Creyentecunawan
tantacuspa animarkancu. Chaymantataj puriporkancu.

Tesalonicapi pitucuncu

17 1 Chaymanta Pablo Silaspiwan Anfípolis, Apolonia llajtacunata pasaspa,
Tesalónica llajtaman chayarkancu. Chaypitaj judiocunapaj sinagogan
carkan. 2 Pablo costumbrenman jina sinagogaman yaycorkan. Chaypitaj quimsa
samana p'unchaypi Diospaj palabranta yachacherkan. 3 Escrituramanta sut'ita
ricucherkan Cristo wañunanta causarinantapas. Paycunamantaj nerkan:
—Kancunaman willaskay cay quiquin Jesuska Cristopuni —nispa.
4 Waquin judiocuna creespa, Pablowan Silaswan tantacorkancu. Ajinallatataj
Diosta adoraj achqha griegocuna creerkancu, achqha respetaska warmicunapiwan.
5 Chayraycu mana creej judiocuna envidiacuspa, mana allin puriycachaj
millay runacunata tantamorkancu. Chaycuna judiocunapiwan enteron llajtata
pitorkancu. Jasonpaj wasinman mana munachcajtin, yaycorkancu Pablota
Silastawan masc'aspa, orkhomuyta munaspa runacunaman entreganancupaj.
6 Paycunata mana tarispataj, Jasonta waquin creyentecunatawan katatispa,
autoridadcunapaj ñaupakenman aparkancu. Wajach'acorkancutaj:
—¡Caycunaka tucuynejpi runacunata pituchincu! ¡Cunanka caymanñataj
jamuncu! 7 ¡Cay Jasonka wasinpi paycunata jap'ekan! ¡Mana casucuncuchu
Roma gobernajpaj leynincunata! Nincu: ‘Waj gobernaj can Jesús sutiyoj’ nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

8 Chayta uyarispataj, runacuna autoridadcunapiwan astawanraj
pituricorkancu. 9 Jasón paywan cajcunapiwan garantiapaj kolketa
kojtincu, cachariporkancu.

Pablo Silaspiwan Berea llajtapi

10 Tutapiña creyentecuna Pablota Silastawan Berea llajtaman cachaporkancu.
Chayaspataj, sinagogaman purerkancu. 11 Chaypi caj judiocuna astawan
allin sonkoyojcuna carkancu Tesalonicapi tiyaj judiocunamanta nejtin. Tucuy
sonkowan Diospaj palabranta jap'ekarkancu. Sapa p'unchaytaj Escriturata
estudiachcarkancu, "¿Ciertochu cay runacunapaj yachachiskanka?" nispa.
12 Ajinapi achqha judiocuna creerkancu, achqha respetaska griego warmicuna
kharicunapas. 13 Chaymanta Tesalónica llajtayoj judiocuna yacharkancu Pablo
Bereapi Diospaj palabranta willachcaskanta. Chayraycu Bereaman purispa,
runacunata Pablo contra pitullarkancutaj. 14 Creyentecunataj Pablota uskhayta
cacharkancu kocha cantoman puripunanpaj. Silas Timoteopiwan Bereapi
quedacorkancu. 15 Pablowan purejcunataj payta pusarkancu Atenascama.
Chaymanta Bereaman cutiriporkancu, Pablopaj niskanta Silasman
Timoteomanpiwan apaspa, "Uskhayta jamuchuncu" nispa.

Pablo Atenaspi

16 Atenaspi Silasta Timoteotawan suyachcaspa, Pablo sonkonpi
sinchita llaquicorkan, chay llajtapi achqha idolocunata ricuskanraycu.
17 Chayraycu sinagogapi caj judiocunawan waquin Dios adorajcunawanpas
discuterkan. Plazapi tantacojcunawanpas sapa p'unchay
discutillarkantaj. 18 Ajinallatataj waquin epicúreo yachachejcuna estoico
yachachejcunapiwan Pablowan discuterkancu. Ujcuna nerkancu:
—¿Imamantataj parlachcan cay sinchita parlajri?
Wajcunataj nerkancu:
—Waj dioscunamanta parlajman rijch'acun.
Chayta nerkancu, Pablo Jesuspaj evangelionmanta
causarimuskanmantawan willaskanraycu. 19 Paycuna Pablota pusamorkancu
Areópago niska parlanapaj tantacuna lugarman. Nerkancutaj:
—¿Yachaycumanchu cay mosoj yachachiskayquicunata? 20 Kanka
niwanquichis mana jayc'aj uyariskaycuta. Yachayta munaycu caycuna
ima niy munaskanta.
21 Atenas llajtayojcuna, waj llajtayoj chaypi tiyajcunapiwan mosoj
niskacunallamanta parlayta uyariytapas munaj cancu.
22 Pablotaj Areópago niska lugarpi paycunapaj chaupinpi sayarispa, nerkan:
"Atenas llajtayoj runacuna, tucuy imata ricuskayman jina reparani kancuna
sinchi religioso caskayquichista. 23 Culto ruwanayquichis lugarcunata
khawaspa, uj altarta ricorkani, cay jina escribiskayojta: 'Mana rejsiska
diosman.' Chay mana rejsiska Diosta adoraskayquichismanta noka niyquichis.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

24 “Chay Dioska cay pachata tucuy imacunatawan ruwarkan. Paymi janaj
pachapaj cay pachapajpas Señornenka. Payka mana runapaj ruwaskan
templopichu tiyan, 25 nitaj runamantaka imatapas necesitanchu. Manachayri
pay tucuyman causayta kowanchis, samayta, tucuy imacunatapas.
26 “Uj runallamanta tucuy runacunata ruwan, enteron cay pachapi
tiyanancupaj. Payka tiempota lugartapas kon causanancupaj, 27 verdadero
Diosta masc'anancupaj, icha imaynamantapas payta taripanancupaj.
Chaywanpas mana nokanchismanta carupichu cachcan. 28 Diosmanta
causanchis, purinchis, cachcanchispas. Waquin escribejniyquichiscuna
nerkancu cay jinata: ‘Nokanchispas Diospaj familianmanta canchis’ nispa.
29 Diospaj familian cachcaspa, mana pensananchischu Dioska runapaj
ruwaskan caskantaka. Runacunaka pensaskancuman jinalla idolocunata
ruwancu korimanta, kolkemanta, rumimantapas. 30 Ñaupaj tiempo Dios
runacunata pacienciarkan, mana yachaspa jinata causaskancuraycu.
Cunanka Dios tucuynejpi tucuy runata mandan juchancumanta payman
cutirinancupaj. 31 Diostaj uj p'unchayta churanña, uj runatataj ajllanña.
Chay p'unchaypi chay ajllaska runa cay pachapi tiyajcunata justiciawan
juzganka. Wañuskamanta causarichispa, tucuynincuman ricucherkan
chay runa pi caskanta.”
32 Wañuskamanta causarinata uyarispataj, waquin Pablota
asipayarkancu; waquintaj nerkancu:
—Waj cutillaña ujtawan uyariskayquichis.
33 Chaymantataj Pablo paycunapaj chaupincumanta llojsiporkan.
34 Waquincunataj Pablowan purerkancu, creerkancutaj. Ujnin Dionisio
sutiyoj carkan, Areópago partidomanta. Uj warmi Dámaris niska
creellarkantaj, wajcunapiwan.

Pablo Corinto llajtapi

18 1 Pablo Atenasmanta llojsispa Corinto llajtaman purerkan. 2 Chaypi
Aquila sutiyoj judío runata tariparkan. Payka Ponto provinciamanta
carkan. Mana unayrajchu Italiamanta jamorkancu warmin Priscilapiwan.
Italiapi gobernaj Claudio mandacorkan tucuy judiocuna Roma llajtamanta
llojsinancupaj. Pablo paycunata watumorkan. 3 Pablopas Aquila jina
toldocuna ruwaj callarkantaj. Chayraycu paycunawan quedacorkan cusca
llanc'anancupaj. 4 Sapa samana p'unchaytaj Pablo sinagogaman purispa,
judiocunata griegocunatapas yachachej, creenancuta munaspa.
5 Silas Timoteopiwan Macedoniamanta chayamojtincu, Pablo
toldo ruwananta sakespa, mana sayc'uspa Diospaj palabranta willaj.
Judiocunamantaj yachachej, Jesús suyaskancu Cristopuni caskanta.
6 Chay judiocunataj Pablo contra parlayta kallarerkancu, insultarkancutaj.
Chayraycu Pablo paycuna contra señalta jina p'achanta thalaracuspa,
nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Infiernopi ñac'arinayquichispajka, kancuna quiquiyquichis juchayoj
canquichis. Mana nokachu juchayoj casaj. Cunanmanta jakaynejman
evangeliota willasaj mana judío caj runacunaman.
7 Sinagogamanta llojsispataj, Ticio Justo sutiyoj runapaj wasinman
purerkan. Payka Diosta adoraj, sinagogapaj ladonpitaj tiyaj. 8 Sinagogapaj
uj jefen, Crispo sutiyoj, Señorpi creerkan tucuy familianpiwan. Pablopaj
niskanta uyarispa, achqhayoj Corintopi tiyaj runacuna creerkancu,
bautizaskataj carkancu. 9 Uj tuta Señor moskoypi jina Pabloman nerkan:
"Ama manchachicuychu. Astawan evangeliota willay, ama ch'inyaychu.
10 Noka kanwan cachcani, manataj pipas imanasunquichu. Cay llajtapeka
achqhayoj cancu nokapi creejcuna." 11 Ajinapi wata sojta quillayojta Pablo
Corinto llajtapi quedacorkan, Diospaj palabranta yachachinanpaj.
12 Acayapi prefecto Galión gobernachcajtin, judiocuna uj yuyaylla Pablo
contra sayarerkancu, juzgadomantaj pusaycorkancu. 13 Chaypitaj nerkancu:
—Cay runaka purichcaspa, runacunaman mana allinta yachachin
leyninchis contra Diosta adoranancuta.
14 Pablo parlananpajña cachcajtin, Galión judiocunaman nerkan:
—Judiocuna, sichus cay runa ima mana allinta ruwanman carkan,
ima athun juchatapas chayka, noka mana phiñacuspa uyariyquichisman
carkan. 15 Kancunataj niskayquichiscunamanta, suticunamanta,
leyniyquichiscunamantawan quejacuchcanquichis. Chaytaka imaynatapas
kancuna arreglaychis. Chaycunamanka mana meticuyta munanichu.
16 Chayta nispataj, juzgadomanta katerkorkan. 17 Chhicataj tucuynincu
sinagogapaj uj jefen Sostenesta jap'ispa, juzgadopipacha makarkancu.
Gobernaj Galionmantaj mana imapas importarkanchu.

Pablo Antioquiaman cutiripun, quimsacaj caru puriyta kallarin

18 Achqha p'unchaycunataraj Pablo Corintopi cachcarkan.
Creyentecunamanta despidicuspa, Pablo, Priscila, Aquilapiwan Cencrea
llajtaman puriporkancu. Cencreapi manaraj boteman yaycuspa,
Siriaman puripunanpaj Pablo chujchanta rutuchicorkan, Diosman
promesa ruwaskanta junt'ananpaj. 19 Efeso llajtaman chayaspataj,
Pablo Priscilata Aquilatawan sakerkan. Sinagogaman purispa, chaypi
tantacoj judiocunawan parlarkan. 20 Paycunataj Pablota rogarkancu,
chaypi quedacunantaraj. Pablotaj mana munarkanchu. 21 Paycunamanta
despidicuspa, nerkan: "Dios munajtenka, ujtawan cutimusaj kancunata
watoj."
Chayta nispataj, Efesomanta botepi puriporkan. 22 Cesareaman
chayaspataj, Jerusalenman purerkan creyentecunata saludaj.
Chaymantataj Antioquiaman puriporkan. 23 Uj tiempota quedacuspa,
ujtawan Galacia Frigia provinciapi caj llajtacunaman puriporkan, tucuy
creyentecunata watuspa animananpaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Apolos Efesopi willan

24 Chay p'unchaycunapi Alejandriamanta uj judío runa, Apolos sutiyoj, Efeso
llajtaman chayarkan. Paytaj Escrituramanta allinta yachaj, sumajta parlaj.
25 Señormanta allin yachachiska caspa, tucuy sonkowan Jesusmanta sut'ita
yachachichcarkan. Chaywanpas payka Juanpaj bautismollanta rejserkan. 26 Mana
manchacuspa, Apoloska sinagogapi willayta kallarerkan. Payta uyarispataj,
Priscila Aquilapiwan wajnejman pusarkancu, Diospaj ñanninta astawan
allintaraj sut'inchanancupaj. 27 Apolos Acayaman puriyta munachcajtintaj,
chaypi caj creyentecuna payta animaspa Acayapi caj creyentecunaman
cartata escriberkancu, payta allinta jap'ekanancupaj. Acayaman chayaspataj,
creyentecunata sinchita yanaparkan, picunachus Diospaj favorninraycu
creejcunata. 28 Tucuypaj ñaupakenpi mana negay atina razoncunawan parlaspa,
judiocunata atiparkan, Escrituramanta ricuchispa Jesuska Cristopuni caskanta.

Pablo Efeso llajtapi

19 1 Apolos Corinto llajtapi cachcanancamataj, Pablo lomacunanta
pasaspa, Efeso llajtaman chayarkan. Chaypi waquin
creyentecunata tariparkan. 2 Paycunata taporkan:
—¿Creespari Santo Espirituta jap'ekanquichischu?
Paycunataj contestarkancu:
—Ni uyarillaycupaschu Santo Espiritumanta parlayta.
3 Pablo tapullarkantaj:
—¿Ima bautismowantaj bautizaska carkanquichis?
Paycunataj contestarkancu:
—Juanpaj bautismonwan —nispa.
4 Pablotaj nerkan:
—Juanka Diosman cutirej runacunata bautizarkan. Yachacherkantaj paypaj
khepanta jamojpi creenancupaj. Juanpaj khepanta jamojtaj carkan Jesús.
5 Chayta uyarispataj, Señor Jesuspaj sutinpi bautizachicorkancu. 6 Pablo
maquinta paycunaman churaycojtin, Santo Espíritu paycunaman jamorkan.
Waj idiomacunapi parlaspataj, Diospaj paycunaman niskanta willayta
kallarerkancu. 7 Tucuynincutaj chunca iscayniyoj kharicuna carkancu.
8 Pablotaj quimsa quillata sinagogaman purispa, mana manchacuspa
evangeliota willachcarkan. Runacuna creenancuta munaspa, Diospaj
gobiernonmanta yachachichcarkan. 9 Waquincunataj mana creeyta munaspa,
sonkoncuta khoruyacherkancu. Ajinapi Cristopaj Mosoj Ñannin contra
parlachcarkancu tucuypaj ñaupakenpi. Chayraycu Pablo chay judiocunata
sakespa, Tirano niskapaj escuelanman creyentecunata pusarkan. Chaypi
sapa p'unchay yachacherkan. 10 Iscay watata Pablo chaypi yachachichcarkan.
Ajinata Asiapi tucuy tiyajcuna Señor Jesucristomanta uyarerkancu,
judiocunapas mana judío cajcunapas. 11 Pablotaj Diospaj atiyninwan athun

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

milagrocunata ruwarkan. 12 P'achallata chayri pañuelotapas Pablopaj
cuerponman tupachispa, onkoskacunaman aparkancu. Churamojtincutaj,
alliyaporkancu. Ujcunamantataj sajra espiritucuna llojsiporkancu.
13 Waquin judiocunaka callecunata purispa, sajra espirituta
runacunamanta katerkoyta munarkancu, Señor Jesuspaj sutinpi parlaspa.
Sajra espiritucunatataj nerkancu: "¡Pablopaj willaskan Jesuspaj sutinpi
mandayquichis, cay runamanta llojsipuy!"
14 Chayta ruwachcarkancu sacerdotecunapaj jefen Esceva sutiyojpaj
kanchis churincuna. 15 Uj cutitaj sajra espíritu paycunata nerkan: "Jesusta
rejsini, Pablotapas. Kancunarí ¿picunataj canquichis?"
16 Chhicapacha sajra espirituyoj runa paycunaman phaucatarkan.
Paycunatataj jap'ispa, tucuynincuta athun atiywan atiparkan. Sinchita
makajtin, paycuna wasimanta escapaporkancu mana p'achayoj
nanaskataj. 17 Efesopi tucuy tiyaj judiocuna mana judío cajcunapas chayta
yachaspa, mancharicorkancu. Ajinamanta tucuy uyarerkancu Señor
Jesuspaj sutin atiyniyoj caskanta.
18 Achqha creyentecunapas tantacuspa, sut'inta willacorkancu ñaupaj mana
allin ruwaskancumanta. 19 Achqha creyentecunataj laykacuna libroncuta
apamuspa, tucuypaj ñaupakenpi ruphacherkancu. Chay ruphachiskancu
librocunataj phichka chunca waranka kolkeman jina ajustacorkan. 20 Ajinapi
atiywan Señorpaj evangelion tucuynejman chayachcarkan. Tucuynejpi
astawan astawan runacuna Señorpaj evangelionta uyarerkancu, creerkancutaj.
21 Chaymanta Pablo Macedoniapi Acayapi caj creyentecunata watumuyta
munarkan, chaymanta Jerusalencama puripunanpaj. Nerkantaj:
"Jerusalenman purispaka, Roma llajtaman chayanallaytaj." 22 Ñaupajta
Macedoniaman cacharkan iscay yanapajnincunata, Timoteota Erastotawan.
Chhicanacama Pablo Asia provinciapi uj tiempo quedacorkan.

Pitucuy Efesopi

23 Chay p'unchaycunapi Efeso llajtapi runacuna sinchita pitucorkancu
Jesucristopaj Mosoj Ñannin contra. 24 Demetrio sutiyoj runa cay athun
pitucuyta okharicherkan. Payka kolkemanta falso diosa Artemisapaj juch'uy
templitoncunata ruwaj, chay diosata adorajcunaman vendinanpaj. Ajinapi
Demetrio paywan ruwajcunapiwan achqha kolketa ganachcarkancu. 25 Demetrio
ruwajmasincunata tucuy chay ruwanayoj runacunatawan tantachimuspa,
nerkan: "Señorcuna, kancuna allinta yachanquichis, cay ruwaskanchiswan
achqha kolketa gananchis. 26 Kancuna ricuchcanquichis, uyarichcanquichistaj,
imaynata Pablo tucuynincuman yachachiskanta, 'Mana verdadero Dioschu chay
runapaj ruwaskan dioscunaka' nispa. Ajinata yachachispa, achqha runacunata
pantachin, mana cay Efeso llajtallapichu, astawanpas tucuy Asia provinciantinpi.
27 Chayka mana allinchu nokanchispaj. Kolke jap'inanchis tucucapunman,
negocionchista perdichuwan. Sinchi rejsiska diosa Artemisapaj templonpas

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

despreciaska canman. Paypaj sinchi athun cayninpas chincapunman. Tucuy
runacuna cay diosataka adorancu Asia provinciapi tucuy cay pachapipas.”
28 Chayta uyariytawan, sinchita phiñaricuspa wajach'acorkancu:
“¡Efesio runacunapaj Artemisanka causachun!” nispa.
29 Paycunataj tucuy Efesio runacunata pitorkancu. Macedonia llajtayoj Gayota
Aristarcotawan jap'ispa, teatro canchaman aparkancu. Imaraycuchus chay
iscay kharicuna Pablopaj purejmasincuna carkancu. 30 Pablo runacunawan
parlananpaj teatro canchaman yaycuyta munajtin, creyentecuna jarc'arkancu.
31 Waquin Asia autoridadcunataj Pablopaj amigoncuna cachcaspa, payman
runacunata cacharkancu, “Ama chaypi meticuchunchu” nispa. 32 Tucuy
tantacojcuna wajach'acorkancu waj wajta. Sinchita pitucuspa curaj parte ni
yachallarkancupaschu ni imapaj tantacuskancuta. 33 Judiocunañataj runacunapaj
chaupinmanta ñaupajman Alejandrota tankarkorkancu. Waquincuna cay
asuntomanta payman sut'incharkancu. Alejandrotaj maquinwan jup'allachispa,
Efeso llajtayoj runacunapaj ñaupakenpi judiocuna favor parlayta munarkan.
34 Runacunataj Alejandrota judío caskanta rejsispa, iscay horata jina tucuynincu
wajach'acorkancu, “¡Efesio runacunapaj Artemisanka causachun!” nispa.
35 Llajtapaj secretarion runacunata jup'allachispa nerkan: “Efeso llajtayoj
runacuna, cay pachapi tucuy yachancu nokanchis athun diosa Artemisapaj
templonta cuidaj caskanchista, janaj pachamanta uraycamoj imagenninta
cuidaj caskanchistapas. 36 Mana pipas caycunata negayta atinmanchu.
Chayraycu tucuyniyquichis pacienciacuychis. Ama imatapas ruwaychischu
manaraj allinta pensaspaka. 37 Yankha cay kharicunata pusamunquichis.
Mana paycunaka templomanta suwancuchu, nitaj diosanchis Artemisa
contra parlancuchu. 38 Sichus Demetrio paywan llanc'ajcunapiwan pitapas
quejayta munancu chayka, juezcuna juzgadopi cachcancu chaypajka.
Chaypi quejacuchuncu, sapa ujnincu uyarichicunancupaj. 39 Chayri
imamantapas quejacuyta munajtincu, leyman jina tantacuypi allin uyariska
canan. 40 Cunan pasaskanmanta autoridadninchiscuna juchachawachuwan
runacuna pituskanchismanta. Cay pituskanchismanta tapucojtincu, mana
ima niytapas atichuwanchu.” 41 Chayta nispa runacunata cacharpayaporkan.

Pablo Macedoniaman Greciamanpiwan purin

20 1 Pitucuy ch'inyapojtin, Pablo creyentecunata wajarkan animananpaj.
Paycunamanta despidicuspataj, Macedoniaman puriporkan.
2 Llajtamanta llajta purispa creyentecunata watorkan, niskancunawan paycunata
allinta animaspa. Chaymanta Greciaman chayarkan. 3 Chaypi quimsa quillata
quedacorkan. Siriaman botepi purinanpaj waquichicuchcaspataj, yacharkorkan
judiocuna payta jap'iyta munachcaskancuta. Chayraycu chaquillapi puriporkan
wajmanta Macedonianta pasaspa. 4 Pablowan cuscataj purerkancu Bereamanta
Pirropaj churin Sópater, Tesalonicamanta Aristarco Segundopiwan, Derbemanta
Gayo, Asiamanta Tíquico, Trófimo, Timoteopiwan. 5 Paycunataj ñauparispa

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Troas llajtapi suyawarkancu. 6 Mana levadurayoj t'anta miqhuna fiesta pasayta,
Filiposmanta nokaycu botepi puriporkaycu. Phichka p'unchay pasayta, Troaspi
paycunawan tuparkaycu. Chaypitaj kanchis p'unchayta quedacorkaycu.

Pablo Troaspi cajcunata watun

7 Semanapaj kallariynin domingo p'unchaypi creyentecunawan
tantacorkaycu Santa Cenata ruwanaycupaj. Pablotaj chaypi
yachachichcarkan. K'ayantin puripunan caskanraycu, paycunaman
parlarkan chaupi tutacama. 8 Altospi tantaska cachcarkaycu; achqha
mecherocuna jap'ichiska carkan. 9 Eutico sutiyoj waynataj ventanapi
tiyachcarkan. Pablo unayta parlajtintaj, Eutico puñuywan sinchita
aysachicuspa, chay quimsa altos patamanta pampaman urmakarkan.
Wañuskata okharerkancu. 10 Pablotaj uraycuspa, waynapaj patanman
siriycorkan. Waynatataj mark'aycuspa hermanocunaman nerkan:
—Ama manchariсuychischu; causachcan.
11 Ujtawan altosman sekaspa, Pablo creyentecunaman Santa Cenata
korkan, miqhorkantaj. Pakariyanancama yachacherkan. Chaymanta
puriporkan. 12 Waynatataj causachcajta pusaycaporkancu. Chaywantaj
sinchita animacorkancu.

Pablo Troasmanta Miletoman purin

13 Nokaycu botepi ñauparerkaycu Aso llajtaman, chaymanta Pablota
botepi okharinaycupaj. Paytaj munaskanman jina chaquipi purerkan.
14 Nokaycuta taripaspataj, Pablo nokaycuwan boteman yaycorkan. Cuscataj
purerkaycu Mitilene llajtaman. 15 Chaymanta botepi llojsispa, k'ayantin
Quío llajta chimpanta pasarkaycu. Khepan p'unchaypitaj Samospaj
puertonman chayarkaycu. K'ayantin Mileto llajtaman chayarkaycu.
16 Chayta ruwarkaycu Pablo Efesoman mana puriyta munajtin, Asia
provinciapi mana tardanaycupaj. Pablo Jerusalén llajtaman uskhayta
chayayta munarkan, Pentecostés p'unchaypi chaypi cananpaj, aticojtin.

Pablo parlan
Efeso iglesiapi caj encargadoncunaman

17 Mileto llajtapi cachcajtiycu, Pablo Efeso iglesiapi caj encargadoncunata
wajacherkan. 18 Chayamojtincutaj, paycunaman nerkan: “Kancuna allinta
yachanquichis, cay Asia provinciaman jamuskay p'unchaymantapacha
imaynata kancunawan causaskayta. 19 Tucuy tiempo kancunawan cachcaspa,
Señorniyta sirvini humilde caskaywan, wakayniypiwan; judiocunataj sinchita
ñac'arichiwarkancu. 20 Chaywanpas kancunaj allinniyquichispaj Diospaj
palabranta willayta mana dejanichu. Wasimanta wasi purichcaspataj, tucuypaj
ricunanta yachacherkayquichis. 21 Judiocunaman mana judío cajcunamanpas
sut'ita willarkani Diosman cutirinancupaj, Señorninchis Jesucristopi

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

creenancupaj. 22 Cunantaj Santo Espirituta casuspa, Jerusalenman purichcani,
mana yachaspa jakaypi ima nokata suyachcawaskanta. 23 Cayllata yachani,
sapa llajtapi Santo Espíritu willawan carcelman yaycunayta ñac'arinaytawan.
24 Chaywanpas chaycunata mana manchacunichu, nitaj wañuytapas.
Manachayri cusicuywan causayniyta tucuchayta munani Señor Jesucristopaj
mandawaskanta junt'aspa, willaspataj Diospaj munacuyninmanta evangeliota.
25 "Kancuna uqhupi Diospaj gobiernonta willarkayquichis. Cunanmanta
mana maykenniyquichispas ricuwanquichisñachu. Chaymanta seguro
cani. 26 Chayraycu cunan p'unchay niyta munayquichis, manaña
nokaka juchayojchu cani ni mayken runa castigaska cananmanta.
27 Imaraycuchus mana imata pacaspa willayquichis Diospaj tucuy
munayninta. 28 Kancuna quiquiyquichis cuidacuychis. Santo Espíritu
kancunata oveja michejta jina churarkasunquichis, Diospaj iglesianta
allinta cuidanayquichispaj. Iglesiataj Jesucristopaj yawarninwan
rantiska. 29 Yachanitaj, puripojtiy waquin yachachejcuna kancunaman
jamunancuta. Millay animalcuna jina paycunaka iglesiayquichista
tucuchayta munankacu. 30 Kancuna uqhullamantataj waquin pantaskata
yachachispa llojsenkacu, creyentecuna paycunata katinanta munaspa.
31 Cuidacuychis; yuyariychistaj quimsa watata tuta p'unchay mana
dejacuspa sapa ujniyquichista wakayniywan yachachiskayta.
32 "Cunantaj, hermanocuna, Diospaj maquinman entregayquichis
kancunata cuidanasunquichispaj. Munacoj Diosninchispaj
palabranta ama konkaychischu. Dioska atiyniyoj, creyente causaypi
wiñachinasunquichispaj, paypi creejcunaman prometicuskan bendicionta
konasunquichispaj. 33 Mana pipaj kolkenta, korinta, nitaj p'achantapas
munapayarkanichu. 34 Astawanka allinta yachanquichis maquiywan
llanc'aspa imatapas ranticuskayta nokapaj nokawan cajcunapajpas.
35 Ajinapi kancunatapas yachacherkayquichis, noka jina llanc'aspa mana
imayojcunata yanapanayquichispaj. Señor Jesuspaj niskanta yuyariychis:
'Astawan cusicuyniyojmi konaka jap'ekanamanta nejtenka.' "
36 Chay parlay pasayta, Pablo konkoriycuspa tucuynincuwan oracionta
ruwarkan. 37 Tucuynincu wakaspa, Pablota much'aspa mark'aycorkancu.
38 Paycunataj sinchi llaquiska carkancu manaña jayc'ajpas Pablota
ricunancumanta. Botecamataj paywan purerkancu cacharpayamunancupaj.

Pablo purin Jerusalenman

21 1 Creyentecunata sakespa, botepi rectota puriporkaycu Cos llajtaman,
k'ayantintaj Rodas llajtaman, chaymantataj Pátara llajtaman.
2 Patarapi Feniciaman purej boteta tariparkaycu. Chayman yaycuspataj,
puriporkaycu. 3 Purichcaspataj, unu muyuycuska Chipreta ricorkaycu. Llok'e
ladoman pasaspa Siriacama purerkaycu. Tiro llajtaman chayaspataj, botemanta
llojserkaycu, Tiro puertopi cargata orkhospa sakenancupaj. 4 Creyentecunata

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

taripaspa, kanchis p'unchayta paycunawan quedacorkaycu. Paycunaman Santo
Espíritu willaskanraycu, Pablota nerkancu manaña Jerusalenman purinanta.
5 Kanchis p'unchay pasajtintaj, puriporkaycu. Tucuy creyentecuna, warmicuna
wawacunapiwan, llajta jawanejcama nokaycuwan purerkancu. Kocha cantopi
konkoriycuspa, oracionta ruwarkaycu. 6 Paycunamantataj despidicuspa,
boteman yaycorkaycu. Paycunataj wasincuman cutiporkancu.
7 Tiromanta llojsispa Tolemaida llajtaman chayarkaycu. Ajinapi botepi
puriyta tucucharkaycu. Creyentecunata watuspa, uj p'unchayta paycunawan
quedacorkaycu. 8 K'ayantin llojsispataj, Cesarea llajtaman chayarkaycu.
Evangelio willaj Felipepaj wasinman purispa, paypajpi korpachacorkaycu. Payka
iglesiapi caj kanchis diaconocunamanta ujnin carkan, apostolcunapaj ñaupaj
ajllaskan. 9 Paytaj tawa mana khari rejsej sipas ususicunayoj carkan. Tawantintaj
Diospaj niskan willaj profetacuna carkancu. 10 Waquin p'unchaycuna pasajtin,
Judeamanta Agabo sutiyoj profeta chayamorkan. 11 Nokaycuman chayaspataj,
Pablopaj cinturonninta okharispa chaquinta maquintawan wataycuspa nerkan:
—Santo Espíritu cay jinata nin: 'Ajinata Jerusalenpi judiocuna cay
cinturonpaj dueñonta watankacu, waj runacunaman entreganancupaj.'
12 Chayta uyarispataj, nokaycu Cesareapi cajcunapiwan Pablota
rogarkaycu mana Jerusalenman purinanpaj. 13 Pablotaj nerkan:
—¿Imaraycutaj wakaspa llaquichiwanquichis? Nokaka listo cani,
Jerusalenpi Señor Jesusraycu watanawancupaj, wañunaypajpas.
14 Manaña imaynata jarc'ayta atispa, dejaporkaycu:
—Señorpaj munaynin ruwaska cachun —nispa.
15 Chaymanta waquichicuspa, Jerusalenman purerkaycu.
16 Cesareamanta waquin creyentecuna nokaycuwan purerkancu.
Paycunataj Chipre llajtayoj Mnasonpaj wasinman pusawarkancu,
korpachanawancupaj. Payka unayña creyente carkan.

Pablo Santiagota watun

17 Jerusalenman chayajtiycu, creyentecuna cusicuywan nokaycuta
jap'ekawarkancu. 18 K'ayantin Pablo nokaycuwan purerkan Santiagota
watoj. Chaypitaj iglesiapi caj tucuy encargadoncunawan tantacorkaycu.
19 Pablotaj saludaspa, paycunaman ujmanta uj willarkan paypaj
puriyninpi Diospaj tucuy ima ruwaskanta mana judiocunawan. 20 Chayta
uyarispataj Diosta alabarkancu. Pablotataj nerkancu:
—Allin, hermano. Kan quiquiyqui yachanqui achqha waranka judiocuna
creeskancuta. Tucuynincutaj nerkancu creyentecunaka Moisespaj leyninman
jina causanata. 21 Kanmantataj uyaricun waj nacioncunapi tiyacoj judiocunata
yachachiskayquimanta Moisespaj leyninta mana casucunancuta, churincuta mana
circuncisión costumbreta ruwanancuta, judiocunapaj waj costumbrencunatapas
mana ruwanancutapas. 22 ¿Imaynataj chayri? Paycunaka cayman
chayamuskayquita yachankacu. 23 Chayraycu cay niskaycuta ruway. Nokaycu

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

uqhupi tawa kharicuna cachcancu, Diosman prometicuskancuta junt'anancupaj.
24 Paycunawan cusca temploman yaycuspa, costumbrenchisman jina
limpiochacuy. Paycunapaj gastoncutapas pagay, chujchancuta rutuchicunancupaj.
Ajinapi tucuy yachankacu mana cierto caskanta tucuy ima kanmanta
uyariskancoka. Astawanpas riconkacu kanpas Moisespaj leyninta junt'askayquita.
25 Mana judío creyentecunamanpas ña cartata escribiycuña, cay jinata nispa:
Amaña miqhunquichischu falso dioscunaman koska aychata, ni yawarta, nitaj
sipiska animalpaj aychantapas. Amañataj adulterio juchata ruwanquichischu.

Pablota templopi jap'incu

26 Pablo chay tawa kharita pusarkan. K'ayantin paycunawan cusca
limpiochacorkan judiocunapaj costumbrenman jina. Chaymanta
temploman yaycorkancu, ima p'unchaychus chay promesa tucucunanta
willanancupaj, chay p'unchaypi sapa ujnincu ofrendata konancupaj.
27 Kanchis p'unchay tucucuchcajtinña, Asiamanta judiocuna Pablota
templopi ricorkancu. Pitumorkancutaj tucuy runacunata Pablo
contra. 28 Pablota jap'ispataj, wajach'acorkancu: “¡Israel runacuna,
yanapawaychis! Cay runa tucuynejpi yachachin nokanchispaj llajtanchis
contra, Moisespaj leynin contra, cay templo contrapas. Astawanraj
templonchisman griego cajcunata yaycuchin khellichachinanpaj.”
29 Chayta nerkancu Pablota Efeso llajtayoj Trofimowan purichcajta
ricuskancumanta. Yuyarkancu Pablo chay mana judío caj runata
temploman pusaycuskanta.
30 Chayta uyarispa llajtayoj tucuy runacuna pitucuspa, chaynejman
phawararkancu. Pablota jap'ispataj, templomanta jawaman kataterkorkancu.
Chhicapacha templopaj puncunta wisk'aycorkancu. 31 Pablota wañuchiyta
munachcajtincu, Roma soldadocunapaj comandantenman willamorkancu
tucuy Jerusalén pitucuskanmanta. 32 Comandantetaj soldadocunata
tenientecunatawan wajaspa, runacunapaj cachcaskanman phawarkan.
Runacunataj soldadocunata comandantetawan ricuspa, manaña Pablota
makarkancuchu. 33 Comandantetaj chimpaycuspa Pablota jap'icherkan.
Mandarkantaj iscay cadenawan watanancupaj. Taporkan pi pay caskanta,
imata ruwaskantapas. 34 Runacunataj waj wajta wajach'acorkancu. Chay
achqha wajach'acuskancuraycu, comandante ni imata sut'inchayta aterkanchu.
Chayraycu mandarkan Pablota cuartelman pusanancupaj. 35 Patillacama
chayaspataj, soldadocuna Pablota okharispa aparkancu. Wañuchinancupaj jina
runacuna khepancuta katichcarkancu, 36 wajach'acuspa: “¡Wañuchun!” nispa.

Pablo razonninta nin

37 Cuartelman pusaycuchcajtincu, Pablo comandanteman griego
idiomapi nerkan:
—¿Parlariymanchu kanwan uj rato?

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Comandantetaj nerkan:
—¿Kan griego parlayta yachanquichu? 38 Chhica ¿manachu kanri
Egipto llajtayoj canqui? Chay runa cay runacunata pituchispa, ch'usaj
pampaman tawa waranka wañuchejcunawan llojserkan.
39 Pablotaj nerkan:
—Noka judío cani, Tarso llajtayoj, Cilicia provinciamanta. Tarsoka
importante llajta. Permisota koway runacunaman parlanaypaj.
40 Comandante permisota kojtintaj, Pablo patillapi sayaycuspa,
maquinwan runacunata ch'inyacherkan. Hebreo idiomapi parlaspa nerkan:

22 1 "Waukecuna, tatacuna, uyariwaychis cay niskayta." 2 Hebreo
idiomapi parlajta uyarispa, astawan jup'alla carkancu. Pablotaj nerkan:
3 "Noka judío cani. Cilicia provinciapi caj Tarso llajtapi nacini. Cay
Jerusalenpi wiñarkani, yachachejniytaj Gamaliel carkan. Payka ñaupaj
abuelonchiscunapaj leynincuta allinta yachachiwarkan. Tucuy kancuna jina
Diosninchista tucuy sonkoywan sirviyta munarkani. 4 Ñaupajka Mosoj Ñanpi
cajcunata ñac'aricherkani wañunancucama. Paycunata jap'ispataj, carcelman
wisk'aracherkani, kharicunata warmicunatapas. 5 Sacerdotecunapaj
jefen tucuy judiocunapaj jefencunapiwan chay tucuy imata allinta
yachancu. Paycunataj autorizacionta nokaman kowarkancu, Damascopi
caj waukenchiscunaman entreganaypaj. Chayman creyentecunata jap'ej
purerkani, cay Jerusalenman presota apamuspa castigachinaypaj.

Pablo willan Jesucristopi creeskanmanta

6 "Chaupi p'unchayta Damasco kayllapiña purichcajtiy, janaj pachamanta
uj athun c'anchay konkay c'anchaycamuwarkan. 7 Pampaman chhokacuspa,
uyarerkani niwajta: 'Saulo, Saulo, ¿imaraycutaj katiycachachcawanqui
ñac'arichinawayquipaj?' nispa. 8 Taporkani: '¿Pitaj canqui kan, Señor?' nispa.
Voztaj contestawarkan: 'Noka cani Nazaret llajtayoj Jesús. Noka quiquiyta
katiycachachcawanqui ñac'arichinawayquipaj.' 9 Nokawan purichcajcunataj
c'anchayta ricuspa, mancharicorkancu. Chaywanpas mana parlamojta
uyarerkancuchu. 10 Nokataj taporkani: '¿Imatataj ruwasaj?' Señortaj
niwarkan: 'Jatarispa Damasco llajtaman yaycuy. Chaypitaj ima ruwanayquita
yachanqui' nispa. 11 C'anchaytaj ñausayachiwarkan. Chayraycu nokawan
cajcuna maquiymanta aysaspa Damascoman pusapuwarkancu.
12 "Damascopi uj runa carkan Ananías sutiyoj, Diosta sinchita respetaj,
Moisespaj tucuy leyninta casucoj. Damascopi caj judiocuna tucuynincu paymanta
'allin runa' nispa parlarkancu. 13 Ananiastaj watuwaj jamorkan. Chayamuspataj
niwarkan: 'Wauke Saulo, ujtawan ricucapuy.' Chhicapacha wajmanta ricucuyta
aterkani, paytapas ricullarkanitaj. 14 Ananías nillawarkantaj: 'Abuelonchiscunapaj
Diosnin kanta ajllasunqui, paypaj munayninta yachanayquipaj, justo cajta ricuspa
quiquin vozninta uyarinayquipaj. 15 Kan tucuy runacunaman ricuskayquita

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

uyariskayquitawan willajniy canqui. 16 Cunanka ama astawan suyaychu. Jatarispa,
Señorpaj sutinpi bautizachicuy, juchayquicunamanta limpiochacunayquipaj.'

Pablo willan mana judío runaman cachaska caskanta

17 "Jerusalenman cutimuspa, templopi oracionta ruwaj purerkani.
Chaypitaj moskoypi jina ricorkani. 18 Señorta ricojtiy, niwarkan: 'Cunanpacha
uskhayta Jerusalenmanta llojsipuy. Caypi nokamanta willaskayquita
mana uyarenkacuchu' nispa. 19 Nokataj contestarkani: 'Señor, tucuynincu
yachancu imaynata tucuynejman purispa, sinagogacunapi kanpi creejcunata
jap'ichispa, carcelman wisk'achiskayta, makachiskaytapas. 20 Señor,
kanmanta willaj sirvejniyqui Estebanta wañuchichcajtincupas, noka
chaypi paycunawan cusca cachcarkani wañuchinancu allin nispa. Noka
wañuchejcunapaj p'achancunatapas khawarkani.' 21 Chaywanpas Señor
niwarkan: 'Puripuy, cachaskayqui caru nacioncunapi cajcunaman' nispa."

Comandante Pablota wisk'achin

22 Chaycama Pablopaj parlaskanta uyarerkancu. Chaymanta wajach'ayta
kallarerkancu: "¡Wañuchun cay runaka! ¡Amaña causachunchu!" nispa.
23 Wajach'aspa, p'achancuta thalararkancu; jallp'atataj altoman chhokarkancu.
24 Chayta ruwaskancuraycu comandante mandarkan Pablota cuartelman
pusaycunancupaj. Mandallarkantaj sok'anancuta parlachinancupaj,
imaraycutaj tucuynincu pay contra wajach'acorkancu, chayta. 25 Sok'anapaj
wataskaña cachcajtin, kayllanpi sayachcaj capitanta Pablo taporkan:
—¿Kancuna autoridadniyojchu canquichis romano runata
sok'anayquichispaj, manaraj juchachaspa?
26 Capitantaj chayta uyarispa, comandanteman willamorkan:
—¿Imatataj ruwanqui? Cay runaka romano —nispa.
27 Comandantetaj Pabloman chimpaycuspa taporkan:
—Niway, ¿ciertochu romano canqui?
Pablotaj nerkan:
—Arí.
28 Comandantetaj nerkan:
—Nokaka romano canaypaj achqha kolketa pagarkani.
Pablotaj nerkan:
—Nokaka, naciskaymantapacha romano cani.
29 Chayta uyarispa, Pablota sok'ay munajcuna ithiricaporkancu.
Quiquin comandante Pablo romano caskanta yachaspa, mancharicorkan
cadenawan wataycuchiskanmanta.

Pablo Athun Asambleapi

30 K'ayantin comandante ciertotapuni yachayta munarkan imamanta
judiocuna Pablota juchachaskancuta. Pablomanta cadenata pascararkan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Chaymanta mandarkan sacerdotecunapaj tucuy jefencuna Athun
Asambleaman tantacamunancupaj. Pablota carcelmanta orkhomuspataj,
paycunapaj ñaupakenman pusaycorkancu.

23 1 Pablotaj Athun Asambleapi cajcunata khawarispa, nerkan:
—Waukecuna, cunancama noka Diospaj ñaupakenpi limpio
sonkowan causacuni.
2 Ananías sutiyoj curaj sacerdote Pablopaj kayllanpi cajcunata
mandarkan Pablopaj siminpi t'ajllinancupaj. 3 Pablotaj Ananiasta nerkan:
—¡Dios kantapas t'ajllillasunquitaj, iscay uya! Leyman jina juzganawayquipaj
chaypi tiyachcanqui. ¿Imaraycutaj ley contra mandanqui t'ajllinawancupaj?
4 Chaypi cajcunataj Pablota nerkancu:
—¿Ajinatachu insultanqui Diospaj curaj sacerdotenta?
5 Pablotaj nerkan:
—Waukecuna, nokaka mana yacharkanichu pay curaj sacerdote
caskanta. Escribiska cachcan: '¡Ama mana allinta ninquichu llajtayquipaj
autoridadnintaka!' nispa.
6 Chaypi tantaska jefecuna waquin saduceo partidomanta carkancu,
waquintaj fariseo partidomanta. Chayta reparaspa, Pablo alto vozwan nerkan:
—Waukecuna, noka fariseo cani, fariseopaj familianmanta. Nokata
juchachachcawanquichis wañuymanta causarinapi creeskayraycu.
7 Chayta nejtin, fariseocuna saduceocunawan paycunapura discutiyta
kallarerkancu. Chay tantacuytaj iscayman particorkan. 8 Imaraycuchus
Saduceocuna nincu wañuymanta causarina mana caskanta, ni angelcuna,
ni espiritucunapas caskanta. Fariseocunacajtaj tucuy caycunapi
creencu. 9 Tucuynincu wajach'acuchcarkancu. Waquin fariseo leymanta
yachachejcuna sayarispa nerkancu:
—Cay runaka mana ruwanchu ni ima mana allintaka. Ichapas uj
espirituchus chayri uj angelchus payman parlarkan.
10 Astawanraj pitucuspa, wajach'acorkancu. Chayraycu comandante
mancharicorkan, Pablota wañuchinancuta yuyaspa. Soldadocunata
mandarkan, Pablota chaymanta orkhospa cuartelman apanancupaj.
11 K'ayantin tutataj Señor Pabloman riqhurispa, nerkan: "Animacuy,
Pablo, imaynata cay Jerusalenpi nokamanta willarkanqui, ajinallatataj
Roma llajtapipas willanqui."

Pablota imaynata wañuchinancupaj parlancu

12 K'ayantin waquin judiocuna juramentowan yachachinacorkancu mana imata
miqhunancupaj, nitaj ujyanancupajpas Pablota wañuchinancucama. 13 Chay
juramento ruwajcuna tawa chunca curaj kharicuna carkancu. 14 Paycunataj
sacerdotecunapaj jefencunaman waj jefecunamanpiwan purispa, nerkancu:
—Nokaycu juramentota ruwaycu mana imatapas miqhunaycupaj
Pablota wañuchinaycucama. 15 Cunanka kancuna Athun Asambleapi

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

cajcunapiwan comandantemanta mañaychis, k'ayantin Pablota kancunapaj
ñaupakeyquichisman apachimunanpaj, astawan yachayta munaj jinalla.
Nokaycutaj listo suyasajcu, manaraj chayamuchcajtin wañuchinaycupaj.
16 Pabloj pananpaj churin niskancuta uyarispa, cuartelman purerkan
Pabloman willaj. 17 Pablotaj ujnin capitanta wajaspa, nerkan:
—Cay waynata comandanteman pusaycuripuway, ima yachaskanta
willananpaj.
18 Capitantaj pusaycuspa, comandanteman nerkan:
—Preso jap'iska Pablo wajawaspa, mañawan cay waynata kanman
pusamunaypaj. Pay ima yachaskanta willayta munasunqui.
19 Comandantetaj waynata wajnejman maquinmanta pusaspa, taporkan:
—¿Imatataj willayta munawanqui? —nispa.
20 Waynataj payta nerkan:
—Judiocuna yachachinacuncu kanmanta mañanancupaj, pakarin Pablota
Athun Asambleaman pusaycunayquita, paymanta astawan yachayta munaj
jinalla. 21 Kanka ama paycunata creenquichu. Tawa chunca curaj kharicuna
ñanpi pacaycucuspa Pablota suyankacu. Paycunataj juramentota ruwancu
mana miqhunancupaj nitaj ujyanancupaj Pablota wañuchinancucama.
Cunantaj listo cachcancu, kanpaj ninallayquitaña suyaspa.
22 Comandantetaj waynata nerkan:
—Ama pimanpas ni imata ninquichu cay willawaskayquimanta —
nispataj cachaporkan.

Pablota Felixpajman cachancu

23 Comandante iscay capitanninta wajachispa, mandarkan:
—Chaquipi purej iscay pachaj soldadocunata, caballopi purej kanchis
chunca soldadocunata, iscay pachaj lanzayoj soldadocunatawan
waquichiychis, iskon hora tutata Cesarea llajtaman purinancupaj.
24 Mandallarkantaj:
—Caballota alistaychis Pablo sillapi purinanpaj, prefecto Felixman
allin c'uchita chayachinayquichispaj —nispa.
25 Paycunallawantaj Felixman cartata apacherkan, cay jinata nispa:
26 "Noka, Claudio Lisias, saludamuyqui, sinchi respetaska prefecto
Félix. 27 Judiocuna cay runata jap'ispa wañuchinancu cachcajtin, noka
romano caskanta yachaspa, soldadoycunawan purerkani salvanaypaj.
28 Imamanta juchachaskancuta yachayta munaspa, Athun
Asambleapaj ñaupakenman pusarkani. 29 Chaypitaj yachani leynincu
contra ruwaskanmanta juchachaskancuta. Mana juchan canchu
wañunanpaj jina, nitaj carcelman wisk'achinapaj jinapas. 30 Judiocuna
cay runata wañuchinancupaj yachachinacuskancuta yachaspa,
kanman pusachimuyqui. Payta juchachaj judiocunatapas nillanitaj,
kanpaj ñaupakeyquipi pay contra imatapas willanasunquichispaj."

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

31 Comandantepaj mandaskanman jina chay tuta soldadocuna Pablota
pusarkancu Antípatris llajtacama. 32 K'ayantin chaquipi purej soldadocuna
cuartelman cutiporkancu, caballoyoj soldadocunallaña Pablowan
purerkancu. 33 Cesarea llajtaman chayaspataj, cartata prefectoman kospa,
Pablota entregarkancu. 34 Cartata leespa, prefecto Pablota taporkan may
llajtayoj caskanta. 35 Cilicia llajtayoj caskanta yachaspa, nerkan:
—Kanta juchachajcuna chayamojtincu, uyariskayqui.
Chaymanta soldadocunata mandarkan Herodespaj palacio wasinpi
Pablota cuidanancupaj.

Felixpaj ñaupakenpi Pablo parlan

24 1 Phichka p'unchay pasayta, curaj sacerdote Ananías Cesareaman
purerkan waquin jefecunawan Tértulo sutiyoj abogadopiwan.
Prefecto Felixpajman yaycuspa, Pablo contra willarkan juchachananpaj.
2 Pablota pusaycamojtincu, abogado Tértulo juchachayta kallarerkan,
prefecto Felixman nispa:
—Gracias kanman, señor prefecto, kanpaj gobernaskayquiraycu allinta
causachcaycu sonko tiyaska. Kan yuyayniyoj caskayquiraycu, nacionniycupi
tucuy astawan allin cachcan. 3 Sinchi respetaska señor prefecto, llajtaycupi
tucuynejpipas tucuy allin ruwaskayquicunamanta sinchicajta agradeciyquichis.
4 Mana astawan sayc'uchiyta munayquichischu. Chaywanpas cunan allin
sonkoyquiman jina mañacuycu cay uj chhicanta uyaririnawayquichista.
5 Nokaycu yachaycu cay Pablo peste onkoy jina caskanta. Llajtamanta llajta
purispa, judiocunata iscay partidoman tucuchin. Nazareno niska partidopaj jefen
caskantapas yachaycu. 6 Temploycupi leyniycu contra ruwarkan. Chayraycu
payta jap'ispa, leyniycuman jina juchachayta munarkaycu. 7 Chhicataj
comandante Lisias metiycucuspa, sinchi atiywan Pablota kechuwarkancu. 8 Chay
comandantetaj nerkan juchachajcuna kanpaj ñaupakeyquiman jamunancuta,
pay contra willanasunquichispaj. Kan quiquiyqui tapunqui chayka, paypaj
niskanmanta yachanqui tucuy ima juchachaskaycu ciertopuni caskanta.
9 Chaypi caj judiocunapas nillarkancutaj jinapuni caskanta. 10 Prefecto
Félix maquinwan Pablota señascharkan parlananpaj. Pablotaj nerkan:
—Cusicuywan kanpaj ñaupakeyquipi sayani razonniyta parlanaypaj.
Yachani achqha wataña cay nacionpi kan juez caskayquita. 11 Chunca iscayniyoj
p'unchayllaraj, Jerusalenman chayarkani Diosta adoranaypaj. Yachayta
munaspaka, kan quiquiyqui tapunqui imayna caskanta. 12 Cay juchachawajcunataj
mana taripawarkancuchu ni piwan churanacuchcajta, ni templopi runacunata
pituchcajta, ni sinagogapi, ni llajta uqhupipas. 13 Cay juchachawajcuna noka contra
ni imatapas ricuchiyta atincumanchu. 14 Ujllata mana negacunichu, caytataj sut'ita
willaskayqui: Abueloycunapaj Diosninta adorani Mosoj Ñanman jina. Cay Ñantataj
paycuna nincu secta caskanta. Nokapas creeni Moisespaj profetacunapajpas
tucuy escribiskancuta. 15 Nokapas paycuna jina Diospi suyacuni jamoj p'unchaypi

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

allin runacunata mana allin runacunatapas Dios causarichinanta. 16 Chayraycu
munanipuni Diospaj runacunapajpiwan ñaupakenpipas limpio sonkoyoj cayta.
17 "Cunanka achqha watamantaña tucuynejpi puriycachaspa Jerusalenman
cutimuni, pobrecunaman limosnacunata Diosmanpas ofrendacunata konaypaj.
18 Templopi limpiochaj costumbreta ruwachcajtiytaj, Asiamanta caj judiocuna
taripawarkancu. Chaypitaj mana achqhayojchu carkancu, nitaj ni ima pitucuypas
carkanchu. 19 Chay judiocunapas ñaupakeyquiman jamunancu noka contra
parlanancupaj, juchayoj cajteyka. 20 Mana chayka, caypi cajcuna nichuncu,
judiocunaj Athun Asembleanpaj ñaupakenpi imatapas mana allinta ruwajteyka.
21 Cayta paycunapaj ñaupakencupi cachcaspa, alto vozwan nerkani: 'Cunanka
nokata juchachachcawanquichis wañuymanta causarinapi creeskayraycu' nispa.
22 Prefecto Felixtaj Jesucristopaj Mosoj Ñanninmanta allinta yacharkan.
Pablopaj niskanta uyarispa, nerkan:
—Comandante Lisias jamojtin, cay tucuy imamanta astawan allinta yachasaj.
23 Ajinata nispataj, prefecto Félix capitanta mandarkan Pablo jap'iskalla
cananpaj, watucojcuna jamojtincutaj mana jarc'anancupaj.
24 Uj p'unchaycunamanta Félix ujtawan jamorkan judía Drusila sutiyoj
esposanwan. Felixtaj Pablota wajacherkan, Jesucristopi creeskanmanta uyariyta
munaspa. 25 Pablo justo mana juchayoj causanamanta, tentación atipanamanta,
khepaman juicio jamunanmantawan parlajtin, Félix mancharicorkan, nerkantaj:
—Puripullay, waj p'unchaypi wajachiskayqui, tiempo cajtin.
26 Felixtaj munarkan Pablo payman kolketa konanta cacharipunanpaj.
Chayraycu achqha cuti wajacherkan paywan parlananpaj. 27 Ajinata iscay
wata pasayta prefecto Félix cambiacaporkan Porcio Festowan. Felixtaj
judiocunawan allinpi cayta munaspa, Pablota presota sakerkan.

Pablo Festopaj ñaupakenpi

25 1 Festo prefecto capuspa, quimsa p'unchay pasayta Cesareamanta
Jerusalenman purerkan. 2 Chayman sacerdotecunapaj jefencuna
astawan importante judiocunapiwan jamorkancu Pablo contra quejacoj.
3 Prefectomanta favorta jina mañarkancu, Pablota Jerusalenman
apachinanpaj. Ñanpi wañuchinancupaj yachachiska carkancu.
4 Prefectotaj contestarkan Cesareapi Pablo preso caskanta. Pay quiquintaj
Cesareaman puriyta pensaspa, 5 nerkan:
—Jefeyquichiscuna nokawan Cesareaman purichuncu. Chay runa
juchayoj cajtenka, jakaypi juchachachuncu.
6 Prefecto Festotaj Jerusalenpi cachcarkan pusajta chayri chunca
p'unchaytawanchus. Chaymanta Cesareaman cutiporkan. K'ayantintaj
juzgadonpi tiyachcaspa, mandarkan Pablota apamunancupaj. 7 Pablo
yaycojtin, Jerusalenmanta chayamoj judiocuna chimpaycorkancu;
tucuy imamanta sinchita juchacharkancu. Manataj ni mayken juchata
sut'inchayta aterkancuchu. 8 Pablotaj razonninta nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Mana ni ima juchata ruwanichu ni judiocunapaj leynin contra, ni
templo contra, ni Roma gobernaj contrapas.
9 Prefecto Festotaj judiocunawan allinpi cayta munaspa, Pablota taporkan:
—¿Jerusalenman puriyta munanquichu, chaypi noka juzganaypaj?
—nispa.
10 Pablotaj nerkan:
—Roma gobernajpaj juzgadonpi cachcani. Caypi juzgaska canay.
Kan allinta yachanqui judiocuna contra ni ima mana allin ruwaskayta.
11 Sichus wañunaypaj jina ima mana allintapas ruwani chayka,
wañuchiwaychis. Juchachawaskancu mana cierto cajtenka, ni pipas
derechoyojchu paycunaman entreganawancupaj. Mañani, Romapi
quiquin athun gobierno juzgawachun.
12 Prefecto Festotaj yuyaychajnincunawan parlaspa, Pabloman nerkan:
—Romapi athun gobierno juzganasunquipaj mañanquiña, payman
cachaskayqui.

Pablo gobernaj Agripapaj ñaupakenpi

13 Chay p'unchaycunapi gobernaj Agripa warmin Berenicepiwan
Cesareaman purerkancu prefecto Festo watoj. 14 Chaypi achqha
p'unchaycunata quedacojtincu, prefecto Festo Pablomanta gobernaj
Agripaman willarkan:
—Caypi can uj runa, Felixpaj preso sakeskan. 15 Jerusalenpi cachcajtiy,
judío sacerdotecunapaj jefencuna, judiocunapaj waj jefencunapiwan
pay contra quejacorkancu. Mañawarkancutaj wañuchinaypaj. 16 Nokataj
paycunaman nerkani: ‘Roma gobiernopaj autoridadnenka mana pitapas
wañunanpaj juchachallanchu manaraj uyanchaspa, nitaj razonninta
manaraj uyarispaka.’ 17 Cayman jamojtincutaj, k'ayantinpacha juzgadopi
tiyaycuspa, Pablota apachimorkani. 18 Payta juchachajcuna ñaupakeypi mana
ima juchatapas uyanchancuchu noka yuyaskayman jinaka. 19 Nillarkancu
Pablo religionnincu contra caskanta, uj Jesús wañuskanmanta causarin
niskanmantapiwan. 20 Cay asuntopi imayna ruwayta mana yachaspa,
Pablota taporkani: ‘¿Munanquichu Jerusalenman puriyta, chaypi juzgaska
canayquipaj?’ nispa. 21 Paytaj mañarkan Romapi athun gobierno juzgananpaj.
Chayraycu presolla cachcananta mandarkani, Romaman cachamunaycama.
22 Chhicataj Agripa Festoman nerkan:
—Nokapas chay runata uyariyta munayman.
Festotaj nerkan:
—Pakarinpacha uyarinqui.
23 K'ayantin gobernaj Agripa warmin Berenicepiwan chayaspa,
manchay importante jina juzgadoman yaycorkancu, soldadocunapaj
jefencunawan, llajtapi respetaska runacunapiwan. Prefecto Festotaj
Pablota apachimorkan. 24 Prefectotaj nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Gobernaj rey Agripa, caypi nokaycuwan tantaska señorcuna, caymi chay
runaka. Jakay Jerusalenpi cay Cesareapipas tucuy judiocuna ñaupakeypi payta
juchachaspa, mañawarkancupuni wañunanpaj. 25 Noka yuyaskayman jina
mana ni ima juchata ruwanchu wañunanpaj jinaka. Chaywanpas pay quiquin
mañaskanraycu, cachamusaj Romapi athun gobierno juzgananpaj. 26 Manataj ima
niyta atiskayraycu, señorniy gobernajniyman escribispa, ñaupakeyquichisman
wajachini, kan, rey Agripa, rejsinayquipaj. Ichapas payta tapojtiyqui, yachayman
imatachus cartaypi escribinayta. 27 Nokapaj mana allinchu canman presota
cachanayka, mana allinta willaspa imamantachus juchachaska caskanta.

Pablo gobernaj Agripaman razonninta nin

26 1 Gobernaj Agripa Pablota nerkan:
—Razonniyquita niy.
Pablotaj maquinta okharispa, cay jinata nerkan: 2 "Rey Agripa, sinchi
respetaska gobernaj, cusiska cani ñaupakeyquipi razonniyta parlanaypaj
judiocuna juchachawaskancumanta. 3 Astawan cusiskaraj canipas
judiocunapaj tucuy costumbrencuta imamantachus parlaskaycutawan
yachaskayquimanta. Chayraycu mañayqui, pacienciawan uyariway.

Pablopaj ñaupaj causaynin

4 "Tucuy judiocuna yachancu imaynatachus wayna caskaymantapacha
causaskayta paycuna uqhupi, llajtaypi Jerusalenpipas. 5 Yachallancutaj
fariseopuni caskayta. Munaspaka, paycuna chaymanta niyta atincu.
Uj judiocunamanta nejtenka religionniycuta junt'ajpuni caycu. 6 Dios
abuelonchiscunaman prometicuskanpi suyaskaymanta cunan juchachaska cani.
7 Israelpaj chunca iscayniyoj miraynincuna suyacuncu cay quiquin prometicuskan
junt'acunanta. Chayraycu Diosta adorancu, tuta p'unchay sirvispa. Rey Agripa,
cay quiquin promesata suyaskayraycu judiocuna juchachawancu. 8 ¿Imaraycutaj
kancuna mana creenquichischu Dios wañuskata causarichinanta?

Pablo willan creyentecuna ñac'arichiskanta

9 "Ñaupajtaka noka quiquiy pensarkani Nazaret llajtayoj Jesús contra
imaymanata ruwayta. 10 Ajinata ruwarkani Jerusalenpi. Sacerdotecunapaj
jefencupaj autorizacionninwan achqha creyentecunata carcelman wisk'acherkani.
Wañuchejtincupas, cusicorkani. 11 Achqha cuti castigarkani manaña creenancupaj
obligaspa. Tucuy sinagogacunapi chayta ruwarkani. Paycuna contra manchay
phiñaska cachcaspa, waj llajtacunantinpi ñac'aricherkani.

Pablo converticuskanta willan

12 "Creyentecunata ñac'arichinaypaj Damasco llajtaman purichcarkani,
sacerdotecunapaj jefenmanta autorizacionta apaspa. 13 Rey Agripa, chaupi
p'unchay ñanpi purichcajtiy, janaj pachamanta ricorkani uj c'anchayta,

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

intimantapas astawan sinchi c'anchaytaraj. Nokata, nokawan cajcunatapas
c'anchaycuwarkancu. 14 Tucuyniycu pampaman chhokacorkaycu.
Hebreo idiomapi uj vozta uyarerkani, ‘Saulo, Saulo, ¿imaraycutaj
katiycachachcawanqui ñac'arichinawayquipaj? Mana allinchu kanpaj qhichca
punta jayt'anayqueka, kancamalla nanachicuchcanqui’ nejta. 15 Nokataj
nerkani: ‘¿Pitaj canqui kan, Señor?’ Señortaj niwarkan: ‘Noka cani Jesús,
noka quiquiyta ñac'arichinawayquipaj katiycachachcawanqui. 16 Sayariy,
kanman riqhuriyqui sirvinawayquipaj, cunan ricuskayquimanta ricunquiraj
chaycunamantawan nokamanta willanayquipaj. 17 Nokataj judiocunamanta
mana judiocunamantawan wakaychaskayqui. Cunan willajta cachaskayqui
mana judiocunaman. 18 Paycunaman cachaskayqui ñawincuta quicharej jina
yachachimunayquipaj, manaña tutayajpi jina causanancupaj, manachayri
c'anchaypi canancupaj, supay Satanaspaj atiyninmanta escapaspa Diosta
sirvinancupaj, nokapi creespa perdonaska canancupaj, Diospaj santo
familianwan cusca uj herenciata jap'ekanancupajpas.’ Ajinata Señor niwarkan.

Pablo mandaskata casucun

19 “Rey Agripa, janaj pachamanta ricuskayta casucuni. 20 Ñaupajtaka
evangeliota willarkani Damascopi, chaymanta Jerusalenpi, tucuy Judea
provinciapi, waj nacioncunapipas. Paycunata wajarkani juchancumanta Diosman
cutirinancupaj, allin ruwaskancuwan converticuskancuta ricuchicunancupaj.
21 Chaymanta judiocunaka templopi jap'iwaspa, wañuchiyta munawarkancu.
22 Diospaj yanapayninwan cunancama cachcani, tucuynejpi Diosmanta parlaspa
tucuy runacunaman, juch'uycunaman athuncunamanpas. Profetacunapas
Moisespas imaynatachus pasananmanta nerkancu, chay quiquinta nini: 23 ‘Cristo
wañunan carkan, chaymantataj ñaupajta pay causarinan, chay jinamantataj
salvación c'anchay jina willaska cananpaj llajtanchisman waj llajtacunamanpas.’ ”

Pablo evangeliota willan

24 Ajinata Pablo razonninta nejtin, prefecto Festo alto vozwan nerkan:
—¡Loco canqui, Pablo! Sinchita estudiaskayqui locoman tucuchisunqui.
25 Pablotaj nerkan:
—Mana locochu cani, sinchi respetaska prefecto. Manachayri razonniywan
verdadta nini. 26 Caypi cachcan rey Agripa. Payka allinta yachan. Chayraycu
ñaupakenpi mana manchacuspa, sut'inta parlani. Segurani, paypas tucuy
caycunata yachan, mana pacapi caycuna pasaskanraycu. 27 Sinchi respetaska
rey Agripa, ¿profetacunapaj niskancuta creenquichu? Yachani creeskayquita.
28 Rey Agripataj nerkan:
—Juch'uyllamanta yakapuni cristianoman tucuchiwanqui.
29 Pablotaj nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Juch'uymantapas achqhamantapas, Dios munachun mana kanllachu,
manachayri tucuy cunan uyarichcawajcunapas noka jina creyente
canayquichispaj, mana cay cadenacunawanpas.
30 Pablo chayta nejtin, sayarerkancu rey Agripa, prefecto Festo,
Berenice, tucuy chaypi tiyachcajcunapiwan. 31 Waj chhicaman parlaj
purerkancu. Paycunapura nerkancu:
—Cay runaka ni imata ruwanchu wañuchinapaj jinaka, ni carcelpipas
cananchu.
32 Rey Agripa prefectoman nerkan:
—Cay runata cacharipuchuwan carkan, manachus pay quiquin
mañanman carkan, Romapi caj athun gobierno juzgananpaj chayka.

Pablota Romaman cachancu

27 1 Italiaman cachanawancu cajtin, Pablota waj presocunatawan
entregarkancu Julio sutiyoj capitanman, Emperador
niska batallonpaj jefenman. 2 Adramitiomanta chayamoj bote Asia
puertocunaman llojsichcarkanña. Chayman yaycorkaycu. Nokaycuwan
cachcallarkantaj Aristarco sutiyoj runa Macedonia provinciapi caj
Tesalónica llajtamanta. 3 K'ayantin Sidón llajtaman chayarkaycu. Capitán
Juliotaj Pabloman favorta ruwaspa permisota korkan amigoncunata
watunanpaj, paycuna Pablota atendinancupaj. 4 Sidonmanta llojsispa, unu
muyuycuska Chipre jallp'anejman purerkaycu, wayramanta cuidacuspa,
nokaycu contra caskanraycu. 5 Cilicia, Panfilia provinciacunapaj kayllanta
pasarkaycu. Chayarkaycutaj Licia provinciapi caj Mira llajtaman.
6 Chaypi soldadocunapaj capitannin uj boteta jap'erkan, Alejandriamanta
Italiaman purichcajta. Chay botepi apapuwarkancu. 7 Achqha p'unchaycuna
allillanmanta purerkaycu. Gnido chimpaman ñac'ayta chayarkaycu.
Wayra nokaycu contraraj caskanraycu, Salmón chimpaman pasarkaycu,
unu muyuycuska Cretata muyuspa. 8 Jallp'a kayllanta purispa, ñac'ayta
chayarkaycu Buenos Puertos niskaman, Lasea llajta kayllaman.
9 Chayman chayanapaj unayta tardaporkaycu, manaña kochanta purina
jinachu carkan, chiri tiempo kayllachamuchcaskanraycu. Chayraycu
Pablo paycunata yuyaycharkan, nispa:
10 —Señorcuna, seguro cani cay viaje mana allinchu canka. Boteta
cargacunatapas chincachisunchis, wañusunrajchus canpas.
11 Soldadocunapaj capitannintaj Pablopaj niskanta mana casorkanchu,
manachayri botepaj dueñonta bote apajtawan casorkan. 12 Chay puertotaj
mana allinchu carkan kasay tiempo pasanapaj. Tucuytaj pensarkancu allin
cananta chaymanta llojsispa Feniceman chayanancuta, chaypi kasay tiempo
pasanancupaj. Fenicetaj Creta nacionpi carkan, inti yaycuy khawariska.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Kochapi sinchi wayra

13 Uraynejmanta uj chhicanta wayramuskanraycu, pensarkancu puriy
atinancuta. Llojsispataj purerkancu unu muyuycuska Cretapaj jallp'a kayllanta.
14 Manaraj caruta purichcajtiycutaj, sinchi athun wayra botenejman jatarerkan.
15 Boteta apayta kallarerkan. Wayranejman boteta mana cutichiyta atispa,
jinallaña apachicaporkancu. 16 Cauda niska juch'uy unu muyuycuska jallp'a
wasanta pasarkaycu. Chaynejpi pisita wayrachcarkan. Juch'uy boteta boteman
ñac'ayta aysarkorkaycu. 17 Juch'uy boteta aysarkospa, athun botetañataj
wataycorkaycu sogacunawan callpachananpaj. Sirte niska akopi boteta
sat'iycucunanta manchacuspa, botepaj vela niska tolderanta juch'uyyacherkancu.
Ajinamanta wayrallawanña apachicorkancu. 18 K'ayantintaj wayra manapuni
thanejtin, unuman cargacunata wijch'uycuyta kallarerkancu. 19 Minchhantintaj
botepaj cajnincunata unuman wijch'uycapullarkancutaj. 20 Achqha p'unchayta
mana intita ni koyllurcunatapas ricorkaycuchu. Sinchi athun wayrawan manaña
salvacunaycuta yuyarkaycuchu.

21 Achqha p'unchayña mana miqhuska caskaycuraycu, Pablo
tucuyniycupaj chaupiycupi sayaycuspa, nerkan:

—Señorcuna, allin canman carkan casunawayquichiska, Cretamanta mana
llojsinata. Ajinapi mana cay jinata chincachicuchuwanchu carkan, unuman
cargacunata wijch'uycuspaka. 22 Cunanka chaywanpas ama desanimacuychischu.
Mana maykenpas wañunquichischu, bote chincapojtinpas. 23 Kayna tutapi uj
ángel riqhuriwarkan, sirviskay Diosniypaj cachamuskan. 24 Niwarkantaj: 'Ama
manchacuychu, Pablo, Romapi caj athun gobiernowan tupamunayqui. Kanraycu
Dios wañuymanta libranka kanwan botepi tucuy cajcunata.' 25 Chayraycu,
señorcuna, animacuychis. Noka Diospi confiacuni angelpaj niskanman jina
cananta. 26 Chaypajtaj uj unu muyuycuska jallp'aman wijch'orkoska cananchis.

27 Adriático niska kochapi iscay semanaña purichcajtiycu, wayra tucuynejman
apaycachachcawarkancu. Uj tuta, cusca tuta kaylla, bote apajcuna repararkancu
jallp'aman chayachcaskaycuta. 28 Uqhu cayninta unuta miderkancu, quimsa
chunca sojtayoj metro carkan. Astawan jakaynejpiña ujtawan midillarkancutaj,
iscay chunca kanchisniyoj metro carkan. 29 Kakaman wajracuyta manchacuspa,
rauc'anayoj tawa fierrocunata khepanejman cachaycorkancu. Diosmanta
mañacuchcarkancu pakariyanancupaj. 30 Bote apajcunataj botemanta escapayta
pensarkancu. Chaypajtaj juch'uy boteta apakachcarkancu, fierrocunata
cachaycoj jinalla. 31 Pablotaj capitanninman soldadocunamanpiwan willarkan:

—Caycuna botepi mana quedacojtincoka, mana salvacuyta
atinquichischu —nispa.

32 Chayraycu soldadocuna sogacunata cuchurparispa, unuman juch'uy
boteta cachaycorkancu.

33 Pakariyayta Pablo tucuynincuta imallatapas miqhunancupaj nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Ima pasananta suyaspa, iscay semanaña mana miqhuska canquichis.
34 Rogayquichis, imallatapas miqhuychis causayta munaspaka. Mana uj
chujchallayquichispas chincankachu.
35 Chayta nispa Pablo uj t'antata jap'ispataj, Diosman graciasta korkan
tucuynincupaj ñaupakenpi. Partispataj Pabloka miqhuyta kallarerkan.
36 Tucuynincu animacuspa, miqhullarkancutaj. 37 Iscay pachaj kanchis
chunca sojtayoj carkaycu botepi. 38 Sajsanancucama miqhuspataj, trigota
unuman jich'aycorkancu, bote sujayananpaj.

Bote chincaycapun

39 Bote apajcuna chay jallp'ata mana rejserkancuchu. Pakariyajtin, ako
playa pampata ricorkancu. Chayman boteta chayachiyta munarkancu.
40 Fierro wataska sogacunata cuchurparispa, kochapi sakeporkancu. Bote
pusaj remocunata wayayacherkancu. Ñaupaj lado vela niska tolderata
okharerkancu. Botetaj playaman kayllachayta kallarerkan. 41 Botetaj
kocha uqhupi akoman sat'iycucorkan, mana cuyurej. Khepanejmantataj
callpawan olada wijch'umuspa, ñut'uycapuchcarkan.
42 Soldadocunataj presocunata wañuchiyta munarkancu, mana
wayt'aspa escapanancupaj. 43 Capitannincutaj Pablota salvayta munaspa,
paycunata jarc'arkan. Astawanpas mandarkan wayt'ay yachajcuna
ñaupajta wayt'aspa jallp'aman chayanancupaj, 44 mana wayt'ay
yachajcunataj tablacunapi jap'icuspa khepanta purinancupaj. Ajinapi
tucuyniycu jallp'aman chayarkaycu.

Pablo Malta jallp'api

28 1 Tucuyniycu salvaskaña caspa, yacharkaycu Malta islapi
caskaycuta. 2 Chaypi tiyajcuna tucuyniycuta sumajta
ricuwarkancu. Parachcarkan, chirichcarkantaj. Chayraycu paycuna
ninata jap'icherkancu, “K'oñicuychis” nispa. 3 Pablo llant'ata okharispa,
ninaman churaycuchcarkan. Uj palli ninamanta escapachcaspa, Pablopaj
maquinpi c'utuycuspa warcuycucorkan. 4 Chaypi tiyajcunataj Pablopaj
maquinpi pallita warcurayachcajta ricuspa, paycunapura ninacorkancu:
“Cay runaka runa wañuchej. Kochamanta salvacun chaywanpas, Diospaj
justo caynin mana causajta dejanchu” nispa.
5 Pablotaj pallita ninaman thalaycorkan. Pablotataj mana imanarkanpaschu.
6 Paycunataj suyachcarkancu punquiycunanta, chayri wañunanta. Unaytaña
suyaspa, mana imanajtin, nerkancuñataj: “Cay runaka uj diospuni” nispa.
7 Cachcarkaycu uj importante runa Publio sutiyoj niskapaj chajrancuna
kayllapi. Pay sumajta ricuwarkancu quimsa p'unchaycama. 8 Publiopaj
tatantaj calenturawan disenteriawan onkoska cachcarkan puñunapi.
Pablo khawarej yaycorkan. Diosmanta mañaspa maquinta pay pataman
churaspa, alliyacherkan. 9 Chayta uyarispa, chay jallp'api caj waj

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

onkoskacunapas jamorkancu, alliyachiskallataj carkancu. 10 Astawan
sinchi sumajta ricuwarkancu. Botepi puripuchcajtiycu, tucuy imata
churapuwarkancu apacunaycupaj.

Pablo Romaman chayan

11 Quimsa quillata chay jallp'api kasay tiempota pasarkaycu. Chaymanta
botepi puriporkaycu. Chay botetaj Alejandriamanta carkan, botepaj ñaupakenpi
iscay diosnincupaj estatuan carkan, Cástor Pólux sutiyoj. 12 Siracusa llajtaman
chayaspa, quimsa p'unchayta quedacorkaycu. 13 Chaymanta puriporkaycu
jallp'a kayllanta Regio llajtacama. K'ayantintaj uraynejmanta wayramojtin,
minchhantinraj Puteoli llajtaman chayarkaycu. 14 Chaypi creyentecunata
tariparkaycu, paycunataj niwarkancu uj semanata quedacunaycupaj.
Ajinapi khepantin Roma llajtaman chayarkaycu. 15 Romapi caj creyentecuna
yachaskacuña nokaycu chayanaycumanta; taripaj jamuwarkancu Apio sutiyoj
plazacama, waquintaj Tres Tabernas niskacama. Creyentecunata ricuspa,
Pablo Diosman graciasta korkan, animacorkantaj. 16 Romaman chayajtiycu,
capitán presocunata jefenman entregarkan. Pablotataj sakerkancu waj wasipi
tiyananpaj, uj soldadotawan payta cuidananpaj.

Pablo Roma llajtapi

17 Quimsa p'unchay pasaymanta Pablo importante caj judiocunata
wajachimorkan. Tantaskaña cajtincutaj, nerkan:
—Waukecuna, noka mana ima juchatapas ruwanichu judiocuna
contra, ni abuelonchiscunapaj costumbren contrapas. Chaywanpas
Jerusalenpi jap'ispa, Roma soldadocunaman entregawarkancu.
18 Paycunataj tapuway pasayta, cachariyta munawarkancu. Mana ni ima
razonta tarerkancuchu wañuchinawancupaj jina. 19 Judiocunataj mana
cacharinawancuta munarkancuchu. Chayraycu mañarkani Romapi athun
gobierno juzganawanpaj. Chaywanpas judiocunata mana juchachanichu.
20 Chayraycu wajachiyquichis kancunata parlapayanaypaj. Nokanchis Israel
llajtayojcuna suyaskanchisraycu, cay cadenacunawan wataska cachcani.
21 Paycunataj nerkancu:
—Judeamanta ni ima cartata kanmanta willaspa apachimuwancuchu. Nitaj
mayken judío waukecunapas chaymanta jamuspa, kan contra willawancuchu.
22 Chaywanpas kanpaj niskayquita uyariyta munaycu, imatachus
pensaskayquita. Yachaycu tucuynejpi cay mosoj secta contra parlaskancuta.
23 Uj ajllaska p'unchaypi achqha judiocuna Pablopaj cachcaskan
wasiman jamorkancu. Tutamantapacha tardecama Pablo Diospaj
gobiernonmanta parlarkan, Moisespaj leyninwan profetacunapaj
ecribiskanwan ima Jesusmanta entendichiyta munaspa. 24 Waquin
Pablopaj niskanta creerkancu, waquintaj mana creerkancuchu. 25 Paycuna
mana uj yuyayllaman chayayta atispa puripuchcajtincu, Pablo nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

—Allintapuni Santo Espíritu profeta Isaiaspaj niskanwan
abuelonchiscunaman nerkan:
26 ‘Puriy, cay llajtayojcunaman willay.
Uyaricuchcachuncupas, mana entendenkacuchu.
Khawacuchcachuncupas, mana riconkacuchu.
27 Cay llajtayojcunapaj yuyaynincoka
mana allin razonniyojchu.
Lluphaska jina ninriyoj cachcancu
mana uyarinancupaj,
wisk'aska jina ñawiyoj mana ricunancupaj,
ni entendinancupajpas,
mana nokaman cutirimunancupaj,
nokataj mana salvanaypaj.’
28 Yachaychis, cunanmanta jakaynejman cay Diospaj salvacionnenka
willaska canka mana judiocunaman. Paycunataj uyarispa, creenkacu.
29 Chayta Pablo nejtin, judiocunaka paycunapura discutispa puriporkancu.
30 Pablotaj arrendaska wasipi iscay wata junt'ata cachcarkan. Chaypi
pay tucuy watoj jamojcunata jap'ekarkan. 31 Tucuy libertadwan Diospaj
gobiernonmanta willarkan, yachacherkantaj Señor Jesucristomanta,
mana pipaj jarc'askan. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

ROMANOS

Apóstol Pablopaj Escribiskan Carta

Saludo

1 1 Noka, Pablo, Jesucristopaj sirvejnin, cay cartata escribini. Dios wajawaspa
ajllawarkan apostolnin canaypaj, salvación evangeliota willanaypaj.
2 Profetancunapaj escribiskan uqhunta santa Escriturapi Dios
ñaupajmantaña cay evangeliota willarkan. 3 Cay evangelioka parlan Diospaj
Churin Señorninchis Jesucristomanta. Runa cayninman jina gobernaj rey
Davidpaj mirayninmanta nacerkan. 4 Espiritunpi santo Dios cachcaspa,
causariskanwan sut'ita ricuchicun Diospaj tucuy atiyniyoj Churin caskanta.
5 Jesucristoraycu Dios favorninpi ajllawarkan apóstol canaypaj, sutinpi
evangeliota willanaypaj, tucuy nacioncunapi runacuna Jesucristopi
creenancupaj, payta casunancupaj. 6 Kancunatapas, Romapi cajcunata,
Dios wajasunquichis Jesucristopi cajcunawan canayquichispaj. 7 Dios
munacusunquichis, wajasunquichistaj Jesucristopajta canayquichispaj,
Diospaj wawancuna canayquichispaj. Dios Tatanchis Señor Jesucristopiwan
favorninwan sonko tiyaycuyninwan kancunata bendicichun.

Pablo Romaman puriyta munan

8 Ñaupajta, Jesucristo uqhunta Diosniyman graciasta koni
tucuyniyquichismanta, imaraycuchus creeskayquichismanta willararkancu
tucuy nacioncunapi. 9 Tucuy sonkoywan Diosta sirvini, Churinmanta evangeliota
willaspa. Diostaj yachan, mana konkaspa kancunapaj oracionta ruwachcanipuni.
10 Diosmanta mañanipuni kancunata watumunaypaj, Dios munajtenka. 11 Ricuyta
munayquichis yanaparinaypaj, Dioswan causayniyquichispi astawan firme
canayquichispaj. 12 Niyta munani, cay creeyninchispi uj ujcuna animanacusunchis.
13 Hermanocuna, yachanayquichista munani achqha cuti kancunaman
jamuy munaskayta, cunancama mana atimunichu. Kancuna uqhupi Diospaj

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

obranta athunyachiyta munani imaynatachus waj nacioncunapipas ruwarkani
jinata. 14 Noka manu jina cani evangeliota willanaypaj tucuy runacunaman:
educaskacunaman mana educaskacunamanpas, yachayniyojcunaman
mana yachayniyojcunamanpas. 15 Chayraycu sinchita animaska cachcani
kancunamanpas, Romapi tiyajcunaman, evangeliota willamunaypaj.

Evangeliopaj atiynin

16 Evangeliomanta mana p'enkacunichu, imaraycuchus evangelioka
Diospaj atiynin tucuy creejcunata salvananpaj, ñaupajta judiocunata,
mana judiocunatapas. 17 Cay evangelio uqhunta Dios ricuchiwanchis
imaynata runacuna justo mana juchayoj jina jap'ekaska canata, chaytaj
creeskaraycu, creeskallawan. Escrituraka ajinata nin: “Diospaj justo
niskan runaka creeskanwan causanka.”

Runacunapaj juchan

18 Janaj pachamanta Diospaj athun castigon jamun tucuy sajracunaman,
mana allin runacunaman. Paycunaka juchasapa caynincuwan verdad
rejsinata jarc'ancu. 19 Paycuna Diosmanta yachanataka allinta yachancu,
Dios quiquin ricuchiskanraycu. 20 Diospaj ruwaskancunamanta allinta
yuyancuman chayka, cay pacha ruwaskanpi sut'ita ricuncuman Dios
caskanta, wiñaypaj atiynintapas. Chayraycu mana pipas ninmanchu,
“Diosmanta mana imatapas yachanichu” nispaka. 21 Diosta rejsincu;
chaywanpas mana honrancuchu, ni graciasta koncuchu; astawanpas
manachanin pensaskancuwan mana yuyayniyoj caynincuwan tutayajpi jina
quedacuncu. 22 “Yachayniyoj cani” nincu, chaywanpas sonso cancu. 23 Mana
jayc'aj wañoj, glorioso honrayoj Diosta adoraypachaka runapaj ruwaskan
dioscunata adorancu: wañoj runacunapaj, pisketocunapaj, tawa chaquiyoj
animalcunapaj, pallicunapaj ruwaska imagennincunata adorancu.
24 Chayraycu Dios sakerpayarkan, paycunapaj khelli munaynincupi
causanancupaj. Paycunapura p'enkaycunata ruwancu uj ujcunawan.
Animal jina cuerponcuta khellichanacuncu, manapas runachu cancuman
jinata. 25 Diospaj verdad niskanmanta carunchacuspa, llullacunata
creencu. Diospaj ruwaskancunallata alabancu, adorancutaj, manataj tucuy
ruwaj Dios quiquintachu. Diosllatami wiñaypaj alabanaka. Ajina cachun.
26 Chayraycu Dioska sakerpayarkan p'enkay khelli munaynincuta
ruwanancupaj. Warmicunapas kharincuwan canancuta sakespa, warmipura
waj jina canata masc'ancu. 27 Ajinallatataj kharicunapas warmincuwan
canancuta sakespa, kharipura waj jina canata sinchita masc'ancu. Kharipura
p'enkay juchata ruwancu. Chayraycu cuerponcu quiquinpi castigota sufrincu.
28 Diosta negaskancuraycu, Dios sakerpayarkan sajra yuyaynincuman,
mana ruwanata ruwanancupaj. 29 Tucuy ima mana allincunawan
junt'a cancu: tucuy imapi mana justo caywan, khelli caywan, kolke

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

sonkocunawan, millay sajra caycunawanpas. Callancutaj: envidiacojcuna,
wañuchejcuna, ch'ajwajcuna, engañacojcuna, khelli ruwajcuna, simi
apajcuna, 30 wajcunamanta mana allinta parlajcuna, Diosta chejnejcuna,
insultacojcuna, pay pay tucuspa despreciacojcuna, orgullosocuna, sajra
cay waquichejcuna, tata mamancu mana casojcuna, 31 mana entendiy
munajcuna, parlaskancu mana junt'ajcuna, mana munacuyniyojcuna,
mana perdonajcuna, mana qhuyapayacojcuna. 32 Allinta yachancu
Dios chay jina runacunata castigananta, chaywanpas ruwachcallancu,
cusicuncutaj paycuna jina jucha ruwajcunawan.

Dios verdadman jina juzgan

2 1 Pipas cay, wajcunata juchachaspaka, kan quiquiyqui
juchachacunqui, imaraycuchus ujcunapaj millay ruwaskanta
ruwachcallanquitaj. Chayraycu manaña imapas ninayqui canchu. Kanta
Dios castigasunqui. 2 Yachanchis, Dioska verdadman jina juchachan
juchallicojcunataka. 3 Kantaj wajcunata juchachaspa, paycuna jina
ruwachcallanquitaj. Ama creeychu Diospaj castigonmanta escapanayquita.
4 Diospaj mana tucucoj allin cayninta, aguantayninta, pacienciantawan
kan desprecianqui; manataj reparacunquichu Diospaj chay allin caynin
pusaskasunquita, payman cutirinayquipaj. 5 Kan khoru sonkoyoj caspa,
mana Diosman cutiriyta munanquichu. Kan quiquiyquipaj castigota
taukachcanqui, juicio p'unchaypi Dios justo cayninman jina sinchita
castiganasunquipaj. 6 Sapa ujta ruwaskancuman jina juchachaska canka.
7 Picunachus allinta ruwachcallanpuni, chaycuna masc'ancu Diosmanta
gloriata, honorta, wiñay causaytawan, chaycunaman Dios wiñay causay
salvacionta konka. 8 Sajra mana casucoj runacunatataj phiñacuywan
castiganka, verdad contra cajcunata, mana allin ruwaycunata “allin”
nejcunata. 9 Ñac'ariycuna sinchi llaquicuycunapiwan canka tucuy mana
allin ruwajcunapaj, ñaupajta judiocunapaj, mana judiocunapajpas. 10 Allin
ruwajcunamantaj Dios gloriata, honorta, sonko tiyaycuytawan konka,
ñaupajta judiocunaman, mana judiocunamanpas.
11 Dioska uj ujcunata mana waj wajtachu khawan. 12 Tucuy mana
Moisespaj leyninwan juchallicojcunaka castigaska cankacu mana chay
leywanpas. Moisespaj leyninwan juchallicojcunataj chay quiquin leyman
jina castigaska cankacu. 13 Leyta uyarispallaka juchamanta mana librechu
cancu, manachayri casucojcunalla salvaska cancu. 14 Mana judiocuna mana
Moisespaj leyninwan cachcaspa, Moisespaj leyninman jina allinta ruwancu
chayka, ricuchincu paycuna quiquincupi ley caskanta. 15 Allinta ruwaspa,
ricuchincu sonkoncupi ley escribiska caskanta. Juicio p'unchaypi quiquin
concienciancu pensaskancupas willaconka allinta chayri mana allinta
ruwaskancuta. 16 Chay juicio p'unchaypi Jesucristo uqhunta Dios tucuy
pacaska juchacunata juchachanka, salvación evangeliota willaskayman jina.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Judiocunapaj leynin

17 Kan ninqui, “Judío cani” nispa. Moisespaj leyninpi jap'icunqui;
Diosniyquimanta orgulloso cachcanqui. 18 Diospaj munayninta yachanqui;
leynenka yachachisunqui allincaj ajllayta. 19 Seguro cachcanqui, juchapi
ñausa jina cajcunata verdadman pusayta atinayquita. Tutayajpi jina
cajcunaman verdadta yachachispa c'anchaycunayquita creecunqui. 20 Mana
yachajcunata humilde cajcunatapas yachachiy atinayquita creecunqui,
Diospaj leyninpi verdad yachaycuna kanwan caskanraycu. 21 Allin ari,
wajcunata yachachispari, ¿imaraycutaj kancama mana yachachicunquichu?
Willanqui mana suwacunata chayri, ¿imaraycutaj suwacunqui? 22 Adulterio
juchata mana ruwanata ninqui chayri, ¿imaraycutaj adulteriota ruwanqui?
Ruwaska dioscunata chejninqui chayri, ¿imaraycutaj chay dioscunapaj
templonpi cajcunata suwanqui? 23 Leymanta alabacunqui chaywanpas, Diosta
mana honranquichu leyta mana casucuskayquiwan. 24 Escrituraka razonta
nin: “Juchayquichisraycu waj diosniyojcuna verdadero Dios contra parlancu.”
25 Moisespaj leyninta casucojtiyqui, circuncisión costumbreka yanapa
jina sirvisunqui. Mana leyta casucojtiyqueka, mana circuncidaska jina
canqui. 26 Mana circuncidaska cajcunari leypaj mandaskanman jina
purincu chayka, circuncidaska jinaña cancu, mana circuncidaskapas.
27 Cuerponpi mana circuncidaska cajcunaka leyta casucuskancuraycu
juchachankacu mana casucojcunataka, circuncidaskatapas leyniyojtapas.
28 Judío cayka, circuncidaska caypas, mana cuerpo patallapichu canan,
ni costumbrecunallapichu. 29 Verdadero judío cayka sonko uqhunmanta
circuncidaska caymi, mana escribiska costumbrecunamantachu,
manachayri Santo Espiritumanta. Ajina cajka mana runacunapaj “allin”
niskallanchu, manachayri Diospaj “allin” niskan.

3 1 ¿Imapajtaj valin judío cana, circuncidaska canapas? 2 Achqhapaj
valin, achqha razoncuna can. Ñaupajta, Dios palabranta
judiocunaman korkan. 3 Waquin judiocuna mana fiel capojtincu, ¿imataj
pasanman? ¿Chayraycuchu Dios mana fiel canman? 4 ¡Chayka mana
jinachu! Astawanpas Dioska verdadman jina tucuy imata ruwan, tucuy
runa llulla cajtincupas. Escrituraka nin:

“Niskayquicunapi justopaj jap'iska canqui,
juchachajtincupas atipanqui.”

5 Sajra cayninchis Diospaj justo cayninta ricuchejtinri, ¿imatataj
nisunman: Dios nokanchista castigaspa, manachu justo? (Caytaka
parlachcani juchasapa runacuna jinalla.) 6 ¡Mana ari! Dios mana justo
caspari, ¿imaynatataj runacunata juchachanman?
7 Waquincuna nincu: “Llullacuyniywan Diospaj verdadnin sut'inchacun
chayka, ¿imaraycutaj Dios juchachawan juchasapata jina?” 8 Nillancutaj:
“Mana allincunata ruwasun, allincuna astawanraj sut'inta riqhurinanpaj.”

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Waquincuna jinata yachachiskayta nichcancu, “Mana allinchu yachachiskan”
ninawancupaj. Chaycunaka ruwaskancuman jina castigaska canancu.

Tucuy juchayoj canchis

9 ¿Imataj, nokanchis judiocuna waj runacunamanta nejtin astawan
allinchu canchisri? ¡Chayka mana jinachu! Ricuchiycunña judiocuna
mana judío cajcunapas juchapi caskancuta. 10 Escrituraka nin:
“¡Mana ujpas canchu allin ruwajka!
¡Mana canchu ni ujllapas!
11 ¡Mana ujpas canchu yuyayniyojka!
¡Mana canchu Diosta masc'ajka!
12 Tucuynincu mana allinman puripuncu;
tucuynincu millay ruwajcama cancu.
¡Mana ujpas canchu allin ruwajka!
¡Mana canchu ni ujllapas!
13 Parlaskancoka sepultura quicharaska jina.
Kalluncuwan parlaskancupas llullacuna.
Simincu uqhupi palli veneno pacaska jina.
14 Simincoka sajra parlaycunawan phiñacuywan
junt'a cachcan.
15 Chaquincupas phawan runacunata
wañuchinancupaj.
16 Causaynincoka ñut'uska nanaywan,
ñac'ariycunawan.
17 Sonko tiyaycuy causayta mana rejsincuchu.
18 Jayc'ajpas Diosta manchacuncuchu.”
19 Yachanchis leypaj tucuy niskanka leypi cajcunapaj churaska
caskanta, tucuy runa ni ima niytapas atinancupaj, juchancuta
rejsinancupaj, tucuy runacuna Diospaj ñaupakenpi juchachaska
canancupaj. 20 Manami Moisespaj leyninta junt'askancuraycuchu Dioska
pitapas salvan; leyka rejsichiwanchis juchasapa caskallanchista.

Salvacionka Jesucristopi creejcunapaj

21 Cunanka mana leyllawan Dios yachachiwanchis imaynamanta salvaska
cananchista. Chaymantaka leenchis Moisespaj leyninpi profetacunapaj libronpipas:
22 Dioska salvawanchis Jesucristopi creeskanchisraycu. Dios tucuy creejcunata
salvan. 23 Tucuy juchallicuncu, salvacoj Diosmantataj carunchacapuncu. 24 Diostaj
sumaj favorninpi juchamanta kasilla salvan Jesucristo uqhunta libraspa. 25 Dios
Jesucristota churarkan, juchamanta wañunanpaj, jich'aska yawarninwan
perdonananpaj. Chaywanpas creejcunallata perdonan. Ajinapi Dioska
ricuchicun justo caskanta. Manaraj Jesucristo wañojtenka, Dios pacienciacuspa
juchasapacunata mana castigarkanchu. 26 Chaywanpas cunanka Jesucristopaj

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

wañuskanwan Dios ricuchicun justo caskanta. Justopuni cachcan, Dios nin:
“Jesuspi creejcunaka juchancumanta salvaska cancu.”
27 Diospaj ñaupakenpi, ¿maytaj runapaj alabacuskanri? ¡Mana canchu!
¿Imaraycutaj? Imaraycuchus mana leyta junt'askanraycuchu salvaconka,
manachayri creeskancurayculla. 28 Ajinapi yachanchis, Dios sut'inchan creejcuna
salvaska caskancuta, leypaj mandaskancunata junt'ananta mana obligaspa.
29 ¿Judiocunallapajchu Diosri? ¿Manachu tucuy nacioncunapi caj
runacunapajpiwan? Arí, tucuy runacunapajpiwan. 30 Uj Dioslla can,
creejcunata salvaj Dios; mana importanchu circuncidaska, mana
circuncidaska canancoka. 31 Chhicari, ¿creeywanchu ley mana valipun?
¡Chayka mana jinachu! Astawanpas leyka valinpuni.

Abrahampaj Diospi creeskan

4 1 Abuelonchis Abraham, ¿imatataj jap'ekarkan? 2 Abrahamchus
ruwaskancunaraycu justo canman carkan chayka, alabacunman,
manataj Diospaj ñaupakenpeka. 3 Escrituraka nin: “Abraham Diospi creerkan,
chayraycu Dioska justo mana juchayojta jina jap'ekarkan.” 4 Mayken
ruwajmanpas pagota koncu chayka, mana uj regalochu, manachayri
llanc'askanmanta. 5 Pipas juchamanta libraj Diospi creen chayka, Dios jap'ekan
justo mana juchayojta jina creeskanraycu, mana ima allintapas ruwanchu
salvanapaj jina chaywanpas. 6 David quiquin parlarkan pitachus Dios jap'ekan
justo mana juchayojta jina, mana ruwaskancunaraycuchu. 7 David nerkan:

“¡Cusicuyniyoj cancu picunatachus Dios
perdonan millay ruwaskancu juchacunamanta!
8 ¡Runaka cusicuyniyojmi, chay runapaj juchanta
Señor mana yuyajtin!”

9 ¿Cay niskataj circuncidaskacunallapajchu, icha mana circuncidaska
cajcunapajpiwanchu? Ninchisña, Abrahampaj creeskanraycu Dios justo mana
juchayojta jina jap'ekarkan. 10 ¿Jayc'ajtaj jap'ekarkanri? ¿Abraham circuncidaskaña
cajtinchu, icha ñaupajtachu? Ñaupajtaña, manaraj circuncidaska cachcajtin.
11 Chhicamantaraj Abrahamka circuncidaska carkan señal jina, creeskanraycu
justo mana juchayojta jina ña Diospaj jap'ekaskantaña ricuchinanpaj. Cay
jinamanta Abrahamka tucuy creyentecunapaj tatancu jina carkan, mana
circuncidaska cachcajtincupas. Dios jinatacama tucuy creyenteta jap'ekan justota
jina. 12 Abrahamka tata, circuncidaska creyentecunapajpas, Abraham jina Diospi
creeskancuraycu. Payka creerkanña manaraj circuncidaska cachcaspa.

Dios promesanta junt'an

13 Dios Abrahamman miraynincunamanpas prometicorkan, cay pachata
jap'ekanancupaj herenciata jina. Mana leyta casucunan caskanwanchu,
manachayri Diospi creeskanraycu chay promesata jap'ekarkan. Diostaj
payta jap'ekarkan justo mana juchayojta jina. 14 Leyta casucojcunacaj

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

herenciata jap'ekancuman chayka, Diospi creenaka yankhallapaj
canman, Diospaj promesantaj mana valorniyoj canman. 15 Leyka castigota
apamun. Mana ley cajtinri, mana jucha canchu ley contraka.
16 Abrahamman tucuy miraynincunamanpas Diospaj prometicuskan
seguro cananpaj, creeskancuwan chay promesata jap'ekanancu carkan.
Chay promesaka mana leyta casucojcunallapajchu, manachayri Abraham
jina tucuy creejcunapaj. Chay jinamanta Abrahamka tucuyninchispaj
tatanchis jina. 17 Escriturapi Dios nin: "Achqha nacioncunapi caj
runacunapaj tatanta ruwayqui." Abrahampaj creeskan Dios cayta nerkan,
wañuskacunata causachej Dios, manaraj cajcunatapas ruwaj Dios.
18 Abraham creerkan, manaña suyana jina cajtinpas. Ajinapi achqha
nacioncunapi caj runacunapaj tatan carkan Diospaj niskanman jina: "Ajina
mirayniyqueka achqha canka" nispa. 19 Abraham yaka pachaj watayoj jinaña
caspa, warmin Sarapas mana wawayoj wañuska jinaña. Iscaynincu machu payaña
carkancu, chaywanpas creeynin mana pisiyarkanchu. 20 Mana iscayrayarkanchu,
nitaj Diospaj prometiskanta desconfiarkanchu, manachayri astawan confiaspa
creerkan, alabarkantaj Diosta. 21 Creerkanpuni Dios prometicuskanta junt'ananpaj
atiyniyoj caskanta. 22 Chayraycu Dios jap'ekarkan justota jina.
23 Creeskanraycu justota jina Dios jap'ekaskanka, mana Abrahamllamantachu
escribicun. 24 Nokanchismantawan escribicullarkantaj. Creeskanchisraycu
Dioska nokanchistapas justocunata jina jap'ekawanchis, Señorninchis Jesucristo
causarichejpi creejcunata. 25 Chay Jesucristo juchanchisraycu wañunanpaj
entregaska carkan, causarimorkantaj salvaska cananchispaj.

Juchamanta salvaskacuna

5 1 Ajinaka creeyninchiswan salvaska caspa, Dioswan allinpi canchis
Señorninchis Jesucristoraycu. 2 Jesucristopi creeyninchiswantaj Diospaj
favorninta jap'ekanchis. Chaypi firme canchis. Suyacuywan cusicunchis
Diospaj glorioso causayninwan cananchismanta. 3 Mana chayllachu,
cusicullanchistaj ñac'ariycunapipas. Yachanchis ñac'ariycunaka pacienciata
apamuwaskanchista aguantananchispaj. 4 Pacienciacojtinchistaj, Dios "allin"
niwanchis. "Allin" niwaskanchistaj suyacuywan junt'achiwanchis. 5 Chay
suyacoyka seguro, imaraycuchus Dioska munacuyninwan sonkonchista
junt'achiwanchis Santo Espirituta kowaskanchisraycu.
6 Mana salvacuyta atichcajtinchis, Diospaj ajllaskan tiempopi Cristo
juchasapacunaraycu wañorkan. 7 Mana facilchu waj runaraycu wañuchiska
canaka, ni justo runa cajtinpas. Ichapas waquin wañuncuman uj sinchi sumaj
runaraycu. 8 Diostaj munacuyninta ricuchiwanchis, imaraycuchus juchapiraj
cachcajtinchis, Cristo nokanchisraycu wañorkan. 9 Cunanka Jesucristopaj
wañuskanwan juchamanta salvaskaña canchis. Astawan seguro, Jesucristo
uqhunta athun castigo juiciomanta salvaska casunchis. 10 Dios contraraj
cachcajtinchis, Dios pay quiquinwan allinyachiwanchis paypaj Churin

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Jesucristopaj wañuskanwan. Paypaj causariska causayninwantaj astawan
seguro salvaska canchis, cunan Dioswan allinpiña caskanchista yachaspa.
11 Mana cayllachu, manachayri Señorninchis Jesucristoraycu Diospi
cusicullanchistaj, imaraycuchus Cristoraycu Dioswan allinpi canchis.

Adanwan Cristowan

12 Ajina ari, uj ch'ulla runa uqhunta juchaka cay pachaman
yaycun, juchataj wañuyta apamun. Wañuytaj tucuynincuman pasan,
imaraycuchus tucuynincu juchallicuncu. 13 Manaraj Moisespaj leynin
cachcajtin, cay pachapi jucha carkanña. Mana ley cajtenka, leyman jina
mana juchachaska carkancuchu. 14 Chaywanpas Adanmanta Moisescama
tucuynincu juchancumanta wañorkancu, mana Adán jina quiquinta
juchallicuspapas. Chay Adanka jamojpaj rijch'acuynin carkan.
15 Adanpaj juchanka mana rijch'acunmanchu Diospaj regalonwanka. Uj
ch'ulla runapaj juchanraycu achqha wañurarkancu. Diostaj salvacionta
kasilla kowanchis uj ch'ulla runaraycu. Chaytaj Jesucristo, sinchi athun,
achqhayojpaj allinninpaj. 16 Ch'ulla runapaj juchanka mana rijch'acunmanchu
Diospaj regalonwan. Uj ch'ulla jucharaycu castigo jamun; Diospaj
regalonraycu runacunaka achqha juchancumanta salvaska cancu. 17 Ch'ulla
runapaj juchanraycu tucuy runacuna wañuncu. Picunatachus Dios athun
qhuyapayacuyninpi kasilla salvan, chaycuna astawan seguro cancu. Mosoj
causaypi wiñaypaj causankacu uj ch'ulla runaraycu, chaytaj Jesucristo.
18 Adanpaj juchanka castigota apamun tucuy runacunaman.
Ajinallatataj Jesucristopaj justo ruwaskan apamun tucuy runacunapaj
salvaska causanata, castigomanta libre cananpaj. 19 Niyta munan, uj
runa mana casucuskanraycu, tucuynincu juchayoj cancu. Ajinallatataj uj
ch'ulla runa casucuskanraycu, achqhayoj salvaska cancu juchancumanta.
20 Dioska leyta korkan juchanchista astawan reparacunanchispaj.
Juchanchis sinchi athun cajtinpas, Dioska astawanraj ricuchiwanchis
athun qhuyapayacuyninta. 21 Imaynatachus juchaka atiyniyoj carkan
wañuyta apamunanpaj, ajinallatataj Diospaj qhuyapayacuynenka
atiyniyoj juchamanta salvanawanchispaj, wiñay causayta konawanchispaj
Señorninchis Jesucristoraycu.

Juchapaj wañuska, Cristopi causachcaj

6 1 ¿Ima nisuntaj? Dios qhuyapayacuyninta astawan ricuchinanpaj,
¿juchallatapunichu ruwasunchis? 2 Chayka mana jinachu. Nokanchiska
wañuska jinaña canchis juchapajka. ¿Imaynatataj juchallapipuni causachuwan?
3 ¿Manachu yachanquichis, bautismonchispi Cristo Jesuswan ujlla caspa Cristo
jina wañuskanchista? 4 Bautismonchisraycu Cristowan p'ampaska jina carkanchis.
Paywan wañorkanchis causariska cananchispaj, mosoj causaypi causananchispaj,
imaynatachus Cristo Dios Tatapaj sumaj glorioso atiyninwan causarerkan jinata.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

5 Sichus Cristowan cusca wañuyninpi canchis chayka, ajinallatataj
causarimuyninpipas paywan cusca causasunchis. 6 Yachanchis ñaupaj
causayninchis Cristowan cusca chacataska caskanta, jucha causayninchis
chincachiska cananpaj, amaña juchata casucunanchispaj patronta jina.
7 Cristowan wañojka juchamanta cachariska. 8 Cristowan wañunchis
chayka, seguro paywan causasunchis. 9 Yachanchis Cristo causarispa
manaña ujtawan wañunanta. Wañoyka manaña Cristota wañuchiyta
atinchu. 10 Cristoka jucharaycu uj cutilla wañorkan; causarimuspataj,
Diospaj causan. 11 Ajinallatataj kancunapas juchapajka wañuska jina
caychis, Diospajtaj causachcaj caychis Cristo Jesuswan cusca.
12 Chayraycu ama dejaychischu wañoj cuerpoyquichista jucha
mandananta, nitaj obligananta cuerpoyquichispaj mana allin
munaskancunata casunanta. 13 Amallataj cuerpoyquichista juchaman
koychischu, mana allincunata ruwananpaj; manachayri wañuskamanta
causariskata jina Diosman cuerpoyquichista koychis, allin cajcunata
ruwananpaj. 14 Ajinapi juchaka manaña atiyniyojchu kancunata
mandananpaj, imaraycuchus manaña leypaj mandaskanpichu canquichis,
manachayri Diospaj qhuyapayacuyninpi canquichis.

Patronniyojmanta uj ejemplo

15 Manaña leypaj mandaskanpichu canquichis, manachayri Diospaj
qhuyapayacuyninpiña canquichis chayka, ¿juchallicusunchu? ¡Mana jinachu!
16 Allinta yachanquichis, uj patronman casunapaj entregacojtiyquichiska,
chay patronpaj mandaskanpi canquichis casunayquichispaj. Chayraycu
juchata casojtiyquichiska, wañuyman apasunquichis; Diosta casojtiyquichistaj,
justo causaypi causanquichis. 17 Gracias Diosman, ñaupajka juchapaj
mandaskanpi carkanquichis; cunanka verdad yachachiskata jap'ekaspa,
tucuy sonkoyquichiswan casucunquichisña. 18 Juchapaj mandaskanmanta
cachariskaña caspa, justo causanapaj canquichis. 19 (Runa jina parlani,
imaraycuchus runa cayniyquichiswan cay yachachiycunata mana
allintachu entendiyta atinquichis.) Imaynatachus ñaupajka cuerpoyquichis
entregaska carkan millay khellita mana allincunatawan ruwanayquichispaj,
ajinallatataj cunanka cuerpoyquichista Diosman entregaychis justo causaypi
purinayquichispaj, ciertotapuni Diosllapaj causanayquichispaj.
20 Juchapaj mandaskanpiraj cachcaspaka, mana justo causaypichu
carkanquichis. 21 Chay wañuyman apaj juchamanta cunanka
p'enkacunquichis. ¿Ima allintataj chay juchamanta orkhorkanquichis?
Ni imatapas. 22 Cunanka juchapaj mandaskanmanta cachariskaña caspa,
Diospaj sirvejnin canquichis. Caycajka allin kancunapaj. Apasunquichis
Diosllapaj causanayquichispaj, chaymantataj wiñay causayman
apasunquichis. 23 Juchamanta pagoka infiernomi; salvaska wiñay
causaytaj Diospaj regalon, Señorninchis Jesucristowan ujlla cajtinchis.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Juchamanta cachariska

7 1 Hermanoycuna, kancuna leyta rejsinquichis. Yachanquichistaj
causachcajcunalla leyta casunancutaka. 2 Uj casaraska warmipas,
kosan causachcajtillan, leyman jina casaraskaka. Kosan wañupojtenka,
chay casaraskan leymanta warmeka cachariska capun. 3 Chayraycu kosan
causachcajtin waj khariwan meticun chayka, adulterio juchata ruwan.
Kosan wañupojtintaj, pay cachariska capun chay casaraskan leymanta.
Wajwan casaracuspataj, mana adulterio juchata ruwanchu.
4 Ajinallatataj, hermanoycuna, kancunapas Cristopaj wañuskanraycu
paywan cusca leymanta cachariska canquichis, waj kosayoj jina
canayquichispaj. Cunanka causariska Cristopaj canquichis. Cay jinamanta
causayninchiska Diospaj sirvin. 5 Juchasapa jinaraj causachcaspa, leyta
yachaspapas, cuerponchispaj mana allin munaskancunaraycu leyta mana
casorkanchischu. Chaytaj wañuyman apachcawarkanchis. 6 Cunanka
leypaj atiyninmanta cachariska canchis Diosta sirvinapaj Santo Espiritupaj
kowaskanchis mosoj causaywan, manataj escribiska mauc'a leywanchu.

Juchamanta

7 ¿Chayraycuchu nisunchis: “Leyka jucha” nispa? ¡Mana jinachu!
Manachayri mana leywanka mana juchata yachaymanchu carkan. Ley,
“Ama munapayanquichu” mana nejtenka, jayc'ajpas yachaymanchu
carkan imachus munapayayka. 8 Chay mandamientopi jap'icuspa, juchaka
tucuy imayna mana allin munaycunata ruwachin. Manaraj ley cajtenka,
juchaka wañuska jina. 9 Uj tiempopi causarkani mana leywan. Ley
jamojtintaj, juchaka causariska jina caporkan. 10 Nokataj wañorkani. Chay
leyka causayta kowaypachaka wañuyman apachcawarkan. 11 Chay leypi
jap'icuspa juchaka engañawarkan, wañuchiwanmanpas jinata.
12 Tucuchaypeka, ley quiquenka santo, mandamientopas santo, justo, allin.
13 ¿Ley allin caspari, apawankachu wañuyman? ¡Mana jinachu! Juchapuni
caskanta ricuchicunanpaj, juchaka allin cajpi jap'icuspa wañuchiwan.
Ajinaka leypaj mandacuskanwan juchaka ricuchicun sinchi sajra caskanta.
14 Yachanchis leyka Diosmanta caskanta, nokataj juchayoj runa cayniypi
esclavo jina juchaman vendiska cani. 15 Mana entendinichu ima pasawaskanta.
Munaskayta mana ruwanichu, manachayri chejniskayta ruwani. 16 Mana
munaskayta ruwani chayka, reparacuni leyka allin caskanta. 17 Ajinaka manaña
nokachu ruwani, manachayri nokapi caj jucha ruwan. 18 Yachani ari, juchayoj runa
cayniypi ni ima allin cawaskanta. Allinta ruwayta munani chaypas, mana ruwayta
atinichu. 19 Mana ruwanichu allin ruway munaskayta, manachayri mana allinta
ruwani, mana ruway munaskayta. 20 Cunan ari, sichus mana ruway munaskayta
ruwani chayka, mana nokachu ruwani, manachayri nokapi caj jucha ruwan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

21 Reparacuni, allinta ruwayta munani chaypas, mana allin ruwanallata
ruwani. 22 Uqhuypeka Diospaj leynin gustawan. 23 Reparacuni, nokapi imacha
razonniy contra apawan. Chayka jucha, nokapi cachcan, presochawantaj.
24 ¡Ay, noka pobre ñac'arej! ¿Pitaj cay cuerpoypi caj wañuypaj
atiyninmanta cacharichiwanka? 25 Dioslla cacharichiwan. Payman
graciasta koni Señorninchis Jesucristo uqhunta. Ajinamanta yachani
Diospaj leyninta casunaytapuni, chaywanpas runa caspa juchata sirvini.

Diospaj Espiritunwan causana

8 1 Cunanka mana ima castigopas canchu Cristo Jesuspi cajcunapajka,
mana juchaman jina astawanpas Espirituman jina causajcunapaj.
2 Santo Espíritu Diospaj causayninta kon Cristo Jesuspi creejcunaman.
Cacharichiwanchistaj juchamanta wañuymantawan. 3 Moisespaj
leynin mana ruway atiskanta Dios ruwan. Chay ley mana salvayta
atiwarkanchischu juchayoj runa caskanchisraycu. Dios quiquin Churinta
cuerpoyojta cachamun juchayoj runata jina, jucharaycu wañunanpaj,
chay jinamanta runa cuerponpi juchapaj atiyninta atipananpaj. 4 Chayta
ruwan, leypaj mandaskanta Cristopi junt'ananchispaj. Manaña juchayoj
runa cayman jinachu causanchis, manachayri Espirituman jina.
5 Juchayoj runa cayman jina causajcunaka runapaj munaskancunallapi
afanacuncu. Santo Espirituman jina causajcunataj Espiritupaj
munaskancunapi afanacuncu. 6 Runapaj munaskancunallapi afanacoyka
wañuyman apan. Espiritupaj munaskancunapi afanacuytaj wiñay
causayman sonko tiyaycuymanpiwan apan. 7 Runapaj cayninman
afanacojcunaka Dios contra cancu. Mana Diospaj leyninta munancuchu,
ni casuyta atincuchu. 8 Chayraycu juchayoj runapaj munaskancunaman
jina causajcunaka mana Diosman agradayta atincumanchu.
9 Kancunaka manaña juchayoj runapaj munaskanman jinachu
causanquichis, manachayri Santo Espirituman jinaña, sichus Diospaj Espíritun
kancunapi causan chayka. Pipajchus mana Cristopaj Espíritun canchu chayka,
mana Cristopajtachu. 10 Kancunapi Cristo causan chayka, espirituyquichis
causan, imaraycuchus Dios juchamanta salvasunquichis, jucharaycu
cuerpoyquichis wañunan cachcan chaywanpas. 11 Jesusta causarichej Diospaj
Espíritun kancunapi causan chayka, chay quiquin Dios mosoj causayta konka
wañoj cuerpoyquichisman, Diospaj Santo Espíritun kancunapi causaskanwan.
12 Ajina ari, hermanocuna, obligaska canchis, chaywanpas mana obligaskachu
canchis juchayoj runapaj munaskancunaman jina causananchispajka.
13 Juchaman jina causanquichis chayka, wañunquichis. Santo Espíritu kancunapaj
mana allin munaskayquichiscunata wañuchin chayka, causanquichis.
14 Diospaj Espiritunwan tucuy pusaskacunaka Diospaj wawancuna
cancu. 15 Santo Espíritu jap'ekaskayquichiska mana ujtawan esclavo
cana manchaymanchu apasunquichis; manachayri Santo Espiritoka

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Diospaj wawancunata ruwasunquichis. Chay Espíritu nokanchispi
caskanraycu, Diosman ninchis “¡Dios Tatáy!” nispa. 16 Cay quiquin Santo
Espíritu espiritunchiswan ujchacuspa, willawanchis Diospaj wawancuna
caskanchista. 17 Diospaj wawancunaña caspataj, Diospaj prometicuskan
herenciata jap'ekallasuntaj Jesucristowan cusca. Cristowan ñac'arinchis
chayka, ciertota paywan janaj pacha glorianpi casunchis.

Janaj pacha gloria

18 Seguro cani, cunan ñac'ariycunaka mana imapaschu Diospaj sumaj
bendicionnincunata jap'ekananchismanta nejtenka. 19 Diospaj tucuy ruwaskan
mana pacienciacuspa, Diospaj wawancuna ricuchiska canancu tiempota
suyachcan. 20 Diospaj tucuy ruwaskan imapajchus ruwaska caskanta mana
junt'anchu. Chayka mana paypaj munayninmantachu, manachayri Dios
jinata munan. Chaywanpas Diospaj tucuy ruwaskanka suyachan, 21 esclavo
caymanta castigomantawan libracunapaj, Diospaj wawancunapaj sumaj
glorioso salvacionnincuta taripanapaj. 22 Yachanchis cunancama Diospaj tucuy
ruwaskan sufrispa aykoskanta, parto nanayniyoj warmi jina. 23 Mana Diospaj
tucuy ruwaskallanchu ñac'arin, nokanchispas ñac'arillanchistaj. Chaywanpas
Santo Espíritu capuwanchisña, ñaupachiska jina jap'ekananchismanta.
Sinchita ñac'arinchis, Diospaj wawancuna ricuchiska canan tiempota suyaspa.
Chay tiempopi cuerponchis salvaska canka. 24 Chayta suyaspa salvaska
canchis. Pipas suyaskanta ricun chayka, manaña suyacunchu. Ricunña
chhicaka, ni ima suyanan canchu. 25 Imatapas suyanchis chayka, manaraj
ricunchischu. Chayraycu pacienciawan suyananchispuni.
26 Ajinallatataj Santo Espíritu yanapawanchis mana callpayoj
cayninchispi. Mana yachanchischu imaynatachus oración ruwana chayta.
Santo Espíritu quiquin nokanchispaj Diosmanta mañan mana niy atina
palabracunawan. 27 Sonkocunata rejsej Diostaj yachanpuni Espiritupaj
imatachus niy munaskanta. Espiritutaj Dios Tatapaj munayninman jina
mañan creyentecunapaj.

Atipajcuna

28 Yachanchis, Dioska tucuy imata purichin payta munacojcunaj
allinnincupaj. Paycunataka Dios wajan paypaj munayninman jina.
29 Ñaupajmantaña Dios paypi creejcunataka rejsiska. Paycunata ajllaska
Churinman jina rijch'acunancupaj, ajinapi achqha creyentecuna uqhupi
Churin Jesús curaj cananpaj. 30 Kallariymantapacha Dios ajllaskancunata
wajan; wajaskancunatataj juchamanta perdonaspa salvan, paywan cusca
glorioso janaj pachapi canancupaj.
31 ¿Imatawantaj nisunman? ¡Dios nokanchiswan cachcan, ni pipas
atipawasunchischu! 32 Dios quiquin Churintapas kowanchis, tucuyninchisraycu
wañunanpaj. Ajinallatataj Churintawan cusca tucuy allincunata kowasunchis.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

33 ¿Pitaj atrevicunman Diospaj ajllaskancunata juchachananpaj? Dios nin, “mana
juchayojchu” nispa. 34 ¿Pitaj juchachanman? Cristo Jesús wañupuwarkanchis,
causarerkantaj. Cunanka Diospaj paña ladonpi nokanchispaj mañachcan.
35 Cristopaj munacuyninmanta, ¿pitaj apakayta atiwachuwan? ¿Ñac'ariychu,
llaquicuychu, chejnicuychu, yarekaychu, mana p'achayoj caychu, peligropi
caychu, icha wañuychu? Ni ima apakayta atinmanchu. 36 Escritura nin:

“Kanraycu wañuchinapaj jinapas canman jina
caycu; ñac'anapaj ovejacunata jina
khawawancu.”

37 Chaywanpas tucuy caycunapeka atipajcuna canchis munacuwajninchis
Jesucristowan. 38 Seguro cani, mana pipas Diospaj munacuyninmanta
apakayta atinmanchu: ni wañuypas, ni causaypas, ni angelcunapas, ni
atiyniyoj espiritucunapas, ni sajra espiritucunapas, ni cunan p'unchay cajpas, ni
khepaman jamojpas, 39 ni altomanta cajpas, ni uqhumanta cajpas, Diospaj ni ima
ruwaskancunapas. ¡Ni ima apakayta atiwasunchischu Diospaj munacuyninmanta,
Señorninchis Cristo Jesuspi ricuchiwaskanchis munacuyninmanta!

Dios Israel runacunata ajllan

9 1 Cristopi creyente caspa, verdadta nichcani, mana llullacuspa. Santo
Espíritu nokapi cajtenka, concienciaypi seguro cani verdadtapuni
niskayta: 2 Sinchi llaquiska cani, sonkoypitaj mana tucucoj nanay. 3 Noka
quiquiy munayman castigaska cayta, Cristomanta apakaska cayta, sichus jinapi
Israel waukeycuna salvacunan canman chayka. 4 Paycunaka Israelpaj miraynin
cancu, glorioso Diospaj ajllaskancuna. Ñaupajka Dios paycuna uqhupi
paypaj sumaj cayninwan carkan. Paycunaman compromisocunata korkan,
Moisespaj leyninta, culto ruwanata, promesacunatawan. 5 Abuelonchiscunapaj
mirayninmanta Cristo, Mesías niska, runa jina nacerkan. Payka Dios, tucuy
imamanta curaj, wiñaynintinpaj alabaska. ¡Ajina cachun!

6 Ama pensaychischu Diospaj promesancuna mana junt'acuskantaka.
Astawanka, mana Israelpaj tucuy mirayninchu Diospaj verdadero
ajllaskancunaka. 7 Mana Abrahampaj tucuy mirayninkcunachu verdadero
wawancunaka. Dios nerkan, “Isaacmanta mirayniyqueka jamonka.” 8 Cayka
entendichiwanchis, Abrahampaj miraynin caspallaka mana pipas Diospaj
wawanchu; manachayri Diospaj promesanman jina cajcunalla Abrahampaj
verdadero miraynin cancu. 9 Caymi Diospaj Abrahamman prometicuskanka:
“Wataman cunan jina cutirimojtiy, Sara uj churiyoj canka.”

10 Manataj chayllachu. Abuelonchis Isaacpaj warmin Rebecapas, mellizota
onkocorkan. 11 Chay wawacuna manaraj nacispa, ni allinta ni mana allinta
manaraj ruwachcajtincu, 12 Rebecata Dios nerkan: “Ñaupajta nacejka khepa
nacejta sirvenka.” 13 Escriturapi Dioska paycunamanta nillarkantaj: “Jacobta
munacuni, Esautataj chejnini.” Ajinapi Dios derechonta ricucherkan
ajllananpaj munaskanman jina, mana runacunapaj ruwaskanman jinachu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

14 ¿Chayraycuchu nisunchis: “Dios mana justochu” nispa? ¡Mana jinachu!
15 Dios Moisesman nerkan, “Pitachus munani chayta qhuyapayasaj.” 16 Ajina
ari, mana runapaj munaskanman ni ruwaskanman jinachu, manachayri
Diospaj qhuyapayaskanman jina. 17 Escriturapi Dios Egipto gobernajman
nerkan: “Gobernajta churayqui, kan contra atiyniyta ricuchinaypaj, tucuy cay
pachapi caj runacunaman rejsichicunaypaj.” 18 Ajinaka Dios pi munaskanta
qhuyapayayta atin, atillantaj pi munaskanta sonkota rumiyachiytapas.
19 Niwanquichari: “Jina cajtenka, ¿imamantataj Dios runata juchachanman,
ni pipas munaynin contra cayta atejtinri?” 20 Kanrí, runalla caspa, ¿pitaj
canqui Dioswan jap'inacunayquipaj? ¿T'uru mancari ruwajninta ninmanchu,
“¿imaraycutaj jinata ruwawanqui?” nispa? 21 Manca ruwajka atiyniyoj ima
munaskanta t'uruwan ruwananpaj. Caskan t'urumanta ruwayta atin, ujnin
mancata fiestapi okharinapaj, ujnintataj sapa p'unchay apaycachanapaj.
22 Dios castigonta atiynintapas ricuchiyta munaspa, sinchi paciencianwan
aguantarkan infiernopi castiganapaj caj runacunata. 23 Ajinallatataj athun glorioso
favorninta nokanchispi ricuchiyta munarkan. Nokanchista qhuyapayaspa,
ñaupajmantaña waquichipuwarkanchis, paywan cusca glorioso janaj pachapi
cananchispaj. 24 Ajinaka Dios wajawanchis, waquinta judiocunamanta,
waquincunatataj mana judiocunamanta, 25 Oseas libropi niskanman jina:

“Mana runaycuna cajcunata wajasaj runaycuna
canancupaj;
mana munaskay cajcunata wajasaj
munaskaycuna canancupaj.
26 Chayllapitaj nerkan:
‘Kancuna mana llajtaychu canquichis’,
chaywanpas causachcaj Diospaj wawancuna
canquichis.”

27 Israel runacunamanta Isaías nerkan: “Israel runacuna ako jina mana
yupay atina cajtincupas, waquillan salvaconkacu. 28 Tucuy cay pachapi
Señor palabranta ña junt'ankaña.” 29 Isaías quiquin ñaupajtaña nillarkantaj:

“Sichus tucuy atiyniyoj Señor Dios mana
mirajta dejawachuwanchu carkan chayka,
cunanpacha Sodoma Gomorra jina
cachuwanchis carkan.”

Judiocuna mana creencuchu

30 ¿Imatataj caymanta nisun? Creeskancuraycu Dios waj dios
adorajcunata juchancumanta salvan, mana chay salvación masc'ajcunata.
31 Israel runacunataj leyta junt'ayta munarkancu juchancumanta salvaska
canancupaj, manataj aterkancuchu. 32 ¿Imaraycutaj? Mana creeywanchu
salvacionta masc'arkancu, manachayri ruwaskallancuwan. Chayraycu
“mitc'ana rumipi” mitc'ancu, chay rumitaj Cristo. 33 Escritura willacun:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

“Sionpi noka uj athun rumita churani;
chay rumipi mitc'arankacu.
Chaywanpas chay rumipi confiajka,
mana engañaskachu canka.”

10 1 Hermanocuna, sonkoypaj munacuyninwan Diosman oracionta
ruwachcani, Israel runacuna salvaska canancupaj. 2 Paycuna
favor nini, Diosta sirviyta sinchita munancu, chaywanpas mana verdadcaj
yachayman jinachu. 3 Mana reparancuchu Diosllapuni runacunata
juchamanta salvaj caskanta. Chayraycu Diospaj salvación churaskanta
mana casucuspa, ruwaskallancuwan salvacunancupaj masc'ancu. 4 Leyka
Cristopi junt'acun, creeyniyoj tucuy cajcunata juchancumanta salvananpaj.
5 Leyta junt'aspa juchamanta salvacunapajka Moisés escriberkan cayta: “Leyta
junt'ajka leyninta causanka.” 6 Creespa juchamanta salvacunapajka Moisés
escriberkan: “Ama pensaychu: ‘¿Pitaj janaj pachaman purenka?’ Niyta munan,
¿pitaj Cristota urakachimonka? 7 Chayri ‘¿Pitaj uqhu pachaman purenka?’ Niyta
munan, ¿pitaj Cristota wañuskacunamanta causarichimonka?” 8 ¿Imatataj
ninri? “Diospaj palabranka kanwanpuni cachcan, simiyquipi sonkoyquipitaj.”
Cay palabrata willacuycu, “Jesucristopi creeychis” nispa. 9 Sichus simiyquiwan
Jesús Señor caskanta willacunqui, tucuy sonkoyquiwantaj creenqui Dios Jesusta
causarichimuskanta chayka, salvaska canqui. 10 Sonkowanka creencu juchamanta
libre canancupaj, simiwantaj Jesucristomanta willacuncu salvaska canancupaj.
11 Escritura nin: “Paypi confiajka mana engañaskachu canka.” 12 Judiocunawan
mana judiocunawan mana waj wajchu cancu. Quiquin Señorka tucuynincupaj
Señornin. Payka achqhanpi kowanchis paymanta salvacionta tucuy
mañacojcunaman. 13 Escrituraka nin: “Señorpaj sutinpi salvacionta tucuy
mañacojcunaka salvaska cankacu.” 14 ¿Imaynatataj mañaconkacu, paypi
mana creespari? ¿Imaynatataj paypi creenkacu, paymanta mana uyarispari?
¿Imaynatataj uyarenkacu, pipas evangeliota mana willajtinri? 15 ¿Imaynatataj
evangeliota willankacu, mana pipas cachaska cajtinri? Escritura nin jinaka: “¡May
sumaj munaycitomi evangeliomanta sumaj noticiata apamojpaj chayamuskanka!”
16 Manataj tucuychu salvación evangeliota creencu. Chayka Isaiaspaj
niskan jina: “Señor, ¿pitaj creen willaskaycutari?” 17 Ajina ari, creeyka
jamun Cristopaj evangelion uyariskamanta.
18 Nokataj tapucuni: ¿Manachu evangeliota uyarerkancu? ¡Arí,
uyarerkancu! Escrituraka nin:

“Paycunapaj willaskancoka tucuy cay pachaman llojsin,
tucuy cay pacha c'uchuntinman
chayan parlaskancoka.”

19 Tapucullanitaj: ¿Manachu Israel runacuna chayta reparacuncu?
Ñaupajtaka Moisés nerkan:

“ ‘Mana ajllaska’ niskayquichis llajtawan sintichiskayquichis.
‘Mana yuyayniyoj’ niskayquichis llajtawantaj phiñanachiskayquichis.”

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

20 Isaías atrevicorkan ninanpaj:
“Mana masc'awajcuna taripawankacu; mana
nokamanta tapucojcunaman ricuchicusaj.”
21 Israel runacunamanta Isaías nerkan: “Tucuy p'unchay uj sajra mana
casucoj llajtaman maquiyta jaywacuchcani, jamunancuta suyaspa.”

Ajllaska Israel runacuna

11 1 Cunanka tapuni: ¿Dioschu llajtanta wijch'orkan? ¡Mana jinachu!
Noka quiquiy Israel runa, Abrahampaj miraynin, Benjaminpaj
familianmanta cani. 2 Kallariymantapacha Dios Israel runacunata
llajtanta jina rejsicorkan; cunanka mana wijch'unchu. ¿Kancuna
manachu yachanquichis, profeta Eliasmanta Escriturapi niskata?
Diosman oracionninpi Israel llajtata juchachaspa, 3 nerkan: “Señor
Dios, profetayquicunata wañuchincu, altarniyquicunatataj ñut'uycuncu.
Nokalla causachcaj quedani, nokatapas wañuchiyta munallawancutaj.”
4 Diostaj contestarkan: “Nokapaj kanchis waranka kharita wakaychani,
Baal diospaj ñaupakenpi mana konkoriycojcunata.” 5 Ajinallatataj
cunan quedarkancu pisilla, chaycunata Dios qhuyapayaspa ajllarkan.
6 Diospaj qhuyapayacuyninraycu ajllaskan cancu chayka, manaña
ruwaskancunaraycuchu. Ruwaskancunaraycu ajllaskan cancuman
chayka, Diospaj qhuyapayacuynenka manaña qhuyapayacuychu canman.
7 ¿Chhicari imataj? Israel runacuna masc'askancuta mana tarincuchu;
Diospaj ajllaskancunataj, arí tarincu. Ujcunataj khoruyachiska cancu.
8 Escritura nin: “Dios paypaj cayninta mana reparacojcunata wañuskata jina
ruwan, ajina cancu cunan p'unchaycamapas. Khawacuchcaspapas mana
ricucoj jina cancu, uyarichcaspapas mana uyarej jina.” 9 David nillarkantaj:
“Fiesta miqhuynincupas paycunapaj trampa jina tucuchun,
challwa jap'ina jinapiwan,
mitc'aspa urmanancupaj,
castigaska canancupaj.
10 Ñawincupas quedachun ñausa jina,
mana ricunancupaj,
wasancupas khopuyaycuchun wiñaypaj.”

Salvación mana judiocunapaj

11 Cunan tapuni: ¿Judiocuna mitc'aspa wiñaypajchu urmaporkancu?
¡Ni imaynamantapas! Astawanka judiocuna mana casucojtincu, wajcuna
salvacionta jap'incu, judiocuna sinticuspa envidiacunancupaj. 12 Judiocunapaj
jucha ruwaskancu urmaskancupas waj llajtayoj runacunaj allinnincupaj carkan.
¡Jayc'a allinrajchá canka, tucuy judiocuna ujtawan Diosman cutirejtincoka!
13 Kancunata, mana judío cajcunata, niskayquichis: Dios cachamuwan mana
judío cajcunaman; evangelio willanayka nokaman sinchita importawan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

14 Munani waquin llajtamasiy kancunapaj sinticunancuta, ajinapi salvaska
canancupaj. 15 Dios judiocunata wijch'ojtin, waj runacuna paywan allinpi cancu
chayka, ¡may allinrajchá canka, judiocuna jap'ekaska cajtincoka! ¡Wañuskamanta
causarimuchcaj jinachá cankacu! 16 Sichus masamanta ruwaska ñaupaj t'anta
Diosllapaj santo chayka, enteron masapas Diospajka santollataj. Sach'apaj
saphinchus Diosllapaj santo chayka, ramancunapas Diospajka santollataj.
17 Judiocuna aceituna sach'apaj ramancuna jina cancu. Waquin p'atakaska
cajtincutaj, chay p'atakaska lugarninman kan c'ascachiska canqui. T'aja
aceitunapaj ramancuna jina carkanqui, cunantaj verdadero allin aceitunapaj
saphinmanta causayniyoj canqui. 18 Ama creecuychu astawan allin caskayquita,
ñaupaj ramancunamanta nejtenka. Astawan allin creecunqui chayka, yuyariy,
mana kanchu saphita causachinqui, manachayri saphi kanta causachisunqui.
19 Ninquipaschari: "Arí, chaywanpas ramacuna p'ataska carkancu, chay
aceituna sach'api nokata c'ascachinawancupaj." 20 Allin ari, chaywanpas mana
creeskancuraycu p'atakaskan carkancu. Kan causachcanqui creeskayquirayculla.
Ajinaka ama alabacuychu, manachayri manchacuy juchaman cutiriyta. 21 Dios
verdadero ramacunata mana perdonanchu chayka, kantapas perdonasunquichu,
mana creejtiyqueka. 22 Khawariy ari, imayna sumajchus Dios caskanta, phiñacoj
caskanwanpas. P'atakaskacunawan phiñacoj, kanwantaj sinchi sumaj. Sumaj
cayninman jinapuni causanayqui. Mana jina cajtenka, kanpas p'atakaska canqui.
23 Uj ladomanta, judiocunachus creencuman chayka, ujtawan c'ascachiska
cancuman. Dioska ujtawan c'ascachiyta atin. 24 Sichus kan, mana judío caspalla,
t'aja aceitunamanta p'atakaska caspa, sumaj aceituna sach'aman c'ascachiska
carkanqui chayka, ¡astawanrajchari judiocunaka sumaj aceitunamanta caj
ramacuna mosojmanta c'ascachiska cankacoka!

Israel Diosman cutiriponka

25 Hermanocuna, Diospaj salvacionninmanta cayta yachanayquichista
munani. Ñaupaj pacaska jina carkan, mana alabacunayquichispaj
"yachani" nispa. Waquin Israel runacuna sonkoncuta khoruyacherkancu,
tucuy mana Israel runacuna salvaska canancucama. 26 Chay pasajtin,
tucuy Israel runacuna salvaska cankacu. Escriturapi Dioska nin:

"Sión niska llajtamanta Salvadorniyquichis
jamonka; Jacobpaj mirayninpaj tucuy sajra
juchanta perdonanka.
27 Cay compromisoyka paycunawan canka,
noka juchancuta kechojtiy."

28 Judiocunaka salvación evangeliota mana munaspa, Diospaj enemigon cancu,
kancuna salvaska canayquichispaj. Chaywanpas Dios paycunata munacunraj,
abueloncunata ajllaskanraycu. 29 Dioska koskanta mana kechunchu; wajaskanta
mana konkapunchu. 30 Ñaupajka kancuna Diosta mana casorkanquichischu;
cunanka judiocuna mana casuskancuraycu, Dios qhuyapayasunquichis.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

31 Paycuna mana casucojtincu, Dios kancunata qhuyapayasunquichis, ajinata
paycunatapas cunan qhuyapayananpaj. 32 Dios tucuy mana casucojta jinatacama
jap'in, tucuynincuta caskallantataj qhuyapayananpaj.
33 ¡May athun Diospaj khapaj caynin, yachaynin, entendiyninpas! ¡Ni pipas
sut'inchanmanchu ruway munaskancunata, ni entendinmanchu! 34 ¿Pitaj
Señorpaj yuyayninta rejsin? ¿Pitaj Señorman yuyaychanman? 35 ¿Pitaj Diosman
imallatapas korkan, "Cutichipuway" ninanpaj? 36 Diosmanta tucuy ima jamun,
payraycu can, payllapajtaj. ¡Dioska wiñaypaj alabaska cachun! ¡Ajina cachun!

Diosllapaj causana

12 1 Ajinaka, hermanoycuna, Diospaj qhuyapayacuyninraycu
rogayquichis, kancuna quiquiyquichista Diosman entregacuychis
causachcaj ofrendata jina, payman agradajta; payllapajña causaychis.
Chaymi Diosta adorana verdadero cultoka. 2 Amaña causaychischu mana
creejcuna jinaka. Pensayniyquichista cambiaychis, causayniyquichis
cambiacunanpaj, Diospaj munayninta rejsinayquichispaj. Diospaj
munaynenka sumajcaj, payman agradaj, mana juchachana jina.
3 Dios favorninpi apóstol cargota kowaskanraycu tucuyniyquichisman
niyquichis, ama pipas pay quiquinmanta astawanka pensachunchu;
manachayri sapa uj yuyaywan pensachun, yuyarispa Diospaj koskan ruway
atinacunata creeskanman jina jap'ekaskanta. 4 Uj ch'ulla cuerpopi achqha
partecuna can; mana tucuy partecunachu caskallanpaj sirvin. 5 Ajinallatataj
nokanchispas achqhayoj caspapas, Cristopi uj ch'ulla cuerpolla canchis. Uj
ujcuna ujchaska canchis uj ch'ulla cuerpopaj partencuna jina.
6 Dios waj waj ruwanata kowanchis sapa ujman munaskanman jina. Dios
paymanta willanata kowanchis chayka, creeskanchisman jina ruwasunchis.
7 Dios sirvinata kowanchis chayka, allinta sirvisunchis. Yachachinata
jap'ekajka, yachachichunpuni. 8 Animanapaj jap'ekajka, animachunpuni.
Kojka, ama mich'acuspa kochun. Iglesiapi ruwanata jap'ejka, tucuy
cuidadowan ruwachun. Necesitajcunata yanapajka, cusicuywan yanapachun.

Cristiano causana

9 Munanacuychis uj ujcuna tucuy sonkowan. Sajrata chejniychis, allin
cajman puriychis. 10 Munanacuychis uj ujcuna waukecunantin jina,
kancunapura importachinacuspa, iscaynejmanta respetanacuspa.
11 Callpachacuychis; ama kella caychischu; k'oñichcaj sonkowan
Señorta sirviychis.
12 Cusiska causaychis suyacuyniyquichiswan. Ñac'ariycunata valorwan
aguantaychis. Oracionta ruwaychispuni.
13 Necesitaj creyentecunata yanapaychis; visitacunata allinta jap'ekaychis.
14 Chejnicojcunata bendiciychis, ama maldiciychischu.
15 Cusiska cajcunawan cusicuychis, wakajcunawan wakaychis.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

16 Uj ujcunawan allinpi causaychis. Ama pay pay tucoj caychischu,
manachayri humilde caychis. Ama alabacuychischu, “yachani” nispa.
17 Mana allin ruwajta, ama mana allinwan cutichiychischu. Tucuypaj
ñaupakenpi allintapuni ruwaychis. 18 Atiskayquichisman jina imatapas
ruwaychis tucuynincuwan allinpi causanayquichispaj. 19 Munaska
hermanoycuna, kancuna quiquiyquichis ama vengacuychischu,
manachayri sakeychis; Dios castigachun. Escriturapi Dioska nin: “Justicia
ruwanayka nokaman tupawan. Noka castigasaj, nin Señorka.” 20 Nillantaj:
“Enemigoyqui yarekachicojtin, miqhunata koy. Unumanta ch'aquichicojtin,
ujyanata koy. Ajinapi p'enkachinqui.” 21 Ama mana allin cajwanka
atipachicuychischu, manachayri mana allintaka allin cajwan atipaychis.

13 1 Tucuyniyquichis churaska autoridadcunata casucuychis.
Autoridadcunapaj atiynenka Diosmanta jamun, paycunataj Diospaj
churaskan cancu. 2 Mana casucojka Diospaj churaskanta mana casucunchu.
Mana casucojcunaka castigaska cankacu. 3 Gobernajcunaka allin ruwajcunata
mana manchachinancupajchu cancu, manachayri mana allin ruwajcunata.
¿Munanquichu autoridadta mana manchacuspa causayta? Allinta causacuy,
autoridad allin caskayquita rejsinasunquipaj. 4 Autoridadcuna Diosta
sirvichcancu allinniyquipaj. Mana allinta ruwajtiyqueka, manchacunayqui
can. Autoridadcunaka mana yankhapajchu atiyniyoj cancu. Dioska paycunata
churan mana allin ruwajcunata castiganancupaj. 5 Autoridadcunata
casucunanchis mana castigota manchacuspallachu, manachayri
concienciawan uj obligacionta jina. 6 Chayraycu impuestota paganquichis.
Autoridadcuna Diospaj sirvejnin caskancuraycu, chay imacunata ruwancu.
7 Obligacionniyquichista sapa ujman junt'aychis. Kota jap'ejmanka
kotata koychis. Impuesto jap'ejman impuestota pagaychis. Respetana
cajtenka, respetaychis. Estimana cajtenka, estimaychis.
8 Ama pimanpas manu caychischu; chaywanpas uj ujcunawan munacuy
manu canquichis. Runamasinta munacojka tucuy leypaj mandaskanta
junt'anña. 9 Mandamientocunaka nin: “Ama adulterio juchata ruwanquichu,
ama wañuchinquichu, ama suwacunquichu, ama munapayanquichu.” Caycuna
waj mandamientocunapas caypi junt'acun: “Runamasiyquita munacuy kan
quiquiyquita jina.” 10 Munacuyniyojka runamasinman mana allinta mana
ruwanchu. Ajinaka munacuywanpuni causaspa, tucuy leyta allinta junt'anchis.
11 Kancunaka reparanquichis ima tiempopi causaskanchista. Ña
rijch'arinanchisña. Junt'aska salvacionninchis cunan astawan kayllapiña cachcan
evangelio creeskanchis p'unchaymanta nejtenka. 12 Mana allin tiempo tuta jina
pasachcanña; Cristowan cana kayllachamuchcanña, p'unchay jina. Mana allin
ruwaycunata sakenanchis tutayajpi ruwaskata jina. Allinta causasun, c'anchaywan
p'achalliska jina, uj allin armaska soldado jina. 13 Sumajta ruwasunchis, chaupi
p'unchaypi caj jina. Ama purisunchischu machaycunapi, ni ch'ajwaspa fiesta
miqhuycunapi, ni adulterio juchacunapi, ni viciocunapi, ni churanacuycunapi, ni

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

enviadacuycunapipas. 14 Astawanpas Señor Jesucristopaj causayninwan armaska
jina caychis, juchasapa runapaj munaynincunata ama masc'aspa.

Ama rimaychu hermanoyqui contra

14 1 Pisi creeyniyoj cajcunata allinta jap'ekaychis; ama paycunawan
ch'ajwaychischu. 2 Waquin pensancu imapas allillan miqhunapaj
caskanta. Pisi creeyniyoj cajcunataj verdurallata miqhuncu. 3 Tucuy ima
miqhojka verdurallata miqhojta mana desprecianananchu. Verdurallata
miqhojpas tucuy ima miqhoj contra mana rimananchu. Dioska
iscaynin clase runata jap'ekan. 4 Kanrí, ¿pitaj canqui, ujpaj sirvienten
contra rimaspa juchachanayquipaj? Allinta ruwajtinpas, mana allinta
ruwajtinpas, patronnin Dios juzganka. Creyenteka allinpuni canka,
Señorka atiyniyoj allinpi cachinanpaj.
5 Caypas callantaj: Waquincunapajka uj p'unchay astawan importante
ujcunamanta nejtin. Waquincunataj creencu tucuy p'unchaypas caskallan
caskanta. Sapa uj creeskanwan seguro canan. 6 Ajllaska p'unchayta
wakaychajka, Señorta honrananpaj wakaychan. Tucuy ima miqhojka,
Señorta honrananpaj miqhun, Diosman graciasta kospa. Verdurallata
miqhojpas, Señorta honrananpaj mana tucuy imata miqhunchu, Diosman
graciasta kollantaj.
7 Ni pipas causanchu ni wañunchu pay quiquillanpajka. 8 Causanchis
chayka, Señorpaj causanchis. Wañupunchis chayka, Señorpaj wañupunchis.
Jinamanta, causaypi wañuypipas, Señorllapaj canchis. 9 Chaypaj Cristo wañun,
causarillantaj, wañuskacunapaj causachcajcunapajpas Señornincu cananpaj.
10 ¿Imaraycutaj hermanoyqui contra rimaspa juchachanqui?
¿Imaraycutaj desprecianqui? Diospaj ñaupakenpi tucuyninchis
riqhurinanchis canka, pay juzganawanchispaj. 11 Escriturapi Dioska nin:

> "Causayniyraycu jurani, nin Señorka.
> Ñaupakeypi tucuy konkoriyconkacu,
> tucuytaj alabawankacu."

12 Ajinaka nokanchis quiquinmanta sapa ujninchis Diosman cuentata
kosunchis.

Ama urmachiychischu

13 Chayraycu uj ujcunata manaña juchachananchischu. Astawanka
yuyaricuychis, ama imatapas ruwaychischu hermanoyquita juchaman
urmachejta, chayri creeyninta pisiyachejtapas. 14 Noka yachani ni ima
miqhunapas khellichu caskanta. Señor Jesuspi creyente caspa, seguro cani
chaymantaka. Pipas uj miqhuna khelli caskanta pensan chayka, paypaj khelli,
mana miqhunanchu. 15 Miqhuskayquiwan hermanoyqui juchaman urman
chayka, manaña munacuywanchu causanqui. ¡Pipajchus Cristo wañorkan chay,
miqhuskayquiwan ama juchaman urmachunchu! 16 Chayraycu cuidacuychis,

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

libre caskayquichismanta ujcuna ama mana allinta parlanancupaj. 17 Diospaj
gobiernonka mana miqhunapichu nitaj ujyanapichu, manachayri justo causaypi,
sonko tiyaycuypi, Santo Espirituwan cusiska causaypi. 18 Chay jinamanta
Cristota sirvejka Diosman agradan, runacunataj "allin" nincu.
19 Ajinaka masc'asunchis tucuy sonko tiyaycuyman apajta. Chaywan
atisunchis uj ujcuna yanapanacuyta, creyente causaypi wiñananchispaj.
20 Diospaj obranta ama mana allinman churaychischu miqhunaraycullaka.
Tucuy miqhunaka allin. Imallatapas miqhuskanchiswan waquenka
creeynincuta chincachicuncu chayka, chaymi mana allincajka.
21 Allinmi aychata mana miqhuna, vinotapas mana ujyana, ni imata
ruwanapas, sichus chayraycu hermanoyqui juchapi urmanan cajtenka.
22 Creeyniyqueka kan quiquiyquipaj canan Diospaj ñaupakenpi.
¡Cusicuyniyojmi ima ruwaskantapas conciencian "allin" nejtenka! 23 Pipas
imallatapas iscayrayaywan miqhuspaka, juchata ruwan mana creeywan
miqhuskanraycu. Tucuy ima mana seguro creeywan ruwaskaka, jucha.

Runamasiyquita agraday

15 1 Mana iscayrayaj allin creeyniyoj canchis chayka, pisi creeyniyojcunata
mana iscayrayanancupaj yanapananchis, mana nokanchisman
agradajllata masc'aspa. 2 Tucuyninchis runamasinchista agradananchis,
allinnincupajtaj ruwananchis, creeynincupi wiñanancupaj. 3 Cristopas mana pay
quiquinman agradajtachu masc'arkan, astawanka pay junt'arkan Escriturapaj
niskanta: "Diosta chejniskancumanta noka ñac'arini." 4 Escriturapi tucuy
ñaupaj niskancuna yachachinawanchispaj carkan, salvacionta suyananchispaj,
Escrituramanta pacienciata cusicuytawan jap'ekaskanchiswan. 5 Dios pacienciata
cusicuytawan kon, allinpi uj ujcunawan causanayquichispaj Cristo Jesuspaj
ejemplonman jina. 6 Tucuyniyquichis ujchaska, ch'ulla vozllawan Diosta
alabaychis, Señorninchis Jesucristopaj Tatanta.

Salvación evangelio mana judiocunapaj

7 Ajina ari, uj ujcuna jap'ekanacuychis, imaynatachus Cristo kancunata
jap'ekasunquichis Dios alabaska cananpaj. 8 Niyquichis, Cristo jamorkan
judiocunata sirvej, abuelonchiscunaman Diospaj prometicuskanta
junt'aj, ajinapi ricuchinanpaj Dios prometicuskanta junt'ajpuni caskanta.
9 Jamullarkantaj, qhuyapayacuyninmanta mana judiocuna Diosta
alabanancupaj, Escriturapaj niskanman jina:

"Chayraycu nacioncuna uqhupi alabaskayqui,
kanman himnocunata taquisaj."

10 Uj chhicapi Escritura nin:

"¡Cusicuychis, nacioncunapi caj runacuna,
Diospaj wawancunawan!"

11 Waj chhicapi nillantaj:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

"Nacioncuna, tucuy llajtacuna,
¡Señorta alabaychis!"
12 Isaías escribillarkantaj:
"Isaipaj mirayninmanta uj riqhurimonka
nacioncunata gobernananpaj.
Runacuna paypi confiacuspa,
salvacionta suyaconkacu."
13 Suyacuyta koj Dios kancuna paypi creejcunata junt'achichun
cusicuywan sonko tiyaycuywan. Santo Espiritupaj atiyninwan athun
suyacuyta kosunquichis.
14 Hermanoycuna, seguro cani kancuna sumaj caywan tucuy
yachaywan junt'a caskayquichista; chayraycu uj ujcunata
yuyaychayta yachanquichis. 15 Cay cartapi waj imacunamanta sut'inta
escribimuyquichis, ama konkapunayquichispaj. Dios favorninpi apóstol
cargota kowaskanmanta escribimuyquichis. 16 Apóstol cachcaspataj, mana
judío cajcunaj allinnincupaj Jesucristota sirvini. Sacerdote jina Diosta
sirvispa, Diospaj waquichiskan salvación evangeliota willani, Dios mana
judío cajcunata jap'ekananpaj, Santo Espiritupaj ajllaskan allin ofrendata
jina Diosman agradanancupaj.
17 Cristo Jesuspi creyente jina, Diospaj ruwanaypi cusicuni. 18 Cristo
quiquin parlayniycunawan ruwayniycunapiwan mana judiocunata
pusan, Diosta casucunancupaj. Chayllamantataj parlani. 19 Milagrocunata
ruwaspa Diospaj Santo Espiritunpaj atiyninwan junt'ani Cristopaj
salvación evangelionta willanaypaj Jerusalenmantapacha tucuynejpipas
Iliria lugarcama. 20 Ajinapi salvación evangeliota willani Cristomanta
mana jayc'aj uyariskancu lugarcunapi, mana wajcunapaj willaskan patapi
willamunaypaj. 21 Manachayri Escriturapaj niskanman jina:
"Mana jayc'aj paymanta willaskacuna yachankacu.
Mana jayc'aj paymanta uyarejcuna entendenkacu."

Pablo Romaman puriyta munan

22 Tucuynejpi evangeliota willaspa, sapa cuti kancunata watoj jamuyta
munani, manataj atinichu. 23 Cunanka caynejcunapi evangelio willayta
tucuniña. Achqha wataña kancunata watuyta munachcani. 24 Españaman
purichcaspa watunayta suyani. Kancunata cusicuywan ricuy pasaytataj,
Españaman chayayta yanapanawayquichista suyani. 25 Cunan Jerusalenman
purisaj, chaypi yanapa apaskayta hermanocunaman konaypaj. 26 Macedoniapi
Acayapiwan caj hermanocuna ofrendata okharincu, Jerusalenpi caj pobre
hermanocunaman apachinapaj. 27 Paycunaj munaynillancumanta cay allinta
ruwancu. Judío creyentecunapas yanaparkancu mana judío cajcunata, Diospaj
bendicionnincunata jap'ekanancupaj; mana judío cajcunapas capuynincuwan
creyente judiocunata yanapanallancutaj. 28 Jerusalenpi caj hermanocunaman

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

ofrendata entregaspa, Españaman puripusaj. Pasaj jina kancunata
watuskayquichis. 29 Seguro cani puripojtiy Cristo sinchita bendicinawanta.
30 Hermanocuna, Señorninchis Jesucristoraycu Santo Espiritupaj
munacuy kowaskanchiswan rogayquichis, nokawan ujchacuspa
Diosmanta mañapuwaychis mana allincunata atipanaypaj. 31 Diosmanta
mañapullawaychistaj, Judeapi caj mana creejcunamanta libranawanpaj,
Jerusalenpi caj hermanocunaman ofrenda apaskay allin jap'ekaska
cananpaj. 32 Dios munajtenka, cusicuywan kancunata ricunaypaj
chayamusaj; chayamuspa, samarisaj. 33 Sonko tiyacuyta koj Dios tucuy
kancunawan cachun. Ajina cachun.

Saludocuna

16 1 Hermananchis Febeta allinta jap'ekaychis; payka Cencrea
iglesiapi sirvichcarkan. 2 Señorpaj sutinpi allinta jap'ekaychis,
imaynatachus creyentecuna uqhupi ruwana, jinata. Tucuy imapi
yanapaychis. Payka achqhayojta yanaparkan, noka quiquiytapas.
3 Priscata Aquilatawan saludapuwaychis, Cristo Jesuspaj obranpi
llanc'aysiwajcunata. 4 Paycuna wañuytapas mana mancharkancuchu,
nokata wañuskamanta salvanawancupaj. Paycunaman graciasta koni, mana
judío iglesiacunapi caj tucuy hermanocunapas. 5 Ajinallatataj paycunapaj
wasinpi tantacoj hermanocunata saludapuwaychis. Munaska amigoy
Epenetota saludapuwaychis; Asia provinciapi pay tucuymanta ñaupajta
creerkan Cristopi. 6 Mariata saludapuwaychis; kancunapaj sinchita llanc'an.
7 Andronicota Juniastawan llajtamasiycunata saludapuwaychis; paycunaka
nokawan cusca carcelpi carkancu. Paycunaka apostolcuna uqhupi allin
rejsiska cancu. Nokamantataj ñaupajta Cristopi creyente cancu.
8 Señorpi munaska amigoy Ampliatota saludapuwaychis. 9 Urbanota
saludapuwaychis, Cristopaj obranpi llanc'ajmasiyta, munaskay Estaquistapas.
10 Cristopi creeynin allinpaj khawaska Apelesta saludapuwaychis,
Aristobulopaj familiancunatapas. 11 Llajtamasiy Herodionta saludapuwaychis,
Narcisopaj familianmanta Señorpi creejcunatawan. 12 Señorpaj obranpi
llanc'ajcuna Trifenata Trifosatawan saludapuwaychis, munaskanchis
hermana Persidatawan, Señorpaj obranpi sinchita llanc'ajta. 13 Señorpi
creyente allin rejsiska Rufota mamantawan saludapuwaychis. Mamanka
mamay jina carkan. 14 Saludapuwaychis Asincritota, Flegonteta,
Hermesta, Patrobasta, Hermasta, paycunawan caj hermanocunatawan.
15 Saludapullawaychistaj Filologota, Juliata, Nereota, hermanantapas,
Olimpasta, tucuy creeypi paycunawan caj hermanocunatawan.
16 Uj ujcuna santo much'aycuywan saludanacuychis. Cristopaj tucuy
iglesiancuna saludocunata apachimusunquichis.
17 Hermanocuna, rogayquichis, grupo grupoman creyente tucuchejcunata
juchaman urmachejcunatapas allinta reparanayquichispaj. Chaycunaka

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

yachachiska jap'ekaskayquichis contra; paycunamanta apartacuychis.
18 Paycunaka mana Señorninchis Jesucristotachu sirvincu, manachayri
paycunapaj allinnillancupaj. Sumaj parlaynincuwan allinta jina nispa,
manaraj allin yachajcunapaj sonkonta engañancu. 19 Tucuy yachancu
kancunaka casucoj caskayquichista; chayraycu cusicuni. Allin ruwanapaj
yachayniyquichista ricuchinayquichista munani, manataj mana allin
ruwanapajka. 20 Sonko tiyaycuchej Dios supay Satanasta atipankaña
kancunapas atipanayquichispaj. ¡Señorninchis Jesús kancunata bendicichun!
21 Obrapi ruwajmasiy Timoteo saludocunata apachimusunquichis,
jinallatataj Lucio, Jasón, Sosipaterpas, llajtamasiycuna.
22 Noka, cay cartata escribej Tercio, Señorpi saludoycunata
apachimullayquichistaj.
23 Gayo saludamullasunquichistaj. Paypaj wasinpi alojaska cani. Paytaj
wasinta listota churan, tucuy iglesiapaj. Erasto, llajtapaj tesoreron,
hermano Cuartopiwan saludamullasunquichistaj. 24 ¡Señorninchis
Jesucristo tucuy kancunata bendicichun! Ajina cachun.

Pablo Diosta alaban

25 ¡Diosta alabasunchis, allin firme creyente ruwajta, salvación evangeliota
willaskayman jina, Jesucristomanta yachachiskayman jina! Manaraj cay
pacha cachcajtin pacaska carkan, chay salvación evangeliota Dios sut'inchan.
26 Cunanka profetacunapaj escribiskan salvacionta rejsichin, wiñay Diospaj
mandacuskanman jina. Cay evangeliota, ñaupaj pacaska jina cajta, Dios
tucuy nacionpi runacunaman rejsichin creenancupaj, casucunancupajtaj.
27 ¡Yachayniyoj uj ch'ulla Dios wiñaypaj gloriawan alabaska cachun
Jesucristo uqhunta! ¡Ajina cachun!

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

1 CORINTIOS

Apóstol Pablopaj Escribiskan Ñaupajcaj Carta

Saludo

1 1 Noka, Pablo, Diospaj munayninman jina wajaska cani Jesucristopaj
apostolnin canaypaj. Hermano Sosteneswan cusca 2 cay cartata
escribimuni kancunaman, Corinto llajtapi caj Diospaj iglesianman. Cristo
Jesuspi creespa kancunaka Diosllapaj causanayquichispaj wajaska canquichis
Señorninchis Jesucristota tucuy adorajcunawan cusca, Señorninchis
Jesucristoka nokanchispaj paycunapajpas. 3 Dios Tatanchis Señor
Jesucristopiwan favorninwan sonko tiyaycuywan kancunata bendicichun.

Bendicioncuna Cristoraycu

4 Kancunaraycu Diosman graciasta konipuni. Dios favorninwan
kancunata bendicisunquichis Cristo Jesusraycu. 5 Pay uqhunta Dios cristiano
causayniyquichispi athun khapaj bendicionnincunata kosunquichis, allinta
parlanayquichispaj, yachanayquichispajpas. 6 Ajinaka, ciertota kancunaka tucuy
sonkowan Cristomanta evangeliota jap'ekanquichis. 7 Cay jinamanta ama ima
bendicionpas kancunaman pisichunchu Diosmanta, Señorninchis Jesucristo
jamunanta suyachcajtiyquichis. 8 Dios wakaychasunquichis firme canayquichispaj
tucucuycama, Señorninchis Jesucristo cutimojtin ama pipas imamantapas
juchachanasunquichispaj. 9 Dioska prometicuskanta junt'anpuni. Pay ari,
wajasunquichis Churin Jesucristo Señorninchiswan ujlla causanayquichispaj.

Mana waj waj iglesia cananchu

10 Hermanocuna, Señorninchis Jesucristopaj sutinpi rogayquichis: ujlla
caychis, amataj waj wajman t'ipinacuychischu. Uj ujcunawan allinpi
causaychis, yuyayniyquichispi munacuywan caskantacama pensaspa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

11 Cayta nini, hermanoycuna, imaraycuchus Cloepaj familian willawan
kancuna uqhupi waj waj caskayquichista. 12 Niyta munayquichis, waquin
kancunamanta niskanquichis: “Noka Pablopajta cani”; wajcunataj: “Noka
Apolospajta cani”; ujcunataj: “Noka Pedropajta cani”; ujcunataj: “Noka
Cristopajta cani” nispa. 13 ¿Cristori waj wajman t'ipiraskachu? ¿Pablochu
kancunaraycu chacataska wañorkan, chayri Pablopaj sutinpichu bautizaska
carkanquichis? 14 ¡Gracias Diosman, noka mana bautizayquichischu
maykenniyquichistapas! Crispota Gayollatawan bautizani. 15 Ajina ni pipas
niyta atinchu sutiypi bautizaska caskanta. 16 Bautizallarkanitaj Estefanaspaj
familianta, astawan mana yuyanichu ni mayken wajta bautizaskayta.
17 Cristoka mana bautizajtachu cachamuwarkan, manachayri salvación
evangeliota willarajta. Manataj runapaj yachayninllawanchu willachcani,
Cristopaj cruzpi wañuskan valorniyoj cananpaj.

Cristo Diospaj yachaynin

18 Cristopaj cruzpi wañuskanmanta evangelioka sonso cay yuyacun
infiernoman purej runacunamanka. Nokanchis salvaskacunamantaj cay
salvación evangelioka Diospaj atiynin. 19 Escrituraka nin:

> “Yachajcunapaj yachayninta yankhaman
> tucuchisaj; entendejcunapaj entendiyninta
> mana valichisajchu.”

20 Yachaj, leymanta yachachej, cay pachapi cajcunata discutiy
yachaj, ¿imapajtaj sirvincu? Runacunapaj yachayninta Dioska sonso
cayman tucuchin. 21 Dioska yachayninpi churan mana creej runacuna
yachaynincuwan mana payta rejsinancupaj. Astawanka evangeliowan paypi
confiajcunata salvayta munan; wajcunamanka sonso caypas yuyacuchun.
22 Judiocunaka milagrocunata ricuyta munancu, griego runacunataj yachayta
masc'ancu. 23 Nokanchistaj cruzpi wañoj Cristota willaranchis. Cay evangeliotaj
judiocunata phiñachin, mana judiocunamantaj sonso cay yuyacun. 24 Diospaj
wajaskancunamantaj, judiocunaman griego runacunamanpas, cay Cristoka
Diospaj atiynin, yachaynintaj. 25 Diospaj yachaynin runacunaman sonso cay
yuyacunman, chaywanpas astawan sumaj yachaymi tucuy runacunapaj
yachayninmanta nejtenka. Diospaj callpan runacunaman pisi callpayoj
yuyacunman, chaywanpas astawan callpayoj, runacunapaj tucuy callpanmanta
nejtenka. 26 Hermanoycuna, reparacunayquichis Diospaj wajaskasunquichista.
Pisilla kancuna yachayniyoj, pisilla mandacojcunapas, pisillataj importante
familiacunamanta, runacunapaj pensayninman jina cajtiyquichispas.
27 Runacuna uqhupi yachajcunata p'enkachinanpaj, Dios ajllan “mana yachaj”
niskancu runacunata. Runacuna uqhupi callpayojcunata p'enkachinanpaj,
Dios ajllan “mana callpayoj” niskancu runacunata. 28 Dios runacunapaj
despreciaskan, mana importante caj runacunata ajllan. Chay mana imapas caj
jina runacunata ajllan, imapas caj runacunata mana ima cajman tucuchinanpaj,

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

29 ajinaka mana pipas wapu cananpaj Diospaj ñaupakenpi. 30 Dios quiquin Cristo
Jesuswan ujchasunquichis, Cristo yachayninchis cananpaj, Cristo uqhuntataj
tucuy juchanchismanta libraska cananchispaj, Diosllapaj causananchispaj,
salvaska cananchispajpiwan. 31 Ajinallatataj Escrituraka nin: "Maykenpas
alabacuyta munan chayka, Señormanta alabacuchun."

Chacataska Cristomanta

2 1 Hermanocuna, kancunaman jamuspaka, mana alto, fino, yachay
palabracunawanchu willarkayquichis Diospaj ñaupaj pacaska
verdadninmanta. 2 Kancunawan cachcaspa, mana wajta parlayta
munarkanichu, manachayri chacataska Jesucristollamanta. 3 Kancuna uqhupi
humilde qharcatispa manchacuywan carkani. 4 Kancunaman Diosmanta
willaspaka, mana alto yachay palabracunawanchu creecherkayquichis,
manachayri Diospaj atiyninwan Santo Espirituwan, 5 Diospaj atiyninmanta
creeskayquichis cananpaj, mana runacunapaj yachayninmantachu.

Dios Santo Espíritu uqhunta rejsichicun

6 Allin pokoska creyente uqhupi yachay palabracunawan parlaycu,
chaywanpas mana runacunapaj ni mandacojcunapaj yachayninwanchu;
chaycunaka rato ch'usajyapojlla. 7 Astawanpas Diospaj yachaynin
palabracunawan salvacionmanta parlaycu, manaraj cay pachata ruwachcajtin
glorioso salvacionninchis pacaska carkan, chaymanta. 8 Chayka cay pachapi
mandacojcunapaj mana entendiskan. Entendincuman carkan chayka, glorioso
Señorta mana chacatancumanchu carkan. 9 Escriturapeka nin:

"Dios payta munacojcunapaj waquicherkan
mana pipaj ricuskanta, ni uyariskanta,
ni pensaskallancutapas."

10 Chaycunata Dios rejsichiwanchis tucuy ima yachaj Santo Espíritu
uqhunta. Mana imapas pacaskachu Santo Espiritumanta. Tucuy imata
yachan, Diospaj pacaska caynintapas.
11 ¿Pitaj runapaj sonkonpi cajta yachanman? Pay quiquinpaj sonkollan.
Ajinallatataj Diospaj Santo Espiritullan Diospi tucuy ima cajta yachan.
12 Mana runapaj espirituntachu jap'ekanchis, manachayri Diosmanta jamoj
Espirituta, qhuyapayacuyninpi Dios kowaskanchiscunata entendinanchispaj.
13 Diospaj Santo Espíritun yachachiskawanchis palabracunawan parlanchis,
mana yachayninchiswan ni runamanta yachakaskanchis palabracunawanchu.
Ajinata Santo Espirituyoj cajcunaman yachachiycu Espiritupaj caynincunata.
14 Pichus mana Santo Espirituyoj cajka mana jap'ekanchu Diospaj
Espiritunmanta cajcunata. Paypajka caycunaka sonso cay. Manallataj
entendinmanchu, Santo Espirituman jina entendina caskanraycu.
15 Santo Espirituyoj cajcunaka tucuy imata entendincuman, paypaj
sonkonpi cajtataj mana Santo Espirituyoj cajka mana entendinmanchu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

16 Escrituraka nin: “¿Pitaj Señorpaj pensaskanta entendinri? ¿Pitaj payta
yachachinmanri?” Chaywanpas Cristopaj yuyaynin capuwanchis.

Diospaj llanc'ajcuna

3 1 Hermanocuna, noka kancunaman Cristomanta yachaycunata
parlapayayta mana aterkanichu Santo Espirituyoj cajcunaman
jina, manachayri runacunapaj yuyayninman jinalla, wawacunata
jina. 2 Yachakay atinallata yachacherkayquichis, imaynatachus
ñuñoj wawacunaman lecheta kona jinata, qhamuspa miqhunamanta
koypachaka. Athun yachaycunata manaraj jap'ekayta aterkanquichischu,
qhamuspa miqhunata jina. ¡Cunanpas atinquichisrajchu! 3 Runacunapaj
yuyayninwan jinalla causachcanquichis, envidianacuspa, chejninacuspa,
churanacuspa ima. Ajinapi mana creyentecuna jina causachcanquichis.
4 Ujnenka nin: “Noka Pablopajta cani”, ujtaj “Apolospajta cani” nispa,
mana creyentecunapaj pensaskancupi purichcanquichis.

5 ¿Pitaj Pablori? ¿Pitaj Apolosri? Diospaj llanc'ajcunalla. Nokaycupaj
willaskaycuwan Señorpi creenquichis. Sapa uj nokaycu llanc'aycu Señorpaj
mandawaskancuman jina. 6 Noka tarpuni, Apolos unuwan karpan, Diostaj
wiñachin. 7 Ajinaka ni tarpoj, ni unuwan karpaj imapaschu cancu, manachayri
Dioscaj tucuy ima. Paylla tarpuskata wiñachin. 8 Tarpojpas unuwan karpajpas
caskancama cancu. Chaywanpas sapa ujman ruwaskancuman jina Dios
paganka. 9 Diospaj llanc'ajpura caycu, kancunataj Diospaj llanc'achcaskan
chajra canquichis, Diospaj ruwachcaskan templo. 10 Dioska yachaj albañilta
jina nokata ajllawan, cimiento churanaypaj; wajtaj chay patapi ruwachcan.
Sapa uj cuidadowan ruwanancu. 11 Mana pipas waj cimientota churayta
atinmanchu ña churaskaña cajmanka, chaytaj Jesucristo. 12 Chay cimiento
patapi pipas churanman korita, kolketa, sumaj rumicunata, c'aspita,
ichhuta, chuquicunatapas. 13 Juicio p'unchaypi sapa ujpaj llanc'askan sut'ita
ricuchiconka. Chay p'unchay Cristo ninawan jamonka, ninataj ricuchenka
sapa ujpaj imayna ruwaskancu caskanta. 14 Sichus ujpaj ruwaskan mana
ruphankachu chayka, pagota jap'ekanka. 15 Ruwaskan rupharkapojtintaj, lliuj
chincaponka. Pay quiquin salvaconka, ninamanta escapaj jina chaywanpas.

16 ¿Manachu yachanquichis Diospaj templon caskayquichista, Diospaj
Espirituntaj tiyaskanta kancunapi? 17 Diospaj templonta ñut'ojtaka Dios
ñut'ullankataj, imaraycuchus Diospaj templonka santo. Chay templotaj
kancuna quiquiyquichis canquichis.

18 Pipas engañacuchunchu. Maykenniyquichispas yachayniyoj caskayquichista
creecunquichis chayka, mana yachajman jina tucuychis, ajinapi Diosmanta
ciertotapuni yachayniyoj canayquichispaj. 19 Runacunapaj yachaynenka Diospajka
sonso caylla. Ajinata nin Escritura: “Dios urmachin yachayniyojcunata quiquin
yachaynincupi.” 20 Nillantaj: “Señorka yachan yachayniyojcunapaj pensaskancoka
sonso pensaycuna caskanta.” 21 Chayraycu ni pipas pay pay tucoj cananchu,

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

mayken runatapas katispaka. Tucuy imapas kancunaj allinniyquichispaj: 22Pablo,
Apolos, Pedro, cay pacha, causay, wañuy, cunan p'unchay, khepaman jamoj, lliuj
kancunapajtacama. 23Kancunaka Cristopaj canquichis, Cristotaj Diospajta.

Apostolcunapaj llanc'anan

4 1Kancuna yachanquichis Cristopaj llanc'ajnillan caskaycuta,
Diospaj salvacionninta yachachinaycupaj, ñaupaj pacaska carkan
chayta. 2Cunan allin, uj llanc'anata jap'ekacojka confianzata ricuchinan.
3Nokamanka mana importawanchu kancunapas chayri autoridadcunapas
ima ninawayquichiska. Noka quiquiypas ima nicunichu. 4Señormi
juzgawajneyka. Sonkoy mana imatapas juchachawanchu chaywanpas, mana
niytachu munan libre caskayta ima juchamantapas. 5Amaraj imatapas
juzgaychischu, manaraj juicio p'unchay chayamuchcajtin. Señor jamunanta
suyaychis. Pay sut'inchanka tucuy sonkocunapi cajta tucuy pacaskacuna
cajtapas. Chhica Dios sapa ujman alabanata koponka ruwaskanman jina.
6Hermanocuna, Apolosta nokatawan ejemplota churaspa, caycunata
nimuyquichis allinniyquichispaj. Cayta nini nokaycupaj ejemploycuwan,
Escriturapi escribiskacunallata yachachinayquichispaj, mana pipas
pay pay tucunanpaj, ujta allinta ujtataj mana allinta khawaspa. 7¿Pitaj
ruwasunqui astawan allinta ujcunamanta nejtin? ¿Imayquitaj can Diospaj
mana koskanri? Dios kosunqui chayri, ¿imaraycutaj alabacunqui kan
quiquillayquimantapas canman jina?
8Kancuna yuyayniyquichismantaka khapajña creecunquichis tucuy ima
munaskayquichis caskantaña; creecullanquichistaj khapajcuna jina mana ima
necesitaj caskayquichista nokaycumanta. ¡Ojalá jina canman, nokaycumanpas
kowanayquichispaj! 9Nokaycu apostolcunata Diospas khepaman
churawancuman wañuchinapaj, jinata yuyacuwan. Tucuy runa angelcunapas
khawacunanpaj churaskapas caycuman, jinata yuyacuwan. 10Nokaycutataj,
Cristopaj llanc'ajtiycu, “sonso” niwancu; kancunacajtaj Cristoraycu yachajman
tucuchisunquichis. Nokaycu mana callpayoj jina caycu, kancunatataj callpayojta
creesunquichis. Nokaycuta despreciawancu, kancunatataj respetasunquichis.
11Cunancama yarekaska, unumanta ch'aquiska, mana p'achayoj ñac'ariycu;
runapaj makaskan, mana wasiyoj caycu; 12maquiycuwan llanc'aspa sayc'uycu.
Insultawajtincu, sumaj palabrawan contestaycu. Ñac'arichiwajtincu,
aguantaycu. 13Mana allinta niwajtincu, allinta contestaycu. Cay pacha k'opata
jina, mana sirvej runata jina khawawancu cunancama.
14Mana p'enkachinaypajchu escribimuyquichis, manachayri
yuyaychayquichis, munacuskay wawaycunata jina. 15Chunca waranka
Cristomanta yachachejniyquichis canman chaywanpas, mana achqha
tatayquichis canchu. Nokalla cani kancunapaj tatayquichis Cristo
Jesuspi creeskayquichismanta, salvación evangeliota kancunaman
willaskayraycu. 16Ajina ari, rogayquichis noka jina canayquichispaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

17 Chayraycu munaska hermanoy Timoteota cachamuyquichis, Señorpi fiel
churiyta. Pay yuyachisunquichis imaynachus Cristo Jesuspi causayniy caskanta,
tucuynej iglesiacunapi yachachiskayman jina. 18 Waquin kancuna alabacunquichis,
mana jamunayta pensaspa. 19 Señor munajtenka, jamusajña. Chhica
alabacojcunapaj ruwayninta yachasaj, manataj parlaynillantachu. 20 Imaraycuchus
Diospaj gobiernonpi llanc'ayka manami parlaycunallawanchu, manachayri
Diospaj atiyninwan. 21 Kancunaman jamuspa, ¿imatataj ruwanayta munanquichis:
castiganaytachu icha munacuyniyta sumaj sonkowan ricuchinaytachu?

Adulterio juchamanta juchachaska runa

5 1 Uyaricun ujnin kancuna madrastranwan warminwan jina
causaskanta. Chayka athun jucha, ni Diospi mana creejcunapas
ruwancuchu. 2 ¡Chaywanpas kancunaka alabacunquichisraj, p'enkacuywan
canayquichispachaka! Chay ruwaj runataka wijch'unayquichis kancuna
uqhumanta. 3 Cuerpoypi kancunamanta carupi cachcaspapas, espirituypeka
kancuna uqhupi cachcani. Señorninchis Jesucristopaj sutinpi juchachani
chay jina ruwajtaka. 4 Kancuna tantacojtiyquichis, espirituypi noka
kancunawan casaj; Señorninchis Jesucristopas atiyninwan kancunawan
callankataj. 5 Chhica chay runaka supay Satanasman entregaska canan,
cuerpon ñac'arinanpaj, almantaj salvaska cananpaj Señor Jesús jamojtin.
6 Kancunaka mana alabacunayquichischu cay juchamantaka. Yachanquichis
cayta: "Uj chhican levadura lliuj masata pokochin." 7 Ajinaka jawaman
wijch'uychis chay ismuchej mauc'a levadurata jina, mosoj masamanta t'anta
jina canayquichispaj, Pascua fiesta mana levadurayoj miqhuna t'anta jina. Ña
kancunaka mosojcunaña canquichis. Imaraycuchus Cristoka Pascua cordero jina
nokanchispaj wañorkan. 8 Ajinaka ch'uwa sonkowan allinta causananchis Diospaj
verdadninman jina. Chayka mana levadurayoj t'anta jina. Mana causananchischu
juchawanka nitaj mana allincunawanpas; chayka mauc'a levadura jina.
9 Uj cartaypeka nerkayquichis, ama juntacunayquichispaj chay jina
adulterio jucha ruwaj runacunawan. 10 Chaywanka manami niytachu
munayquichis ithiricunayquichistachu tucuy juchasapa runacunamanta,
casaraspa mana casaraspapas wajcunawan meticojcunamanta, kolke
sonkocunamanta, suwacojcunamanta, waj dios adorajcunamantawan.
Jina cajtenka cay pachamanta llojsipunayquichis canman. 11 Niyta
munayquichis, mana juntacunayquichischu "Creyente cani" nispa juchapi
causajcunawan, casaraspa mana casaraspapas wajcunawan meticojcunawan,
kolke sonkocunawan, waj dios adorajcunawan, simi apaycachajcunawan,
machajcunawan, suwacojcunawan ima. Chay jina causaj creyentewanka
mana ni miqhojpas tiyaycunayquichischu. 12 Mana creej runacunataka nokaka
mana juchachanaychu. Kancuna creyentecunallata juchachanayquichis
juchancuta rejsinancupaj. 13 Dios juchachanka mana creyentecunataka,
kancunataj chay adulterio ruwaj runataka wijch'uychis kancuna uqhumanta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Quejanacuycuna

6 1 Maykenpas kancunamanta uj hermano contra quejacunquichis
chayri, ¿imaraycutaj mana creyente autoridadman quejacunquichis,
creyentecunaman willacuypachari? 2 ¿Manachu yachanquichis Diospi
creyentecuna juzgananta mana creyentecunata? Mana creyentecunata
juzganayquichis cachcan chayka, ¿imaynataj mana arreglayta atinquichischu
cay juch'uy quejacunata? 3 ¿Manachu yachanquichis angelcunatapas
juzgananchista? Chayraycu cay pachapi cajcunata arreglanayquichis.
4 Kancuna cay pacha causaypi cajcunamanta quejanacunquichis
chayka, ¿imaraycutaj mana creyente autoridadcunaman purinquichisri?
Chay autoridadcuna ni imapaschu cancu iglesiapajka. 5 Cayta nini
p'enkacunayquichispaj. ¿Manachu kancuna uqhupi ujllapas can yachayniyoj,
hermanocuna quejanacojtin arreglananpaj? 6 Hermanopura ch'ajwancu,
mana creyente autoridadcunaman quejacuncu. ¡Mana jina cananchu!
7 Kancunapura quejanacuskayquichiska uj athun juchaña. ¿Imaraycutaj mana
aguantanquichischu mana allincunata, suwacunatapas? 8 ¡Chaywanpas kancuna
mana allincunata ruwanquichis, suwanquichis hermanoyquichiscunamantawan!
9 ¿Manachu yachanquichis mana allin ruwajcuna Diospaj gobiernonman
mana yaycunancuta? Ama engañacuychischu, Diospaj gobiernonmanka
mana yayconkacuchu mana casaraspa tiyajcuna, ni khellipi purejcuna, ni waj
dios adorajcuna, ni adulterio jucha ruwajcuna, ni warmiwan jina kharipura
cajcuna, 10 ni suwacojcuna, ni kolke sonkocuna, ni machajcuna, ni simi
apaycachajcuna, ni engañowan suwacojcunapas yayconkacuchu Diospaj
gobiernonmanka. 11 Ñaupajka waquinniyquichiska ajina carkanquichis.
Cunantaj mayllaskaña canquichis, Diosllapaj causanayquichispaj, juchamanta
salvaskaña Señor Jesucristopaj sutinpi Diosninchispaj Santo Espíritun uqhunta.

Cuerponchiska Señorpaj

12 "Noka libre cani ima munaskayta ruwanaypaj" nincu. Chayka cierto,
chaywanpas mana tucuyninchu allin. Arí, ima munaskayta ruwayman,
chaywanpas mana imawanpas atipachicunaychu. 13 Nillancutaj: "Miqhunaka
wijsallapaj, wijsataj miqhuyllapaj." Chayka cierto, chaywanpas Dios
iscayninwan tucuchanka. Astawanka mana ciertochu cuerpo adulterio juchapaj
cananka; cuerpoka Señorpaj, Señortaj cuerpopaj. 14 Imaynatachus Dios Señorta
causarichin, ajinallatataj atiyninwan nokanchistapas causarichiwasun.
15 ¿Manachu yachanquichis cuerpoyquichis Cristopaj parten caskanta?
¿Chay cuerpotachu juntawajchis tucuy khariwan meticoj warmipaj
cuerponwan? ¡Manapuni! 16 ¿Manachu yachanquichis, tucuy khariwan
meticoj warmiwan juntacojtin, iscaynincu uj cuerpolla tucuskancuta?
Escrituraka nin: "Iscaynincu uj ch'ulla jinalla cankacu." 17 Maykenpas
Señorwan juntacojtenka, espiritupi Señorwan ujlla cancu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

18 Escapaychis adulterio juchamanta. Ni maykencaj juchapas adulterio jinaka
cuerpota khellichanchu. Adulterio jucha ruwajka cuerpon contra juchallicun.
19 ¿Manachu yachanquichis cuerpoyquichis Diospaj koskan Santo Espiritupaj
templon caskanta, Santo Espiritutaj kancunapi causaskanta? Kancunaka mana
dueñochu canquichis cuerpoyquichismantaka, 20 imaraycuchus Dios sinchi
preciowan rantisunquichis. Chayraycu cuerpoyquichispi Diosta honranayquichis.

Casaracunamanta

7 1 Cunan contestayquichis cartayquichispi tapuwaskayquichista.
Allin canman runa mana casaracunanka. 2 Chaywanpas adulterio
jucharaycu, sapa khari esposayoj canan, sapa warmitaj kosayoj canan.
3 Kosapas esposapas casaraska caskancuta junt'anancu. 4 Esposaka mana
dueñochu cuerponmantaka, kosanpaj caskanraycu; ni kosapas dueñochu
cuerponmantaka, esposanpaj caskanraycu. 5 Chayraycu kosantin
esposantin ama cuerpoyquichista neganacuychischu. Oración ruwanapaj
canman chayllachari uj chhican tiempopaj sakerincuman, parlanacuspa.
Chay pasaymanta kosantin esposantin juntacapunancu, ama supay Satanás
juchaman urmachinasunquichispaj, mana aguantayta atejtiyquichis.
6 Caycunata niyquichis yuyaychaspa, mana mandacuspachu. 7 Nokaka
munayman tucuyniyquichis noka jina canayquichista. Chaywanpas Dios
sapa ujman kon imayna canancupaj, waquinman casaraska, waquinman
soltero canancupaj.
8 Solterocunaman viudacunamanpas nimuyquichis, allinmi noka jina
mana casaracunayquichiska. 9 Chaywanpas mana aguantayta atispaka,
casaracuychis. Allinmi casaracunaka, sinchita munapayachcaypachaka.
10 Casaraskacunamanka cayta mandani, mana nokamantachu manachayri
Señormanta. Esposaka ama kosanta wijch'uchunchu. 11 Sichus wijch'un
chayka, mana wajwan casarananchu. Munaspaka quiquin kosanwan
allinyacapunan. Ajinallatataj kosanpas esposanmanta mana divorciacunanchu.
12 Ujcunamantaj noka nini, mana Señorchu: Mayken hermanopaj warminpas
mana creyente canman, munanmantaj kosanwan quedacuyta chayka, chay
hermano mana divorciacunanchu. 13 Mayken hermanapaj kosanpas mana
creyente canman, munanmantaj esposanwan quedacuyta chayka, chay
hermana mana divorciacunanchu. 14 Mana creyente kosataka creyente
warmin caskanraycu Dios wakaychan, mana creyente esposatataj creyente
kosan caskanraycu Dios wakaychan. Mana jina cajtenka wawancuna Diospi
mana creejcunapaj wawancuna jina canman; cunanka Diospaj llajtanwan
cusca cancu. 15 Uj mana creyente kosapas chayri uj mana creyente esposapas
wijch'uyta munan chayka, wijch'uchun. Ajinapeka hermanopas hermanapas
libre cancu mana allin tiyanancutapachaka. Dioska wajasunquichis allinpi
causanayquichispaj. 16 ¿Kan, esposa, yachanquichu kosayquita salvanayquita?
¿Kan, kosa, yachanquichu esposayquita salvanayquita?

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

17 Imaynatachus sapa ujman Dios koskanman jina causachun, imayna
cachcajtinchus Dios salvarkan jinata. Cayta mandani tucuy iglesiacunaman.
18 Circuncidaskata Dios salvajtin, jina quedacuchun. Mana circuncidaskata
Dios salvajtinri, ama circuncidacuchunchu. 19 Circuncisión costumbreka mana
importantechu, manachayri Diospaj mandacuskancuna casunacaj. 20 Sapa
uj quedacunan imayna cachcajtinchus Dios salvarkan chaypi. 21 Patronniyoj
cachcajtiyqui Dios salvasunqui chayka, ama llaquicuychu. Chaywanpas libre
canayqui aticun chayka, ruwallay. 22 Patronniyoj cachcajtiyqui Dios wajasunqui
Señorpi creenayquipaj chayka, yuyariy, juchamanta libraskaña canqui Señorta
sirvinayquipaj. Ajinallatataj, kan mana patronniyojta Dios salvasunqui chayka,
cunanka Jesucristomanta patronniyoj canqui. 23 Dios sinchi athun preciowan
rantisunquichis. Chayraycu ama runapaj esclavonman tucuychischu. 24 Ajina
ari, hermanocuna, sapa ujniyquichis imaynapi cachcajtiyquichischus Dios
salvarkasunquichis, jinapi quedacuychis Diospaj ñaupakenpi.
25 Mana casaracunapajka mana imatapas Señor mandawanchu,
chaywanpas noka yuyaychayquichis. Señorpaj qhuyapayawaskanraycu
niskaypi confianayquichis. 26 Yuyacuwan runaka mana casaracunan jina,
mana causay atina jina tiempo caskanraycu. 27 Esposayqui cajtenka, ama
sakeychu. Mana cajtinri, ama warmita masc'aychu casaracunayquipaj.
28 Casaracunqui chaypas, mana juchallicunquichu. Uj sipas casaracun
chayka, mana juchallicunchu. Chaywanpas casaracojcunaka llaquiconkacu
familianta uywananpaj mana cajtin. Nokaka munayman mana jina cananta.
29 Hermanocuna, cayta niyta munayquichis: Ñac'ariy tiempo
jamuchcanña. Chayraycu casaraskacunaka mana casaraska jina causanancu
Señorpaj; 30 llaquiskacunaka fiestapi jina causanancu; fiestapi cajcunaka
llaquiska jina causanancu; rantejcunaka manapas paycunapajchu canman
jinata causanancu; 31 cay pachapi ganajcunari manapas ganancumanchu
jinata causanancu, tucuy cay pachapi cajcunaka tucuchacojlla caskanraycu.
32 Munayman ari, mana cay llaquicuycunawan canayquichista. Solteroka
Señorpaj ruwananpi afanacun Señorta agradananpaj. 33 Casaraskacajka
cay pachapi caj ruwanapi afanacun esposanta agradananpaj. 34 Ajinaka
iscay ruwanayoj. Ajinallatataj mana casaraska warmeka sipaspas Señorpaj
ruwananpi afanacuncu, cuerponcupi espirituncupipas Diosllapaj canancuraycu,
kosayojtaj cay pachapi caj ruwanapi afanacun, kosanta agradananpaj.
35 Cayta niyquichis allinniyquichispaj, mana kancunata
jarc'anaypajchu; astawanpas niyquichis sumajta causanayquichispaj,
tucuy sonkowan Señorta sirvinayquichispaj.
36 Pipas ususin casaracunanta, manaraj awichayachcajtin, pensajka
casarachichun, ajina allin yuyacojtenka. Chayka mana juchachu. 37 Maykenpas
mana obligaska cachcaspa, imayna ruwananpaj libre cachcaspa, sonkonpi
firme mana casarachinanpaj canman chayka, allinta ruwan. 38 Ajinaka
casarachejka allinta ruwan; mana casarachejka astawan allinta ruwan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

39 Casaraska warmeka leyman jina kosanwan wataska, kosan
causachcajtin. Kosan wañupojtenka, pay libre piwanpas casaracunanpaj.
Chaywanpas chay khareka creyente canan. 40 Creenitaj astawan cusiska
cananta mana ujtawan casaracojtenka. Caytaka yuyaychani, nokapas
Diospaj Espiritunwan cani.

Ruwaska dioscunaman koska miqhuymanta

8 1 Runacunapaj ruwaskan dioscunaman ofrenda jaywaska aychamanta
cayta niyquichis. Ciertopuni tucuyninchis yachanchis. Yachayniyoj
caskanchista creecuspa alabacunchis, munacuycajtaj wiñachiwanchis
cristiano causaypi. 2 Pipas creecun yachaskanta chayka, manaraj yachanchu
imayna yachanantaka. 3 Maykenchus Diosta munacojtaka Dios rejsin.
4 Ruwaska dioscunaman ofrenda jaywaska aycha miqhunamanta allinta
yachanchis uj ruwaska dioska mana ima valorniyoj caskanta cay pachapeka,
imaraycuchus can uj Dioslla. 5 Janaj pachapi cay pachapipas achqha
cajcunata “diosníy” chayri “señorníy” nincu. Achqha chay jina dioscuna
señorcunapas cachcan. 6 Nokanchispajka uj sapa Dioslla, janaj pacha
Tatanchis. Paymanta tucuy ima jamun, nokanchistaj paypajta canchis. Uj
Señorlla can, Jesucristo. Tucuy ima paypaj ruwaskan, nokanchispas.
7 Mana tucuychu caytaka yachancu. Ruwaska dios adorajcunamanta
waquin converticojcuna ruwaska dioscunaman ofreciska miqhuyta
miqhuspa, chay ruwaska dioscunata adoraskancuta pensancu;
imaraycuchus ruwaska dioscunamanta sintincuraj concienciancupi.
Chayraycu yuyancu juchata ruwaskancuta. 8 Ciertota Dioska mana
miqhuskanchisraycuchu jap'ekawanchis, ni mana miqhuskanchisraycuchu.
Miqhuska mana miqhuskapas salvacionninchista mana imananchu.
9 Chaywanpas cuidacuychis imatapas miqhuskayquichisraycu juchaman
mana urmachinapaj pisi creeyniyoj cajcunata. 10 Kan, ruwaska diosmanta
yachaspa, ruwaska diosman ofreciska miqhunata miqhunayquipaj
tiyaycojtiyqui, mayken pisi creeyniyoj hermano ricusunqui chayka,
pay animacunman ruwaska diosman ofreciska miqhuyta miqhunanpaj.
11 Ajinapi yachayniyquiraycu pisi creeyniyoj hermanoyqui juchaman
urmaycunman. Payraycu Cristopas wañorkan. 12 Pisi creeyniyoj
hermanopaj conciencianta nanachispa, Cristo contra juchallicunquichis.
13 Chayraycu miqhuskaywan hermanoyta juchaman urmachinay cajtenka,
mana jayc'ajpas aychata miqhusajchu, juchapi mana urmachinaypaj.

Apostolpaj derechon

9 1 Arí, libre cani, derechoyoj apóstol. Señorninchis Jesusta ricuni.
Kancunapas Señorpaj obranpi llanc'askay canquichis. 2 Wajcuna
mana apostolpaj jap'ekawajtincupas, kancunaka jap'ekanawayquichis.
Kancunapaj Señorpi creeskayquichis sut'inta ricuchin apóstol caskayta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

3 Noka contra thutojcunaman cay jinata contestani: 4 Tucuy derechoy
can miqhunata jap'ekanaypaj. 5 Derechoyojllataj cani, cristiana warmiwan
casaracuspa nokawan cusca pusanaypaj, imaynatachus waj apostolcuna,
Señorpaj waukencuna, Pedropas pusancu jinata. 6 ¿Bernabewan nokallawanchu
mana derechoyoj caycu iglesiamanta jap'ekaspa causanaycupaj? 7 ¿Ima
soldadotaj canman pay quiquin pagacuspa sirvejri? ¿Pi uva chajra ruwajtaj mana
miqhunmanchu uvacunapaj urinta? ¿Pi oveja michejtaj mana ujyanmanchu
ch'awaskan lecheta? 8 Ama creeychischu cayka runapaj pensaskallan caskanta.
Moisespaj leyninpi nillantaj. 9 Ley libropi escribiska cachcan: "Ama bozalta
churanquichu granota saruspa t'eukaj bueymanka." Dioska caytaka nerkan
mana bueycunamanta pensaspallachu, 10 manachayri nokanchismantawan
pensaspa. Leyka nokanchisraycu escribiska. Chajra llanc'ajpas grano sarojpas
ruwanancu can ajthapiskamanta jap'ekayta suyaspa. 11 Ajinallatataj nokaycupas
kancunapi tarpuycu mujuta jina, salvacionmanta willaspa. Chayraycu
derechoyoj caycu, kancunamanta pagota jina jap'ekanaycu causanaycupaj.
12 Ujcuna derechoyoj kancunamanta pagota jap'ekanancupaj cancu chayka,
nokaycoka astawan razonniyoj caycu kancunamanta jap'ekanaycupajka.

Chaywanpas mana cay derechoycuta ruwaycuchu. Tucuy imata
aguantaycu, Cristomanta salvación evangeliota willanata mana jarc'aska
cananpaj. 13 Kancuna yachanquichis, templopi llanc'ajcunaka templopi
cajmanta causancu. Niyta munani, picunachus altarpi ofrecejcunata
atendejcunaka, altarpi churaska animalcunapaj aychanta miqhuncu.
14 Ajinallatataj Señorka mandan, salvación evangeliota willajcunaka
chay llanc'askancumanta jap'ekanancu causanancupaj. 15 Chaywanpas
noka jayc'ajpas cay derechoywan imatapas mañanichu, nillataj
escribimuyquichischu imatapas konawayquichispaj. ¡Wañuyman astawan
pipas cay cusicuyniyta kechunawantapachaka!

16 Nokaka mana alabacunaypajchu salvación evangeliotaka willani,
manachayka obligacionniy. ¡Ay pobre nokamanta, mana willaymanchu chayka!
17 Munaynillaymanta ruwajteyka, pagoy canña. Manataj nokallamantachu,
Dios cay llanc'anata confiawan. 18 Ajinaka pagoyka cusicuyniy, salvación
evangeliota willaraspa mana ni imata cobraspalla. Niyta munan, pagoyta mana
reclamanichu, evangeliota willaraskaymanta jap'ekaspa causanaypaj.

19 Mana pi patronpajpas runanchu cani, chaywanpas tucuy runata sirvej tucuni,
achqha runata Cristoman pusanaypaj. 20 Judiocuna uqhupi caspaka, judío jina
causani, paycunata Cristoman pusanaypaj. Niyta munan, Moisespaj leyninman
jina causajcunata Cristoman pusanaypaj, noka quiquiy chay leyman jina causani,
chay leymanta libre cani chaywanpas. 21 Ujnejmantaka, mana Moisespaj leyninpi
causajcunata Cristoman pusanaypaj, paycuna jina causani, Diospaj leyninpi
causani chaywanpas, Cristopaj leyninpi caspaña. 22 Pisi creeyniyoj creyentecuna
uqhupeka, paycunapaj yuyaskancuman jina causani, Cristoman pusanallaypajtaj.
Niyta munan, tucuynincupaj allinnincupaj causani, waquillantapas Cristoman

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

pusanaypaj salvacunancupaj. 23 Salvación evangelioraycu tucuy cayta ruwani,
nokapas chay bendicioncunata jap'ekanaypaj.
24 Kancuna yachanquichis uj phawaypeka tucuy phawancu, ujllataj
jap'ekan premiotaka. Kancunapas phawaychis, cristiano causaypi
premiota jap'ekanayquichispaj. 25 Tucuy deportistapaj waquichicojcunaka
tucuy mana allincunamanta cuidacuncu, uj premiota jap'ekanancupaj.
Chay premiotaj laurel raphicunamanta ruwaska corona, ch'aquipojlla.
Nokanchiscajtaj uj mana ch'aquej premiota jap'ekananchispaj
llanc'anchis. 26 Nokataj mana ñausa jinachu phawani, nitaj wayrata makaj
jinachu. 27 Manachayri cuerpoyta ñac'arichini casunawanpaj, mana noka
quiquiy wijch'uska canaypaj, ujcunata yachachiy pasayta.

Ruwaska idolocunamanta

10 1 Hermanocuna, noka mana munanichu konkapunayquichista,
Dios abuelonchiscunata phuyuwan pusaskanta. Tucuynincu
Puca Kochata chimparkancu, jinata Dios salvarkan. 2 Ajinamanta
tucuynincu phuyupi kochapi bautizaska jina carkancu Moiseswan cusca
canancupaj. 3 Ajinallatataj tucuynincu Diospaj koskan quiquin miqhuyta
miqhorkancu. 4 Ujyallarkancutaj quiquin unuta, kakamanta Cristopaj
koskan unuta, imaraycuchus kaka jina Cristo paycunawan purerkan
espiritupi. 5 Chaywanpas curaj parte mana casucuspa Diosman mana
agradarkancuchu, wañurarkancutaj ch'usaj pampapi.
6 Tucuy chayka pasarkan nokanchispaj uj ejemplo jina cananpaj, mana
allincunata mana munapayananchispaj paycuna jina. 7 Ama ruwaska
dioscunata adoraychischu paycuna jina. Escrituraka nin: “Runacunaka
tiyaycuspa miqhorkancu, ujyarkancu, fiestapitaj tusorkancu, ruwaska diosta
adoraspa.” 8 Ama adulterio juchata ruwasunchischu, waquin paycuna jina.
Adulterio juchata ruwaspa, uj p'unchaylla iscay chunca quimsayoj waranka
runa wañurarkancu. 9 Amallataj abusasunchu Cristopaj paciencianta,
waquin paycuna jina. Chayraycutaj wañurarkancu pallicunapaj picaskan.
10 Amallataj thutuychischu Dios contra, waquin paycuna jina. Chayraycutaj
Dios angelta cachamorkan paycuna wañurachejta.
11 Tucuy cay pasarkan abuelonchiscunata, nokanchispaj uj ejemplo
jina cananpaj. Chhicamanta Escriturapi escribiska carkan, cay khepa
tiempopi mana chay jinata ruwananchispaj. 12 Ajina ari, firme caskanta
creecojka cuidacuchun mana urmananpaj. 13 Tucuy runa tentacionta
pasancu. Kancunaka tucuy tentacionta aguantaychis, ama juchaman
urmanayquichispaj. Diospi confiacuychis. Payka wakaychasunquichis
mana aguantay atiy tentacioncunamanta. Tentación chayamojtinri, Dios
yanapasunquichis imaynata escapanayquichispaj, aguantanayquichispajpas.
14 Munaska hermanoycuna, escapaychis tucuy ima ruwaska dios
adoranacunamanta. 15 Yuyayniyojcunata jina nimuyquichis. Kancuna

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

quiquiyquichis niskayta tanteaychis. 16 Santa Cenapi Diosman graciasta
kospa, vasomanta ujyanchis chhica, Cristowan ujlla canchis yawarninpi.
Santa Cenapi t'antata partispa miqhunchis chhica, Cristowan ujlla
canchis cuerponpi. 17 Achqhayoj canchis chaywanpas, uj cuerpolla
canchis, tucuyninchis uj t'antallamanta miqhuskanchisraycu.
18 Israel runacunapi reparaychis. Ruwaska diosman ofrenda koska
animalcunata miqhuspa, ruwaska dioswan ujlla carkancu. 19 Mana
niytachu munani uj ruwaska dios valorniyoj caskanta, ni chayman
ofrenda koska aychapas. 20 Ruwaska dioscunaman ofrenda kojcuna mana
Diosmanchu koncu, manachayri sajra espiritucunaman. Noka mana
munanichu kancuna sajra espiritucunawan ujlla canayquichista. 21 Señorpaj
vasonmanta ujyachcaspaka, mana sajra espiritucunapaj vasonmanta
ujyallawajchistajchu. Nillataj Señorpaj mesanmanta miqhuchcaspaka, sajra
espiritucunapaj mesanmanta miqhullawajchistajchu.
22 ¿Icha Señortachu phiñachisun? ¿Paymanta astawan callpayojchu canchis?

Libre caywan, munacuypiwan

23 Nincu: "Ujka libre ima munaskanta ruwananpaj." Chayka cierto,
chaywanpas mana tucuyninchu allin. Arí, ujka libre ima munaskan
ruwananpaj, chaywanpas mana tucuynin ruwaskachu yanapan cristiano
causaypi wiñanata. 24 Mana pay quiquillanpajchu masc'anan allin
caytaka, manachayri wajcuna allin canancupaj.
25 Aychata rantispaka, miqhuychis, maymanta caskanta ama tapuspa
concienciaraycu, 26 imaraycuchus cay pacha tucuy ima cajcunantin Señorpaj.
27 Miqhunapaj mana creyente wajasunquichisman chayka, puriyta
munaspaka, tucuy ima jaywaskanta miqhuychis, mana imata tapuspa
concienciaraycu. 28 Maykenpas "Cay aychaka ruwaska diosman
ofrenda koska" nisunquichis chayka, ama miqhuychischu willacojpaj
conciencianraycu. 29 Ujcajpaj conciencianmanta nichcani, mana
kancunamantachu.
Maykenpas tapucunman, "¿Imaraycutaj ujpaj conciencianman jina
juchachawanman, imatapas miqhunaypaj libre cachcajtiyri? 30 Diosman
graciasta kospa miqhuni chayka, ¿imaraycutaj miqhuskaymanta
juchachawaspa rimanman?" 31 Cayta niyquichis, miqhuspapas,
ujyaspapas, imata ruwaspapas, tucuy imata ruwaychis Diospaj honranpaj.
32 Ama pimanpas mana allin ejemplota koychischu, ni judiocunaman,
ni mana judiocunaman, ni Diospaj iglesianpi cajcunamanpas. 33 Nokataj
tucuy imapi tucuynincuman agradayta munani, allinniyta mana
masc'aspa, manachayri ujcunapaj allinninta, salvaska canancupaj.

11

1 Kancuna ejemployman jina puriychis, imaynatachus noka
Cristopaj ejemplonman jina purini, ajinata.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Warmicuna imayna cultopi cananmanta

2 Felicitayquichis yuyariwaskayquichismanta, yachachiskaycunapi
puriskayquichismantawan. 3 Munani yachanayquichista Cristoka tucuy kharipaj
uman caskanta, kosataj esposanpaj uman caskanta, imaynatachus Diospas
Cristopaj uman caskanta. 4 Uj runa sombrerontin oracionta ruwanman chayri
Diospaj niskanta willanman chayka, uman Cristota mana honranchu. 5 Uj warmi
k'ara uma oracionta ruwanman chayri Diospaj niskanta willanman chayka,
uman kosanta mana honranchu. Lliuj chujchan rutuskapas canman jina. 6 Uj
warmi umanta mana katacojtin, lliuj chujchanta rutorkonancu. Sichus warmipaj
mana chujchayoj uman p'enka cajtenka, umanta katacuchun. 7 Kharitaj umanta
mana katacunanchu, payka Diospaj rijch'aynin caskanraycu. Diospaj glorianta
respetowan ricuchinan, warmitaj kharipaj glorianta respetowan ricuchinan.
8 Khareka mana warmimanta ruwaskachu, warmicaj kharimanta ruwaskaka.
9 Khareka mana warmiraycu ruwaskachu, warmicaj khariraycu ruwaska.
10 Chayraycu angelcunaraycupas warmeka umanta katacunan, khariman sujetaska
caskanta ricuchicunanpaj. 11 Chaywanpas, cristiano causaypeka khari warmita
necesitan, warmipas kharita necesitallantaj. 12 Cierto warmeka kharimanta
ruwaska, ciertollataj khareka warmimanta nacin. Tucuy imataj Diosmanta jamun.
13 Warmi mana umanta katacuspa Diosman oracionta ruwan
chayka, ¿allinchu, icha manachu allin? Kancuna niychis. 14 Quiquin
causayninchis yachachiwanchis: kharipajka, largo chujchayoj canaka
uj p'enka. 15 Warmipajka, chujchanta wiñachejtin honra. Payman largo
chujcha koska carkan umanta katananpaj p'achawan jina. 16 Pipas
caymanta discutiyta munajtenka, yachachun ni nokanchispas ni Diospaj
iglesiancunapas waj costumbreta rejsiskanchista.

Santa Cenamanta

17 Cayta escribimuspaka mana alabayquichismanchu. Allinpaj
tantacuypachaka, mana allinpaj tantacunquichis. 18 Uyarini culto ruwanapaj
tantacojtiyquichis achqhaman partiska caskayquichista. Waquinta creeni cierto
caskanta. 19 ¡Waj wajman t'ipiska caskayquichiska, picajchus verdadero cristiano
caskayquichis yachacunanpaj! 20 Waj wajman t'ipiskayquichisraycu, Señorpaj
Cenanta jap'ekaskayquichiska manaña Santa Cena canmanchu. 21 Imaraycuchus
miqhuna rato sapa uj ñauparincu cenancuta miqhunancupaj. Ujcunataj
yarekaska quedapuncu; ujcunataj machaycapuncu. 22 ¿Manachu wasiyquichis
can, chaypi miqhunayquichispaj ujyanayquichispajpas? ¿Imaraycutaj Diospaj
iglesianta desprecianquichis, mana imayoj cajcunata p'enkachispa? ¿Ima
niskayquichistaj, alabaskayquichischu? ¡Caymantaka mana!

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Señorpaj Cenan

23 Señormanta jap'ekani, chayllatataj yachachiyquichis. Vendiycuska,
quiquin tuta, Señor Jesús t'antata jap'ispa, 24 Diosman graciasta kospa,
parterkan, nerkantaj: “Cayka cuerpoy, kancunapaj allinniyquichispaj wañusaj.
Nokamanta yuyarispa cayta ruwaychis.” 25 Ajinallatataj cenay pasayta vasota
jap'ispa nerkan: “Cay vasoka yawarniywan mosoj compromiso ruwaska. Sapa
cuti ujyaspaka, ruwaychis nokamanta yuyarispa.” 26 Ajinaka sapa cuti cay
t'antamanta miqhuspa, cay vasomantawan ujyaspa, Señorpaj wañuskanta
willarachcanquichis Señor cutimunancama.

Imaynata Señorpaj Cenata jap'ekanamanta

27 Maykenpas mana respetowan Señorpaj t'antanmanta miqhun,
Señorpaj vasonmantataj ujyan chayka, juchata ruwan Señorpaj
cuerpon yawarnin contra. 28 Chayraycu sapa uj sonkonta allinta
tapucuchun imayna caskanta, manaraj t'antamanta miqhuchcaspa,
ni vasomanta ujyachcaspa. 29 Imaraycuchus Señorpaj cuerponmanta
allinta mana reparacuspa miqhunman ujyanman chayka, castigaska
cananpaj miqhun ujyantaj. 30 Chayraycu achqhayoj kancunamanta
onkoska mana callpayojtaj cachcanquichis. Waquincunataj wañupuncu.
31 Nokanchis quiquinchis allinta reparacuchuwan chayka, Señorka
mana castigawachuwanchu. 32 Señor castigawachuwan chaypas,
castigawachuwan allinta causayta yachakananchispaj, juicio p'unchaypi
mana creyentecunawan mana castigaska cananchispaj.
33 Ajinaka hermanoycuna, Señorpaj Cenanta miqhunapaj
tantacojtiyquichiska, suyanacuychis uj ujcuna. 34 Mayken yarekachicun chayri,
wasinpi miqhumuchun, Dios mana castigananpaj chay mana respetowan
tantacuycunamanta. Noka jamuspa waquin asuntocunataka arreglasaj.

Santo Espíritu Diospaj atinancunata kon

12 1 Hermanoycuna, yachanayquichista munani Santo Espiritupaj
ruway atinacunata koskanmanta. 2 Kancuna yachanquichis,
manaraj creyente cachcaspaka ruwaska jup'a dioscunapaj khepanta
purerkanquichis ñausa jina. 3 Cunanka yachanayquichista munani,
ni pipas ninmanchu: “¡Jesuska maldiciska cachun!” nispa, Diospaj
Espiritunpaj atiyninmanta parlachcaspaka. Nillataj niyta atinmanchu:
¡“Jesuska Señor!” nispa, mana Santo Espiritupaj atiyninmanta parlaspaka.
4 Creyentecuna Diosmanta waj waj ruway atinacunata jap'ekancu. Chaywanpas
chay kojka uj quiquin Santo Espíritu. 5 Creyentecunapajka waj waj llanc'anacuna
can, tucuynincutaj uj quiquin Señorpaj llanc'ancu. 6 Creyentecunapajtaj waj waj
atiycuna can ruwanapaj, uj quiquin Diosllataj tucuy cayta ruwan tucuynincupi.
7 Dios tucuynincoj allinnincupaj sapa ujman ruway atinacunata kon, Santo

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Espíritu creyentecunapi caskanta ricuchicunanpaj. 8 Dios Santo Espíritu uqhunta
waquincunaman kon yachaywan parlanancupaj. Ujcunamantaj quiquin Espíritu
uqhunta Dios kon athun yachaywan yachachinanpaj. 9 Waquintaj quiquin
Espiritumanta jap'ekancu astawan creenapaj. Ujcunataj jap'ekancu onkoskacunata
alliyachinancupaj. 10 Ujcunataj jap'ekancu milagrocuna ruwanancupaj. Wajcunataj
jap'ekancu Diospaj niskanta willaranancupaj. Ujcunamantaj Dios kon maykenchus
falso espirituyojchus verdadero Santo Espirituyojchus caskanta rejsinancupaj.
Ujcunamantaj Dios kon, waj idiomacunata parlanancupaj. Ujcunamantaj Dios kon,
waj idiomapi parlaskacunata entendichinancupaj. 11 Tucuy ruway atinacunataka
ch'ulla Espiritulla kon, sapa uj runaman kospa paypaj allin yuyacuskanman jina.

Tucuyninchis uj cuerpollaman canchis

12 Runapaj cuerponka achqha parte cachcaspapas uj cuerpolla,
jinallataj Cristopas. 13 Tucuy creyentecunapas jinallataj canchis:
judiocuna, mana judiocuna, patronniyojcuna, mana patronniyojcunapas,
bautizaska canchis uj cuerpolla canapaj uj ch'ulla Espíritu uqhunta.
Tucuyninchis chay quiquin Espiritumanta jap'ekanchis.
14 Uj cuerpoka mana uj partellachu, manachayri achqha parteyoj.
15 Chaquichus ninman: "Nokaka mana maquichu cani, chayraycu mana
cuerpopajchu cani" nispa chayka, mana chayraycuchu cuerpomanta
wajpi canman. 16 Ninrichus ninman: "Mana ñawichu cani, chayraycu
mana cuerpopajchu cani" nispa chaypas, mana chayraycuchu
cuerpomanta wajpi canman. 17 Tucuy cuerpo ñawilla cajtenka, mana
uyariyta atichuwanchu. Tucuy cuerpo ninrilla cajtenka, mana mutqhiyta
atichuwanchu. 18 Dios sapa uj parteta cuerpopi churan munaskan
chhicapi. 19 Tucuy cuerpo uj partella canman chhicaka, mana canmanchu
cuerpoka. 20 Ciertopuni achqha parte cachcaspapas uj ch'ulla cuerpoka.
21 Ñaweka mana maquita ninmanchu: "Mana necesitayquichu"
nispaka, umapas chaquicunata ninmanchu: "Mana necesitayquichu"
nispaka. 22 Astawanka cuerpopaj waquin partencuna pisi callpayoj
yuyacun, chaywanpas chaycuna astawan necesitacun. 23 Cuerpopaj
waquin partencunamanta p'enkacunchis, chaycunata astawan sumajta
p'achallinchis. Mana ricuchinapaj jina cajcunata astawan sumajta
p'achallinchis. 24 Ricuchinapaj jina cajcunatataj mana p'achallinchischu.
Dios jinata ruwarkan cuerpopi cajcunata, p'enkacuna jina cajcuna
astawan respetaska canancupaj, 25 cuerpopi mana waj waj canancupaj,
manachayri sapa uj parte sintinacunancupaj. 26 Cuerpopaj uj parten
ñac'arin chayka, tucuy cuerpo ñac'arillantaj. Sichus uj parten sumaj
ricuska chayka, tucuynin sumajta cusicuncu.
27 Kancunaka Cristopaj cuerpon canquichis, sapa uj kancuna cuerponpaj
parten. 28 Dios munaskanman jina iglesiapi churan ñaupajtaka apostolcunata,
khepantataj Diospaj niskanta willaj profetacunata, quimsacajpeka

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

yachachejcunata, chaymantataj milagro ruwajcunata, ujcunatataj onkoska
alliyachejcunata, ujcunatataj yanapajcunata, ujcunatataj tucuy allin
purichejcunata, ujcunatataj waj idiomacuna parlajcunatapas. 29 Mana lliujchu
apostolcuna cancu, nitaj lliujchu profetacuna, nitaj lliujchu yachachejcuna, nitaj
lliujchu milagro ruwajcuna, 30 nitaj lliujchu onkoska alliyachiy atejcuna, nitaj
lliujchu waj idiomacuna parlajcuna, nitaj lliujchu waj idiomapi parlaskacunata
entendichejcuna. 31 Kancunaka astawan sumaj ruway atinacunata jap'iyta
munaychis. Noka yachachiskayquichis astawan allin sumaj causanayquichista.

Munacoyka astawan allin

13 1 Sichus parlayman sumaj parlaj runacuna jina angelcuna jinapas,
manataj munacuyniy canmanchu chayka, campanapaj jina chayri
platillopaj suenaskan jinalla cayman. 2 Sichus Diospaj niskanta willayman,
chayri Diospaj tucuy cayninta entendiyman, yachaymantaj tucuy imacunata,
chayri creeyniypas canman lomacunata cuyuchinaypaj, manataj munacuyniy
canmanchu chayka, ni imapaschu cani. 3 Sichus pobrecunaman tucuy cajniyta
jaywarayman, cuerpoy quiquintapas koyman ruphachiska canaypaj, manataj
munacuyniy canmanchu chayka, ni imapajpas sirviwanchu.
4 Munacuyniyoj cayka: pacienciawan aguantaj, sumaj allin caj, mana
envidiacoj, mana alabacoj, mana pay pay tucoj, 5 mana malcriado, nitaj
payllapaj masc'aj, mana phiñacoj, mana sinticoj, 6 mana allincunamanta
mana cusicoj, manachayri verdad allin cajcunamanta cusicoj.
7 Munacuyniyoj cayka: tucuy ima ñac'ariyta aguantaj, tucuy allincunapi
facilta creej, tucuy imata confianzawan suyaj, tucuy imata firme aguantaj.
8 Munacoyka jayc'ajpas tucuconkachu. Diospaj niskanta willaycuna
tucucaponka; waj idiomacunata manaña parlankacuchu; yachaywan
yachachejcunapas manaña necesitaconkañachu. 9 Imaraycuchus cay
pachapi caj yachaycunaka Diospaj niskanta willaskacunapas mana
junt'askachu. 10 Lliuj junt'aska caj chayamojtin, tucuchacaponka.
11 Wawa caspaka parlarkani, pensarkani, yuyarkani uj wawa jinalla.
Machu runaña caspataj, wawa jina cayniyta sakepuni. 12 Cunan
ayphallata ricunchis espejopi jinalla; uj p'unchay tucuy imata allin sut'ita
ricusunchis. Cunanka yachayneyka mana junt'askachu, uj p'unchaytaj
tucuy imata rejsisaj imaynatachus Dios rejsiwan, ajinata.
13 Wiñaypaj cajcunaka quimsa: Diospi creena, Diosmanta suyacuna,
munacuypiwan. Chay quimsantinmantaka munacuycaj astawan importante.

Waj idiomacunapi parlana

14 1 Munacuyniyoj cayta munaychispuni; Diospaj koskan ruway
atinacunata jap'iyta munallaychistaj, astawanka Diospaj
niskancunata willayta. 2 Santo Espiritupaj waj idiomapi parlachiskan
runaka Diosman parlan, manataj runamanchu, imaraycuchus mana

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

pipas entendinchu. Niskanka Espiritumanta, manataj pipas yachanchu.
3 Chaywanpas Diospaj niskanta willajcunaka ujcunata wiñachin cristiano
causaypi; animancu cusichincutaj. 4 Waj idiomapi parlajka pay quiquillan
wiñan, Diospaj niskanta willajtaj creyentecunata wiñachin.
5 Noka munayman tucuyniyquichis parlanayquichista Santo Espiritupaj
parlachiskan idiomacunata; chaywanpas astawan munayman Diospaj
niskanta willanayquichista. Caycajmi astawan allenka, waj idiomacunapi
parlaypachaka. Waj idiomapi parlajtin, rejsiska idiomapi entendichiwajchis,
chhicallachari creyentecuna wiñancuman cristiano causaypi. 6 Chayraycu,
hermanocuna, mana imapajpas sirvisunquichismanchu, jamuspa waj
idiomapi parlajtiy. Astawan sirvisunquichisman Diospaj ricuchiwaskanta
willajtiy, verdad yachaskaymanta parlajtiy, Diospaj niskanta willarajtiy,
chayri mayken yachaycunata yachachejtiypas.
7 Quenamanta arpamantawan parlasaj entendichinasunquichispaj.
Waj waj notata mana tocajtin, ima tocaskanta mana entendichuwanchu.
8 Sichus guerrapi putututa mana allinta tocajtincu, pipas
waquichicunmanchu makanacoj purinanpaj. 9 Ajinallatataj kancunawanka
pasan. Mana entendiska palabracunawan parlajtiyquichisri, ¿imaynatataj
ujcuna yachancuman imachus nichcaskayquichistari? ¡Ch'usaj
wayrallaman parlachcawajchis! 10 Cay pachapeka canpuni achqha
idiomacunaka; sapa parlajri entendinpuni. 11 Chaywanpas uj parlawajta
mana entendinichu chayka, waj llajtayoj runa jina cani parlawajpajka;
paytaj nokapajka waj llajtayoj runa jinallataj. 12 Espiritupaj koskan ruway
atinacunata jap'iyta munanquichisña. Chaywanpas achqhata munaychis
creyentecuna cristiano causaypi wiñachej ruway atinacunata.
13 Waj idiomapi parlajka Diosmanta mañachun parlaskanta
sut'inchayta atinanpaj. 14 Waj idiomapi oracionta ruwajtiy, ciertota
espirituywan oracionta ruwachcani, manataj ima niskaytapas
entendinichu. 15 ¿Imatataj ruwasajri? Espirituywan oracionta ruwanay,
yuyayniywantaj. Espirituywan taquinay, yuyayniywantaj. 16 Sichus kan
waj idiomapi espiritullayquiwan Diosta alabachcajtiyqui, mana entendej
runataj uyarisunquiman chayka, kanwan cusca graciasta koyta mana
atinmanchu, niskayquita mana entendiskanraycu. 17 Gracias koskayqueka
may allin cacuchcanman, creyentecunatataj mana yanapanmanchu
cristiano causaypi wiñanancupaj. 18 Tucuy kancunamanta nejtin waj
idiomacunapi parlaskaymanta Diosman graciasta koni. 19 Chaywanpas
creyentecunawan cachcaspaka, chunca waranka palabracunata mana
rejsiska idiomapi parlaypachaka, phichka entendiskancu palabracunallata
parlayta munani, ajinapi ujcunata yachachinaypaj.
20 Hermanocuna, ama pensaychischu wawacuna jina. Mana allin
ruwanallapaj wawacuna jinaka caychis, astawanka yuyayniyoj runacuna
jina pensaychis. 21 Escriturapeka escribiska cachcan: “Mana rejsiska

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

idiomapi cay runacunamanka waj llajtayoj runacunata parlachisaj. Ni
chaywanpas casuwankacuchu, nin Señorka." 22 Ajinaka waj idiomapi
parlanaka uj señal mana creejcunapaj, manataj creyentecunapajchu.
Diospaj niskancunata willanaka uj señal creyentecunapaj, manataj mana
creejcunapajchu. 23 Creyentecuna tantaska cajtincu, tucuynincutaj mana
entendiska idiomacunapi parlachcajtincu, uj uyarej chayri mana creyentepas
yaycunman chayka, paycunaka creencuman loco caskayquichista. 24 Sichus
Diospaj niskanta willanacuchcajtiyquichis, uj mana creyente chayri uj
uyarejpas yaycunman chayka, astawanpas juchanmanta reparacunman.
Pay quiquin yuyaricunman, tucuy nichcaskayquichista uyarispa. 25 Ajinapi
tucuy sonkon uqhupi cajcuna sut'inchacunman, konkoriycuspataj Diosta
adoranman. Rejsinmantaj kancuna uqhupi ciertopuni Dios caskanta.

Sumajta cultota ruwaychis

26 Ajinaka, hermanocuna, kancuna culto ruwanapaj tantacuspaka,
ujcuna taquichincuman, ujcunataj yachachincuman, ujcunataj Diospaj
ricuchiskancunata sut'inchancuman, ujcunataj waj idiomacunapi parlancuman,
ujcunataj waj idiomapi parlaskata entendichincuman entendiskancu idiomapi.
Tucuy ima cachun cristiano causaypi wiñanancupaj. 27 Waj idiomapi parlaspaka,
iscayniyoj chayri quimsayoj parlachuncu, ujmanta uj. Chaymantaka maykenpas
entendiska idiomapi entendichinan. 28 Chay cultopi creyentecunamanta mana
pipas entendichej cajtenka, ama parlachunchu mana entendiska idiomacunapi.
Manachayri pay quiquillan Dioswan parlachun. 29 Ajinallatataj Diospaj niskanta
willajcuna cajtenka, iscayniyoj chayri quimsayojpas parlachuncu, ujmanta uj.
Uyarejcunataj tucuy ima niskanta reparachuncu. 30 Dios chaypi tiyaj runaman
imata ricuchinman parlananpaj chayka, ñaupajta parlajka ch'inyachun.
31 Ajinamantaka tucuynincu ujmanta uj Diospaj niskanta willayta atincuman,
tucuynincu yachakanancupaj, animaska canancupajpas. 32 Diospaj niskanta
willajcunaka suyacunan payman tupananta. 33 Dioska sumaj cultoyoj Diosmi,
manataj munanchu bullawan cultota.

Creyentecunapaj tantacuskancu cultopi 34 warmicunaka ch'inlla canancu,
mana paycuna permitiskachu cancu parlanancupaj. Kosancuta casucunancu,
Diospaj mandaskan leyman jina. 35 Imatapas yachayta munancu chayka,
kosancuta tapuchuncu wasincupi; mana allinchu cultopi parlanancoka.

36 Yachanayquichis, Diospaj palabranka mana kancunawanchu kallarerkan,
nitaj kancunallachu jap'ekarkanquichis. 37 Pipas Diospaj niskanta willaj
creecun, chayri Santo Espíritu parlachichcaskanta creecun chayka, yachanan:
Señorpaj mandacuskanman jina cayta escribimuchcayquichis. 38 Sichus pipas
cayta mana jap'ekanchu chayka, paytapas jap'ekanancuchu.

39 Ajina ari, hermanoycuna, Diospaj niskanta willayta munaychispuni,
amataj jarc'aychischu waj idiomapi parlajcunata. 40 Tucuy imata sumajta
ruwaychis allin ordenaskata.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Cristopaj causariskan

15 1 Cunan, hermanocuna, yuyariychis salvación evangeliota
uyariskayquichista. Jap'ekanquichisña. Chaypi firme
cachcanquichis. 2 Chay evangeliollawan salvaska canquichis, firme
canquichis chhica. Mana chay jina cajtenka, yankhapaj canka
creeskayquichiska.
3 Ñaupajtaka jap'ekaskayta yachacherkayquichis. Cristo
wañorkan juchanchisraycu Escrituraman jina. 4 P'ampaska carkan,
causarimporkantaj quimsa p'unchaymanta Escrituraman jina. 5 Pedroman
riqhurerkan; chaymanta apostolnincunaman. 6 Chaymantaka phichka
pachaj hermanocunaman riqhurerkan; curaj parte causachcancuraj,
waquincuna wañupunña chaywanpas. 7 Chaymanta Santiagoman
riqhurerkan, chaymanta tucuy apostolnincunaman.
8 Nokamanpas riqhurillawarkantaj sulluska wawaman jina.
9 Apostolcunamantaka pisi importante cani. Ni apóstol cani ninaypaj
jinachu cani, Diospi creejcunata ñac'arichiskayraycu. 10 Chaywanpas
Diospaj qhuyapayacuyninraycu imayna cani chaypas, apóstol cani.
Qhuyapayacuynin mana kasipajchu carkan. Tucuy apostolcunamanta
nejtin astawan llanc'ani; mana nokallachu chaywanpas, manachayri
Dios qhuyapayacuyninpi yanapawan. 11 Mana importanchu nokapaj
willaskay, paycunapaj willaskanpas. Caycajmi astawan importanteka:
willaskaycuraycu evangeliota creeskayquichis.

Wañuskacuna causarinanmanta

12 Cristopaj causariskanta willajtiycu, ¿imaynatataj waquinniyquichis
ninquichis, “Wañuskacunaka mana causarinchu” nispa? 13 Wañuskacuna
mana causarincuchu chayka, Cristopas causarillantajchu. 14 Cristo mana
causarejtenka, evangeliota willaskaycu mana ima valorniyoj, Cristopi
creeskayquichispas valorniyojchu. 15 Cristo mana causarejtenka, nokaycu
Diospaj llulla willajnin caycuman, “Dios Cristota causaricherkan”
niskaycuraycu. 16 Wañuskacuna mana causarejtincoka, Cristopas mana
causarillantajchu. 17 Cristo mana causarejtenka, creeskayquichis mana
ima valorniyoj, juchayquichispiraj cacuchcanquichis. 18 Jina cajtenka,
castigaskallataj cankacu Cristopi creespa wañojcunaka. 19 Cristopi
suyacuyninchis caypi causanallapaj cajtenka, tucuy runacunamanta
nejtinpas astawan qhuyay llaquipayana jina canchis.
20 Pero ciertopuni Cristoka wañuskamanta causarimun. Ñaupaj uri jina,
ñaupajta causarimun. 21 Imaynatachus uj runapaj juchanraycu cay pachapi caj
runacuna wañuncu, ajinallatataj uj runapaj causariskanraycu wañuskacunaka
causarenkacu. 22 Imaynatachus Adanpi tucuynincu wañuncu, ajinallatataj
Cristopi tucuy creyentecuna causayniyoj cancu. 23 Ñaupajta Cristo causarin,

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

khepatataj Cristo cutimojtin, creyentecuna causarenkacu. 24 Chhicaraj tucucoyka
jamonka. Ajinaka Cristo tucuy mandacojcunata, autoridadcunata, atiyniyojcunata
urmachispa, gobiernonta Dios Tatanman koponka. 25 Cristoka gobernananpuni
tucuy enemigoncunata atipanancama. 26 Khepantataj wañuy enemigota atipanka.
27 Dios churarkan Cristo tucuy imata gobernananpaj. "Tucuy imata" nispaka,
mana Diospiwanchu Cristopaj mandaskanpi canka, imaraycuchus pay tucuy
imata churarkan Cristo gobernananpaj. 28 Tucuy ima Cristopaj autoridadninpi
canka, chhicamanta Diospaj Churin Cristo quiquin Diospaj autoridadninpi canka.
Ajinapi Diosllaña tucuy imapi caponka tucuynincupaj autoridadnenka.
29 Mana jina canman chayri, ¿wañuskacunapaj bautizacojcuna imapajtaj
bautizacuncuman? Wañuskacuna mana causarejtinri, ¿imapajtaj paycunapaj
bautizacuncumanri? 30 ¿Imapajtaj nokaycu cachcaycu ima ratopas wañunapaj
jina? 31 Hermanocuna, tucuy p'unchay wañuna peligropi cani. Chayka cierto.
Cayka ciertollataj: Señorninchis Jesucristopi creeskayquichisraycu cusiska
cani. 32 Efeso llajtapi sajra animalcuna jina runacunawan sufrichiwarkancu.
¿Imapajtaj chay jinata sufrini? Wañuskacuna mana causarinan cajtenka,
chhicaka causasunchis waquincunapaj niskanman jina: "¡Miqhusunchis,
ujyasunchis, pakarintaj wañupusunchis!" nispa.
33 Ama engañachicuychischu. Waquin nincu jina: "Mana allin
amigocuna sumaj costumbrecunata chincachincu." 34 Yuyayniyquichisman
cutiychis. Ama juchallicuychischu. Waquinniyquichis kancuna Diosta
mana rejsinquichischu. Chayta niyquichis p'enkacunayquichispaj.

Imaynatataj wañuskacuna causarenkacu

35 Ichapas waquin tapucunman: "¿Imaynatataj wañuskacuna causarenkacu?
¿Imayna cuerpoyojtaj cankacu?" 36 ¡Bayj, sonsopaj tapucuynin! Tarpojtenka,
muju wañupun, ñawinmanta waj mallqui wiñamunanpaj. 37 Tarpuskaka
mana mallquichu t'ujamun, manachayri mujucaj, trigo cajtinpas wajcuna
cajtinpas. 38 Chaymantaka Dios imayna munaskanta wiñachin. Sapa mujuman
kon imayna cuerpon cananman jina. 39 Mana tucuyninpaj cuerponchu
caskancama. Waj runapaj cuerponka, wajtaj animalcunapaj cuerpon, wajtaj
pisketocunapaj cuerpon, wajtaj challwacunapajpas. 40 Ajinallatataj cuerpocuna
janaj pachacunapi can, cay pachapipas. Ujmi janaj pacha cuerpocunapaj
sumaj caynenka, wajtaj cay pacha cuerpocunapaj sumaj caynin. 41 Quillapaj,
koyllurcunapaj c'anchayninmanta nejtenka, intipaj c'anchaynenka waj.
Koyllurcunapaj c'anchayninpas paycuna uqhupi waj waj cancu.
42 Ajinallatataj wañuskacunapaj causarimunanka. P'ampaskaka
ismojpaj; causarimojka mana ismojpaj. 43 P'ampaskaka millay capun;
causarimojka astawan sumaj glorioso. P'ampaskaka mana callpayoj;
causarimojka callpayoj. 44 Uj cuerpo p'ampaskaka aychalla; uj cuerpo
causarimojka espirituyoj. Aycha cuerpo can, espíritu cuerpo callantaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

45 Escrituraka nin: “Ñaupaj runa Adanka aycha causayniyoj carkan”,
khepacaj Adantaj causay koj Espíritu. 46 Chaywanpas espíritu cuerpoka mana
ñaupajchu carkan, manachayri aycha cuerpocaj ñaupajta ruwaska carkan.
Chaymantaña espíritu cuerpoka. 47 Jallp'amanta ruwaska ñaupaj runaka
jallp'amanta carkan. Khepacaj runaka janaj pachamanta. 48 Cay pachamanta
caj cuerpocunaka jakay jallp'amanta ruwaska runa jina. Janaj pachamanta
caj cuerpocunaka janaj pachamanta jamoj Cristopaj cuerpon jina cancu.
49 Imaynatachus rijch'acunchis jallp'amanta ruwaska runaman jina,
ajinallatataj rijch'acusunchis jakay janaj pachamanta jamoj runaman jina.
50 Hermanocuna, niyta munayquichis, runaka aychayoj tulluyoj cuerpowan
mana janaj pachaman puriyta atinmanchu Dioswan causaj. Ismoj cuerpoka
mana atinmanchu janaj pachapi wiñaypaj causayta. 51 Cunancama pacaska
cajta yachanayquichista munani: Mana tucuychu wañusunchis; chaywanpas
tucuyninchis waj jina cuerpoyoj casunchis, 52 uj ratopi, uj ch'ipekeyllapi,
corneta tocaska ultimotaña suenajtin. Wañuskacuna causarimonkacu,
manaña ujtawan wañunancupaj. Nokanchistaj waj jina cuerpoyoj casunchis.
53 Ismoj cuerponchiska mana ismoj cuerpoman tuconka, wañoj cuerponchistaj
mana wañoj cuerpoman. 54 Cay jina pasajtin, Escriturapaj niskan junt'aconka:
“Dios wañuyta tucuchanka, okoycuskata jina. 55 ¡Wañuy manaña canchu, ni
ñac'arichiyninpas!” 56 Wañuypaj ñac'arichiynenka jucharaycu. Ñaupaj leypi
jucha callpata jap'in, runacunata juchachananpaj. 57 ¡Cunanka Diosman
gracias cachun, atipanchis Señorninchis Jesucristollawan!
58 Ajina ari, munaska hermanoycuna, firme caychis, mana dejacuspa
astawan astawan llanc'aspapuni Señorpaj obranpi. Yachanquichis
Señorpaj llanc'askayquichiska mana yankhapajchu caskanta.

Ofrenda creyentecunapaj

16 1 Creyentecunapaj ofrendamantaka cayta niyquichis: Ruwaychis
Galacia provinciapi caj iglesiacunaman yachachiskayman
jina. 2 Domingocunapi sapa uj kancuna ofrendayquichista koychis
ganaskayquichisman jina. Wakaychaychis, ama chayamojtiyraj
tantachcanayquichispaj. 3 Chayamojtiy, ajllaskayquichis hermanocunawan
ofrendayquichista cartaycunatawan apachisaj Jerusalenpi caj
creyentecunaman. 4 Noka purinay cajtenka, paycuna nokawan purenkacu.

Pablopaj purinanmanta

5 Jamuspaka Macedonianta jamunay, chaymanta kancunaman
chayamusaj. 6 Ichapas kancunawan quedacusaj uj tiempota, chayri
enteron kasay tiempota. Chhicataj kancuna yanapawanquichisman
mayman purinaypaj. 7 Mana munanichu pasaj jinalla kancunata ricuyta,
manachayri uj tiempota kancunawan quedacuyta, Señor munajtenka.
8 Chaywanpas Efeso llajtapi quedacusaj Pentecostés niska p'unchaycama.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

9 May allin cachcan llanc'anaypaj Señorpaj obranpi, sumaj uri
riqhurinanpaj, achqhayoj noka contra cachcancu chaywanpas.
10 Timoteo chayamojtenka, allinta atendiychis cusiska kancunawan
cananpaj. Payka Señorpaj obranpi llanc'an noka jina. 11 Ajinaka
kancunamanta mana maykenpas payta desprecianchu, manachayri
yanapaychis sonko tiyaska purinanpaj, nokata ricoj cutimunanpaj;
imaraycuchus payta suyachcani uj hermanocunawan cusca.
12 Apolos hermanomantaka sinchita rogani hermanocunawan
kancunata waturej purinanpaj. Cunan mana puriyta munanchu;
chaywanpas purenkachari tiempon cajtin.

Saludocuna

13 Cuidacuychis, creeyniyquichispi firme caychis. Animacuychis,
allinta callpachacuychis. 14 Tucuy ima ruwaskayquichista ruwaychis
munacuywan.
15 Hermanocuna, kancuna yachanquichis Estefanaspaj familian
Acaya provinciapi ñaupajta evangelioman converticuskanta, paycunataj
creyentecunata sirvinaman churacuskancuta. 16 Munani casunayquichista
paycuna jina creyentecunata, tucuy Señorpaj obranpi yanapajcunata
llanc'ajcunatapas.
17 Estéfanas, Fortunato, Acaico ima jamuskancumanta cusicuni. Mana
caypi cajtiyquichis, 18 kancuna jina paycuna animawancu cristiano
causayniypi. Chay jinacunata allinta respetowan jap'ekaychis.
19 Asia provinciapi caj iglesiacuna saludamusunquichis. Aquila, Prisca,
wasinpi tantaska creyentecunapiwan achqhata saludamusunquichis
Señorpi. 20 Tucuynin hermanocunamanta saludocunata jap'ekaychis. Uj
ujcuna saludanacuychis uj santo much'aycuywan.
21 Noka, Pablo, quiquin maquiywan letraywanpas cay saludota
escribimuyquichis.
22 Maykenpas Señor Jesucristota mana munacojka maldiciska cachun.
¡Señorninchis jamuchun!
23 ¡Señor Jesucristo favorninwan kancunata bendicichun! 24 Cristo
Jesuspi munacuyniyta tucuy kancunaman apachimuyquichis. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

2 CORINTIOS

Apóstol Pablopaj Escribiskan Iscaycaj Carta

Pablo saludan

1 1 Noka, Pablo, Jesucristopaj apostolnin cani Diospaj munayninman
jina. Hermano Timoteowan cusca cay cartata escribimuni
Corinto llajtapi caj Diospaj iglesianman, tucuy Acaya provinciapi
caj creyentecunamanpiwan. 2 ¡Dios Tatanchis Señor Jesucristopiwan
favorninwan sonko tiyaycuyninpiwan kancunata bendicichun!

Pablopaj sufriynincuna

3 Señorninchis Jesucristopaj Dios Tatanta alabasunchis. Payka, qhuyapayacoj
Tata, cusichiwanchispuni. 4 Payka tucuy sufriskanchiscunapi cusichiwanchis,
nokanchispas Diospaj cusichiwaskanchiswan sufrejcunata cusichinanchispaj.
5 Cristo sufrerkan, nokaycupas sinchita sufriycu paypi creeskaycuraycu.
Ajinallatataj Cristo nokaycuta sinchita cusichiwancu. 6 Sufriycu chayka,
chay sufriskaycunaka cusiska salvaska canayquichispaj. Dios cusichiwancu
chayka, kancuna nokaycu jina sufrejtiyquichis Dios cusichisunquichis, firme
aguantanayquichispaj. 7 Kancunamanta seguro caycu, imaynatachus nokaycu
jina sufrichcanquichis, ajinallatataj Dios cusichisunquichis nokaycuta jina.
8 Hermanocuna, yachanayquichista munaycu Asia provinciapi sinchita
sufriskaycuta. Mana aguantay atina pruebata pasarkaycu; wañunaycuta
creecorkaycu. 9 Wañuchinapaj juchachaska jina yuyacorkaycu. Chaytaj
yachachiwancu nokaycu quiquiycupi mana confianata, manachayri
wañuskacuna causarichej Diospi. 10 Dios wañuy athun peligromanta librawancu,
librallawankacutaj. Diospi confiacuycu libranawancutapuni, 11 kancuna
oracionwan yanapawajtiyquichis. Achqhayoj oracionwan yanapawancu chayka,
achqhayojllataj Diosman graciasta konkacu bendicioncunata jap'ekaskaycumanta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Pablo Corintoman mana puriy atiskanmanta

12 Sonkoycu niwancu, mana engañaspa allinta causaskaycuta runacuna
uqhupi kancuna uqhupipas. Chayraycu cusicuycu. Cay causayniycoka
mana yachaynillaycumantachu, manachayri Dios qhuyapayacuyninpi
yanapawancu jinata causanaycupaj. 13 Tucuy escribimuskaycutaka leeyta
atiwajchis entendiytapas. Lliujta entendinayquichista suyani. 14 Cunan
waquintaka entendinquichisña. Señorninchis Jesucristo cutimojtin,
nokaycumanta cusicunquichis, nokaycupas kancunamanta cusicusajcu.
15 Chaypi confiaspa, ñaupajta kancuna khawarej puriyta pensarkani,
ajinapi favor ruwayta iscay cuti kancunata waturispa. 16 Macedoniamanta
jamuspa, ñaupajta kancunata waturiyta pensarkani, chaymantataj
cutipuspa ujtawan waturiyta. Ajinapi kancuna yanapawanquichisman
Judeaman purinaypaj. 17 ¿Manachu allinta pensarkani? ¿Creenquichischu
“jamusaj” niskay parlaskallay caskanta, uj rato “jamusaj”, uj ratotaj
“mana jamusajchu” niskallay caskanta? 18 Dios yachan, nokaycu mana
niyquichischu “arí” nispa, quiquin ratollataj “mana” nispaka. 19 Silvano,
Timoteo, nokapiwan Diospaj Churin Cristo Jesusmanta kancunaman
willaskaycoka, mana “arí”, quiquin ratollataj “mana” niskachu. Cristoka
“arí” niska Diosmanta verdad confiacunanchispaj. 20 Diospaj tucuy
prometicuskancuna paypi junt'acun. Chayraycu Diosta alabaspaka,
ninchis “ajina cachun” Jesucristoraycu. 21 Dios nokaycuta kancunatapas
Cristoman ujchaspa firmeta ruwawanchis, ajllawanchistaj. 22 Dios
sellonwan marcawanchis, sonkonchisman Santo Espirituta churaspa
garantiata jina, Diospaj tucuy prometicuskancunata jap'ekananchispaj.
23 Kancunata qhuyapayaskayraycu manaraj Corintoman jamunichu
pensaskayman jina. Chayta Dios yachan. 24 Kancunata mana obligayta
munaycuchu imata creenayquichista, imaraycuchus creeyniyquichispi
firmeña canquichis. Kancunata yanapayta munaycu cusicunayquichispaj.

2 1 Chayraycu mana jamunaychu carkan, ujtawan kancunata mana
llaquichinaypaj. 2 Noka llaquichiyquichisman chayka, ¿pitaj
cusichiwanman? Kancunallapuni, llaquichiskaycuna. 3 Chayraycu
escribimorkayquichis. Mana puriyta munarkanichu kancuna
llaquichinawayquichispaj, cusichinawayquichistapachaka. Seguro carkani
cusicuyniy tucuyniyquichispaj cananta. 4 Chay cartata escribimuspa sinchita
llaquicorkani wakanaycama. Chaywanpas mana kancunata llaquichiyta
munarkanichu, manachayri athun munacuyniyta ricuchiyta kancunaman.

Can perdón

5 Pipas llaquichejka, mana nokallatachu llaquichiwan, manachayri tucuy
kancunatapiwan llaquichisunquichis, uj partecama. Nini “uj partecama” mana
yapa yapata ninaypaj. 6 Curaj parteña castiganquichis chay juchayoj runataka;

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

chayllaña cachun. 7 Cunanka perdonanayquichis, yanapanayquichistaj,
sinchi llaquicuymanta mana sinchita desanimacunanpaj. 8 Chayraycu
rogayquichis, wajmanta munacuyniyquichista ricuchiychis. 9 Caymanta
escribimorkayquichisña, nimuskaycunata casucuskayquichista icha
mana casucuskayquichistapas yachanaypaj. 10 Cunanka Cristopaj
ñaupakenpi niyquichis, kancuna perdonaskayquichista perdonallanitaj
kancunaraycu, imapas perdonanay jina cajtin, 11 ajinapi supay Satanás mana
atipanawanchispaj. Allinta yachanchis mañayoj cayninta imayna ruwananpaj.

Pablo imanayta atinchu Troaspi

12 Cristomanta evangeliota willanaypaj Troas llajtaman chayaspa, may
allin cawarkan Señorpaj llanc'anaypaj. 13 Chaywanpas sonkoy mana
imanayta aterkanchu, hermanonchis Titota mana taripaskayraycu.
Chayraycu paycunamanta despidicaporkani, puriporkanitaj Macedoniaman.

Cristopi atipajcuna

14 Diosman gracias cachun, payka pusawanchis Cristopi atipanapaj.
Tucuynejpi Dios cachawanchis salvación evangeliota willananchispaj
sumaj k'apayniyoj perfumeta jina. 15 Nokanchiska canchis Cristopaj
Diosman ofreciskan inciensopaj k'apaynin jina. Tucuynejman
k'apayninchis purin salvaskacunaman mana salvaskacunamanpas.
16 Mana salvaskacunapajka wañuska k'apay jina; salvaskacunapajka
sumaj causay kocoj k'apay jina. ¿Pitaj caypaj atej jinari? 17 Nokaycoka
mana waquincuna jinachu negociota ruwaycu Diospaj palabran
willaskaycuwan; manachayri mana engañaspa parlaycu Diospaj
ñaupakenpi. Paypaj cachaskan caycu Cristowan ujlla caskaycuraycu.

Mosoj compromiso

3 1 Cayta nispa, ¿yuyanquichischu ujtawan alabacuyta
kallarichcaskaycuta? ¿Waquincuna jinachu recomendación
cartata kancunaman presentanaycu chayri kancunamanta mañanaycu?
2 Kancuna quiquiyquichis cartaycu canquichis, sonkoycupi escribiska.
Chayta tucuy rejsincu, leeyta atincutaj. 3 Sut'inta ricuchicun kancuna
Cristopaj escribiskan carta caskayquichis, nokaycupaj apaskaycu, mana
tintawan escribiskachu, manachayri causachcaj Diospaj Espiritunwan,
mana rumipi escribiskachu, manachayri kancunapaj sonkoyquichispi.
4 Diospi confiaspa, Cristoraycu caymantaka seguro caycu. 5 Mana
nokaycullamanta imata ruwayta atiycumanchu, astawanka tucuy ima
ruwaskaycu Diosmanta jamun. 6 Dios atiyta kowarkancu paypaj mosoj
compromisonpi sirvinaycupaj. Chay compromisotaj mana escribiska
leychu, manachayri Espiritupi causanapaj. Escribiska leyka wañuyman
apan; Diospaj Espirituntaj causayta kon.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

7 Cay Moisespaj leynenka rumipi letracunawan ruwaska carkan.
Sinchi c'anchaywan jamorkan, Israel runacuna Moisespaj uyanta
mana khawaytapas aterkancuchu. Chaywanpas chay c'anchayka
tucuchacapunña. Chay wañuyman apaj ley sinchi glorioso c'anchaywan
mandaska cajtenka, 8 ¡Santo Espiritupaj koskan mosoj compromiso
evangelioka astawan jayc'a allin gloriawanraj willaska! 9 Niyta munan,
sichus sinchi gloriawan juchachayman apaj ley willaska carkan chayka,
¡astawan jayc'a sumaj gloriawanraj evangeliota willana! Evangeliopi
yachanchis Dios justo mana juchayojta jina jap'ekawaskanchista.
10 Ñaupaj chay leypaj glorianka manaña imapaschu capun mosoj
compromiso evangeliopaj glorianmanta nejtenka. Chaycajka astawan
athun. 11 Tucucoj ley glorioso cajtenka, wiñaypajcaj evangelioka astawan
allin gloriosoraj.
12 Evangeliopi confiacuspa, sut'inta willaycu. 13 Mana Moisés
jinachu ruwaycu; pay velowan uyanta katacorkan, Israel runacuna
mana ricunancupaj chay tucuchacoj glorioso c'anchayta. 14 Paycuna
mana entendiyta munarkancuchu, yuyaynincu khoruyachiska cajtin.
Cunanpas ñaupaj contratota leespa, mana entendincuchu, chay quiquin
velowan jina kataska yuyaynincu cajtin. Chay velota Cristolla kechuyta
atin evangeliota entendinancupaj. 15 Cunan p'unchaycama Moisespaj
libroncunata leejtincu, uj velo jina yuyaynincuta katan. 16 Jayc'ajchus uj
runa Señorman cutejtin, veloka kechuska. 17 Señorka Espíritu; maypichus
Señorpaj Espíritun cachcan, chaypi libre salvaska cancu. 18 Chayraycu
tucuy nokaycu, mana velowan jina uya kataska, uj espejo jina Señorpaj
glorianwan c'anchaycu. Señorpaj cayninman tucuchcanchis; sapa cuti
Señorpaj glorianta astawan astawan ricuchichcanchis. Chaytaj Señorpaj
ruwaynin. Payka Espíritu.

4 1 Chayraycu mana desanimacuycuchu, imaraycuchus Dios
qhuyapayacuyninpi cay llanc'anata kowarkancu. 2 Pacapi p'enka
ruwaskancuta mana ruwaycuchu, nitaj mañoso jinachu ruwaycu, nitaj
Diospaj palabranta falsoman k'ewiycuchu. Astawanpas verdadllata
niycu, cay jinamanta tucuyman rejsichicuycu Diospaj ñaupakenpi.
3 Salvación evangelio willaskaycu tutayaj cajtenka, infiernoman
purej runacunallaman tutayaj yuyacun. 4 Paycuna mana creejtincu,
cay pachapi caj supay yuyaynincuta tutayachin, ñausata jina ruwan
mana ricunancupaj glorioso Cristomanta evangeliopaj c'anchayninta.
Cristoka causachcaj Dios quiquin. 5 Mana nokaycumantachu
willacuycu, manachayri Jesucristo Señor caskanta willaycu. Nokaycoka
kancunata sirvejcunalla caycu Jesusta munacuskaycuraycu. 6 Tutayajpi
c'ancharinanpaj mandacoj Dios quiquin sonkonchispi c'anchericherkan,
Jesucristopaj causayninpi c'ancharej Diosta rejsinanchispaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Creeywan causana

7 Chay Diospaj khapaj caynenka t'uru manca jina cuerpoycupi
cachcan, ricuchinapaj chay athun atiy Diosmanta jamuskanta mana
nokaycumantachu. 8 Ñac'ariycuna cajtinpas, mana wisk'askachu caycu.
Llaquiska caycu, manataj desanimaskachu caycu. 9 Ñac'arichiwancu,
manataj Dios wijch'uwancuchu. Urmachiwancu, manataj
wañuchiwancuchu. 10 May puriskaycupipas sufriycupuni cuerpoycupi
Jesuspaj wañuskanta, Jesuspaj causaynin nokaycupi ricuchicunanpaj.
11 Nokaycu, causajcuna, wañuchinapaj jina cachcaycu Jesusraycu,
Jesuspaj causaynin wañoj cuerpoycupi ricuchicunanpaj. 12 Chay jinamanta
wañunapaj jina sufriskaycuwan kancuna causayta jap'ekanquichis.
13 Escrituraka nin: "Creeni, chayraycu parlani." Ajinallatataj
nokaycupas chay creeywan creeycu, parlaycupas. 14 Yachanchis,
Dioska Señor Jesusta wañuskamanta causarichin. Nokanchistapas pay
causarichiwasunchis Jesuswan. Kancunatawan cusca pusawasunchis
ñaupakenman. 15 Tucuy cayka pasan kancunaj allinniyquichispaj,
Diospaj achqha bendicionnincuna caskanmanta Diosman gracias kojcuna
achqhallataj cananpaj Diospaj glorianpaj.
16 Chayraycu mana desanimacuycuchu. Cuerpoycu machuyapuchcan,
chaywanpas uqhuycupi espirituycu sapa p'unchay waynayachcan.
17 Cay causaypi sufriskanchis mana imapaschu, pasapojlla, chaytaj
apamuwanchis glorioso wiñay causayta, astawan athunta achqhatataj.
18 Mana ricuskapichu suyanchis, manachayri mana ricuskapi.
Ricuskanchiscunaka pasapojlla, mana ricuskacunaka wiñaypaj cancu.

5 1 Cay pacha wasi jina canchis, toldo jina, ratollapaj. Chaywanpas
yachanchis, cay cuerpo wañojtin janaj pachapi Dios wiñaypaj
wasita waquichipuwaskanchista, chay wasitaj mana runapaj maquinwan
ruwaskachu. 2 Chayraycu cay cuerpopi cachcaspa, llaquicuywan
samarcunchis, janaj pachapi caj wasinchisman puriyta munaspa.
3 Chayka katawasun uj p'acha jina, mana k'arapacha cananchispaj. 4 Cay
cuerpopiraj causachcaspa llaquicunchis mana k'arapacha cayta munaspa,
manachayri astawan allin p'achalliska cayta munaspa, chay jinamanta
wañoj cuerponchis mosoj causaywan cambiaska cananmanta. 5 Dios
chaypajka waquichiwanchis. Pay Santo Espiritunta kowanchis garantiata
jina chayta jap'ekananchispaj.
6 Chayraycu Diospi confiacunchispuni. Yachanchis cay cuerpopiraj
causachcaspa waj jallp'api jina caskanchista, Señormanta carupi. 7 Cunanka
mana Señorta ricuspa, creeskanchiswan causanchis. 8 Chaywanpas Diospi
confiacunchis. Cay cuerpomanta llojsipuspa, puripuyta munachuwan
Señorpaj ñaupakenpi canapaj. 9 Chayraycu Señorta agradaytapuni
munanchis, wañuspapas causaspapas. 10 Tucuyninchis Cristopaj ñaupakenpi

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

cuentata konanchis, cay pachapi causachcaspa allintapas mana allintapas
ruwaskanchisman jina, imachus tupaskanta sapa uj jap'ekananpaj.

Sonko tiyaycuymanta

11 Chayraycu Señorta respetanata yachaspa, runacuna creenancupaj
willaycu. Dios allinta rejsiwancu; munani kancunapas rejsinawayquichista.
12 Mana ujtawanchu alabacuchcaycu nokaycu quiquin, manachayri
kancunaman parlapayaycu, nokaycuwan contento canayquichispaj,
patallanta mana sonkopi cajta khawaspa alabacojcunaman
contestanayquichispaj. 13 Loco jina caycu chayka, Diospaj; yuyayniyoj
caycu chaytaj, kancunapaj. 14 Cristota munacuskaycoka causayniycuta
pusan, imaraycuchus yachaycu Cristo tucuy runapaj wañojtin tucuy runa
jucharaycu wañuncu, chayta. 15 Cristo tucuy runapaj wañun, causajcunaka
manaña paycunallapaj causanancupaj, manachayri paycunaraycu wañuspa
causarimojpaj. 16 Chayraycu nokaycoka pimantapas mana mana creejcuna
jinachu pensaycu. Ñaupajka Cristomanta pensarkaycu mana creejcuna jina,
cunanka manaña jinatachu Cristomanta pensaycu. 17 Cristowan cajka mosoj
runaña; ñaupaj causaynin pasapunña, cunan causaynenka mosojyachiskaña.
18 Tucuy caytaka Dios ruwan. Cristo uqhunta pay quiquinwan
allinyachiwanchis. Chayraycu evangelio willarayta mandawancu pay
quiquinwan tucuy runata allinyachinapaj. 19 Cristo uqhunta Dios pay
quiquinwan runacunata allinyachichcarkan, juchancuta perdonaspa.
Mandawancutaj cay allinyachej evangeliota willamunaycupaj. 20 Ajinaka
Cristopaj sutinpi willajcuna caycu, willaskaycuwan Dios quiquinpas
rogachcasunquichisman jinata. Chayraycu ari, Cristopaj sutinpi rogayquichis
Dioswan allinyacunayquichispaj. 21 Cristoka mana ima juchatapas
ruwarkanchu. Diostaj nokanchisraycu juchasapata jina Cristota juchacharkan,
ajinamanta Cristopaj wañuskanwan pay juchamanta libranawanchispaj.

6 1 Cunan ari, Diospaj obranpi llanc'ajcuna caspa, rogayquichis
ama usuchinayquichispaj Diospaj ricuchiskasunquichis
qhuyapayacuyninta. 2 Escriturapi Dios nin:
"Jap'ekana tiempopi uyariyqui;
salvacuna p'unchaypi yanapayqui."
¡Cunan jap'ekana tiempoka, cunan salvacuna p'unchayka!
3 Pimanpas koycuchu mana allin ejemplotaka, llanc'askaycu mana
mana casuraska cananpaj. 4 Astawanka tucuy imapi ricuchiycu Diospaj
llanc'ajnincuna caskaycuta, sinchi pacienciawan aguantaspa ñac'ariycunata,
pisichicuycunata, mana atina jinacunata, 5 bajtaycunata, carcelpi caycunata,
pitucuycunata, sinchi llanc'aycunata, mana puñuycunata, yarekaycunatapas.
6 Ricuchillaycutaj Diospaj llanc'ajnincuna caskaycuta ch'uwa causayniycuwan,
verdad yachayniycuwan, pacienciaycuwan, sumaj cayniycuwan, nokaycupi
Santo Espíritu caskanwan, verdadero munacuyniycuwan, 7 verdad

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

willaskaycuwan, nokaycupi Diospaj atiynin caskanwanpas, sumaj armawan jina
allin causayniycuwan atacanaycupaj defendicunaycupajpas. 8 Runacuna waquin
cuti respetawancu, waquin cutitaj ofendiwancu. Waquin cuti nokaycumanta
allinta parlancu, waquin cutitaj nokaycu contra millayta parlancu. Llullamanta
jap'iwancu, verdadta niycu chaywanpas. 9 Mana rejsiska jinata jap'iwancu, allin
rejsiska caycu chaywanpas. Wañuska jina caycu, chaywanpas causachcallaycu.
Castigawancu, chaywanpas mana wañuchiwancuchu. 10 Llaquiska uyayoj
rijch'acuycu, chaywanpas uqhuycupi cusiskallapuni caycu. Pobrecuna
rijch'acuycu, chaywanpas achqhayojta khapajyachiycu. Mana imayoj jina
rijch'acuycu, chaywanpas tucuy ima capuwancu.
11 Corinto llajtayoj hermanocuna, sut'inta niyquichis, tucuy
munacuyniycuwan sonkoycuta kancunaman quicharaycu. 12 Munacuy pisi
cajtenka, mana nokaycuchu juchayoj caycu; kancunacaj munacuy puncuta
wisk'awanquichis. 13 Chayraycu rogayquichis, uj tata churincunata rogachcaj
jina. Nokawan sut'inta caychis, noka imaynachus cani kancunawan jinata.

Causachcaj Diospaj templon

14 Mana creyentecunawan ama uj quiquin yugopi jina ujchacuychischu.
Allin causay mana allin causaywan mana atinchu ujllapi cayta, ajinallatataj
c'anchaypi purejka tutayajpi purejwan mana ujllapi cayta atinchu. 15 Cristoka
supaywan mana allinpi cayta atinchu, ajinallatataj uj creyente uj mana
creyentewan mana allinpi cayta atinmanchu. 16 Mana imapas ujllapi canmanchu
verdadero Diospaj templon ruwaska dioscunapaj templonwan. Nokanchiska
causachcaj Diospaj templon canchis. Jinata pay quiquin niwanchis:

"Causasaj, paycuna uqhupitaj purisaj;
noka Diosnincu casaj,
paycunataj wawaycuna cankacu."

17 Chayraycu Señor nillantaj:

"Paycuna uqhumanta llojsiychis,
apartacuychistaj;
ama ima khellitapas llanqhaychischu.
Chhica jap'ekaskayquichis.
18 Uj tata casaj kancunapaj, kancunataj
churiycuna ususiycuna canquichis,
tucuy atiyniyoj Señor Dios nin."

7 1 Ajina ari, munaska hermanocuna, cay Diospaj promesancuna
capuwanchis. Chayraycu tucuy ima khellichacojmanta limpio
cananchis cuerponchispipas espiritunchispipas. Diosta manchacuywan
respetaspa, payllapajpuni causananchis.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Corinto llajtayojcunamanta Pablo cusicun

2 ¡Sonkoyquichispi munacuywan jap'ekawaycu! Mana pitapas
abusarkaycuchu, mana pimanpas mana allinta ruwarkaycuchu, nitaj
pitapas engañarkaycuchu. 3 Mana juchachanapajchu cayta niyquichis;
ñaupaj nerkayquichisña, kancunaka sonkoypi munaska cachcanquichis,
cusca causanapaj wañunapajpas. 4 Kancunaman sut'inta parlayquichis,
kancunamantataj sinchita cusicuni. Tucuy sufriskaycuwanpas sinchi
animaska cusiskataj cani.
5 Macedoniaman chayaskaycumantapacha mana samariycuchu,
manachayri tucuynejpi sufrerkaycu. Cuerpoycupi ñac'arerkaycu,
sonkoycupitaj manchacorkaycu. 6 Desanimaskacunata animaj Dios
animawancu Titopaj chayamuskanwan, 7 mana chayamuskallanwanchu,
manachayri pay kancunaraycu sinchi animaska caskanwan. Pay
willawancu kancuna sinchita ricuyta munawaskayquichista, nokamanta
llaquicuskayquichista, noka sonko caskayquichistawan. Tucuy chaycunata
uyarispa, astawanraj cusicuni.
8 Escribimuskaywan llaquicherkayquichis chaywanpas, cunan mana
sintinichu. Ñaupaj sinterkani kancunata uj rato llaquichiskaymanta.
9 Cunantaj cusicuni, mana llaquichiskaymantachu, manachayri
chay llaquicuywan Diosman cutiskayquichismanta. Llaquicuy
aguantaskayquichiska Diosman agradan. Ajinaka mana mana
allintachu ruwayquichis. 10 Llaquicuy aguantaskayquichis Diosman
agradan, imaraycuchus juchamanta Diosman cutirichisunquichis,
salvacionmantaj apasunquichis. Chaymanta mana llaquicunichu.
Mana creyentepaj llaquicuynenka infiernoman apan, mana Diosman
cutiriskanraycu. 11 Llaquicuyta aguantarkanquichis Diosman
agradajta jina. ¡Cunan khawariychis allin caskanta! Allinta chay jucha
reparacherkasunquichis, uyarinawayquichispaj. Phiñacherkasunquichis,
manchacherkasunquichistaj. Nokawan parlayta munarkanquichis, chay
juchayoj runatataj castigarkanquichis. Chaywan ricuchicunquichis
chay juchawan mana cusiska caskayquichista. 12 Escribimorkayquichis
mana chay juchallamantachu, manachayri ricuchinayquichispaj Diospaj
ñaupakenpi nokaycu sonko caskayquichista. 13 Cayka nokaycupaj uj cusicuy.
Cay cusicuymanta nejtenka astawanraj cusicuycu Tito cusiska
caskanmanta, kancuna payta ujtawan animaskayquichismanta.
14 Kancunamanta Titoman alabacuspa, mana p'enkapichu cani.
Tucuy ima kancunaman niskaycoka verdad, ajinallatataj Titoman
niskaycoka verdad: kancunamanta cusiska caycu. 15 Titoka astawan
munacusunquichis, kancuna payta casuskayquichismanta, athun
respetowan jap'ekaskayquichismantawan yuyarispa. 16 ¡Kancunapi
confiacuskaymanta cusicuni!

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Ofrendacunamanta

8 1 Cunanka, hermanocuna, willayta munayquichis imaynatachus Dios
qhuyapayacuyninta ricuchiskanta Macedoniapi caj creyentecunaman.
2 Ñac'ariycunata pasancu chaywanpas, cusiska cancu. Mana imayojcuna
caskancuwanpas khapajcuna jina ofrendancuta achqhamanta churancu.
3 Noka ricorkani sumaj ganaswan ofrendata koskancuta atiskancuman
jina, astawan mana atiskancutawan. 4 Sinchita rogawarkancu permiso
konayta Jerusalenpi caj creyentecunata yanapanancupaj ofrendancunawan.
5 Pensaskaycumantapas achqhataraj koncu. Paycuna quiquin Señorman
entregacuncu ofrenda jina, nokaycumanpas Diospaj munayninman jina.
6 Chayraycu Titota rogaycu, cay munacuy ofrendata kancunamanta
jap'ekananpaj, ñaupaj paypaj kallariskanta. 7 Kancunaka tucuy imapi allin
canquichis: creeyniyquichispi, allin parlayniyquichispi, yachayniyquichispi,
listo sirvinayquichispi, nokaycumanta yachakaskayquichis munacuypi.
Ajinallatataj sumaj allin munacuywan ofrendata achqhata konayquichis.
8 Cayta nispaka mana mandachcayquichischu, astawanka
wajcunapaj munacuywan ruwaskanta yachanayquichista munani,
kancunata animanaypaj, munacuyniyquichis verdadero caskanta
ricuchinayquichispaj. 9 Yachanquichisña, Señorninchis Jesucristoka
khapaj cachcaspa, qhuyapayacuyninpi kancunaraycu mana imayojman
tucorkan, mana imayoj caskanwan khapajyachinasunquichispaj.
10 Kancunaj allinniyquichispaj niyquichis ofrendamanta. Kayna
watamantapacha ofrendata tantayta kallarerkanquichis, sinchita animaska
cusicuywan. 11 Cunanka atiskayquichisman jina quiquin munacuyniyquichista
ricuchispa, ofrendata churayta tucuchaychis, ñaupaj churayta kallarinapaj
rimanacuskayquichisman jina. 12 Pipas koytapuni munajtenka, Dios jap'ekan
atiskanman jina ofrenda koskanta. Dioska mana mañanchu mana cajmantaka.
13 Mana cayka, ujcunata yanapaspa pisinayquichispajchu, 14 manachayri
caskancama tucuypaj cananpaj. Cunanka kancunapaj cachcan,
paycunapaj pisiskanpi konayquichispaj. Uj cutipi paycunapaj canka,
kancunapaj pisiskayquichispi konasunquichispaj. Cay jinamanta
caskancama canka. 15 Escrituraka nin: “Mana puchorkanchu achqha
ajthapejpajka, nillataj piserkanchu pisi ajthapejpajpas.”

Tito llanc'ajmasincunapiwan

16 Diosman graciasta koni, pay Titopaj sonkonpi churarkan kancuna
yanapay munayta, noka jina. 17 Rogaskayta casucuspa, Tito kancunaman
purerkan. Cunanka kancunata ricuyta munaspa, quiquin munayninmanta
khawarej purichcan.
18 Titowan cusca uj hermanota cachamuchcani. Tucuy creyentecuna
paymanta sumajta parlancu, salvación evangeliota sumajta willaskanraycu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

19 Astawanraj canpas, creyentecuna payta ajllancu nokaycuwan purinanpaj
cay munacuy obrapi yanapanawancupaj. Tantaskaycu ofrendaka Señorta
honranapaj, yanapay munaskaycuta ricuchinaycupajpas. 20 Jinata ruwayta
munaycu, mana pipas rimananpaj nokaycu contra, achqha ofrendata
tantaskaycumanta. 21 Chayraycu allin ruwayman puriycu, mana Señorpaj
ñaupakellanpichu, manachayri runacunapaj ñaupakenpipas.
22 Paycunawan cusca waj hermanota cachamuni. Imaymanapi
ricuchiwancu listo caskanta, cunanka astawanraj yanapayta munan, athun
confianzan kancunapi caskanraycu. 23 Pipas Titomanta tapucojtin, niychis
llanc'ajmasiy kancunata sirvinanpaj caskanta. Chay iscay hermanocunamanta
tapucojtincutaj, niychis creyentecunapaj cachaskancu caskanta, Cristota
honrajcuna, iglesiamanta hermanocuna caskancutapas. 24 Creyentecuna
yachanancupaj, ricuchicuychis ciertota paycunata munacuskayquichista,
ajinamanta kancunamanta cusiska caspa razonniyoj canaycupaj.

Ofrenda creyentecunata yanapanapaj

9 1 Creyentecunapaj ofrenda tantaskanmanta escribimunay mana
necesariochu. 2 Rejsiniña sumaj munayniyquichista. Kancunamanta
cusicuywan Macedoniapi caj creyentecunaman ninipuni kayna
watamantapacha kancuna, Acayapi caj creyentecuna, listo yanapanapaj
caskayquichista. Macedoniapi caj curaj parte creyentecuna animacuncu,
uyarispa listo yanapanapaj caskayquichista. 3 Chaywanpas cay
hermanocunata cachamuchcani, kancunamanta allin caskayquichista
cusicuywan willacuskay mana falso cananpaj, ciertopuni listo
canayquichispaj. 4 Macedonia creyentecunawan jamojtiycu, mana chay
jinata taripayquichisman chhica, nokaycupaj p'enka canman, kancuna
quiquiyquichispajpas, cay athun confianzaycu kancunapi caskanraycu.
5 Chayraycu necesario yuyacuwajtin, cay hermanocunata cachamuchcani
ñaupajta watunasunquichispaj, kancunapaj prometicuskayquichis
ofrenda tantayta yanapanasunquichispaj. Ajina kancunapaj achqhamanta
koskayquichis ofrenda listo canka, munacuyniyquichista ricuchinapaj
mana uj mich'a cayniyquichistachu.
6 Caymanta yuyaricuychis: Pisilla tarpojka, pisillatataj ajthapin. Achqhata
tarpojka, achqhallatataj ajthapin. 7 Sapa uj ofrendata konan sonkonpaj
niskanman jina, ama llaquicuspa, nitaj obligaska jina. Dioska cusicuywan
kojcunata munacun. 8 Dioska achqha tucuy ima bendicioncunata
kosunquichis, tucuy necesitaskayquichis cananpaj, astawan puchunanpajraj
tucuy ima sumaj obracunapi yanapanayquichispaj. 9 Escrituraka nin:

> "Mana imayojcunaman achqhamanta kon, allin
> ruwaskancunataj wiñaypaj quedaconka."

10 Dios tarpojman mujuta kon, miqhunatapas miqhojman. Kancunamanpas tucuy
necesitaskayquichista kosunquichis, sumaj ruwanacunata tarpunayquichispaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Wiñachenkataj; kancunapaj achqhamanta koskayquichis ofrenda urenka uj
athun ajthapiyta. 11 Ajinamanta tucuy ima khapaj caycuna capusunquichis;
chayraycu achqhamanta koyta atinquichis. Ofrendayquichista apajtiycu,
creyentecuna Diosman graciasta konkacu. 12 Cay yanapata creyentecunaman
apaspaka, mana pisiskallancutachu apaycu, manachayri paycunata animaycu
Diosman graciasta konancupaj. 13 Cay yanapaskayquichiska ricuchin Cristopaj
evangelionta casuskayquichista. Chayraycu paycuna Diosta alabankacu.
Paycunapas Diosta honrankacu, achqhamanta koskayquichis ofrendamanta
paycunapaj tucuypajpas. 14 Tucuy munacuywan oracionta ruwankacu
kancunapaj, Dios athun qhuyapayacuyninta ricuchiskasunquichismanta.
15 ¡Diosman gracias cachun sinchi athun regalonta jina Cristota
kowaskanchismanta! ¡Mana ni imaynata parlaytapas atiycuchu cayta ninapaj!

Pablo apóstol cayninta defendin

10 1 Noka, Pablo, rogayquichis Cristo jina humilde sumaj sonkoywan. Nincu
kancunawan cusca cachcaspa humilde caskayta, carupi kancunamanta
cachcaspataj khali caskayta. 2 Jamusaj chhica, noka contra thutojcunawan
chay jina khali canaypaj ama obligawaychischu. Paycuna, “Mana creej runa
jina ruwan” niwancu. Chaycunawan listo cani parlanaypaj. 3 Ciertopuni runa
caskaycoka, chaywanpas mana ch'ajwaycuchu mana creyente runacuna jinaka.
4 Defendicuspaka mana parlaycuchu mana creyente runacuna jinaka, manachayri
evangelio contra cajcunata ñut'oj Diospaj atiyninwan parlaycu. Ajinata nokaycu
contra juchachawaskancuta ñut'uycu, 5 tucuy pay pay tucoj caynincuwan Diosta
rejsinata jarc'ajcunatawan. Tucuy runapaj yuyaynincunata Cristoman apaycu,
tucuy imapi payta casunancupaj. 6 Listo cachcaycu tucuy mana casucojta
castiganaycupaj, kancuna allinta casucojtiyquichis.

7 Kancunaka patallanta khawanquichis. Maykenchus seguro cachcan
Cristopaj caskanta chayka, reparanan nokaycupas Cristopaj caskaycuta.
8 Nokaycuchus apóstol caskaycumanta sinchita alabacuchcaycu chaywanpas,
mana canchu imamanta p'enkacunay. Señor churawancu apóstol canaycupaj,
kancunata cristiano causaypi wiñachinaycupaj, manataj ñut'unaycupajchu.
9 Cay cartaycunawan mana manchachiytachu munayquichis. 10 Waquin
nin cartaycuna khali mana aguantay atina caskanta, kancunawan caspataj
ni imachu caskayta, ni parlaskaypas respetanapaj caskanta. 11 Chay
nejka yachanallantaj, carupi cachcaspa imaynatachus palabracunawan
escribimuni, ajinallatataj ruwasaj kancunawan caspa.

12 Mana chay alabacojcuna jinachu cayta munaycu. Paycunaka mana
entendichcaspa paycunapura uj ujcuna khawanacuncu allincama caskancuta.
13 Nokaycu mana alabacusajcuchu sinchitaka. Dios mandawancu maypi
llanc'anaycuta. Pay chayachimuwancu kancunacama, Corintopi cajcuna.
14 Nokaycu derechoyoj caycu kancunaman parlanaycupaj, imaraycuchus ñaupajta
kancunaman jamorkaycu. Ajinaka nokaycu kancunaman apamorkayquichis

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Cristomanta salvación evangeliota. 15 Mana wajcunapaj llanc'askancumantachu
alabacuchcaycu; chayka nokaycupaj mana allinchu canman carkan. Kancuna
uqhupi astawan llanc'ayta munaycu, creeypi wiñaskayquichisman jina,
maycamachus llanc'anaycu can, chaycama. 16 Suyallaycutaj kancunamanta
astawan carucama evangeliota apayta, mana wajcunapaj llanc'askancuman
meticuspa, nitaj paycunapaj ruwaskancumanta alabacuspa.
17 ¡Pichus alabacuyta munan chayka, Señormanta alabacuchun! 18 Dios
mana jap'ekanchu pay quiquinmanta alabacojta, manachayri pitacha
Señor alaban chayta.

Falso apostolcuna

11 1 Allin canman loco jina parlaskayta aguantanawayquichiska. ¡Arí,
aguantawaychis! 2 Kancunamanta celoso caskayka Diosmanta jamun.
Noka comprometicuyquichis uj ch'ulla kosawan casarachinapaj, chaytaj
Cristo. Paypaj ñaupakenman presentayta munayquichis uj limpio sipasta jina.
3 Chaywanpas manchacuni, imaynatachus supay palli jina mañayoj cayninwan
Evata engañarkan, ajinallatataj kancuna engañachicunayquichismanta.
Pensayniyquichistaj carunchacunman Cristomanta, sumaj limpio paywan
causanamanta. 4 Kancuna cusiska jap'ekanquichis Jesusmanta waj llulla
willajcunata, mana nokaycu willaskaycuta jinachu. Cusiska jap'ekanquichis
llulla espirituta, mana Santo Espíritu jap'ekaskayquichista jinachu.
Jap'ekallanquichistaj falso salvación evangeliota, mana verdadero salvación
evangeliota willaskaycuman jinachu. 5 Mana juch'uychu yuyacuni chay
athun tucoj apostolcuna jap'ekaskayquichismantaka. 6 Parlaskay mana allin
jina cajtinpas, mana jinachu cani yachayniycunapi. Chayta kancunaman
ricuchicuyquichispuni tucuy ruwaskaycunapi.
7 Icha mana allintachu ruwani mana imatapas cobraspa salvación evangeliota
kancunaman willaspa, noka humillacuspa kancunatataj athunyachispa.
8 Waquin creyentecunata pobreyachini ofrendancuta jap'ekaspa kancunata
sirvinaypaj. 9 Kancunawan cachcajtiytaj, ima necesitaskayta ni jayc'aj
mañacuyquichischu. Astawanka Macedoniamanta chayamoj hermanocuna
kowancu necesitaskaycunapaj. Mana imatapas mañacorkayquichischu, nitaj
imatapas mañacuskayquichischu. 10 Sinchi seguro cani Cristopaj verdadninta
rejsiskayta, tucuy Acayapi caj llajtacunapi mana pipas jup'ayachinawantapas
cay alabacunaymanta. 11 ¿Imaraycutaj jinata parlani? ¿Manachu kancunata
munacuyquichis? Dios yachan, munacuyquichispuni. 12 Mana cobraspa
ruwasajpuni, “Pablowan caskantacama Diospaj llanc'aycu” nejcuna mana
alabacunancupaj. 13 Chaycunaka falso apostolcuna cancu. Engañowan llanc'aspa,
Cristopaj apostolninmanta pasancu. 14 Cayka mana muspharanapajchu, supay
Satanaspas jinata tucun Diospaj angelninman rijch'acunanpaj. 15 Chayraycu
jinatapuni supaypaj sirvejnincunaka rijch'aconkacu allin runacunaman jina.
Chaywanpas ruwaskancuman jina castigaska cankacu, tucucunancupaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Apóstol Pablopaj ñac'ariskancuna

16 Ujtawan niyquichis, ama pipas pensachunchu loco caskayta. Waquincuna
jinata pensancu chayka, loco jina parlajta dejawaychis, nokapas uj chhicanta
alabacunaypaj. 17 Caytaka mana Señorpaj munaskanman jinachu nichcani,
manachayri loco jina parlachcani. 18 ¡Achqhayoj cancu alabacojcuna, nokapas
alabacullasajtaj! 19 Kancuna yachaysapa cachcaspa, cusicuywan lococunata
aguantanquichis. 20 Aguantallanquichistaj patrón jina sirvichicojcunata,
kancunamanta orkhojcunata, engañajcunata, despreciajcunata, uyapi
t'ajllicojcunatapas. 21 Mana chay jinachu caycu. Niyta p'enkacuni chaywanpas,
¡sinchi humilde jina carkaycu kancunawan caycunata ruwanaycupajka!

Ujcuna atrevicuncu alabacunancupaj chayka, nokapas atrevicusaj, cay uj
locopaj niskan jina cajtinpas. 22 ¿Paycuna hebreocunachu cancu? Nokapas.
¿Paycuna Israel runacunachu cancu? Nokapas. ¿Paycuna Abrahampaj
mirayninchu cancu? Nokapas. 23 ¿Paycuna Cristota sirvejnincunachu cancu?
Astawanraj cani paycunamanta nejtenka, cayta nispaka loco jina parlani
chaywanpas. Noka astawan llanc'ani paycunamanta nejtenka; astawan
carcelawancu paycunamanta nejtenka; astawan bajtawancu paycunamanta
nejtenka. Achqha cuti wañuchinamanta libracuni. 24 Phichka cuti judiocuna
castigawancu quimsa chunca iskonniyojta bajtaspa. 25 Quimsa cuti
c'upawancu, uj cutitaj rumiwan chhokawancu. Quimsa cutitaj purichcaskay
bote unu uqhuman tijraycucun. Uj tuta uj p'unchaypiwan kochapi unuwan
yaka wañuni. 26 Sinchita purini. Peligropi carkani mayucuna apanawanmanta,
suwacuna wañuchinawanmanta, llajtamasiy waj runacunapas
wañuchinawanmanta; jinallatataj peligropi carkani llajtapi, campopi, kochapi,
falso creyentecuna uqhupipas wañuchinawancumanta. 27 Llanc'aspa sayc'uni;
ñac'ariycunapi sufrini; achqha cuti mana puñunichu; yarekayta unu ch'aquiyta
sufrini; achqha cuti mana miqhunichu; chirita sufrini mana p'achayoj.

28 Chaycunamanta ujcunamantapas sapa p'unchay llaquicuni tucuy
creyentecunamanta. 29 Maykenpas onkoska cajtin, nokapas onkoska cayman
jinata sintini. Pipas uj creyenteta urmachin chayka, nokapas phiñacuni.
30 Alabacunay jina cajtenka, sufriskaycunamanta alabacusaj. 31 Señorninchis
Jesucristopaj wiñaypaj alabana Dios Tatan yachan verdad niskayta.
32 Damasco llajtapi cachcajtiy, gobernaj Aretaspaj mandacojnin llajta
puncucunapi guardiajcunata churarkan, jap'ichinawanpaj. 33 Chaywanpas
llajta wisk'aska perka patapi, wasi ruwaskapaj ventananta canastapi
warcuspa, jawaman apakawarkancu. Ajinapi wañuchinamanta escapacorkani.

Señorpaj ricuchiskanmanta

12 1 Imatapas gananichu alabacuspaka. Chaywanpas Señorpaj
ricuchiwaskanmanta sut'inchawaskanmantawan parlasaj. 2 Noka
Cristopi creyente cachcaspa, chunca tawayoj wataña quimsacaj janaj pachaman

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

apaska carkani. Mana yachanichu cuerpoynintinchus espiritullaychus; Dios
yachan. 3 Yachani (cuerpoynintinchus espiritullaychus, Dios yachan) 4 janaj
pacha paraisoman apawarkan. Chaypi uyarini mana pipaj parlanan pacaska
palabrata. 5 Chay jinata ricuspaka alabacuyman, manataj noka quiquiymantaka,
manachayri sufriskaycunallamanta alabacusaj. 6 Alabacuyman chaypas,
mana locochu cayman, verdadta niskayraycu. Ch'inllaña casaj, mana pipas
pensachcananpaj rijch'ayniymanta parlayniymantapas importante caskayta.
7 Señor ricuchiwan achqha sumaj musphana jinacunata; chaywanpas
supay Satanasmanta ñac'ariy jamuwan cuerpoypi qhichca allaska jina
sufrichinawanpaj, humilde canaypaj, mana astawan alabacunaypaj. 8 Quimsa
cuti Señormanta mañacorkani, cay ñac'ariymanta libranawanpaj. 9 Señortaj
niwan: “Munacuyniywan contentacuy; atiyniy astawan allinta ricuchicun
pisi callpayojcunapi” nispa. Ajinaka cusicuni pisi callpayoj caskaymanta,
Cristopaj callpan nokapi ricuchicunanpaj. 10 Cusicullanitaj pisi callpayoj
cayniycunamanta, millaycunata niwaskancumanta, pisichicuskaycunamanta,
ñac'ariskaycunamanta, Cristoraycu sufriskaycunamantapas. Pisi callpayoj cajtiy,
Diospaj callpanwan astawan callpayoj cani.

Pablo llaquicun creyentecunamanta

11 Loco jina parlani kancuna causa. Nokamanta allinta parlanayquichis
carkan. Tucuy imapi astawan valini jap'ekaskayquichis falso apostolcunamanta
nejtenka, mana valinichu chaywanpas. 12 Señalcunata, milagrocunata,
musphanacunatawan kancuna uqhupi ruwarkani athun pacienciawan. Chaycuna
sut'inta ricuchin verdadero apóstol caskayta. 13 Tucuy iglesiacunata ricuni
sumajta, kancunatapas ricuyquichis sumajta; yanapanawayquichispaj mana
mañacuyquichischu, chaylla faltan. ¡Ofendiyquichis chayka, perdonawaychis!
14 Waquichiskaña cani quimsacaj cutita watucoj jamunaypaj. Manallataj
yanapata mañaskayquichischu. Mana cajniyquichistachu masc'ani, manachayri
kancuna quiquiyquichista. Tata maman kolketa tantanancu wawancunapajka,
mana wawacunachu tata mamancupaj. 15 Tucuy munacuyniywan tucuy
cajniyta cuerpoy quiquintapas gastasaj, allinniyquichispaj. Astawan
munacuyquichis, chaywanpas kancunaka pisita munacuwanquichis.
16 Manapuni yanapata mañacuyquichischu. Chaywanpas waquincuna
nincu mañawan allinniypaj trampaman jina urmachiskayta.
17 ¿Cachamuskaycunawanchu engañachiyquichis? 18 Titota nerkani
watunasunquichispaj; paywan uj hermanota cachamorkani.
¿Engañasunquichischu Titori? ¿Manachu cierto iscayniycu kancunawan
sumajta causarkaycu?
19 Ichapas kancuna yuyanquichis defendicuchcaskaycuta. Mana jinachu.
Astawanpas Diospaj ñaupakenpi parlaycu Cristopaj caskaycuman jina.
Munaska hermanoycuna, tucuy cayta parlaycu kancuna cristiano causaypi
wiñanayquichispaj. 20 Manchachicuni, kancunaman purispa manachus

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

taripaskayquichis munaskayman jina, kancunapas manachus ricuwanquichis
munaskayquichisman jina. Manchachicuchcani kancuna uqhupi cananmanta:
ch'ajwaycuna, envidiacuycuna, phiñacuycuna, paycunallapaj munacojcuna, simi
apajcuna, thutojcuna, pay pay tucojcuna, pituskacunapas. 21 Manchachicullanitaj,
cutimojtiy Diosniy kancuna causa p'enkachinawanmanta, achqhayoj
kancunamanta wakachinawanmantapas. Waquinniyquichis unayña juchapi
causachcanquichis, manataj Diosman cutirinquichischu khelli caymanta, adulterio
juchacunapi caskayquichismanta, viciocunapi puriskayquichismantawan.

Cunacuycuna, saludocuna

13 1 Caywanka quimsa cutitaña watuskayquichis. Tucuy imata
chaypi arreglaconka iscay chayri quimsa testigopaj niskanwan.
2 Ñaupaj juchallicojcunata tucuy juchallicojtapas nini, imaynatachus
iscaycaj watuskaypi nerkayquichis, cunanpas carupi cachcaspa ujtawan
nini: jamuspaka, mana uyarispa castigasaj. 3 Kancuna masc'achcanquichis
sut'inta ricuchinayta noka uqhunta Cristo parlaskanta. Cristoka mana
mana atiyniyojchu, manachayri atiyninta ricuchin kancuna uqhupi.
4 Cierto mana callpayoj jina chacataska carkan, chaywanpas Diospaj
atiyninwan causachcan. Ajinallatataj nokaycupas mana callpayoj jina
caycu, manachayri Diospaj atiyninwan Cristowan cusca causasajcu,
kancunata sirvinaycupaj.

5 Kancuna quiquiyquichis khawaricuychis, ¿ciertotachu Cristopi firme
creyente canquichis? Ricuchicuychis. ¿Manachu reparacunquichis
Jesucristo kancunapi caskanta, icha manachu creyente canquichis?
6 Chaywanpas confiani rejsinayquichista nokaycu apóstol caskaycuta.
7 Diosmanta mañaycu mana allinta ama ruwanayquichispaj. Chayta
mañaycu, nokaycu allin apóstol caskaycuta mana ricuchinallaycupajchu,
manachayri kancuna allinta ruwanayquichispaj, waquincuna mana allin
caskaycuta creewanquichischu chaywanpas. 8 Mana imatapas verdad contra
ruwaycumanchu, manachayri verdad cajta ruwaycu. 9 Chayraycu cusicuycu
pisi callpayoj caycu chhica, kancunacaj callpayoj canayquichispaj. Nokaycu
oracionta ruwallasajcupuni, allin creyente canayquichispaj. 10 Manaraj
jamuchcaspa, cay cartata escribimuyquichis, jamuspa mana c'aminaypaj
apóstol cayniywan. Chayta Señor kowan, mana ñut'unaypajchu,
manachayri kancuna cristiano causaypi wiñanayquichispaj.

11 Tucuchapunaypaj, hermanocuna, munani cusiska causanayquichista.
Masc'aychis allin creyente cayta causayniyquichispi. Animanacuychis, uj
ujcunawan sumaj allinpi causaychis sonko tiyaycuypiwan. Munacoj Dios,
sonko tiyaycuchej, kancunawan canka. 12 Uj ujcuna saludanacuychis uj
santo much'aycuywan. 13 Tucuy creyentecuna Señorpi saludamusunquichis.

14 Señor Jesucristopaj favornin, Diospaj munacuynin, Santo Espiritupaj
causaynin tucuy kancunawan cachun. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

GÁLATAS

Apóstol Pablopaj Escribiskan Carta

Saludo

1 [1]Noka, Pablo, cachaska apóstol cani, mana runacunapaj ajllaskanchu,
ni cachaskanchu, manachayri Jesucristo quiquinpaj, payta causarichej
Dios Tatapajpiwan. [2]Nokawan cachcaj tucuy hermanocunawan cusca
cay cartata escribimuni Galacia provinciapi caj iglesiacunaman. [3]Dios
Tatanchis Señor Jesucristopiwan favorninwan sonko tiyaycuyninwan
kancunata bendicichun. [4]Dios Tatanchispaj munaskanman jina Jesucristo
juchanchisraycu wañorkan, Dios contra caj mana allincunamanta
salvanawanchispaj. [5]¡Dios alabaska cachun wiñaypaj! Ajina cachun.

Mana waj evangelio canchu

[6]Noka musphani rato Diosmanta carunchacuskayquichismanta, waj
evangeliota jap'ekanayquichispaj. Dios Cristopaj munacuyninraycu
wajasunquichis, salvaska canayquichispaj. [7]Cierto, mana waj evangelioka canchu.
Waquin runacunataj pantachisunquichis, Cristopaj salvación evangelionta
k'ewiyta munaspa. [8]Willaskaycu evangeliomanta pipas waj evangeliota willajka,
maldiciska cachun, noka quiquiypas janaj pachamanta jamoj angelpas waj jinata
willajtenka. [9]Ñaupaj nerkayquichis, cunanpas nillayquichistaj, jap'ekaskayquichis
evangeliomanta pipas waj evangeliota willajka, maldiciska cachun.
[10]Mana runacunatachu agradayta munani, manachayri Diosta.
¡Runacunallawan allinpi cayta munayman chayka, manaña Cristopaj
sirvejninchu cayman!

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Pablo imaynamanta apóstol caskan

11 Hermanocuna, cayta yachaychis, mana runamantachu nokapaj
willaskay salvación evangelioka. 12 Mana runamantachu jap'ekani ni
yachakanipas, manachayri Jesucristo quiquin sut'inchawan.
13 Kancuna uyarerkanquichischari, ñaupaj judío religionpi cachcaspa, Diospi
creyentecunata sinchitapuni ñac'aricherkani, tucuchayta munaspa. 14 Judío
religionpi cachcaspa, abueloycunapaj costumbrencunata astawan wakaycharkani
wiñajmasiycunamanta nejtenka. Chayraycu paycunamanta astawan junt'ajpuni
carkani religionniypaj costumbrencunata. 15 Chaywanpas manaraj nacichcajtiy,
Dios munawaskanman jina ajllawarkan favorninraycu. 16 Churin Jesucristota
rejsichiwan, salvación evangeliota willanaypaj mana judiocunaman. Chhicataj
mana pimanpas purerkanichu Cristomanta tapucoj. 17 Ni Jerusalenman
purerkanichu, nokamanta ñaupaj caj apostolcunata tapucunaypaj, manachayri
chhicapacha Arabiaman purerkani. Chaymantataj Damasco llajtaman cutimuni.
18 Quimsa watamanta Jerusalenman purerkani, Pedrowan tupaj.
Chunca phichkayoj p'unchaytataj paywan quedacorkani. 19 Chaypi
mana mayken apostolcunatapas ricorkanichu, manachayri Señorpaj
hermanon Santiagollata ricorkani. 20 Diospaj ñaupakenpi segurayquichis,
ciertotapuni mana llullacuspa escribimuchcayquichis.
21 Chaymanta purerkani Siria, Cilicia provinciacunaman. 22 Chayraycu
Judea provinciapi Cristopi caj creyentecuna manaraj rejsiwarkancuchu.
23 Paycunaka uyarillarkancu: “Payka ñaupaj ñac'arichiwarkanchis
nokanchista tucuchayta munaspa; cunanka creeskanchis evangeliota
willaspa purichcan” nejta. 24 Nokaraycutaj Diosta alabarkancu.

Apostolcuna Pablota jap'ekancu

2 1 Chunca tawayoj watamanta ujtawan Jerusalenman purerkani
Bernabewan, Titota pusaspa. 2 Dioska sut'inchawarkan purinaypaj.
Jerusalenpiña creyentecunapaj curaj dirigentencunawan uj tantacuypi,
mana judiocuna uqhupi salvación evangeliota willaskayta sut'incharkani.
Chayta ruwarkani, ruwaskay ruwachcaskaypas yankhapaj cananta mana
munaspa. 3 Chaypi nokawan cachcaj Tito, griego cayninwanpas, mana
obligaskachu carkan circuncisión costumbre ruwananpaj. 4 Waquin falso
creyentecuna pacamanta nokaycu uqhuman yaycumuskacu, Cristo Jesuspi
salvaska caskanchista khamisiyanancupaj, ujtawan leypaj mandaskanta
ruwayta munaspa. 5 Ni uj chhicantapas paycunawan apachicuycuchu.
Imaraycuchus munarkaycu verdad salvación evangelio kancunapaj cananta.
6 Jerusalenpi caj dirigentecuna mana imatapas wajtaka niwarkancuchu.
(Nokamanka mana importawanchu ima paycuna caskanka, Dioska
mana waj wajtachu khawan uj ujcunata.) 7 Mana imatapas wajta niwaspa
jap'ekawarkancu, cay cargota Dios kowaskanta reparaspa, salvación

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

evangeliota willanaypaj mana judiocunaman, imaynatachus Pedromanpas
Dios cargota kon, salvación evangeliota willananpaj judiocunaman, ajinata.
8 Dios apóstol cargota kospa, Pedrota judiocunaman cacharkan. Chay quiquin
Diosllataj apóstol cargota kospa, nokatapas cachawan mana judiocunaman.
9 Ajinamanta Jerusalenpi caj creyentecunapaj athun dirigentencuna,
Santiago, Pedro, Juanpiwan, rejserkancu Dios cay cargota kowaskanta.
Nokata Bernabetawan jap'iycuwarkancu, llanc'ajmasincupaj
jap'ekawaskancuta ricuchinancupaj. Uj yuyaylla carkancu, nokaycu
mana judiocuna uqhupi llanc'anaycupaj, paycunataj judiocuna uqhupi
llanc'anancupaj. 10 Pobrecunamanta yuyaricunallaycuta mañawarkancu.
Chayta nokapas tucuy sonkowan ruwarkani.

Pablo Pedrota c'amin

11 Pedro Antioquía llajtaman purejtin, uyanpi c'amerkani
ruwachcaskan jucha caskanraycu. 12 Ñaupajta miqhuchcarkan mana
judío creyentecunawan. Santiagowan purej runacuna chayamojtincu,
Pedroka ithiricaporkan mana judío creyentecunamanta. Manañataj
paycunawan miqhorkanchu, circuncisionpi tucuy judiopaj leyninpipas
sinchita jap'icojcunata manchacuspa. 13 Waj judío creyentecunapas
Pedrowan juntacullarkancutaj iscay uya cayninpi. Bernabenintin
paycunawan apachicorkan. 14 Chayraycu verdad salvación evangelioman
jina mana puriskanta ricuspa, tucuy creyentecunapaj ñaupakenpi Pedrota
c'amerkani: “Kan judío canqui, mana judío jinataj causachcanqui.
¿Imaraycutaj obligayta munanqui mana judío creyentecunata judío jina
causanancupaj?” nispa.

Creeywan salvaska

15 Nokaycoka naciskaycumantapacha judiocuna caycu, mana waj diospi
creej juchasapacunachu. 16 Chaywanpas yachanchis, ni pipas Moisespaj
leyninta junt'aspachu salvacun, manachayri Jesucristopi creespalla.
Chayraycu nokaycupas Jesucristopi creeycu, cay creeskaycuraycu salvaska
mana juchayoj canaycupaj, manataj leypaj mandaskanta junt'aspachu.
17 Cunan Cristopi salvacionta masc'achcaspa, riqhurinchis nokanchispas
juchasapa caskanchista. ¿Cayri niytachu munan, Cristoraycu juchasapa
caskanchista? ¡Mana jinachu! 18 Salvaska canaypaj sakeskay leyman
ujtawan cutiyman chayka, noka quiquiy juchayoj cani. 19 Nokaka leyta
mana junt'ayta atispa, wañuska jina cani leypaj, Diosllapajña causanaypaj.
Cristowan chacataska cani. 20 Manaña nokachu causani, manachayri
Cristo causan nokapi. Cunan cuerpoypi causaskaytaka causani Diospaj
Churinpi creeskaywan. Munacuwaspa, nokaraycu wañorkan. 21 Diospaj
qhuyapayacuyninta mana wasanchayta munanichu. Leyta casuspa uj
salvacunman chayka, Cristopaj wañuskan yankhapaj canman.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

¿Leywanchu icha creeywanchu salvacuchuwan?

3 1 ¡Mana yuyayniyoj Gálata runacuna! ¿Pitaj pantachisunquichis?
Sut'inta willarkayquichis chacataska Jesucristomanta. 2 Cayllata
contestanawayquichista munani: ¿Moisespaj leyninta casucuspachu
Diospaj Espiritunta jap'ekarkanquichis, icha evangelio uyariskayquichista
creespachu? 3 ¿Sinchi sonsochu canquichis? Santo Espirituwan mosoj
causayta kallarispa, cunantaj tucuchayta munanquichis kancunapaj
ruwaskayquichiswan. 4 ¿Yankhapajchu achqha sumajcunata
ricorkanquichis? ¡Mana yankhapaj canmanchu! 5 Dios Espiritunta
kancunaman kospa, kancuna uqhupi milagrocunata ruwarkan.
¿Imaraycutaj ruwarkan? Mana leyta junt'askayquichisraycuchu,
manachayri uyariskayquichis evangeliota creeskayquichisraycu.
6 Abraham Diospi creerkan, chayraycu Dios justo mana juchayojpaj
jap'ekarkan. 7 Chayraycu kancuna yachanayquichis, Abrahampaj verdadero
miraynenka creyentecuna cancu. 8 Dios ñaupajmanta ricucherkan mana
judiocunatapas salvananta creeskancuwan, imaraycuchus Escriturapi
Abrahamman willarkan cay sumaj noticiata: “Kan uqhunta tucuy
nacioncunapi caj runacuna bendiciska cankacu” nispa. 9 Ajinamanta
creyentecunaka creej Abrahamwan cusca bendiciska cancu.
10 Moisespaj leyninpi confiacojcunaka maldiciska cancu. Escrituraka
nin: “Ley libropi tucuy escribiska cajta manapuni junt'ajka maldiciska
cachun” nispa. 11 Ajinamanta sut'i cachcan, leypaj mandaskanta
casucuspaka mana pipas salvacunchu juchamantaka. Escrituraka
nin: “Salvaska runaka creeskanwan causanka” nispa. 12 Moisespaj
leynin junt'anaka mana creeychu, imaraycuchus nin: “Leypaj tucuy
mandaskanta junt'ajka causanka leyta junt'askanwan.”
13 Leyta mana junt'askanchisraycu castiganapaj canchis. Chay
maldicionmanta Cristo librawanchis. Maldicionninchis Cristota
wañuyman apan. Escritura nin: “Maldiciska tucuy c'aspipi warcuska
wañojka” nispa. 14 Cay pasarkan, Abrahamman Diospaj prometiskan
bendición Cristo Jesusraycu chayananpaj mana judiocunamanpas.
Jesucristopi creeskanchisraycu tucuyninchis Diospaj prometicuskan
Santo Espiritunta jap'ekanchis.

Leywan promesawan

15 Hermanocuna, runapaj contratonmanta ejemplowan yachachiskayquichis.
Uj runa contratota ruwaspa firmajtenka, mana pipas mana valichiyta atinchu,
ni yapaytapas. 16 Ajinallatataj Dios compromisota ruwarkan Abrahamman
mirayninmanpiwan. Escrituraka mana achqhayojmantachu nin; manachayri
ujllamanta nin “mirayniyquiman” nispa, chay runataj Cristo. 17 Niskayka cay:
Dios uj compromisota Abrahamwan ruwarkan. Chaytaj Cristopi junt'acun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Moisespaj leynenka koska carkan tawa pachaj quimsa chuncayoj wata
khepataraj. Chayraycu leyka Diospaj ñaupaj comprometicuskanta mana mana
valichinmanchu. 18 Sichus Moisespaj leyninta junt'ajtinchis, Dios salvacionta
konawanchis canman carkan chayka, manaña kasilla compromisochu
canman. Dioska Abrahamman comprometicun, salvacionta kasilla konanpaj.
19 Chhicari ¿imapajtaj sirvin Moisespaj leyninri? Leyka khepata koska carkan,
runacunaman mana casucuskancuta ricuchinapaj, Diospaj comprometicuskan
Cristo jamunancama. Dios angelnincunata Moisesman cacharkan leynincunata
konanpaj, Moisestaj runacunaman pasachinanpaj. 20 Mosoj compromisopi mana
necesitacunchu pasachejka, Dios pay quiquin kojtenka. Dioska ch'ullalla.

¿Imapajtaj leyri?

21 ¿Cayri niytachu munan, Moisespaj leynin Diospaj compromison
contra caskanta? ¡Mana jinachu! Sichus leyka salvación causayta koyta
atinman chayka, chhicaka leypaj mandaskanta casucuspa libracunman
juchachaskamanta. 22 Escriturapaj niskanman jina tucuy runacuna
juchapi cancu preso jina. Chayraycu Jesucristopi creejcunacajka Diospaj
prometicuskan salvacionta jap'ekankacu.
23 Manaraj evangeliota willarachcajtin, leyka presochawarkanchis,
suyachiwanchistaj evangelio sut'inchacunancama. 24 Imaynatachus wawa cuidaj
wawacunata pusan, ajinallatataj leyka Cristoman pusawanchis, juchamanta
salvaska cananchispaj Cristopi creejtinchis. 25 Cunanka Cristopaj evangelionpi
creenchisña, manaña leypaj presochaskanchu canchis. 26 Jesucristopi
creeskayquichisraycu tucuyniyquichis kancuna Diospaj wawancuna canquichis.
27 Bautismoraycu Cristowan ujchaska canquichis, Cristowan p'achalliska jina.
28 Manaña importanchu judío, griego, patronniyoj, mana patronniyoj, khari,
warmi canaka, imaraycuchus Cristo Jesuswan ujchaska caspa, tucuyniyquichis
ujlla canquichis. 29 Sichus Cristopajta canquichis chayka, Abrahampaj miraynin
canquichis, Diospaj prometicuskanta jap'ekajcuna.

Diospaj wawancuna

4 1 Cayta nillanitaj: Herencia jap'ej, wawaraj cajtenka, tucuy imamanta
dueño cacuchcan chaywanpas, uywaskacuna jinalla cacuchcan. 2 Waj
runa paypaj cajcunata cuidan chayri wakaychan, tatanpaj niskan p'unchaypi
herencianta jap'ekanancama. 3 Ajinallataj nokanchiswan pasan. Wawa jinaraj
cachcajtinchis, religión costumbrecunapaj mandaskan cachcarkanchis. 4 Diospaj
ajllaskan tiempo junt'acojtin, Dios Churinta cachamun. Uj warmimanta nacerkan,
Moisespaj leyninta casucojta, 5 religión leypi causachcajcunata salvanawanchispaj,
Dios wawancunata jina jap'ekanawanchispaj. 6 Diospaj wawancunaña
caskanchista sut'inchanawanchispaj, Dios Churinpaj Espiritunta cachamuwanchis
nokanchispaj sonkonchiscunaman. Chay Espíritu nin: "¡Tatáy!" nispa. 7 Ajina

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

ari, kan manaña leypaj presonchu canqui, manachayri Diospaj wawan. Wawan
cajtiyquitaj, Dios herenciata kosunqui Cristoraycu. Chaymi munaynenka.

Creyentecunamanta Pablo llaquicun

8 Manaraj verdadero Diosta rejsichcaspa, falso dioscunata
sirverkanquichis, presocuna jina. 9 Cunanka Diosta rejsinquichisña; niyta
munani Dios kancunata rejsisunquichisña, ¿imaynatataj cutiwajchis,
chay mana callpayoj pobre religioncunata sirvinayquichispaj preso
jina? 10 Kancunaka wakaychanquichis p'unchaycunata, quillacunata,
tiempocunata, watacunata ima. 11 ¡Sinchita manchachicuni
yankhapajchus llanc'askayta kancuna uqhupi!
12 Hermanocuna, rogayquichis: Noka jina leymanta libre caychis.
Kancuna jina mana leyniyojman tucuni. Kancunataj mana ima mana
allintapas ruwawarkanquichischu; allinta jap'ekawarkanquichis.
13 Kancuna yachanquichis salvación evangeliota willarkayquichis, onkoska
cachcaspa. 14 Onkoska cajtiypas, mana despreciawarkanquichischu, nitaj
negawarkanquichischu, manachayri jap'ekawarkanquichis Diospaj uj
angelninta jina, Jesucristopas cayman carkan jinata. 15 ¿Imataj pasan
chay cusicuyniyquichiswanri? Kancunamanta nini, atiwajchischus carkan
chayka, ñawiyquichistapas orkhocuspa kowanquichisman carkan. 16 Cunanri
¿enemigoyquichischu capuni verdadta kancunaman niskayraycu?
17 Chay llulla yachachejcuna sinchita munancu sonkoyquichista suwayta,
manataj allinniyquichispajchu. Nokaycumanta apakayta munancu,
paycunata casunayquichispaj. 18 Ujcunata yanapayta munanaka allin,
chaywanpas sumaj sonkowan allinniyquichispajpuni cachun, mana
kancuna uqhupi cachcajtillaychu. 19 Wawitaycuna, ujtawan kancunaraycu
nanaycunawan ñac'arini uj onkoj warmi jina. Ñac'arisajpunitaj cristiano
causayniyquichispi wiñanayquichiscama. 20 Cunanpacha kancunawan cayta
munayman, sumajta parlapayanaypaj. ¡Ni imanayta atinichu kancunamanta!

Agarmanta Saramantawan ejemplo

21 Niwaychis kancuna, Moisespaj leyninta casucuspa salvacuy munajcuna,
¿manachu leypaj niskanta uyarerkanquichis? 22 Leyka nin Abraham iscay
churiyoj caskanta: ujnin esclavanmanta, ujnintaj librecaj esposanmanta.
23 Esclavapaj wawanka nacerkan tucuy wawa jina; librecaj esposanpaj
churintaj nacerkan Diospaj prometicuskan junt'acunanpaj. 24 Caytaj niyta
munan: iscaynin warmicuna iscay compromisoman ninacun. Ujnin Sinaí
lomamanta koska, caytaj Agarman rijch'acun. Cay Sinaí leypi casucojcunaka
nacincu leypaj mandaskanpi canancupaj. 25 Agarka Arabiapi caj Sinaí
loma jina, cunan Jerusalenman rijch'acoj. Chay llajtayoj runacunaka
wawancunantin leypaj mandaskanpi cancu. 26 Janaj pacha Jerusalentaj
libre. Nokanchistaj paypaj wawancuna canchis. 27 Escritura nin:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

"Cusicuy, mana wawacoj warmi,
kan mana wawacunayoj.
Cusicuywan wajach'acuy,
kan parto nanaycuna mana rejsej.
Wijch'uska warmeka achqha wawacunayoj
canka kosayoj warmimanta nejtenka."

28 Hermanocuna, kancunaka Isaac jina canquichis, Diospaj prometicuskan
wawacuna. 29 Imaynatachus chay tiempopi runaman jinalla nacej chureka
Santo Espiritupaj atiyninwan nacej churita ñac'aricherkan, ajinallatataj cunan
runacuna ñac'arichiwanchis. 30 ¿Ima nintaj Escriturari? Nin ari: "Wijch'uy
esclavata churintinta, imaraycuchus esclavapaj churenka herenciata jap'iyta
mana atinchu libre churiwanka." 31 Ajinamanta, hermanocuna, mana
esclavapaj wawancunachu canchis, manachayri libre cajpajta.

Cristopi firme caychis

5 1 Cristo librawarkanchis libre cananchispaj. Chayraycu kancunaka
firme caychis chay salvaska libre caskayquichispi. Amataj ujtawan
cutiychischu leypaj mandaskan preso jina canayquichispaj.
2 Uyariwaychis; noka, Pablo, niyquichis: Sichus kancuna circuncisión
costumbrewan salvacunapaj purinquichis chayka, Cristo ni imapaj
sirvisunquichischu. 3 Ujtawan niyquichis: Pi runapas circuncidacun
salvacunanpaj chayka, obligaskallataj Moisespaj tucuy ley mandaskanta
junt'ananpaj. 4 Kancuna, leyta junt'aspa juchamanta libre cay masc'ajcuna,
Cristomanta carunchacunquichis Diospaj munacuyninmantapas.
5 Nokanchiska Santo Espirituwan creeskanchispiwan juchamanta libre
canapaj suyacunchis. 6 Cristo Jesuswan ujchaska canchis chayka, ni imapaj
valinchu circuncidaska cana chayri mana circuncidaska caypas. Jesucristopi
creeycaj valin, cay creeyninchistaj munacuywan causachiwanchis.
7 Kancuna allinta purichcarkanquichis. ¿Pitaj pantachisunquichis
verdadcajta mana casunayquichispajri? 8 Chayka mana kancuna salvaj
Diosmantachu. 9 Nincu: "Uj chhican levadura enteron masata pokochin."
10 Señorpi confiacuni, kancuna mana waj jinata purinayquichispaj. Pichus
pantachisunquichis chaytaka Dios castiganka, pipas cachun.
11 Hermanocuna, noka yachachiymanraj creyentecuna circuncidacunanta
salvaska canancupaj chayka, judiocuna manaraj ñac'arichiwancumanchu.
Ajina cajtenka, mana phiñacuncumanchu, "Salvanawanchispaj Cristo
cruzpi wañorkan" nispa willajtiypas. 12 ¡Chay circuncisión costumbrewan
kancunata pantachejcuna ujpitapas paycuna quiquin capacuncuman!
13 Hermanocuna, kancunaka libre canapaj wajaska canquichis. Cay
libre caskayquichiswan amataj cuerpoyquichispaj munaskan juchacunata
ruwaychischu, manachayri uj ujcuna yanapanacuychis munacuywan. 14 Cay
tucuy leyka junt'acun cay ch'ulla mandamientollapi: "Runamasiyquita

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

munacuy kan quiquiyquita jina.” 15 Cuidacuychis, kancunapura animalcuna jina
c'utunacuspa, miqhunacuspa, kancuna quiquiyquichis ch'usajman tucuwajchis.

Runacunapaj Espiritupajwan munaskancuna

16 Niyquichis ari: Espiritupaj munaskanman jina causaychis, amataj
masc'aychischu cuerpoyquichispaj mana allin munaskancunapi cusicuyta.
17 Cuerpoyquichispaj mana allin munaskancunaka Espiritupaj munaskan
contra. Espiritutaj cuerpoyquichispaj mana allin munaskancuna contra.
Iscaynincu chejninacun, chayraycu munaskayquichis ruwayta mana
atinquichischu. 18 Santo Espíritu pusasunquichisña chayka, manaña
leypaj mandaskanpichu canquichis.
19 Sut'ita riqhurincu picunachus mana allinta munaskancuman jina
ruwajcunaka: adulterio juchata ruwajcuna, mana casaraspa tucuywan
meticojcuna, khelli viciopi purejcuna, 20 ruwaska dios adorajcuna, laykacuna,
chejnicojcuna, ch'ajwajcuna, celanacojcuna, phiñaricojcuna, churanacojcuna,
t'ipinacojcuna, partido ruwacojcuna, 21 envidiacojcuna, runa wañuchejcuna,
machajcuna, miqhuylla munajcuna, waj mana allin cajcunapas. Chaycunata
niyquichis ama ruwanayquichispaj, imaynatachus ñaupajta nerkayquichisña.
Chay jina ruwajcunaka Diospaj gobiernonman mana yayconkacuchu.
22 Santo Espiritupaj uriynenka caycuna: munacuy, cusicuy, sonko
tiyaycuy, pacienciayoj cay, allin sonkoyoj cay, sumaj cay, niskanta junt'aj,
23 humilde cay, causayninpi sumaj puriy. Chaycuna contra mana ni
ima ley canchu. 24 Jesucristopaj cajcunaka wañuska jina cancu, mana
cuerponcupaj mana allin munaskancunapi purinancupaj. 25 Cunanka
Santo Espiritumanta causachcaspa, payllawantaj pusachicunanchis.
26 Mana pay pay tucojchu cananchis, ni churanacuyllaman purej, ni
envidianacoj.

Yanapanacuychis uj ujcuna

6 1 Hermanocuna, pipas juchaman urman chayka, firme
creyentecuna yanapaychis Diosman cutirinanpaj. Sumaj
munacuywan yanapaychis, cuidacuspa, mana kancunapas juchaman
urmanayquichispaj. 2 Yanapanacuychis pruebacunata aguantayta.
Ajinamanta Cristopaj leyninta junt'anquichis.
3 Pipas ima caskanta yuyacun mana imapas cachcaspa Diospaj
ñaupakenpi chayka, pay quiquin engañacun. 4 Sapa uj reparacunan
imayna causaskanta; allin cajtenka pay quiquin cusicunan, mana
wajcunapaj causaskanta khawaspa. 5 Sapa uj ruwanancunata junt'anan.
6 Diospaj palabran yachakajka yachachejninta yanaparinan cajnincunawan.
7 Ama engañacuychischu, mana pipas Dioswan burlacunmanchu;
runaka tarpuskanta ajthapenka. 8 Pichus tarpun cuerponpaj mana allin
munaskancunata agradananpaj chayka, chaymanta ajthapenka infiernota.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Pichus tarpun Santo Espiritupaj munaskancunata agradananpaj chayka,
chaymanta ajthapenka wiñay causay salvacionta. 9 Ajinaka allin ruwayta
mana sayc'unanchischu; mana desanimacusunchu chayka, premio kona
tiempopi allin ruwaskanchiscunamanta ajthapisunchis. 10 Chayraycu
atiskanchisman jina allincunata ruwasunchis tucuy runapaj, astawanraj
creyentemasinchiscunacajpajka.

Cunacuycuna

11 ¡Khawariychis, may athun letracunawan escribimuchcayquichis quiquin
maquiywan! 12 Circuncisión costumbreta obligay munajcunaka runacunawan
allinpi canallancupaj ruwancu, mana chejnichicunancupaj Cristopaj cruzpi
wañuskan salvación evangelioraycu. 13 Circuncisión obligajcunapas tucuy
leypaj mandaskanta mana junt'ayta atincuchu; astawanka circuncidaska
canayquichista munancu, cuerpoyquichispi circuncidaskawan cusicunancupaj.
14 Nokaka Señorninchis Jesucristopaj cruzpi wañuskan salvación evangeliollapi
cusicuni. Chay jina Cristopaj wañuskanraycu, mana creyente runapaj
causaynenka wañuska jina nokapajka, nokapas wañuska jina cani chay jina
causayman. 15 Circuncidaska caypas mana circuncidaska caypas ni imapaj
valinchu; manachayri mosoj runaña caskanchiscaj valin. 16 Yachachiskayman
jina tucuy causajcuna, Diospi tucuy verdadero creyentecunapas, kancuna
jap'ekaychis Diospaj sonko tiyaycuyninta qhuyapayacuynintawan.
17 Cunanmanta jakaynejman mana munanichu ni pipas chay religión
costumbrecunawan molestanawanta; cuerpoypi nanachiwaskancu t'iricuna
ricuchin Jesuspaj apostolnin caskayta. 18 Hermanocuna, Señorninchis
Jesucristo favorninwan tucuy kancunata bendicichun. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

EFESIOS

Apóstol Pablopaj Escribiskan Carta

Efesopi caj creyentecunaman

1 [1]Noka, Pablo, Diospaj munayninraycu Jesucristopaj apostolnin,
cay cartata escribimuyquichis Efeso llajtapi Diospajta cajcunaman,
Cristo Jesuspi creyentecunaman. [2]Dios Tatanchis Señor Jesucristopiwan
favorninwan sonko tiyaycuyninwan kancunata bendicichun.

Cristopi bendicioncuna

[3]Señorninchis Jesucristopaj Dios Tatanta alabasunchis. Cristowan ujlla
caskanchisraycu, Dios bendiciwanchis tucuy ima janaj pacha bendicioncunawan.
[4]Manaraj cay pacha ruwaska cachcajtin, Dios ajllawanchis Cristopi, ñaupakenpi
payllapaj allin causaywan mana juchayoj cananchispaj. [5]Munacuskanraycu
churawanchis wawancuna jina jap'ekaska cananchispaj Jesucristo uqhunta
munayninman jina. [6]Chayraycu Diosta alabanchispuni sumaj glorioso
favorninmanta, chaywan achqhata bendiciwanchis munaska Churin uqhunta.
[7]Athun munacuyninpi Dios Churinpaj jich'askan yawarninwan salvawanchis,
juchanchiscunata perdonawanchis. [8]Dios munacuyninta ricuchiwanchis,
tucuy yachayta entendiytawan nokanchisman kospa. [9]Pacaska munayninta
rejsichiwanchis, ruway munaskanta pay quiquin junt'ananpaj. [10]Cay ruway
munaskanman jina Dios Cristopaj mandaskanpi ujchanka tucuy cajcunata janaj
pachapi cay pachapipas. Ciertota chayta junt'ankapuni ruwanan tiempopi.
[11]Ñaupajmanta Dios pay quiquinpaj munaskanman jina
ajllawaskanchis, Cristowan ujchaska caspa herenciata jap'ekananchispaj.
Dios tucuy imata ruwan, payman allin yuyacuskanman jina. [12]Chay
jinata ruwan, nokanchis, Cristopi ñaupaj confiajcuna, causananchispaj,
Dios athun caynincunamanta alabaska cananpaj. [13]Kancunapas verdad
salvación evangeliota uyarispa, Cristopi creenquichis. Paywan ujlla

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

canquichis, prometicuskan Santo Espirituwan señalaska, Diospajña
caskayquichisraycu. 14 Santo Espíritu garantiaka, Diospaj konan
herenciata ciertota jap'ekananchispaj, wawancunapaj salvación
junt'acunan tiempopi Dios athun caynincunamanta alabaska cananpaj.

Pablo oracionta ruwan creyentecunapaj

15 Yachani Señor Jesuspi creejcuna caskayquichista, Diospi tucuy creyentecunata
munacuskayquichistapas. 16 Diosman graciasta konipuni, oracionniycunapi
kancunata yuyarispa. 17 Señorninchis Jesucristopaj sumaj glorioso Dios
Tatanmanta mañani konasunquichispaj cristiano causanamanta yachayta,
Diospaj cayninmanta sut'inchaskacunata entendinayquichispaj, Diosta astawan
allinta rejsinayquichispaj. 18 Mañani Dios yuyayniyquichista c'anchaycunanpaj,
yachanayquichispaj imapajchus wajaska canquichis chay suyacuyta, janaj pacha
khapaj herenciata Dios creyentencunaman kon, chaytawan. 19 Mañani Diospaj
athun mana yupay atiy atiyninta yachanayquichispaj. Chay atiyninwan Dios
ruwan nokanchis creyentecunapi. Chay quiquin athun atiyta Dios ricucherkan
20 Cristota causarichispa, janaj pachapi paña ladonpi tiyaycuchispa, 21 tucuy
atiyniyoj cajcuna pataman payta churaspa: gobernajcunapas, mandacojcunapas,
atiyniyojcunapas, tucuy ima pataman churaspa cay pachapipas jamoj pachapipas.
22 Dios Cristopaj mandacuskanpi tucuy cajcunata churarkan, Cristo quiquintataj
tucuy creyentecunapaj umanta churarkan. 23 Creyentecunaka Cristopaj cuerpon
cancu, Cristopaj junt'a caynin; Cristopaj caynintaj tucuy imapi junt'a cachcan.

Dios salvan munacuyninwan

2 1 Ñaupajka, kancuna wañuska jina cachcarkanquichis
juchayquichiscunaraycu. 2 Mana creejcunapaj ruwaskanpi purispa,
causarkanquichis. Tutayajpi mandacoj supay Diosta mana casucojcunata
animan munayninta ruwanancupaj. 3 Ñaupajka tucuyninchis ajinallatataj
causarkanchis, cuerponchispaj mana allin munaskancunapi purispa, juchasapa
cayninchista yuyayninchistawan junt'aspa. Chay jinata causaskanchisraycu
Diospaj sinchi castigonpaj carkanchis, tucuy runacunawan cusca.
4 Astawanka Dios sinchi qhuyapayacuyniyoj caspa, sinchita munacuwanchis.
5 Juchanchiscunapi wañuskaraj cachcajtinchis, Dioska Cristowan cusca
causayta kowarkanchis. Diospaj qhuyapayacuyninraycu kancunaka
salvacionta jap'ekanquichis. 6 Cristo Jesuswan cusca Dioska causarichiwanchis.
Cristowan cusca tiyachiwanchis, janaj pacha bendicioncunata kospa. 7 Cayta
ruwarkan athun munacuwaskanchista qhuyapayawaskanchistawan wiñaypaj
ricuchinanpaj Cristo Jesuspi. 8 Diospaj favorninraycu salvaska canquichis
creespalla, mana kancuna quiquiyquichis ruwaskayquichisraycuchu.
Salvacionka Diospaj regalon, 9 mana runa quiquinpaj ruwaskanchu, mana pipas
ni imamantapas alabacunanpaj. 10 Dios Cristo Jesuspi mosojmanta ruwawanchis
allincunata ruwananchispaj, ñaupajmantaña pay churaskanman jina.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Cristo allinyachiwanchis

11 Kancuna mana judiocuna canquichis, judiocunapaj “mana circuncidaska”
niskancuna. Judiocuna circuncisión costumbreta ruwaspa, “circuncidaska
canchis” nincu. 12 Yuyaricuychis, ñaupaj mana Cristowanchu carkanquichis,
Israel llajtamanta t'ipiska. Diospaj compromisoncuna promesancunapas
mana kancunapajchu carkan. Cay pachapi causarkanquichis mana verdadero
Diosniyoj, salvacionmanta mana suyacuyniyoj. 13 Cunanka Cristo Jesuswan
ujlla canquichis. Ñaupajtaj Diosmanta carunchaska cachcajtiyquichis,
Cristopaj wañuspa jich'aska yawarninwan kayllachachisunquichis. 14 Cristoka
allinyachejninchis. Judiocunamanta mana judiocunamantawan uj ch'ulla
familiata ruwan, chejninacuy perka separajta ñut'uspa. 15 Wañuskanwan
tucuchan leypaj mandacuskancunata. Iscaynin familiacunamanta uj ch'ulla
mosoj familiata ruwan, Cristowan ujlla. Ajinapi allinyacherkan. 16 Cruzpi
wañuskanwan Cristo iscaynin familiacunapaj chejninacuyninta tucuchan.
Dioswantaj allinyachin, uj cuerpollaman tucuchispa.
17 Cristo jamorkan allinyacunamanta allin noticiata tucuyman willaspa,
Diosmanta carupi cajcunaman kayllapi cajcunamanpas. 18 Cristoraycu
judiocuna mana judiocunapas quiquin Santo Espirituwan Dios Tataman
kayllachacunchis. 19 Chayraycu kancuna manaña waj llajtayojchu canquichis,
manaña mana rejsiskacunachu, manachayri cunanka Diospaj llajtanwan
quiquin derechoyoj canquichis Diospaj familianpi caskayquichisraycu.
20 Kancuna uj wasi jina canquichis, apostolcuna profetacuna patapi
sayarichiska, Jesucristo quiquin astawan importante rumi caskan, wasi
esquinapi tiyachiska. 21 Cristowan ujchaska, tucuy wasi jatarichcan, tucuyninpi
sapa uj c'ascanaska, uj templo jina Señorllapaj canancama. 22 Ajinallatataj
kancunapas Cristoman ujchaska, tucuy kancunapura ujchacunquichis, Diospaj
templon canayquichispaj. Chaypi Dios Santo Espirituwan causan.

Pablo evangeliota willan

3 1 Noka, Pablo, preso cachcani Cristo Jesusmanta willaskayraycu,
kancuna mana judiocunapaj allinniyquichispaj. 2 Yachanayquichisña,
Dios favorninwan cay llanc'anata kowan kancuna allinniyquichispaj. 3 Dios
pacapi caj ruway munaskanta sut'inchawan; chaymanta uj chhicanta
escribimuyquichisña. 4 Leespaka reparanquichis Cristomanta pacaskata noka
yachaskayta. 5 Ñaupaj mana pipaj yachaskan pacaskata, cunan Dios Santo
Espíritu uqhunta sut'inchan apostolnincunaman profetacunamanpas. 6 Caymi
chay pacaskaka: Salvación evangeliowan mana judiocuna judiocunapaj
quiquin salvación herencianta jap'ekankacu, creyente judiocunawan ujllaña
caspa; Cristo Jesusraycu Diospaj prometicuskanta jap'ekallankacutaj.
7 Dios favorninraycu atiyninwan churawan cay evangeliota willanaypaj. 8 Tucuy
creyentecunamanta nejtinpas sullc'a jina cachcajtiy, Dios favorninwan churawan

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

mana judiocunaman cay evangeliota willanaypaj mana yupay atiy Cristopaj
khapaj caynincunamanta. 9 Apóstol cargota kowan, tucuy imata ruwaj Diospaj
ñaupaj pacaska ruway munaskanta tucuyman sut'inchanaypaj. 10 Ajina carkan,
cunan creyentecuna uqhunta Diospaj tucuy ima yachaynin rejsichiska cananpaj
janaj pachapi atiyniyojcunaman mandacojcunamanpas. 11 Dios cayta ruwarkan
wiñay ruway munaskanman jina. Chay ruway munaskaka Señorninchis
Jesucristopi junt'acorkanña. 12 Cristopi creeskanchismanta confianzata
capuwanchis Diosman chimpacunanchispaj. 13 Chayraycu rogayquichis,
kancunapaj allinniyquichispaj ñac'ariskaywan ama desanimacunayquichispaj.
Cay ñac'ariskayka astawanpas uj honor allinniyquichispaj.

Cristopaj munacuynin

14 Chayraycu Dios Tatapaj ñaupakenpi konkoriycuni. 15 Janaj pachapi
cay pachapipas tucuy creyentecuna paypaj sutinta apancu. 16 Tatamanta
mañani, sumaj glorioso khapaj cayninmanta konasunquichispaj,
Diospaj Espíritun uqhunta cristiano causayniyquichispi callpachaska
canayquichispaj, 17 creeskayquichisraycu sonkoyquichispi Cristo
causananpaj. Ajina munacuypi uqhucama saphiyoj jina firme canquichis.
18 Chhica tucuy creyentecunawan cusca entendiyta atinquichis may
ancho, largo, uqhu, alto Cristopaj munacuynin caskanta. 19 Mañani chay
munacuyta sumajta rejsinayquichispaj, mana tucuy rejsiy atina athun
munacuyta, ajinapi Dioswan junt'aska canayquichispaj.
20 Cunanka Diosman gloria cachun. Payka atiyniyoj astawan astawan
ruwananpaj mañacuskanchismanta pensaskanchismantapas nejtin,
nokanchispi ruwaj chay quiquin atiywan. 21 ¡Diosman gloria cachun
creyentecunapi Cristo Jesuspipas wiñaypaj wiñaynintinpaj! Ajina cachun.

Ujlla canchis

4 1 Señorpaj llanc'askayraycu preso cachcaspa, rogayquichis, Diospaj
wajaskan creyentecuna jina causanayquichispaj. 2 Humilde caychis
sumaj caywan, pacienciawan, munacuywan uj ujcuna aguantanacuspa.
3 Santo Espiritupaj yanapacuyninwan sonko tiyaycuywan ujllapuni
caychis. 4 Uj ch'ulla cuerpo, uj ch'ulla Santo Espíritu can. Ajinata Dios
wajasunquichis uj ch'ulla suyacuy salvacionman. 5 Can uj Señorlla, uj
creeylla, uj bautismolla, 6 uj Dios Tatalla tucuyninpaj. Payka tucuypi
mandacoj, tucuynin uqhunta ruwaj, tucuynincupi cachcaj.
7 Sapa uj nokanchis jap'ekanchis Cristopaj koy munaskan ruway
atinacunata. 8 Escritura nin:

> "Janaj pachaman purispa presocunata apan,
> runacunamantaj ruway atinacunata kon."

9 "Janaj pachaman purispa" nispa, ¿ima niytataj munanri? Niyta munan
ñaupajta cay pachaman jamuskanta. 10 Chay jamoj quiquintaj astawan alto

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

janaj pachaman purin, paypaj cayninwan tucuy imata junt'aycunanpaj.
11 Pay quiquin korkan ujcunaman apóstol canata, ujcunaman profeta canata,
ujcunaman salvación evangeliomanta willaj canata, ujcunaman pastor
canata, ujcunamantaj yachachej canata. 12 Ajinata Cristo paypi creejcunata
waquichin, paypaj obranpi llanc'anancupaj, cristiano causaypi creyentecunata
wiñachinancupaj, 13 tucuyninchis creeyninchispi Diospaj Churinta
rejsinapi ujlla cananchiscama. Ajinamanta pokosunchis astawan astawan
Cristo jina sumaj cananchispaj. 14 Amaña wawacuna jina casunchischu,
apaycachachicuspa engañaj mañoso pantaska purej runacunapaj
yachachiynincunawan. 15 Astawanka munacuywan verdadta parlaspa,
Cristonejman wiñananchis tucuy causayninchispi. Paymi creyentecunapaj
umanka. 16 Tucuyninchis creyentecuna Cristopaj cuerpon cajtinchis, pay
ujchawanchis imayna cuerpopaj partencuna ujchaska jinata. Sapa uj imayna
cananta allinta ruwajtin, tucuy cuerpo wiñan astawan astawan munacuypi.

Cristopi mosoj causay

17 Señorpaj sutinpi yuyaychaspa cayta niyquichis: Amaña causaychischu
waj dioscunapi creej runacuna jina. Paycunaka causancu mana sirvej
pensaskancunaman jina, 18 tutayaj yuyaynincuwan. Diosmanta jamoj
causay paycunapaj mana canchu. Khoru sonkoyoj caskancuraycu mana
yachaj cancu. 19 Khoruyachiska sonkowan viciocunaman purincu; mana
p'enkacuspa tucuy ima khelli juchata ruwancu. 20 Kancunaka Cristomanta
yachakarkanquichis mana chay jinata causanapajchu. 21 Ciertota
Cristomanta uyarerkanquichis chayka, paymanta yachakarkanquichis
imacaj verdad caskanta. 22 Ñaupaj mauc'a millay causanayquichismanta,
mana allin munaskayquichiscuna ismuska engañomantawan
carunchacuychis. 23 Yuyayniyquichiscunata espirituyquichiscunatawan
mosojyachiychis. 24 Mosoj runa caychis Diospaj munayninman jina ruwaska,
verdad evangelioman jina justo cabal ch'uwata causanayquichispaj.
25 Chayraycu amaña llullacuychischu, sapa uj runamasinman verdadta
nichun, tucuyninchis uj quiquin cuerpolla caskanchisraycu.
26 Sichus phiñacunquichis chayka, ama juchallicuychischu. Ama
ch'isiyanancama phiñacuychischu. 27 Ama dejaychischu supay juchaman
urmachinasunquichista.
28 Suwacojka amaña suwacuchunchu. Llanc'achun sumaj ruwaypi,
imallatapas pisichicojcunaman konanpaj.
29 Ama mana allinta parlaychischu, manachayri allincunallata,
ujcunata yanapananpaj cristiano causaypi wiñanancupaj, uyarejcuna
bendiciska cananpaj. 30 Diospaj Santo Espiritunta ama llaquichiychischu.
Chay Santo Espirituwan señalaska canquichis Diospaj, pay junt'aska
salvacionta konasunquichis p'unchaycama.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

31 Sakepuychis k'ellicuyta, mana allin munayta, phiñacuyta, ch'ajwaspa
wajach'anacuyta, insultacuyta, tucuy mana allincunatapas. 32 Manachayri
sumaj caychis, qhuyapayanacuychis. Uj ujcuna perdonanacuychis,
imaynatachus Dios Cristopi perdonasunquichis, ajinata.

Diospaj wawancuna imayna causanancu

5 1 Kancuna Diospaj munaska wawancuna, pay jina caychis. 2 Cristo
nokanchista munacuspa, wañorkan nokanchisraycu, Diosman sumaj
k'apayniyoj ofrenda jina. Ajinaka munacuywan puriychis.
3 Kancuna, Diospi creyente cajcunaka, mana parlanayquichispaschu
adulterio jucha ruwanamanta, ni ima khelli ruwaycunamanta, nitaj
munapayaycunamantapas. 4 P'enkay millaycunata sonso jina ama
parlaychisñachu. Chaycunaka mana allinchu. Astawanka Diosta
alabaychis. 5 Yachanquichisña caycuna ruwajcunaka mana Diospaj
Cristopajwan gobiernonman yayconkacuchu: adulterio jucha ruwajcuna,
khelli ruwajcuna, munapayajcuna (cayka waj diosta adoray jina). 6 Ama
pipas engañacuchunchu ch'usaj parlaycunawan. Chayraycu Diospaj
mana aguantay atiy castigonka mana casucojcunaman jamun. 7 Ama
paycunapaj mana allin ruwajmasincoka caychischu.
8 Kancunaka ñaupaj tutayajpi causarkanquichis, cunantaj Señorwan ujchaska
caspa c'anchaypi causanquichis. Allinta causaychis c'anchay wawacuna jina.
9 Allin causayka urin sumaj cayta, recto cayta, verdad caytapas. 10 Ruwaychis
Señorman agradajtapuni. 11 Ama ruwaysiychischu mana creyentecunapaj
mana sirvej ruwaskancunapi; astawanka sut'inchaychis mana allin caskancuta.
12 Pacapi ruwaskancumantaka p'enka parlanapajpas. 13 C'anchay tucuy imata
sut'inchajtinri, sut'ipi capun. 14 C'anchayka lliujta sut'inchan. Chayraycu Escritura
nin:

> "Puñuskayquimanta rijch'ariy;
> wañuskacunamanta jatariy,
> Cristotaj c'anchaycusunqui."

15 Chayraycu causayniyquichista sinchita cuidacuychis. Ama sonso
jina causaychisñachu, manachayri yachaywan. 16 Tiempoyquichista
ama usuchiychischu, mana allin p'unchaycuna caskanraycu. 17 Ama
ruwaychischu mana yachaj jina. Señorpaj munayninta entendiyman
puriychis. 18 Ama machaycuychischu. Chayka tucuy ima mana allinman
apan. Astawanka Santo Espirituwan junt'a caychis. 19 Uj ujcunawan
parlanacuychis salmocunawan, himnocunawan, taquiycunawan;
creyentecunapaj taquiynincunawan tucuy sonkowan Señorta alabaychis.
20 Señorninchis Jesucristopaj sutinpi tucuy imamanta Dios Tataman
graciasta koychispuni.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Creyente familiapaj causaynin

21 Cristota respetaspa uj ujcuna casunacuychis.
22 Esposacuna kosancuta casuchuncu Señorta jina. 23 Imaraycuchus kosaka
esposapaj uman, Cristopas creyentecunapaj uman. Creyentecunaka paypaj
cuerpon, Cristotaj creyentecunata Salvaj. 24 Imaynatachus creyentecunaka
Cristota casuncu, ajinallatataj esposacunaka kosancuta tucuy imapi casunancu.
25 Kosacuna, esposayquichista munacuychis, imaynatachus Cristo
creyentecunata munacun ajinata, paycunaraycutaj wañorkan.
26 Cayta ruwarkan creyentecuna Diosllapaj canancupaj, palabrawan
ch'uwanchaska, unuwan jina mayllaska, 27 payllapaj uj gloriosa iglesia
canancupaj, mana khelliyoj, ni ima mana allinman rijch'acoj, Diosllapaj,
mana juchachana jina. 28 Imaynatachus kosaka quiquin cuerponta
munacun, ajinallatataj esposanta munacunan. Esposanta munacojka
pay quiquinta munacun. 29 Pipas chejninchu quiquin cuerpontaka,
manachayri miqhuchin, cuidantaj; Cristopas creyentecunata jinata ruwan.
30 Creyentecunaka Cristopaj cuerpon, nokanchistaj cuerponpaj partencuna
canchis. 31 "Chayraycu khareka tata mamanta sakenka esposanwan ujlla
cananpaj, iscaynincutaj uj ch'ulla runa jinalla cankacu." 32 Cayka may
athun pacaska caj. Noka chayta nichcani Cristomanta creyentemantawan.
33 Chaywanpas sapa uj kancuna esposayquichista munacuychis kancuna
quiquiyquichista jina; esposaka kosanta respetachun.

6 1 Wawacuna, tata mamayquichista casucuychis Señorta
munaskayquichisraycu, imaraycuchus caymi allenka. 2 Ñaupajcaj
promesayoj mandamientoka cay: "Tata mamayquita honrawan respetay,
3 cay pachapi cusiska achqha watata causanayquipaj."
4 Tata mamacuna, wawayquichiscunata ama yankhamanta
phiñachiychischu, manachayri casucojta uywaychis, yachachispa Señorta
munacunancupaj.
5 Patronniyojcuna, cay pachapi patronniyquichista casucuychis respetowan,
manchacuywan, sumaj sonkowan, Cristotapas sirvichcawajchis ajinata.
6 Allinta ruwaychis, ama khawachcajtillancoka paycunawan allinpi
canallapajka, manachayri Cristopaj sirvejnin jina, tucuy sonkowan Diospaj
munayninta ruwaspa. 7 Ganaswan ruwaychis, Señorta sirvichcaj jina, manataj
runacunallapajchu. 8 Yachanquichisña, sapa uj allinta ruwaskancuman jina
Señormanta jap'ekanka, patroncunapas patronniyojcunapas.
9 Patroncuna, runayquichiscunawan allinta causaychis, ama
amenazaspa. Yuyaricuychis kancunapaj paycunapajpas janaj pachapi ujlla
Señorniyquichis caskanta. Paypajka mana waj wajchu canquichis.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Allin waquichiska caychis

10 Cunanka hermanoycuna, Señorwan ujlla cachcaspa fuerte caychis,
Cristopaj mana atipay atina callpanwan. 11 Diospaj koskan tucuy
fierro p'achawan churacuychis, supaypaj engañoncuna contra firme
canayquichispaj. 12 Mana runacuna contrachu canchis, manachayri millay
sajra atiyniyoj espiritucuna contra. Paycuna mandancu, autoridadwantaj
gobernancu supaypaj cay pacha tutayaj gobiernonpi. 13 Chayraycu Diospaj
koskan tucuy fierro p'achata okhariychis, prueba chayamojtin ama
urmanayquichispaj. Allinta waquichicuy pasayta, firme caychis.
14 Ajinaka firme caychis verdadwan recto causaywan p'achalliska.
15 Listopuni caychis, sonko tiyaycuy salvación evangeliota willaj
llojsinayquichispaj. 16 Tucuymantapas astawanka creeyniyquichiscaj jarc'ajka
cachun, supaypaj laurachcaj wach'incunamanta jarc'anasunquichispaj.
17 Salvacionniyquichis fierro ch'ullu jina cachun, umayquichista jarc'ananpaj.
Diospaj palabrantaj espada jina cachun, Santo Espiritupaj koskan. 18 Mana
konkaspa Diosman oracionta ruwaychispuni, Santo Espiritupaj pusaskan.
Waquichiskapuni caychis, ama desanimacuspa. Tucuy creyentecunapaj
oracionta ruwaychis. 19 Nokapajpas oracionta ruwallaychistaj, parlanay cajtin
Dios palabranta konawanpaj, mana manchacuspa ñaupaj pacaska salvación
evangeliota willanaypaj. 20 Dios paypaj cuentanmanta jina cachamuwan cay
evangeliota willanaypaj. Chayraycu preso cani. Oracionta ruwaychis, mana
chhicanta mancharicuspa evangeliomanta parlanaypaj.

Saludocuna

21 Munaskaycu hermano Tíquico, Señorpaj obranpi fiel yanapajniy,
pay willasunquichis nokamanta tucuy noticiacunata, imatachus
ruwachcaskaytawan. 22 Chayraycu kancunaman cachamuni, imayna
caskaycuta willananpaj, chay jinamanta animanasunquichispaj.
23 Dios Tata, Señor Jesucristopiwan creyentecunaman kochun sonko tiyaycuyta,
munacuyta, astawan creeytawan. 24 Dios favorninwan wiñay munacuyninwan
bendicichun Señorninchis Jesucristota tucuy munacojcunata. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

FILIPENSES

Apóstol Pablopaj Escribiskan Carta

Saludo

1 1 Pablo Timoteopiwan, Jesucristopaj sirvejnincuna, cay
cartata escribimuycu Filipos llajtapi caj tucuy kancuna
Diospi creejcunaman, Cristo Jesuswan ujlla cajcunaman, curaj
pastorniyquichiscunaman, diaconoyquichiscunamanpiwan. 2 Dios
Tatanchis Señor Jesucristopiwan favorninwan sonko tiyaycuyninwan
kancunata bendicichun.

Pablo oracionta ruwan

3 Sapa cuti kancunamanta yuyaricuspa, Diosniyman graciasta koni.
4 Oracionta ruwaspataj, cusicuywan mañacunipuni tucuy kancunapaj.
5 Creeskayquichismantapacha cunancama kancunapas nokaycupas
evangeliota willachcanchis. 6 Dios kancunapi sumaj obranta kallarin,
payllataj sumajta tucuchanka Jesucristo cutimunan p'unchaycama.
Chaymanta seguro cani. 7 Ajinata kancunamanta pensanayka allinpuni;
imaraycuchus sinchita munacuyquichis. Nokawan cusca quiquin
bendicioncunata jap'ekanquichis, carcelpi cachcajtiypas, autoridadcunapaj
ñaupakenpi salvación evangeliota defendichcajtiy, willachcajtiypas.
8 Dios yachan tucuy kancunata sinchita watuy munaskayta, Jesucristopaj
wawayaska sonko munacuyninwan kancunata munaskayraycu.
9 Oracionniypi kancunapaj mañacuni astawan munacuyniyoj, sinchi
yachayniyoj, tucuy imapi entendej canayquichispaj, 10 allincajtapuni
ajllayta yachanayquichispaj. Ajinamanta sumaj ch'uwata causayta
atiwajchis, Cristo cutimojtin mana imamanta juchachanasunquichispaj;
11 astawanka Jesucristopaj yanapayninwan achqha sumaj allincunata
ruwanquichis, Dios honrawan alabaska cananpaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Pablo Cristopaj causan

12 Hermanocuna, yachanayquichista munani, nokata pasawaskancuna
salvación evangelio willaskata yanapaskanta. 13 Curaj gobernajpaj
wasinpi caj soldadocuna tucuy runacunapas yachancu Jesucristota
creeskayraycu preso caskayta. 14 Preso caskayta uyarispa, curaj
parte hermanocuna animacuncu evangeliota willanancupaj, mana
manchacuspa, Señorpi astawan confiacuspa.
15 Ciertopuni waquenka envidiacuspa, nokawan churanacuspalla,
Cristomanta parlancu. Waquintaj sumaj sonkowan evangeliota willancu.
16 Paycuna munacuywan Cristomanta willancu, yachaspa Dios caypi
churawaskanta, salvación evangeliota defendinaypaj. 17 Waquincunaka
paycunaj allinnillanpaj parlancu, mana sumaj sonkowanchu, manachayri
astawan llaquichiyta munawaspa, cunan preso cachcajtiy. 18 Imapas
cachun, sumaj sonkowanpas amapas, tucuynincu Cristomanta
parlachcancu. Chay cusichiwan.
Astawanraj cusicusaj, 19 imaraycuchus noka yachani tucuy cayka
salvaska causayniypi allinniypaj caskanta, oracionniyquichiscunaraycu
Jesucristopaj Espíritun yanapawaskanwan. 20 Tucuy sonkoywan Diospi
confiacuni mana imamantapas p'enkachinawancupaj, manachayri
tucuynincupaj ñaupakenpi parlasaj mana manchacuspa, cunan
wiñaypajpas, wañojtiypas causajtiypas, nokapi astawan astawan
Jesucristopaj athun cayninta ricunancupaj. 21 Noka Cristopaj causani.
Wañunitaj chayka, astawan allinniypaj. 22 Causasajraj chayka,
llanc'asajrajpuni Señorpaj obran allin cananpaj. Chayraycu mana
yachanichu maykenta ajllayta. 23 Mana maykenta ajllayta atinichu:
uj ladomantaka wañupuyta munani, Cristowan camunaypaj. Chayka
nokapaj astawan allin canman. 24 Uj ladomantaka causayta munani
kancuna necesitawaskayquichisraycu. 25 Seguro cachcani kancunawan
quedacunaypaj, kancunata ñaupajman puriyta yanapanaypaj,
creeyniyquichispi astawan cusiska canayquichispaj. 26 Ajinapi ujtawan
kancunawan casaj, Cristo Jesuspi cusiska canayquichispaj.
27 Munani, ari, allinta causacunayquichista Cristopaj evangelionman
jina. Ajinapi watoj jamojtiy mana jamojtiypas, uyariyta munani kancuna
allin ujchaska creeyniyquichispi firme mana cuyoj caskayquichista,
salvación evangeliopi creenata defendispa. 28 Ama kancuna
chejnicojcunawan manchachicuychischu. Cayka sut'inta ricuchin
paycuna infiernoman purinancuta, kancunataj janaj pacha salvacionman.
Caytaka Dios ruwan. 29 Cristopi creeskayquichis sufriskayquichispas,
kancunapajka honor. 30 Kancunapas nokapas evangelioraycu sufrinchis.
Ñaupaj ricunquichisña Cristopaj obranpi imayna sufriskayta, cunanpas
uyarichcanquichis imayna sufrichcaskayta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Cristo jina pensaychis

2 1 Cristo animasunquichis; munacuyninwan cusichisunquichis; Santo
Espíritun kancunawan cachcan; munacuyninta qhuyapayacuynintawan
rejsinquichis. 2 Chayraycu cusichiwaychis tucuyniyquichis allinpi ujcunawan
causaspa, uj munacuyllapi, uj sonkolla caypi, uj quiquin yuyaypi ujchaska.
3 Ama imatapas ruwaychischu envidiacuspa chayri pay pay tucuspa,
manachayri humilde sonkowan kancunamantapas astawan allinpaj ujcunata
khawaychis. 4 Ama pipas masc'achunchu paypaj allinnillantaka, manachayri
ujcunapaj allinnintawan.
5 Imaynatachus Cristo Jesús ujcunapaj allinnincupaj pensarkan, ajinata
pensaychis.
6 Jesucristo Dios carkan chaywanpas,
mana jap'icorkanchu Dios cayninpi;
7 manachayri uj ladoman Dios cayninta churaspa,
sirvej jina tucorkan,
nacerkan runapaj wawan jina.
Runa jina cachcaspa,
8 pay quiquin humillacorkan.
Diospaj munayninta casucuspa,
wañorkan p'enkay cruzpi.
9 Chayraycu Dios Jesusta okharin sinchi athun
honorwan alabaska cananpaj.
Kontaj sinchi athun sutita tucuy sutimanta nejtin,
10 Jesuspaj ñaupakenpi tucuynincu
konkorinancupaj, janaj pachapi cajcuna, cay
pachapi cajcuna, uqhu pachapi cajcunapas,
11 tucuynincu Jesucristo Señor caskanta
rejsinancupaj,
Dios Tata honrawan alabaska cananpaj.

Creyentecuna c'anchaycuna jina

12 Munaskay hermanoycuna, kancunawan cachcajtiy,
casuwarkanquichispuni. Ajinata cunanka carupi cachcajtiypas, astawan
casuwaychis. Salvaska causayniyquichispi afanacuychispuni, Diosman sinchi
respetowan. 13 Allincuna ruway munaskayquichis Diosmanta jamun, Diostaj
yanapasunquichis sumaj allin munayninman jina ruwanayquichispaj.
14 Tucuy imata ruwaychis ama thutuspa, nitaj achqhata parlaspa, 15 mana
pipas kancunapi juchata ni ima juchachanata jinapas ricunancupaj.
Diospaj allin ch'uwa wawancuna caychis, sajra millay runacuna uqhupi
causachcaspa. Paycuna uqhupi tutapi c'anchaj koyllurcuna jina c'anchaspa,
16 causay koj evangeliota altoman okhariychis. Ajinapi Cristo jamojtin,

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

kancunamanta cusiska casaj, llanc'askay mana yankhapaj caskanta
yachaspa. 17 Creeskayquichisraycu, causayniyquichista ofrendata jina
Diosman konquichis. Chay ofrendayquichisman, listo cani wañuskaywan
junt'achinaypaj. Imayna cajtinpas, tucuy kancunawan cusca cusicuni.
18 Kancunapas cusicuychis nokawan cusca.

Timoteo Epafroditopiwan

19 Señor Jesuspi confiacuspa, Timoteota cachamusajña, kancunamanta
noticiata jap'ekaspa cusicunaypaj. 20 Pay jina mana ni mayken waj canchu,
noka jina pensaj, allinniyquichispaj afanacojpas. 21 Tucuynincu masc'ancu
paycunaj allinnillancupaj, manataj Jesucristoj obranpaj allinninpajchu.
22 Yachanquichisña Timoteopaj allin causayninta, imaynatachus nokawan
evangeliota willaskantapas. Churiypas canman jina yanapawan.
23 Imaynacha puriwanka chayta yachaytawan, cachamusaj. 24 Chaywanpas
Señorpi confiacuni, noka quiquiy uskhayta jamunaypaj.
25 Ajinallatataj yuyacuwan necesario caskanta cachamunaypaj hermano
Epafroditota, llanc'ajmasiy, sufrejmasiytaj. Kancuna quiquiyquichis payta
cachamuwarkanquichis yanapanawanpaj. 26 Pay sinchita puriyta munan
tucuyniyquichista khawarej. Onkoska caskanta yachaskayquichismanta
Epafrodito llaquicun. 27 Ciertopuni onkoska carkan, yakapuni wañunpas.
Chaywanpas Dios payta qhuyapayan, mana payllatachu, nokatapiwan,
mana noka astawan sinchita llaquicunaypaj. 28 Chayraycu apurata
cachamuni, ujtawan khaujataspa kancuna cusicunayquichispaj, noka
mana sinchi llaquiska canaypaj. 29 Tucuy cusicuywan payta jap'ekaychis,
Señorpi creej hermanota jina. Respetowan estimaychispuni pay jina
cajcunata. 30 Cristota sirvispa yaka wañorkan, causayninta peligroman
churaspa, mana yanapay atiwaskayquichista yanapanawanraycu.

Imachus allincajpuni caj

3 1 Cunan, hermanoycuna, Señorpi cusicuychis. Mana molestawanchu
wajmanta escribimunayka; kancunapajka allin. 2 Cuidacuychis, chay
millarparinapaj jina runacunamanta, chay mana allin ruwaj runacunamanta,
chay cuerpomanta cuchokajcunamanta. 3 Nokanchiscaj verdadero creyentecuna
canchis, sonkonchispi circuncidaska. Santo Espiritupaj animaskanwan Diosta
adoranchis. Cristo Jesuspaj caskanchisraycu cusicunchis. Mana runacunapaj
religionnincunapichu confiacunchis; 4 chaywanpas noka razonniyoj cani
chaycunapi confianaypaj. Mana pipas nokamanta astawan razonniyoj canmanchu
religionpi confianapajka. 5 Pusaj p'unchay naciskaymanta circuncidawarkancu;
Israel runa cani Benjaminpaj mirayninmanta; tata mamaymantapuni hebreo
parlaj cani. Judiocunapaj leyninman jina fariseo carkani. 6 Religionniypi sinchita
confiachcaspaka, creyentecunata ñac'arichej carkani. Judiocunapaj leynin
junt'anamanta mana pipas juchachawanmanchu. 7 Ñaupajka tucuy chaycuna

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

nokapajka sinchi valorniyoj carkan; cunanka Cristopi creeskayraycu ni imapaj
valichinichu. 8 Manataj chayllachu; Señorniy Cristo Jesusta rejsinaka tucuy
imamanta nejtin astawan allin. Cristoraycu lliujta sakeni, tucuy chaycunatataj
k'opata jina khawani, Cristollapaj canaypaj, 9 paywan ujchaska canaypaj. Mana
masc'achcanichu leyta casuspa salvacunayta, manachayri Cristopi creeskaywan.
Dios salvawan creeskayraycu. 10 Munani Cristota astawan rejsiyta, causariskan
atiynin nokapi cananta, Diosta sirvispa Cristo jina sufriyta, wañuypi pay jina
caytapas. 11 Nokapas wañuskacunamanta causarimunayta suyachcani.

Ñaupajpi cajta taripanaypaj

12 Mana niytachu munani wañuskamanta causariskaytaña, nitaj mana
juchachana jina caskaytachu. Chaywanpas ñaupajman purichcani ñaupajpi
cajta taripanaypaj, imaraycuchus Cristo Jesús nokata taripawanña.
13 Hermanocuna, manaraj Cristopaj munaskanman jinarajchu cani,
manachayri ñaupaj ruwaskaycunata konkaspa, ñaupajpi cajta taripanaypaj
purichcani, 14 janaj pachaman chayanaypaj, Cristo Jesús uqhunta Dios
salvacionman wajawaskanta jap'ekanaypaj premiota jina.
15 Tucuyninchis creeyninchispi allin pokoskaña cajcunaka cay jinata
pensananchis. Sichus imapipas waj jinata pensanquichis chayka,
chaytapas Dios reparachisunquichis. 16 Cristiano causayninchispi allinta
pokoskanchisman jina causananchis.
17 Hermanocuna, noka jina causaychis. Reparaychis nokaycu jina
causajcunatapas. 18 Achqha cutiña niyquichis, cunan ujtawan wakayniywan
nillayquichistaj: Achqhayoj causachcancu cruzpi wañoj Cristopaj
enemigoncuna jina, 19 tucuchacuynincutaj infiernoman chayanancu cachcan.
Diosnincoka wijsancu, pay pay tucuncu p'enkacuypachaka. Cay pachapi caj
causanallamanta pensancu. 20 Nokanchiscajka janaj pachaman purej runa
canchis; janaj pachamanta Salvadorninchis Señor Jesucristota jamunanta
suyachcanchis. 21 Qhuyay cuerponchista paypaj sumaj janaj pacha cuerponman
jina tucuchenka. Jesucristoka chayta ruwanka tucuy imata atipaj atiyninwan.

Cusicuychispuni Señorpi

4 1 Munaskay hermanoycuna, sinchita khaujatayta munayquichis.
Kancuna munaskaycuna, premioy, cusicuyniy canquichis. Ajinapuni
Señorpi firme caychis.
2 Hermana Evodia, hermana Síntique, rogayquichis allinpi capunayquichista,
Señorpi creej hermanacuna jina. 3 Fiel llanc'ajmasíy, kanta rogayqui
yanapanayquipaj chay hermanacuna sumajyanancupaj. Paycuna
salvación evangeliota willaspa sufrincu nokawan, Clementewan, ujcuna
llanc'ajmasiycunawanpas cusca. Sutincoka escribiskaña janaj pacha causay libropi.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

4 Señorpi cusicuychispuni. Ujtawan niyquichis: ¡Paypi cusicuychis!
5 Tucuynincu kancunata rejsichuncu sumaj runacunata jina. Señorka
kayllapiña.
6 Ama imamantapas llaquicuychischu, manachayri Diosman lliujta
willaychis oracionpi. Mañacuychis, Diosmantaj graciasta koychis.
7 Ajinapi Dios kosunquichis runapaj mana entendiy atina sinchi athun
sonko tiyaycuyninta. Cay sonko tiyaycuywan Dios sonkoyquichista
pensayniyquichistapas wakaychanka, Cristo Jesuswan ujchaska
caskayquichisraycu.

Tucuy sumajcunapi pensaychis

8 Hermanocuna, caycunapi pensaychis: tucuy verdad cajpi, tucuy
respetana cajpi, tucuy justo cajpi, tucuy limpio cajpi, tucuy sumaj cajpi,
tucuy “allin” niska cajpi, tucuy alabana jina cajpi.
9 Yachachiskayman jina ruwaychis uyariwaskayquichisman jina,
ruwaskay ricuwaskayquichisman jina. Jinata ruwaychis, chhica sonko
tiyaycuchej Dios kancunawan canka.

Ofrendacuna

10 Señorpi sinchita cusicuni kancuna ujtawan yuyariwaskayquichismanta,
yanapanawayquichispaj. Mana ‘konkapuwancu’ nichcayquichischu,
manachayri mana imaynamanta yanapawayta aterkanquichischu. 11 Cayta
nini mana pisiwaskanraycuchu; nokaka imachus capuwajnillaywan
contentacuyta yachakani. 12 Pobre jina causayta yachani, khapaj jina
causaytapas, sajsaska cayta, yarekaska caytapas, puchunanpajpiwan
cajtin, mana imay cajtinpas. Yachakani cusiska cayta imaynacaj canatapas.
13 Cristo callpachawajniywan tucuy imata ruwayta atini. 14 Chaywanpas
allinta ruwarkanquichis, ñac'ariyniycunapi yanapawaspa.
15 Macedoniamanta llojsispa salvación evangeliota willayta kallarejtiy,
kancunalla, Filipos iglesiapi caj creyentecuna, ofrendayquichista
apachimuwarkanquichis, graciasta kospa cristiano causanapaj
yanapaskay jap'ekaskayquichismanta. 16 Tesalónica llajtapi
cachcajtiypas, iscay chayri quimsa cutitachus ofrendayquichista
apachimuwarkanquichis, necesitaskaycunapaj. 17 Chayta nispa mana
jap'ekayllatachu munachcani, astawanka munani kancuna sumaj
obracunata astawan ruwanayquichista Diospaj ñaupakenpi, astawan
bendicionta jap'ekanayquichispaj. 18 Nokaka lliujtaña jap'ekani,
puchupunawanpajpiwan. Epafroditowan apachimuwaskayquichiswan
achqhaña capuwan. Apachimuwaskayquichis carkan sumaj k'apayniyoj
ofrenda jina Diosman agradaj. 19 Diosniy kosunquichis, kancunaman
ima pisejtinpas, janaj pacha sumaj khapaj caynin caskanman jina Cristo
Jesuspi. 20 ¡Tata Diosninchis wiñaypaj alabaska cachun! Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Saludocuna

21 Jesucristopi tucuy creyentecunata saludapuwaychis. Tucuy nokawan
cachcaj hermanocuna saludoncuta apachimusunquichis. 22 Jinallatataj
Diospi tucuy creyentecuna saludoncuta apachimusunquichis, romano
gobernaj Cesarpaj wasinpi sirvej creyentecunapas.
23 Señorninchis Jesucristo favorninwan tucuy kancunata bendicichun.
Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

COLOSENSES

Apóstol Pablopaj Escribiskan Carta

Saludo

1 1 Noka, Pablo, Jesucristopaj apostolnin Diospaj munayninman jina,
hermano Timoteowan cusca 2 cay cartata escribimuni kancunaman,
Cristopi caj fiel creyentecunaman, Colosas llajtapi cajcunaman. Dios
Tatanchis favorninwan sonko tiyaycuyninpiwan kancunata bendicichun.

Pablopaj oracionnin

3 Kancunapaj oracionta ruwaycupuni, Señorninchis Jesucristopaj Dios Tatanman
graciasta kospa. 4 Cristo Jesuspi creeskayquichismanta noticiata jap'ekaycu, Diospi
tucuy creyentecunata munacuskayquichismantawan. 5 Munacunquichis janaj
pachapi wakaychaska causanayquichista suyachcaskayquichisraycu. Kancunaka
chay causayta jap'ekanquichisña, verdad salvación evangeliota creespa. 6 Chay
evangelioka willaska carkan kancunaman achqha wajcunamanpas. Tucuy
cay pachapi astawan astawan creyentecuna yapacuchcancu, kancuna uqhupi
jinallataj. Diospaj munacuyninta uyariskayquichismantapacha creerkanquichis
yachaspa cay munacoyka verdad caskanta. 7 Munaskaycu Epafras chayta
yachacherkasunquichis. Payka nokaycuwan llanc'an, Cristopaj uj fiel sirvejnin
kancunapaj allinniyquichispaj. 8 Pay willawarkancu kancunamanta, Santo
Espiritupaj koskan munacuyniyquichismanta.

9 Chayraycu yachaskaycu p'unchaymantapacha kancunapaj oracionta
ruwaycupuni. Diosmanta mañaycu tucuy munayninta yachachinasunquichispaj,
tucuy ima yachayta Diospaj caynincunatawan entendinayquichispaj. 10 Chhica
Señorpi creyentecuna jina causayta atinquichis, tucuy ima sumaj ruwaycunawan
payman agradajta ruwaspapuni, ajinapi Diosta astawan allinta rejsinayquichispaj.
11 Mañaycu paypaj sumaj atiyninwan cristiano causayniyquichispi callpachaska
canayquichispaj; ajinapi tucuy imata aguantayta atinquichis sinchi pacienciawan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

12 Cusicuywantaj Dios Tataman graciasta konquichis, imaraycuchus pay
waquicherkasunquichis creyentecunaman konan herenciata jap'ekanayquichispaj
janaj pacha c'anchaypi. 13 Dios supaypaj atiyninmanta librawanchis, munaskan
Churinpaj gobiernonman pusanawanchispaj. 14 Churinraycu salvawanchis,
juchanchiscunatapas perdonawanchis.

Cristopaj wañuskan allinyachin

15 Mana ricuy atina Dioska Churin Cristopi ricuy atina. Payka astawan
curaj tucuy ima ruwaskacunamanta nejtin. Payka carkanña tucuy imapas
manaraj cachcajtin. 16 Payninta Dioska ruwarkan tucuy janaj pachapi
cajcunata cay pachapi cajcunatapas, ricuy atinata mana ricuy atinatapas.
Ruwallarkantaj mandacoj, autoridadniyoj, atiyniyoj espiritucunatapas.
Tucuy ima ruwaska carkan Jesucristo uqhunta, payllapajtaj. 17 Manaraj
imapas cachcajtin, Cristo carkanña. Pay tucuy imata allinta purichichcan.
18 Payllataj creyentecunapaj umanka. Creyentecunataj paypaj cuerpon,
iglesia cancu. Payka kallariy, ñaupajta wañuskacunamanta causarej,
tucuy imapi pay ñaupajpi cananpaj. 19 Dios munan tucuy caynin Cristopi
cananta. 20 Cristopaj cruzpi jich'aska yawarninwan Dios munan pay
quiquinwan allinyachiyta enteron mundota, janaj pachapi cajcunata cay
pachapi cajcunatapas.
21 Ñaupaj carkanquichis Diosmanta carupi. Dios contra carkanquichis
yuyayniyquichiswan, mana allincuna ruwaskayquichiswan. 22 Cunanka
Dios pay quiquinwan allinyachisunquichis Cristopaj cuerponpi wañuy
sufriskanwan. Cayta ruwan ñaupakenpi payllapaj canayquichispaj,
limpio, mana juchayoj. 23 Chaypajka creeyniyquichispi firme
canayquichis. Uyariskayquichis salvación evangeliota confianzawan
suyacunayquichis mana sakespa. Tucuy cay pachapi cay evangelio
willaraska. Noka, Pablo, willarayta yanapani.

Apóstol Pablo creyentecunata sirvin

24 Cunanka cusiska cani kancunaraycu ñac'arispa. Chay jinamanta
cuerpoypi Cristopaj ñac'ariskanta junt'achcani creyentecunaj
allinninpaj. Creyentecunataj Cristopaj cuerpon cancu. 25 Dios churawan
creyentecunata sirvinaypaj; pay apostolpaj churawan allinniyquichispaj,
evangeliota junt'askata willanaypaj. 26 Cay evangelioka ñaupajmantapacha
pacaska jina carkan; chaywanpas cunanka Dios paypaj cajcunaman
sut'inchan. 27 Dios cay sumaj khapaj pacaskata rejsichiyta munarkan
mana judiocunaman. Chay pacaskataj kancunapi cachcaj Cristo. Paypi
confiacuspa suyachcanquichis glorioso salvacionta jap'ekanayquichispaj.
28 Nokaycu Cristomanta willaycu yuyaychaspa tucuy yachaywan
yachachispa, astawan astawan Cristo jina sumaj canayquichispaj. 29 Chaypaj
sinchita llanc'achcani Cristopaj kowaskan tucuy atiywan tucuy callpawantaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

2 1 Yachanayquichista munani sinchita llanc'achcaskayta kancunapaj,
Laodiceapi caj creyentecunapaj, tucuy manaraj rejsiwaj
creyentecunapajpiwan. 2 Llanc'ani paycuna sonkoncupi animaska, munacuypi
ujchaska, sumaj entendiywan khapajyachiska canancupaj, Diospaj pacaskan
jina Cristomanta sumajta yachanancupaj. 3 Cristopi cachcan khapaj caycuna
jina tucuy yachaycuna entendiycunapas. 4 Cayta niyquichis mana pipas
sumajta parlapayaspa engañanasunquichispaj. 5 Mana kancunawanchu
cachcani chaypas, yuyayniypi kancunawan cachcani. Cusicuni allinta
purichcaskayquichismanta Cristopi firme creeyniyoj caskayquichismantawan.

Cristopi mosoj causay

6 Imayna Señorninchis Jesucristota jep'ekarkanquichis, ajinata paywan
ujlla causaychis, 7 Cristopi allin saphichaska jina, paypi firme creeyniyoj
yachachiskayman jina. Diosmanpuni graciasta koychis.
8 Cuidacuychis, ama engañachicuychischu falso yachachiycunawan
yankha parlaycunawan engañay munajcunamanta. Paycunaka mana
Cristopichu jap'icuncu, manachayri runacunapaj costumbrencunapi. Cay
pachapi mandacoj sajra espiritucunapi jap'icuncu.
9 Diospaj tucuy caynin Cristopi cachcan. 10 Kancunapas Cristowan ujchaska
caskayquichisraycu, Diospaj cayninwan junt'a canquichis. Cristoka uma, tucuy
atiyniyoj autoridadniyoj espiritucuna patapi. 11 Kancunapas Cristowan ujchaska
caskayquichisraycu, sonkoyquichispi circuncidaska canquichis, mana cuerpopichu.
Chay circuncisionwan juchasapa caymanta libraska canquichis. Cayka Cristomanta
jamun. 12 Bautizaska caspa, Cristowan p'ampaska paywan causarimuska jinataj
canquichis, Dios Cristota causarichimuskan atiyninpi creeskayquichisraycu.
13 Ñaupaj kancunaka juchayquichisraycu wañuska jina carkanquichis, mana
sonkoyquichispi circuncidaska caspa. Cunanka Dios Cristowan cusca causayta
kosunquichis. Cristopi confiacuskanchisraycu Dios perdonawanchis tucuy
juchanchiscunamanta. 14 Dios Cristopaj wañuskanwan castigonchista pagarkan,
juchanchisraycu leyman jina castigaska cananchistapachaka. Chay castigo manuta
Dios tucuchan, Cristopaj cruzpi chacataskanwan pagaska caskanraycu. 15 Cristo
uqhunta Dios atiyniyoj autoridadniyoj espiritucunata atiparkan; atipayninwan
sut'inta humillachin, presocunata jina apaspa.

Janaj pachapi cajcunata masc'ana

16 Ama pipas kancunata juchachachunchu miqhuskayquichismanta,
ujyaskayquichismanta, fiesta p'unchaycunamanta, mosoj quillamanta,
samana p'unchaycunamanta. Chaycunaka judiocunapaj costumbren.
17 Tucuy cayka jamojpaj llanthun carkan, jamojcajtaj Cristo quiquin.
18 Falso yachachejcunawan ama juchachachicuychischu. Paycuna
humildemanta pasancu, angelcunata adorancu, “Dios sut'inta
ricuchiswan” nincu, pay pay tucuncu runacunapaj yuyaynincunawan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

19 Paycunaka mana umawan ujchaskachu cancu. Chay umaka Cristo;
payka tucuy creyentecunata wiñachin cristiano causaynincupi, sapa uj
creyente ujlla canancupaj Diospaj munaskanman jina.
20 Kancunaka Cristowan wañuska jina canquichis, manaña cay pachapi caj
atiyniyoj falso espiritucunapaj mandacuskancupichu canquichis. ¿Imaraycutaj
causanquichis manarajpas creyentechu cawajchis jinatari, casucuspa cay
costumbrecunata: 21 "Ama cayta llanqhaychu, ama cayta miqhuychu, ama
apaycachaychu" niskacunata? 22 Tucuy cay costumbrecunaka tucucojlla,
runacunapaj mandacuskan yachachiskancunalla. 23 Ciertota caycunaka
rijch'acunman sumaj yachaycuna jina, imaraycuchus humildemanta pasaspa
cuerponta ñac'arichispa, religión costumbrecunata casucunanpaj tankan;
chaywanpas caycunaka mana imapajpas sirvinchu juchata atipanapajka.
3 1 Cristowan causariskaña canquichis; chayraycu masc'aychis janaj
pachapi cajcunata, maypichus Diospaj paña ladonpi Cristo tiyachcan
chayta. 2 Janaj pacha cajcunapi pensaychis, amataj cay pachapi cajcunallapeka.
3 Cunanka wañuska jina canquichis, causayniyquichiska Diospi Cristowan
pacaska. 4 Cristo quiquin causayniyquichiska. Pay riqhurimojtin, kancunapas
paywan riqhurillanquichistaj, paywan janaj pacha glorianpi canayquichispaj.

Allin causanacuna

5 Sakepuychis tucuy juchayquichista: adulterio jucha ruwanata, khelli
juchapi causanata, cuerpoyquichispaj mana allin munaskancunata,
kanllapaj munaycunata (chayka ruwaska dios adoray jina). 6 Chay
juchacunaraycu mana casucoj runacunata Dios castiganka mana aguantay
atinawan. 7 Chaycunata ruwarkanquichis ñaupaj causayniyquichispi.
8 Cunanka tucuy cayta sakepuychis: phiñacuycunata, cuerpoyquichispaj
mana allin munaskancunata, sajra caycunata, insultaycunata, millay khelli
parlaycunatapas. 9 Ama llullachinacuychischu uj ujcuna, imaraycuchus
ñaupaj causaymanta tucuy jucha ruwaskayquichismantawan
cacharichiskaña canquichis. 10 Mosoj runa causanata jap'ekanquichisña.
Cunantaj ruwajniyquichis Diospaj rijch'acuyninman jina astawan astawan
tucuchcan, Diospaj tucuy cayninta yachanayquichiscama. 11 Mana
importanteñachu griego, judío, circuncidaska, mana circuncidaska, waj
llajtayoj, mana educaska, patronniyoj, mana patronniyoj canaka; Cristocaj
tucuymanta astawan importanteka, paytaj tucuynin creyentepi.
12 Dios munacusunquichis, ajllasunquichistaj, wawan canayquichispaj. Allinta
causaychis ari, verdadero qhuyapayacuywan, sumaj caywan, humilde caywan,
manso caywan, pacienciawan. 13 Uj ujcunawan paciencianacuychis; maykenpas
uj contra quejacojtin perdonanacuychis. Imaynatachus Señor perdonasunquichis,
ajinallatataj perdonaychis. 14 Astawanka munacuychis; chayka allinta ujllaman
tucuchin. 15 Sonkoyquichista Cristopaj sonko tiyaycuynin pusachun; chaypaj
Dios wajasunquichis uj cuerpolla canayquichispaj. Diosman graciasta koychis.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

16 Cristopaj palabranman jina causaychis, uj ujcuna yachachinacuspa,
tucuy yachaywan animanacuspa. Diosman graciasta koychispuni.
Taquiychis salmocunata, himnocunata, cristiano taquiycunatapas.
17 Tucuy ruwaskayquichista parlaskayquichistapas Señor Jesuspaj sutinpi
ruwaychis, Jesús uqhunta Dios Tataman graciasta kospa.

Tucuywan allin causana

18 Esposacuna, kosayquichista casuychis; cay jinata causanayquichis
Señorpi creyente caskayquichisraycu. 19 Kosacuna, esposayquichista
munacuychis, amataj phiñacuychischu p'osko uyayquichiswan.
20 Wawacuna, tata mamayquichista tucuy imapi casuychis,
cayka Señorman agradan. 21 Tata mamacuna, wawayquichista ama
phiñachiychischu, mana desanimacunancupaj.
22 Patronniyojcuna, tucuy imapi patronniyquichista casuychis, ama paycuna
khawachcajtillancoka paycunawan allinpi canallayquichispajka, manachayri
tucuy sonkowan Señorta manchacuspa. 23 Tucuy ima ruwaskayquichista
ganaswan ruwaychis, Señorpajpas llanc'achcawajchis jinata, amataj runallapaj
jinaka. 24 Yachanquichisña Señorpaj konan herenciata jap'ekanayquichista,
Cristopaj llanc'askayquichisraycu. Payka verdadero Señorniyquichis.
25 Mana allin ruwajcunataj Diospaj castigonta jap'ekankacu mana allin
ruwaskancumanta. Dios mana waj wajtachu khawan uj ujcunata.

4 1 Patroncuna, runayquichiscunawan sumaj justo caychis. Yuyaricuychis,
kancunapas cuentata konayquichis cachcan janaj pacha Señorman.
2 Oracionta ruwaychispuni, Diosman graciasta kospa, listopuni
caychis. 3 Nokaycupajpas oracionta ruwaychis, Señor sonkocunata
waquichinanpaj, Cristomanta salvación evangeliota willaranaycupaj.
Cristomanta willaskayraycu preso cachcani. 4 Oracionta ruwaychis, noka
sut'inta yachachinaypaj imaynatachus willanay jinata.
5 Mana creyentecunawan atiskayquichisman jina yuyaywan causaychis,
ama tiempota usuchispa. 6 Parlacuyniyquichis sumajpuni cachun uyarina
jina, yachanayquichis imayna sapa ujta contestanayquichista.

Saludocuna

7 Munaskaycu hermano Tíquico, uj fiel yanapawajniy, nokawan Señorta
sirvej, nokamanta willasunquichis. 8 Chayraycu payta cachamuyquichis,
imaynachus caskaycuta willanasunquichispaj, animanasunquichispaj.
9 Paywan Onésimo purillankataj, munaskaycu fiel hermano, ujnin
kancunamanta. Paycuna willasunquichis tucuy ima caypi pasaskanmanta.
10 Aristarco, carcelaskamasiy, saludamusunquichis, jinallatataj Marcos,
Bernabepaj primon. Kancuna Marcosmanta ña yachanquichisña. Jamojtin,
allinta jap'ekaychis. 11 Jinallatataj Jesús, Justo niska sutiyoj, saludamusunquichis.
Paycunalla judío creyente uqhupi nokawan llanc'ancu Diospaj gobiernonmanta

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

willaspa. Chayka nokapaj athun cusicuy cawan. 12 Cristo Jesuspaj sirvejnin
Epafras saludamusunquichis. Payka ujnin kancunamanta. Kancunapaj oracionta
ruwachcanpuni, firme canayquichispaj, Diospaj munayninta tucuy sonkowan
ruwanayquichispaj. 13 Noka yachani Epafras kancunapaj sinchita llanc'askanta,
Laodiceapi cajcunapaj, Hierapolispi cajcunapajpas. 14 Lucas, munaska médico,
saludamusunquichis, jinallatataj Demaspas.

15 Laodiceapi caj hermanocunata saludaychis, Ninfata, wasinpi tantaska
creyentecunatapas. 16 Kancuna cay carta leey pasayta, Laodiceapi caj
creyentecunaman apachiychis, chaypi leeskallataj cananpaj. Kancunapas
Laodiceamanta jamoj cartayta leellaychistaj. 17 Cayta Arquipoman
willaychis: “Señorpaj koskasunqui ruwanata allinta junt'aypuni.”

18 Noka, Pablo, quiquin maquiywan letraywan cay saludota
escribimuni. Yuyaricuychis preso caskayta. Dios favorninwan kancunata
bendicichun. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

1 TESALONICENSES

Apóstol Pablopaj Escribiskan Ñaupajcaj Carta

Saludo

1 1 Noka, Pablo, Silvanowan Timoteowan cay cartata escribimuni Tesalonicapi
caj hermanocunaman, Dios Tatawan Señor Jesucristowan ujchaska
cajcunaman. Dios favorninwan sonko tiyaycuyninwan kancunata bendicichun.

Creey ejemplo

2 Kancunaraycu Diosman graciasta koycupuni, oracionniycunapi kancunata
yuyaricuspa. 3 Mana konkaspa Dios Tatapaj ñaupakenpi yuyaricuycu sinchi
creeywan llanc'askayquichismanta, sinchi munacuywan sirviskayquichismanta,
imaynatachus Señorninchis Jesucristopi confiacuspa ñac'ariycunata pacienciawan
aguantaskayquichismantawan. 4 Hermanocuna, Dios munacusunquichis; yachaycu
Dios ajllaskasunquichista. 5 Nokaycu salvación evangeliota willarkayquichis mana
parlaycunallawanchu, manachayri Santo Espiritupaj atiyninwan, seguro caspa cay
evangelio verdad caskanta. Allinta yachanquichis imaynatachus kancuna uqhupi
causaskaycuta, kancunapaj allinniyquichista masc'aspa.
6 Kancunaka causaskaycuta Señorpaj causaskantawan katichcanquichis.
Santo Espiritupaj koskan cusicuywan evangeliota jap'ekanquichis, sinchita
ñac'arispapas. 7 Ajinamanta ejemplo canquichis Macedonia, Acaya provinciacunapi
caj tucuy creyentecunapaj. 8 Señorpaj evangelionka kancunamanta kallariycuspa,
puritatarkan Macedoniaman, Acayaman, tucuynej ladomanpas. Tucuy runacuna
Diospi creeskayquichista yachancuña, chayraycu manaña ima ninaycupas canchu.
9 Astawanpas paycuna quiquin parlancu kancunaman jamuskaycumanta, allinta
jap'ekawaskayquichismanta, imaynatachus ruwaska dioscunata sakepuspa
verdadero causachcaj Diosta sirviskayquichismantawan. 10 Willacullancutaj

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

suyachcaskayquichista Diospaj causarichiskan Churin Jesuspaj janaj pachamanta cutimunanta. Jesús salvawanchis mana aguantay atina castigo jamunanmanta.

Pablopaj ruwanan

2 1 Hermanocuna, kancuna quiquiyquichis yachanquichis, jamuskaycoka mana yankhapajchu caskanta. 2 Yachanquichistaj ñaupaj insultaska ñac'arichiskataj caskaycuta Filipos llajtapi. Achqhayoj nokaycu contra cachcajtincupas, Dios yanapawancu kancunaman salvación evangeliota willayta mana manchacuspa. 3 Willaskaycoka mana pantaskachu carkan, ni parlaskaycupas mana allin yuyaywanchu, nillataj pitapas engañanaycupajchu. 4 Astawanka Dios allinpaj jap'iwancu, kowancutaj salvación evangelio willana cargota. Ajinata parlaycu, sonkoycu yachaj Diosllata agradanaycupaj manataj runacunatachu. 5 Yachanquichis, jayc'ajpas munayta parlaspa llunc'upayayquichischu, nitaj engañowan kolkeyquichista orkhoyquichischu. Chaytaka Dios yachan. 6 Jayc'ajpas masc'aycuchu alabanawancuta, ni kancunamanta ni ujcunamantapas. 7 Chaywanpas razonniyoj caycu Cristopaj apostolnin jina respetaska canaycupaj. Astawanpas wawacuna jina manso carkaycu kancuna uqhupi. Wawacunata uywaj mama jina 8 sinchita munacuyquichis. Mana Diospaj evangelionllatachu willarkayquichis, manachayri wañuycumanraj kancunata sinchita munacuskaycuraycu. 9 Hermanocuna, yuyariychis imaynatachus llanc'arkaycu tuta p'unchay sayc'unaycucama miqhuska canaycupaj, mana kancunata gastachinaycuraycu Diospaj evangelionta willachcaspa.

10 Kancuna ricunquichis, Diospas yachan: limpiota, rectota, mana juchachay atinata causarkaycu kancuna creyentecunawan. 11 Yachallanquichistaj imaynatachus uj tata wawancunata animan, cusichin, jinata carkaycu sapa uj kancunawan. 12 Cunayquichis Diospaj wawancuna jina purinayquichispaj. Dios wajasunquichis paypaj quiquin sumaj glorioso gobiernonpi canayquichispaj.

13 Chayraycu Diosman graciasta koycupuni. Diospaj evangelionta willaskaycuta uyarispa, jap'ekarkanquichis Diospaj verdad evangelionta jina, manataj runacunapajta jinachu. Chayraycu creejcunacaj salvaska canquichis. 14 Hermanocuna, llajtamasiyquichis ñac'aricherkasunquichis, imaynatachus judiocunapas Judeapi caj creyentecunata, Jesucristopajta caskancuraycu, ñac'aricherkancu, ajinata. 15 Cay mana creej judiocuna Señor Jesusta wañucherkancu, imaynatachus ñaupaj wañucherkancu Señormanta willaj profetacunata jinata. Paycuna nokaycutaka katerkowancu, Diostataj phiñachincu; tucuy creyente contra cachcancu. 16 Evangeliota willayta munaycu mana judiocunaman salvaska canancupaj, paycunataj jarc'awancu. Chay jinamanta sinchita juchacunawan junt'achicuncu. Cunantaj Diospaj mana aguantay atina castigon paycunaman jamuchcanña.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Pablo Tesalonicaman ujtawan puriyta munan

17 Hermanocuna, kancunamanta jampuspa, mana ricuchcayquichischu
chaywanpas, sonkoycupi yuyachcallayquichispuni. Kancunaman
sinchita cutimuyta munachcaycu. 18 Jamuyta munarkaycu. Nokallapas
achqha cutita jamuyta munajtiy, supay Satanás jarc'awan. 19 ¿Maykentaj
suyacuyniycu, cusicuyniycu, sonko junt'aska cayniycu? ¡Chayka kancuna
quiquiyquichis canquichis, Señorninchis Jesucristo cutimojtin! 20 Arí,
kancuna canquichis sonko junt'aska cayniycu, cusicuyniycupas.

3 1 Kancunamanta noticiata mana yachaspa, manaña aguantayta
aterkanichu. Chayraycu Atenas llajtapi sapay quedacapuni,
2 hermanoycu Timoteota cachamuspa. Payka Diospaj obranpi llanc'ajmasiy,
Cristomanta evangeliota willaj. Kancuna waturejta cachamuni,
creeskayquichispi firme animaska canayquichispaj, 3 mana pipas
ñac'ariycunawan desanimacunanpaj. Kancuna quiquiyquichis yachanquichis
creeskanchisraycu sufrinanchista. 4 Kancunawan cachcasparaj nerkayquichis
ñac'arinanchista. Jinapuni pasan, yachanquichis jina. 5 Chayraycu mana
aguantayta atispa cachamorkani kancuna tapojta, imayna creeyniyquichispi
caskayquichista yachayta munaspa. Supaypas urmachisunquichisman,
llanc'askaycutaj yankhapaj canman, jinata pensaspa manchacorkani.
6 Cunanka Timoteo Tesalonicamanta cutimunña. Sumaj noticiacunata
willawancu creeyniyquichismanta munacuyniyquichismantawan. Niwancu
munacuywan yuyariwaskayquichista, sinchita ricuyta munawaskayquichista,
imaynatachus nokaycupas kancunata ricuyta munaycu, ajinata. 7 Chayraycu,
hermanocuna, creeyniyquichispi firme caskayquichista yachaspa, tucuy
ñac'ariyniycupi llaquicuyniycupipas sinchita cusicuycu. 8 Señorpi firme
caskayquichista yachaskaycoka, wajmantapas causarichiwancuman
jina. 9 ¿Imaynamantataj Diosninchisman sinchita graciasta koycuman
kancunamanta, sinchita cusichiwaskayquichismanta Diospaj
ñaupakenpi? 10 Tuta p'unchay Diosta rogaycu kancunaman jamunaycupaj,
creeyniyquichispi wiñachinaycupaj junt'aska canayquichiscama.
11 Munaycu, quiquin Dios Tatanchis Señorninchis Jesuspiwan
jamunaycupaj yanapanawancuta. 12 Cristiano causayniyquichispi
Señor wiñachichun, astawan munacuyniyoj cayta uj ujcunawan
tucuywanpas, imaynatachus munacuyquichis ajinata. 13 Señor kancunata
firmeta ruwachun, sinchi allin limpio causayniyojta, mana juchayojta
Dios Tatanchispaj ñaupakenpi, Señorninchis Jesús cutimojtin tucuy
creyentencunawan cusca. Ajina cachun.

Diosman agradaj causay

4 1 Cunanka, hermanocuna, rogayquichis, cunayquichistaj Señor
Jesuspaj sutinpi: Nokaycu yachachiskaycuman jina allintapuni

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

causaychis, imaynatachus ña causachcanquichisña ajinata, Diosta
agradanayquichispaj.
2 Yachanquichisña Señor Jesuspaj kowaskan autoridadwan
yachachiskaycuta. 3 Dioska munan payllapaj causanayquichista. Ama
pipas adulterio juchata ruwachunchu. 4 Sapa uj esposanwan causacuchun
ch'uwata respetowantaj. 5 Ama mana allincunata munaychischu,
Diosta mana rejsej runacuna jinaka. 6 Wajpaj esposanwan ama pipas
meticuchunchu, nitaj creyentemasinta engañachunchu. Señorka sinchita
castiganka tucuy chay jucha ruwajtaka, willayquichis jina. 7 Dioska
mana khelli juchapi causanapajchu wajawanchis, manachayri payllapaj
sumaj causanapaj. 8 Ajina ari, chay yachachiskacunata mana jap'icojka
mana mayken runatachu negan, manachayri Diosta, Santo Espíritun
kancunaman kojta.
9 Hermanopura munanacunamanta mana necesariochu escribimunay.
Dios quiquin yachachisunquichis uj ujcunawan munanacunata.
10 Ajinata causachcanquichis Macedoniapi caj tucuy creyentecunawan.
Chaywanpas rogayquichis, hermanocuna, astawanraj munanacuychis.
11 Mana wajcunaman meticuspa causaychis, ruwanallayquichista
ruwaspa imaynatachus yachachiyquichis ajinata, 12 mana creejcuna
respetanasunquichispaj, tucuy imayquichis cananpajpiwan.

Señorpaj cutimuynin

13 Hermanocuna, munaycu wañupojcunamanta yachanayquichista, ama
llaquicunayquichispaj mana creyentecuna jina. 14 Jesuspaj wañuskanta
causariskantawan creenchis chayka, jinallatataj creenchis Dios Jesuspi
creespa wañojcunata causarichimunanta.
15 Chayraycu niyquichis Señorpaj yachachicuyninta jina. Nokanchis
Señorpaj jamunancama causachcasunraj chayka, mana ñauparisunchu
wañojcunamantaka. 16 Janaj pachamanta mandacamojpaj voznin, curaj
angelpaj voznin, Diospaj cornetanpiwan uyaricojtin, Señor quiquin
uraycamonka. Jesucristopi creespa wañojcuna ñaupajta causarimonkacu.
17 Causachcajraj cajcunataj paycunawan phuyupi okhariska cankacu,
Señorwan tupanancupaj; ajinapi Señorwan wiñaypaj causasunchis.
18 Animanacuychis ari, uj ujcuna cay yachachiycunawan.

5 1 Hermanocuna, p'unchaycunamanta tiempocunamantapas mana
necesariochu escribimunayka. 2 Allinta yachanquichis Señorpaj
cutimunanmanta; mana suyaska rato chayamonka tutapi purej suwa
jina. 3 Mana creej runacuna: “Tucuy ima allin tiyaycuska, seguro
canchis” nejtincu, Diospaj castigonka paycunaman konkay chayamonka,
onkoj warmipaj parto nanaynin jina. Mana escapayta atenkacuchu.
4 Hermanocuna, kancunaka mana tutayajpichu cachcanquichis, Señorpaj
cutimunan p'unchaynin suwa jina mana mulljanasunquichispaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

5 Tucuyniyquichis c'anchaypi p'unchaypitaj canquichis, mana tutapichu nitaj
lajayajpichu canchis. 6 Chayraycu juchapi mana puñunanchischu ujcuna
jinaka; manachayri rijch'achcananchis yuyayninchispi. 7 Puñojcunaka tutapi
puñuncu, machajcunaka tutapi machancu. 8 Nokanchiscaj p'unchaymanta
canchis; yuyayninchispipuni cachcananchis. Sajramanta cuidacunanchis
creeywan, munacuywan, salvacionmanta suyacuywan, fierro ch'ulluwan
jina churacuspa. 9 Dioska mana castigaska cananchispajchu churawanchis,
manachayri Señorninchis Jesucristoraycu salvaska cananchispaj.
10 Jesucristo nokanchisraycu wañorkan, causachcaspapas wañuspapas
paywan cusca causananchispaj. 11 Chayraycu animacuychis, uj ujcuna
callpachanacuychis, imaynachus cachcanquichis jinata.

Pablo yuyaychan

12 Hermanocuna, rogayquichis, respetaychis Señorpaj obranpi
llanc'ajcunata, pusajcunata, yuyaychajcunatapiwan. 13 Estimaychis,
sinchita munacuychis llanc'askancuraycu. Uj ujcuna allinta causaychis,
ama ch'ajwaspa.
14 Hermanocuna, niyquichis, mana llanc'ay munajcunata c'amiychis;
desanimacojcunata animaychis; creeynincupi pisi callpayoj cajcunata
yanapaychis; tucuywan pacienciayoj caychis.
15 Cuidacuychis, mana allinta ruwasunquichis chayka, ama caskanta
cutichiychischu; manachayri allin cajtapuni ruwaychis uj ujcunata tucuy
runacunatapas.
16 Cusiskallapuni caychis. 17 Oracionta ruwaychispuni. 18 Tucuy
imamanta Diosman graciasta koychis; chayta Dios munan Cristo Jesuspi
creyentecuna ruwananta.
19 Santo Espiritupaj ruwaynincunata ama wañuchiychischu
nina laurayta jinaka. 20 Diosmanta willacojcunapaj niskancuta
ama despreciaychischu. 21 Tucuy ima niskanta allinta reparaychis;
allinnincunata jap'iychis. 22 Tucuy ima mana allincunamanta ithiricuychis.
23 Sonko tiyaycuy koj Dios quiquin allintapuni kancunata limpiochachun.
Tucuy cayniyquichista wakaychachun, espirituyquichista, almayquichista,
cuerpoyquichistapas, mana ima khelliyoj canayquichispaj, Señorninchis
Jesucristo jamunancama. 24 Kancuna wajajka fiel; tucuy cayta junt'anka.

Saludocuna bendicionpiwan

25 Hermanocuna, nokaycupajpas oracionta ruwaychis.
26 Tucuy hermanocunata santo much'aycuywan saludaychis.
27 Señorpaj autoridadninwan mandayquichis; tucuy hermanocunapaj
cay cartata leeychis.
28 Señorninchis Jesucristo favorninwan kancunata bendicichun. Ajina
cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

2 TESALONICENSES

Apóstol Pablopaj Escribiskan Iscaycaj Carta

Saludo

1 1 Noka, Pablo, Silvanowan Timoteowan cay cartata escribimuni
Tesalónica iglesiapi caj creyentecunaman, Dios Tatanchiswan
Señor Jesucristowan ujchaska cachcajcunaman. 2 Dios Tatanchis Señor
Jesucristopiwan favorninwan sonko tiyaycuyninpiwan kancunata bendicichun.

Dios juchachanka

3 Hermanocuna, kancunamanta Diosman graciasta koycupuni. Chayka
allin. Creeyniyquichiska wiñachcan, uj ujcuna munanacuyniyquichispas
astawan athunyachcan. 4 Chayraycu nokaycu quiquiycu sonko junt'aska
Diospi creyentecunaman parlaycu kancunamanta, pacienciawan
creeywan tucuy ñac'ariycunata llaquiycunatapas sufriskayquichismanta.
5 Cayka ricuchin Diospaj justo cayninta, paypaj gobiernonman
yaycunayquichispaj allin caskayquichista; chayraycu sufrichcanquichis.
6 Dioska cabal, kancuna sufrichejcunata sufrichinanpaj. 7 Kancuna
sufrejcunamantaj samariyta kosunquichis nokaycuman jina. Chay
samareyka canka Señor Jesús atiyniyoj angelnincunawan riqhurimunan
p'unchaypi, nina lauray uqhupi janaj pachamanta jamuchcajtin. 8 Diosta
mana jap'ekajcunata, Señorninchis Jesuspaj salvación evangelionta mana
casucojcunatapas castigananpaj jamonka. 9 Paycuna infiernopi wiñaypaj
castigaska cankacu, glorioso atiyniyoj Señormanta caruman wijch'uska
cankacu. 10 Chay p'unchaypi Señor jamojtin, tucuy creyentecuna payta
alabankacu, paymantataj cusicuywan muspharankacu. Kancunapas
creyente canquichis, nokaycupaj willaskaycuta creeskayquichisraycu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

11 Chayraycu Diosninchismanta mañaspa, kancunapaj oracionta
ruwaycupuni, allinpaj jap'inasunquichispaj paypaj wajaskanman
jina, pay atiyninwan tucuy sumaj munaskayquichiscunata creeywan
ruwaskayquichiscunatawan junt'ananpaj. 12 Chay jinamanta kancunaraycu
Señorninchis Jesuspaj sutin alabaska canka. Paytaj honrasunquichis
Diosninchispaj Señor Jesucristopaj sumaj cayninman jina.

Señorpaj cutimunanmanta

2 1 Cunanka, hermanocuna, Señorninchis Jesucristo cutimunanmanta,
paywan tantaska cananchismantawan pensayniyquichista 2 ama
ratolla cambiaychischu. Amataj manchacuychischu, "Señorpaj cutimunan
p'unchay chayamunña" nejtincu, willaskaycu, Diosmanta palabraycu,
cartaycupas canman jinata nejtincu. 3 Ama engañachicuychischu ni
imaynamantapas. Manaraj pay cutimuchcajtin, Dios contra ch'ajwaycuna
jamonka. Infiernoman wijch'una millay sajra runa riqhurimonka. 4 Chay
chejnicojka jatarenka Diospi tucuy creyentecuna contra, adorana cajcuna
contra. Diospaj templonpi gobiernonta churanka, "Dios cani" nispa.
5 ¿Manachu yuyarinquichis kancunawan cachcasparaj caymanta willaskayta?
6 Cunanka yachanquichis imachus chay sajra cajta jarc'askanta, manaraj
tiempopi ama riqhurimunanpaj. 7 Pacapi cachcaj sajra ruway munaskanta
ña ruwachcanña. Chay sajra millay ruwaj runa suyachcan jarc'aj Santo
Espiritupaj ithirinallanta. 8 Chhica riqhurenka chay sajra runaka. Chaywanpas
Señor Jesús atiyninwan payta wañuchenka, ñut'onkataj janaj pachamanta
glorioso tucuy atiyniyoj riqhurimuyninwan. 9 Chay millay sajra runaka supay
Satanaspaj ruwayninwan jamonka, sinchi atiyninwan, falso señalcunawan,
milagrocunawan engañananpaj. 10 Imaymana millayta ruwanka, infiernoman
purej runacunata engañananpaj, imaraycuchus paycuna mana munarkancuchu
jap'ekayta nitaj munacuyta Cristopaj verdadninta, salvaska canancupaj.
11 Chayraycu Dios saken pantaycunawan engañaska canancupaj, llullacunata
creenancupaj. 12 Tucuy chay verdadta mana creey munajcuna mana allincunapi
cusicuncu. Chayraycu infiernopi castigaska cankacu.

Salvacionpaj ajllaskacuna

13 Señorpaj munaskan hermanocuna, kancunaraycu Diosman graciasta
koycupuni. Ñaupajmantapacha Dios ajllarkasunquichis, verdad evangeliota
creespa salvaska canayquichispaj, Diosllapaj causachej Santo Espiritupaj
ruwaskanwan. 14 Chaypaj Dios wajasunquichis salvación evangeliota
willaskaycuwan, Señorninchis Jesucristowan janaj pacha gloriapi canayquichispaj.
15 Ajinaka firme caychis, mana konkapuspa nokaycu quiquinpaj
yachachiskaycuta ni escribiskaycutapas. 16 Señorninchis Jesucristo Dios
Tatanchispiwan favorninpi munacuwanchis; wiñaypaj cusicuyta kowanchis uj

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

sumaj suyacuytawan. 17 Dios animasunquichis, firmeta cachisunquichis, tucuy
niskayquichis ruwaskayquichispas sumaj cananpaj.

Nokaycupaj oracionta ruwaychis

3 1 Tucuchanaypaj, hermanocuna, nokaycupaj oracionta ruwaychis,
Señorpaj palabran tucuynejman chayananpaj, sumaj jap'ekaska cananpaj,
imaynachus kancuna uqhupi carkan jinata. 2 Oracionta ruwallaychistaj millay
sajra runacunamanta libraska canaycupaj. Achqhayoj mana creencuchu.
3 Señorka fiel; pay firmeta cachisunquichis, mana allincunamantataj
wakaychasunquichis. 4 Señorpi confiacuycu kancuna mandaskaycuta
casuchcaskayquichista, casunayquichistapas. 5 Señor yanapasunquichis
imaynatachus Dios munacusunquichis ajinallatataj munacunayquichispaj,
ñac'ariycunapi Cristopaj paciencianwan aguantanayquichispajpas.

Llanc'anapuni

6 Hermanocuna, Señorninchis Jesucristopaj sutinpi mandamuyquichis:
Mayken mana llanc'ay munaj hermanomanta, yachachiskaycuman jina
mana causay munajcunamantapas carunchacuychis. 7 Yachanquichis imayna
causanayquichista nokaycu causaskaycuman jina. Nokaycu causarkaycu
kancuna uqhupi llanc'aspapuni. 8 Pimantapas kasilla miqhorkaycuchu
mana pagaspaka. Astawanpas tuta p'unchay sinchita llanc'arkaycu mana
kancunata gastachinaycuraycu. 9 Ciertopuni apóstol jina derechoyoj carkaycu
kancuna atendinawayquichispaj; chaywanpas llanc'arkaycu, nokaycu jina
llanc'anayquichispaj. 10 Kancunawan cachcaspa, yachacherkayquichis cayta:
Mana llanc'ay munajka amallataj miqhuchunchu. 11 Uyariycu waquin kancuna
mana llanc'aspa causachcaskayquichista, waj runacunapaj asuntoncunaman
meticuspa, mana imatapas ruwaspa. 12 Chay runacunata mandaycu, Señor
Jesucristopaj autoridadninwan cunaycutaj: Ama wajcunaman meticuspa
llanc'achuncu miqhuska canancupaj.
13 Hermanocuna, ama sayc'uychischu allincuna ruwayta. 14 Sichus
maykenpas cay cartaycupi niskaycuta mana casucunchu chayka, payta
reparaychis. Amataj paywan tantacuychischu p'enkachiska cananpaj.
15 Chaywanpas ama enemigota jinaka khawaychischu, manachayri
hermanota jina yuyaychaychis.

Pablo despidicun

16 Sonko tiyaycuy koj Señor quiquin sonko tiyaycuyta kancunaman
kosunquichis tucuy tiempopi imaymanapi. Señor tucuy kancunawan
cachun.
17 Noka, Pablo, quiquin maquiywan letraywan cay saludoyta escribimuni.
Ajinata tucuy cartaycunata firmani; ajinata escribini. 18 Señorninchis
Jesucristo favorninwan tucuy kancunata bendicichun. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

1 TIMOTEO

Apóstol Pablopaj Escribiskan Ñaupajcaj Carta

Saludo

1 1 Noka, Pablo, Jesucristopaj apostolnin, Salvadorninchis Diospaj
Señor Jesucristopajwan mandacuskanwan cachaska cani. Jesuska
confianzawan suyacuyninchis. 2 Cay cartata escribimuyqui, creeypi verdadero
churíy, Timoteo. Dios Tatanchis Señorninchis Jesucristopiwan favorninwan,
qhuyapayacuyninwan, sonko tiyaycuyninpiwan kanta bendicichun.

Llulla yachachejcunamanta

3 Macedoniaman purichcaspaña rogarkayqui Efeso llajtapi quedacunayquipaj,
waquin runacunata mandanayquipaj ama llulla yachachiycunata
yachachinancupaj, 4 nitaj cuentoncunata ni abuelocunapaj sutincunamanta mana
tucucuy atej tapuycunatapas uyarinancupaj. Chaycunaka ch'ajwaycunaman apan,
manataj Diospaj ruway munaskancunata creeywan jap'ekanata yanapanchu.
5 Chay mandacoyka uj ujcuna munanacunanchispaj limpio sonko munacuywan,
sumaj yuyaywan, ch'uwa mana iscayrayaj creeypiwan. 6 Waquincuna caymanta
pantaspa, yankhapaj parlaycunallapi cachcancu. 7 Diospaj leyninmanta yachachej
cayta munancu, chaywanpas quiquin parlaskancuta yachachiskancutapas mana
entendincuchu, “yachachiyneyka verdad” nincu chaywanpas.
8 Yachanchis ley allin caskanta, Diospaj munaskanman jina yachachiska
cajtenka. 9 Yuyarina, ni mayken leypas allin ruwajcunaman koskachu.
Leyka koska castiganapaj leyta p'aquejcunata, mana casucojcunata, millay
sajracunata, juchasapacunata, Dios mana respetajcunata, religión contra
cajcunata, tata maman wañuchejcunata, tucuy runa wañuchejcunata,
10 adulterio jucha ruwajcunata, mana casaraspa meticojcunata, kharipura khelli
ruwajcunata, patronman runa vendejcunata, llullacojcunata, falso juramento

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

ruwajcunata. Tucuy chay jina ruwajcuna mana causancuchu sumaj allin
yachachiycunaman jina. 11 Cay sumaj allin yachachiycunaka glorioso salvación
evangeliopi taricun; bendiciska Dios mandawan cay evangeliota willanaypaj.

Diosman graciasta kona

12 Señorninchis Jesucristoman graciasta koni. Pay callpata kowan,
imaraycuchus fielpaj jap'iwan, paytataj sirvinaypaj churawan. 13 Ñaupaj
pay contra millaycunata parlarkani, creyentencunata ñac'aricherkani,
insultarkanitaj. Chaywanpas Dios qhuyapayawarkan manaraj creyente
caskayraycu, ruwaskayta mana allin caskanta mana yachaskayraycu.
14 Ajinata Señorninchis favorninwan achqhata bendiciwan; creeyta
munacuytawan kowan Cristo Jesuswan ujchaska caskanchiswan.
15 Cayka sinchi cierto, tucuy creenancu: Cristo Jesús cay pachaman
jamun juchasapacunata salvananpaj, tucuy chaycunamanta nejtin noka
cani astawan juchasapaka. 16 Chayraycu Dios qhuyapayawan, Jesucristo
tucuy paciencianta nokapi ricuchinanpaj. Ajinapi ejemplo cani Cristopi
creespa wiñay causayta jap'ekajcunapaj. 17 ¡Honorwan alabaska cachun
wiñaypaj Rey, mana wañoj, mana ricuy atina, ch'ulla Dios! Ajina cachun.
18 Churiy jina Timoteo, mandayqui mana allin yachachejcunawan
soldado jina tupanayquipaj, ñaupajta hermanocuna kanmanta
parlaskancuman jina Diospaj sutinpi. 19 Mana allin cajcunawan tupaspa,
creeyniyquita allin yuyayniyquitawan cuiday. Waquincuna allin
yuyaynincuta mana casuspa, creeynincupi urmaycuncu. 20 Cay pasarkan
Himeneowan Alejandrowan; paycunata supay Satanasman entregarkani
yachakanancupaj Dios contra millaycunata mana parlanancupaj.

Oracionta ruwanamanta

2 1 Ñaupajtaka nimuyqui: Tucuy runacunapaj Diosmanta mañachuncu,
oracionta ruwachuncu, majacuchuncu, Diosman graciasta kochuncu.
2 Gobernajcunapaj tucuy autoridadcunapajpas oracionta ruwanancu,
pacienciawan Diosman respetowan allinta causananchispaj, tucuy imapi
respetaska cananchispaj. 3 Cayka allin, Salvadorninchis Diosman agradan. 4 Payka
munan tucuynincu salvaska canancuta, verdadtapas rejsinancuta. 5 Imaraycuchus
Dioska ujlla, ujllataj Dioswan runacunawan allinyachejka, chaytaj Jesucristo.
6 Jesucristo tucuyninchispaj wañorkan, salvación preciota pagaspa. Chayta Dios
rejsichiwanchis munaskan tiempopi. 7 Chayta willanaypaj apóstol churaska cani.
Dios mana judío cajcunaman cachamuwan, verdad evangeliota Cristopi creenata
yachachinaypaj. Niskayka cierto; mana llullacunichu.
8 Ajina ari, munani tucuynejpi tucuy runacuna oración ruwanancuta,
limpio sonkowan Diosman maquincuta okharinancuta, mana phiñanacuspa
ni ch'ajwaspa. 9 Warmicunaka cuidacuspa sumajta p'achallicunancu, sumaj
jallch'aska, manataj khapaj athuchaj ñajch'acuycunawan, ni koriwan, ni

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

perlacunawan t'ipaska, nitaj sinchi precioyoj p'achacunawanpas, 10 manachayri
sumaj ruwaycunawan p'achallicunancu, imaynatachus Diosllapaj causaj
warmicuna jina. 11 Warmeka ch'inlla yachakanan, tucuy imapi casucuspa.
12 Mana munanichu warmicuna yachachinanta cultopi, nitaj kharita
mandananta. Munani ch'inlla canancuta. 13 Imaraycuchus Dios ñaupajta
Adanta ruwarkan, chaymantaraj Evataka. 14 Adanka mana engañaskachu
carkan, manachayri warmicaj engañaska caspa, juchaman urmarkan.
15 Chaywanpas warmeka salvaconka sumaj mama cayninta junt'aspa, allin
yuyaywan creeyninta, munacuyninta, ch'uwa caytawan wakaychaspa.

Pastor canamanta

3 1 Cayka ciertopuni: maykenpas iglesiapi caj pastor cayta munan chayka,
allin ruwanata masc'achcan. 2 Chayraycu pastorpaj causaynenka mana
juchachay atina canan, ch'ulla warmipaj kosan, causayninpi allin purej, sumaj
yuyayniyoj, respetaska, listo visitacunata wasinpi jap'ekaj, allin yachachej,
3 mana machaj, mana makanacuy munaj, manachayri sumaj runa, pacienciayoj,
mana kolketa munapayaj, 4 wasinpi allinta mandacoj, casucoj respetacuy yachaj
wawacunayoj. 5 Wasinpi mana allinta mandacuy yachajka, ¿imaynatataj Diospaj
iglesianta allinta cuidanman? 6 Iglesiapi pastorka mana mosoj creyentemanta
cananchu, nitaj pay pay tucoj, mana supaywan cusca juchachaska cananpaj.
7 Pastorka respetaska canan mana creyentecuna uqhupi, paymanta ama mana
allincunata parlanancupaj, supaypaj trampanpi mana urmananpaj.

Diácono canamanta

8 Jinallatataj diaconocunapas respetaska runacuna canancu, parlaskancu
junt'aj, mana machaj, mana allinmanta mana kolke ganay munaj, 9 Diospaj
sut'inchaskan verdad creeskanchispi jap'icoj, limpio concienciayoj. 10 Ñaupajtaka
causaynin allin rejsiska canan. Mana juchayoj chayka, diácono cayta atin.
11 Jinallatataj diácono kharicunapaj warmincunapas respetaska canancu, mana
simi apaycachaj, causayninpi allin purej, tucuy imapi fiel junt'aj. 12 Uj diaconoka
ch'ulla warmipaj kosan canan, wawancunata wasinpi cajcunatapas allin manday
atej. 13 Diaconocunaka ruwanancuta allinta ruwaspa, respetaska cankacu; chhica
Cristo Jesuspi creeynincumanta parlayta atincu sinchi confianzawan.

Cristo sut'inchaska

14 Uskhayta jamuyta suyani chaywanpas, cayta escribimuyqui,
15 mana uskhay chayamojtiy, imaynata Diospi creyente causananta
yachanayquipaj. Creyentecunaka causachcaj Diospaj iglesian cancu,
Diospaj verdadninta wakaychaj, defendejtaj. 16 Mana iscayrayana canchu,
religionninchiska sinchi athun:

Cristo runa cayninpi riqhurin, espíritu
cayninpi atipan, angelcunapaj ricuskan,

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

nacioncunaman willaska,
cay pachapi caj runacunapaj creeskancu,
janaj pacha gloriapi jap'ekaska.

Mana creyenteman tucuponkacu

4 1 Santo Espíritu sut'inta nin: Señor jamunan kaylla, waquin creyentecuna
mana creyenteman tucuponkacu, engañaj sajra espiritucunata katispa,
yachachiskancutawan casuspa. 2 Iscay uya llulla runacunata casonkacu. Chay
llullacojcunaka mana allin ruwaskancunawan ricuchicuncu supaypaj wawan
caskancuta, sonkoncupi concienciancu fierro marcawan ruphachiska jina.
3 Chay runacunaka jarc'ancu, “Ama casaracuychischu, ama cay miqhuyta
miqhuychischu” nispa. Astawanka Dios tucuy miqhuyta ruwarkan, verdadta
rejsej creyentecuna miqhunancupaj, Diosman graciasta kospa. 4 Diospaj
tucuy ruwaskanka sumaj; mana ima miqhuytapas millacuspa neganapajchu,
Diosman graciasta kospa jap'ekajtinchiska. 5 Diospaj palabran oracionpiwan
tucuy ñaupaj prohibiska miqhuycunata limpiochan.

Jesucristopaj allin sirvejnin

6 Sichus hermanocunaman caycunata yachachinqui, evangeliopi
creenapi purichcanqui, allin yachachiycunaman jina causachcanqui
chayka, Jesucristopaj allin sirvejnin canqui.
7 Ama uyariychu mana yuyayniyoj mana creyente runacunapaj
cuentoncunata. Diospaj cristiano causayniyquita ruwaypuni. 8 Cuerpo
ejerciciota ruwajtin, allin. Chaywanpas astawan allinraj tucuy imapi
Diospaj cristiano causay ruwayka. Chayka yanapawanchis cunan
p'unchaypaj khepa p'unchaypajpas allinta causananchispaj. 9 Cayka
ciertopuni, tucuy creenancu. 10 Chayraycu llanc'anchis ñac'arinchispas,
causachcaj Diospi confianzanchista churaskanchisraycu. Dioska tucuy
runapaj Salvajnin, chaywanpas creejcunallata salvan.
11 Caycunata mandanayqui, yachachinayquipas. 12 Ama pipas wayna
caskayquiraycu mana casurananchu; astawanpas creyentecunapaj ejemplo
canayqui parlayniyquipi, causayniyquipi, munacuyniyquipi, creeyniyquipi,
ch'uwa causayniyquipiwan. 13 Chayamunaycama Diospaj Escrituranta tucuyman
leepuy, hermanocuna animacunancupaj, yachaj canancupaj. 14 Ama konkapuychu
Diosmanta ruway atinacuna jap'ekaskayquita. Dios cay atinacunata korkasunqui,
iglesiapi caj encargadocuna maquincuta kan patapi churajtincu.
15 Tucuy cay niskaycunata ruwaypuni, sumajta ñaupajman
puriskayquita tucuy ricunancupaj. 16 Kan quiquiyqui causayniyquita
cuidacuy, yachachiskayquitapas. Tucuy imapi firme puriy. Jinata
ruwanqui chayka, kan quiquiyqui salvacunqui, kanta uyarejcunatawan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Creyentecunawan imayna causana

5 1 Ama c'amiychu machulacunata; manachayri tatayquita jina
yuyaychay. Waynacunata parlapayay waukeyquicunata jina.
2 Awichacunatapas parlapayay mamayquita jina; sipascunatapas ch'uwata
parlapayay panayquicunata jina.
3 Viudacunata yanapay, paycunata ni pi yanapaj cajtin. 4 Sichus uj viuda
wawacunayoj nietocunayojpas chayka, paycuna quiquin familianta cuidayta
yachakanancu, tata mamancupaj munacuyninta cutichinancupaj. Cayka Diosman
agradan. 5 Sapan mana yanapajniyoj viudacajka Diosllapi confiacun, tuta
p'unchay oracionta ruwanpuni. 6 Mana allincunapi purej viudaka wañuska jina
cachcan. 7 Tucuy chaycunata yachachiy, mana juchachay atina canancupaj. 8 Pipas
wasinpi cajcunata quiquin familiantapas mana atendiyta munanchu chayka,
creyente cayninta negapun; mana creejcunamantapas astawan mana allin capun.
9 Cay jina viudacunalla yanapana listapi canan: sojta chunca watayoj, ch'ulla
kosayoj, 10 allin ruwaynincumanta rejsiska, wawancunata allinta uywaj,
wasinman waturejcunata allinta jap'ekaj, creyentecunapaj chaquincunata
mayllaj, sufrejcunata yanapaj, tucuy ima allin ruwaycunapi purej.
11 Yanapana listapi sipas viudacunata ama churaychu. Ujtawan casaracuyta
munaspa, Jesucristoman prometicuskancuta konkapuncuman. 12 Ajinapi
prometicuskancuta mana junt'aspa juchallicuncuman. 13 Mana ruwanancu
cajtin, wasimanta wasi purispa kellayancuman. Simita apaycachancuman,
tucuy imapi meticuspa, mana allincunata parlaspa. 14 Chayraycu sipas
viudacunaka casaracuchuncu, wawayoj cachuncu, wasipi ruwanacunata
ruwachuncu, ajinapi creyente contra cajcuna mana thutuyta atinancupaj.
15 Waquin viudacuna creyente cayninta sakespa, supay Satanasta katipuncuña.
16 Creyente warmipaj familianpi can viuda chayka, pay yanapanan,
iglesiata mana gastachinanpaj. Ajinapi iglesiaka yanapayta atinman
mana piniyoj viudacunata.
17 Iglesiapi allinta mandacoj encargadocunaka sinchi respetaska
canancu, astawanraj willajcunaka, yachachejcunapas. 18 Escritura nin:
“Ama bozalta churanquichu granota saruspa t'eukaj bueymanka.”
Nillantaj: “Llanc'ajka pagonta jap'ekanan.”
19 Ama casuychu iglesiapi caj encargado contra parlajta, iscay chayri
quimsa testigo mana nejtenka.
20 Juchallapipuni purejcunata tucuypaj ñaupakenpi c'aminayqui,
ujcunapas mancharicunancupaj.
21 Diospaj, Jesucristopaj, ajllaskan angelcunapaj ñaupakenpi niyqui,
cay yachachiycunata ruwaypuni, mana waj wajta khawaspa uj ujcunata.
22 Manaraj allinta pensaspaka, ama pimanpas maquiyquicunata
churaychu Diospaj obranpi cananpajka. Juchaman urmanman chayka,
kan juchayoj cawaj. Ch'uwata wakaychacuy.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

23 Estómago nanaywan achqha cuti onkoskallapuni cachcanqui;
chayraycu ama unullata ujyaychu, manachayri uj chhican vinotawan.
24 Waquincunapaj juchancuna sut'inta riqhurin, manaraj Dios
paycunata juchachachcajtin; waquincunapajtaj juicio p'unchayllapiña
juchancuna sut'inta riqhurenka. 25 Jinallatataj sumaj ruwaskacuna
sut'inta riqhurin; mana riqhurejcunari manapuni pacaskachu canka.

6 1 Patronniyojcunaka patronnincuta respetachuncu, Diosmanta
yachachiskaycumanta ama mana allinta parlanancupaj.
2 Waquinnincupaj patronnincu creyente cajtin, respetachuncupuni,
creyentemasincu caskanraycu. Astawan allintaraj sirvinancu,
patroncunaka creyente munaska hermano caskancuraycu.

Creyentepaj khapaj caynin

Caycunata yachachiy, willaytaj. 3 Sichus pipas waj jinata yachachin,
manataj Señorninchis Jesucristopaj allin yachachiskanman jinachu, nitaj
religionninchispaj yachachiskanman jinachu chayka, 4 pay pay tucoj,
mana imatapas yachanchu. Thutuspa palabracunamanta churanacuskanka
paypi uj onkoy jina; chaymantami jamun envidiacuycuna, ch'ajwaycuna,
insultanacuycuna, mana confiaycuna. 5 Mana tucucoj ch'ajwaycuna can
pantaska yuyayniyoj runacuna uqhupi, mana verdadta rejsejcuna uqhupi,
religionmanta khapajyay munajcuna uqhupitaj. 6 Sut'i cachcan, verdadero
religionpaj athun khapaj caynenka, imachus cajnincunawan contento
cajcunallapaj. 7 Cay pachamanka ni imatapas apamunchischu, nitaj
imatapas apasunchischu. 8 Sichus can miqhunanchis p'achacunanchispas
chayka, contento cananchis. 9 Khapajyay munajcunari tentacionta mana
aguantancuchu, manachayri sonso mana allin munapayaycunawan
juchapi urmancu. Chay munapayaycunaka runacunata ñut'uyman apan
infiernocama. 10 Kolke munacoyka tucuy ima mana allincunaman apan.
Waquincuna munapayaspa, creeynincumanta pantapuncu, quiquin
causaynincuta sinchita ñac'arichincu.

Diospaj runan

11 Kan, Diospaj runan, tucuy mana allincunamanta escapay. Allinta causay
sumajta ruwaspa, Diosta sirvispa, creespa, munacuspa, pacienciawan firme
caspa, humilde sonkowan. 12 Verdadero creeyta defendiy, sumaj makanacoj
jina. Wiñay causayta jap'icuypuni, chaypaj Dios wajasunqui. Kanpas achqha
runacunapaj ñaupakenpi creeyniyquimanta sumajta willacorkanqui.
13 Cunanka tucuy cajcunaman causay koj Diospaj ñaupakenpi, Poncio
Pilatoman allinta willacoj Jesucristopaj ñaupakenpiwan mandayqui 14 mana
cambiaspa mandaskayta casucunayquipaj, imamantapas mana c'amina jina
canayquipaj. Señorninchis Jesucristo jamunancama ajinata ruway. 15 Dios
ajllaskan tiempopi Jesucristo jamonka. Paylla bendiciska tucuy atiyniyoj

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Mandacoj, reycunapaj Reynin, señorcunapaj Señornin. 16 Payllataj mana wañoj,
mana kayllaycuy atina c'anchaypi causaj. Mana pi runapas ricunchu, nitaj
ricuncumanchu. ¡Payka wiñaypaj alabaska, atiyniyoj cachun! Ajina cachun.
17 Cay pachapi khapaj cajcunata manday, ama pay pay tucoj
canancupaj, ni khapaj caynincupi confiaj canancupaj. Khapaj caycunaka
mana segurochu. Astawanka Diospi confiacuchuncu. Payka tucuy imata
achqhamanta kowanchis, allinninchispaj cajta. 18 Mandacuy allinta
ruwanancupaj, allin ruwaycunawan khapaj canancupaj. Listopuni
canancu caynincuta jaywanaricunancupaj. 19 Ajinapi khapaj caynincuta
tantankacu jamoj tiempopaj; verdadero wiñay causaytataj jap'ekankacu.

Timoteoman cunaycuna

20 Timoteo, Diosmanta yachachiskacunata allinta wakaychay. Ama
uyariychu mana creyente runacunapaj ch'usaj ch'ajway parlaskancunata,
ni “yachani” nispa thautiskancutapas. 21 Waquincuna chay jina
“yachayniyoj cani” niskancuwan pantapuncu verdad creeynincumanta.
Señor favorninwan kanta bendicichun. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

2 TIMOTEO

Apóstol Pablopaj Escribiskan Iscaycaj Carta

Saludo

1 1 Noka, Pablo, Jesucristopaj apostolnin Diospaj munayninman jina cachaska,
Cristo Jesuspi caj causay promesaman jina, 2 cay cartata escribimuyqui,
creeypi munaska churíy, Timoteo. Dios Tata Señorninchis Jesucristopiwan kanta
bendicichun favorninwan, qhuyapayacuyninwan, sonko tiyacuyninpiwan.

Cristomanta willana

3 Tuta p'unchay kanmanta yuyarispa, oracionniycunapi Diosman graciasta
konipuni. Limpio sonkowan Diosta sirvini, abueloycuna Diosta sirverkancu
jinata. 4 T'ipinacojtinchis, wakaskayquimanta yuyaricunipuni; kanwan
ujtawan tupayta munani cusicunaypaj. 5 Yuyaricunitaj Diospi verdadero
creeyniyquimanta. Ñaupajta, awichayqui Loida mamayqui Eunicepiwan
creerkancu. Seguro cani kanpas creeyniyoj paycuna jina caskayquita.
6 Maquiyta kan pataman churajtiy, Dios paypaj ruway atinata korkasunqui.
Chaywan ruwaypuni Diospaj obranpi. 7 Dioska mana manchacuy
espiritutachu kowanchis, manachayri atiyta, munacuyta, allin yuyaytawan.
8 Ama p'enkacuychu Señorninchismanta willacuyta, ni Señorninchismanta
willaskayraycu preso caskaymantapas. Manachayri Diospaj koskan callpawan
aguantay, ñac'ariycuna jamojtin salvación evangeliota willaskaraycu. 9 Dios
salvawanchis payllapaj causananchispaj. Salvawanchis mana quiquin
religionninchisraycuchu, manachayri munayninman jina Cristo Jesuspi
munacuwaskanchisraycu. Dioska munacuwarkanchis manaraj cay pacha
cachcajtin. 10 Cunanka munacuyninta ricuchiwarkanchis Salvadorninchis
Jesucristota cachamuskanpi. Salvación evangeliowan sut'inchawanchis mana
tucucoj causayta, wañuypaj atiyninta ch'usajman tucuchispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

11 Dios mandawan cay evangeliota willanaypaj, cachawantaj apóstol
canaypaj, yachachej canaypajpas. 12 Chayraycu tucuy caycunata ñac'arini.
Manataj p'enkacunichu, imaraycuchus noka yachani pipi confiaskayta.
Segurotaj cani payka atiyniyoj caskanta, wakaychanawanpaj
ruwaskaytapas juicio p'unchaycama.
13 Verdad yachachiskayman jina yachachiy. Cristo Jesuspi creeywan
munacuypiwan causay. 14 Nokanchispi causaj Santo Espiritupaj
yanapayninwan sumaj yachachinata wakaychay, Dios chay yachachinata
kanman confiaskanraycu.
15 Yachanquiña Asia provinciamanta tucuy cajcuna sakerpariwaskancuta,
Figelopas, Hermogenespas. 16 Onesiforopaj familianta Señor qhuyapayachun.
Payka achqha cuti waturiwan animawaspa, manataj p'enkacunchu
noka preso caskaymanta. 17 Astawanka Romaman chayaytawan, mana
samaspa masc'awan tarinawancama. 18 Señor qhuyapayacuyninwan payta
bendicichun Cristopaj juzganan p'unchaypi. Kan allinta yachanquiña,
Efesopi cachcajtinchis Onesíforo sinchita yanapawaskanchista.

Jesucristopaj allin soldadon

2 1 Kan, churíy, Cristo Jesusmanta jap'ekaskayquicunawan callpachacuy.
2 Achqha runacunapaj ñaupakenpi uyariwaskayquita yachachiy
confianza creyentecunaman, paycuna ujcunaman yachachiyta atinancupaj.
3 Jesucristopaj uj sumaj soldadon jina ñac'ariycunata aguantay.
4 Mayken soldadopas cuartelpi sirvichcaspaka, wajcunapaj ruwananman
mana meticunmanchu, mandajninta agradananraycu. 5 Jinallatataj
pelotawan pujllajpas premiota jap'ekananpajka reglaman jina pujllanan.
6 Chajrapi llanc'ajka derechoyoj ñaupajta jap'ekananpaj ajthapiskamanta.
7 Cay niskaypi pensay, Señortaj lliujta entendichisunqui.
8 Jesucristomanta yuyaricuy; payka gobernaj Davidpaj mirayninmanta
carkan, causarimorkantaj. Cayka willaskay salvación evangelio. 9 Chay
evangelioraycu ñac'arichcani runa wañuchejpas cayman jina cadenawan
wataska. Chaywanpas Diospaj evangelionka mana wataskachu cachcan.
10 Chayraycu lliujta aguantani Diospaj ajllaskancunaj allinnincupaj,
paycunapas Cristo Jesuspi creeskancuraycu wiñaypaj may sumaj
salvacionta jap'ekanancupaj.
11 Caycunaka sinchi cierto:
Jesucristowan wañunchis chayka,
paywan cusca causallasuntaj.
12 Ñac'arinchis chayka, paywan cusca gobernasun.
Payta neganchis chayka, payka negallawasuntaj.
13 Mana fiel canchis chayka, payka fielpuni
cacuchcan, imaraycuchus mana pay quiquin
negacunmanchu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Diospaj allin llanc'ajnin

14 Cay niskayta yuyarichiy; Diospaj ñaupakenpi manday ama ch'ajway
parlaycunapi jap'inacunancupaj. Chay ch'ajway parlaycuna mana imapajpas
sirvinchu; uyarejcunapaj creeynincuta chincachin. 15 Imaynamantapas
ruwaypuni, Diospaj ñaupakenman presentacuyta atinayquipaj Diospaj allin
llanc'ajnin jina. Ajinapi mana imamanta p'enkacunayqui canchu, verdad
evangeliota allinta yachachejtiyqueka. 16 Ama uyariychu Diosman mana
agradaj ch'usaj parlaycunata. Chay jina parlajcunaka astawan astawan
mana allinman purincu. 17 Paycunapaj yachachiskancunaka ismuchej
onkoy jina, mana allinta ruwan. Cay pasarkan Himeneota Filetotawan.
18 Paycunaka Diospaj verdad niskanmanta pantaporkancu, "Wañojcunaka
ña causarimuncuña" nispa. Waquincunapaj creeynincuta iscayrayachispa
puriycachancu. 19 Diospaj verdadnenka firme mana cuyurej cimiento jina;
chaypi escribiska cachcan: "Señorka paypajta cajcunata rejsin", chaymantataj,
"Tucuy Señorpaj sutinta jap'icojcunaka juchamanta ithiricuchun."
20 Uj athun wasipeka korimanta, kolkemanta, c'aspimanta,
t'urumantapiwan cosascunaka cancu, ujcunaka sapa p'unchay
apaycachanapaj, ujcunataj importante p'unchaycunallapi apaycachanapaj.
21 Allincunallapi Señorllapaj sirvej canapajka limpiolla cacuna tucuy
mana allincunamanta. Chhica sirvej canka tucuy allincunapajka.
22 Ithiricuy waynacunapaj mana allincunawan warmillapi
afanacuynincunamanta; sumajta causay creeywan, munacuywan, ujcunawan
allinpi caypiwan, tucuy ch'uwa sonkowan Señorta adorajcunawan
cusca. 23 Ama casuraychu yankha sonso parlaycunata; chaycunaka
ch'ajwaycunaman apan. 24 Señorpaj uj sirvejnenka mana ch'ajwaycunapi
purinanchu; manachayri tucuywan sumaj canan, allin yachachiy atej,
pacienciayoj canan. 25 Diospaj sirvejnin contra cajcunata humilde sonkowan
parlapayanan, Dios paycunapi ruwananta suyaspa, payman cutirinancupaj
verdadnintawan rejsinancupaj. 26 Ajinapi pantaskancuta reparaconkacu
supaypaj trampanmanta escapanancupaj; imaraycuchus supaypaj preson
cancu, pay ima munaskanta paycunawan ruwananpaj.

Khepaman runa sajrayanka

3 1 Yachanallayquitaj khepaman mana allincuna jamunanta. 2 Runacunaka
paycunallapaj canan munaj cankacu, kolke munacojcuna, pay pay
tucojcuna, alabacojcuna, Dios contra parlajcuna, tata mamancu mana
casojcuna, mana graciasta kojcuna, religionta mana respetajcuna, 3 mana
munacuyniyojcuna, mana qhuyapayacojcuna, simi apaycachajcuna,
munapayacuynincuta mana atipay atejcuna, sinchi sajra sonkoyojcuna, tucuy
sumaj cajcuna contra, 4 runamasin vendiycojcuna, loco jina ruwajcuna, allin
caskancuta creecuspa alabacojcuna, Diosta masc'aypacha cusicuynillancuta

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

masc'ajcuna. 5 Sinchi religioso rijch'acuyniyojcuna cankacu, ruwaskancuwantaj
ricuchiconkacu verdadero religionpaj atiyninta mana rejsiskancuta.
Ni ima ruwanayqui canchu chay jina runacunawanka. 6 Chay jina cajcunaka
wasicunaman yaycuspa, mana tentacionta aguantay atej warmicunata engañaspa
purejcuna cancu. Chay jina warmicunaka tucuy ima mana allin munaskancupaj
apaskan cancu. 7 Tucuy religioncunamanta yachakachcancupuni, manataj
jayc'ajpas entendincuchu Diospaj verdad niskanta. 8 Imaynatachus Janes,
Jambres laykacuna Moisés contra carkancu, jinallatataj chay jina runacunapas
Diospaj verdad niskan contra cancu, millay yuyayniyojcuna, creeynincumanta
urmaj runacuna. 9 Chaywanpas mana sinchita ruwayta atenkacuchu; tucuy
runacunawan reparachiconkacu mana allin yachachej sonsocuna caskancuta,
imaynatachus Janeswan Jambreswanpas pasarkan jinata.

Pablo Timoteota cunan

10 Kanka allinta purinqui yachachiskaycunapi, imayna causaskaypi,
ruway munaskaypi, creeyniypi, pacienciacuyniypi, munacuyniypi,
callpachacuyniywan aguantanayquipaj 11 ñac'ariycunata sufriycunatawan.
Yachallanquitaj tucuy ima pasawaskanta, ñac'ariskayta sufriskaytapas
Antioquía, Iconio, Listra llajtacunapi. Tucuy chay ñac'ariycunamantaka
Señor librawan. 12 Cayka cierto: tucuy Cristollapaj causay munajcuna
ñac'ariycunata sufrenkacu. 13 Sajra runacuna engañacojcunapas astawan
astawan mana allinman purenkacu, engañaspa engañaska caskancuraycu.
14 Kanka tucuy yachakaskayquicunamanta seguro canqui, chaypi
firme puriy. Ña yachanquiña picunachus yachachiskasunquita. 15 Yuyariy
wawamantapacha Diospaj Escriturancunata rejsiskayquita. Chay
Escrituraka kanta yachachin, salvacionmantaj apasunqui Cristo Jesuspi
creeskayquiraycu. 16 Tucuy Santa Escrituraka Diospaj parlaskan, allinta
yachachinapaj, juchata reparachinapaj, verdadcajman cutirichinapaj,
recto causaypi purichinapaj, 17 ajinamanta Diosta casucoj runaka listo
cananpaj, sumaj allin waquichiska, tucuy ima allincunata ruwananpaj.

4 1 Cristo Jesús rey jina jamonka causajcunata wañojcunatapas
juzgananpaj. Paypaj ñaupakenpi Diospaj ñaupakenpiwan sinchita
cunayqui 2 evangeliota willaranayquipaj; chaypaj listopuni cay iglesia
uqhupi jawapipas. Uyariy munajcunaman mana uyariy munajcunamanpas
willaray. Sumaj razoncunawan evangeliota entendichiy creenanpaj jina,
juchanta reparachiy, animay, tucuy pacienciawan yachachiy. 3 Imaraycuchus
p'unchaycuna chayamonka, chhica sumaj yachachiycunata mana uyariyta
munankacuchu. Astawanka mana allincunapi puriy munaskancuraycu, achqha
yachachejcunata masc'ankacu uyariy munaskallancuta yachachinancupaj
munaskancuman jina. 4 Verdadta wasanchankacu, tucuy cuentocunallata
casonkacu. 5 Kancajka allin yuyaywanpuni causay, sufriycunata aguantay,
salvación evangeliota willanapi afanacuy, ruwanayquita allinta junt'ay.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

6 Wañupunay kayllachamuchcawanña. Nokaka wañuchiska canaypaj
cachcani. 7 Diosta sirvispa, makanacuypi jina mana allincunawan
makanacorkani. Ruwanayta tucuchaniña; creeskayta fiel wakaychani.
8 Cunanka janaj pachapi corona suyachcawan allin causaskaymanta. Señor,
cabal Juez, juicio p'unchaypi chayta kowanka, mana nokallamanchu,
manachayri tucuy munacuywan Jesuspaj cutimunanta suyajcunamanpiwan.

Tucuchay palabracuna

9 Imaynamantapas nokaman uskhayta jamuy. 10 Demas sakerpariwan,
cay pachapi cajcunallata munacuskanraycu. Tesalonicamantaj puripun.
Crescentetaj Galaciaman puripun, Titotaj Dalmaciaman. 11 Lucaslla
nokawan cachcan. Marcosta masc'ay; tarispa pusamuy, Diospaj
llanc'ananpi yanapanawanpaj. 12 Tiquicota Efesoman cachani. 13 Kan,
jamuspaka, Troaspi Carpopaj wasinpi poncho sakemuskayta apampuway,
librocunatawan. Karapi escribiskacunata ama konkamunquichu.
14 Fierro llanc'aj Alejandro sinchi mana allinta ruwawan.
Ruwaskanman jina Señor castiganka. 15 Kanka paymanta cuidacuy,
imaraycuchus willaskanchis evangelio contra churacun.
16 Autoridadcunapaj ñaupakenpi ñaupajcajta defendicuskaypi mana
pipas yanapawanchu. Tucuy sakerpariwancu. Dios perdonachun.
17 Señorcaj arí yanapawan, callpachawantaj. Jinamanta salvación
evangelio willaranata junt'ani; tucuy waj diosniyojcunaman willarani.
Ajinata Señor león jina sajra runacunamanta librawan. 18 Tucuy ima mana
allinmantapas librawanka; wakaychawankaraj janaj pacha gobiernonpaj.
¡Dios alabaska cachun wiñaypaj! Ajina cachun.

Saludocuna

19 Saludapuway Priscata, Aquilata, Onesiforopaj familiantawan. 20 Erastoka
Corinto llajtapi quedampun. Trofimotataj onkoskata sakemuni Mileto
llajtapi. 21 Imaynamantapas jamuypuni manaraj kasay tiempo cachcajtin.
Saludamusunqui Eubulo, Pudente, Lino, Claudia, tucuy hermanocunapas.
22 Señor Jesucristo kanwan cachun; Dios favorninwan tucuy kancunata
bendicichun. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

TITO

Apóstol Pablopaj Escribiskan Carta

Saludo

1 [1]Noka, Pablo, Diospaj sirvejnin cani Jesucristopaj cachaskan apóstol,
Diospaj ajllaskancunata creeyman pusamunaypaj, Diospaj verdad
niskanta yachanancupaj religionninchisman jina, [2]wiñay causayta
confianzawan suyanancupaj. Mana llullacoj Dios prometicun chay
causaytaka, manaraj cay pacha cachcajtin. [3]Cunanka, Dios ajllaskan tiempopi
evangelionta rejsichiwanchis. Dios Salvadorninchistaj mandawan cay
evangeliota willaranaypaj. [4]Cay cartata escribimuyqui, Tito, creeyninchispi
verdadero churíy. Munani Dios Tatanchis Jesucristo Salvadorninchispiwan
kanta bendicinanta favorninwan sonko tiyaycuyninwan.

Titopaj llanc'anan

[5]Unu muyuycuska Creta llajtapi sakemuyqui ruwanaraj caskancunata
jallch'anayquipaj, sapa iglesiapi encargadocunata churanayquipaj noka
mandaskayman jina. [6]Uj encargadoka allinta causanan, mana imamantapas
juchachanata jina. Ch'ulla warmipaj kosan canan, wawancuna creyente canan,
mana viciocunapi purej, nitaj mana casucoj, mana juchachaska canancupaj.
[7]Iglesiapi churaska pastorka Diospaj obranta cuidaj; chayraycu sumaj allinta
causanan, mana paylla casuna munaj, mana rato phiñaricoj, mana machaj,
mana makanacoj, mana allinmanta mana kolke jap'ekay munaj. [8]Astawanka
wasinpi visitacunata listo jap'ekajpuni canan, allin runa, allin yuyayniyoj,
justo cabal, Diosllapaj causaj, pay quiquin cuidacoj. [9]Verdadero evangelio
yachachiskapi jap'icunan, sumaj yachachiywan ujcunatapas animananpaj,
Diospaj verdad niskan contra cajcunata entendichinanpaj.
[10]Achqhayoj mana casucojcuna cancu, circuncisión costumbre
ruwanata mat'iy munajcuna. Yankha kasi parlaycunawan runacunata

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

engañancu. 11 Chaycunata jup'ayachina. Familiatapacha pantachispa
urmachincu; mana yachachinata yachachincu kolketa jap'ekanancupaj.
12 Quiquin Cretamanta uj profeta llajtamasincunamanta nerkan:
“Cretapi cajcunaka llullacuncupuni, sajra animalcuna jina, miqhuylla
munajcuna, kellacuna” nispa. 13 Chay profetataj verdadta nin; chayraycu
sinchita c'amiychis, verdadllapi creenancupaj, 14 judiocunapaj
waquichiska cuentoncunata mana casunancupaj, verdad evangeliota
wasanchajcunapaj mandacuskancutapas mana casunancupaj.
15 Limpio yuyayniyojcunapajka tucuy imapas limpio. Mana
creejcunapajtaj mana limpio yuyayniyojcunapajpiwan ni imapas limpio
canchu, pensaskancu concienciancupas khelli caskanraycu. 16 Paycuna
“Diosta rejsiycu” nincu, chaywanpas ruwaskancuwan sut'inchacuncu
niskancu mana verdad caskanta. Diospaj chejniskan sajracuna cancu,
mana casucojcuna, sumajta ruway mana atejcuna.

Sumaj yachachina

2 1 Niskayqueka sumaj yachachiskaman jinapuni canan. 2 Machu runacunaka
causaynincupi allinta purej canancu, respetanapaj jina, allin yuyayniyoj;
creeynincupi, munacuynincupi, callpachacuynincupi sumaj canancu, sufriycunata
aguantanancupaj. 3 Ajinallatataj paya warmicunapas allinta causanancu, Diosta
respetaspa. Mana simi apaycachajcuna, mana machajcuna canancu. Sumaj
ejemplo canancu, 4 sipas esposacunata yachachispa, kosancuta wawancutapas
munacunancupaj, 5 allin yuyaywan cuidacojcuna canancupaj. Ch'uwa canancu,
wasinpi ruwanacunata ruwajcuna, sumaj sonkoyojcuna, kosancuta casucojcuna,
Diospaj evangelionmanta mana pipas millayta parlananpaj.
6 Ajinallatataj waynacunatapas animay, yuyaywan cuidacunancupaj.
7 Kan quiquiyqui tucuy imapi allin ejemplo cay. Yachachichcaspaka tucuy
respetowan Diospaj verdad niskanman jina ruway, 8 sumajta parlaspa,
mana pipas juchachananpaj. Ajinapi p'enkaconka maykenpas contra
cajka; mana atenkachu ni ima mana allintapas nokanchismanta parlayta.
9 Uywaskacunata yuyaychay patronnincuta tucuy imapi casunancupaj;
sumaj cachuncu, mana kallaricojcuna. 10 Ama suwacuchuncuchu, manachayri
tucuy imapi confianapaj jina cachuncu, tucuy causaynincupi ricuchinancupaj
Dios Salvadorninchismanta yachachiska sinchi allin caskanta.
11 Dios sumaj cayninta ricuchiwanchis, tucuy runacunaman salvacionta
apamuspa. 12 Diospaj chay sumaj caynenka yachachiwanchis mana
allincunata jucha munaycunatapas sakepunata, cay pachapi yuyaywan
allin causanata, Diosta sirvispa. 13 Causananchis prometicuwaskanchis
junt'acunanta cusicuywan suyaspa: athun Dios Salvadorninchis Jesucristopaj
glorioso atiywan cutimunanta. 14 Payka wañorkan nokanchisraycu, tucuy
mana allinmanta salvanawanchispaj, limpiochanawanchispaj, paypajta
cananchispaj, allin ruwayta munananchispajpiwan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

15 Chayta yachachinayqui, animanayqui, juchata reparachinayqui tucuy
derechowan. Mana pipas mana casuranasunquichu.

Creyentecuna imayna causanancu

3 1 Creyentecunaman yuyachiy, gobiernota autoridadcunatapas
casuchuncu, listopuni cachuncu sumajcunata ruwanancupaj. 2 Ama
pimantapas parlachuncuchu mana allintaka; pacienciayoj cachuncu;
sumaj caywan, humilde sonkowan causachuncu tucuy runacunawan.
3 Ñaupaj, nokanchiska Diosta mana casucoj mana entendej
carkanchis. Chincaska purerkanchis; tucuy ima jucha munaskanpaj
viciocunapajpiwan apaskan carkanchis. Juchallicuspa causarkanchis,
envidiacuspa, chejniska, chejninacuspataj uj ujcuna. 4 Dios
Salvadorninchis sumaj cayninta munacuynintawan ricuchispa,
5 salvawanchis, mana ima allin ruwaskanchisraycuchu, manachayri
qhuyapayawaskanchisraycu. Juchanchismanta mayllawaskanchisraycu
Dios mosojmanta nacichiwanchis; Santo Espíritu uqhunta cay mosoj
causayta kowanchis. 6 Salvadorninchis Jesucristoraycu Santo Espirituta
kowanchis, mana jarc'acuspa. 7 Sumaj cayninwan juchamanta
librawanchis, suyaskanchis wiñay causayta jap'ekananchispaj.
8 Chayka ciertopuni, munanitaj chayta achqha cutita willanayquita,
Diospi creejcuna allin ruwanapi afanacunancupaj. Chay
yachachiycunaka sumaj cancu, sirvin tucuypaj. 9 Ama chapucuychu
sonso churanacuycunapi, abuelocunapaj sutincunamanta parlaycunapi,
ch'ajwaycunapi, ni Moisespaj leyninmanta ch'ajwaycunapipas.
Chaycunaka mana imapajpas sirvincuchu, yankha ch'usajlla.
10 Iglesiapi pipas waj wajman creyentecunata t'ipinman chayka, uj iscay
cuticama c'amiy. Mana casusunquichu chayka, iglesiamanta wijch'orkoy.
11 Yachanayqui can chay runaka millay yuyayniyoj caskanta; quiquin
juchanwan juchachaska canka.

Cunaycuna

12 Artemasta chayri Tiquicota kanman cachamojtiy, imaynamantapas
puriypuni Nicopolispi tupanawayquipaj. Chaypi kasay tiempota pasayta
pensani. 13 Tucuy ima atiskayquiwan Zenas abogadota Apolostapas
yanapay, ima necesitaskancuta kospa, paycuna mana imamantapas
pisispa astaqui purinancupaj. 14 Hermanonchiscuna yachakachuncu allin
ruwayta, necesitajcunata yanapayta, causaynincu sirvej cananpaj.

Saludocuna

15 Tucuy nokawan cachcajcuna saludamusunquichis. Munaska
creyente amigonchiscunata saluday. Dios favorninwan tucuy kancunata
bendicichun. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

FILEMÓN

Apóstol Pablopaj Escribiskan Carta

Saludo

1 Noka, Pablo, preso cani Cristo Jesusraycu. Hermano Timoteopiwan
cay cartata escribimuyqui kanman, Filemón, munaska llanc'ajmasiycu,
2 wasiyquipi culto ruwaj hermanocunaman, hermananchis Apiaman,
Señorpaj obranpi ñac'arejmasinchis Arquipomanpas. 3 Dios Tatanchis Señor
Jesucristopiwan kancunata bendicichun favorninwan sonko tiyaycuyninwan.

Filemonpaj munacuynin creeyninpiwan

4 Oracionniycunapi kanmanta yuyaricuspa, Diosman graciasta konipuni,
5 imaraycuchus willawancu Diospi tucuy creyentecunata munacuskayquimanta,
Señor Jesuspi creeyniyquimantawan. 6 Kan creejmasiypaj Diosmanta
mañacuni, Cristo Jesuspi tucuy bendicioncuna capuwaskanchismanta allinta
entendinayquipaj. 7 Munacuyniyquiraycu animaska sinchi cusiska cachcani;
kanraycu, hermano, creyentecunapas cusichiska cancu.

Pablo Onesimopaj favorta mañan

8 Cristopaj apostolnin caskayraycu, derechoyoj cani ima ruwanayquita
mandanaypaj. 9 Chaywanpas rogayta munayqui munacuyniyoj
caskayquiraycu. Noka, Pablo, ña machuña cani, Cristo Jesusraycu
cunanka preso cani. 10 Uj favorta mañacuyqui Onesimopaj; payka cay
carcelpi Diosman cutiricuspa waway jina cachcan.
11 Ñaupajka Onésimo mana sirvej carkan kanpajka, cunantaj sirvej
capun kanpaj nokapajpas. 12 Ujtawan cachampuyqui; payta jap'ekay
noka quiquiyta jina. 13 Nokaka munayman nokawan caypi cananta,
cuentayquimanta sirvinawanpaj, evangelioraycu preso cachcajtiy.
14 Mana permisoyquiwan mana imatapas ruwayta munanichu,

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

favor ruwawaskayqui mana mat'iska cananpaj, manachayri kanpaj
munayniyquimanta. 15 Ichapas Onesimoka kanmanta ithiricorkan uj
tiempota, cunan astaquipaj kanwan capunanpaj, 16 manaña esclavo
jinachu, astawan allinpajraj esclavomanta nejtenka, uj munaska hermano
jina. Nokaka payta sinchita munacuni; kanka astawanraj munacunayqui,
mana mayken runata jinallachu, manachayri Señorpi hermanota jina.
17 Ajina ari, sichus creyentemasiyquita jina jap'ekawanqui chayka, payta
jap'ekay noka quiquiyta jina. 18 Sichus mana allincunata ruwarkasunqui chayka,
chayri manuyqui cajtinpas, nokata cobraway. 19 Noka, Pablo, quiquin maquiywan
cayta escribimuni. Noka pagapuskayqui, ¡yuyachiyta atiyman noka willajtiy
creeskayquimanta manuy jina caskayquita chaywanpas! 20 Arí, hermanóy, cay
favorta ruwaway Señorpi creyente jina. Cusichiway Cristopi hermano jina.
21 Escribimuyqui, seguro caspa casucunayquimanta. Yachani
ruwanayquita astawanraj mañaskaymanta nejtinpas. 22 Wasiyquipi
alojacunaypaj waquichipuway. Oracionniyquichista Dios uyariskanraycu,
jamuyta suyachcani kancunawan tupanaypaj Diospaj favorninman jina.

Saludocuna

23 Cristoraycu presomasiy Epafras saludamusunqui. 24 Llanc'ajmasiycuna,
Marcos, Aristarco, Demas, Lucaspiwan saludamusunquichis. 25 Señor
Jesucristo favorninwan kancunata bendicichun. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

HEBREOS

Dios parlan

1 1 Ñaupajka Dios achqha cutita imaymanamanta profetacuna uqhunta
abuelonchiscunaman parlamorkan. 2 Cunanka cay p'unchaycunapi
Churin uqhunta parlamuwanchis. Payninta cay pachata ruwarkan,
paymantaj Dios tucuy imacunata kon herenciata jina. 3 Payka Diospaj
sumaj glorioso c'anchaynin, Dios quiquinpaj caynin. Payka atiyniyoj
palabranwan tucuy imata sumajta purichin. Juchanchiscunamanta
limpiochay pasayta, janaj pachapi tiyaycun Diospaj paña ladonpi.

Diospaj Churin curaj, angelcunamanta nejtenka

4 Diospaj Churenka astawan curaj, angelcunamanta nejtenka.
Herenciata jina astawan sinchi importante sutita jap'ekan
angelcunamanta nejtenka. 5 Dioska jayc'ajpas ni mayken angelta ninchu:
“Kanka Churiy canqui;
cunan noka Tatayqui cani” nispaka.
Mayken angelmantapas nillantajchu:
“Noka paypaj Tatan casaj,
paytaj nokapaj Churiy canka” nispa.
6 Uj chhicapeka ch'ulla Churinta tucuy cajcunaman ricuchispa, nerkan:
“Diospaj tucuy angelnincuna payta
adorachuncu.”
7 Angelcunamantaka Dios nin:
“Dioska angelnincunata wayrata jina ruwan,
sirvejnincunatataj nina laurayta jina.”
8 Churimantataj nin:
“Oh Dios, gobiernoyqueka wiñaypaj,
gobernanquitaj cabal justiciawan.
9 Sumajcajta munacunqui;
mana allincajta chejninqui.
Chayraycu Dios, Diosniyqui, ajllasunqui.
Cusicuywan junt'achisunqui astawanraj

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

ujcunamanta nejtenka.”
10 Nillantaj:
“Oh Señor, kan kallariymantapacha
cay pachata ruwarkanqui;
kan quiquiyqui janaj pachata ruwarkanqui.
11 Tucuy cay pachaka tucuconka,
kancajtaj wiñaypaj canqui.
Tucuy cay pachaka p'acha jina mauc'aconka.
12 ¡P'achata jina suc'anqui,
p'acha mudacoj jina cambianqui!
Kancajtaj caskallanpuni canqui;
causayniyqueka mana tucuchaconkachu
ni jayc'ajpas.”
13 Dios jayc'ajpas ninchu mayken angelnincunatapas:
“Paña ladoypi tiyacuy,
enemigoyquicunata atipaspa
chaquiyquiman churanaycama” nispaka.
14 Tucuy angelcunaka espíritu cancu, Diosta sirvejcuna; salvación herenciata jap'ekajcunata yanapanancupaj cachaska cancu.

Athun salvacionmanta

2 1 Chayraycu salvación evangelio uyariskanchista sinchita reparananchispuni, salvación ñanmanta mana carunchacunanchispaj. 2 Ñaupaj tiempopi Dios mandacuskancunata korkan angelcuna uqhunta. Chay leynintaj atiyniyoj carkan. Mana casucuspa jucha ruwajcuna castigaska carkancu ruwaskancuman jina. 3 Sichus may athun salvacionta mana casurachuwanchu chayri, ¿imaynatataj nokanchis escapachuwan Diospaj castigonmantari? Ñaupajta Señor quiquin cay salvacionta willarkan. Chay pasaymanta uyarejcunañataj jinapuni caskanta willawarkanchis. 4 Diospas salvación evangeliota verdad caskanta ricuchiwanchis señalcunawan, musphana jinacunawan, achqha milagrocunawan, Santo Espíritu uqhunta imaymana ruway atinacunata kowaskanchiswan Diospaj munayninman jina.

Jesucristo Salvawajninchis

5 Dioska mana angelcunapaj mandacuynincupichu chay jamoj mundota churan, parlachcaskanchis mundota. 6 Uj chhica Escriturapi mayken nin:
“¿Imataj runari?
¿Imataj runapaj cayninri?
¿Imaraycutaj yuyaricunqui,
llaquicunquitaj paymanta?
7 Juch'uy tiempollapaj payta ruwarkanqui

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

angelcunamantapas mana curajta jina,
chaymantataj athun caywan alabanawan jina
athunchachinqui.
8 Tucuy imata chaquin uraman churanqui
mandananpaj.”
Ajinaka tucuy imata runapaj chaquin uraman churaspa, Dioska tucuy imata
mandacuyninpi churan. Chaywanpas manaraj ricunchischu tucuy ima runapaj
mandacuyninpi caskanta. 9 Jesuscajtataj ricunchis. Uj juch'uy tiempota
Dios payta tucucherkan mana curajman angelcunamanta nejtinpas. Dios
munacuyninpi munarkan Churin tucuypaj wañunanta. Cunanka wañuyta
sufriskanraycu, Diospaj Churin glorioso honorwan athunchaska cachcan.
10 Dios tucuy cajcunata ruwan Churinpaj. Munantaj tucuy wawancuna
paywan sumaj janaj pacha glorianpi canancuta. Chayraycu Dioska Jesucristota
sufriskanwan mana ima faltayojta waquicherkan paypaj wawancunata
salvananpaj. 11 Diosllapaj cajcunapas Diosllapaj cachejpas, tucuynincu quiquin
Tatamanta cancu. Chayraycu Diospaj Churin mana p'enkacunchu Diospaj
wawancunata “hermanoycuna” niyta. 12 Escriturapi Chureka Tatanman nin:
“Kanmanta hermanoycunaman parlasaj;
himnocunawan alabaskayqui kanta
adorajcunapaj tantacuskancupi.”
13 Nillantaj:
“Nokaka Diospi confiacuni.”
Ujtawan nillantaj:
“Caypi cachcani Diospaj kowaskan
wawacunawan.”
14 Imaynatachus wawacunaka tata mamanpaj aycha yawarninmanta
cancu, jinallatataj Jesuspas runa cuerpoyoj carkan, wañuskanwan supaypaj
wañuchej atiyninta atipaspa ch'usajman tucuchinanpaj, 15 ajinamanta
wañuyta manchacuspa patronniyoj jina causajcunata cacharichinanpaj.
16 Ciertota, mana angelcunata yanapajchu jamun, manachayri Abrahampaj
familianta yanapaj, nokanchis creyentecunata. 17 Chaypajka Cristo tucuy
imapi quiquin hermanocuna jina canan carkan, Diospaj ñaupakenpi uj
fiel qhuyapayacoj curaj sacerdote cananpaj, wañuskanwan runacunapaj
juchancuna perdonaska cananpaj. 18 Pay quiquin sufrerkan, tentaciontapas
pasarkan. Chayraycu cunanka tentaska cajcunata yanapayta atin.

Jesuska Moisesmanta astawan importante

3 1 Diospi creej hermanocuna, Dios wajasunquichis paypajta
canayquichispaj. Cristo Jesusta allinta uyariychis, Diospaj cachamuskan
apostolta, curaj sacerdoteta. Gracias payman cachun creeyninchista
willaskanchismanta. 2 Jesuska fiel carkan, churajnin Diospaj mandaskanta
junt'aj, imaynatachus Moisespas ruwananpi fiel junt'anan carkan Diospaj

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

tucuy familianwan. 3 Imaynatachus wasi ruwajka astawan honrata jap'ekan
ruwaskan wasimanta nejtenka, ajinallatataj Jesuska astawan honrata jap'ekan
Moisesmanta nejtenka. 4 Sapa waseka runapaj ruwaskan, Dioscajtaj tucuy
ima cachcajcunata ruwan. 5 Diospaj tucuy familianpi Moisés fielta sirverkan,
imatachus Dios nin chayta willananpaj. 6 Diospaj Churin Cristocajtaj Diospaj
munayninta fiel junt'aj Diospaj familian patapi. Chay familiaka nokanchis
quiquin canchis, seguropuni cusicuywan Cristopi confiachcanchis chhicaka.

Creyentepaj samanan

7 Chayraycu Santo Espíritu Escriturapi nin:
"Cunan kancuna Diospaj niskanta
uyarinquichis chayka,
8 ama sonkoyquichista khoruyachinquichischu
sajra mana casucojcuna jinaka,
ch'usaj pampapi Diosta pruebaman churajcuna jinaka.
9 Dios nin: 'Chaypi abueloyquichiscuna
pruebaman churawancu, tawa chunca watata
ruwaskaycunata ricorkancu chaywanpas.
10 Chayraycu phiñacorkani paycunawan,
nerkanitaj:
'Sonkoncupi pantaskallapuni purincu,
mana munancuchu munaskayman jina causayta.'
11 Chayraycu phiñacuyniypi jurani mana
yaycunancupaj samana lugarniyman."
12 Hermanocuna, cuidacuychis ama maykenniyquichispas sajra sonkoyoj
canayquichispaj, causachcaj Diosmanta carunchacuspa paypi mana
creeskayquichisraycu. 13 Astawanka Escriturapaj "cunan" niskan cachcajtin,
sapa p'unchay uj ujcuna animanacuychis ama maykenniyquichispas juchapaj
engañaskan canayquichispaj, sonkoyquichis mana sajrayananpaj. 14 Cristowan
canapajka kallariypi confiaskanchiswan firme cananchis tucucuycama.
15 Chaymanta Escrituraka nin:
"Cunan kancuna Diospaj niskanta
uyarinquichis chayka,
ama sonkoyquichista khoruyachinquichischu
sajra mana casucojcuna jinaka."
16 ¿Picunataj carkancu Diospaj niskanta uyarispa mana casucojcunari?
Moisespaj Egiptomanta pusarkamuskan tucuy runacuna. 17 ¿Picunawantaj
Diosri tawa chunca watata phiñaska cachcarkan? Jucha ruwajcunawan.
Paycunataj ch'usaj pampapi wañurarkancu. 18 ¿Picunamantaj Diosri
jurarkan, mana yaycunancupaj samana lugarninmanri? Mana
casucojcunaman. 19 Jinamanta yachanchis manapuni yaycuyta
atiskancuta mana creeskancuraycu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

4 1 Chayraycu Diospaj samana lugarninman yaycunapaj promesa
cachcajtinraj, cuidacunanchis; chaymantataj waquinniyquichis
mana yaycuyta atiwajchischu. 2 Nokanchismanpas salvación evangeliota
willawanchis paycunaman jina. Paycunataj yankhallapaj uyarincu;
evangelio casucojcunawan mana ujchacuncuchu mana creeskancuraycu.
3 Nokanchiscajka creenchis; Diospaj niskan chay samana lugarninman
yaycusunchis. Samana lugarninmanta Dios nerkan:
"Chayraycu phiñacuyniypi jurani,
mana yaycunancupaj samana lugarniyman."
Dioska ruwananta tucuchaskaña cay pachata ruwaskanmantapacha.
4 Kanchiscaj p'unchaymanta Escriturapi nin:
"Kanchiscaj p'unchaypi Dios
tucuy ruwananmanta samacorkan."
5 Escriturapi ujtawan nin:
"Mana yayconkacuchu samana lugarniyman."
6 Chaywanpas Diospaj samana lugarninman yaycojcunaka cachcancuraj.
Ñaupajta uyarejcuna mana salvación evangeliota creeskancuraycu mana
yaycorkancuchu. 7 Chayraycu Dios uj p'unchaytawan churan, uj mosoj
"cunan" yaycunapaj. Unayña mana yaycuskancu pasayta, Escriturapi
David Diospaj niskanta niwarkanchis:
"Cunan kancuna Diospaj niskanta
uyarinquichis chayka,
ama sonkoyquichista khoruyachinquichischu."
8 Josuechus Israel runacunaman samana lugarman yaycuchinman carkan
chayka, Dioska mana parlanmanchu uj yaycunapaj p'unchaymantaka.
9 Ajinaka Diospi creejcunapaj canraj Diosmanta uj samana lugarka.
10 Imaraycuchus Diospaj samana lugarninman yaycojka ruwananmanta
samacun, Diospas ruwananmanta samacorkan jinata. 11 Chay samana
lugarman yaycunanchispaj callpata ruwananchis, mana pipas mana
creejcunapaj ejemplonta katinanpaj.
12 Diospaj palabranka causayniyoj atiyniyojtaj. Iscay lado afilaska
espadamantapas astawan filo puntayoj. Almaman espirituman astawan
uqhuman yaycun, runapaj sonkonpi ruwananpaj. Diospaj palabran runapaj
pensaskancunata sonkonpi munaskancunatapas sut'inchan imayna
caskanta. 13 Mana imapas Diospaj ruwaskanka paymanta pacacunmanchu.
Pay tucuy imata sut'ita yachan. Paymantaj cuentata konanchis cachcan.

Jesús curaj sacerdote

14 Diospaj Churin Jesuska, may curaj sacerdotenchis, janaj pachaman yaycun.
Chayraycu willaskanchis creeypi firme purinanchis. 15 Curaj sacerdotenchiska
qhuyapayawanchis tentacionpi mana callpayoj caskanchismanta. Paypas
tucuy ima tentacioncunawan tentaska carkan nokanchis jina. Paycajka mana

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

jayc'ajpas juchata ruwarkanchu. 16 Sinchi confianzawan chimpaycusunchis
qhuyapayacoj Diosninchisman, pay nokanchismanta qhuyapayacunanpaj,
sumaj cayninpi yanapanawanchispaj tentaska caskanchis ratopi.

5 1 Tucuy curaj sacerdoteka runacuna uqhumanta ajllaska, runacunapaj
cuentanmanta Diospaj ñaupakenpi ruwanancupaj, runacunapaj
apamuskancu ofrendacunata, juchancumanta wañuchiska animalcunatawan
Diosman konanpaj. 2 Sacerdotecunapas tentacionpi mana callpayoj caskancuraycu,
qhuyapayayta atincuman mana yachajcunata pantaskacunatapas. 3 Chay jina
caspa, wañuchiska animalcunata konancu carkan quiquin juchancumanta
runacunapaj juchanmantapiwan. 4 Mana pipas quiquinpaj cay honorniyoj cargota
jap'inmanchu, manachayri Dios cay cargota kon, Aaronmanpas koskanman
jina. 5 Ajinallatataj Cristopas mana pay quiquinchu ajllacorkan curaj sacerdote
cananpajka, manachayri Dios cay honorniyoj cargota korkan. Diostaj nerkan:

"Kanka Churiy canqui;
cunan noka Tatayqui cani."

6 Uj chhica Escriturapi nillarkantaj:

"Kan sacerdote canqui wiñaypaj,
Melquisedec quiquin clasemanta."

7 Cay pachapiraj Cristo causachcaspa, alto vozwan parlaspa, mayta
wakaspa, wañuymanta libraj atiyniyoj Diosta rogaspa oracionta
ruwarkan. Casucuskanraycutaj Dios uyarerkan. 8 Ajinaka Cristo, Diospaj
Churin cachcaspapas, sufriywan ñac'arispa casucuyta yachakarkan.
9 Chay jinamanta Diospaj tucuy munayninta junt'aspa, allin waquichiska
capun, tucuy payta casucojcunata wiñaypaj Salvaj. 10 Diostaj payta
churan curaj sacerdote cananpaj, Melquisedec quiquin clasemanta.

Creey chincachicuna jina

11 Caymantaka achqhata parlananchis, manataj entendichina jinachu,
kancuna entendinapaj lat'u maula caskayquichisraycu. 12 Unayña creyente
canquichis; yachachejcunaña canayquichis carkan. Cunantaj necesitanquichis
mosojmanta sut'inchanata Diospaj fácil yachachiynincunata. Wawa jina
mana callpayojman tucunquichis; miqhuyta miqhuypachaka lechetaraj
ujyachcanquichis. 13 Lecheta ujyajcunaka ñuñuchcaj wawacuna jina canquichis,
imachus allin imachus mana allinchu chayta mana sumajta entendiyta
atinquichischu. 14 Miqhoyka wiñaska runacunapaj, entendejcunapajña,
imaraycuchus yachancuña imachus allin imachus mana allinchu caskanta.

6 1 Ajinaka ñaupajman purisunchis wiñaska cananchiscama,
Cristomanta ñaupajta yachakaskanchiscunata mana cutipaspa.
Caycunata yachanchisña: Diosman cutirinata, wañuyman apacoj juchacuna
mana ruwanata, Diospi creenata, 2 bautismomanta yachachinata,
creyentecunaman maqui churanata, wañuskacuna causarimunanta,
wiñaypaj castigomantapas. 3 Dios munajtin, ñaupajman purisunchis.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

4 Uj cuti picunachus evangeliopaj c'anchayninta jap'ekaspaña,
Diospaj regalon koskanmanta cusicuspaña, Santo Espirituyoj caspaña,
5 Diospaj sumaj palabranmanta cusicuspaña, jamunan tiempopaj
atiyninmantapas cusicuspaña, 6 urmancuman Diosta wasanchanapaj
chayka, manaña Diosman cutiyta atincumanchu. Paycuna quiquin
ujtawan Diospaj Churinta chacatachcancu. P'enkaman churancu, tucuy
burlacunancupaj. 7 Para unuta ch'aquichej jallp'a jina cancu. Uj jallp'a
llanc'ajcunapaj sumajta urin chayka, Diosmanta bendicionta jap'ekan.
8 Sichus qhichcacunata khepucunatawan urin chayka, imapajpas allinchu.
Diosmanta castigota jap'ekanka, tucucuypiri ruphachiska canka.

Firme canamanta

9 Munaska hermanocuna, jinata parlaycu chaywanpas, seguro
caycu kancuna salvación causaypi firme caskayquichista. 10 Dioska
justo cabal; ruwaskayquichiscunata, munacuywan creyentecunata
yanapaskayquichistawan Dios mana konkaponkachu. Cunanpas
yanapachcallanquichispuni. 11 Munaycu sapa uj kancuna astawan
ganaswan causanayquichista Señor cutimunancama, Cristopi
suyacuyniyquichis junt'aska cananpaj. 12 Ama kellacuychischu; astawanka
firme creyentecunapaj ejemplonta katiychis. Paycunaka creeskancuwan
Diospaj prometicuskancunata jap'ekarkancu.
13 Abrahamman prometicuspaka, Dios pay quiquinpaj sutinpi jurarkan,
mana paymanta waj curaj caskanraycu. 14 Nerkantaj: "Arí, noka sinchita
bendiciskayqui, familiayquita mirachisaj mana yupay atiyta." 15 Abrahamka
pacienciawan suyacuspa, Diospaj prometicuskanta jap'ekarkan. 16 Runacuna
juraspaka, paycunamanta astawan curaj runapaj sutinpi jurancu. Juramentota
ruwajtincutaj, tucuy ima parlana tucucapun. 17 Allin ari, Dioska sut'inta
ricuchiyta munan picunachus prometicuskancunata jap'ekankacu chaycunaman,
mana imatapas cambiaspa junt'ananta. Chayraycu Dios prometicuskantaka
juramentowan segurarkan. 18 Diospaj prometicuskan juraskanpas ni
jayc'aj cambiacunmanchu; Dioska mana llullacunmanchu. Cayka sinchita
animawanchis Diospi confiacojcunataka, ñaupakenchispi churaska salvacionta
firmeta jap'iycunanchispaj. 19 Cay salvación suyacoyka firmeta cachiwanchis,
almanchista seguran, ancla niska boteta sayachej fierro jina. Cay salvación
suyacuyninchiska yaycun janaj pachapi caj templo uqhucama. 20 Jesuska janaj
pachaman ñaupajta yaycun, payninta purinanchispaj. Jinamanta payka curaj
sacerdotenchis wiñaypaj capun, Melquisedec quiquin clasemanta.

Jesuska sacerdote

7 1 Cay Melquisedecka Salem llajtapaj gobernajnin carkan, janaj
pacha Diospaj sacerdoten. Abraham gobernajcunata atipaspa
cutimojtin, Melquisedec taripaj purerkan, bendicerkantaj. 2 Chhicataj

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Abrahamka atipaskanpi tucuy ima kechumuskanmanta payman
diezmota korkan. Melquisedec niyta munan “justo cabal gobernaj”, niyta
munallantaj “payka sonko tiyaycuy gobernaj”; imaraycuchus Salem
niyta munan “sonko tiyaycuy”. 3 Mana yachacunchu tata mamanmanta,
abueloncunamanta, naciskanmanta, wañupuskanmantapas. Ajinapi
rijch'acun Diospaj Churinman, wiñaypaj sacerdote.
4 Reparaychis Melquisedecka imayna importantechus caskanta.
Abuelonchis Abraham quiquin, atipaskanpi tucuy ima kechumuskanmanta
diezmota korkan. 5 Moisespaj leyninman jina sacerdotecunaka Levipaj
mirayninmanta carkancu, derechoyoj tucuy imamanta diezmota
jap'ekanancupaj Israel runacunamanta, parientencuna carkan chaywanpas,
paycuna jina Abrahampaj miraynin. 6 Melquisedecka mana Levipaj
mirayninchu carkan chaywanpas, Abrahampaj diezmonta jap'ekarkan.
Abrahamcajka Diospaj prometicuskancunata jap'ekarkan. Ajinata
Melquisedecka Abrahamta bendicerkan. 7 Mana pipas neganmanchu:
bendicejka astawan curaj bendiciskamanta nejtenka. 8 Cay causaypi
diezmota jap'ekajcunaka wañoj runacuna cancu chaywanpas, Escrituraka
Melquisedecmanta parlan causachcanmanrajpas jinata. 9 Niyta atinchis,
diezmota jap'ekaj sacerdotecuna Levipaj mirayninmanta cachcaspa,
Abrahampaj Melquisedecman diezmota pagaskanpi pagallarkancutaj.
10 Imaraycuchus Melquisedec Abrahamta taripaj purejtin, Abrahampaj
mirayninсuna cuerponpi carkanña, manaraj nacerkancuchu chaywanpas.
11 Israel runacuna Aaronpaj mirayninmanta levita sacerdotecunamantawan
leyta jap'ekarkancu. Sichus cay sacerdotecuna leypi cajcunata sumaj
mana juchayoj canancupaj ruwayta atincuman carkan chayka, mana
waj sacerdote jamunmanchu carkan, manaña Aarón clasemantachu
levitacuna jina, manachayri Melquisedec jina. 12 Chay sacerdotecunata
cambiaspaka, leyta cambianallataj. 13 Señorninchismanta Escrituraka nin,
pay mana Levipaj mirayninmantachu caskanta, manachayri Israelpaj waj
mirayninmanta. Chay miraymanta ni ima sacerdotepas carkanchu. 14 Allinta
yachanchis Señorninchiska Judapaj mirayninmanta jamuskanta. Moiseska
sacerdotecunamanta parlaspa mana imatapas nerkanchu chay miraymantaka.
15 Sacerdotepaj ruwanan ley cambiaska caskanka astawan sut'iraj,
mosoj sacerdote Melquisedec jina caskanraycu. 16 Cristo sacerdote carkan
mana Moisespaj sacerdote leyninman jinachu, manachayri mana tucucoj
causaypaj atiyninman jina. 17 Cayta Dioska nin Cristomantaka:

“Kan wiñaypaj sacerdote canqui,
Melquisedec quiquin clasemanta.”

18 Mana atiyniyoj mana sirvej caskanraycu, sacerdotepaj ruwananmanta
ñaupaj leyka yankha mana valej capun. 19 Moisespaj leynenka runacuna
sumaj mana juchayoj canapaj mana atinchu. Chaymanta nejtinri astawan
allin suyacuy salvación Cristopi capuwanchis. Payninta Diosman chimpaychis.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

20 Dios juramentonwan cay mosoj sacerdoteta segurarkan. Waj
sacerdotecunaka mana juramentowanchu churaska carkancu.
21 Señorcajka juramentowan churaska. Escrituraka paymanta nin:
“Señor Dioska jurarkan,
niskanta mana negaconkachu:
‘Kan wiñaypaj sacerdote canqui’ nispa.”
22 Jinamanta Jesuska seguran uj astawan allin compromisota
ñaupajmanta nejtenka. 23 Waj sacerdotecunaka achqhayoj carkancu,
wañuylla wañoj caskancuraycu. 24 Jesuscajri mana wañoj; sacerdote
cayninta mana pimanpas konmanchu. 25 Chayraycu wiñaypaj salvan
pay uqhunta Diosman chimpajcunataka. Payka wiñaypaj causan,
creyentecunapaj Diosta rogananpaj.
26 Ajina arí, Jesuscajka necesitaskanchis curaj sacerdote. Payka santo, mana
juchayoj, mana khelliyoj, mana juchasapacuna jinachu, tucuy imamanta
astawan alabaska, 27 mana waj curaj sacerdotecuna jinachu. Paycunaka sapa
p'unchay ofrendacunata jina wañuska animalcunata Diosman korkancu,
ñaupajta paycunapaj quiquin juchancumanta, chaymantataj runacunapaj
juchancunamanta. Jesuscajri uj cutilla uj ch'ulla ofrendata korkan wiñaypaj,
quiquin cuerponta kospa. 28 Moisespaj leynenka juchayoj runacunata
churarkan curaj sacerdotepaj. Ley cajtinña, Dios juramentowan Churinta
churarkan curaj sacerdotepaj. Payka wiñaypaj cabal mana juchachana jina.

Jesús uqhunta mosoj compromiso

8 1 Nichcaskaycumanta nejtenka astawan importanteka cay: Curaj
sacerdotenchiska Diospaj caynin caskanraycu, janaj pachapi tiyaycun
Diospaj paña ladonpi. 2 Sacerdote jina ruwachcan verdadero santocaj
wasipi, Señor Diospaj ruwaskanpi mana runacunapaj ruwaskanpichu.
3 Tucuy curaj sacerdoteka churaska ofrendata jina wañuska
animalcunata Diosman konanpaj. Chayraycu Jesucristopas imata
konallantaj carkan. 4 Paychus cay pachamanta canman chayka, ni
sacerdotepas canmanchu. Imaraycuchus cay pachapeka sacerdotecuna
carkanña ofrendata konancupaj Moisespaj ley mandaskanman jina.
5 Cay sacerdotecunapaj ruwaskancoka janaj pachapi cajcunaman
rijch'acojcunalla. Yachanchis rijch'acojcunalla caskancuta,
imaraycuchus Moisés santocaj wasita ruwananmanta Dios payta
nerkan: “Lomapi kanman ricuchiskayman jina tucuy imata allinta
ruway.” 6 Curaj sacerdotenchiscajka astawan allin sacerdote ruwanata
jep'ekan; Diosta runacunatawan allinyachispa ujchan allincaj
compromisonninta, astawan allincaj promesacunawan.
7 Ñaupaj compromiso mana faltayoj cajtenka, khepacajka yankhapaj
canman carkan. 8 Israel runacuna ñaupaj compromisota mana
junt'askancuraycuchu, Dios nerkan:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

"Señorka nin: Khepa p'unchay uj mosoj
compromisota ruwasaj Israel runacunawan
Judá runacunawanpiwan.
9 Cay compromisoka mana abueloncunawan
ruwaskay jinachu canka,
Egiptomanta orkhomuspa pusamojtiy.
Paycuna compromisoyta mana junt'ajtincu,
noka sakerparini, nin Señorka.
10 Khepaman Israel runacunawan compromiso
ruwanayka cay canka, nin Señorka:
Leyniycunata yuyaynincupi churasaj,
sonkoncupitaj escribisaj.
Noka Diosnincu casaj,
paycunataj nokapi creej cankacu.
11 Manaña pipas runamasinta nitaj waukentapas
yachachenkachu Señorta rejsinanpajka.
Tucuynincu rejsiwankacu,
juch'uymantapacha athuncama.
12 Noka perdonasaj mana allincuna ruwaskancuta;
juchancuta manaña jayc'ajpas yuyarisajchu."
13 Dios mosoj compromisomanta parlaspaka, ñaupaj compromisota
mauc'ayachinña. Mauc'ayachiska mana sirvej compromisopajka,
juch'uyllaña ch'usajman tucunanpaj cachcan.

Cay pachapi caj janaj pachapi caj santocaj wasi

9 1 Ñaupaj compromisopeka mandacuycuna carkan imaynatachus cultota
ruwana cay pachapi santocaj wasipi. 2 Chay cultota ruwanapaj toldopi iscay
cuarto carkan. Santo Lugar niska puncu lado cuartopi candelero cachcarkan,
Diosllapaj t'anta churana mesapiwan. 3 Cortina khepapi Sinchi Santo Lugar niska
carkan. 4 Chay cuartopi cachcarkan korimanta uj altar inciensota ruphachinapaj,
koriwan tucuyninmanta kataska compromiso cajonpiwan. Chay cajón uqhupi
cachcarkan korimanta uj manca maná niska t'antayoj. Cachcallarkantaj
Aaronpaj ch'ijchiraska bastonnin, rumipi compromiso escribiskacunapiwan.
5 Chay cajón patapi rijrayoj angelcuna cachcarkancu Dios chaypi caskanta
ricuchinanpaj. Rijrancuwan cajonpaj tapanta katachcarkancu. Cunanka mana
munacunchu chaycunamanta astawan nichcanaypajka.
6 Ajina waquichiskacuna cajtin, sacerdotecuna Santo Lugarman
yaycullajpuni cancu, cultota ruwanancupaj. 7 Sinchi Santo Lugarcajman
curaj sacerdotella yaycun, watapi uj cutilla. Yaycuspaka animalcunapaj
yawarninta aparkan, pay quiquin juchanmanta konanpaj, runacunapaj
mana reparacuskancu jucha ruwaskancumantawan. 8 Santo Espíritu
entendichiwanchis, culto ruwanapaj santocaj wasi cachcajtinraj, Sinchi

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Santo Lugarman mana maykenpas yaycullanmanchu carkan chayta.
9 Tucuy cayka uj ejemplo cay tiempo runacunapaj. Chaypi jucharaycu
ofrendacunata wañuska animalcunata Diosman koskancoka, ajina
adorajcunapaj sonkopi yuyaynincuta mana ch'uwayachiyta aterkanchu.
10 Chaycunaka miqhunalla, ujyanalla, limpiochanapaj costumbrecunalla,
cuerpopaj leycunalla, valorniyoj carkan Dios cambianancamalla.
11 Cristoka ña jamunña. Cunanka pay curaj sacerdoteka sumaj allin
cajcunamanta. Payka sacerdote jina ruwachcan astawan allin santo
lugarpi, mana runacunapaj ruwaskanpichu; niyta munan mana cay
pachamantachu. 12 Cristo janaj pacha santocaj wasiman yaycun, manaña
orko cabrapaj ni wacapaj yawarninta Diosman konanpajchu, manachayri
paypaj quiquin yawarninta konanpaj. Uj cutilla yaycun, chaytaj wiñaypaj.
Yawarninwan wiñaypaj salvacionta waquichin nokanchispaj. 13 Cierto,
toropaj orko cabrapaj yawarnincu, altarpi ruphachiska waca uñapaj
uchphancunapiwan juchayoj runacuna pataman ch'alluska, atiyniyoj
carkan patallanta limpiochananpaj. 14 Chay jina cajtenka, ¡may astawan
atiyniyojraj Cristopaj yawarnenka! Wiñay Santo Espíritu uqhunta Cristo
pay quiquin cuerponta Diosman korkan, mana khelliyoj ofrendata jina.
Yawarninwan pay conciencianchista limpiochawanchis castigoman apaj
jucha ruwaskanchiscunamanta, causachcaj Diosta sirvinanchispaj.
15 Jesucristo wañuskanwan Diosta runacunatawan allinyachin mosoj
compromiso testamento uqhunta, perdonaska canancupaj ñaupaj
compromisopi jucha ruwaskancumanta, Diospaj wajaskancuna wiñaypaj
salvación prometicuskanta jap'ekanancupaj. 16 Compromiso testamento
valorniyoj cananpajka, testamento ruwajpaj wañuskan yachacunan.
17 Testamento ruwaskaka mana valorniyojchu ruwajnin causachcajtinrajka,
manachayri jayc'ajchus wañupojtinña. 18 Chayraycu ñaupaj compromisoka
jich'aska yawarwan ruwaska carkan. 19 Moisés tucuy runacunaman willarkan
leycunapaj tucuy mandaskancunata. Chay pasaymantataj waca uñacunapaj
orko cabracunapaj yawarninta unuwan chhajruspa, hisopo ch'aujrapi puca
millmata wataycuspa, chay chhajruskanpi chapuycuspa, ch'ajchorkan
ley librota tucuy runacunatawan. 20 Paycunamantaj nerkan: “Cay yawar
segurota ruwan Diospaj mandaskan compromisota kancunapaj.” 21 Moisés
yawarwan ch'ajchullarkantaj santocaj wasita, tucuy culto ruwanapaj
cajcunatapas. 22 Leyman jinaka yaka lliuj yawarwan limpiochaska carkan;
yawar mana jich'acojtenka, juchamanta perdonka mana canchu.

Cristo wañuskanwan juchata kechun

23 Ajinaka animalcunapaj yawarninwan limpiochana carkan janaj pachapi
cajcunaman rijch'acoj cajcunata. Janaj pacha cajcunaka astawan sumaj yawarta
munacun chaycunamanta nejtenka. 24 Cristoka mana runacunapaj ruwaskan
santocaj wasimanchu yaycorkan. Chayka verdadero santocaj wasiman rijch'acojlla

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

carkan. Manachayri quiquin janaj pachaman yaycun, Diospaj ñaupakenpi
nokanchisraycu rogananpaj. 25 Mana achqha cutita wañunanpajchu yaycorkan, cay
pachapi tucuy curaj sacerdote sapa wata ruwaj jinachu, waj yawarta koj santocaj
wasipi jinachu. 26 Chay jina canman chayka, achqha cutita Cristo wañunan
canman carkan cay pacha ruwaskamantapacha. Cunanka tiempo junt'acojtin,
Cristo uj cutilla jamun wiñaypaj, pay quiquin wañuspa juchata kechunanpaj.
27 Tucuy runa uj cutilla wañonkacu. Chay pasaymanta Dios cuentata mañanka
juicio p'unchaypi. 28 Ajinallatataj Cristopas uj cutilla wañorkan, achqhayojmanta
juchata kechunanpaj. Chaymanta ujtawan jamonka manaña juchata
perdonananpaj wañojchu, manachayri payta suyachcaj creyentecunata salvaj.

10 1 Moisespaj leynenka allincaj jamojcunapaj llanthullan carkan,
mana verdaderocunacajpaj quiquinchu. Chayraycu leyka mana
jayc'ajpas runacunata sumajta mana juchayojta ruwayta aterkanchu. Sapa
wata Diosman chimpaj runacuna chay jina wañuska animalcunata konancu
carkan. 2 Leychus ciertota juchamanta limpiochanman chayka, manaña juchayoj
caskancuta reparacuncumanchu, manañataj wañuska animalcunata Diosman
koncumanchu. 3 Chaycuna koskancoka astawanpas sapa wata juchancuta
yuyarichin. 4 Toropaj orko cabrapaj yawarnenka mana juchata kechuyta atinchu.
5 Chayraycu Cristoka cay pachaman jamuspa, Diosman nerkan:
"Mana munanquichu wañuska animalcunata
ni ofrendacunatapas;
manachayri runa cuerpota kowarkanqui.
6 Mana agradasunquichu ruphachiska
animalcuna ni ofrendacunapas,
juchata kechunapajka.
7 Chhicari nerkani: 'Libropi nokamanta
escribiskaman jina caypi cachcani
munayniyquita ruwanaypaj, Diosníy.' "
8 Ñaupajta, Dios nin mana munaskanta nitaj agradaskanta wañuska
animalcuna, ruphachiska animalcuna, ni ofrendacunapas juchata
kechunapaj, leypaj mandaskan carkan chaywanpas. 9 Nillantaj: "Cayka
jamuni munayniyquita ruwanaypaj." Niyta munan jakay ñaupaj wañuska
animalcuna manaña valorniyoj caskanta, mosojcajta churaskanta. 10 Dios
payllapaj cachiwanchis, Jesucristo Diospaj munayninta ruwaskanraycu,
quiquin cuerponta kospa uj cutilla wiñaypaj wañunanpaj.
11 Tucuy sacerdote sapa p'unchay cultota ruwarkan, achqha cutita wañuska
animalcunata Diosman kospa. Chaycunaka manataj jayc'ajpas juchata
kechuyta aterkanchu. 12 Jesucristocajka jucharaycu wañorkan, cuerponta
ch'ulla cutilla wiñaypaj kospa. Chaymanta Diospaj paña ladonpi tiyaycun.
13 Chaypi suyachcan, Dios tucuy enemigoncunata atipaspa chaquinman
churanancama. 14 Uj ch'ulla ofrendawan Cristo Diosllapaj cajcunata sumajta
mana juchayojta ruwan wiñaypaj. 15 Santo Espíritu jinata niwanchis:

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

16 “Chay p'unchaycuna pasajtin,
paycunawan cay compromisota ruwasaj:
Chaytaj cay canka, nin Señorka:
Leyniycunata sonkoncupi churasaj,
yuyaynincupitaj escribisaj.
17 Juchancumanta mana allin ruwaskancumantawan
manaña astawan yuyarisajchu.”
18 Ajina ari, juchacuna perdonaskaña cajtenka, jucharaycu astawan
ofrendacunata konaka manaña munacunchu.

Diosman chimpananchis

19 Hermanocuna, mana imata manchacuspa, cunan Jesucristopaj
yawarninraycu santocaj wasiman yaycuyta atinchis, 20 causay mosoj ñanta
purispa; Jesús wañuskanwan janaj pachata quichapuwanchis. 21 Payka curaj
sacerdotenchis Diospaj wasinpi. 22 Chayraycu Diosman chimpananchis
recto sonkowan, seguro creeywanpuni, mana allincunamanta limpiochaska
sonkonchiswan, ch'uwa unuwan majchiska cuerponchiswan. 23 Firme
quedacusunchis, mana iscayrayaspa, salvación creeypi confiacuspa. Dios
salvación prometicuwaskanchista junt'anka. 24 Masc'asunchis imaynamanta
uj ujcuna yanapanacunanchista astawan munacuyniyoj cananchispaj,
allincunata ruwananchispajpiwan. 25 Cultopi tantacuychispuni; ama
dejaychischu waquincuna jinaka. Kancunaka Cristopaj cutimunan
kayllapiña caskanta yachaspa, astawan animanacuychis.
26 Salvación verdad evangeliota jap'ekay pasayta, juchallapipuni
purichcasun chayka, manaña Cristo ujtawan wañonkachu juchata
perdonananpajka. 27 Juicio p'unchaypi mana aguantay atiy castigolla
canka. Laurachcaj ninapi sinchita sufrenkacu Diospaj enemigoncunaka.
28 Uj runa Moisespaj leyninta mana casucojtin, iscay chayri quimsa
testigocuna pay contra nejtin, mana qhuyapayacuspa wañucherkancu.
29 ¿Manachu creenquichis, astawan sinchi castigota jap'ekanancuta Diospaj
Churinta yawarnintawan millarpayaspa sarucojcunaka, munacoj Diospaj
Espiritunta insultajcunapas? Chay yawarka compromisota segurota ruwan,
chaywantaj paycunaka Diosllapaj carkancu. 30 Yachanchis Señor niskanta:
“Nokaman tupawan justicia ruwanayka. Noka castigasaj.” Nillarkantaj:
“Señorka juchachanka mana casucoj llajtanta.” 31 ¡Castigaska canapaj
causachcaj Diospaj maquinman urmanaka sinchi manchacuy!
32 Creyentecuna, ñaupaj tiempota yuyaricuychis, jayc'ajchus evangelio
c'anchayta jap'ekarkanquichis, aguantarkanquichistaj pacienciawan
athun ch'ajway ñac'ariycunata. 33 Waquinniyquichis insultaska
carkanquichis, tucuy runacunapaj ñaupakenpi nanachiska. Ujcuna
chay jina ñac'arejcunawan ujlla carkanquichis. 34 Carcelpi cajcunata
qhuyapayarkanquichis. Cajniyquichiscunata kechojtincu, cusicuywan

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

aguantarkanquichis, janaj pachapi kancunapaj astawan sumaj wiñaypaj
caskanta yachaspa. 35 Ama confianzayquichista chincachicuychischu. Chay
confianzaka uj athun bendicionta apamonka. 36 Kancunaka ñac'ariycunapi
pacienciata necesitanquichis, Diospaj munayninta ruwanayquichispaj,
jinapi Diospaj prometicuskanta jap'ekanayquichispaj. 37 Escrituraka nin:
"Jamojka sinchi uskhayta jamonkaña;
mana tardamonkachu.
38 Justo cabal creyenteka creeskanwan causanka;
khepamanchus cutenka chayka,
paywan mana contentochu casaj."
39 Nokanchiscajka mana khepaman cutejcunachu canchis, nitaj infiernoman
purejcunachu. Manachayri creeskanchisraycu salvación jap'ekajcuna canchis.

¿Imataj creeyri?

11 1 Creeyniyoj cayka: Sinchi confianzawan segurota suyaj cay,
Diospaj prometicuskancunata jap'ekanapaj; mana ricuskata
cierto caskanta confiacuspa, ricunmañapas jinata. 2 Abuelonchiscunaka
creeskancuraycu Diospaj allin jap'ekaskan carkancu.
3 Creespa yachanchis Dios palabrawan cay pachata ruwaskanta. Jinaka
cunan ricuskanchiscunaka ruwaska carkan mana ricuska cajcunamanta.
4 Creeskanwan Abelka Diosman korkan astawan sumaj ofrendata
Cainpaj koskanmanta nejtenka. Chayraycu Dioska "sumaj mana juchayoj"
nispa, ofrendanta jap'ekarkan. Ajinaka Abel wañupojtinpas, creeskanwan
parlachcallanpuni.
5 Creeskanraycu Enocka janaj pachaman causachcaj apaska carkan, mana
wañunanpaj. Manaña tarerkancuchu, Dios apacapuskanraycu. Escrituraka
nin, manaraj apaska cachcajtin, Enocka Diosman agradaskantaña. 6 Mana
creeywanka mana aticunchu Diosman agradanaka. Diosman chimpanapajka
Dios caskanta creena, payta masc'ajcunata bendicej caskanta.
7 Creeskanwan Noeka casucorkan mana ricuskancuna pasananta Dios
willajtin, athun botetataj ruwarkan familianta salvananpaj. Quiquin
creeyninwan Noeka runacunata juchacharkan mana creeskancumanta.
Creeyninwantaj jap'ekana salvacionta tariparkan.
8 Creeskanwan Abrahamka Dios wajajtin casucorkan. Llajtanmanta llojsipuspa,
puriporkan Diospaj herenciata jina konan lugarman. Llajtanmanta llojsiporkan,
mana may purinanta yachaspa. 9 Creeskanwan Diospaj prometicuskan jallp'api waj
llajtayoj runa jina tiyarkan. Toldocunapi tiyarkan, Isaacpas Jacobpas caskallantataj,
paycunapas chay promesata jap'ekallarkancutaj. 10 Abraham suyarkan janaj
pachapi caj firme cimientoyoj llajtata, Dios yuyayninman jina ruwaskanta.
11 Creeskallanwantaj, Sara mana wawayoj cayta atejtinpas, Abraham
sinchi machula caspaña, Diosmanta callpata jap'ekarkan tata cananpaj,
imaraycuchus creerkan Dios prometicuskanta junt'anantapuni.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

12 Abrahamka wañuy pata jina machulaña cachcaspa, mirarkan janaj
pachapi koyllurcunata jina, kocha cantopi akota jina mana yupay atiyta.
13 Tucuy chay creeyniyoj runacuna wañurarkancu, Diospaj
prometicuskancunata manaraj jap'ekaspa. Creeyniyoj caskancuraycutaj
junt'askata jina carumanta ricorkancu, cusicorkancutaj. Paycuna quiquin
yachacorkancu waj llajtayoj jina cay pachapi caskancuta. 14 Chay
jinata nejcunaka sut'ita ricuchincu waj llajtata masc'achcaskancuta.
15 Paycuna llojsimuskancu llajtapi pensachcancuman carkan chhicaka,
cutipuncuman carkan. 16 Paycunaka astawan sumaj llajtata munarkancu;
niyta munan, janaj pachata. Chayraycu Dios paycunapaj Diosnin cayta
mana p'enkacunchu; paycunapaj janaj pachapi uj llajtata waquichipun.
17 Creeskanwan Abrahamka, Dios pruebaman churajtin, Isaacta
pusarkan Diosman ofrendata jina konanpaj. Listo cachcarkan ch'ulla
churintapas konanpaj, Dios cayta prometicorkan chaywanpas:
18 "Isaacninta mirayniyqueka jamonka" nispa. 19 Abrahamka confiarkan
Dioska atiyniyoj caskanta, wañuskacunatapas causarichinanpaj.
Chayraycu churintaka jap'ekaporkan wañuskamanta causariskata jina.
20 Creeskanwan Isaacka jamoj bendicioncunata Jacobman
Esaumanpiwan prometicorkan.
21 Creeskanwan Jacob wañuy patapiña bendicioncunata prometicorkan
Josepaj sapa uj churincunaman. Bastonninpi k'emiycucuspataj Diosta adorarkan.
22 Creeskanwan Joseka wañupuchcaspa, nerkan Israel runacunaka
khepaman llojsipunancuta Egiptomanta. Mandarkantaj paypaj
tulluncunawan ima ruwanancuta.
23 Creeskancuwan Moisés nacejtin, tatan mamanka quimsa quillata
pacarkancu, sumaj wawa caskanta ricuskancuraycu, khari wawacunata
wañuchinapaj gobernajpaj mandaskanta mana manchacuspa.
24 Creeskanwan Moiseska machu waynaña caspa, mana munarkanchu
Faraón gobernajpaj ususinpaj wawan niska cayta. 25 Astawanka Diospaj
llajtanwan cusca ñac'ariyta ajllacorkan, pisi tiempollapaj juchacunapi
cusicuytapachaka. 26 Cristo jina despreciaska canaka astawan valorniyoj
carkan paypajka, Egiptopi khapaj causaywan cusicuypachaka.
27 Creeskanwan Moisés Egiptomanta puriporkan, gobernajpaj
phiñacuyninta mana manchacuspa. Diosta sirvinanpi firme carkan, mana
ricuy atina Diosta ricunmanpas jinata. 28 Creeskanwan Moiseska Pascuata
ruwarkan. Mandarkantaj yawarwan puncucunata ch'ajchunancuta, wañuchej
ángel mana ni mayken Israel runacunapaj curaj churincunata wañuchinanpaj.
29 Creeskancuwan Israel runacunaka Puca Kochata pasarkancu ch'aquita
jina; Egipto runacunataj pasayta munajtincu, unupi wañurarkancu.
30 Creeskancuwan Jericó llajtapaj wisk'aska perkanta urmacherkancu,
kanchis p'unchayta perka wasanta muyuy pasayta. 31 Creeskanwan
Rahab sutiyoj adulterio jucha ruwaj warmi mana wañorkanchu mana

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

creej runacunawan cuscaka, imaraycuchus payka allinta jap'ekarkan
Israelmanta khawaraj purej runacunata.
32 ¿Imatawantaj nisajri? Mana tiempo canchu parlanaypaj Gedeonmanta,
Baracmanta, Sansonmanta, Jeftemanta, Davidmanta, Samuelmanta,
profetacunamantapas. 33 Creeskancuwan paycunaka waj llajtacunata
atiparkancu, justiciawan gobernarkancu, Diospaj prometicuskanta jap'ekarkancu,
leoncunapaj siminta wisk'arkancu mana miqhuchicunancupaj, 34 ninapipas mana
rupharkancuchu, espadawan wañuchinamanta escaparkancu, mana callpayoj
cachcaspapas callpachacorkancu, guerrapi enemigocunata atiparkancu. 35 Carkan
warmicuna familiancuta wañuskamanta causariskata jap'ekajcunapas.
Ujcunataj creeynincuta negaypachaka ñac'arichiska wañorkancu, cachariska
cayta mana aceptaspa, sumaj causayman causarinancuraycu. 36 Ujcunataj
ñac'arerkancu asipayaycunata, jasut'iycunata, cadenawan wataska caycunata,
carcelpi caytapas. 37 Ujcunataj wañorkancu rumiwan chhokaska, cuscamanta
sierrawan cuchuska, filo espadawan wañuchiska. Ujcunataj tucuynejman
purerkancu ovejapaj cabrapajpiwan karancunawan p'achalliska, mana
imayoj, llaquiska, ñac'arichiska. 38 Mana creejcuna mana casurarkancuchu,
chaywanpas astawan valorniyoj carkancu mana creejcunamanta nejtenka.
Wijch'uska caspa, tucuynejpi puriycacharkancu: ch'usaj lugarcunapi,
lomacunapi, kaka machaycunapi, jallp'a jutc'ucunapi ima.
39 Chaywanpas cay pachapi ni mayken paycunamanta Diospaj
prometicuskanta jap'ekarkanchu, Diospaj ñaupakenpi creeskancuraycu
allin aceptaska carkancu chaywanpas. 40 Imaraycuchus Dioska
nokanchista yuyaspa, astawan allin cajcunata waquicherkan, paycuna
nokanchiswan cuscalla sumaj mana juchayoj canancupaj.

Jesusta khawana

12 1 Nokanchismanpas achqha runacuna creeynincuta
ricuchiwaskanchisraycu, mayt'oj juchata wijch'uspa tucuy
ima jarc'ajcunata uj ladoman sakesunchis; pacienciawan causasunchis,
ñaupajman purinanchispaj. 2 Jesusta khawasunchis, paymanta
creeyninchis jamun, payllataj sumajta creechiwanchis mana faltayojta.
Jesús wañuyta mana p'enkacuspa, cruzpi ñac'arerkan, yachaspa ñac'ariy
pasayta cusicuywan Diospaj paña ladonpi tiyaycunanta.
3 Chayraycu Jesuspaj causaynin ejemplopi pensaychispuni:
Juchasapacunapaj cay tucuy contra caskancuta ñac'arin. Kancunataj
ama sayc'uychischu, ni desanimacuychispaschu. 4 Kancuna jucha contra
cachcaspa mana wañorkanquichischu. 5 Konkapuchcanquichisña Dios
wawancunata jina niskasunquichista. Escriturapi nin:

"Churíy, ama millarpariychu
Señorpaj castigonta,
nitaj desanimacuychu kanta c'amejtin.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

6 Señorka c'amin munacuskantaka, castigantaj
churinta jina jap'ekaskantaka.”
7 Diospaj wawancuna, castigonta aguantaychis. ¿Pi tatataj wawanta
mana castiganmanchu? 8 Sichus Dios mana castigasunquichismanchu
imaynatachus tucuy wawancunata castigan chayka, kancunaka mana
legítimo wawancunachu cawajchis, manachayri mana tatayoj jinalla.
9 Wawaraj cachcajtinchis tatanchiscuna castigawajtinchis, respetayta
yachakarkanchis. ¿Imaraycutaj mana casuchuwanchu astawan razonwan
janaj pachapi caj Tatanchista, causay salvacionta jap'ekananchispajri? 10 Tata
mamanchiska pisi p'unchaycunallapaj castigawarkanchis pensaskancuman
jina. Diostaj castigawanchis astawan allinninchispaj, payta jina sumaj mana
juchayojta ruwanawanchispaj. 11 Ciertopuni, ima castigopas chay ratoka mana
agradawanchischu jap'ekanapajka, manachayri nanan. Chay castigomanta
yachakanchis chayka, sonko tiyaycuy causayta cabal causaytawan apamun.

Diospaj niskanta uyarina

12 Sayc'uska maquiyquichista mana callpayoj konkorniyquichista
callpachaychis, animacuychis. 13 Sumaj causay ñanta masc'aychis, cojo
chaquiyquichis alliyananpaj, ama astawan wist'uyananpaj.
14 Tucuywan allinpi caychis; santo causayta apaychis, mana chay
santo caywanka mana pipas riconkachu Señortaka. 15 Cuidacuychis
Diospaj favornin ama pipajpas pisinanpaj, ama maykenpas korapaj
jaya saphin veneno jina runacunata mana allinta ruwananpaj.
16 Maykenniyquichispas adulterio juchata ruwachunchu, ni Diospaj
cajnincunata despreciachunchu. Cayta ruwarkan Esaú. Curaj churi
caynin derechota uj plato miqhuywan cambiarkan. 17 Yachanquichis chay
pasayta tatanpaj bendicionninta jap'ekayta munajtin, payman mana
korkanchu. Sinchita wakarkan chaywanpas, manaña aticorkanchu.
18 Kancunaka mana Israel runacuna jina chimparkanquichischu
nina laurachcaj llanqhay atina lomaman, ni tutayaj caskanman, ni
lajaman, nitaj sinchi wayramanpas. 19 Mana uyarerkanquichischu
cornetapaj suenaskanta, nitaj Diospaj parlaskantapas. Chay parlaskanta
uyarejcunaka rogarkancu amaña parlananpaj. 20 Imaraycuchus
mana aguantayta aterkancuchu cay mandacuskanta: “Cay lomaman
saruycojtaka wañuchina rumicunawan chayri filo puntayoj lanzawan,
animalcuna cajtinpas.” 21 Ricuskancoka sinchi mancharicuna jina carkan;
quiquin Moisés nerkan: “Manchacuymanta qharcatichcani.”
22 Kancunacajri chimparkanquichis Sión niska lomaman, causachcaj
Diospaj llajtanman, janaj pachapi caj Jerusalenman; achqha waranka
waranka angelcuna tantaska cachcancu Diosta alabanancupaj, chayman
chimparkanquichis, 23 janaj pacha libropi ñaupaj escribiska Diospaj
wawancunapaj tantacuyninman. Chimparkanquichistaj Diosman, tucuypaj

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Juezninman, Diospaj sumaj mana juchayoj ruwaskan runacunapaj
espiritunman, 24 mosoj compromiso ruwaj Jesusman, ch'uwanchawajninchis
yawarman, Abelpaj yawarninmanta nejtin astawan sumajman.
25 Chayraycu cuidacuychis nokanchisman parlajta ama
wasanchacunayquichispaj. Cay pachapi Diospaj niskanta mana
uyarejcuna castigaska carkancu. Janaj pachamantapacha willaskacunata
wasanchacuspaka, nokanchispas mana escapayta atisunchu. 26 Jakay
tiempopeka Diospaj parlaskan jallp'ata qharcaticherkan. Cunanri
nin: "Uj cutitawan qharcatichisaj mana jallp'allatachu, manachayri
janaj pachatawan." 27 "Uj cutitawan" nispaka, entendichiwanchis
qharcatej ruwaska cajcunata ch'usajman tucuchinanta, mana qharcatej
cajcuna quedacapunanpaj. 28 Diospaj kowaskanchis gobiernoka mana
qharcatinmanchu. Diosman graciasta kosunchis caymantaka. Respetowan
sirvispa Diosta adorasunchis; chayta Dios munan. 29 Diosninchiska
castigan, tucuy ima ruphaj nina jina.

Diosman imaynata agradana

13 1 Hermanocuna jina uj ujcuna munanacuychispuni. 2 Ama
konkapuychischu sumaj cayta wasiyquichisman chayamojcunawan.
Cay jinamanta waquenka mana yachaspa, angelcunata korpacharkancu.
3 Yuyaricuychis presocunamanta, kancunapas preso cachcawajchis
paycunawan jinata. Yuyaricuychis ñac'arichiskacunamanta; kancunatapas
chay jina pasallasunquichismantaj.
4 Tucuynincu casaracuskancuta respetachuncu. Casaraskacuna
ch'uwata wakaychachuncu casaraska caskancuta. Imaraycuchus Dios
castiganka adulterio jucha ruwajcunata, tucuywan meticojcunatapas.
5 Ama kolketa munacuychischu; capuskasunquichiswan contento
caychis. Dioska nin: "Jayc'ajpas sakerpariskayquichu nitaj
wijch'uskayquichu." 6 Ajinaka confianzawan niyta atinchis:

"Señorka yanapawajniy, mana manchacusajchu.
¿Imanawankataj runari?"

7 Yuyaricuychis pastorniyquichiscunamanta Diospaj palabran
willajniyquichiscunamantapas. Wañunancucama imayna causaskancuta
yuyaychis; creeynincu ejemplota katiychis.
8 Jesucristoka quiquillanpuni ñaupajpas, cunanpas, wiñaypajpas.
9 Ama waj yachachiycunawan apachicuychischu. Sonkonchis Diospaj
munacuyninpi callpachacunanka astawan sumaj, imaynata miqhuna
costumbrecunata katiypachaka. Chay costumbrecunaka jayc'ajpas
allinman apanchu.
10 Nokanchispaj waj ofrenda capuwanchis. Ñaupaj santocaj wasipi sirvej
sacerdotecuna mana derechoyojchu cancu chay ofrendamanta miqhunancupaj,
mana miqhuna ofrenda caskanraycu. 11 Curaj sacerdoteka santocaj wasiman

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

animalcunapaj yawarninta ofrendata jina aparkan juchata kechunanpaj.
Chay animalcunapaj cuerpontataj ruphacherkancu llajtamanta jawanejpi.
12 Jinallatataj Jesuspas llajtamanta jawanejpi wañorkan, quiquin yawarninwan
runacuna Diosllapaj canancupaj. 13 Ñaupaj costumbrecunata sakerpayaspa,
jacuchis ari Jesuswan llajtamanta jawanejta; paypaj sufriskan quiquin
despreciota sufrimusunchis. 14 Cay pachapeka mana wiñaypaj llajtanchis
canchu, manachayri jamoj llajtata masc'anchis. 15 Chayraycu Diosta
alabananchispuni Jesucristoraycu. Cay alabaskanchista konanchis ofrendata
jina. ¡Alabasunchis ari siminchiswan! 16 Ama konkapuychischu allin ruwanata,
ujcunaman jaywarinata. Chaycunaka Diosman agradaj ofrendacuna.
17 Pastorniyquichiscunata casuychis, mandacuskancupi caychis.
Paycunaka mana sayc'uspa cuidasunquichis, Diosman cuenta konancuta
yachaspa. Casucuychispuni, cusicuywan llanc'anancupaj, mana
llaquicuspa. Mana jina cajtenka, mana allinchu kancunapaj canman.
18 Nokaycupaj oracionta ruwaychis. Seguro caycu concienciaycu tiyaycuska
cananpaj, imaraycuchus tucuy imapi allinta causayta munaycu. 19 Astawanraj
oracionta ruwaychis, uskhayta Dios kancunaman cutichimunawanpaj.

Bendición saludocunapiwan

20 Sonko tiyaycuy Dios, Señorninchis Jesusta causarichej, ovejancunapaj
athun Michejnin, yawarraycu wiñaypaj compromisota seguraj, 21 tucuy
imapi kancunata sumaj mana juchayojta ruwachun, munayninta
junt'anayquichispaj, Jesucristo uqhunta nokaycuwanpas munaskanta
ruwananpaj. ¡Cristo wiñaypaj alabaska cachun! Ajina cachun.
22 Hermanocuna, rogayquichis pacienciawan jap'ekanayquichista cay
animaj uj chhican palabracuna escribimuskayta. 23 Yachaychis hermanonchis
Timoteo carcelmanta llojsipuskantaña. Uskhayta chayamojtin, noka
kancunaman jamuspa payta pusamusaj. 24 Tucuy pastorcunata Diospi
creyentecunatawan saludaychis. Italiamanta cajcuna saludamusunquichis.
25 Dios favorninwan tucuy kancunata bendicichun. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

SANTIAGO

Santiagopaj Escribiskan Cartan

Saludo

1 1 Noka, Santiago, Diospaj Señor Jesucristopajpiwan sirvejnin cani,
saludanitaj Israelpaj chunca iscayniyoj mirayninсunata, tucuy cay
pachapi ch'ekeraska hermanocunatawan.

Yachayka Diosmanta jamun

2 Hermanoycuna, imaymana pruebacuna cajtin, kancuna sinchi cusiska
canayquichis. 3 Yachanquichisña creeyniyquichis pruebaman churaska
cajtin, kancuna yachakanquichis aguantayta, pacienciawan ñac'ariyta.
4 Astawan pacienciacuychis chay yachakaskayquichis allin pokoska
canancama; ajinapi, kancuna, tucuy ima ruwaskayquichispi sumaj mana
juchachana jina runa canquichis.
5 Sichus maykenpas kancunamanta mana yachayniyoj canquichis chayka,
Diosmanta mañaychis, paytaj kosunquichis. Dios mana imamanta c'amispa,
tucuyman yachayta kon achqhamanta. 6 Creeywan mañacunan, mana
imamanta iscayrayaspa. Iscayrayaspa mañacojka, wayrapaj tucuy ladoman
kochapaj oladan apaska jina. 7 Chay jina runaka ama pensachunchu imatapas
Señormanta jap'ekanantaka. 8 Imaraycuchus cunan pensan ujta, pakarintaj
pensan wajtaña. Causayninpaj pensaskantapas mana junt'ayta atenkachu.
9 Humilde creyentecunaka alabacuchuncu Diospaj athunyachiskanpi.
10 Khapajka alabacuchun, Dios payta humildeman tucuchejtin. Khapaj
cayka t'ica jina ch'aquirapun. 11 Inti llojsimuspa sinchita ruphayajtin, koraka
ch'aquipun, t'icantaj urmakan, munay caynintataj chincachipun. Ajinallatataj
khapajka negociota ruwachcaspa, mana yuyaskan p'unchaypi wañuponka.

Pruebacuna tentacioncuna

12 Cusicuyniyojmi pacienciawan pruebata aguantaj runaka. Chayta
aguantaspaka wiñay causayta jap'ekanka. Chay wiñay causayka Diospaj

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

prometicuskan corona payta munacojcunapaj. 13 Pipas mana allin
ruwanaman tentaska cajka, ama pensachunchu Dios tentaskantaka,
imaraycuchus Dioska mana tentaskachu mana allin ruwanamanka, nillataj
pitapas tentanchu mana allinta ruwananpajka. 14 Manachayri, runaka
tentaska quiquin mana allin ruway munaskancunawan, engañachicuspataj
aysachicun. 15 Juchaka mana allin ruway munaycunamanta jamun; juchata
ruwajtintaj, juchaka infiernopi wañuy castigoman apan. 16 Munaska
hermanoycuna, ama engañacuychischu. 17 Tucuy sumaj allincunataka Dios
kowanchis janaj pachamanta. Janaj pachapi c'anchaycuna ruwaj Dioska
quiquillanpuni, mana cambiacunmanchu phuyupaj llanthun jinaka. 18 Dioska
munayninmanta wiñay causayta kowanchis verdad evangelio uqhunta,
ñaupajcaj uriy jina creyentecuna cananchispaj tucuy runa uqhumanta.

Verdadero causay

19 Munaska hermanoycuna, cayta yuyariychis: allinta uyariychis; yuyaywan
parlaychis; ama chhicapacha phiñaricuychischu. 20 Phiñaska runapaj
ruwaskancunaka mana Diosman agradanchu. 21 Ajinaka tucuy khellicunata
tucuy mana allincunatawan sakeychis. Sumajta jap'ekaychis evangelio
uyariskayquichista; chay evangelioka atiyniyoj salvanasunquichispaj.
22 Astawanka uyariskayquichista ruwaychispuni. Uyarispallaka, manataj
casucuspaka, kancuna quiquiyquichis engañacunquichis. 23 Evangeliota
uyarejllaka mana casucojtaj, uj espejopi uyanta khawacoj runaman jina
rijch'acun. 24 Espejopi pay quiquin ricucun, cutirispataj konkapun pay
imayna caskanta. 25 Cachariska cayta apamoj evangelio uyariskanta mana
konkapuspa, mandaskanta allinta junt'ajcajtaj cusicuyniyoj canka ruwaskanpi.
26 Pipas religionninpi creecun, manataj parlaskanta sujetayta atinchu
chayka, pay quiquin engañacun, religionnintaj ni imapaj sirvinchu.
27 Dios Tatapaj ñaupakenpi ch'uwa mana khelliyoj religión ruwanaka
caymi: wajchacunata viudacunatawan ñac'ariynincupi yanapana, mana
allincunawan mana khellichacuspa.

Mana waj wajta jina khawanacunachu

2 1 Hermanoycuna, may sumaj Señorninchis Jesucristopi creejcuna,
mana uj ujcuna khawanacunayquichischu waj wajta jinaka.
2-3 Tantaska cachcajtiyquichis, uj khapaj runa kori sortijayoj fino p'achayoj
yaycumojtin, sumajta ricuwajchis, niwajchistaj: “Caypi tiyacuy, sumaj
lugarpi.” Chay quiquin rato yaycumullanmantaj uj pobre runa thanta
p'achayoj, chaycajtataj niwajchis: “Kanka jakaypi sayacuy, chayri chay
pampapi tiyacuy” 4 nispa chayka, ña waj wajtaña khawanacuchcanquichis
kancuna quiquiyquichis uqhupi, mana allintataj khawachcanquichis.
5 Munaska hermanoycuna, cayta uyariwaychis: Dios ajllan cay pachapi
pobre cajcunata, creeynincupi khapaj canancupaj, munaskancunaman

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

prometicuskan gobiernota jap'ekanancupaj herenciata jina.
6 Kancunacajtaj despreciowan pobrecunata p'enkachinquichis. ¿Manachu
khapajcunari kancunamanta aprovechacuspa khapajyancu? ¿Manachu
paycunallataj autoridadcunaman katatisunquichis? 7 ¿Manachu paycuna
millayta parlancu jap'ekaskayquichis Cristopaj sumaj sutin contra?
8 Escrituraka nin: "Runamasiyquita munacuy kan quiquiyquita jina." Chay
athun leyta ciertota junt'anquichis chayka, kancuna allinta ruwanquichis. 9 Waj
wajta jina khawanacunquichis chayka, juchata ruwanquichis; Diospaj leyninpaj
ñaupakenpitaj juchayoj canquichis. 10 Uj runachus tucuy leyta casucunman,
chaywanpas uj mandaskallatapas mana casucunmanchu chayka, leypaj tucuy
mandaskancunamanta juchayoj capun. 11 "Ama adulterio juchata ruwanquichu"
nej quiquin Dios nillarkantaj: "Ama wañuchinquichu." Uj runa mana adulterio
juchata ruwanchu, chaywanpas uj runata wañuchin chayka, ña leyta p'aquinña.
12 Kancunaka parlanayquichis, causanayquichistaj libre cayta apamoj leypaj
juzganan cajcuna jina. 13 Ujcunata mana qhuyapayajka, mana qhuyapayaywan
juchachaska canka; qhuyapayacojcajtaj allin llojsenka juicio p'unchaypi.

Ruwana mana parlanallachu

14 Hermanoycuna, maykenpas "creeni" ninman, manataj sumaj
ruwaskancuna canmanchu chayka, ni imapajpas chay creeskan
sirvinmanchu. ¿Chay jina creeyri salvayta atinmanchu? 15 Uj
hermanochus chayri uj hermanapas mana p'achayoj canman, miqhunata
pisichicunman, 16 ujnin kancunataj niwajchis: "Allillan puripuy;
p'achata churacuy; tucuy munaskayquita miqhuy", manataj cuerponpaj
necesitaskanta kowajchischu chayka, parlaskayquichiska ni imapaj
sirvinchu. 17 Ajina ari, creey sapallaka mana sirvinchu, allincunata mana
ruwajtenka. Wañuska jina chay creeyka, mana valorniyoj.
18 Ichapas waquenka ninman: "Kanpaj creeyniyqui can, nokapajtaj allin
ruwaskaycuna." Creeyniyquita mana ruwaskayquiwan ricuchiway, nokataj
creeyniyta ruwaskaycunawan ricuchiskayqui. 19 Kanka creenqui ch'ullalla Dios
caskanta. Allinta creenqui, sajra espiritucunapas creellancutaj, manchacuymanta
qharcatincuraj canpas. 20 Ama sonso caychu; yachanayqui creeyka mana
ruwaskacunawan cusca cajtenka ni imapaj sirviskanta. 21 Abuelonchis Abrahamta
Dios sumaj mana juchayojta jina jap'ekarkan allinta ruwaskanraycu, churin Isaacta
Diosman ofrendata jina koskanraycu. 22 Yachanqui jina, Abrahamka creeskanta
ricucherkan ruwaskanwan. Ruwaskanwan creeynenka junt'aska carkan. 23 Jinata
Escriturapaj niskanka junt'acun: "Abraham Diospi creerkan; chayraycu Dios sumaj
mana juchayojta jina jap'ekarkan." Payka Diospaj amigon niska carkan.
24 Yachanquichisña, Dioska sut'inchan runataka justo mana juchayojta
ruwaskancunawan, mana creeskallanwanchu. 25 Rahab sutiyoj adulterio
jucha ruwaj warmiwan jinallatataj pasan; Dios justo mana juchayojta
jina jap'ekarkan ruwaskanraycu. Ruwaskanta ricucherkan khawaraj

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

cachaskacunata korpachaskanwan, waj ñanninta escapayta yanapaskanwantaj.
26 Imaynatachus cuerpoka mana espirituyojka wañuska cachcan, jinallatataj
creeyka wañuska cachcan mana ruwaskacunawan cusca cajtenka.

Imayna parlanamanta

3 1 Hermanoycuna, yachachejcuna ama achqha caychischu.
Yachanquichisña nokanchis yachachejcunaka astawan estricto juzgaska
cananchista. 2 Tucuyninchis sinchita pantanchis. Cunan ari, pichari parlaskanpi
mana pantanchu chayka allin, mana juchayoj, tucuy cuerponta dominay
atej. 3 Casunawanchispaj caballoman frenota churajtinchis, tucuy cuerponta
dominanchis. 4 Boteta khawarillaychistaj; may chhica athun cajtinpas,
sinchi wayrapaj apaycachaskan cajtinpas, uj runa juch'uy c'aspicitowan may
munaskanta apan. 5 Ajinallataj pasan kalluwanka. Cuerpopaj uj juch'uy parten
caspapas, athuncunamanta alabacun. Uj juch'uy nina athun t'ajata ruphayta
atin. 6 Kalloka nina jina. Cuerponchispi churaska, mana allincuna parlaj. Tucuy
cuerponchistataj juchallichiwanchis. Infierno quiquinpaj nina jap'ichiskan jina
cachcan; tucuy causayninchispi juchaman urmachiwanchis. 7 Runaka tucuy
ima sajra animalcunata mansoyachinman, pisketocunata, pallicunata, kochapi
cajcunatapas; 8 chaywanpas kallucajtaka ni pi mansoyachiyta atinchu. Uj mana
allin, mana dominay atina, millay wañuchej venenowan junt'a. 9 Kallunchiswan
Dios Tatanchista bendicinchis, quiquin kallullanchiswantaj Dios quiquinman
rijch'acoj ruwaska runacunata maldicinchis. 10 Quiquin simimanta llojsin
bendicioncuna maldicioncunapas. Hermanoycuna, cayka mana jina cananchu.
11 Uj quiquin phujyumanta misq'i unuwan c'allcu unupiwan mana llojsiyta
atinmanchu caskan ratoka. 12 Uj higo sach'aka mana aceitunata urinmanchu,
ni uva sach'apas higocunata urinmanchu. Jinallatataj, hermanoycuna, mana
atinmanchu misq'i unuta orkhoyta cachi unu phujyumantaka.

Verdadero yachay

13 Pipas kancuna uqhupi can yachaj entendejtaj chayka, yachaj
caskanta ricuchichun uj sumaj causaskanwan, yachaymanta jamoj
humilde caywan. 14 Kancunachus envidiacuycunawan sonkoyquichista
junt'achispa, kancunallapaj tucuy imata ruwanquichis chayka,
ni imamanta alabacunayquichis canchu; chaytaj mana verdadero
yachaychu. 15 Chay jina yachayka mana Diosmantachu, manachayri cay
pacha yachaylla, runacunamanta, supay quiquinmanta. 16 Maypichá
envidiacuycuna can, pay quiquillanpaj munaycunapas, chaypi callantaj
ch'ajwaycuna, tucuy mana allincunapas. 17 Diosmanta jamoj yachayniyoj
cajcunaka tucuy imapi sumaj ch'uwata causancu, pacienciawan tucuywan
allinpi, mana khoru sonkowan. Callancutaj qhuyapayacuywan mana waj
waj khawaj, mana engañaj, allinta ruwaj. 18 Allinpipuni causajcunaka
ujcunata allin causayta yanapancu, sumaj justo ruwaycunata urinancupaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Diosman mana agradajcuna

4 1 ¿Maymantataj jamun ch'ajway, guerracuna, makanacuycunapas kancuna
uqhupi? Mana allincuna munaskayquichiscunamanta, sonkoyquichispi
allin contra cachcajcunamanta. 2 Kancuna imatapas munanquichis, nitaj
tarinquichischu. Wañuchinquichis, imacunamantapas envidiacunquichis. Mana
tariyta atispataj ch'ajwanquichis, makanacunquichis. Munaskayquichista mana
tarinquichischu, Diosmanta mana mañacuskayquichisraycu. 3 Mañacunquichis
chayri, mana jap'ekanquichischu mana allinpaj mañacuskayquichisraycu.
Mañacunquichis juchacunapi gastanayquichispaj. 4 ¡Ay, mana casucoj
runacuna! ¿Manachu yachanquichis Diosman mana agradajcunawan allinpi
canaka Dioswan mana allinpi cana caskanta? Maykellanpas Diosman mana
agradajcunawan allinpi cayta munan chayka, Diospaj enemigon tucun.
5 Escritura cay jinata nin: "Nokanchispi caj espirituta Dios munacun payllapaj
cananta." ¿Creenquichischu yankhapaj chay niskanta? 6 Dioska sumaj
cayninwan yanapawanchis; Escrituraka nin: "Dioska pay pay tucojcuna
contra, humildecunatataj sumaj cayninwan qhuyapayan." 7 Diosta casucuychis
ari; supay contra sayaychis, paytaj kancunamanta phawariconka. 8 Diosman
chimpaycuychis, paytaj kancunaman chimpaycamonka. ¡Juchasapacuna,
mana allin ruwaskayquichismanta limpiochacuychis! ¡Sonkoyquichista
ch'uwanchacuychis, kancuna Diostawan juchatawan iscayninta munacojcuna!
9 ¡Llaquicuychis, jic'un jic'unta unu parayta wakaychis! ¡Asicuyniyquichis
wakayman tucuchun! ¡Cusicuyniyquichis llaquicuyman tucuchun! 10 Señorpaj
ñaupakenpi humillacuychis, paytaj athunchasunquichis.

Hermanota mana juchachana

11 Hermanocuna, ama mana allinta parlaychischu ujcuna ujcunamanta.
Hermanonmanta mana allin parlajka chayri juchachajpas, munacuy ley
contra parlan, mana allinpajtaj jap'in. Leyta juchachanqui chayka, paypaj
jueznin tucunqui, leyta casucuypachaka. 12 Ujlla can leyta kojka, pay
quiquillantaj Juezka. Payllataj salvajka, castigajpas. Kanrí, ¿pitaj canqui
hermanoyquita juchachanayquipaj?

Pakarin mana segurochu

13 Cunanka cayta uyariychis, kancuna nejcuna: "Cunan chayri pakarin
purisunchis cay llajtaman chayri waj llajtaman. Chaypi uj wata negociota
ruwasunchis, kolketataj ganasunchis" nispa. 14 ¡Ni yachallanquichispaschu
pakarin ima pasanasunquichista! Kancunaka tanima phuyu jina uj rato
cachcanquichis, chaymanta chincapunquichis. 15 Cayta ninayquichis: "Señor
munajtenka, causasunchis, cayta chayri jakaytapas ruwasunchis" nispa.
16 Kancunari may waputa parlanquichis. Chay jina pay pay tucoyka mana
allinchu. 17 Allin ruwayta yachaj, mana chayta ruwanchu chayka, juchata ruwan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Khapajcuna, cayta uyariychis

5 1 ¡Khapajcuna, cayta uyariychis! ¡Wakaychis, kapariychis kancunaman
ñac'ariycuna jamunanmanta! 2 Khapaj cayniyquichis ismuska cachcan,
p'achayquichiscuna thutapaj miqhuskan. 3 Koriyquichis kolkeyquichis
khorwariskaña; chay khokaskacuna juchachasunquichis, Dios ninawan
castiganasunquichispaj, imaraycuchus cay tucucuy p'unchaycunapaj khapaj
cayniyquichista tantanquichis. 4 Chajrayquichispi llanc'ajcunaman mana
junt'askatachu pagarkanquichis. Chay juchachachcasunquichis, imaraycuchus
tucuy atiyniyoj Señor uyarin chay llanc'ajcunapaj quejacuskancuta. 5 Cay
pachapi achqha cajcunayoj sumaj lujo causaypi canquichis cuerpoyquichispaj
munaskan cusicuycunapiwan; uj capón jina wirayanquichis. ¡Ña
chayamonkaña ñac'aska canayquichispaj! 6 Kancuna mana juchayoj runacunata
juchachanquichis, wañuchinquichistaj mana defendicuy atejcunata.

Pacienciayoj cana

7 Hermanocuna, pacienciayoj caychis Señor cutimunancama. Chajrapi
llanc'ajka suyan sumaj urita ajthapinanpaj; pacienciawan parata suyan
ñaupajta khepatapas. 8 Kancunapas pacienciayoj caychis, firme caychis;
imaraycuchus cutimonkaña Señorka.
9 Hermanocuna, uj ujcuna ama quejanacuychischu thutupayanacuspa,
Dios mana juchachanasunquichispaj. Payka Juez, puncupiña cachcan
juchachanasunquichispaj. 10 Hermanoycuna, Señorpaj sutinpi parlaj
profetacunamanta yachakaychis: paycunaka pacienciawan sufrerkancu.
11 Nokanchis pacienciawan sufriycuna aguantajcunata reparanchis,
“cusicuyniyoj” nispa. Kancuna uyarerkanquichis Job imayna sufriycunata
aguantaskanta. Yachanquichis sufriynincuna tucucojtin imaynata Señor
payman bendiciskanta. Imaraycuchus Señorka sinchi qhuyapayacoj,
sonkon nanachicojtaj.
12 Hermanoycuna, ni imacajmantapas ama juraychischu janaj
pacharaycu, ni cay pacharaycu, ni imacunaraycupas. “Arí”
nejtiyquichiska, “arí” niskayquichis cachun. “Mana” nejtiyquichiska,
“mana” niskayquichis cachun, Dios mana juchachanasunquichispaj.
13 Maykenniyquichispas llaquiska caspaka, oracionta ruwaychis.
Maykenniyquichispas cusiska caspaka, Diosta taquispa alabaychis.
14 Maykenniyquichispas onkoska cajtin, iglesiapi caj encargadocunata wajaychis,
oracionta ruwanancupaj; Señorpaj sutinpi aceitewan jawichuncu. 15 Creeywan
oracionta ruwajtincoka, onkoskaka alliyanka, Señortaj sayarichenka. Juchata
ruwarkan chayri, perdonaska canka. 16 Chayraycu juchayquichista willacuspa, uj
ujcuna perdonanacuychis. Uj ujpaj oracionta ruwaychis alliyaska canayquichispaj.
Justo cabal runapaj tucuy sonkowan oracionpi mañacuskanka sinchi atiyniyoj.
17 Profeta Elías nokanchis jina runa carkan. Tucuy sonkowan oracionta ruwajtin

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

mana parananpaj, mana pararkanchu quimsa wata sojta quillayojta. 18 Chay
pasaymanta ujtawan oracionta ruwajtin, pararkan; tarpuskataj urerkan.
19 Hermanoycuna, maykenniyquichistapas verdadmanta
pantapojtiyquichis uj cutichimun chayka, 20 yachaychis maykellanpas
juchasapata pantaskanmanta cutichimojka castigomanta salvan, achqha
juchancuna perdonaska cananpaj. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

1 SAN PEDRO

Apóstol Pedropaj Escribiskan Ñaupajcaj Carta

Saludo

1 1 Noka, Pedro, Jesucristopaj apostolnin, cay cartata escribimuni
llajtancunamanta jawapi ch'ekeraska causajcunaman Pontopi, Galaciapi,
Capadociapi, Asiapi, Bitiniapipas. 2 Ñaupajmanta Dios Tata kancunata ajllarkan
munaskanman jina. Santo Espíritu uqhunta Dios ajllasunquichis payta
casunayquichispaj, Jesucristopaj yawarninwan ch'uwayachiska canayquichispaj.
Jap'ekaychis Diospaj achqha favorninta sonko tiyaycuynintawan.

Confianzawan causana

3 Dios alabaska cachun, Señorninchis Jesucristopaj Tatan; athun
qhuyapayacuyninwan mosojmanta nacichiwanchis Jesucristopaj
causariskanraycu, cierto confianzawan suyananchispaj, 4 Diospaj janaj pachapi
wakaychaskan salvación herenciata jap'ekananchispaj. Chay salvacionka
wiñaypaj, mana khellichacoj, mana tucucoj. 5 Diospi creeskayquichisraycu,
pay atiyninwan wakaychasunquichis, waquichiska salvacionta
jap'ekanayquichispaj. Chaytaka tucucuy p'unchaycunapi rejsichenka.
6 Chayraycu kancuna cusiskapuni cachcanquichis, uj pisi tiempota
achqha pruebacunawan ñac'arinayquichis cajtinpas. 7 Creeyniyquichiska
kori jina. Koreka ninapi chulluchiska canan allin cayninta yachanapaj.
Creeyniyquichis pruebata aguantajtenka, tucucoj korimantapas astawan
valorniyoj. Ajina, creeyniyquichispaj allin caynin yachacojtenka, honorta
gloriatawan jap'ekanquichis, Jesucristo riqhurimojtin.
8 Jesucristota munacunquichis, mana cunan ricunquichischu
chaywanpas. Cunanka paypi creenquichis mana ricuspalla;

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

cusicunquichistaj mana parlay atina athun sumaj cusicuywan,
9 almayquichispaj salvacionta tariskayquichisraycu; chaypaj creenquichis.
10 Ñaupaj tiempopiña profetacuna cay salvacionmanta estudiarkancu,
tapuycachacorkancu; willarkancutaj Dios sumaj cayninpi kancunaman
konanta. 11 Cristopaj Espíritun ñaupajmanta profetacunaman yachacherkan
Cristo sufrinanta, chay pasaymantataj Diospaj glorioso cayninwan
athunchaska cananta. Paycunapi caj Espiritupaj willaskanmanta
tapuycachacorkancu pichus chay runa cananta, ima tiempopi canantapiwan.
12 Dios sut'incharkan willaskancoka mana paycunallapajchu caskanta,
manachayri kancunaj allinniyquichispaj. Cunanka chay salvación evangelio
kancunaman willaska janaj pachamanta cachamuska Santo Espiritupaj
atiyninwan. ¡Caycunata angelcuna quiquin entendiyta munarkancu!

Dios wajawanchis allinta causananchispaj

13 Chayraycu listo caychis; sumajta pensaychis. Tucuy confianzawan
suyaychis Dios sumaj cayninwan salvación konasunquichista, Jesucristo
riqhurimojtin. 14 Casucoj wawacuna jina ama causaychischu ñaupaj
munaskayquichiscunapi, manaraj Diosta rejsichcaspa jinataka.
15 Manachayri may sumaj santota causaychis, kancunata wajaj santo Dios
jina. 16 Escrituraka nin: “Santo caychis, imaraycuchus nokaka santo cani.”
17 Dios sapa ujta juzgan ruwaskanman jina, mana waj wajta khawaspa.
Chay Diosta “Tatáy” ninquichis chayka, manchacuywan respetaychis
tucuy tiempo cay pachapi causanayquichiscama. 18 Dios salvasunquichis
abueloyquichispaj yachachiskan yankha causaymanta. Kancuna allinta
yachanquichis cay salvacionpaj preciontaka, mana pagacunchu tucucoj
koriwan kolkewan jinachu, 19 manachayri Cristopaj sumaj khapaj
yawarninwan. Payka wañorkan sumaj mana khelliyoj Diosman koska
cordero jina. 20 Manaraj cay pacha ruwaska cachcajtin, ñaupajmantapacha
Cristo wañunanpaj churaska carkan; ajinaka cay tucucuy tiempocunapi
riqhurimun allinniyquichispaj. 21 Cristo uqhunta kancuna Diospi
creenquichis. Payka Cristota causarichispa may sumaj cayninwan
athuncharkan. Diospi creespaka, Cristowan causariyta suyanquichis.
22 Cunanka verdad evangeliota casuspa, almayquichista
limpiochanquichis, hermanocunata ciertota munacunayquichispaj. Ajinaka
uj ujcuna ch'uwa sonkowan munanacunayquichis tucuy callpayquichiswan.
23 Kancuna mosojmanta naciskaña canquichis wiñaypaj causay koj Diospaj
palabranmanta, manataj wañuraj tatayquichismantachu. 24 Escrituraka nin:

“Tucuy runaka kora jina,
athun caynintaj korapaj t'ican jina.
Koraka ch'aquin, t'icantaj urmakan,
25 Diospaj palabrancajtaj quedacun wiñaypaj.”

Cay palabraka kancunaman willaska salvación evangeliomi.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

2 1 Chayraycu tucuy ima mana allincunata sakeychis: tucuy engañota,
iscay uya cayta, envidiacuyta, tucuy simi apaycachaytawan.
2 Cunitan naciska wawacuna jina sinchita masc'aychis Diospaj
palabranta mana chhajruska lecheta jina, chaywan wiñaspa salvaska
canayquichispaj; 3 ciertotapuni reparacunquichis Señorka sumaj caskanta.

Cristo causay rumi

4 Chimpaychis Señorman, runacunapaj wijch'uskancu causay rumiman,
Diospaj ajllaskan sinchi valorniyoj rumiman. 5 Causachcaj rumicunamanta
jina kancunamanta Dios ruwanka uj mana ricuy atina templota;
ajllasunquichis Diospaj santo sacerdotencuna canayquichispaj, Jesucristo
uqhunta kancuna quiquiyquichis Diosman koska canayquichispaj, Diosman
agradaj ofrenda jina. 6 Chayraycu Escrituraka nillantaj:

"Noka Sionpi uj astawan importante rumita
churani, ajllaskata, sinchi valorniyojta;
paypi confiajka mana engañaskachu canka."

7 Creyentecunapajka chay rumeka sinchi valorniyoj; mana
creyentecunapajtaj Escriturapaj niskan junt'acun:

"Wasi ruwajcunapaj wijch'uskancu rumi,
astawan importante rumiman tucun."

8 Nillantaj:

"Uj kaka, uj rumi, chaywan mitc'ankacu."

Paycunaka mitc'ancu palabra willaskata mana casucuspa. Chaypaj
churaska carkancu.

9 Kancunacajri ajllaska familia, Rey Diosta sirvichcaj sacerdote jina,
Diospaj uj santo llajtan, Diosllapaj caj runacuna canquichis, Diospaj
musphana ruwaskancunata willanayquichispaj. Dioska wajasunquichis
tutayaj juchamanta llojsinayquichispaj, sinchi sumaj c'anchay causayninman
yaycunayquichispaj. 10 Ñaupajka ni imapaschu carkanquichis, cunantaj
Diospaj llajtan canquichis. Ñaupajka Diospaj qhuyapayacuyninta mana
rejserkanquichischu, cunantaj Diospaj qhuyapayacuyninpi canquichis.

Diosta sirvinapaj causaychis

11 Munaska hermanocuna, cay pachapi waj llajtayojcunata jina
rogayquichis: Ama ruwaychischu juchasapa runapaj mana allin
munaskancunata, chaycunaka almayquichis contra cachcan. 12 Mana
Diosta rejsejcuna uqhupi allinta causaychis. Cunanka paycuna kancuna
contra parlachcancu, mana allin ruwajcunapas cawajchis jinata.
Khepamanka, tucuymanta cuenta mañanan p'unchaypi kancunapaj
sumaj ruwaskayquichiscunamanta Diosta alabankacu.

13 Señorninchisraycu casucuychis runapaj churaskan tucuy
autoridadcunata, gobernajtapas, athun autoridad caskanraycu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

14 Gobernajpaj cachaskan autoridadcunata casuychis. Churaska cancu, mana
allin ruwajcunata castiganancupaj, allin ruwajcunatataj alabanancupaj.
15 Dios munan allin ruwanayquichista, mana yachayniyojcuna
sonsocunapiwan kancuna contra mana imatapas parlanancupaj.
16 Causaychis libre caj runacuna jina. Amataj libre caskayquichiswan
mana allincunata ruwaychischu, astawanka allinta causaychis Diosta
sirvejcuna jina. 17 Tucuyta respetaychis, hermanocunata munacuychis,
manchacuywan Diosta respetaychis, gobernajtapas.

Cristopaj sufriskan ejemplo

18 Patronniyojcuna, tucuy respetowan casucuychis patronniyquichista,
sumaj pacienciayoj cajcunata, sajra patroncunatapas. 19 Allinmi mana
cajmanta ñac'ariycunata aguantayka, Dioswan allinpi canaraycu. 20 Mana
allin ruwaskayquichismanta castigasunquichisman chayri, ¿ima allintaj
Diospaj ñaupakenpi canka pacienciawan aguantaskayquichisri? Allin
ruwaskayquichismanta sufrinquichis, pacienciawantaj aguantanquichis chayka,
Diospaj ñaupakenpi allin. 21 Chaypaj Dios wajasunquichis. Cristopas kancunaraycu
sufrerkan, paypaj ejemplonta katinayquichispaj. 22 Cristo ni ima juchata ruwanchu,
ni pita jayc'ajpas engañanchu. 23 Insultajtincu, mana insultarkanchu; sufrichejtincu,
mana amenazarkanchu, manachayri recto cabal juzgaj Diospi confiacorkan.
24 Cristo quiquin chacataska caspa, cuerponpi juchanchiscunata aparkan manaña
juchapi purinanchispaj, astawanpas recto cabalta causananchispaj. Cristo
nanachiska carkan kancuna alliyaska canayquichispaj. 25 Kancuna ñaupajka
purerkanquichis pantaska ovejacuna jina, cunantaj Cristoman cutimpunquichis.
Payka uj michej jina cuidasunquichis, wakaychasunquichistaj.

Casaraskacuna

3 1 Kancuna esposacuna, kosayquichista casuychis, evangeliota mana
creej kosacuna mana parlapayaskalla Diosman cutiricunancupaj
sumajta causaskayquichisraycu, 2 paycuna respetowan ch'uwata
causaskayquichista ricuspa. 3 Warmicuna, ama sumajta patallanta
jallch'acuychischu, chujchayquichista lujota ñajch'acuspa, korimanta
alajacunawan fino p'achacunawantaj churacuspaka. 4 Manachayri
sonkoyquichiscajta sumajta jallch'aychis mana tucucoj sumaj caywan,
humilde sonkowan. Cay sumaj cayka sinchi valorniyoj Diospaj ñaupakenpi.
5 Ñaupajpas, caywan jallch'aska carkancu Diospaj causaj warmicunaka.
Paycuna Diospi confiarkancu, kosancutataj casorkancu. 6 Ajinata Sarapas
Abrahamta casorkan, “Señorníy” nispa. Kancuna Sarapaj ususincuna
canquichis mana imata manchacuspa allinta ruwanquichis chayka.
7 Kancuna kosacuna, esposayquichiswan yuyayniyoj caychis.
Respetowan estimaychis, rato sinticoj caskancuraycu, Diospaj

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

sumaj cayninpi prometicuskan wiñay causayta jap'ekajmasiyquichis
caskancuraycu. Ajinata ruwaychis, oracionniyquichista Dios uyarinanpaj.

Allinta ruwaspapas sufrejcuna

8 Cunanka, tucuywan allinpi causaychis, uj sintinacuyllapi hermanocuna
jina munanacuspa. Sumaj caywan humilde caychis. 9 Mana allin ruwajcunata
ama mana allinwan cutichiychischu, ni insultacojcunata insultaychischu;
manachayri allincunawan cutichiychis. Dioska wajasunquichis allin
bendicionnincunata jap'ekanayquichispaj. 10 Escrituraka nin:

"Pichus sumajta causayta cusiska caytawan
munan chayka, ama mana allinta
parlachunchu, ni llullacuchunchu.
11 Mana allin ruwaycunamanta ithiricuchun;
sumaj cajta ruwachun.
Tucuywan sumaj causaypi purichun.
12 Imaraycuchus Señorka justo cabal runacunata
cuidan, oracionnincutataj uyarin.
Mana allin ruwajcuna contra cachcan."

13 ¿Pitaj mana allinta ruwasunquichisman, kancuna allintapuni
ruwajtiyquichisri? 14 Allinta ruwachcaspapas sufrinquichis chayka,
¡cusicuyniyoj canquichis! Ama pitapas manchacuychischu, ni
mulljacuychischu. 15 Manachayri Cristota alabaychis sonkoyquichispaj
Señorninta jina. Waquichiskapuni cachcaychis, creeskayquichismanta
tucuy tapucojcunaman contestanayquichispaj. 16 Humildadwan
respetowan contestaychis. Sonko tiyaska causaychis, Cristopi creespa
sumajta causaskayquichismanta millayta parlajcunapas p'enkacunancupaj
kancuna contra quiquin parlaskancumanta.
17 Dios munajtenka, allinta ruwaspapas sufrinquichis chayka,
astawan allin mana allin ruwaskayquichismanta sufriypachaka.
18 Cristo quiquin juchanchisraycu sufrerkan, ch'ulla cutilla wiñaypaj.
Pay sumaj carkan chaywanpas, wañorkan mana sumajcunaraycu,
Diosman apanasunquichispaj. Runa jina wañorkan, Dios caskanraycutaj
causarerkan. 19 Espíritu caspa, purerkan presochaska espiritucunaman
willaj. 20 Ñaupaj Noepaj tiemponpi chaycuna mana casucuskacuchu,
Noé athun boteta ruwachcanancama Dios pacienciawan suyarkan
chaywanpas. Chay athun botepi pusajniyojlla unumanta salvacorkancu.
21 Chay unoka bautismo unuman rijch'acun. Chaywan cunanka salvaska
canquichis. Bautismoka mana cuerpota limpiochaypichu, manachayri
Diosmanta perdón mañacuypi, limpio concienciayoj canapaj. Dioska
salvawanchis Jesucristopaj causariskanraycu. 22 Cristoka janaj
pachata purin; Diospaj paña ladonpi cachcan. Chayraycu angelcuna
autoridadniyoj atiyniyoj espiritucunapas paypaj mandaskanpi cancu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Ruway atinacunawan Diosta sirvina

4 1 Imaynatachus Cristo ñac'arerkan cuerponpi, ajinallatataj kancunapas
listo canayquichis ñac'arinayquichispaj. Cuerponpi ñac'arejka manaña
juchapi purinchu, 2 wañunancama Diospaj munayninman jina causananpaj,
mana runapaj mana allin munaskancunaman jinachu. 3 Achqha tiempo ruwaska
dioscunata adorajcuna jina causarkanquichis viciocunapi, jucha munaycunapi,
machaycunapi, mana allin fiestacunapi sinchita ujyaspa, millay lante idolocunata
adoraspapiwan. 4 Cunanka manaña millay causaypi mana creejcunawan
caskayquichismanta, paycunaka ujinayancu, kancunamantataj millayta
parlancu. 5 Paycunataj cuentata konkacu janaj pacha Juezman, causajcunata
wañojcunatapas juchachananpaj listo cachcajman. 6 Wañuskacunamanpas
evangelio willaska carkan, espiritupi Diosman jina causanancupaj, cay pachapi
caj cuerponcu wañorkan tucuy runa jina chaywanpas.

7 Tucuy imapaj tucucuynin kayllamuchcanña. Chayraycu allin
yuyayniyoj caychis, oracionta ruwachcallaychispuni. 8 Kancuna
uqhupi sinchi munacuy cachun, imaraycuchus munacoyka achqha
juchata perdonan. 9 Wasiyquichispi uj ujcuna jap'ekanacuychis, ama
imamantapas thutuspa. 10 Sumaj llanc'ajcuna jina Diosmanta achqha
bendicioncuna jap'ekaskayquichiswan sapa uj ujcunata sirviychis, ruway
atina jap'ekaskayquichisman jina. 11 Parlajka Diospaj palabranta jina
parlachun. Pipas yanapajka Diospaj koskan callpawan yanapachun. Tucuy
ima ruwaskayquichistaka ruwaychis Dios alabaska cananpaj Jesucristo
uqhunta. ¡Paypajtami sumaj gloriapas atiypas wiñaypaj! Ajina cachun.

Cristiano caspa, sufrina

12 Munaska hermanocuna, ama ujinayaychischu nina jina pruebapi ricucuspa,
mana rejsiskapas canman jinataka. 13 Manachayri Cristopaj sufriskayquichismanta
cusicuychis, Cristo may sumaj gloriawan riqhurimojtin cusicunayquichispaj.
14 Cristopi creeskayquichisraycu insultasunquichis chayka, cusicuyniyoj canquichis
may athun Diospaj Santo Espíritun kancunawanpuni cachcaskanmanta.
15 Maykenniyquichis sufrinquichis chayka, ama runa wañuchiskanmantachu
cachun, ni suwacuskanmantachu, ni sajrata ruwaskanmantachu, nitaj wajcunapaj
cajninman meticuskanmantachu. 16 Pipas cristiano caskanmanta sufrin chayka,
mana p'enkacunanchu, manachayri sufriskanwan Diosta alabanan.

17 Tiempo chayamunña sufriy kallaricunanpaj Diospaj quiquin
familianmantapacha. Nokanchismanta sufriy kallarejtinri, ¡Diospaj
evangelionta mana casucojcunaka imayna sinchi castigotarajchari
sufrenkacoka! 18 Justo cabal runapas ñac'ariywan salvacun chayka, ¡imachá
pasanka sajra ruwaj juchasapacunawanka! 19 Ajinaka Diospaj munayninman
jina sufrejcunaka allincunata ruwachcanallancupuni, almancutataj churanancu
ruwajnincu Diospaj maquinpi, imaraycuchus payka fiel confiacunapaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Yuyaychaycuna

5 1 Cunan iglesiayquichiscunapi caj encargadocunaman
yuyaychamuni. Nokaka paycuna jina Diospaj encargadon, Cristopaj
sufriskancuna ricoj, paycunawan cusca janaj pacha gloriapi casaj Cristo
riqhurimojtin. 2 Diospaj ovejancunata cuidaychis; maquiyquichispi
cancu. Diospaj munaskanman jina sumaj voluntadwan cuidaychis,
mana obligaska, nitaj kolkerayculla. Sumaj ganaswan ruwaychis. 3 Ama
patronpas cawajchis jinataka, manachayri creyentecunapaj ejemplon
caychis. 4 Ajinapi athun Michej riqhurimojtin, kancuna jap'ekanquichis
may sumaj glorioso coronata, mana jayc'aj tucucojta.
5 Ajinallatataj kancunapas, waynacuna, iglesiapi caj encargadocunata
casucuychis. Tucuy kancuna uj ujcuna casucunayquichis humilde
caywan. Escrituraka nin:
"Dioska pay pay tucojcuna contra,
humildecunatataj sumaj cayninwan yanapan."
6 Humillacuychis ari, atiyniyoj Diospaj mandacuskanpi, ajllaskan tiempopi
pay athunchanasunquichispaj. 7 Tucuy llaquicuyniyquichiscunata
Diosman sakeychis; pay uywasunquichis.
8 Yuyayniyoj caychis; listo caychis; imaraycuchus enemigoyquichis
supayka, phiña turucoj león jina purichcan masc'aspa maykentapas
urmachinasunquichispaj. 9 Pay contra firme caychis creeskayquichispi,
yachaspa tucuy cay pachapi caj hermanoyquichiscuna kancuna jina
sufrichcaskancuta. 10 Pero uj chhican tiempo sufriy pasayta, Dios
kancunata ruwasunquichis sumaj mana juchayojta, mana cuyuchiy
atinata, mana urmachiy atinata, mana juchachanata jina. Quiquin Dios
athun munacuyninpi wajawanchis paypaj wiñaypaj sumaj glorianpi
Jesucristowan cusca cananchispaj. 11 ¡Payman atiy cachun wiñaypaj!
Ajina cachun.

Saludocuna

12 Fiel hermanoy Silvanowan escribimuyquichis cay juch'uy cartata,
kancunata yuyaychanaypaj, jap'ekaskayquichis bendicioncunamanta
willanaypaj. Chay bendicioncunaka Diospaj munacuyninta ciertota
ricuchin. ¡Fiel quedacuychis chay munacuypi!
13 Babiloniapi caj iglesia, kancuna jina Diospaj ajllaskan,
saludasunquichis, creeypi churiy Marcospas. 14 Uj ujcuna hermano
munacuy much'aycuywan saludanacuychis.
Tucuy kancuna, Cristopaj cajcuna, sonko tiyaycuska caychis. Ajina
cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

2 SAN PEDRO

Apóstol Pedropaj Escribiskan Iscaycaj Carta

Saludo

1 1 Noka, Simón Pedro, Jesucristopaj sirvej apostolnin, cay cartata
escribimuyquichis. Kancuna nokaycu jina sumaj creeyniyoj
canquichis, Diospaj Jesucristo Salvajninchispajpiwan sumaj justo
cayninraycu. 2 Achqha favorninta sonko tiyaycuytawan jap'ekaychis
Diosta Señorninchis Jesustawan rejsiskayquichis uqhunta.

Creyente imayna canan

3 Dios Salvawajninchista rejsichispa atiyninwan tucuy necesitaskanchista
kowanchis allinta causananchispaj, payta sirvinanchispajpiwan.
Salvanapaj wajawanchis pay quiquin athun sumaj cayninwan
musphana ruwaskancunapiwan. 4 Chaycuna uqhunta kowanchis athun
sinchi valorniyoj prometicuskancunata, chayninta Dios jina cayman
chayanayquichispaj, wañuyman apaj juchapaj munaskancunamanta
escapanayquichispaj. 5 Chayraycu creyente causaypi callpachacunayquichis.
Creeyniyquichisman yapaychis sumaj causayta; sumaj causayman,
yachayta; 6 yachayman, kancuna quiquin juchata atipayta; jucha
atipayman, pacienciata; pacienciaman, Dios sirvinata; 7 Dios sirvinaman,
hermano munacuyta; hermano munacuymantaj, tucuy runa munacuyta.
8 Chaycunapi causajtiyquichis, wiñachejtiyquichistaj, causayniyquichiska
sirvej canka; Señorninchis Jesucristota rejsiskayquichispas mana
yankhapajchu canka. 9 Mana chaycunapi causajka uj ñausa jina, chayri pisita
ricucoj jina. Ñaupaj juchancunamanta limpiochaska caskanta konkapun.
10 Chayraycu hermanocuna, Dios wajasunquichisña, ajllasunquichistaj
chayka, salvacionniyquichista seguraychispuni. Chayta ruwaspaka jayc'ajpas

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

juchaman urmanquichischu. 11 Cay jinamanta sinchi facilta yaycunquichis
cusiska Señorninchis Salvaj Jesucristopaj wiñaypaj gobiernonman.
12 Chayraycu nokaka tucuy chayta yuyarichiskayquichispuni,
chaywanpas yachanquichisña, verdad yachachiskacunapi firme
canquichis. 13 Causachcasparajka creeni cay niskaycunawan
yuyarichinayka allinniyquichispaj caskanta. 14 Señorninchis Jesucristo
yachachiwan wañupunaytaña, 15 chaywanpas ima atiskayta ruwasajpuni,
wañupojtiy cay niskaycunata yuyaricunayquichispaj.

Cristopaj athun caynin

16 Señorninchis Jesucristopaj atiyninmanta jamunanmantawan
yachachiskaycoka mana engañanapaj ch'usajmanta cuento waquichiskachu,
manachayri quiquin ñawiycuwan ricorkaycu Señorpaj athun cayninta.
17 Ricullarkaycutaj Dios Tata Cristoman may sumaj glorioso honorta koskanta.
Dios janaj pachamanta cay jina sumajta parlamorkan: “Caymi munaska
Chureyka; payta ajllani” nispa. 18 Diospaj ajllaskan lomapi Señorwan
cachcajtiycu, nokaycu quiquin uyarerkaycu janaj pachamanta parlamuskanta.
19 Cay ricuskaycuwan profetacunapaj willaskancoka astawan
confiacunapaj. Chay willaskata tucuy razonwan allinta jap'ekanquichis. Chay
willaska evangelio lámpara jina tutayajpi c'anchan Señorpaj cutimunancama,
pakariyamuy ch'asca jina sonkoyquichispi c'ancharinanpaj. 20 Ñaupajta
cayta entendiychis: Escriturapi caj profetacunapaj escribiskancutaka mana
pillapas payllamantaka sut'inchayta atinchu. 21 Imaraycuchus profetacunaka
jayc'ajpas parlarkancuchu paycunallamantaka; manachayri Diosmanta parlaj
runacuna carkancu, Santo Espiritupaj parlachiskan.

Llulla yachachejcuna

2 1 Israel runacuna uqhupi llulla parlaj profetacuna carkan. Ajinallatataj
llulla yachachejcuna kancuna uqhupi canka. Paycuna engañowan
yachachenkacu; chay pantachej yachachiskancuwan negankacu quiquin
salvaj Señorta. Chaytaj paycunata rato apanka castigoman. 2 Achqhayoj
paycunawan purenkacu millay causaynincupi. Paycunaraycu verdad
evangeliomanta millayta parlankacu. 3 Kolketa munaj caynincupi mana
allin yachachiskancuwan kolkeyquichista lluch'usunquichis. Mana
libracuyta atenkacuchu paycunata castiganapaj suyachcaj infiernomantaka,
imaraycuchus ñaupajmantaña juchachaska cancu.
4 Dioska mana perdonarkanchu juchallicoj angelcunatapas, manachayri
infiernoman wijch'uycorkan, tutayajpi presochaskata, juicio p'unchaypaj
wakaychaska. 5 Ñaupaj runacunatapas Dios mana perdonarkanchu,
manachayri unu juiciota cachamorkan sajra juchasapa runacunaman.
Noellata salvarkan kanchis runacunatawan. Noeka justo cabal
causaymanta willarkan. 6 Ajinallatataj Dios Sodomapi Gomorrapi caj

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

runacunata ñut'orkan, uchpha canancucama ninawan ruphachispa,
khepaman mana allin causaj runacunapaj ejemplo cananpaj. 7 Salvarkantaj
Lotta, uj justo runata. Lot llaquicorkan juchapi causaj sajra runacunamanta.
8 Cay justo runaka paycuna uqhupi causarkan; sumaj sonkoyoj caspa
llaquicorkan, sapa p'unchay mana allincunata ricuspa uyarispataj.
9 Señorka pruebamanta salvayta yachan payllapaj causajcunata; sajra
runacunata wakaychayta yachallantaj juicio p'unchaypi castigananpaj.
10 Dios astawan castiganka khelli munaynincupi purejcunata, Señorpaj
autoridadnin mana casurajcunatawan. Chay mana casucojcuna,
atrevicojcuna mana manchacuspa insultancu paycunamanta
astawan atiyniyoj espiritucunata. 11 Angelcunataj Señorpaj sutinpi
mana atrevicuncuchu chay atiyniyoj espiritucunata insultocunawan
juchachanancupaj, astawan callpayoj autoridadniyoj caspapas.
12 Chay runacuna animalcuna jina cancu. Mana entendispa, mana
yuyayniyoj causancu. Nacincu wataska wañuchiskataj canancupaj.
Millayta parlancu mana yachaskancumanta. Chayraycu animalcuna jina
wañurankacu. 13 Sufrenkacutaj ujcunata sufrichiskancumanta. Cusiska
caskancuta creecuncu ratollapaj caj millay cusicuycunawan. ¡Paycuna
millay engañaj cusicuynincuwan fiestayquichispi cajtincoka, millay asna,
p'enkataj kancunapaj!
14 Warmita ricuspa, munapayancu meticunancupaj. Jucha ruwaywan
mana sajsancuchu. Pisi creeyniyojcunata engañancu; tucuy imata
munapayancu; maldiciska cancu. 15 Chincaska purincu, sumaj recto
causaymanta pantaska cancu. Beorpaj churin profeta Balaampaj
ejemplonta katincu. Payka kolketa jap'ekayta munarkan, mana allinta
ruwaspapas. 16 Juchanmantataj mana parlaj asnowan c'amichicorkan.
Chay asno payman parlaspa, jarc'arkan loco jina ruwananmanta.
17 Chay sajra yachachejcunaka mana unuyoj phujyu jina cancu,
wayrapaj apaskan phuyucuna jina. Sinchi ch'amaka tuyayajpi wiñaypaj
castigaska cankacu. 18 Munay palabracunawan yankha ch'usajcunata
parlancu. Viciocunawan, cuerponcupaj millay munaskan juchacunapiwan
engañancu mosoj creyentecunata, pantaskapi causajcunamanta ñac'ayta
escapaj creyentecunata. 19 Libre canata prometisunquichis, paycuna
quiquin juchapaj preson cachcaspa. Imachari runata dominan, chaypaj
preson cancu. 20 Picunachus Salvaj Señor Jesucristota rejsispa, cay
pachapi caj khellicunamanta llojsipuspaña, ujtawan chay juchacunapi
meticuncu, chaycunawan atipachicuncu chayka, ñaupajmanta nejtin
astawan juchayoj cancu. 21 Paycunapaj astawan allin canman carkan
sumaj salvaska causayta mana rejsinancoka, rejsispaña santo salvación
evangeliota sakepunancutapachaka. 22 Paycunapi junt'acun cay verdad
niskaka: “Alkoka vomitaskanta cutipacun, chhicalla limpiochaska
qhuchipas t'urupi sunt'ej cutipun.”

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Señorpaj cutimunan

3 [1]Munaska hermanocuna, caymi iscaycaj cartata escribimuskay.
Iscaynin cartapi yuyaychayniycunawan sumajta pensarichiyta
munarkani. [2]Yuyaricuychis ñaupaj tiempopi sumaj santo profetacuna
niskancuta, Salvaj Señorpaj mandacuskanta, apostolcunapaj kancunaman
yachachiskantawan.

[3]Ñaupajta caytaraj entendiychis: Tucucuy p'unchaycunapi runacuna
jamonkacu, sajra jucha munaskancuman jinataj causankacu. Burlacuspa,
[4]nenkacu: "Cristo cutimunanpaj prometicorkan, ¿maytaj cutimunchu?
Abuelonchiscuna wañuncuña, chaywanpas tucuy ima caskallan cachcan,
cay pacha ruwaska caskanmantapacha" nispa. [5]Chay runacunaka
mana reparayta munancuchu ñaupajmantaña janaj pacha caskanta,
nitaj Diospaj mandaskanwan unu chaupimanta jallp'a llojsiskanta.
[6]Chhicamanta chay jallp'a unu juiciowan ñut'uska carkan. [7]Juicio
p'unchaypi cunan cachcaj janaj pachacuna cay pachapas quiquin Diospaj
mandaskan ninawan ruphachinapaj churaska cachcancu; chay p'unchaypi
sajra runacuna infiernopi castigaska cankacu.

[8]Munaska hermanocuna, ama konkaychischu Señorpajka uj p'unchay
waranka wata jina caskanta, waranka watataj uj p'unchay jina. [9]Waquincuna
nincu: "Señorka 'jamusaj' niskanta mana uskhayta junt'anchu", chaywanpas
payka prometicuskanta mana konkanchu, manachayri pacienciayoj
kancunawan. Mana munanchu pitapas chincananta, manachayri tucuynincu
Diosman cutinancuta munan, salvaska canancupaj.

[10]Mana yachaskanchis p'unchaypi Señorka cutimonka, uj suwa jina
mana willacuspa. Chhicataj janaj pachacuna uj manchacuna jina athun
suenaywan ñut'uconka. Janaj pachapi cajcuna ninawan ruphaska cankacu.
Cay pacha tucuy cay pachapi cajcunapiwan Dios juicionwan ñut'onka.

[11]Tucuy cajcuna ñut'uska canan cajtenka, ¡astawan sumajtaraj
causanayquichis, Señorta sirvispa, mana juchallicuspa! [12]Diospaj
juicio p'unchaynin chayamunanta suyaychis. Imaynatapas ruwaychis
apurananpaj. Chay p'unchaypi janaj pachacuna ninawan k'olaska cankacu;
janaj pachapi cajcuna nina lauraywan chullonkacu. [13]Nokanchisri Diospaj
prometiwaskanchis mosoj janaj pachata mosoj jallp'atawan suyachcanchis.
Chay mosojcunapi tucuy ima cabal justo, sinchi sumaj canka.

[14]Chayraycu, munaska hermanocuna, caycunata
suyachcaspaka, imaynatapas ruwaychispuni Dios tucuywan allinpi
taripanasunquichispaj, mana khelliyojta, mana juchayojta. [15]Yuyariychis,
Señorka pacienciawanchis salvaska cananchispaj. Munaska hermanonchis
Pablo chaymanta escribimullasunquichistaj, Diospaj yachay koskanman
jina. [16]Sapa uj cartancunapi chaymanta nisunquichis, chaycunapi
mana fácil entendiy atina can chaywanpas. Mana yachajcuna pisi

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

creeyniyojcunapiwan Pablopaj escribiskancunata k'ewincu, imaynatachus
waj Escrituracunata k'ewincu jinata. Chayraycu castigaska cankacu.
17 Chayraycu, munaska hermanocuna, caycunata ñaupajmanta
yachanquichisña. Cuidacuychis, sajracunapaj pantachiskancunawan mana
apachicunayquichispaj, firme creeyniyquichismanta mana urmanayquichispaj.
18 Salvawajninchis Señor Jesucristota astawan allinta rejsiychis, munacuyninpitaj
wiñaychis. ¡Payka alabaska cachun cunanpas wiñaypajpas! Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

1 SAN JUAN

Apóstol Juanpaj Escribiskan Ñaupajcaj Carta

Causay koj Palabra

1 1 Causay koj Palabramanta escribimuyquichis. Kallariymantapacha
carkanña; paymanta uyariskaycuta, quiquin ñawiycuwan ricuskaycuta,
quiquin maquiycuwan llanqhaskaycutawan escribimuychis. 2 Cay causay
koj riqhurimorkan, nokaycutaj ricuycu, paymanta willaraycu. Cay wiñay
causayta willamuyquichis. Payka Tatawan cachcarkan, ricuchicuwancutaj.
3 Willamuyquichis ari ricuskaycuta uyariskaycutawan, nokaycuwan ujlla
canayquichispaj, nokaycu Dios Tatawan Churin Jesucristowanpas ujlla caycu
jinata. 4 Caycunamanta escribimuyquichis cusicuyninchis junt'aska cananpaj.

Dioska c'anchay

5 Caymi Jesucristopaj yachachiwaskancoka, kancunaman
willamuyquichis: Dioska c'anchay, paypi ni ima tutayaj jucha canchu.
6 "Paywan ujlla canchis" nichuwan, tutayaj juchapitaj causachcachuwan
chayka, llullacunchis parlaskanchiswan ruwaskanchispiwan. 7 C'anchaypi
causanchis chayka, imaynatachus Diospas c'anchaypi cachcan jinata,
chhicaka nokanchis ujlla cachcanchis, Diospaj Churin Jesucristopaj
yawarnintaj tucuy juchamanta limpiochawanchis.
8 "Mana juchayojchu canchis" nichuwan chayka, nokanchiscama
engañacunchis, verdadtaj mana nokanchispi canchu. 9 Juchanchiscunata
Diosman willacojtinchiska, payka perdonawanchis, tucuy mana
allinninchismantataj limpiochawanchis niskanman jina. Confiananchistaj
payka niskanta cabal junt'aj caskanpi. 10 "Mana juchata ruwanchischu"
nichuwan chayka, Diosta llullapaj jap'inchis, palabrantataj mana
ciertotapunichu jap'ekanchis.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Cristo abogadonchis

2 1 Wawitaycuna, caycunata escribimuyquichis ama juchata
ruwanayquichispaj. Mayken juchata ruwanman chayka, uj
abogadonchis can Dios Tatapaj ñaupakenpi, chaytaj Jesucristo. Payka justo
cabal. 2 Jesucristoka wañorkan juchanchiscuna perdonaska cananpaj, manataj
nokallanchispajchu wañorkan, manachayri tucuy runacunapajpiwan.
3 Diospaj mandacuskancunata casucunchis chayka, seguro canchis
payta rejsiskanchista. 4 Sichus pipas nin: “Noka Diosta rejsini” nispa,
manataj mandacuskancunata casucunchu chayka, payka uj llulla,
manataj verdad paypi canchu. 5 Diospaj palabranta casucojka ciertotapuni
Diosta munacun, cay jinamanta yachanchis paywan ujllalla caskanchista.
6 “Dioswan ujlla cani” nejka, Jesucristopaj causaskanta jina causanan.

Mosoj mandamiento

7 Hermanocuna, mana mosoj mandamientotachu escribimuyquichis,
manachayri creeskayquichismantapacha jap'ekaskayquichis quiquinta.
Ñaupajmanta uyarerkanquichisña. 8 Chaywanpas cayta escribimuyquichis
mosoj mandamientota jina. Chay mandamientoman jina Jesucristo
causarkan, kancunapas; imaraycuchus tutayajka pasapuchcanña, verdad
evangeliotaj c'anchachcanña.
9 Pipas c'anchaypi caskanta nin, hermanontataj chejnin chayka, tutayajpiraj
cachcan. 10 Hermanonta munacojka c'anchaypi causachcan, manataj ni ima
canchu ujcunata juchaman urmachinanpajka. 11 Hermanonta chejnejka tutayajpi
purin, nitaj yachanchu may puriskanta, imaraycuchus tutayajka ñausayachin.
12 Wawitacuna, kancunaman escribimuyquichis imaraycuchus Dioska
juchayquichiscunata perdonasunquichis, pay honraska cananpaj. 13 Tatacuna,
escribimuyquichis imaraycuchus Cristota rejsinquichisña, kallariymantapacha
cajta. Waynacuna, escribimuyquichis imaraycuchus sajra supayta atipanquichis.
14 Wawitacuna, escribimuyquichis imaraycuchus Dios Tatata
rejsinquichis. Tatacuna, escribimuyquichis imaraycuchus Cristota
rejsinquichis, kallariymantapacha cajta. Waynacuna, kancunamanpas
escribimuyquichis imaraycuchus mana urmachiy atina canquichis, Diospaj
palabranta sonkoyquichispi jap'ekanquichis, sajra supaytataj atipanquichis.
15 Ama munacuychischu ni ima Dios contra cajta. Sichus maykenpas
chaycunata munacun chayka, mana Tatata munacunchu. 16 Cay pachapi
tucuy mana allin ruwaycunaka mana Tatamantachu jamun, manachayri
Dios contra cajcunamanta: runa cayninpaj millay munaskancuna,
ñawipaj ricuskan jap'iy munaycuna, khapaj caypi pay pay tucuycunapas.
17 Dios contra cajcuna pasapuchcancu tucuy mana allin munaskacunawan
cusca; Diospaj munaskanman jina ruwajcaj wiñaypaj causanka.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Verdadwan llullawan

18 Wawitacuna, ña tucucuy p'unchaycunapiña cachcanchis. Cristo contra
caj jamunanmanta uyarerkanquichis. Cunanka achqhayoj riqhurimuncuña
Cristo contra. Chayraycu yachanchis tucucuy p'unchay caskanta.
19 Chay Cristo contra cajcunaka nokanchiswan cachcaspa llojsirapuncu,
imaraycuchus manapuni nokanchis jina creyentechu carkancu. Creyente
cancuman carkan chayka, nokanchiswan quedacuncuman carkan.
Ajinamanta rejsichicuncu mana tucuychu creyente caskancuta.
20 Cristo Santo Espiritunta kosunquichis; tucuyniyquichis
verdadero evangeliota yachanquichis. 21 Escribimuyquichis verdadta
yachaskayquichisraycu. Kancuna yachanquichis: Ni ima llullapas verdadmanta
jamunmanchu. 22 ¿Pitaj llullacojri? "Jesuska mana Cristochu" nejmi llullaka.
Chaymi Cristo contraka; imaraycuchus Dios Tatata Diospaj Churintawan negan.
23 Pillapas Diospaj Churinpi mana creejka, Dios Tatapipas creenchu. Pillapas
"Diospaj Churinpi creeni" nispa willacun, chaywan Dios Tataka cachcan.
24 Chayraycu ñaupajmanta verdadero evangeliota uyariskayquichis,
sonkoyquichispi wakaychaychis. Chay evangelio sonkoyquichispi
cachcan chayka, Diospaj Churinwan Dios Tatawan cusca cachcanquichis.
25 Jesucristo caytapuni prometiwarkanchis: wiñay causayta.
26 Escribimuyquichis engañay munajcunamanta. 27 Kancunamanka
Jesucristo Santo Espirituta kosunquichisña. Manaña necesitanquichischu
pipas yachachinanta, imaraycuchus Santo Espíritu quiquin tucuy imata
yachachichcasunquichis. Santo Espiritupaj yachachiskancunaka verdad, mana
llullachu. Cristowan ujlla quedacuychis, Santo Espiritupaj yachachiskanman jina.
28 Cunanka, wawitacuna, Cristowan ujlla quedacuychis; ujtawan
jamuspa riqhurimojtin confiacunquichis mana p'enkachiska
canayquichispaj paypaj ñaupakenpi. 29 Ña yachanquichisña Jesucristo
justo mana juchayoj caskanta; yachanallayquichistaj justo mana jucha
ruwajcunaka Diospaj wawancuna caskancuta.

Diospaj wawancuna

3 1 Khawariychis, maytapuni Dios Tata munacuwanchis, "Wawaycuna
canquichis" nispa. Wawancunapunitaj canchis. Mana creejcunaka, Diosta
mana rejsiskancuraycu, mana yachancuchu Diospaj wawancuna caskanchista.
2 Munaska hermanocuna, Diospaj wawancunaña canchis. Manaraj yachanchischu
imayna cananchista, chaywanpas yachanchis Jesucristo riqhurimojtin pay jina
cananchista, imayna pay caskanta ricuskanchisraycu. 3 Tucuy paypi confiacuspa
suyacojka juchamanta ch'uwanchacun, imaynachus Jesucristo ch'uwa jinata.
4 Tucuy juchata ruwajka mana allinta ruwan, jucha Diospaj leynin contra
caskanraycu. 5 Yachanquichisña Jesucristo cay pachaman jamuskanta, juchacunata
kechunanpaj, payka mana ima juchayoj. 6 Ajina ari, tucuy Jesucristowan ujlla cajka

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

mana juchapi purinchu. Tucuy juchapi purejcunaka mana Cristota ricuncuchu, ni
rejsincuchu. 7 Wawitaycuna, ama piwanpas engañachicuychischu; pipas justo cabal
ruwajka Jesucristo jina justo cabal. 8 Astawanka pipas juchapi purejka supaymanta,
supayka kallariymantapacha juchapi puriskanraycu. Diospaj Churenka jamorkan,
supaypaj ruwaskancunata ñut'uspa libranawanchispaj.
9 Diosmanta nacejka mana juchapi purinchu, Diospaj koskan
causayniyoj caskanraycu. Mana juchapi purinmanchu Diospaj wawan
caskanraycu. 10 Pillapas mana allin ruwajka, mana hermanotapas
munacojka, mana Diosmantachu. Ajinapi yachacun picunachus Diospaj
wawancuna caskancu, picunachus supaypaj wawancuna caskancupas.

Uj ujcuna munanacusunchis

11 Creeskayquichismantapacha uyariskayquichiska caymi: uj ujcuna
munanacusunchis. 12 Ama Caín jina casunchischu. Supaymanta caspa,
waukenta wañucherkan. ¿Imaraycutaj wañucherkan? Ruwaskancuna
mana allin cajtin, waukenpaj ruwaskancunataj allin carkan.
13 Hermanoycuna, mana creejcuna kancunata chejnejtincu, ama
ujinayaychischu. 14 Nokanchiska wañuymanta causayman pasanchisña.
Chayta yachanchis hermanonchiscunata munacuskanchisraycu. Mana
munacojka wañuska jina cachcan. 15 Hermanonta chejnejka runa wañuchej
jina. Kancunataj yachanquichis ni pi runa wañuchejpas wiñay causayniyoj
canmanchu. 16 Nokanchispaj Jesucristo wañuskanraycu yachanchis imachus
munacoyka chayta. Chayraycu nokanchispas causananchis, wañunanchispas
hermanonchiscunapaj allinnincupaj. 17 Sichus uj khapaj runa hermanon
pisiskanta ricuspa mana yanapanmanchu chayri, ¿imaynatataj Diospaj
munacuynin sonkonpi canman? 18 Wawitaycuna, munacuyninchis ama
parlayllapichu cachun, manachayri ruwaskanchiswan ricuchinanchis.

Confianzayoj canamanta

19 Chay jinamanta yachasunchis verdadmanta caskanchista,
Diospaj ñaupakenpitaj seguro casunchis. 20 Sonkonchis imamantapas
juchachawajtinchiska, astawanraj Dioska juchachawasunchis
sonkonchismanta nejtenka. Payka tucuy imata yachan. 21 Munaska
hermanocuna, sonkonchis mana juchachawajtinchiska, confianzanchis can
Diospaj ñaupakenpi. 22 Payka tucuy mañaskanchista kowasunchis, paypaj
mandaskancunata casuskanchisraycu, agradaskanta ruwaskanchisraycu.
23 Mandacuskanka cay: Churin Jesucristopi creenanchis, munanacunanchistaj
uj ujcuna mandacuskanman jina. 24 Mandacuskancunata casucojka Dioswan
ujlla causan, Diostaj paypi causan. Kowaskanchis Santo Espíritun nokanchispi
cachcajtenka, yachanchis Dios nokanchispi caskanta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Diospaj Espíritun, Cristo contra caj espiritupiwan

4 1 Munaska hermanocuna, ama creeychischu tucuy “Diosmanta parlani”
nejcunata, manachayri allintaraj rejsiychis Diospajtachus chayri
supaypajtachus caskancuta. Achqhayoj cancu “Diosmanta parlani” nispa
llullacojcunaka. 2 Cay jinamanta kancuna yachanquichis mayken runapichus
Diospaj Espíritun caskanta: Jesucristo verdad runa jina jamuskanta creejpi
Diospaj Espiritonka cachcan. 3 Jesusta mana creejpi Diospaj Espíritun mana
canchu, manachayri Dios contra cajpaj espíritun paypi cachcan. Kancuna
uyarerkanquichis chay espíritu jamunanta. Ña cay pachapiña cachcan.
4 Wawitacuna, kancuna Diosmanta canquichis. Chay llullacunata
atipanquichisña. Kancunapi cachcajka astawan atiyniyoj mana
creejcunapi cachcajmanta nejtenka. 5 Paycunaka Dios contra caspa, Dios
contra cajcunallata parlancu; mana creejcunataj paycunata uyarincu.
6 Nokanchiscajka Diosmanta canchis. Diospi creejcunaka uyariwanchis, mana
Diospi creejcunataj mana uyariwanchischu. Caypi rejsinchis pipi verdadero
Diospaj Espíritun caskanta, pipi engañaj supaypaj espíritun caskantapas.

Dioska munacuy

7 Munaska hermanocuna, uj ujcuna munanacunanchis. Munacoyka
Diosmanta jamun. Tucuy munacojka Diospaj wawan; Diosta rejsin. 8 Mana
munacojka mana Diosta rejsinchu, imaraycuchus Dioska munacuy. 9 Cay
jinamanta Dioska munacuyninta ricuchiwanchis: Ch'ulla Churinta cay
pachaman cachamorkan, payraycu wiñay causayniyoj cananchispaj.
10 Verdad munacoyka caypimi: mana nokanchis Diosta munacuskanchispichu,
manachayri Dios munacuwaskanchispi. Chayraycu Churinta cachamorkan
ofrenda jina wañunanpaj, juchanchiscunamanta perdonaska cananchispaj.
11 Munaska hermanocuna, sichus Dios chay jinata munacuwanchis chayka,
nokanchispas munanacunanchis uj ujcuna. 12 Diostaka jayc'ajpas ni pipas
ricunchu; uj ujcuna munanacunchischus chayka, Dios nokanchispi causan,
munacuynintaj ciertopuni nokanchispi. 13 Diospi causaskanchista, Diostaj
nokanchispi causaskantawan yachanchis Dios Espiritunta kowaskanchiswan.
14 Nokaycu quiquin ricuycu, willaraycutaj Dios Tata Churinta cachamuskanta,
runacunata salvananpaj. 15 Pillapas Jesusta Diospaj Churin caskanta creen
chayka, Diospi causan, Diostaj paypi causan.
16 Jinapi yachanchis, creenchistaj Dios munacuwaskanchista. Dioska munacuy.
Munacuywan causajka Diospi causan, Diostaj paypi causan. 17 Cay jina cajtenka,
ciertopuni munacuy nokanchispi, confiacunchistaj juicio p'unchaypi salvaska
cananchista. Imaraycuchus cay pachapi munacuywan causachcanchis Jesucristo
jina. 18 Pitachus munacunchis, chayta mana manchacunchischu. Diosta allinta
munacuspa, paypaj castigonta mana manchacunchischu. Chayraycu pichus
Diosta manchacun chayka, manaraj Diosta allinta munacunchu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

19 Nokanchis munacunchis, imaraycuchus pay ñaupajta munacuwanchis.
20 Pipas ninman: “Noka Diosta munacuni” nispa, hermanontataj chejnin chayka,
llullacun. Ricuchcaskan hermanonta mana munacunchu chayri, ¿imaynatataj
mana ricuskan Diosta munacunman? 21 Jesucristo cayta mandawanchis: “Diosta
munacojka hermanonta munacullachuntaj.”

Juchata atipanchis

5 1 Jesús, Cristo caskanta tucuy creejka Diospaj wawan. Uj tatata munacojka
munacullantaj chay tatapaj wawancunata. 2 Diosta munacuspa,
mandacuskanta casucuspa, ciertota munacunchis Diospaj wawancunata. 3 Diosta
munacoyka mandacuskancuna casucuymi, mandacuskancunataj junt'ay atinalla.
4 Diospaj tucuy wawancunaka Dios contra cajcunata atipancu; creeskanchiswan
atipanchis. 5 Jesús Diospaj Churin caskanta creejka Dios contra cajcunata atipan.

Diospaj Churinmanta willaycuna

6 Jesucristo jamuspa unuwan bautizachicorkan; wañuspa yawarninta
jich'arkan. Unuwan yawarpiwan Jesucristomanta willawanchis. Verdad
Espíritu quiquin cayta willawanchis. 7 Quimsa willacojcunaka: 8 Santo
Espíritu, unu, yawarpiwan; quimsantincu jinatacama willawanchis.
9 Runacunapaj willacuskanta jap'ekanchis chayka, Diospaj Churinmanta
willacuskanka astawan valorniyojraj. 10 Diospaj Churinpi creejka Diospaj
willaskanta sonkonpi jap'in. Diospi mana creejtaj Diosta llullapaj jap'in,
imaraycuchus mana creenchu Dios Churinmanta willacuskanta. 11 Dios
willawanchis wiñay causay kowaskanchista, cay causaytaj Churinpi
caskanta. 12 Diospaj Churinta jap'ekajka cay wiñay causayta jap'ekan.
Diospaj Churinta mana jap'ekajka mana cay wiñay causayta jap'ekanchu.

Tucuchananpaj niskancuna

13 Diospaj Churinpi creejcunaman escribimuyquichis, wiñay
causayniyoj caskayquichista yachanayquichispaj.
14 Diospi confianchis imaraycuchus yachanchis: munaskanman jina
mañacusunchis chayka, pay uyariwanchis. 15 Dios uyariwanchis chayka,
yachallanchistaj mañacuskanchisman jina ruwaska cananta.
16 Pichus hermanonta perdonanapaj jina jucha ruwachcajta ricun chayka,
Diosmanta mañapuchun. Diostaj chay hermanota causachenka. Can juchaka
mana perdonanapaj; chaypajka mana “mañapuychis” niyquichischu. 17 Tucuy
mana allin ruwaycunaka jucha, chaywanpas can juchaka perdonanapaj jina.
18 Yachanchis jina, Dios Tatapaj wawancunaka mana juchapi
purincuchu, imaraycuchus Diospaj Churin wakaychan, supaytaj mana
urmachiyta atinchu. 19 Yachanchis Diosmanta caskanchista, Dios contra
tucuy cajcunataj supaypaj atiyninpi cancu. 20 Yachallanchistaj Diospaj
Churin jamuskanta; payka yachayta kowanchis verdadero Diosta

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

rejsinanchispaj. Verdadcajwan ujchaska causanchis; niyta munan,
Churin Jesucristowan. Caymi verdadero Dioska, wiñay causaypas.
21 Wawitacuna, falso dioscunamanta cuidacuychis. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

2 SAN JUAN

Apóstol Juanpaj Escribiskan Iscaycaj Carta

Verdadwan munacuywan

1 Noka, iglesiapi caj encargado Juan, cay cartata escribimuni Diospaj
ajllaskan iglesiaman, chaypi caj creyentecunamanpiwan. Ciertota
munacuyquichis, mana nokallachu, manachayri tucuy verdadta
rejsejcunapiwan. 2 Munacuyquichis verdad evangelio sonkonchispi
caskanraycu. Chay verdad nokanchiswanpuni canka wiñaypaj. 3 Dios Tata,
Tatapaj Churin Jesucristopiwan favorninwan kancunata bendicichun,
qhuyapayachun, sonko tiyaycuyta kochun verdadpi munacuypiwan.
4 Waquin kancunawan tupaspa sinchita cusicuni verdadman jina
causachcaskancumanta, Dios Tatapaj mandawaskanchisman jina. 5 Cunanka,
munaska hermanocuna, rogayquichis: uj ujcuna munanacusunchis.
Cayta escribimuyquichis mana mosoj mandacuytachu, manachayri
creeskanchismantapacha jap'ekaskanchis quiquinta. 6 Munacojka Diospaj
mandacuskanman jina causaj. Creeskayquichismantapacha uyarinquichisña
cayta: munacuypi causaychis.

Engañacojcuna

7 Cay pachapi achqha engañacojcuna cancu; mana creencuchu Jesucristo
verdad runa jina jamuskanta. Chay jina runacunaka engañajcuna cancu,
Jesucristo contra. 8 Kancunaka cuidacuychis, tucuy ima ruwaskayquichiscuna
ama yankhapaj cananpaj, ciertota Diospaj konanta jap'ekanayquichispaj.
9 "Astawan yachaj cani" nejka, mana Jesucristopaj yachachiskanpichu purichcan
chayka Dios mana paywanchu. Pichus Jesucristopaj yachachiskanpi purin chayka,
Dios Tatawan Churinpiwan cachcan. 10 Jesucristopaj yachachiskanta mana

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

yachachispa kancunaman jamojtenka, ama wasiyquichispi jap'ekaychischu, nitaj
saludaychischu. 11 Imaraycuchus pichus saludajka mana allin ruwajmasin jina.

Tucucuypaj niskancuna

12 Achqharaj kancunaman willamunay cachcan, manataj escribimuyta
munanichu, noka quiquiy kancunawan parlanaypaj jamuyta
suyaskayraycu, ajinapitaj cusicuyninchis junt'aska cananpaj.
13 Diospaj ajllaskan kayllamasiyquichis, hermana iglesiapi caj
creyentecuna, saludamusunquichis.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

3 SAN JUAN

Apóstol Juanpaj Escribiskan Quimsacaj Carta

Gayomanta allinta parlan

1 Noka, iglesiapi caj encargado Juan, cay cartata escribimuyqui,
munaska amigóy Gayo. Kanta ciertota munacuyqui.
2 Munaska hermano, Diosmanta mañapuyqui tucuy imapi allin
canayquipaj, sumaj c'uchilla, imaynachus cristiano causayniyqui allin
cachcan jinata. 3 Waquin hermanocuna jamuspa fielpuni caskayquimanta
willawajtincu, sinchita cusicuni. 4 Creeypi wawaycuna verdadman jina
causajtincu, chayka nokapaj astawan athun cusicuy.
5 Munaska hermano, allintapuni ruwachcanqui creyentemasinchiscunata
yanapaspa; astawan allinta ruwachcanqui waj llajtayojcunatawan
yanapaspaka. 6 Cultopi paycuna parlancu imaynatachus
munacuskayquimanta. Yanapay ima necesitaskancuta churapuspa,
Diosman agradajta jina purinancupaj. 7 Paycuna Jesucristopaj obranpi
purichcancu, mana creejcunamanta ni ima yanapata mañaspa. 8 Chayraycu
nokanchis paycunata yanapananchis, verdad evangeliota willanancupaj.

Diótrefes Demetriopiwan

9 Iglesiaman uj cartata escriberkani, Diotrefestaj niskayta mana casuyta
munarkanchu, paylla mandayta munaspa. 10 Noka jamuspa c'amisaj simi
apaycachaskanmanta, nokaycu contra llullacuskanmantawan. Payka chaywan
mana contentacuspa, hermanocuna chayajtincu, mana korpachanchu.
Korpachay munajcunatapas jarc'an, iglesiamantataj wijch'orkon.
11 Munaska hermano, ama caskanta ruwaychu, manachayri sumajcunacajta.
Sumaj ruwajka Diosmanta; mana allin ruwajka Diosta mana rejsinchu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

12 Tucuy runacuna Demetriomanta allinta parlancu. Quiquin causaynin
ricuchin verdadman jina causaskanta. Nokaycupas paymanta allinta
parlaycu. Kan yachanqui verdadta niskaycuta.

Tucuchay niskacuna

13 Achqharaj nimunay, manataj escribimuyta munanichu, 14 uskhayta
jamuyta munaspa, noka quiquiy kanwan parlanaypaj.
15 Sonko tiyaycuska cay. Amigocuna saludamusunquichis. Kanpas sapa
uj amigonchiscunata saludapuway.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

SAN JUDAS

Judaspaj Escribiskan Carta

Saludo

1 Noka Judas, Jesucristopaj sirvejnin, Santiagopaj wauken, cay cartata
escribimuyquichis Dios Tatapaj munaska wajaskancunaman; kancuna
Jesucristopaj wakaychaskan canquichis. 2 Kancuna qhuyapayacuyta,
sonko tiyaycuyta, munacuytawan achqhamanta jap'ekaychis.

Llulla yachachejcuna

3 Munaska hermanocuna, salvaska caskanchismanta kancunaman
escribimuyta sinchita munarkani. Cunanka, necesario cajtin, escribimuyquichis
rogaspa creeskanchismanta yachachiycunata defendinayquichispaj. Chay
yachachiycunata Dios ujpita kowarkanchis, paypajta cajcunaman. 4 Waquin
runacuna engañowan creyentecuna uqhuman yaycorkancu. Chaycunamanta
Escritura ñaupajtaña nin juchachaska canancuta. Sajra runacuna cancu.
Diospaj sumaj cayninta k'ewincu, tucuy ima juchapi purinancupaj. Manataj
casuncuchu ch'ulla Mandacoj Señorninchis Jesucristota.
5 Kancuna yachanquichisña chaywanpas, munani yuyarichiyta, Señor
Egiptomanta Israel runacunata orkomuskan pasayta, mana creejcunata
wañuchiskanta. 6 Waquin angelcuna ruwanancuta mana ruwaspa, janaj
pachata sakepuncu. Diostaj paycunata tutayajpi wiñaypaj presochan
athun juicio p'unchaypaj. 7 Sodomapi Gomorrapi caj runacuna, kaylla
llajtacunapi cajcunapas, adulterio juchapi tucuy chay jina juchacunapiwan
causarkancu. Chayraycu, chay sajra angelcuna jinallataj wiñay ninawan
castigaska carkancu, tucuy runacuna mana jinata ruwanancupaj.
8 Chay millay yachachejcuna moskoynincuman jina causaspa, cuerponcuta
khellichancu, Señorpaj autoridadninta mana casuncuchu, athun atiyniyojcunata
insultancu. 9 Quiquin curaj ángel Miguelpas supaywan Moisespaj cuerponmanta
ch'ajwachcaspa, mana insultayta munarkanchu, manachayri nillarkan:
"¡Señor kanta c'amichun!" nispa. 10 Chay runacunari millayta parlancu mana

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

entendiskancu cajcunamanta. Mana entendej animalcuna jina cuerponcupaj
munaskancunata ruwancu, paycuna quiquin castigaska canancupaj.
11 ¡Ay paycuna! Cainpaj ruwaskanta katincu. Kolketa ganayta munaspa,
Balaam jina pantancu. Coré jina wañonkacu mana casucuskancuraycu.
12 Kancunapaj p'enka, creyente munacuy fiestayquichiscunapi paycuna
hermano jina cajtincu, imaraycuchus paycuna miqhuncu, ujyancu cusiska,
mana ima respetota ricuchispa. Paycuna quiquinpaj michejcunalla
cancu. Mana unuyoj phuyucuna jina cancu, wayrapaj apaycachaskan.
Tiemponpi mana urej sach'acuna jina cancu, iscay cuti wañuskacuna,
saphinmantapacha t'iraskacuna jina. 13 Kochapaj sajra oladancuna
phosokochiskan jina p'enka ruwaskancoka. Chincaska koyllurcuna jina
cancu; wiñaypaj tutayajman wijch'uska canancupaj churaska cachcancu.
14 Adanpaj kanchis caj miraynin Enocpas Diospaj sut'inchaskanta parlarkan
chay runacunamanta, nispa: "Señorta ricuni waranka waranka angelnincunawan
jamojta 15 tucuy runacunata juzgananpaj, tucuy sajra runacunata juchachananpaj
tucuy mana allin ruwaskancumanta, tucuy mana allin parlaskancumanta,
sajra juchasapacuna jina Dios contra niskancumantawan." 16 Tucuy imamanta
quejacuncu, tucuy ima contra thutuncu, quiquin munaskancunallata
junt'anancupaj masc'ancu. Paycuna quiquin athun athun tucuspa parlancu;
ujcunata alabancu, ima munaskancuta paycunamanta orkhonallancupaj.

Creyentecunaman cunaycuna

17 Munaska hermanocuna, yuyaricuychis Señorninchis Jesucristopaj
apostolnincuna 18 niskasunquichismanta: "Tucucuy tiempocunapi burlacoj
runacuna cankacu; mana allin munaskancuman jina causankacu."
19 Chaycuna creyentecunata waj waj grupoman tucuchincu, cuerponcupaj
munaskancunapi purincu, Diospaj Espirituntaj mana paycunapi canchu.
20 Kancunacajtaj, munaska hermanocuna, mana cuyuspa caychis sinchi
sumaj santo creeyniyquichispi. Santo Espiritupaj yanapacuyninwan
oracionta ruwaychis. 21 Diospaj munacuyninpi wakaychacuychis;
suyaychis Señorninchis Jesucristopaj jamunan p'unchayta; pay
qhuyapayacuyninpi wiñay causayta kowasunchis.
22 Iscayrayajcunamanta qhuyapayacuychis. 23 Ujcunata ninamanta
salvaychis; ujcunamanta qhuyapayacuychis, paycunapaj causayninmanta
cuidacuspa. Juchapi millay causaynincuta chejniychis, khelli p'achata jina.

Diosta alabana

24 Ch'ulla Dios, Salvadorninchis, atiyniyoj kancunata wakaychananpaj
mana juchaman urmanayquichispaj, mana juchayojta cusiskata glorioso
ñaupakenman chayachinasunquichispaj. 25 Payman cachun gloriawan
alabana, athun cay, atiy, autoridadpas, Señorninchis Jesucristoraycu,
ñaupajpas, cunanpas, wiñaypajpas. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

EL APOCALIPSIS

Apóstol Juanpaj Escribiskan

Jesucristopaj sut'inchaynin

1 [1]Cayka Diospaj Jesucristoman sut'inchaskan, Jesucristo imachus
ña pasananmanta payta sirvejcunaman sut'inchananpaj. Chayraycu
Jesucristo angelninta cachaspa, sirvejnin Juanman yachacherkan.
[2]Nokataj, Juan, tucuy ricuskaymanta verdadta willani. Testigo cani
Jesucristopaj willaskanmanta Diospaj palabranmantawan.
[3]Cusicuyniyoj cankacu cay escribiskata leejcuna, Diospaj
sut'inchaskanta leejtin uyarejcuna, cay libropi escribiskacunata
casucojcunapas, imaraycuchus junt'acunan tiempo kayllachamuchcanña.

Juan kanchis iglesiacunaman escribin

[4]Noka, Juan, escribini Asia provinciapi caj kanchis iglesiacunaman.
Diospaj tronon ñaupakenpi caj kanchis espiritucunamanta
Diosmantapiwan favorta sonko tiyaycuytawan jap'ekaychis. Payka
cunan cachcan, carkantaj, jamonkataj. [5]Jap'ekallaychistaj favorta
sonko tiyaycuytawan Jesucristomantapas, fiel willacoj, ñaupaj
causarej, autoridadniyojtaj cay pachapi gobernajcuna patapi. Cristo
munacuwanchis; yawarninta jich'aspa juchanchismanta librawanchis.
[6]Paywan gobernananchispaj churawanchis. Sacerdotecunata
ruwawanchis Dios Tatanta sirvinanchispaj. ¡Payka atiyniyoj gloriayojtaj
cachun wiñaypaj! Ajina cachun.

[7] ¡Cristo jamonka phuyucunapi!
Tucuy riconkacu, lanzawan allajcunapas.
Tucuy cay pachapi caj mana creej runacuna
llaquicuywan wakankacu paymanta.
Arí, ajina cachun.

[8]“Noka cani Alfa Omegataj (kallariy, tucucuytaj)”, nin Señorka, tucuy
atiyniyoj Dios, cunan cachcan, carkantaj, jamonkataj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Juan Cristota ricun

9 Noka, Juan, hermanoyquichis cani. Jesuswan ujlla caspa, Diospaj
gobiernonpi kancunawan cani. Chayraycu sufriskanchiscunata
pacienciawan aguantanchis. Jesuspaj willaskan Diospaj palabranta
willaskayraycu preso cani Patmos niska unu muyuycuska jallp'api.
10 Señor alabana p'unchaypi Santo Espiritupaj atiyninwan carkani.
Khepaypi alto vozwan wajach'acojta uyarerkani, corneta tocaskata jina.
11 Niwarkan: “Uj libropi ricuskayquita escribiy. Asia provinciapi caj
kanchis iglesiacunaman apachiy: Efesoman, Esmirnaman, Pergamoman,
Tiatiraman, Sardisman, Filadelfiaman, Laodiceamanpiwan.”
12 Parlamojta ricunaypaj cutirispa, ricorkani korimanta kanchis
candelerocunata. 13 Chay kanchis candelerocuna chaupipi Diospaj Churinta
ricorkani runata jina, pampacama p'achayojta, kori cinturonwan pechonpi
chumpiycuskata. 14 Chujchancunataj yuraj millma jina carkan, rit'i jina yuraj.
Ñawincunataj nina laurayman jina rijch'acorkan. 15 Chaquincunataj c'ancharkan
llusc'achaska bronce hornopi jijiwan ch'uwayachiska jina. Sinchi alto vozwantaj
parlarkan phauchintapaj suenaskan jina. 16 Paña maquinpi kanchis koyllurcuna
carkan. Siminmantataj llojsimorkan iscay lado allin afilaska puntayoj espada.
Uyan carkan sinchi inti ruphaypaj tucuy c'anchaynin jina.
17 Payta ricuspataj, chaquinpi wañuska jina urmarkani. Paytaj paña
maquinta noka pataman churaspa, niwarkan: “Ama manchacuychu. Noka
cani ñaupajcajpas khepacajpas, 18 causajcajtaj. Wañuska carkani, cunantaj
wiñaypaj causachcani. Noka wañuypaj infiernopajtapas llavencunata jap'ini.
19 Ricuskayquita escribiy, cunan cajcunamanta khepaman cananmantapas.
20 Caymi pacaska yachachiycunaka: paña maquiypi kanchis koyllurcuna
ricuskayqueka kanchis iglesiacunapaj kanchis angelnincuna cancu. Kanchis
kori candelerocunataj chay kanchis iglesiacuna cancu.

Efeso iglesiaman

2 1 “Escribiy Efeso iglesiapaj angelninman: ‘Paña maquinpi kanchis
koyllurcunayoj, kanchis kori candelerocuna uqhupi puriycachaj
cayta nin: 2 Noka yachani tucuy ima ruwaskayquichista, sinchi
llanc'askayquichista, pacienciawan aguantaskayquichista, sajra runacunata
mana ricuy munaskayquichistapas. Yachallanitaj “Apostolcuna caycu”
nejcunata khawaraspa, mana apóstol caskancuta jap'iskayquichista, llulla
caskancutataj sut'inchaskayquichista. 3 Pacienciayoj canquichis; nokaraycu
sinchita ñac'arinquichis, mana sayc'uspa. 4 Chaywanpas kancuna contra uj
can: Ñaupaj quiquin munacuyniyquichis manaña capunchu. 5 Chayraycu
yuyariychis maymantachus urmaskayquichista; Diosman cutiriychis;
ñaupaj ruwaskayquichista ruwaychis. Mana jina cajtenka, ña kancunata
castigaj jamusajña. Candeleroyquichista kechuskayquichis; Diosman

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

cutiriwajchis chhicallachari, mana castigayquichismanchu. 6 Chaywanpas
cayta allinta ruwanquichis: Nicolaitacunapaj ruwaskancuta chejninquichis,
nokapas paycunata chejnillanitaj. 7 ¡Uyariwajcunaka, casucuychis
iglesiacunaman Espiritupaj niskanta! Atipajcunaman miqhuyta kosaj
Diospaj janaj pacha paraíson chaupipi cachcaj causay sach'amanta.'

Esmirna iglesiaman

8 "Escribillaytaj Esmirna iglesiapaj angelninman: 'Ñaupajcaj khepacajpas,
wañojtaj causarejtaj cayta nin: 9 Noka yachani ñac'ariskayquichiscunata
pobre caskayquichistapas, chaywanpas Diospaj cayninwan khapaj canquichis.
Yachani kancunamanta mana allin parlaskancuta "judío cani" nejcuna.
Paycunaka supay Satanaspaj iglesian cancu. 10 Ama manchacuychischu
ñac'arinayquichista. Waquinniyquichista supay carcelman apachisunquichis,
tucuy kancuna pruebaman churaska canayquichispaj. Chunca p'unchayta
ñac'arinquichis. Fiel caychis wañunacama, nokataj wiñay causayta
koskayquichis premiota jina. 11 ¡Uyariwajcunaka, casucuychis iglesiacunaman
Espiritupaj niskanta! Atipajcunaka iscaycaj wañuyta mana ñac'arenkacuchu.'

Pérgamo iglesiaman

12 "Escribillaytaj Pérgamo iglesiapaj angelninman: 'Iscay lado allin afilaska
puntayoj espadayoj cayta nin: 13 Yachani supay Satanasta sirvej runacuna uqhupi
tiyaskayquichista, chaywanpas nokawan fiel purinquichis. Manataj nokapi
creeskayquichista sakepunquichischu, fiel willacojniy Antipasta supaypaj tiyaskan
chay llajtapi wañuchejtincupas. 14 Chaywanpas caycuna kancuna contra can:
Chaypi cachcancuraj Balaampaj yachachiskancunapi purejcuna. Balaam Balacman
yachacherkan Israel runacunata juchaman urmachinanpaj, lante idoloman
jaywaska miqhuycunata miqhunancupaj, adulterio juchaman urmanancupaj.
15 Chaypi cachcallantaj nicolaitacunapaj yachachiskancupi purejcuna. 16 Kancuna,
chay jina purejcuna, Diosman cutiriychis. Mana jina cajtenka, ña kancunaman
jamusajña simiymanta llojsej espadawan makanacoj. 17 ¡Uyariwajcunaka
casucuychis iglesiacunaman Espiritupaj niskanta! Atipajcunaman pacaska cachcaj
maná t'antamanta miqhuchisaj. Uj yuraj rumita kollasajtaj. Chay rumipi mosoj suti
escribiska cachcan; ni pipas rejsinchu, manachayri jap'ekajlla.'

Tiatira iglesiaman

18 "Escribillaytaj Tiatira iglesiapaj angelninman: 'Diospaj Churin, nina
laurayman jina ñawiyoj, llusc'achaska bronce jina chaquiyoj, cayta nin: 19 Noka
yachani tucuy ruwaskayquichista, munacuyniyquichista, creeyniyquichista,
sirviskayquichista, pacienciawan sufriycuna aguantaskayquichistapas.
Yachani ñaupaj creeskayquichismantapacha nejtin, cunan astawan allintaraj
ruwachcaskayquichista. 20 Chaywanpas kancuna contra uj can: chay Jezabel sajra
warmita paciencianquichis. Payka "Diosmanta parlani" nispa, yachachiskanwan

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

engañan noka sirvejcunata. Adulterio juchacunata ruwachin, lante idoloman
jaywaska miqhuycunatataj miqhuchin. 21 Noka tiempota koni Diosman
cutinanpaj. Paytaj mana munanchu Diosman cutiyta, ni adulterio jucha ruwanata
sakeytapas. 22 Chayraycu onkoycuchisaj; paywan juchallicojcunatapas sinchita
ñac'arichisaj, pay jina juchapi causaskancumanta manachus cutiriconkacu
chayka. 23 Paypaj yachachiskanpi purejcunata wañurachisaj. Ajinapi tucuy
iglesiacuna reparaconkacu noka yuyaynincuta sonkoncutapas rejsiskayta. Sapa
uj kancunaman koskayquichis ruwaskayquichisman jina. 24 Waquinniyquichis
Tiatirapi cajcuna mana Jezabelpaj yachachiskanpi purinquichischu, ni supay
Satanaspaj athun yachana pacaska niskantapas yachakanquichischu. Niyquichis,
manaña astawan imatapas mandaskayquichischu ruwanayquichispaj.
25 Yachachiskayta creeskayquichispi allinta jap'icuychis jamunaycama chayllata.
26 Atipajcunaman, tucucuycama munaskayta ruwajcunaman, autoridadta kosaj
nacioncunata gobernanancupaj, 27 imaynatachus Tatay autoridadta kowan
jinata. Nacioncunata fierro varawan gobernankacu, t'uru mancata jinataj
ñut'onkacu. 28 Atipaj creyentecunamanka pacha pakariyamuy koyllurta kosaj.
29 ¡Uyariwajcunaka, casucuychis iglesiacunaman Espiritupaj niskanta!'

Sardis iglesiaman

3 1 "Escribillaytaj Sardis iglesiapaj angelninman: 'Diospaj kanchis
espirituyoj kanchis koyllurniyoj caj cayta nin: Noka yachani
tucuy ruwaskayquichista. Yachani wañuska caskayquichista,
runacuna "causachcan" nisunquichis chaywanpas. 2 Creeyniyquichispi
rijch'ariychis, callpachacuychis, wañoj jinaña capuchcanquichis.
Ricuni ruwaskayquichiscuna mana allinchu Diospaj ñaupakenpi
caskanta. 3 Yuyariychis ari, yachachiskacunata jap'ekaskayquichista;
chaycunapi puriychis. Diosman cutipuychis. Creeyniyquichispi mana
rijch'arejtiyquichis, mana suyaskayquichis rato jamusaj uj suwa jina.
4 Sardispi waquin cancu juchapi mana purej, p'achan mana khellichaj
jina. Paycuna nokawan yuraj p'achayoj purenkacu, chaypaj jina
caskancuraycu. 5 Atipajcuna yuraj p'achayoj cankacu, causay libromanta
sutincuta mana orkhosajchu, manachayri nokapaj caskancuta willasaj
Tataypaj angelnincunapajpiwan ñaupakenpi. 6 ¡Uyariwajcunaka,
casucuychis iglesiacunaman Espiritupaj niskanta!'

Filadelfia iglesiaman

7 "Escribillaytaj Filadelfia iglesiapaj angelninman: 'Sinchi sumaj, santo verdadtaj
caj, gobernaj Davidpaj llaven jap'ej, quicharajtin mana pi wisk'ananta, wisk'ajtin
mana pi quicharananta, cayta nin: 8 Noka yachani tucuy ruwaskayquichista.
Khawariychis, ñaupakeyquichispi churani uj quicharaska puncuta, pipas wisk'ayta
atenkachu. Uj chhicallan canquichis chaywanpas, palabrayta casucunquichis,
manataj negawanquichischu. 9 Supay Satanaspaj iglesianmanta, "judiocuna caycu"

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

nispa llullacojcunata mandasaj ñaupakeyquichispi konkoriycunancupaj, kancunata
noka munacuskayta yachanancupaj. 10 Sufriycunapi aguantanayquichispaj
mandaskayta junt'anquichis; chayraycu noka wakaychaskayquichis ñac'ariy
pruebamanta. Chay prueba tucuy cay pachaman jamojtenka, tucuy cay pachapi
causajcuna ñac'arenkacu. 11 Uskhayta jamusaj. Yachachiskayta creeskayquichispi
jap'icuychis, mana pipas premioyquichista kechunasunquichispaj. 12 Atipajcunata
ruwasaj Diosniy adorana wasipaj postenta jina. Jayc'ajpas chaymanta
llojsenkacuchu. Paycunapi escribisaj Diosniypaj sutinta, Diosniypaj llajtanpaj
sutintawan, Diosniypaj janaj pachanmanta jamoj mosoj Jerusalenpajta.
Escribisajtaj paycunapi mosoj sutiyta. 13 ¡Uyariwajcunaka, casucuychis
iglesiacunaman Espiritupaj niskanta!'

Laodicea iglesiaman

14 "Escribillaytaj Laodicea iglesiapaj angelninman: 'Verdadniyoj fiel willacoj,
Diospaj tucuy ruwaskancunapaj kallariynin cayta nin: 15 Noka yachani
tucuy ruwaskayquichista. Mana chirichu, nitaj parichu canquichis. ¡Allin
canman chiri chayri paripas canayquichiska! 16 Llaphi canquichis, manataj
chirichu nitaj parichu; chayraycu simiymanta vomitaskayquichis. 17 Kancuna
ninquichis: "Khapaj caycu, allin puriwancu, imapas pisiwancuchu" nispa.
Manataj reparacunquichischu llaquina, mana imayoj, pobre, ñausa, k'arapacha
caskayquichista. 18 Chayraycu noka niyquichis: Nokamanta ranticuway ninapi
ch'uwayachiska korita, khapajpuni canayquichispaj. Nokamantataj yuraj
p'achata ranticuway, churacunayquichispaj, p'enka k'arapacha cayniyquichista
kataycunayquichispaj. Uj jampita ranticuwaychis, ñawicunapi churaspa
ricucunayquichispaj. 19 Noka tucuy munaskay runacunata c'amini, rectopi
churani. Ajinaka Diosman cutiriychis, tucuy ganaswan Diosta sirviychis.
20 Khawariychis, noka puncuta tacachcani. Maykenpas vozniyta uyarin,
puncutataj quicharan chayka, wasinman yaycusaj; paywan cusca miqhusaj,
paytaj nokawan. 21 Atipajcunata nokawan cusca tronoypi tiyachisaj,
imaynatachus noka atipaspa Tataywan cusca trononpi tiyaycuni jinata.
22 ¡Uyariwajcunaka, casucuychis iglesiacunaman Espiritupaj niskanta!' "

Janaj pachapi adorana

4 1 Chay pasayta khawarispa, ricorkani janaj pachapi uj puncu
quicharaskata. Ñaupaj uyariskay voztaj, corneta tocaskaman rijch'acoj,
niwarkan: "Cayman llojsimuy. Cay pasaymanta pasanancunata ricuchiskayqui."
2 Chay ratopi Espíritu atiyninwan apawarkan. Janaj pachapi uj trono churaskata
ricorkani; Dios chaypi tiyachcarkan. 3 Chaypi tiyachcajpaj rijch'acuynenka
jaspe alaja rumiman chayri cornalina alaja rumiman jina carkan. C'uychiwan
muyuycuska trononka esmeralda jina c'ancharkan. 4 Tronon muyurejpi
ricullarkanitaj iscay chunca tawayoj tronocunata. Chaypi tiyarachcarkancu
iscay chunca tawayoj machulacuna, yuraj p'achayoj, umancupi kori coronayoj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

5 Tronomanta llojsimuchcarkancu rayocuna, vozcuna, rayo suenaycunapas.
Tronopaj ñaupakenpi kanchis athun mecherocuna jina laurachcarkancu.
Chaytaj carkan Diospaj kanchis espirituncuna. 6 Tronopaj ñaupakenpi
callarkantaj kochaman rijch'acoj, vidrio jina c'anchachcaj.
Chaupipi, maypichus trono cachcarkan chaypi, muyuriyninpi
tawa causachcajcuna cachcarkancu, ñaupajnincupi khepancupipas
ñawicunawan junt'a. 7 Ñaupajcajka rijch'acorkan uj leonman, iscaycajka
uj toroman, quimsacajka uj runaman, tawacajka uj jalachcaj ancaman.
8 Sapa uj tawantin causajcuna sojta rijrayoj carkancu, jawanpas uqhunpas
ñawicunawan kataska. Tuta p'unchay nichcarkancupuni:

"¡Santo, santo, santo Señorka, tucuy atiyniyoj
Dios, carkan, cachcantaj, jamonkataj!"

9 Sapa cuti chay causajcuna tronopi tiyaj wiñaypaj causaj Diosman
alabanata, honorta, graciastapas kojtincu, 10 chay iscay chunca tawayoj
machulacuna konkoriycorkancu Diospaj ñaupakenpi. Coronancuta
ñaupakenpi churaycuspa, adorarkancu, nerkancutaj:

11 "Señor Diosniycu, kanlla canqui alabanata,
honorta, atiytapas jap'ekajka,
imaraycuchus kan tucuy imata ruwanqui.
Munayniyquimanta cachcancu, ruwaskayquicunapas."

Juan librota Corderotawan ricun

5 1 Tronopi tiyajpaj paña maquinpi uj librota ricorkani, iscaynin lado
escribiskata, kanchis sellowan wisk'askata. 2 Uj atiyniyoj angelta
ricullarkanitaj, alto vozwan tapucuchcarkan: "¿Pitaj librota quicharaj jina
canman, selloncunatapas t'ipiraj?" 3 Mana carkanchu janaj pachapi cay
pachapi uqhu pachapipas librota quicharay atej, ni khawariy atejllapas. 4 Noka
sinchita wakarkani, imaraycuchus mana pipas librota quicharaj jina, ni
khawariy atejllapas caskachu. 5 Ujnin machula niwarkan: "Amaña wakaychu;
Judapaj mirayninmanta, gobernaj Davidpaj mirayninmantawan caj León,
atipaskanraycu librota quicharayta atin, kanchis sellocunata t'ipiraytapas."
6 Trono chaupinpi, tawa causachcajcunapaj machulacunapaj chaupincupiwan
ricorkani uj sayachcaj Corderota, wañuchiska jina carkan chaywanpas. Kanchis
wajracunayoj carkan, kanchis ñawicunayojtaj; chaycunaka kanchis espiritucuna
cancu, Diospaj cachamuskan tucuy cay pachaman. 7 Chay Corderotaj
chimpaycuspa, tronopi tiyajpaj paña maquinmanta librota jap'ekarkan. 8 Librota
jap'ekajtin jina, tawa causachcajcuna iscay chunca tawayoj machulacunapiwan
konkoriycorkancu Corderopaj ñaupakenpi, tucuynincu arpayojcama, kori
copapi incienso junt'ayojta apariskancu. Chaycunataj Diospi creejcunapaj
oracionnincu carkan. 9 Cay mosoj taquiyta taquerkancu:

"Kan canqui librota jap'ejpaj,
selloncunata t'ipirajpaj,

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

imaraycuchus kan wañuchiska carkanqui.
Yawarniyquita jich'arkanqui, Diospaj
runacunata rantinayquipaj tucuy clasemanta,
tucuy ima idioma parlajmanta, tucuy
llajtacunamanta, tucuy nacioncunamantawan.
10 Paycunata churarkanqui gobernanancupaj,
Diosninchispaj sacerdotencunata jina
gobernankacutaj cay pachapi."
11 Chaymanta khawarerkani, uyarerkanitaj achqha angelcunapaj,
causachcajcunapaj, machulacunapajpiwan voznincutawan trono
muyurejpi. Millón millón angelcuna carkancu. 12 Nerkancutaj alto vozwan:
"¡Wañuchiska Corderoka atiyta, khapaj cayta,
yachayta, callpata, honorta, gloriata,
alabanata jap'ekananpaj jinapuni!"
13 Uyarillarkanitaj janaj pachapi cay pachapi, uqhu pachapi, kochapi
ima Diospaj tucuy ruwaskancuna niskancuta:
"¡Tronopi tiyachcajman Corderomanpiwan
alabana, honor, gloria, atiypiwan wiñaypaj
wiñaynintinpaj cachun!"
14 Tawa causachcajcuna contestarkancu: "¡Ajina cachun!" nispa. Iscay
chunca tawayoj machulacunataj konkoriycuspa adorarkancu.

Kanchis sellocuna

6 1 Chaymanta ricorkani Cordero kanchismanta ujnin sellota t'ipiskanta.
Uyarerkani tawa causachcajcunamanta ujnin rayo suenayman
rijch'acoj vozwan niskanta: "¡Jamuy!" nispa. 2 Khawarerkani, ricorkanitaj
uj yuraj caballota. Sillapi cajtaj maquinpi wach'ita apachcarkan. Uj corona
payman koska carkan, atipaj jina llojserkan atipananpaj.
3 Cordero iscaycaj sellota t'ipejtin, uyarerkani iscaycaj causachcajpaj niskanta:
"¡Jamuy!" nispa. 4 Llojsimorkan waj caballo, puca carkan. Caballopaj sillanpi
cajtaj atiyta jap'ekarkan, cay pachamanta sonko tiyaycuyta kechunanpaj,
runacuna uj ujcuna wañuchinacunancupaj. Athun lanza koska carkan.
5 Cordero quimsacaj sellota t'ipejtin, uyarerkani quimsacaj causachcaj
niskanta: "¡Jamuy!" nispa. Khawarerkani, ricorkanitaj uj yana caballota.
Sillanpi cajtaj maquinpi uj balanzata jap'erkan. 6 Tawa causachcajcunapaj
chaupincupi uj vozta uyarerkani, nerkantaj: "Uj kilo trigolla uj p'unchay
ganaska kolkepaj. Quimsa kilo cebadalla uj p'unchay ganaska kolkepaj.
Ama usuchiychu aceiteta ni vinotapas."
7 Cordero tawacaj sellota t'ipejtin, uyarerkani tawacaj causachcajpaj
niskanta: "¡Jamuy!" nispa. 8 Khawarerkani, ricorkanitaj uj k'ellu
caballota. Sillapi cajpaj sutintaj Wañuy carkan. Khepantataj jamorkan
wañuskacunaj lugarninpaj jefen. Atiytaj paycunaman koska carkan tawa

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

partenta cay pachapi caj runacunata wañuchinancupaj guerracunawan,
yarekaycunawan, onkoycunawan, sajra animalcunawan ima.
9 Cordero phichkacaj sellota t'ipejtin, altar urapi ricorkani Diospaj
palabranta willaskancuraycu wañuchiskacunata. 10 Alto vozwan nerkancu:
"Athun Señor, sinchi sumaj santo, fiel, ¿jayc'ajtaj cay pachapi caj runacunata
juchachanqui, wañuchiwaskancumanta vengacunqui?" 11 Chhicataj
yuraj p'achata paycunaman korkancu, nerkancutaj: "Samacuychis uj
chhican tiempotawan, Cristota sirvej hermanoyquichiscuna kancuna jina
wañuchiska canancu junt'acunancama."
12 Cordero sojtacaj sellota t'ipejtin, khawarerkani, jallp'apitaj uj athun
qharcatiy carkan. Inti yanaman tucorkan, luto p'acha jina. Enteron quilla
pucaman tucorkan, yawar jina. 13 Koyllurcuna janaj pachamanta cay
pachaman jalakaramorkan, imaynatachus llullu higocuna urmakan, wayra
sinchita chhaujrejtin jinata. 14 Janaj pacha chincaporkan, uj papel p'istuycuska
jina. Tucuy athun lomacuna, unuwan muyuycuska jallp'acunapiwan
ithirichiska carkancu. 15 Cay pachapi caj gobernajcuna jutc'ucunapi,
lomacunapaj kaka chaupincunapi pacaycucorkancu athun autoridadcunawan,
soldadocunapaj jefencunawan, khapajcunawan, atiyniyojcunawan,
patronniyojcunawan, mana patronniyojcunapiwan cusca. 16 Nerkancutaj
lomacunata kakacunatawan: "¡Nokaycuta atiycuwaycu, pacaycuwaycutaj
tronopi tiyaj Diosmanta, Corderopaj phiñacuyninmantawan! 17 Athun castigo
p'unchay chayamunña. ¿Pitaj chayta aguantayta atinman?"

Israelpaj mirayninсunamanta selluskacuna

7 1 Cay pasaymanta ricorkani tawa angelcunata cay pachapaj tawantin
ladopi sayachcajta, wayracunata jarc'aspa cay pachaman, kochaman,
ni mayken sach'amanpas mana wayramunanpaj. 2 Ricullarkanitaj
waj angelta inti llojsimuy ladomanta jamuchcajta, causachcaj Diospaj
selloyojta. Chay ángel alto vozwan wajach'acorkan chay atiyta jap'ekaj
tawa angelcunaman, jallp'ata kochata nanachinancupaj. 3 Nerkantaj:
"¡Ama nanachiychischu jallp'ata, kochata, ni sach'acunatapas, Diosninchis
sirvejcunaman mat'incupi sellota churananchiscama!"
4 Uyarerkani ajina selluska cajcunapaj yupayninta: pachaj tawa chunca tawayoj
waranka Israelpaj tucuy mirayninmanta carkancu. 5 Judapaj mirayninmanta
selluska carkancu chunca iscayniyoj waranka, Rubenpaj mirayninmanta chunca
iscayniyoj waranka, Gadpaj mirayninmanta chunca iscayniyoj waranka, 6 Aserpaj
mirayninmanta chunca iscayniyoj waranka, Neftalipaj mirayninmanta chunca
iscayniyoj waranka, Manasespaj mirayninmanta chunca iscayniyoj waranka,
7 Simeonpaj mirayninmanta chunca iscayniyoj waranka, Levipaj mirayninmanta
chunca iscayniyoj waranka, Isacarpaj mirayninmanta chunca iscayniyoj
waranka, 8 Zabulonpaj mirayninmanta chunca iscayniyoj waranka, Josepaj

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

mirayninmanta chunca iscayniyoj waranka, Benjaminpaj mirayninmantawan
chunca iscayniyoj waranka.

Achqha yuraj p'achayojcuna

9 Cay pasaymanta khawarerkani, ricorkanitaj achqha runacunata
tucuy nacioncunamanta, tucuy clase runacunamanta, tucuy idioma
parlajcunamanta, tucuy llajtacunamantapas. Tronopaj ñaupakenpi
Corderopaj ñaupakenpiwan sayachcarkancu. Sinchi achqha carkancu,
pipas yupayta aterkancuchu. Yuraj p'achayoj carkancu, palmera
raphicunata apaspa. 10 Alto vozwan tucuynincu wajach'acorkancu:
"¡Salvacionka tronopi tiyaj Diosninchismanta
Corderomantapiwan!"
11 Tronopaj, machulacunapaj, tawa causachcajcunapajpiwan muyuntinpi,
tucuy angelcuna sayarachcarkancu. Tronopaj ñaupakenpi c'uñuycorkancu
mat'incu pampaman tupanancama. Adorarkancutaj Diosta, 12 nispa:
"¡Ajina cachun!
Alabana, gloria, yachay, gracias, honor,
atiy, callpapas wiñay wiñaypaj Diosninchisman
koska cachun. ¡Ajina cachun!"
13 Ujnin machulacunamanta tapuwarkan: "¿Picunataj cay yuraj
p'achayojcuna, maymantataj jamuncu?" 14 "Kan yachanqui, señor",
nispa contestarkani. Paytaj niwarkan: "Caycuna cancu athun ñac'ariyta
pasajcuna, p'achancu t'ajsajcuna, Corderopaj yawarninpi yurajyachejcuna.
15 "Chayraycu Diospaj tronon ñaupakenpi
cachcancu; tuta p'unchay Diospaj templonpi
sirvichcancu.
Tronopi tiyachcaj pay quiquin cayninwan
paycunata wakaychanka.
16 Manaña sufrenkacuchu yarekayta,
unu ch'aquiyta, inti ruphayta,
ni ima k'oñitapas.
17 Imaraycuchus trono chaupipi cachcaj Cordero
michenka ovejancunata jina, pusankataj
causachicoj phujyu unucunaman.
Diostaj ñawincumanta wakaynincuta
ch'aquichenka."

Kanchiscaj sello

8 1 Cordero kanchiscaj sellota t'ipejtin, janaj pachapi media horata
ch'in carkan. 2 Chaymanta ricorkani kanchis angelcunata Diospaj
ñaupakenpi sayachcajta. Paycunaman kanchis corneta koska carkan.
3 Chaymanta waj ángel korimanta incienso k'osnichinawan jamuspa,

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

altarpaj ñaupakenpi sayaycorkan. Achqha incienso payman koska carkan.
Tronopaj ñaupakenpi korimanta altarman k'apacherkan Diospi tucuy
creyentecunapaj oracionnincutawan cusca. 4 Angelpaj incienso k'osnichiskan
Diospaj ñaupakenman chayarkan Diospi creyentecunapaj oracionnincuwan
cusca. 5 Chhicataj angelka incienso k'osnichinata jap'ispa, altarmanta nina
sansawan junt'aycucherkan. Jich'aycamorkantaj jallp'a pataman. Chaypacha
carkancu rayo suenaycuna, alto vozcuna, rayocuna, jallp'a qharcatiypiwan.

Cornetacuna

6 Kanchis cornetacunayoj caj kanchis angelcuna waquichicorkancu
tocanancupaj.
7 Ujnin ángel cornetanta tocamorkan. Chaypacha granizo, nina yawarpiwan
chhajruska, jallp'aman jich'acamorkan. Quimsa parte jallp'ata rupharkan,
quimsa parte sach'acunatawan, tucuy k'omer koracunatawan cusca.
8 Iscaycaj ángel cornetanta tocamorkan. Chaypacha laurachcaj athun
loma jina kochaman wijch'ucamorkan. Quimsa parte kochataj yawarman
tucorkan. 9 Quimsa parte kochapi tucuy causajcuna wañorkancu. Quimsa
parte botecunataj ñut'uska carkancu.
10 Quimsacaj ángel cornetanta tocajtin, chaypacha uj athun laurachcaj
koyllur janaj pachamanta urmaycamorkan quimsa parte mayucunaman,
phujyucunamanpiwan. 11 Chay koyllur C'allcu sutiyoj carkan. Quimsa
parte unucuna c'allcuman tucorkan. Chay c'allcu unuwantaj achqha runa
wañorkan.
12 Tawacaj ángel cornetanta tocajtin, chaypacha quimsa parte
inti, quimsa parte quilla, quimsa parte koyllurcunapiwan mana
c'anchaporkancuchu. Ajinamanta quimsa parte paycunamanta tutayaj
caporkan. Tutapaj p'unchaypaj quimsa partenta mana c'anchaporkancuchu.
13 Chaymanta khawarerkani, uyarerkanitaj janaj pacha chaupinta uj
anca jalaspa alto vozwan niskanta: "¡Ay, ay, ay, cay pachapi tiyajcuna, uj
quimsa angelcuna cornetancuta tocajtincu!" nispa.

9 1 Phichkacaj ángel cornetanta tocajtin, ricorkani uj koyllurta, janaj
pachamanta cay pachaman jalakajta. Payman koska carkan mana
tucucoj sinchi uqhu jutc'upaj llaven. 2 Chay uqhu jutc'uta quicharajtin,
chaymanta athun hornomanta jina k'osni llojsimorkan. Chay k'osnitaj
tutayacherkan intipaj c'anchayninta janaj pachatawan. 3 K'osnimanta
athuchaj t'inti langosta llojserarkancu, tucuynejmantaj purirarkancu.
Paycunaman koska carkan alacranpaj atiynin jina, wach'inancupaj. 4 Chay
t'inticuna mandaska carkancu mana nanachinancupaj koracunata, ni ima
k'omercunata, ni mayken sach'atapas, manachayri mat'incupi Diospaj
mana selloyoj caj runacunallata ñac'arichinancupaj. 5 Mana runacunata
wañuchinancupajchu carkancu, manachayri sinchita nanachinancupaj
phichka quillata. Nanaytaj alacranpaj wach'iskan jina carkan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

6 Chay p'unchaycuna runacunaka wañuyta masc'ankacu, manataj
tarenkacuchu. Wañuyta munankacu, manataj wañonkacuchu.
7 T'inticunaka guerrapaj waquichiska caballocunaman rijch'acorkancu.
Umancupi kori coronata jina aparkancu; runa jina uyayoj carkancu. 8 Warmi
jina chujchayoj, quiruncutaj leonpaj quiruncunaman jina rijch'acorkan.
9 Cuerponcutaj fierro p'achawan kataska carkan. Rijrancuwan suenachiskancoka
guerraman caballocunapaj achqha carrocuna katatiskancupaj suenaynin jina
carkan. 10 Chupancutaj alacranpaj wach'inwan jina churaska carkan. Chupancupi
atiynincu carkan, runacunata nanachinancupaj phichka quillata. 11 T'inticunapaj
jefencutaj carkan mana tucucoj sinchi uqhu jutc'upaj angelnin. Hebreo idiomapi
Abadón niska carkan, griego idiomapitaj Apolión niska, niyta munan: Ñut'oj.
12 Ñaupajcaj ñac'ariy pasarkan; chaywanpas iscayraj jamunan cachcan.
13 Sojtacaj ángel cornetanta tocajtin, uj vozta uyarerkani Diospaj
ñaupakenpi caj kori altarpaj tawa wajrancuna chaupimanta. 14 Chay voztaj
sojtacaj cornetayoj angelta nerkan: "Cachariy tawa angelcunata, athun mayu
Eufrates ladopi wataska cachcajcunata." 15 Tawantin angelcuna cachariska
carkancu, quimsa parte runacunata wañuchinancupaj. Waquichiska caskacu
chay horapaj, p'unchaypaj, quillapaj, watapajpiwan. 16 Yacharkani caballo
sillapi jayc'a soldado caskanta: iscay pachaj milloncuna carkan.
17 Jinata janaj pachapi ricorkani. Caballo sillapi cajcuna pechoncuta
katacorkancu ninaman rijch'acoj fierro p'achawan; colornintaj carkan janaj
pacha t'ica jina azul, azufre jina k'ellupiwan. Caballocunataj carkan león
jina umayoj; simincumanta llojserkan nina, k'osni, azufrepiwan. 18 Quimsa
parte runacuna wañorkancu cay quimsa ñac'ariycunawan, nina, k'osni,
azufrepiwan caballocunapaj simincumanta llojsiskanwan. 19 Caballocunapaj
atiynincoka simincupi chupancupi ima carkan. Chupancu pallicunapaj
chupanman rijch'acorkan, umancuwantaj ñac'aricherkancu.
20 Cay ñac'ariypi mana wañoj runacuna, cunanpas mana allin
ruwaycunata mana sakerkancuchu, ni sajra espiritucunata lante
idolocunatawan adorayta. Chay idolocuna korimanta, kolkemanta,
broncemanta, rumimanta, c'aspimantawan ruwaska caspa, mana ricoj,
mana uyarej, mana puriycachaj cancu. 21 Nillataj sakerkancuchu runa
wañuchiyta, laykacuyta, adulterio jucha ruwayta, ni suwacuytapas.

Angel juch'uy librowan

10 1 Waj atiyniyoj angelta ricorkani phuyupi janaj pachamanta
urakamojta. Uman patapi c'uychiyoj carkan, uyantaj c'ancharkan
inti jina, phacancuna nina posteman rijch'acorkan. 2 Maquinpi uj juch'uy
librota quicharaskata apachcarkan. Paña chaquinta kochaman churarkan,
llok'e chaquintataj jallp'aman. 3 Alto vozwan wajach'acorkan uj phiña
leonpaj turucuskanta jina. Wajach'acojtin, kanchis rayo suenaypaj quiquin
voznincuta uyarerkani. 4 Chay kanchis rayopaj suenaynin parlamojtincu,

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

noka escribinay cachcajtin, janaj pachamanta uyarerkani uj voz niwaskanta:
“Pacapi wakaychay kanchis rayo suenaypaj niskancuta. Ama escribiychu.”
5 Kochaman jallp'aman chaquinta churaj ricuskay ángel paña maquinta janaj
pachaman okharerkan. 6 Juramentota ruwarkan wiñaypaj causaj Diosraycu,
janaj pacha, cay pacha, kocha, tucuy chaycunapi cajcuna ruwajraycu.
Nerkantaj: “Manaña astawan tiempo cankachu. 7 Kanchiscaj ángel cornetanta
tocanan tiempo chayamojtin, Diospaj pacaska ruway munaskancuna
junt'aconka, sirvejnin profetacunaman pay willaskanman jina.”
8 Janaj pachamanta uyariskay vozka ujtawan parlamuwarkan,
niwarkantaj: “Puriy, chay quicharaska juch'uy librota jap'ekamuy kochapi
jallp'api sayachcaj angelpaj maquinmanta.” 9 Purerkani chay angelmanta
librota mañaj. Niwarkantaj: “Jap'iy, miqhuycuy. Simiyquipi abeja misq'i
jina canka, wijsayquipitaj c'allcuman tuconka” nispa.
10 Angelpaj maquinmanta juch'uy librota jap'ekaspa miqhuycorkani.
Simiypi abeja misq'i jina carkan, miqhuycojtiytaj wijsaypi c'allcuman
tucorkan. 11 Chhicataj niwarkancu: “Ujtawan willaranayqui Diospaj
niskanta achqha llajtacunamanta, nacioncunamanta, achqha
idiomayojcunamanta, gobernajcunamantapas ima pasananta.”

Iscay willacojcuna

11 1 Chaymanta midinapaj uj varata kowarkancu, pajuela sokoman
rijch'acojta. Niwarkancutaj: “Jatariy, Diospaj templonta altartawan
midimuy. Chaypi adorajcunata yupay. 2 Templopaj jawa pationta ama midinquichu,
waj dioscuna adorajcunapaj caskanraycu. Paycunaka santo llajtata saruwasenkacu
tawa chunca iscayniyoj quillata. 3 Noka iscay willacojcunata khachka p'achayojta
cachasaj nokamanta parlajta waranka iscay pachaj sojta chuncayoj p'unchayta.”
4 Cay iscay willacojcunaka cay pachaj Señorninpaj ñaupakenpi caj iscay
aceituna sach'acuna jina, iscay candelerocuna jina cancu. 5 Pichus paycunata
imanayta munanman chayka, paycunapaj simincumanta nina llojsimuspa
paycuna contra cajcunata rupharanka. Ajinata pipas imanay munajcunaka
wañonkacu. 6 Cay willacojcuna atiyniyoj cancu janaj pachata wisk'anancupaj,
Diosmanta parlachcaskancu tiempopi mana parananpaj. Atiyniyojllataj cancu
unuta yawarman tucuchinancupaj, tucuy ima ñac'ariycunawan runacunata
ñac'arichinancupajpas jayc'a cuti munaskancuman jina.
7 Willayta tucuchajtincu, manchana sajra animal llojsimonka mana
tucucoj sinchi uqhu jutc'umanta. Chay willacojcunata makanka, atipanka,
wañuchenkataj. 8 Ayancu wijch'urayanka athun llajtapaj callencunapi,
Señornincu chacataska llajtapi. Parlaypeka Sodoma jina Egipto jinataj.
9 Quimsa p'unchay cuscayojta runacuna achqha llajtacunamanta,
achqha clase runacunamanta, achqha idioma parlajcunamanta,
nacioncunamantawan chay ayacunata riconkacu, manataj p'ampanancuta
munankacuchu. 10 Cay pachapi causaj runacuna wañuskancumanta

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

cusiconkacu. Sinchi cusiska caspa, regalota apachinaconkacu uj ujcunaman,
imaraycuchus chay iscay willacojcuna paycunata sinchita llaquicherkancu.
11 Quimsa p'unchay cuscayojmantataj Dios causaricherkan, ujtawan
jatariporkancu. Tucuy ricojcunataj sinchita mancharicorkancu. 12 Chhicataj
chay iscay willacojcunaka janaj pachamanta alto vozta uyarerkancu,
paycunaman nejta: "¡Cayman llojsimuychis!" nispa. Uj phuyupi janaj
pachaman llojsiporkancu, paycuna contra cajcunataj ricorkancu. 13 Chay
quiquin ratopi athun jallp'a qharcatiy carkan. Qharcatiskanraycutaj chunca
parte llajta suchuycorkan, kanchis waranka runacuna wañurarkancu.
Causajcunataj sinchita manchacuspa, janaj pachapi caj Diosta alabarkancu.
14 Ajinata iscaycaj ñac'ariy pasarkan. Quimsacaj ñac'ariyñataj uskhayta
jamonkaña.

Kanchiscaj corneta

15 Kanchiscaj ángel cornetanta tocajtin, uyaricorkan janaj pachapi alto
vozcuna, nerkancutaj:
"Cay pachata gobernankacuña Señorninchis
Dios, Mesías Cristonpiwan,
gobernankacu wiñaypaj wiñayninpaj."
16 Chaymanta Diospaj ñaupakenpi trononcupi tiyachcaj iscay chunca tawayoj
machulacuna pampacama c'uñuycurarkancu. Diostataj adorarkancu, 17 nispa:
"Graciasta koyquichis, Señor,
tucuy atiyniyoj Dios.
Kan cunan canqui, ñaupajpas carkanqui.
Athun atiyniyquita ricuchispa,
gobernayta kallarinquiña.
18 Nacioncuna phiñacorkancu.
Chaywanpas kanpaj phiñacuyniyqui p'unchay
chayamunña, mana kanpi creespa
wañuskacunata juchachanayquipaj,
kanta sirvispa willacojcunamantaj,
kanpi creej runacunaman,
sutiyqui honrajcunaman, juch'uycunaman
athuncunamanpas premiota konayquipaj.
Ñut'uranquitaj cay pacha ñut'ojcunata."
19 Chaymanta janaj pachapi caj Diospaj templon quicharacorkan. Chay
templopitaj carkan compromiso cajón. Carkan rayocuna, alto vozcuna,
rayopaj suenaynincuna, jallp'a qharcatiy, athuchaj granizocunapiwan.

Warmimanta dragonmantawan

12 1 Janaj pachapi uj athun señal riqhurerkan: uj warmi p'achawan jina
intiwan p'istuska, chaquin urapi quillayoj, umanpitaj uj coronayoj

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

chunca iscayniyoj koyllurcunawan. 2 Warmeka onkoj cachcarkan, parto
nanaycunamantataj kaparerkan onkocunanpaj ñac'arispa. 3 Chaymanta janaj
pachapi waj señal riqhurillarkantaj: uj athun puca dragón kanchis umayoj,
chunca wajrayoj, umanpi uj coronayoj. 4 Chupanwan quimsa parte koyllurcunata
janaj pachamanta katatispa, jallp'aman jich'aycamorkan. Dragonka onkoj
warmipaj ñaupakenpi sayaycorkan, churinta nacichejtin jina okoycunanpaj.
5 Warmitaj uj khari wawata onkocorkan. Chay wawataj tucuy nacioncunata fierro
varawan gobernanka. Chay churintaj kechuska carkan, tronopi caj Diosman
apaskataj. 6 Warmitaj Diospaj waquichiskan ch'usaj lugarman escaparkan, chaypi
miqhuchiska cananpaj waranka iscay pachaj sojta chuncayoj p'unchayta.

7 Chaymanta janaj pachapi uj makanacuy carkan. Miguel sutiyoj
curaj ángel angelnincunapiwan makanacorkancu dragón contra paypaj
angelnincunapiwan. 8 Chaywanpas mana atipayta aterkancuchu.
Manañataj paycunapaj janaj pachapi lugar carkanchu. 9 Ajinaka janaj
pachamanta wijch'uska carkan athun dragonka, chay ñaupaj palli, supay
Satanás sutiyoj, tucuy runata engañaj. Pay angelnincunapiwan jallp'aman
wijch'umuska carkancu.

10 Chhicataj janaj pachapi uj alto vozta uyarerkani, nerkantaj:
"Chayamunña Diosninchispaj salvacionnin,
atiynin, gobiernonpas, Cristopaj
autoridadninpiwan;
imaraycuchus hermanonchiscunata juchachajka wijch'uskaña.
Payka tuta p'unchay juchachaj Diospaj
ñaupakenpi.
11 Hermanonchiscuna juchachajta atipancu
Corderopaj yawar jich'askanwan, paycunapaj
willaskancu evangeliopiwan;
wañuyta mana manchacorkancuchu,
manachayri listo carkancu wañunapaj.
12 ¡Cusicuychis ari, janaj pachacuna,
chaypi causajcunapas!
¡Ay, jallp'api kochapi tiyajcuna,
imaraycuchus supay, pisi tiempollaña caskanta
yachaspa, sinchi phiñaska kancuna contra
purin!"

13 Jallp'aman wijch'uska caskanta ricucuspa, supay dragonka churiyoj warmita
katirerkan. 14 Chaywanpas warmiman koska carkan athuchaj ancapaj iscay
rijran, paypaj ch'usaj lugarninman jalapunanpaj, supay pallimanta caruman.
Chaypi miqhunata konancu carkan quimsa wata sojta quillayojta. 15 Supay
palli siminmanta unuta jich'arkan, mayuta ruwaspa warmita apachinanpaj.
16 Jallp'ataj warmita yanaparkan, quicharacuspa supaypaj siminmanta jich'askan
unuta ujyaycaporkan. 17 Chaywan supay dragonka warmi contra astawan

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

phiñacorkan. Makanacoj purerkan warmipaj puchoj familiancuna contra,
Diospaj mandacuskancuna casucoj contra, Jesuspaj willaskanpi fiel purejcuna
contra. 18 Supay dragontaj kocha cantopi sayaycorkan.

Iscay manchana animalcuna

13 1 Ricorkani kanchis umayoj chunca wajrayoj manchana animalta,
kochamanta llojsejta. Sapanca wajranpi uj coronayoj carkan,
umancunapitaj Dios contra millay suticunayoj. 2 Cay ricuskay manchana
animal tigreman rijch'acorkan, oso jina chaquiyoj, león jina simiyoj.
Supay korkan atiyninta, trononta, sinchi autoridadnintawan. 3 Ujnin uman
wañunapaj jina cuchuska carkan, chaymantataj alliyachiska caporkan.
Chayraycu tucuy runacuna mancharicorkancu, paytataj katerkancu.
4 Supay dragonta adorarkancu, imaraycuchus autoridadta korkan manchana
animalman. Adorallarkancutaj manchana animalta, nispa: "¿Pitaj cay
manchana animal jina canman, pitaj pay contrapas makanacunman?"
5 Koskallataj carkan Dios contra wapu caycunata millaycunatawan
parlananpaj, autoridadniyoj cananpajtaj tawa chunca iscayniyoj
quillata. 6 Ajinata ruwarkan. Dios contra parlaspa, millaycunata nerkan
pay contra, santo lugarnin contra, janaj pachapi cachcajcuna contra.
7 Koskallataj carkan Diospi creejcuna contra guerrata ruwananpaj
atipanancama. Autoridadniyoj carkan tucuy clase runata, llajtata, idioma
parlajcunata, nacioncunatapas mandananpaj. 8 Jallp'api tiyaj tucuy
runacuna chay manchana animalta adorankacu, picunachus cay pacha
ruwaskamantapacha sutincu mana escribiskachu cachcan wañuchiska
Corderopaj causay libronpi chaycuna. 9 Uyarejcunaka, uyariychis:

10 "Pichus presochaska cananpaj cajta
presochankacu; filo espadawan
wañuchiska cananpaj cajta
filo espadawan wañuchenkacu."

Caypi ricuchiska canka creyentecunapaj pacienciawan aguantaskancu,
Diospi creeskancupas.
11 Chaymanta ricorkani waj manchana animalta, jallp'amanta jamojta.
Cordero jina iscay wajrayoj carkan; dragón jina parlarkan. 12 Ñaupaj
manchana animalpaj ñaupakenpi paypaj tucuy autoridadninwan carkan.
Mandarkantaj tucuy jallp'api tiyajcuna adoranancupaj ñaupajcaj manchana
animalta, wañunanpaj cuchuskamanta alliyaskata. 13 Ruwallarkantaj athun
milagrocunata; janaj pachamanta jallp'aman ninata urmakachimorkan,
runacunapaj ricuchcaskan. 14 Chay ñaupajcaj animalpaj ñaupakenpi ruwaska
milagrocunawan jallp'api caj runacunata engañarkan. Mandarkantaj
manchana animalpaj rijch'acuyninta ruwanancupaj, filo espadawan cuchuska
cachcaspapas causachcarkanraj. 15 Iscaycaj animalman atiy koska carkan
ñaupajcaj animalpaj rijch'acuyninta causachinanpaj, chaymanta parlananpaj,

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

tucuy mana payta adorajcunata wañuchichinanpaj. 16 Astawanraj canpas, paña
maquinpi chayri mat'inpi tucuyta marcacherkan, juch'uycunata, athuncunata,
khapajcunata, pobrecunata, libre cajcunata, patronniyoj cajcunatapas. 17 Mana
chay marcayojka, chayri manchana animalpaj mana sutiyojka, chayri sutinpaj
mana numeroyojka, ni pi rantiyta ni vendiytapas aterkancuchu.
18 Caypi yachayka munacun. Entendejka manchana animalpaj
numeronta tanteachun, runapaj numeronta. Chay numeroka sojta pachaj
sojta chunca sojtayoj.

144,000 runacuna taquincu

14 1 Ricorkani Corderota, Sión lomapi sayachcajta. Paywan carkancu
pachaj tawa chunca tawayoj waranka runacuna, mat'incupi Corderopaj
Tatanpajpiwan sutin escribiska. 2 Uyarerkani janaj pachamanta jamoj suenayta,
phauchintapaj suenayninta jina, fuerte rayopaj suenayninta jina, achqhayoj arpa
tocajcunapaj tocaskan suenayninta jina. 3 Mosoj taquiyta taquerkancu tronopaj
tawa causachcajpaj machulacunapajpiwan ñaupakenpi. Pipas chay taquiyta
yachakayta aterkanchu, manachayri pachaj tawa chunca tawayoj waranka
salvaskacunalla. 4 Caycuna carkancu mana warmicunawan khellichacojcuna,
mana paycunawan meticojcuna, Corderopaj may munaskanta katejcuna,
runacuna uqhumanta salvaskacuna Diospaj Corderopajpiwan ñaupajcaj ofrendan
jina. 5 Ni ima llullata parlarkancuchu, ni ima juchatapas ruwarkancuchu.

Quimsa angelcunapaj willaskan

6 Ricorkani waj angelta, janaj pacha chaupinta jalachcajta; wiñaypaj
caj evangeliota aparkan willananpaj jallp'api causajcunaman, tucuy
nacioncunaman, tucuy clase runacunaman, tucuy idioma parlajcunaman,
tucuy llajtacunamanpiwan. 7 Alto vozwan nerkan: "Diosta manchacuychis,
alabaychistaj. Hora chayamunña pay runacunata juchachananpaj. Janaj
pachata, cay pachata, kochata, unu t'ujajcunatapas ruwajta adoraychis."
8 Iscaycaj ángel khepanta purerkan, nispa: "¡Urmanña, athun Babilonia
llajta urmanña, tucuy nacioncunapi caj runacunata adulterio juchanwan
vinowan jina machachej!"
9 Quimsacaj ángel purillarkantaj, alto vozwan nispa: "Pipas manchana animalta
paypaj imagenninta adoranman, mat'inpi chayri maquinpi marcachicunman
chayka, 10 Diosmanta jamoj sinchi castigota vinota jina ujyanan canka,
mana chhajruska vinota jina, sinchi phiñacuyninpi waquichiskata. Ninawan
azufrepiwan sinchi ñac'arichiska cankacu santo angelcunapaj Corderopajpiwan
ñaupakenpi. 11 Ñac'ariynincupaj k'osnin llojsimun wiñaypaj wiñayninpaj. Mana
samarina canchu p'unchaypi ni tutapipas manchana animalta rijch'acuyninta
adorajcunapaj, sutinwan marcachicoj runacunapajpas."
12 ¡Caypi ricuchiska canka pacienciawan aguantaj creyentecuna,
Diospaj mandaskancunata junt'ajcuna, Jesusman fiel cajcunapas!

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

13 Janaj pachamanta vozta uyarerkani, niwarkan: “Cayta escribiy:
‘Cunanmanta jakaynejman cusicuyniyoj cankacu Señorwan cusca
ujchaska wañojcunaka.’ ”
Espíritu nin: “Arí, paycuna llanc'askancumanta samaraconkacu,
imaraycuchus sumaj ruwaskancupas paycunawan canka.”

Cay pachapi ajthapina

14 Khawarerkani, ricorkanitaj uj yuraj phuyuta, phuyu patapi runaman
rijch'acoj tiyachcajtawan. Umanpi kori coronayoj carkan, maquinpitaj ajthapina
filo cuchunayoj. 15 Templomanta waj ángel llojserkan, alto vozwan phuyu patapi
tiyajta wajach'aspa: “¡Ajthapina cuchunata jap'iy, urita ajthapiy! Ajthapina hora
chayamunña, jallp'api urej pokoskaña.” 16 Phuyu patapi tiyachcajtaj ajthapina
cuchunanta jallp'aman cachaycorkan, jallp'amantataj urita ajthaperkan.
17 Janaj pachapi caj templomanta waj ángel llojsimorkan, filo cuchuna
apariskallataj. 18 Altarmanta waj ángel llojsimullarkantaj, ninata
mandananpaj autoridadniyoj. Filo cuchuna apariskata alto vozwan wajarkan,
nispa: “¡Ajthapina filo cuchunayquita jap'iy, jallp'api caj uva uricunata
cuchuy; pokoskaña cancu!” 19 Angeltaj jallp'aman cuchunanta cachaycorkan;
uva uricunata ajthaperkan. Chaymanta athun uva churanaman
jich'aycorkan, ch'irwaska canancupaj. Cay niyta munan Diosmanta sinchi
castigo jamunanta. 20 Llajtamanta jawapi uvacunaka ch'irwaska carkan;
uva churanamanta yawar llojserkan. Caballocunapaj frenoncu altocama
chayarkan, aywerkantaj quimsa pachaj kilómetro puriyta.

Angelcuna

15 1 Janaj pachapi waj musphana athun señalta ricorkani:
kanchis angelcunata kanchis tucuchacuy castigocunatawan.
Chaycunawan Diospaj phiñacuynin junt'acorkan.
2 Ricullarkanitaj ninawan chhajruska vidriota kochaman rijch'acojta. Chay
vidrio jina kocha cantopi sayachcarkancu Diospaj koskan arpawan cajcuna,
manchana animalta, rijch'acuyninta, sutinpaj numerontawan atipajcuna. 3 Diospaj
sirvejnin Moisespaj taquiyninta Corderopaj taquiynintawan taquerkancu, nispa:

“Sinchi athun musphanataj tucuy
ruwaskayqueka, Señor, tucuy atiyniyoj Dios;
recto cabal verdadtaj ñanniyquicunaka,
oh nacioncunapaj Reynin.
4 Oh, Señor, ¿pitaj mana manchasunquimanchu?
¿Pitaj mana alabasunquimanchu?
Kan sapalla sinchi sumaj santo canqui;
tucuy nacioncunamanta jamonkacu
adoranasunquichispaj, imaraycuchus cabal
juzgaskayquicunaka rejsiska cancu.”

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

5 Cay pasaymanta khawarispa, janaj pachapi ricorkani santocaj wasita,
Diospaj compromison lugarta quichacojta. 6 Chay santocaj wasimanta kanchis
angelcuna llojserkancu kanchis castigocunata apachcaj. C'anchachcaj limpio
lino p'achayoj, kori cinturoncunawan pechoncu chumpiska carkancu. 7 Ujnin
tawa causachcajcunamanta sapa angelman korkan korimanta copata,
wiñaypaj causaj Diosmanta jamoj sinchi castigowan junt'ata. 8 Diospaj athun
cayninmanta atiyninmantawan jamoj k'osni santocaj wasita junt'aycorkan.
Mana pipas santocaj wasiman yaycuyta aterkanchu, kanchis angelcunapaj
apaskan kanchis castigocuna tucucunancama.

Castigo copacuna

16 1 Santocaj wasimanta uj alto vozta uyarerkani, kanchis angelcunaman
nejta: "Puriychis, jallp'aman jich'aycamuychis Diosmanta jamoj chay
kanchis sinchi castigocunata." 2 Ñaupajcaj ángel purispa, copanta jallp'aman
jich'aycamorkan. Tucuy runacuna, manchana animalpaj marcan marcayojcunapi,
rijch'acuyninta adorajcunapi sinchi millay nanacoj llaga riqhurerkan.
3 Iscaycaj ángel copanta kochaman jich'aycamorkan. Kocha unutaj
yawarman tucorkan runa wañuchiskapaj yawarnin jina. Tucuy kochapi
causajcuna wañorkancu.
4 Quimsacaj ángel copanta mayucunaman unu t'ujajcunamanpiwan
jich'aycamorkan. Yawarmantaj tucorkancu. 5 Chhicataj chay unucunata
mandacoj angelta uyarerkani nejta:

"Kan justo cabal canqui, ajinata
castigaskayquiraycu, oh Dios santo;
cunan canqui, ñaupajpas carkanqui.
6 Paycunaka creyentecunapaj profetacunapaj
yawarnintawan jich'arkancu,
cunantaj kan yawarta ujyachinqui.
¡Chaypaj jina caskancuta!"

7 Uyarillarkanitaj altarta nejta: "Arí, oh Señor, tucuy atiyniyoj Dios, kan
castiganqui verdadwan, recto cabal caskanwan."
8 Tawacaj ángel copanta intiman jich'aycamorkan. Intiman atiyta
korkan, runacunata ninawan ruphananpaj. 9 Tucuynincu sinchi ruphaska
carkancu. Chaywanpas mana Diosman cuterkancuchu, ni adorarkancuchu,
manachayri millaycunata parlarkancu castigay atej Dios contra.
10 Phichkacaj ángel copanta manchana animalpaj trononman
jich'aycamorkan, gobiernontaj tutayaycorkan. Runacunaka nanaymanta
kalluncuta c'uturacorkancu. 11 Ni chaywanpas mana allin ruwayta
sakerkancuchu, manachayri sinchita nanaskanraycu llagawan
caskancuraycu millaycunata parlarkancu janaj pachapi caj Dios contra.
12 Sojtacaj ángel copanta Eufrates athun mayuman jich'aycamorkan.
Mayutaj ch'aquiporkan, inti llojsimuy ladopi caj gobernajcuna pasamunanpaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

13 Ricorkani supay dragonpaj siminmanta, manchana animalpaj siminmanta,
llulla profetapaj siminmantawan quimsa millay sajra espiritucuna jamp'atucuna
jina llojsimuskancuta. 14 Chay supaypaj sajra espituncuna milagrocunata
ruwarkancu. Purerkancutaj tucuy gobernajcunata tantamunancupaj, athun
p'unchaypi tucuy atiyniyoj Dios contra guerrata ruwanapaj.
15 Chaymanta Jesucristo nerkan: "Khawariychis, noka jamuchcani
mana suyaska rato, uj suwa jina. Cusicuyniyoj cankacu waquichiska
cachcajcuna, p'achancuta wakaychajcuna mana k'arapacha canancupaj,
k'arapacha caynincutaj mana p'enkata ricuchicunanpaj."
16 Gobernajcunata tantaycorkancu uj lugarpi. Hebreo idiomapi
Armagedón niska chay lugar carkan.
17 Kanchiscaj ángel copanta phuyunejman jich'aycamorkan. Janaj pacha
santocaj wasimanta alto voz parlamorkan. Tronomantataj nimorkan:
"¡Ña ruwaskaña!" nispa. 18 Chhicataj carkan rayocuna, vozcuna, rayopaj
suenaynincuna, jallp'a sinchi qharcatiypiwan. Chay jina jallp'a qharcatiy
mana carkanchu cay pachapi runa caskanmantapachapas. 19 Athun Babilonia
llajta quimsaman ch'ejtacorkan; cay pachapi caj llajtacuna suchuycorkancu.
Dios athun Babilonia llajtamanta yuyaricorkan, phiñacuyninpi apachimuskan
castigota vinota jina ujyachinanpaj. 20 Kochawan muyuycuska tucuy
jallp'acuna, lomacunapas mana caporkanchu. 21 Janaj pachamanta sinchi
athun granizocuna runa pataman urmakamorkan. Sapa uj granizo pesarkan
tawa chunca kilomanta jakaynejman. Runacunataj Dios contra millaycunata
parlarkancu, granizowan sinchi athun castigaskanraycu.

Adulterio juchata ruwaj warmi castigana

17 1 Ujnin kanchis castigo copayoj angelcunamanta jamuspa,
niwarkan: "Jamuy, ricuchiskayqui achqha unu patapi tiyaj sinchi
adulterio juchata ruwaj warmita imayna castiganata. 2 Cay pachapi caj
gobernajcuna paywan adulterio juchata ruwarkancu. Cay pachapi caj
runacuna adulterio jucha ruwaskancuwan vinowan jina machaycorkancu."
3 Espíritu ricuchiwaskanpi, ángel ch'usaj lugarman apawarkan. Chaypi uj
warmita ricorkani uj manchana puca animal sillapi. Chay manchana animal
Dios contra millay suticunawan kataska carkan; kanchis umayoj, kanchis
wajrayoj carkan. 4 Chay millay warmi morado puca p'achawan p'achalliska
carkan, jallch'askataj koriwan, alaja rumicunawan, perlacunapiwan. Maquinpi
jap'ichcarkan uj kori copata, chejnicuycunawan khelli adulterio jucha
ruwaskancunapiwan junt'ata. 5 Mat'inpi escribiska carkan uj mana entendiy
atina suti: "Sinchi athun Babilonia, adulterio jucha ruwajcunapaj maman, tucuy
chejnicojcunapajpiwan." 6 Repararkani chay warmi Diospi creyentecunapaj,
Jesusmanta willaspa wañojcunapaj yawarninwan machaska caskanta.
Ricuspa, sinchita mulljacorkani. 7 Angeltaj niwarkan: "¿Imaraycutaj
mulljacunqui? Ima niy munaskanta chay warmimanta pacaska yachayta

willaskayqui, kanchis umayoj chunca wajrayoj warmi apaj manchana
animalmantawan. 8 Chay manchana animal ricuskayqueka ñaupaj
causachcarkan, cunantaj mana capunchu. Chaywanpas mana tucucoj sinchi
uqhu jutc'umanta llojsimonka, manaraj wiñaypaj castigoman purichcaspa.
Picunapajchus sutincu causay libropi mana escribiska cay pachapaj
kallariyninmantapacha chaycuna mulljaconkacu, chay ñaupaj causaj
manchana animalta ricuspa. Manaña caporkanchu, cunantaj cutimonka.
9 "Caypi munacun pichus yachajka entendejpas: Kanchis umacunaka
chay warmipaj tiyaskan kanchis lomacuna, kanchis gobernajcunapiwan.
10 Phichkayoj chay gobernajcunamanta manaña capunchu; paycunamanta ujnin
cunan gobernachcan, ujnintaj manaraj jamunchu. Jamojtin, pisi tiempollata
canka. 11 Chay manchana animal, ñaupaj causaj manaña capoj, chayka pusajcaj
gobernaj, kanchismanta ujnin caspapas, wiñaypaj castigonman purichcan.
12 "Chunca wajracuna ricuskayqueka chunca gobernajcuna cancu;
manaraj gobernayta kallarincuchu. Uj horallapaj autoridadta
jap'ekankacu, manchana animalwan cusca gobernanancupaj. 13 Chay
chunca gobernajcunaka uj pensayniyoj cachcancu, atiyta autoridadtawan
konancupaj manchana animalman. 14 Cordero contra makanaconkacu.
Chaywanpas Corderocaj paycunata atipanka Diospaj wajaskan ajllaskan
fiel cajcunawan cusca, imaraycuchus Corderoka tucuy señorcunapaj
Señornin, tucuy gobernajcunapaj Reynin."
15 Angel nillawarkantaj: "Adulterio juchata ruwaj warmipaj tiyaskan
unucunata ricuskayqueka llajtacuna, runacuna, achqhayoj idioma
parlajcuna, nacioncunapiwan cancu. 16 Manchana animalpaj chunca
wajrancuna ricuskayqueka adulterio juchata ruwaj warmita chejnenkacu,
sakerparenkacutaj sapanta k'arapachata. Aychanta miqhonkacu; ninawan
ruphachenkacu. 17 Dios sonkoncupi churan paypaj munaskanta ruwanancupaj.
Gobernajcunaka uj pensayniyojlla cankacu, manchana animalman
autoridadnincuta konancupaj, Diospaj niskan junt'acunancama. 18 Adulterio
juchata ruwaj warmi ricuskayqueka gobernajcunata mandaj athun llajta."

Babilonia urman

18 1 Chay pasaymanta ricorkani waj angelta, janaj pachamanta
urakamuchcajta sinchi autoridadniyojta. C'anchayninwan cay
pachata c'ancharkan. 2 Alto vozwan wajach'acorkan, nispa:

"¡Urmanña, athun Babilonia llajta urmanña!
Sajra espiritucunapaj tiyananman tucupun,
tucuy clase khelli espiritucunapaj lugarnin,
chejnicoj khelli sajra animalcunapaj tapan.
3 Tucuy nacioncuna adulterio jucha
ruwaskanwan vinowan jina machaycorkancu.
Gobernajcuna chay adulterio juchata ruwaj

warmiwan adulterio juchacunata ruwarkancu.
Negocio ruwajcuna khapajyarkancu sinchi
viciocunapi gastaskancuwan.”
4 Janaj pachamanta uj vozta uyarerkani nejta:
“Cay llajtamanta llojsiychis, nokapaj
runaycuna, mana chay juchapi
ruwaysinayquichispaj, nitaj paywan cusca
castigaska canayquichispaj.
5 Juchancuna janaj pachacama taukacun,
Diostaj paycunapaj mana allin
ruwaskancuta yuyarin.
6 Payman cutichipuychis imaynatachus
kancunaman korkasunquichis jinata,
iscay cutita cutichipuychis
ruwaskanmanta nejtenka.
Chhajruskanmanta nejtenka
iscay cuti fuerteta chhajruychis
castigota tragota jina ujyananpaj.
7 Pay pay tucuspa ima munaskanta ruwarkan,
chaymanta astawan achqhata koychis
ñac'ariyta, wakaspa sufriytawan.
Payka sonkonpi nerkan:
‘Caypi gobernaj reina jina tiyachcani.
Mana viudachu cani, ni sufrisajchu.’
8 Chayraycu uj ch'ulla p'unchaypi payman
jamonka castigocunaka, wañuy, ñac'ariy,
yarekaypiwan.
Ninapi ruphaska canka, imaraycuchus tucuy
atiyniyoj Señor Dios payta castigan.”
9 Paywan adulterio jucha ruwaj, tucuy vicio jucha ruwaj gobernajcuna
wakankacu, kaparenkacutaj paypaj ruphaycuskan k'osnita ricuspa.
10 Castigota manchacuspa carumanta khawankacu, nenkacutaj:
“¡Ay, ay, kanmanta athun Babilonia llajta,
atiyniyoj llajta!
Konkay chayamun castigoyqueka.”
11 Negocio ruwajcuna wakallankacutaj, chay llajtamanta kaparenkacu.
Rantejcuna manaña cankachu rantinancupaj: 12 korita, kolketa, alaja rumicunata,
perlacunata, linomanta sedamanta fino telacunata, morado puca telacunata;
tucuy ima sumaj k'apaj tablacunata; marfilmanta, lujo tablacunamanta,
broncemanta, fierromanta, marmolmantawan ruwaskacunata; 13 canelata,
k'apaj miqhuy jampicunata; inciensota, mirrata, k'apaj perfumecunata; vinota,

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

aceiteta, t'anta jac'uta, trigota; cargana animalcunata, ovejacunata, caballocunata,
carrocunata, patronniyoj causachcaj runacunatapas. 14 Chay llajtamanta nenkacu:
"¡Kanpaj munaskayqui sach'acunapaj misq'i
urincuna manaña capusunquichu!
Wiñaypaj chincapun tucuy lujo cayniyqui
khapaj cayniyquipas."
15 Chay negocio ruwajcuna chay llajtapi llanc'askancuwan
khapajyajcuna chay castigota manchacuspa, carumanta khawankacu
wakaspa, kaparispataj. 16 Nenkacu:
"¡Ay, ay, athun llajtamanta!
Linomanta fino p'achayoj warmiman
rijch'acorkan, morado puca p'achayoj,
koriwan jallch'aska, perlacunawan,
alaja rumicunawan.
17 ¡Chay tucuy khapaj caynin konkay tucuchacun!"
Barco apajpaj tucuy jefencuna, kochapi barco apajcuna, barcocunapi
llanc'ajcuna, tucuy kochapi llanc'aspa ganacojcunapiwan carumanta
khawankacu. 18 Llajta ruphaycuska k'osnita ricuspa, wajach'aconkacu:
"¿Mayken llajtataj canman cay athun llajta jinari?" 19 Wakaspa, kaparispa,
umancuman ñut'u jallp'ata jich'aycucuspa, wajach'aconkacu:
"¡Ay, ay, athun llajtamanta!
Tucuy kochapi caj barcoyojcuna khapaj
cayninwan khapajyarkancu.
¡Cunantaj konkay ñut'uska capun!"
20 Kan, oh janaj pacha, cusicuy chay
llajtamanta, cusicuychis kancuna, Diospi
creejcuna, apostolcuna, profetacunapas.
Dios payta castigaspa,
kancunata uyarerkasunquichis.
21 Uj atiyniyoj ángel okharerkan uj rumita, cutanapaj athun rumita
jina. Kochaman chhokaycuspa, nerkan:
"Ajina chhokaycuska canqui, kan athun llajta
Babilonia, jayc'ajpas ricusunquichisñachu.
22 Calleyquicunapi jayc'ajpas uyariconkañachu
arpacunata, kenacunata, cornetacuna
tocaskata.
Ni imapi llanc'ajniyquicunapas cankachu.
Athun cutana rumipaj suenayninpas
uyariconkañachu.
23 Lamparapaj c'anchaynin jayc'ajpas
c'anchankañachu.
Casarajcunapaj fiestancunapi cusicuycunapas

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

manaña uyariconkachu, negocio
ruwajniyquicuna atiyniyoj carkancu
chaywanpas, laykacuyniyquiwan tucuy
nacioncunata engañarkanqui chaywanpas.”
24 Chay llajtapi riqhurerkan profetacunapaj, Diospi creejcunapaj,
cay pachapi tucuy wañuchiska runacunapaj yawarnin.

19 1 Chay pasayta, janaj pachapi achqha runapaj alto vozwan
niskancuta uyarerkani. Nerkancutaj:
“¡Señorka alabaska cachun!
Salvación, glorioso honor, atiypas
Diosninchismanta cancu,
2 imaraycuchus pay juchachan
justo cabalta, verdadwantaj.
Chay athun adulterio jucha ruwaj warmita
castigan, imaraycuchus adulterio juchanwan
runacunata khellicharkan.
Dios sirvejcunata wañuchiskamanta paypi Dios
vengacun.”
3 Ujtawan nillarkancutaj:
“¡Señorka alabaska cachun!
Chay llajtapaj castigonmanta wiñay wiñaypaj
k'osnenka.”
4 Iscay chunca tawayoj machulacuna, tawa causachcajcunapiwan
pampacama konkoriycorkancu. Tronopi tiyachcaj Diosta adorarkancu.
Nerkancutaj: “¡Ajina cachun! ¡Señorka alabaska cachun!” 5 Tronomanta uj
voz uyaricorkan, nerkantaj:
“¡Diosninchista alabaychis tucuy kancuna,
juch'uycuna, athuncuna, Diosta tucuy
sirvejcuna, respetowan adorajcunapas!”

Corderopaj casaracuskan fiesta

6 Uyarillarkanitaj achqha runapaj voznincunata jina, phauchintapaj
suenaskanta jina, rayopaj sinchi suenayninta jina. Nerkancutaj:
“¡Señorka alabaska cachun!
Señorka gobernayta kallariycun, tucuy
atiyniyoj Diosninchis.
7 Athun cusicuywan cusicusunchis.
Diosninchisman glorioso honrata kosunchis.
Corderopaj casaracunan hora chayamun.
Esposan waquichicun.
8 Novian limpio c'anchachcaj fino lino p'achawan
p'achalliska cachcan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

Chay lino p'achaka Diospi creejcunapaj justo
cabal causaskancu.”
9 Angel niwarkan: “Escribiy: ‘Corderopaj casaracuynin fiestaman wajaskacunaka
cusiska cankacu.’ ” Nillarkantaj: “Caycunaka Diospaj verdad parlaskancuna.”
10 Angelpaj chaquinpi payta adoranaypaj konkoriycorkani. Paytaj
niwarkan: “Ama konkoriychu. Nokaka Diosta sirvej cani, kan jina,
Jesusmanta willaskapi fiel purej hermanoyquicuna jina. Dioscajta adoray.”
Jesusmanta chay willaskaka Espiritumanta jamun. Chay Espíritu
profetacunaman parlaskata koj.

Yuraj caballopi sillaj

11 Janaj pachata quicharaskata ricorkani. Uj yuraj caballo riqhurerkan.
Chaypi sillajpaj sutintaj Fiel Verdadero carkan, imaraycuchus recto cabalwan
gobernarkan, guerratapas ruwarkan. 12 Ñawincuna c'ancharkan nina lauray
jina. Umanpi achqha coronacunayoj carkan, chaypitaj uj suti escribiska, paylla
rejserkan. 13 Yawarwan teñiska p'achayoj carkan, sutintaj Diospaj Palabran. 14 Janaj
pachapi caj soldadocuna katerkancu, yuraj caballocunapi sillaska, linomanta
limpio yuraj fino p'achayoj. 15 Siminmanta afilaska espada llojserkan, nacioncunata
nanachinanpaj. Paycunata fierro varawan gobernanka. Castiganka chaquinwan
uvata saruspa ch'irwaj jina. Tucuy atiyniyoj Diospaj phiñacuyninmanta jamoj
sinchi castigota vinota jina ujyachenka. 16 Katacunan mantonpi phacanpiwan
escribiska carkan cay jina: “Gobernajcunapaj Reynin, señorcunapaj Señornin”.
17 Ricorkani uj angelta intipi sayachcajta. Tucuy gallinazocunata alto
vozwan wajach'arkan: “¡Jamuychis, Diospaj athun miqhunanpi tantacuychis,
18 miqhunayquichispaj gobernajcunapaj, soldadocunaj jefencunapaj, khali
runacunapaj, caballocunapaj, caballopi sillajcunapaj, libre runacunapaj,
patronniyojcunapaj, juch'uycunapaj, athuncunapaj, tucuynincupaj aychanta!”
19 Ricorkani manchana animalta gobernajcunatapiwan
soldadoncunawan tantacuskancuta, yuraj caballopi sillajwan
soldadoncunapiwan makanacunancupaj. 20 Manchana animal
presochaska carkan, ñaupakenpi milagrocunata ruwaj llulla profetawan
cusca. Chay llulla profeta milagroncunawan engañarkan manchana
animalpaj marcanwan churachicojcunata, rijch'acuynin adorajcunatawan.
Chhicataj manchana animal llulla profetapiwan causachcajpacha
wijch'uycuska carkancu azufrewan nina laurayman. 21 Puchojcunataj
caballopi sillajpaj siminmanta llojsej espadawan wañuchiska carkancu.
Tucuy gallinazocuna paycunapaj aychanwan sajsaycorkancu.

Waranka wata

20 1 Ricorkanitaj uj angelta janaj pachamanta uraycamuchcajta,
mana tucucoj sinchi uqhu jutc'upaj llaventa uj athun
cadenatawan maquinpi. 2 Cay ángel dragonta, chay ñaupaj palli, supay

Satanasta presocharkan. Cadenawan wataycorkan waranka watapaj.
3 Sinchi uqhu jutc'uman wijch'uycorkan; chaypi wisk'aycuspa, puncunta
sellowan churaycorkan, nacioncunata mana engañananpaj waranka wata
pasanancama. Chay pasaymanta cachariska canka uj pisi tiempopaj.
4 Ricorkani tronocunata, chaycuna patapitaj juzganapaj autoridad
jap'ekajcuna tiyarachcajta. Ricullarkanitaj Jesusmanta Diospaj
evangelionmantawan willacuskancuraycu uman cuchokaska runacunata.
Paycunaka manchana animalta rijch'acuynintawan mana adorarkancuchu, nitaj
mat'incupi maquincupipas marcachicuskacuchu. Causariskancuta ricorkani,
Cristowantaj waranka watata gobernarkancu. 5 Waquin wañuskacunacajtaj
mana causarerkancuchu waranka wata pasanancama. Cayka ñaupajcaj
causariy. 6 ¡Cusicuyniyoj cancu ñaupajcaj causariypi cajcunaka! Diospajta cancu.
Khepa wañoyka mana infiernoman apayta atenkachu. Diospaj Cristopajpiwan
sacerdoten cankacu. Cristowan cusca waranka watata gobernankacu.

Supay atipaskaña

7 Waranka wata pasaymanta supay Satanás cachariska canka. 8 Tucuy
nacioncunata engañanka Gogta Magogtawanpas. Soldadoncunaka ako
jina sinchi achqha; chaycuna makanacuypaj tantaska cankacu.
9 Jinantin jallp'ata llojsimorkancu. Muyuycorkancutaj Diospi
creejcunata Diospaj munaskan llajtatawan. Janaj pachamantataj nina
uraycamuspa, lliuj enemigocunata rupharkan. 10 Engañaj supaytaj
azufreyoj nina kochaman wijch'uycuska carkan, maymanchus manchana
animal llulla profetapiwan wijch'uycuska carkancu, chayman. Chaypi
ñac'arenkacu tuta p'unchay wiñaypaj wiñayninpaj.

Athun yuraj trono

11 Ricorkani uj athun yuraj tronota, chaypi tiyachcajtawan.
Ñaupakenmantataj janaj pacha cay pachapas k'ala chincaporkan. Ni
maypi riqhurerkanñachu. 12 Wañuskacunata ricorkani, juch'uycunata
athuncunatapas, tronopaj ñaupakenpi sayachcajta. Librocunata quichararkan,
waj librotapiwan Causay Libro sutiyojta. Wañuskacunaka ruwaskancuman
jina juchachaska carkancu, librocunapi escribiskaman jina. 13 Wañuska
cajcuna kochamanta wañuskacunapaj lugarnincumantawan llojsiporkancu.
Sapa uj ruwaskancuman jina juchachaska carkancu. 14 Wañuypi gobernaj nina
kochaman wijch'uycuska carkan; cayka iscaycaj wañuy niska. 15 Chayman
wijch'uycuska carkancu, causay libropi sutincu mana escribiska caskanraycu.

Mosoj janaj pacha, mosoj jallp'a

21 1 Chay pasaymanta ricorkani uj mosoj janaj pachata mosoj
jallp'atawan. Ñaupajcaj janaj pacha, jallp'a, kochapas manaña
capuskachu. 2 Ricullarkanitaj Diospaj santo llajtanta, mosoj Jerusalenta

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

janaj pachamanta urakamuchcajta Diospaj ñaupakenmanta. Jallch'aska
cachcarkan novia jina p'achalliska novionpaj. 3 Janaj pachamanta alto vozta
uyarerkani. Nerkantaj: “Cunan Dios runacunawan causan. Paycunawan
causanka, paycunataj llajtan cankacu. Dios quiquin canka paycunawan
Diosnincu jina. 4 Dioswan cajtinchis, mana cankachu ni wakay, ni wañuy, ni
llaquiy, ni kapariy, ni nanaypas. Tucuy ñaupaj cajcunaka manaña capunchu.”
5 Tronopi tiyachcaj nerkan: “Noka tucuy imata mosojta ruwani.”
Nillarkantaj: “Escribiy, imaraycuchus cay palabracunaka verdadcuna,
confianapajpuni.”
6 Chay pasaymanta niwarkan: “Ña ruwaskaña. Noka cani Alfa Omegapas,
kallariytaj tucucuytaj. Unumanta ch'aquiskacunaman causay unumanta
kasilla ujyachisaj. 7 Atipajka tucuy caycunata jap'ekanka herenciata jina.
Noka Diosnin casaj, paytaj waway canka. 8 Cobardecuna, mana creejcuna,
sajracuna, runata wañuchejcuna, adulterio jucha ruwajcuna, laykacuna,
ruwaska dios adorajcuna, tucuy llullacuna wijch'uska cankacu azufreyoj
nina kocha infiernoman. Iscaycaj wañuy niska chaycajka wiñaypaj sufrina.”

Mosoj Jerusalén

9 Kanchis tucucuy castigocunawan junt'a copayoj kanchis angelcunamanta
ujnin jamorkan, niwarkantaj: “Jamuy, noviata, Corderopaj esposanta
ricuchiskayqui.” 10 Santo Espiritupaj ricuchiwaskanpi ángel uj athun alto
lomaman pusawarkan. Jerusalén athun santo llajtata ricuchiwarkan, Diospaj
ñaupaken janaj pachamanta uraycamojta. 11 Diospaj glorioso c'anchayninwan
c'ancharkan. C'anchaynin carkan sumaj alaja rumi jina, jaspe rumi jina, vidrio
jina. 12 Athun alto perkawan llajta muyurej wisk'aska carkan, chunca iscayniyoj
puncuyoj, sapanca puncupi uj ángel. Puncucunapitaj escribiska carkan chunca
iscayniyoj Israelpaj mirayninpaj sutincuna. 13 Quimsa puncu inti llojsimuy
ladopi carkancu, quimsa puncu wichay ladopi, quimsa puncu uraynej ladopi,
quimsa puncu inti yaycuy ladopi. 14 Llajtapaj wisk'askan perkataj chunca
iscayniyoj rumicunawan tiyachiska carkan, chay rumicunapitaj escribiska
Corderopaj chunca iscayniyoj apostolnincunapaj sutincu.
15 Nokawan parlaj angelka uj kori varata aparkan, llajtata, puncucunata,
wisk'aska perkatawan midinanpaj. 16 Llajtaka carkan uj plaza jina
cuadrado, largo caynin ancho cayninwan caskancama carkan. Angelka
varanwan llajtata miderkan: iscay waranka iscay pachajniyoj kilómetro
carkan, largo caynin, alto caynin, ancho caynin caskancama carkan.
17 Chaymanta midillarkantaj wisk'aska perkata: sojta chunca phichkayoj
metro carkan. Runapaj midinan metrowan angelka midichcarkan.
18 Wisk'aska perkaka jaspe rumimanta ruwaska carkan. Chay llajta
kori puromanta carkan, vidrio llusc'achaska jina. 19 Perka tiyachiskapaj
rumincuna jallch'aska carkan tucuy ima sumaj alaja rumicunawan;
ñaupajcajka jaspewan, iscaycajka zafirowan, quimsacajka agatawan,

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

tawacajka esmeraldawan, 20 phichkacajka onicewan, sojtacajka cornalinawan,
kanchiscajka crisolitowan, pusajcajka berilowan, iskoncajka topaciowan,
chuncacajka crisoprasawan, chunca ujniyojcajka jacintowan, chunca
iscayniyojcajka amatistawan. 21 Chunca iscayniyoj puncucunaka chunca
iscayniyoj perlacuna carkan, sapa uj puncu ch'ulla perlallamanta ruwaska.
Astawan importante calleka kori puro carkan, vidrio jina c'anchachcaj.
22 Mana ima santocaj wasitapas ricorkanichu, imaraycuchus Señor,
tucuy atiyniyoj Dios, Corderopiwan santocaj wasi jina cancu. 23 Llajtaka
mana munacunchu intita, quillatapas c'anchananpaj, imaraycuchus
Diospaj sumaj c'anchaynin Corderopaj c'anchayninpiwan c'anchachcancu.
24 Nacioncunamanta runacunaka chay c'anchaypi purenkacu. Chayman
gobernajcuna khapaj caynincuta apankacu. 25 Puncuncuta mana
wisk'ankacuchu jayc'ajpas, chaypi mana tuta cankachu. 26 Nacioncunapaj
khapaj cayninta athun caynintawan konkacu. 27 Chay janaj pacha
llajtaman ni jayc'aj khelli juchapi cajcuna yayconkacuchu, ni sajra
ruwajcuna, ni llullacojcunapas. Manachayri causay koj Corderopaj
libronpi sutincu escribiskacunalla yayconkacu.

22 1 Angel ricuchiwarkan uj limpio causay unuyoj mayuta, vidrio jina
ch'uwata; Diospaj, Corderopajpiwan trononcumanta llojsimorkan.
2 Llajtapaj athun callen chaupipi cay mayu cachcarkan. Iscaynin lado
mayu chimpapi causay sach'a wiñarkan. Sapa quilla urerkan, niyta munan
chunca iscayniyoj cutita watapi uriskanta. Raphincunataj nacioncunata
alliyachinapaj. 3 Manaña cankachu ni ima maldicionpas. Diospaj
Corderopajpiwan trononcu llajtapi canka, sirvejnincunataj adorankacu.
4 Diosta uyapura riconkacu, mat'incupitaj sutinta apankacu. 5 Chaypi mana
tuta cankachu. Chaypi tiyajcuna mana necesitankacuchu lamparapaj ni
intipaj c'anchayninta, imaraycuchus Señor Dios paycunata c'anchanka.
Paycunataj gobernankacu wiñaypaj wiñayninpaj.

Jesucristo jamunan kayllaña

6 Angelka niwarkan: “Cay palabracunaka verdadcuna cancu, confianapaj
jina. Señor, quiquin Dios profetacunata parlachej, angelninta cachamorkan,
sirvejnincunaman yachachinanpaj imachus uskhayta pasanancunata.”
7 Jesucristo nin: “¡Jamusajña! ¡Cusicuyniyoj cay libropi Diospaj
willacuskanta casucojka!”
8 Noka Juan, caycunata ricorkani, uyarerkanitaj. Uyariskay
ricuskay pasaymanta, konkoriycorkani nokaman yachachej angelpaj
ñaupakenpi adoranaypaj. 9 Paytaj niwarkan: “Ama konkoriychu, Diosta
sirvejmasillayqui cani kan jina, hermanoyqui profetacuna jina; tucuy cay
libropi escribiska casucojcuna jina cani. Diosllata adoray.”
10 Nillawarkantaj: “Cay libropi Diospaj willacuskanta ama pacapi
wakaychaychu, imaraycuchus junt'acunan tiempo kayllaña. 11 Sajra

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

runaka millay ruwayta ruwachcallankapuni; khelli runaka khelli cayninpi causachcallankapuni. Allin runaka allin cajta ruwachcallankapuni, Diosllapaj caj runaka Diosllapajpuni fiel cacuchcanka.”

12 Jesucristo nin: “Arí, jamusajña, ruwaskancuman jina sapa ujman premiota kopusaj. 13 Noka cani Alfa Omegapas, ñaupajcajpas khepapas, kallariypas tucucuypas.”

14 Cusicuyniyojmi p'achancunata t'ajsajcunaka. Derechoyoj cancu causay sach'amanta miqhunancupaj, puncuncunanta janaj pacha llajtaman yaycuyta atinancupaj. 15 Jawapi quedaconkacu alko jina khelli runacuna, laykacuna, adulterio jucha ruwajcuna, runa wañuchejcuna, lante idolota adorajcuna, llullata cusicuywan uyarejcuna, tucuy llullacojcunapas.

16 “Noka, Jesús, angelniyta iglesiacunaman cachamuni, tucuy cayta sut'inchananpaj. Noka cani gobernaj Davidpaj miraynin, saphinmanta ch'ijchej. Pacha pakariyamuy koyllurpaj c'anchaynin cani.”

17 Santo Espíritu Corderopaj esposanpiwan nincu: “¡Jamuy!” Uyarejka nichun: “¡Jamuy!” Unumanta ch'aquichicoj jamuyta munaj jamuchun, causay unumanta kasilla ujyachun.

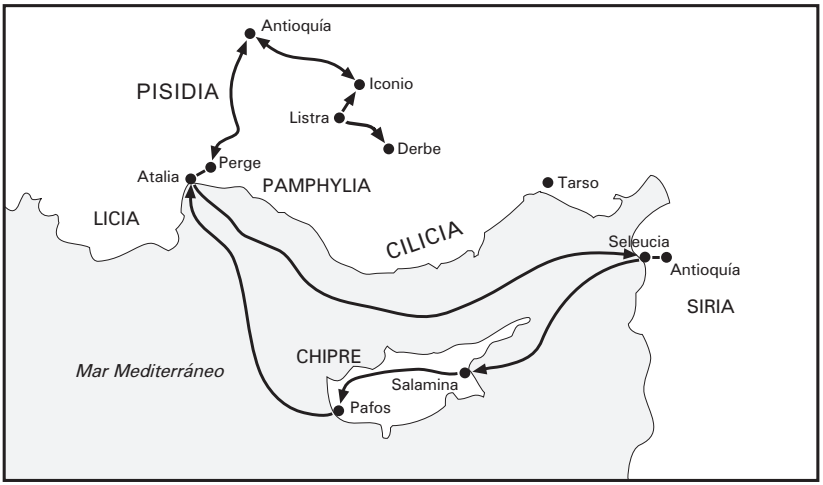
18 Cay libropi Diospaj willaskanta tucuy uyarejcunata cayta nini: Pillapas imatapas cay escribiskacunaman yapanman chayka, Dios chay runaman yapallankataj cay libropi escribiska caj castigocunata. 19 Pillapas cay libropi escribiska willaskacunamanta imallatapas kechunman chayka, Dios chay runamanta kechullankataj causay sach'amanta miqhunanta, cay libropi escribiska janaj pacha santo llajtamantawan.

20 Cayta sut'inchajka nin: “Arí, jamusajña.”

Ajina cachun. ¡Jamuy, Señor Jesús!

21 Señor Jesús favorninwan tucuy kancunata bendicichun. Ajina cachun.

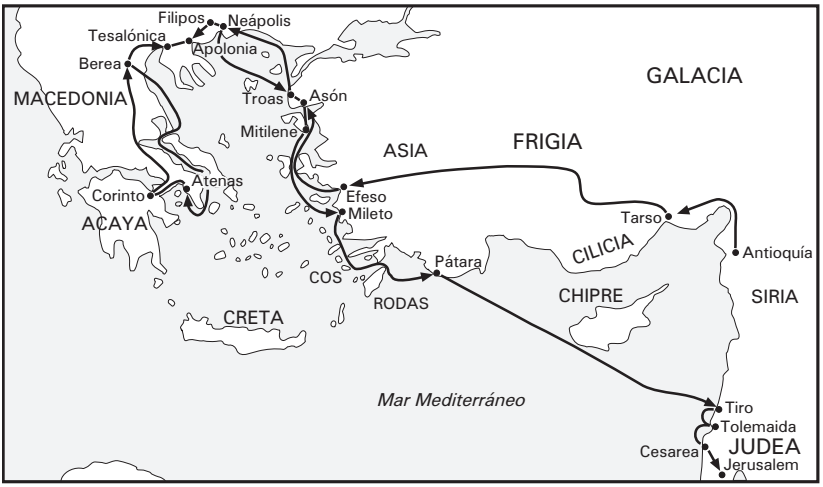
El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional



PRIMER VIAJE MISIONERO DE PABLO

SEGUNDO VIAJE MISIONERO DE PABLO

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

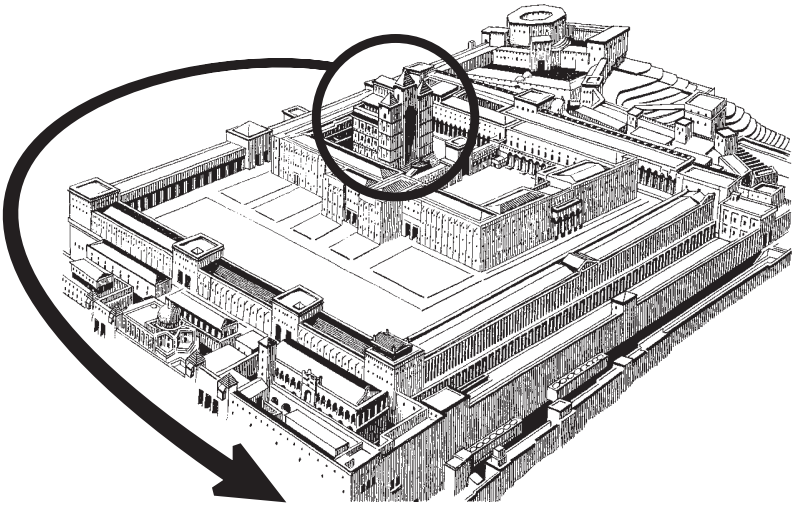


TERCER VIAJE MISIONERO DE PABLO

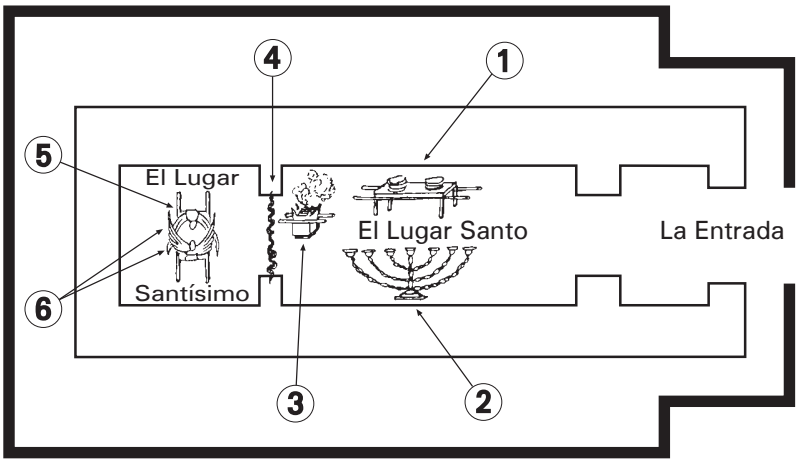
VIAJE DE PABLO A ROMA

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

El Templo en el tiempo de Jesucristo

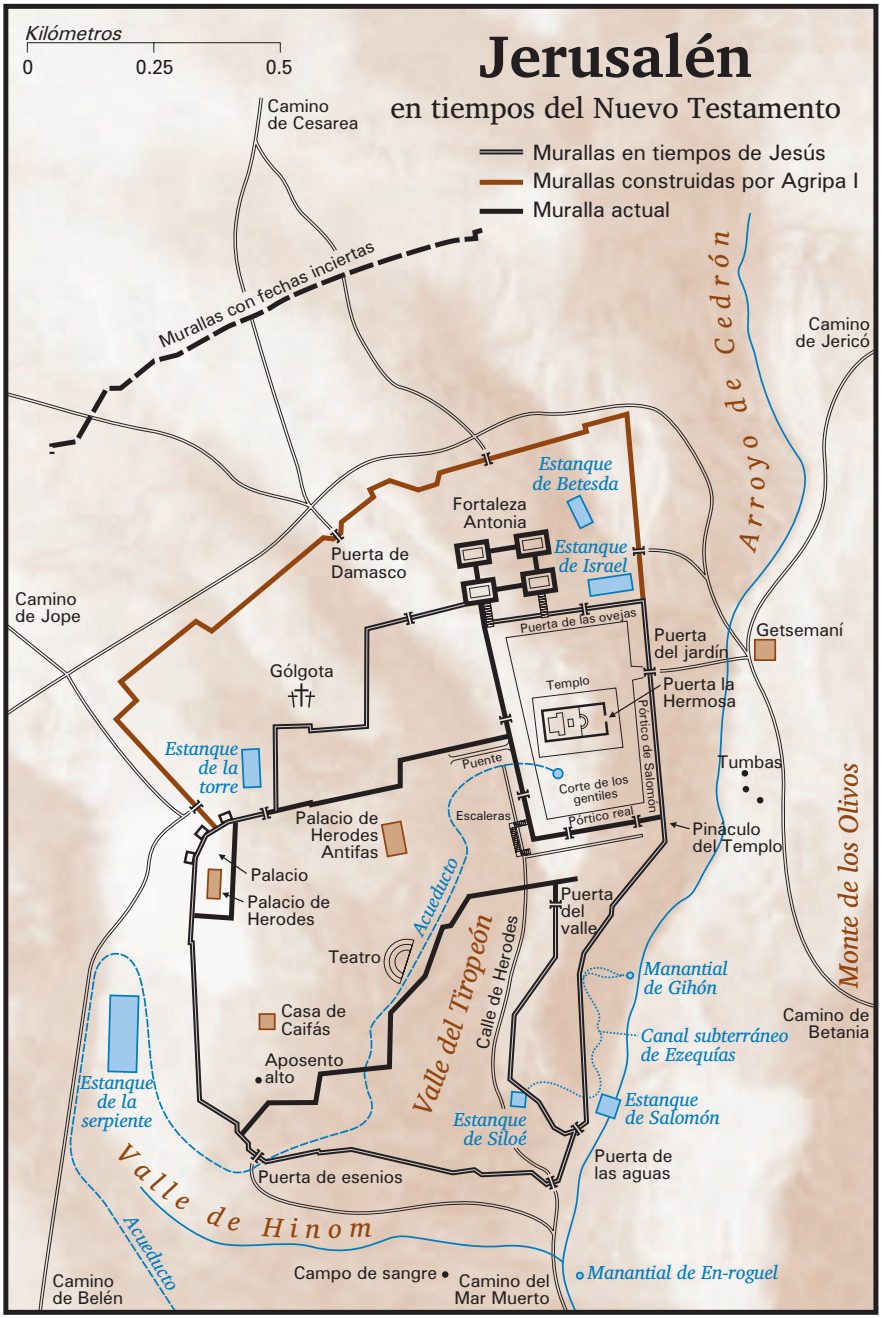


Plano del Interior del Templo



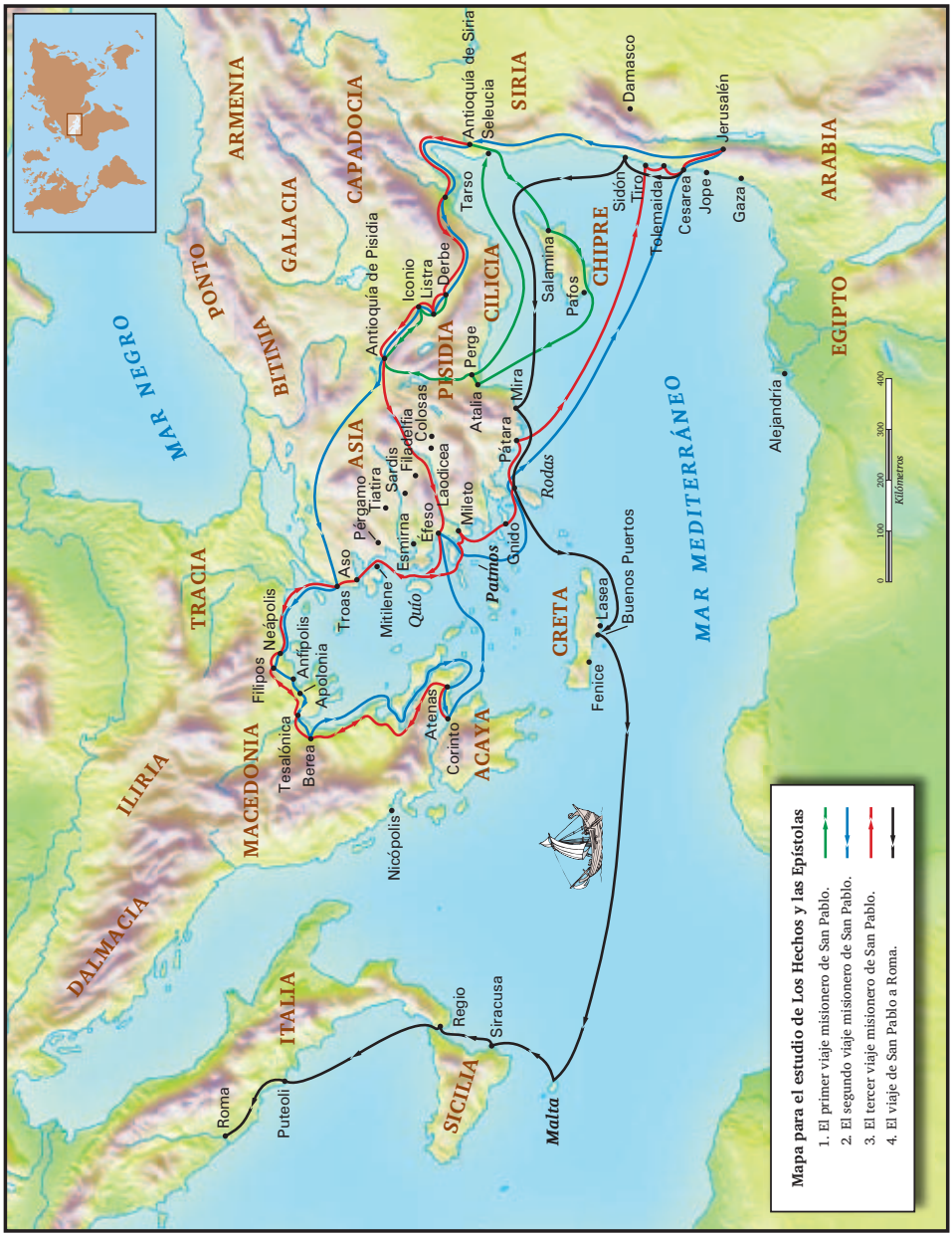
1. La Mesa y los Panes de la Proposición
2. El Candelabro
3. El Altar del Incienso
4. El Velo
5. El Arca del Pacto
6. Los Querubines

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional



El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional

El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional



El Nuevo Testamento en Quechua (Boliva del norte), 1a ed., © 2012, 1985, Liga Bíblica Internacional